叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000001

2. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000002

3. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000003

4. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000004

5. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000005

6. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000006

7. 悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(suspense, Volume 1 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第1/7页

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念

悬念

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] ['si:t(ə)n] ['mɛrɪˌmæn]
HENRY SETON MERRIMAN
亨利 塞顿 梅里曼

亨利·塞顿·梅里曼

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [jʌŋ] ['mɪstli] , - - [ðə; ði] ['fæntəm] ['fju:tʃə(r)] -
AUTHOR OF ' YOUNG MISTLEY , ' ' THE PHANTOM FUTURE '
作者 的 - 年轻的 槲寄生 , - - 这 幻影 未来 -

《年轻的米斯特利》《幻影未来》的作者

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['rɪtʃəd] ['bentli] [ænd; ənd] [sʌn]
RICHARD BENTLEY AND SON
理查德 宾利 和 儿子

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃəz] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] Queen1890
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen1890
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 Queen1890

女王陛下御用出版商 1890

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[sʌm; səm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Some there are who laugh and sing
一些 那里 是 WHO 笑 和 唱歌

有些人会笑，会唱歌。

[waɪl] ['kʌmpəs] [raʊnd] [baɪ] ['sɒrəʊ] ;
While compassed round by sorrow ;
尽管 罗盘 圆形的 经过 悲哀 ;

被悲伤包围;

[tuː; tə] [ðɪs] - [gluːm] [ðeɪ] [brɪŋ]
To this ev'ning's gloom they bring
到 这 - 愁云 他们 带来

它们给这黄昏的阴霾带来了

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
The sunshine of to - morrow .
这 阳光 的 到 - 明天 .

明日的阳光。

[tuː; tə] [ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[truːist] ['dʒentlmən] [aɪ] [hæv; həv] [met] ,
TRUEST GENTLEMAN I HAVE MET ,
最真实的 绅士 我 有 MET ,

我所见过的最真诚的绅士，

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
MY FATHER ,
我的 父亲 ,

我的父亲，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] .
THIS BOOK IS DEDICATED .
这 书 是 投入的 .

本书谨以此献给.....

['kɒntents] [ɒv; əv] [vɒl] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 .

卷的内容

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - [hə:'maiəni] -
I . ON BOARD THE ' HERMIONE '
我 . 在 木板 这 - 赫敏 -

一、在“赫敏”号上

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n]
THE **EXCEPTION**
这 例外

例外

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['prɒbləm]
A **PROBLEM**
一个 问题

问题

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [stɔ:m]
A **STORM**
一个 风暴

暴风雨

[vi:] . [ðə; ði] [kəm'pækt]
V **.** **THE** **COMPACT**
V . 这 袖珍的

五、紧凑

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ]
A **SHADOW**
一个 阴影

阴影

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] ['spɔ:rtsmənz] [deθ]
A **SPORTSMAN'S** **DEATH**
一个 运动员的 死亡

运动员之死

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [kə'mɑ:nd]
A **JOINT** **COMMAND**
一个 联合的 命令

联合司令部

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]
A **DIVIDED** **RESPONSIBILITY**
一个 分割 责任

责任划分

[eks] . -
X **.** **FJAERHOLM**
X . -

X. FJAERHOLM

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n]
A **COMMERCIAL** **TRANSACTION**
一个 商业的 交易

商业交易

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[bæd] [njuːz]
BAD **NEWS**
坏的 消息

坏消息

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ɒf] !
OFF **!**
离开 !

离开!

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念

悬念

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] - [həː'maɪəni] . -
ON **BOARD** **THE** **'** **HERMIONE** **.** **'**
在 木板 这 - 赫敏 . -

在“赫敏”号上。

- ['brendə] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? -
' **Brenda** **,** **what** **are** **you** **thinking** **about** **?** **'**
- 布伦达 , 什么 是 你 思维 关于 ? -

“布伦达，你在想什么？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

It	was	hardly	a	question	.
它	曾是	几乎	一个	问题	.

这几乎算不上一个问题。

[ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌɪntə'rɒgətɪv] ,

The	intonation	of	Mrs	.	Wylie's	voice	was	by	no	means	interrogative	,
这	语调	的	太太	.	威利	嗓音	曾是	经过	不	方法	疑问	,

怀利太太的语气绝不是疑问的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['plæsɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ]

and	she	returned	placidly	to	the	perusal	of	her	novel	without	awaiting	a
和	她	返回	平静地	到	这	仔细阅读	的	她	小说	没有	等待中	一个

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

她平静地继续阅读她的小说，没有等待回复。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

The	ladies	had	been	reading	silently	for	at	least	an	hour	,
这	女士们	有	到过	阅读	默默	为了	在	至少	一个	小时	,

女士们已经默默地读了一个小时的书了。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [tuː; tə][laɪ] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

until	the	younger	of	the	two	allowed	her	book	to	lie	unheeded	on	her
直到	这	年轻	的	这	二	允许	她	书	到	说谎	无人理会	在	她

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

直到妹妹任由书本无人理会地放在膝盖上，

[waɪl] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

while	the	pages	fluttered	in	the	breeze	.
尽管	这	页面	飘动	在	这	微风	.

书页在微风中飘动。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ək'septɪd] ['lɪtərəli] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

The	remark	called	forth	by	this	action	was	accepted	literally	and	as	a
这	评论	称为	前进	经过	这	行动	曾是	公认	字面上地	和	作为	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

这一举动引发的评论既被理解为字面意思，也被理解为一个问题。

- [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['θiːəʊ] [trɪst] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ['greɪvli] .

'	I	was	thinking	of	Theo	Trist	,	'	replied	the	girl	gravely	.
-	我	曾是	思维	的	西奥	特里斯特	,	-	回复	这	女孩	严重地	.

“我在想西奥·特里斯特，”女孩严肃地回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [geɪz] ,

She	did	not	meet	her	companion's	gaze	,
她	做过	不是	见面	她	同伴的	目光	,

她没有与同伴对视。

[bʌt; bət] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fjɔːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bliːk] ['dɪzməl] [klɪfs] .

but	looked	wistfully	across	the	fjord	towards	the	bleak	dismal	cliffs	.
但	看起来	怅然地	穿过	这	峡湾	向	这	苍凉	惨淡	悬崖	.

但他却满怀惆怅地望向峡湾对岸那荒凉凄凉的悬崖。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)l][ɒn] [wʌn] [waɪt] [plʌmp] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [drʌmd] ['aɪdli] [ə'pɒn]

Mrs	.	Wylie	closed	her	novel	on	one	white	plump	finger	and	drummed	idly	upon
太太	.	威利	关闭	她	小说	在	一	白色的	丰满	手指	和	鼓声	闲散地	之上

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] .

the	back	of	it	with	the	other	hand	.
这	后退	的	它	和	这	其他	手	.

怀利太太用她那只白皙丰满的手指合上小说，另一只手漫不经心地用手指敲着书的背面。

[ɪn] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ə'laɪk] [ðɪs] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['kʌmftəb(ə)l] .

In	movement	and	repose	alike	this	lady	was	essentially	comfortable	.
在	移动	和	休息	同样	这	女士	曾是	本质上	舒服的	.

这位女士无论在活动还是休息时，都显得非常舒适。

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [sə'dʒestid] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ə'mɪdst] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnprə'pɪʃəs]

Her	presence	suggested	contentment	and	prosperity	amidst	the	most	unpropitious
她	在场	建议	满意	和	繁荣	在……之中	这	最多	不吉利的

[ɛnv'aɪɹənmənts] .

environments	.
环境	.

即使在最恶劣的环境中，她的出现也象征着满足和繁荣。

[ðə; ði] [həː'maiəni] , [hɜː(r); hə(r)] ['temprəri] [həʊm] , [ə; eɪ] [brɔːd] , [sləʊ] - ['seɪlɪŋ] ['skuːnə(r)] - [jɒt] ,

The	Hermione	,	her	temporary	home	,	a	broad	,	slow	-	sailing	schooner	-	yacht	,
这	赫敏	,	她	暂时的	家	,	一个	广阔	,	慢的	-	帆船	大篷车	-	游艇	,

[wɒz; wəz] , [bɪ'ləʊ] [deks] ,

was	,	below	decks	,
曾是	,	以下	甲板	,

赫敏号是她暂时的家，这是一艘宽阔、航行缓慢的双桅帆船，在甲板下面，

['kɒndʌktid] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] , ['ruːmi; 'rʊmi] [haʊs] .

conducted	on	the	principles	of	a	luxurious	,	roomy	house	.
实施	在	这	原则	的	一个	豪华	,	宽敞	房子	.

按照豪华宽敞住宅的原则进行建造。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs] [plʌmp] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['leɪdi] ,

She	had	a	wonderful	way	with	her	,	this	plump	and	smiling	lady	,
她	有	一个	精彩的	方式	和	她	,	这	丰满	和	微笑	女士	,

她和这位身材丰腴、笑容灿烂的女士相处得很好。

[ɒv; əv] [dɪ'fjuːzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['redinəs] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl]

of	diffusing	into	the	very	atmosphere	a	sense	of	readiness	to	meet	all
的	扩散	进入	这	非常	气氛	一个	感觉	的	准备就绪	到	见面	全部

[ɪ'mɜːrdʒənsi] .

emergencies	.
紧急情况	.

将应对一切紧急情况的准备意识扩散到整个氛围中。

[ðə; ði] ['elɪmənts] , ['iːv(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

The	elements	,	even	,	seemed	to	bow	to	her	.
这	元素	,	甚至	,	似乎	到	弓	到	她	.

就连自然元素似乎都向她俯首称臣。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [maɪt] [rɔː(r)][ænd; ənd] [məʊn] [ə'laʊd] [θruː] [steɪ] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] —
Overhead the winds might roar and moan aloud through stay and rigging —
开销 这 风 可能 吼 和 呻吟 大声 通过 停留 和 索具 —

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [weɪvz] [maɪt] [liːp] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɔːntʃ] [ləʊ]
all around the waves might leap and throw themselves against the staunch low
全部 大约 这 波浪 可能 飞跃 和 扔 他们自己 反对 这 坚定 低的

['bʊlwəks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz] [wɔːm] ['kʌmfət] ;
bulwarks of the yacht — but in the cabin was warm comfort ;
堡垒 的 这 游艇 — 但 在 这 舱 曾是 温暖的 舒适 ;

头顶上，狂风呼啸，穿过桅杆和索具发出凄厉的呻吟；四周波涛汹涌，拍打着游艇坚固的低矮舷墙；但船舱里却温暖舒适。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['deɪnti] ['wʊmənli] [weɪz] .
and with it , dainty womanly ways .
和 和 它 , 纤巧 女性 方式 .

以及随之而来的，是女性的娇柔举止。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [pruːvd] [məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [æt; ət] [siː] , [ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd][ɪn] [faʊl] ,
Mrs . Wylie proved most effectually that at sea , in fair weather and in foul ,
太太 . 威利 已证实 最多 有效地 那 在 海 , 在 公平的 天气 和 在 犯规 ,

怀利夫人最有力地证明了，在海上，无论天气晴朗还是恶劣，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [stɪl] .
a woman can be a woman still .
一个 女士 能 是 一个 女士 仍然 .

女人依然可以是一位女人。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [sæt] ['geɪzɪŋ]
She now re - opened her book , but instead of reading , sat gazing
她 现在 关于 - 打开 她 书 , 但 反而 的 阅读 , 卫星 凝视

['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
thoughtfully at the young girl .
深思熟虑 在 这 年轻的 女孩 .

她重新打开书，但没有看书，而是若有所思地凝视着那个小女孩。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['mjuːzɪkli] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][peɪdʒ] .
Presently she laughed musically and turned resolutely to the open page .
目前 她 笑了 音乐上 和 转向 坚决地 到 这 打开 页 .

她随即发出悦耳的笑声，坚定地转向摊开的书页。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] — [kən'fesɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
' Yes , ' she murmured — confessing , as it were ,
- 是的 , - 她 低声说道 — 坦白 , 作为 它 是 ,

“是的，”她低声说道——仿佛是在坦白，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [hæd; həd][pn]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒnz] [biːn] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .
that her thoughts had on former occasions been drawn in the same direction .
那 她 想法 有 在 以前的 场合 到过 绘制 在 这 相同的 方向 .

她以前也曾有过类似的思考。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[bʌt; bət] , ['brendə] — [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] — [tuː; tə] — [θɪŋk] — [ɒv; əv]['θiːəʊ] [trɪst] . -
But , Brenda — I — should not advise you — to — think — of Theo Trist . '
但 , 布伦达 — 我 — 应该 不是 建议 你 — 到 — 思考 — 的 西奥 特里斯特 . -

但是，布伦达——我——不建议你——去——想西奥·特里斯特。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] ['pɑ:sɪŋ] ['momənts] [wɪʧ] [li:v] [ə; eɪ]

There	are	in	the	lives	of	most	of	us	passing	moments	which	leave	a
那里	是	在	这	生活	的	最多	的	我们	通过	时刻	哪个	离开	一个

[dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði][maɪnd] .

distinct	impression	upon	the	mind	.
清楚的	印象	之上	这	头脑	.

在我们大多数人的生活中，总会有一些转瞬即逝的时刻，在心中留下深刻的印象。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪljən] [wɜ:dz] [wi:; wi][hɪə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['trɪvɪəl] [rɪ'mɑ:rks] [wɪʧ] [həʊld][fɑ:st]

Of	all	the	million	words	we	hear	there	are	some	trivial	remarks	which	hold	fast
的	全部	这	百万	字	我们	听到	那里	是	一些	琐碎的	评论	哪个	抓住	快速地

[tu:; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['sɪnju:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃi:n] [wi:; wi][kɔ:l] ['meməri] — [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [wɪʧ]

to	the	inner	sinews	of	the	great	machine	we	call	memory	—	a	machine	which
到	这	内	肌腱	的	这	伟大的	机器	我们	称呼	记忆	—	一个	机器	哪个

[rests] [nɒt][baɪ] [naɪt] [ɔ:(r)] [deɪ] ,

rests	not	by	night	or	day	,
休息	不是	经过	夜晚	或者	天	,

在我们听到的无数词语中，有一些琐碎的评论牢牢地扎根于我们称之为记忆的这台伟大机器的内部肌理之中——这台机器日夜不停地运转着。

[ɪn] [helθ] [ɔ:(r)] ['sɪknəs] , [ɪn] [prɒ'sperəti] [ɔ:(r)] [wəʊ] .

in	health	or	sickness	,	in	prosperity	or	woe	.
在	健康	或者	疾病	,	在	繁荣	或者	悲哀	.

无论健康或疾病，无论富裕或悲伤。

['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒest] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['weɪti] ['seɪɪŋ] ['spəʊkən][ɪn][dʒest] .

Often	it	is	a	jest	,	or	some	weighty	saying	spoken	in	jest	.
经常	它	是	一个	笑话	,	或者	一些	重	说	说	在	笑话	.

通常是一种玩笑，或者是一句用玩笑方式表达的深刻格言。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [sʌm; səm] [wɜ:dz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊ] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membəd]

There	is	no	apparent	reason	why	some	words	should	be	so	distinctly	remembered
那里	是	不	明显	原因	为什么	一些	字	应该	是	所以	明显地	记得

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [pɑ:s] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

while	others	pass	away	from	recollection	;
尽管	其他的	经过	离开	从	回忆	;

没有明显的理由可以解释为什么有些词语会被牢牢记住，而另一些词语却会被遗忘；

[ænd; ənd] [jet] [smɔ:l] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] , ['ɪntrəstɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['məʊmənt] ,

and	yet	small	observations	,	interesting	only	in	the	passing	moment	,
和	然而	小的	观察	,	有趣的	仅有的	在	这	通过	片刻	,

然而，一些细小的观察，只有在转瞬即逝的瞬间才显得有趣。

[kæʧ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] [wi:l] , [ænd; ənd] , [əd'hɪərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [spəʊks] ,

catch	as	it	were	in	the	mental	wheel	,	and	,	adhering	to	the	spokes	,
抓住	作为	它	是	在	这	精神的	车轮	,	和	,	粘附	到	这	发言人	,

[spɪn] [raʊnd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

spin	round	with	them	,
旋转	圆形的	和	他们	,

仿佛被卷入了精神的车轮，并依附在车轮的辐条上，随之旋转。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['mʌdi] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [meɪ] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv][æn; ən]

just	as	a	mere	muddy	piece	of	paper	may	cling	to	the	wheel	of	an
只是	作为	一个	仅仅	浑	片	的	纸	可能	黏着	到	这	车轮	的	一个

['ɛmpərərz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['ʧɪərɪŋ] [kraʊd] ,

emperor's	carriage	and	flutter	through	the	cheering	crowd	,
皇帝的	运输	和	扑	通过	这	欢呼	人群	,

就像一张沾满泥土的纸片可能会粘在皇帝的马车车轮上，在欢呼的人群中飘荡一样，

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

calling	for	universal	attention	.
呼叫	为了	普遍的	注意力	.

呼吁全世界关注。

['brendə] - ['lɪsnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['lɑ:fɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] ,

Brenda	Gilholme	listened	to	Mrs	.	Wylie's	laughing	caution	in	a	vague	way	,
布伦达	-	听着	到	太太	.	威利	笑	警告	在	一个	模糊的	方式	,

布伦达·吉尔霍姆心不在焉地听着怀利太太带着笑意的警告。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	there	seemed	to	come	into	her	mind	an	indefinite	recollection	.
和	那里	似乎	到	来	进入	她	头脑	一个	不定	回忆	.

她的脑海中似乎浮现出一段模糊的回忆。

['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət] [jet] [ðeɪ]

Certain	it	was	that	she	had	never	heard	the	words	before	,	but	yet	they
肯定	它	曾是	那	她	有	绝不	听到	这	字	前	,	但	然而	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:r'boʊdɪŋli] [fə'mɪliə(r)] .

were	forebodingly	familiar	.
是	不祥地预感	熟悉的	.

她确信自己以前从未听过这些话，但它们却让她感到一种不祥的熟悉感。

[ðə; ði]['semi] - ['bæntərɪŋ] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [spft] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bri:z] [θru:]

The	semi	-	bantering	ring	of	the	lady's	voice	,	the	soft	hum	of	the	breeze	through
这	半	-	玩笑	戒指	的	这	女士的	嗓音	,	这	柔软的	哼	的	这	微风	通过

[ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ˌəʊvə'hed] ,

the	rigging	overhead	,
这	索具	开销	,

女士半开玩笑的声音，微风拂过头顶索具的轻柔嗡鸣声，

[ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [stretʃt] ['tɔ:tli] ,

the	ripple	of	the	awning	stretched	tautly	,
这	波纹	的	这	棚	拉伸	紧绷	,

遮阳篷的波纹绷紧了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)] [plæʃ] [ɒv; əv]['taɪni] ['weɪvlɪts] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

and	the	regular	plash	of	tiny	wavelets	beneath	and	all	around	,
和	这	常规的	水花	的	微小的	小波	下面	和	全部	大约	,

以及下方和周围不断涌起的细小波浪的规律性拍打声。

[fɔ:md] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['hɑ:məni] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [greiv] [ɒn]

formed	an	entire	harmony	of	sound	which	was	instantaneously	graved	on
形成	一个	全部的	和谐	的	声音	哪个	曾是	瞬间	墓碑	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['meməri] ,

her	memory	,
她	记忆	,

那美妙的音符瞬间深深地烙印在她的记忆中。

['nevə(r)][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:θ] .

never	to	leave	it	from	that	day	forth	.
绝不	到	离开	它	从	那	天	前进	.

从那天起，他再也没有离开过那里。

['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['hævɪŋ] ['mærid] ['hæpɪli] [hɜ:'self] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:m] [ə'pɪnjən] [ðæt]

Mrs	.	Wylie	,	having	married	happily	herself	,	was	of	the	firm	opinion	that
太太	.	威利	,	拥有	已婚	快乐地	她自己	,	曾是	的	这	公司	观点	那

['mærɪdʒz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

marriages	are	made	in	heaven	.
婚姻	是	制成	在	天堂	.

怀利夫人自己婚姻幸福美满，她坚信婚姻是天注定的。

([wiː; wi][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] ['betə(r)] .

(	We	of	course	know	better	.
(	我们	的	课程	知道	更好的	.

（我们当然知道真相。）

[ðə; ði][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] , [maɪ] ['brʌðəz] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] [weə(r)] ['fjuːəl][ɪz] [tʃiːp]

The	manufactory	is	situated	,	my	brothers	,	in	another	quarter	where	fuel	is	cheap
这	工厂	是	位于	,	我的	兄弟	,	在	其他	四分之一	在哪里	燃料	是	便宜的

[ænd; ənd] [stiːm] - ['paʊə(r)] ['redɪli] [əb'teɪnəb(ə)l] .)

and	steam	-	power	readily	obtainable	.	)
和	蒸汽	-	力量	容易	可获得	.	)

兄弟们，工厂位于另一个地方，那里的燃料便宜，蒸汽动力也容易获得。）

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [tuː] ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə] [θɪŋk]

She	was	too	kind	-	hearted	and	too	merciful	to	the	human	race	to	think
她	曾是	也	种类	-	心地	和	也	仁慈	到	这	人类	种族	到	思考

[ɒv; əv] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] .

of	interfering	in	the	work	.
的	干扰	在	这	工作	.

她心地善良，对人类充满怜悯，根本不会想到要干预这项工作。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪf] ['hev(ə)n] [tɜːnd] [aʊt] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːk] , [hɜːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [wel]

Perhaps	she	felt	that	if	heaven	turned	out	such	poor	work	,	hers	could	not	well
也许	她	毛毡	那	如果	天堂	转向	出去	这样的	贫穷的	工作	,	她的	可以	不是	出色地

[biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] .

be	satisfactory	.
是	令人满意的	.

或许她觉得，如果上天造就的都是如此糟糕的作品，那么她的作品又怎能令人满意呢?

[biː; bi] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] - ['meɪkə(r)] .

Be	that	,	however	,	as	it	may	,	Mrs	.	Wylie	was	no	match	-	maker	.
是	那	,	然而	,	作为	它	可能	,	太太	.	威利	曾是	不	匹配	-	制造商	.

不过，不管怎样，怀利太太并不是媒人。

[ʃiː; ʃi] [held] [streɪndʒ] [v'juːz] — [ə'læs] !

She	held	strange	views	—	alas	!
她	握住	奇怪的	浏览	—	唉	!

她持有奇怪的观点——唉!

[tuː] ['reəli] ['fɔstə] — [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]

too	rarely	fostered	—	that	if	a	man	be	worthy	of	a	woman	and	love	her
也	很少	寄养	—	那	如果	一个	男人	是	值得	的	一个	女士	和	爱	她

['truːli] ,

truly	,
真的	,

很少有人提倡——如果一个男人配得上一个女人，并且真心爱她，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

he	should	be	able	to	win	her	for	himself	;
他	应该	是	有能力的	到	赢	她	为了	他自己	;

他应该能够赢得她的芳心;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [duː; də] [ðɪs] [ʌn'eɪdɪd] [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	if	he	cannot	do	this	unaided	he	is	better	without	her	.
和	那	如果	他	不能	做	这	未受帮助	他	是	更好的	没有	她	.

如果他不能独立完成这件事，那没有她对他来说会更好。

[ə; eɪ][bəʊld] ['θɪəri] [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ænd; ənd][wʌn] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

A	bold	theory	most	assuredly	,	and	one	worthy	of	consideration	.
一个	大胆的	理论	最多	当然	,	和	一	值得	的	考虑	.

这无疑是一个大胆的理论，值得我们认真考虑。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['θiːəʊ] [trɪst] [ænd; ənd] ['brendə] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [frendz] .

Of	**course**	**she**	**knew**	**that**	**Theo**	**Trist**	**and**	**Brenda**	**were**	**great**	**friends**	**.**
的	课程	她	知道	那	西奥	特里斯特	和	布伦达	是	伟大的	朋友们	.

她当然知道西奥·特里斯特和布伦达是好朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [maɪt] [tɜːn] [tuː; tə]

She	**was**	**well**	**aware**	**that**	**in**	**some**	**future**	**time**	**the**	**friendship**	**might**	**turn**	**to**
她	曾是	出色地	意识到的	那	在	一些	未来	时间	这	友谊	可能	转动	到

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	**else**	**.**
某物	别的	.

她很清楚，在未来的某个时候，这段友谊可能会发展成其他关系。

[wɪð] [məʊst] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [ðə; ði] [wɜːd] - [wʊd] - [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] ['sʌbstɪtjuːtɪd]

With	**most**	**young**	**men**	**and**	**maidens**	**the**	**word**	**'**	**would**	**'**	**could**	**well**	**be**	**substituted**
和	最多	年轻的	男人	和	少女们	这	单词	-	会	-	可以	出色地	是	替代

[fɔː(r); fə(r)] - [maɪt] . -

for	**'**	**might**	**.**	**'**
为了	-	可能	.	-

对于大多数年轻男女来说，“would”这个词完全可以代替“might”。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hjuːmən] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [ɪz]['wəʊv(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

But	**these**	**two**	**were**	**not**	**of**	**that**	**human**	**material**	**which**	**is**	**woven**	**upon**	**a**
但	这些	二	是	不是	的	那	人类	材料	哪个	是	编织	之上	一个

['kɒmən] [web] .

common	**web**	**.**
常见的	网站	.

但这两个人并非属于那种由共同的人类血统编织而成的人。

['brendə] - [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]

Brenda	**Gilholme**	**was**	**not**	**one**	**of**	**the**	**crowd**	**—**	**she**	**had**	**the**	**misfortune**	**of**
布伦达	-	曾是	不是	一	的	这	人群	—	她	有	这	不幸	的

[æn; ən] ['ɪntəlekt] .

an	**intellect**	**.**
一个	智力	.

布伦达·吉尔霍姆与芸芸众生格格不入——不幸的是，她生来聪慧。

[æz; əz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

As	**existence**	**is**	**managed**	**in**	**these**	**days**	**,**
作为	存在	是	管理	在	这些	天	,

如今人们的生活就是这样安排的，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd][mʌst; məst] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] ['hæpinəs] .

a	**woman**	**with**	**a**	**mind**	**must**	**not**	**expect**	**too**	**much**	**happiness**	**.**
一个	女士	和	一个	头脑	必须	不是	预计	也	很多	幸福	.

有头脑的女人不应该期望过高的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lə'mentəb(ə)l] , [bʌt; bət] [truː] , [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['ɜːθli] [dʒɔɪ]

It	**is**	**lamentable**	**,**	**but**	**true**	**,**	**that**	**the**	**brain**	**has**	**little**	**to**	**do**	**with**	**earthly**	**joy**
它	是	令人惋惜的	,	但	真的	,	那	这	脑	有	小的	到	做	和	尘世的	喜悦

.

:
.

令人遗憾的是，但事实是，大脑与世俗的快乐关系不大。

[ɪn] [ðiːz] [ɛs'θɛtɪk] [deɪz] [wiː; wi] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] - [səʊl] , - [ænd; ənd]

In	**these**	**æsthetic**	**days**	**we**	**talk**	**a**	**great**	**quantity**	**of**	**nonsense**	**about**	**'**	**soul**	**,**	**'**	**and**
在	这些	审美的	天	我们	讲话	一个	伟大的	数量	的	废话	关于	-	灵魂	,	-	和

['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ,

inner	**consciousness**	**,**
内	意识	,

在如今这个崇尚美学的时代，我们谈论了大量关于“灵魂”和内在意识的无稽之谈。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .
and **feeling** **.**
和 感觉 .

以及感受。

[ɪn][fækt] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tu:] ['klevə(r)] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][maɪndz][ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
In **fact** **,** **we** **are** **getting** **too** **clever** **,** **and** **our** **minds** **are** **running** **away**
在 事实 , 我们 是 获得 也 聪明的 , 和 我们的 思想 是 跑步 离开
[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .
from **our** **bodies** **.**
从 我们的 身体 .

事实上，我们变得太聪明了，我们的思想正在脱离我们的身体。

['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [mə'tɪərɪəl] , [tɔ:k] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [ə'baʊt] ['æbstrækt][aɪ'di:əlɪzəm] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)]
Our **existence** **is** **material** **,** **talk** **as** **we** **may** **about** **abstract** **idealisms** **;** **and** **our**
我们的 存在 是 材料 , 讲话 作为 我们 可能 关于 抽象的 理想主义 ; 和 我们的
[dʒɔɪz][ɑ:(r); ə(r)] [mə'tɪərɪəl] .
joys **are** **material** **.**
喜悦 是 材料 .

无论我们如何谈论抽象的理想主义，我们的存在都是物质的；我们的快乐也是物质的。

['i:tɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['wɜ:kɪŋ] , ['sli:pɪŋ] — [ðɪs] [ɪz]['hju:mən][laɪf] ,
Eating **,** **drinking** **,** **working** **,** **sleeping** **—** **this** **is** **human** **life** **,**
吃 , 喝 , 在职的 , 睡眠 — 这 是 人类 生活 ,

吃饭、喝水、工作、睡觉——这就是人类生活。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [hu:] [pə'fɔ:m] [ðəʊz] ['fʌnkʃ(ə)nz] [wel] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]
and **those** **among** **us** **who** **perform** **those** **functions** **well** **are** **undoubtedly** **the**
和 那些 之中 我们 WHO 履行 那些 函数 出色地 是 无疑 这
['hæpɪst] .
happiest **.**
最快乐 .

而那些能够出色地履行这些职责的人，无疑是最幸福的。

[ə; eɪ][su:'pɪərɪə(r)] ['ɪntəlekt] , [mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wʊmən] , [ɪz] [nɒt] [kən'dju:sɪv] [tu:; tə] ['hæpinəs] .
A **superior** **intellect** **,** **more** **especially** **in** **woman** **,** **is** **not** **conducive** **to** **happiness** **.**
一个 优越的 智力 , 更多的 尤其 在 女士 , 是 不是 有利的 到 幸福 .

过高的智力，尤其对于女性而言，并不利于获得幸福。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [də'rektli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [steɪt] .
Indeed **,** **it** **is** **directly** **opposed** **to** **that** **impossible** **state** **.**
的确 , 它 是 直接地 反对 到 那 不可能的 状态 .

事实上，它与那种不可能的状态截然相反。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] ['brendə] - ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
It **was** **this** **possession** **that** **made** **Brenda** **Gilholme** **somewhat** **different** **from**
它 曾是 这 拥有 那 制成 布伦达 - 有些 不同的 从
[hɜ:(r); hə(r)] ['feloʊz] .
her **fellows** **.**
她 伙伴们 .

正是这种特质使布伦达·吉尔霍姆与她的同伴们有些不同。

['θi:əʊ] [trɪst] , [ə'gen] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][pɪˌkju:li:'ærətɪ:z] , [bʌt; bət] [ðɪ:z] [mʌst; məst] [pə'fɔ:s] [bi:; bi]
Theo **Trist** **,** **again** **,** **had** **his** **peculiarities** **,** **but** **these** **must** **perforce** **be**
西奥 特里斯特 , 再次 , 有 他的 特殊性 , 但 这些 必须 强制 是
[ə'laʊd] [tu:; tə][træn'spaɪə(r)][ˌhɪə'ɑ:ftə(r)] ;
allowed **to** **transpire** **hereafter** **;**
允许 到 发散 此后 ;

西奥·特里斯特也有他的怪癖，但这些怪癖必须让它们在以后发生；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['mætəz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [fækts] [nəʊn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

and	besides	such	individual	matters	there	were	several	facts	known	to	Mrs	.
和	除了	这样的	个人	事情	那里	是	一些	事实	已知	到	太太	.

['waɪli] [wɪtʃ] [reɪzd] [daut] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['frendʃɪp] [maɪt] [biː; bi] .

Wylie	which	raised	doubts	as	to	what	the	end	of	this	friendship	might	be	.
威利	哪个	提高	疑虑	作为	到	什么	这	结尾	的	这	友谊	可能	是	.

除了这些个别情况之外，怀利夫人还知道一些事实，这些事实让她怀疑这段友谊的结局会如何。

[trɪst] [wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [ænd; ənd] ['brendə] [wɒz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] ,

Trist	was	twenty	-	eight	and	Brenda	was	nineteen	,
特里斯特	曾是	二十	-	八	和	布伦达	曾是	十九	,

特里斯特二十八岁，布伦达十九岁。

[waɪl] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [jˈiəz] [kʊd; kəd]

while	both	were	in	manner	and	appearance	older	than	their	years	could
尽管	两个都	是	在	方式	和	外貌	老	比	他们的	年	可以

['wɒrənt] .

warrant	.
保证	.

虽然两人举止和外表都比实际年龄要成熟。

['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [weɪt] .

Also	was	there	another	matter	of	some	weight	.
还	曾是	那里	其他	事情	的	一些	重量	.

另外，还有一件与重量有关的事情。

['brendə] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [ʌn'skruːpjələs] [kɒ'ket] , [tuː] [jˈiəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən]

Brenda	had	a	sister	,	a	lovely	unscrupulous	coquette	,	two	years	older	than
布伦达	有	一个	姐姐	,	一个	迷人的	无良的	卖弄风情的人	,	二	年	老	比

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

布伦达有个姐姐，一个可爱又轻浮的女人，比她大两岁。

['ælɪs] - [hæd; həd] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn] [ˌes 'tiː] .

Alice	Gilholme	had	been	pleased	to	change	her	name	and	state	in	St	.
爱丽丝	-	有	到过	高兴	到	改变	她	姓名	和	状态	在	英石	.

['dʒɔːrdʒɪz] , ['hænəʊvə(r)] [skweə(r)] ,

George's	,	Hanover	Square	,
乔治的	,	汉诺威	正方形	,

爱丽丝·吉尔霍姆很高兴能更改她在汉诺威广场圣乔治教堂的姓名和居住地。

['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [hə'maɪəni] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [draɪ] [dɒk] .

earlier	in	the	year	,	while	the	Hermione	was	yet	in	dry	dock	.
早些时候	在	这	年	,	尽管	这	赫敏	曾是	然而	在	干燥	码头	.

今年早些时候，赫敏号还在干船坞里维修的时候。

[θriː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

Three	weeks	after	the	wedding	,
三	周	后	这	婚礼	,

婚礼三周后，

['θiːəʊ] [trɪst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blænd] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [tænd] [ænd; ənd]

Theo	Trist	returned	from	abroad	with	his	bland	broad	forehead	tanned	and
西奥	特里斯特	返回	从	国外	和	他的	平淡	广阔	前额	晒黑的	和

[braʊn] .

brown	.
棕色的	.

西奥·特里斯特从国外回来后，他那原本平淡无奇的宽阔额头晒成了棕褐色。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [nəʊ] [səˈpraɪz] .

He	expressed	no	surprise	.
他	表达	不	惊喜	.

他并未表示惊讶。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [vautʃˈseif] [nəʊ] [əˈpɪnjən] [wɒtˈevə(r)] .

In	fact	,	he	vouchsafed	no	opinion	whatever	.
在	事实	,	他	担保	不	观点	任何	.

事实上，他根本没有发表任何意见。

[hæd; həd][hiː; hi][met] [ˈkæptɪn] [ˈhjuːstən] , [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈbraɪdgruːm] ?

Had	he	met	Captain	Huston	,	the	happy	bridegroom	?
有	他	遇见	队长	休斯顿	,	这	快乐的	新郎	?

他是否遇到了那位幸福的新郎休斯顿上尉?

[əʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

[ðeɪ] [hæd; həd][met][ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .

They	had	met	in	South	Africa	.
他们	有	遇见	在	南	非洲	.

他们在南非相遇。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] !

That	was	all	!
那	曾是	全部	!

就这些了!

[hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'leɪtɪd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	never	related	details	of	that	part	of	a	difficult	campaign	which	they	had
他	绝不	有关的	细节	的	那	部分	的	一个	难的	活动	哪个	他们	有

[pɑːst] [təˈgeðə(r)] .

passed	together	.
通过了	一起	.

他从未透露过他们一起经历的那场艰难战役的细节。

[ðə; ði][ləˈkɒnɪk] [preɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] - [gʊd] ['səʊldʒə(r)] ,

The	laconic	praise	contained	in	the	two	words	'	good	soldier	,
这	简洁	称赞	包含	在	这	二	字	-	好的	士兵	,

“好士兵”这两个字，蕴含着简洁的赞扬。

- [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [əˈplaɪd] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [wɒz; wəz][nɒt]

'	such	as	had	been	applied	to	many	of	his	acquaintances	,	was	not
-	这样的	作为	有	到过	应用	到	许多	的	他的	熟人	,	曾是	不是

[ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

像他对待许多熟人那样，这种做法并没有得到回应。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['leɪdiz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ['ælfrɪd] ['wʊdrʌf] [tʃɑːlz] ['hjuːstən][wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊ] -

From	a	lady's	point	of	view	,	Alfred	Woodruff	Charles	Huston	was	the	beau	-
从	一个	女士的	观点	的	看法	,	阿尔弗雷德	伍德拉夫	查尔斯	休斯顿	曾是	这	帅哥	-

[aɪˈdiːəl][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

ideal	of	a	soldier	.
理想的	的	一个	士兵	.

从女士的角度来看，阿尔弗雷德·伍德拉夫·查尔斯·休斯顿是军人的理想典范。

[tɔːl] , [streɪt] [ænd; ənd][skweə(r)] ['ʃəʊldəd] , [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hed] [ɪ'rekt] .

Tall	,	straight	and	square	shouldered	,	he	carried	his	small	head	erect	.
高的	,	直的	和	正方形	肩部	,	他	携带	他的	小的	头	直立	.

他身材高大，肩膀笔直方正，小脑袋昂得笔直。

[hɪz; ɪz][klɪə(r)] [braʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [ɪˈnʌf] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [kliːn] - [kʌt] [feɪs] [ˈɔːlməʊst] [ˈpɜːfɪkt]
His clear brown eyes were quick enough , his brown clean - cut face almost perfect
他的 清除 棕色的 眼睛 是 快的 足够的 , 他的 棕色的 干净的 - 切 脸 几乎 完美的
[ɪn][ɪts] [ˈaʊtlaɪn] .
in its outline .
在 它是 大纲 .

他那双清澈的棕色眼睛目光敏锐，他那张轮廓分明的棕色脸庞几乎完美无瑕。

[ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l] [æt; ət] [ˈsændˌaʊn] , [ˈhəːliŋəm] , [ˈgʊdwʊd] ,
Indefatigable at Sandown , Hurlingham , Goodwood ,
不懈 在 桑当 , 赫灵汉姆 , 古德伍德 ,

在桑当、赫灵汉姆、古德伍德赛道上不知疲倦地驰骋

[ˈæskɒt] — [ɪn][ðə; ði][grænd] [stænd] [bjɛ] [ɑ̃ˈtɑ̃dy] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wei] [ɒv; əv]
Ascot — in the Grand Stand bien entendu — he had a pleasant way of
阿斯科特 — 在 这 盛大 站立 好 理解 — 他 有 一个 令人愉快的 方式 的
[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈevriwʌn] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
appearing to know something about everyone and everything .
出现 到 知道 某物 关于 每个人 和 一切 .

阿斯科特——在看台上——他有一种令人愉悦的方式，似乎对每个人和每件事都了如指掌。

[bʌt; bət][ˈθiːəʊ] [trɪst] [hæd; həd][nɒt] [met] [hɪm][æt; ət] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz][ɔː(r)][ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
But Theo Trist had not met him at any of these places or in fashionable
但 西奥 特里斯特 有 不是 遇见 他 在 任何 的 这些 地方 或者 在 时髦
[ˈlʌndən] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
London drawing - rooms later in the day .
伦敦 绘画 - 房间 之后 在 这 天 .

但西奥·特里斯特并没有在这些地方，也没有在当天晚些时候的伦敦时尚客厅里见到他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [saʊθ] [ˈæfrɪkə][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] ,
They had come together in South Africa in the course of a campaign ,
他们 有 来 一起 在 南 非洲 在 这 课程 的 一个 活动 ,

他们在南非的一次竞选活动中相识。

[wen] [bəuθ][hæd; həd][leɪd][əˈsaɪd][ðə; ði] [əkˈsesəriz] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hɑːd][æt; ət]
when both had laid aside the accessories of pleasure and were hard at
什么时候 两个都 有 铺设 旁边 这 配件 的 乐趣 和 是 难的 在
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

当两人都抛开享乐，埋头工作时，

[iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃəʊzn] [gruːv] .
each in his chosen groove .
每个 在 他的 选定 槽 .

每个人都找到了自己喜欢的节奏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][ˈɒfə(r)][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈkæptɪn] [ˈhjuːstən]
It was somewhat strange that he should never offer to discuss Captain Huston
它 曾是 有些 奇怪的 那 他 应该 绝不 提供 到 讨论 队长 休斯顿
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [mæn] .
as a military man .
作为 一个 军队 男人 .

令人有些奇怪的是，他从未主动提出要谈论休斯顿上尉作为一名军人的经历。

- [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈhjuːstən] , - [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɒfɪsə(r)][hæd; həd][wʌns] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈgɑːdɪd] [ˈməʊmənt]
' That fellow Huston , ' a general officer had once said in an unguarded moment
- 那 同伴 休斯顿 , - 一个 一般的 官 有 一次 说 在 一个 无人看守 片刻
— - [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈhjuːstən] ,
— ' that fellow Huston ,
— - 那 同伴 休斯顿 ,

“那个休斯顿，”一位将军曾在不经意间说道，“那个休斯顿，

[trɪst] , [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['dʌfə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ！ -
Trist , is the biggest duffer in the British Army ! '
特里斯特，是这最大笨蛋在这英国军队！ -

特里斯特是英国陆军里最大的笨蛋！

[ænd; ənd] - ['ɑːnsə(r)] , ['gɪv(ə)n]['ɑːftə(r)]['keəf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [lə'kɒnɪk(ə)li] [sɪ'vɪə(r)] : - [jes]
And Trist's answer , given after careful consideration , was laconically severe : ' Yes
和 - 回答 , 给定 后 小心 考虑 , 曾是 简洁地 严重 : - 是的
, [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] . -
, I am afraid so . '
, 我 是 害怕的 所以 . -

经过仔细考虑，特里斯特的回答简洁而严厉：“是的，恐怕是这样。”

[bʌt; bət] ['ælɪs] - [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɒfɪsə(r)] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
But Alice Gilholme omitted to consult the general officer ; and after all ,
但 爱丽丝 - 省略 到 咨询 这 一般的 官 ; 和 后 全部 ,

但爱丽丝·吉尔霍姆却忘记咨询将军；毕竟，

[ɪf] ['kæptɪn] ['hjuːstən][wɒz; wəz][nəʊ]['səʊldʒə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wɪð]
if Captain Huston was no soldier , he was at least a gentleman , with
如果 队长 休斯顿 曾是 不 士兵 , 他 曾是 在 至少 一个 绅士 , 和
['elɪgənt] [haɪ] - [bred] [weɪz] ,
elegant high - bred ways ,
优雅的 高的 - 繁殖 方式 ,

如果休斯顿上尉不是一名军人，那他至少是一位举止优雅、彬彬有礼的绅士。

[ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [haɪ] - [bred] [hed] , [kən'teɪnɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [breɪn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]
and an empty high - bred head , containing just enough brain to find out the
和 一个 空的 高的 - 繁殖 头 , 包含 只是 足够的 脑 到 寻找 出去 这
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
enjoyment of existence .
享受 的 存在 .

以及一颗空洞的、高贵的头脑，里面只装着足够多的脑子去体会存在的乐趣。

[ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] ['ɪndiə] , [weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] .
The happy couple were now in India , where we will leave them .
这 快乐的 夫妻 是 现在 在 印度 , 在哪里 我们 将要 离开 他们 .

这对幸福的夫妇现在身在印度，我们就此告别他们。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['ælɪs] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] [tuː; tə]['θiːəʊ] [trɪst]
Whether the marriage of Alice Gilholme had been a severe blow to Theo Trist
无论 这 婚姻 的 爱丽丝 - 有 到过 一个 严重 吹 到 西奥 特里斯特
[ɔː(r)][nəʊ] ,
or no ,
或者 不 ,

无论爱丽丝·吉尔霍姆的婚姻是否对西奥·特里斯特造成了沉重打击，

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
it were hard to say .
它 是 难的 到 说 .

很难说。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['iːv(ə)n][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] ['brendə] ['nevə(r)]
Mrs . Wylie even could give no opinion on the subject , and Brenda never
太太 . 威利 甚至 可以 给 不 观点 在 这 主题 , 和 布伦达 绝不
['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
mentioned it .
提及 它 .

怀利太太甚至无法就此事发表意见，而布伦达也从未提及此事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [mænz] [streɪndʒ] [ɪn'kɒŋgruəs] [feɪs] [wen] [ðə; ði]

There	was	no	perceptible	change	in	the	man's	strange	incongruous	face	when	the
那里	曾是	不	可感知的	改变	在	这	男人的	奇怪的	不协调	脸	什么时候	这

[nju:z] [wɒz; wəz]['brəʊkən][tu:; tə][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpri:mə'nɪʃn][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ru:m] .

news	was	broken	to	him	without	premonition	in	a	crowded	room	.
消息	曾是	破碎的	到	他	没有	预感	在	一个	挤	房间	.

当这个消息毫无预兆地在拥挤的房间里传到他耳中时，那人脸上奇怪而又不协调的表情并没有发生任何明显的变化。

[hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ru:ld] [baɪ] [tʃɑ:ns] ;

His	life	was	essentially	ruled	by	chance	;
他的	生活	曾是	本质上	裁决	经过	机会	;

他的一生基本上由偶然性主导；

[gʊd] [ɔ:(r)][bæd] ['taɪdɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [nəʊ] [nju:] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪm] .

good	or	bad	tidings	were	therefore	no	new	things	to	him	.
好的	或者	坏的	消息	是	所以	不	新的	事物	到	他	.

因此，无论是好消息还是坏消息，对他来说都不是什么新鲜事。

[ðə; ði] [hə:'maiəni] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] ['slaɪtli] , ['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , [tu:; tə][ðə; ði] [weɪvz] ,

The	Hermione	rose	and	fell	slightly	,	almost	imperceptibly	,	to	the	waves	,
这	赫敏	玫瑰	和	跌倒	轻微地	,	几乎	不易察觉地	,	到	这	波浪	,

赫敏号随着波浪微微起伏，几乎难以察觉。

[ænd; ənd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['spɒtləs] [dek] ['brendə] - [wɔ:kt]

and	backwards	and	forwards	across	the	spotless	deck	Brenda	Gilholme	walked
和	向后	和	前进	穿过	这	一尘不染	甲板	布伦达	-	步行

['pensɪvli] .

pensively	.
若有所思地	.

布伦达·吉尔霍姆若有所思地在一尘不染的甲板上来回踱步。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mʌðələs] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [straɪf]

She	was	motherless	,	and	her	father	was	entirely	absorbed	in	political	strife
她	曾是	无母	,	和	她	父亲	曾是	完全	吸收	在	政治的	冲突

, ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ['ru:lə(r)] .

,	being	an	English	Home	Ruler	.
,	存在	一个	英语	家	统治者	.

她从小就没有母亲，她的父亲是一位英国自治运动的支持者，全身心投入到政治斗争中。

[ðɪs] ['θɔ:tf(ə)l] [gɜ:l][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['bju:ti] , [ænd; ənd]

This	thoughtful	girl	had	grown	up	in	the	shade	of	her	sister's	beauty	,	and
这	周到	女孩	有	生长	向上	在	这	阴影	的	她	姐妹	美丽	,	和

,

,
,

这个心思细腻的女孩从小就生活在姐姐美貌的阴影下，而且，

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] ['flaʊə(r)] , [hæd; həd] [pə'hæps] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌkɒntɪ'gju:əti] .

like	many	a	fair	young	flower	,	had	perhaps	suffered	from	the	contiguity	.
喜欢	许多	一个	公平的	年轻的	花	,	有	也许	遭受	从	这	邻近性	.

就像许多美丽的年轻花朵一样，或许也因邻近环境而受苦。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [hɜ:'self] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [gɜ:l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

She	was	pleased	to	consider	herself	a	plain	uninteresting	girl	,	which	was	a
她	曾是	高兴	到	考虑	她自己	一个	清楚的	无聊	女孩	,	哪个	曾是	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

她乐于认为自己是一个平凡无奇的女孩，但这却是一个错误。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [smɔːl] [ænd; ənd] [praʊd] , [wɒz; wəz][ɪn]['prəʊfaɪl]['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] ;

Her	face	,	small	and	proud	,	was	in	profile	almost	perfect	;
她	脸	,	小的	和	自豪的	,	曾是	在	轮廓	几乎	完美的	;

她脸庞小巧而骄傲，侧脸几乎完美无瑕；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][set] [tuː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

but	her	eyes	were	set	too	close	together	,
但	她	眼睛	是	放	也	关闭	一起	,

但她的眼睛靠得太近了。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðəʊz] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

which	caused	a	peculiar	disappointment	to	those	meeting	her	face	to	face	.
哪个	导致	一个	奇特	失望	到	那些	会议	她	脸	到	脸	.

这让那些与她面对面接触的人感到莫名的失望。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

Perhaps	she	was	a	discontented	little	person	.
也许	她	曾是	一个	不满	小的	人	.

或许她是一个心怀不满的小人物。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] ['wɒrəntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] .

Her	expression	certainly	warranted	such	a	belief	.
她	表达	当然	有保证	这样的	一个	信仰	.

她的表情确实印证了这种看法。

[ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [hɜː'self] .

Undoubtedly	she	thought	too	little	of	herself	.
无疑	她	想法	也	小的	的	她自己	.

毫无疑问，她太低估自己了。

[ɪn] ['pɜːsən(ə)l] [tʃɑːms] [ʃiː; ʃi] [kəm'peəd] [ʌn'feɪvərəbli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['ælɪs] ,

In	personal	charms	she	compared	unfavourably	with	her	sister	Alice	,
在	个人的	魅力	她	比较的	不利的	和	她	姐姐	爱丽丝	,

在个人魅力方面，她不如她的妹妹爱丽丝。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [smɔːl] [fækt] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	in	that	small	fact	lay	the	secret	of	it	all	.
和	在	那	小的	事实	躺	这	秘密	的	它	全部	.

而这一切的秘密就藏在这个小小的事实之中。

['glɔːri] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌn'fɔːtʃənətli] [kɑːsts][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]

Glory	of	any	description	unfortunately	casts	a	reflection	which	is	sure	to	be
荣耀	的	任何	描述	很遗憾	演员	一个	反射	哪个	是	当然	到	是

[ʌn'plez(ə)nt] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'flektə(r)] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frendz] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] .

unpleasant	either	to	the	reflector	or	to	the	friends	of	that	person	.
令人不快的	任何一个	到	这	反射器	或者	到	这	朋友们	的	那	人	.

任何形式的荣耀，不幸的是，都会产生一种反噬，这种反噬必然会对反噬者本人或其朋友造成不快。

[ðə; ðɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [ɑː(r); ə(r)]

The	sister	of	a	celebrated	man	,	his	cousins	,	and	also	his	aunts	,	are
这	姐姐	的	一个	著名	男人	,	他的	表兄弟姐妹	,	和	还	他的	姑姑们	,	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] ; [ɔː(r)] ,

usually	disagreeable	people	;	or	,
通常	令人不快的	人们	;	或者	,

一位名人的妹妹、表兄弟姐妹以及姑姨通常都是令人讨厌的人；或者，

[ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ðeɪ] [biː; bi] ['kʌləd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [brʌʃ] [ænd; ənd] [pə'zes] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt]

if	by	chance	they	be	coloured	with	the	same	brush	and	possess	in	a	slight
如果	经过	机会	他们	是	有色	和	这	相同的	刷子	和	具有	在	一个	轻微

[dɪ'griː] [hɪz; ɪz]['tælənt] ,

degree	his	talent	,
程度	他的	天赋	,

如果碰巧他们都用同样的画笔，并且略微具备他的天赋，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

they	are	discontented	and	unhappy	.
他们	是	不满	和	不开心	.

他们心怀不满，感到不快乐。

[ðə; ði] ['sekənd] ['fɪdlə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [les] [kəm'pænjənəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði]['iːgə(r)] [taɪm] - ['sɜːvə(r)]

The	second	fiddler	will	be	found	less	companionable	than	the	eager	time	-	server
这	第二	小提琴手	将要	是	成立	较少的	友善的	比	这	渴望的	时间	-	服务器

[huː] [pleɪz] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɒks] .

who	plays	the	triangle	in	the	dark	corner	near	the	stage	-	box	.
WHO	演出	这	三角形	在	这	黑暗的	角落	靠近	这	阶段	-	盒子	.

第二位提琴手不如在舞台旁黑暗角落里演奏三角铁的勤奋的守时者那样讨人喜欢。

[hæd; həd] ['brendə] - [biːn] [lɔːntʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [ə'ləʊn] ,

Had	Brenda	Gilholme	been	launched	upon	the	troubled	waters	of	society	alone	,
有	布伦达	-	到过	发射	之上	这	麻烦	水	的	社会	独自的	,

如果布伦达·吉尔霍姆独自一人被抛入社会动荡的漩涡之中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðeə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

she	would	probably	have	made	a	better	place	for	herself	there	than	her
她	会	大概	有	制成	一个	更好的	地方	为了	她自己	那里	比	她

['sɪstə(r)] ['ælɪs] ['evə(r)] [riːtʃt] ;

sister	Alice	ever	reached	;
姐姐	爱丽丝	曾经	达到	;

她或许能在那里找到比她姐姐爱丽丝更好的归宿；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] ['ælɪs] - ['sɪstə(r)] .

but	unfortunately	she	started	the	world	as	Alice	Gilholme's	sister	.
但	很遗憾	她	开始	这	世界	作为	爱丽丝	-	姐姐	.

但不幸的是，她出生时是爱丽丝·吉尔霍姆的妹妹。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ['klʌmzi] [ænd; ənd] [wel] - ['miːnɪŋ] [men] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'faɪn]

In	a	thousand	ways	clumsy	and	well	-	meaning	men	allowed	her	to	define
在	一个	千	方式	笨拙	和	出色地	-	意义	男人	允许	她	到	定义

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

her	own	situation	.
她	自己的	情况	.

笨拙但好心的男人们以各种方式让她得以定义自己的处境。

[wɪð] [ðæt] [swiːt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [wɔːm] [ðə; ði][feə(r)] ['buzəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl]

With	that	sweet	charity	which	warms	the	fair	bosoms	of	our	sisters	and	female
和	那	甜的	慈善机构	哪个	温暖	这	公平的	胸部	的	我们的	姐妹	和	女性

['kʌz(ə)nz] ,

cousins	,
表兄弟姐妹	,

带着那温暖我们姐妹和表姐妹们胸怀的甜蜜慈善之心，

[gɜːlz] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [lə'mentɪŋ] ['ælɪsɪz] [bækslaɪdɪŋz] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][sɪnz][ɪn][ðə; ði]

girls	took	every	opportunity	of	lamenting	Alice's	backslidings	and	social	sins	in	the
女孩们	采取	每一个	机会	的	哀叹	爱丽丝的	背离	和	社会的	罪孽	在	这

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

hearing	of	her	sister	.
听力	的	她	姐姐	.

女孩们抓住一切机会，在爱丽丝的姐姐面前，哀叹爱丽丝的堕落和社交上的过错。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [ˌlæmen'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv]

There	are	some	who	will	say	that	these	lamentations	were	the	fruit	of
那里	是	一些	WHO	将要	说	那	这些	哀歌	是	这	水果	的

['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['peti] ['fiːmeɪl] [spaɪt] ,

jealousy	and	petty	female	spite	,
妒忌	和	小气	女性	尽管如此	,

有些人会说，这些哀叹是出于嫉妒和女性卑劣的怨恨。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ,

but	this	assuredly	could	not	be	,
但	这	当然	可以	不是	是	,

但这绝对不可能。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðiːz] [seɪm] ['gaɪlləs] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] [ænd; ənd]

because	these	same	guileless	maidens	were	never	tired	of	praising	and
因为	这些	相同的	朴实	少女们	是	绝不	疲劳的	的	赞扬	和

[ʌp'həuld] [ðeə(r)][dɪə(r)] [frɛndz] ['bjuːti] .

upholding	their	dear	friend's	beauty	.
维护	他们的	亲爱的	朋友们	美丽	.

因为这些天真无邪的少女们总是乐此不疲地赞美和维护她们亲爱的朋友的美貌。

[naʊ] , [wʊd] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] ?

Now	,	would	they	do	that	if	they	were	jealous	?
现在	,	会	他们	做	那	如果	他们	是	嫉妒的	?

如果他们是因为嫉妒而这样做，他们会这样做吗?

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

- ['brendə] , - ['ædmərəl] ['waɪli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tensli] [bluː]

'	Brenda	,	'	Admiral	Wylie	used	to	say	,	with	a	loving	twinkle	of	his	intensely	blue
-	布伦达	,	-	上将	威利	用过的	到	说	,	和	一个	爱	闪烁	的	他的	强烈地	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“布伦达,”怀利海军上将过去常常这样称呼她，他那双湛蓝的眼睛里闪烁着爱意的光芒。

- ['brendə] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] . -

'	Brenda	is	a	brick	.	'
-	布伦达	是	一个	砖	.	-

“布伦达是个铁石心肠的人。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ; [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [frend] .

She	was	true	and	loyal	;	a	devoted	sister	,	and	a	staunch	friend	.
她	曾是	真的	和	忠诚	;	一个	奉献	姐姐	,	和	一个	坚定	朋友	.

她真诚忠诚，是一位尽职的姐姐，也是一位坚定的朋友。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [les] ,

Had	she	loved	her	sister	less	,
有	她	喜爱	她	姐姐	较少的	,

如果她对妹妹的爱少一些，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [geɪ] [bɔːl] - [ruːm] .

she	would	have	carried	a	lighter	heart	through	many	a	gay	ball	-	room	.
她	会	有	携带	一个	打火机	心	通过	许多	一个	同性恋	球	-	房间	.

她本可以带着轻松愉悦的心情去参加许多同性恋舞会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [les] [frɒm; frəm] — [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]

She	would	have	suffered	less	from	—	let	us	call	it	the	mistaken	kindness	of
她	会	有	遭受	较少的	从	—	让	我们	称呼	它	这	错误	仁慈	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [frendz] .

her	sister's	friends	.
她	姐妹	朋友们	.

如果她姐姐的朋友们出于好心，她就不会遭受那么多痛苦了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd] [les] [ɒv; əv] ['ælɪs] .

She	would	have	thought	more	of	herself	and	less	of	Alice	.
她	会	有	想法	更多的	的	她自己	和	较少的	的	爱丽丝	.

她会更看重自己，而不是爱丽丝。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [praɪd] .

And	yet	there	was	in	this	little	maiden	a	strange	touch	of	pride	.
和	然而	那里	曾是	在	这	小的	少女	一个	奇怪的	触碰	的	自豪	.

然而，这位小姑娘身上却带着一丝奇特的骄傲。

[ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [hed] ['veri] [haɪ] ,

She	carried	her	neat	little	head	very	high	,
她	携带	她	整洁的	小的	头	非常	高的	,

她高高地昂着她那精致的小脑袋，

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][reə(r)] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [sɒft] [heə(r)] ['nestlɪŋ]

although	she	failed	to	recognise	the	rare	beauty	of	the	brown	soft	hair	nestling
虽然	她	失败的	到	认出	这	稀有的	美丽	的	这	棕色的	柔软的	头发	雏鸟

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

尽管她未能意识到那里生长着多么珍贵的棕色柔软秀发。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ʃi:; ʃi] [trɒd] ['fɜ:mli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [smu:ð]

As	she	walked	up	and	down	the	deck	she	trod	firmly	,	with	a	certain	smooth
作为	她	步行	向上	和	向下	这	甲板	她	践踏	牢牢	,	和	一个	肯定	光滑的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

她沿着甲板来回走动，步伐稳健有力，带着某种流畅的沉稳。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['lɪt(ə)l] [fi:t]

although	she	was	pleased	to	ignore	the	possession	of	the	daintiest	little	feet
虽然	她	曾是	高兴	到	忽略	这	拥有	的	这	最精致的	小的	脚

['evə(r)] [ʃɒd] [baɪ]['paɪnɛt] .

ever	shod	by	Pinet	.
曾经	鞋子	经过	皮内特	.

尽管她很乐意忽略皮内特穿过的最精致的小脚丫。

[hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɪ'verəti] [wɪtʃ]

Her	small	and	beautiful	person	was	adorned	with	a	simple	severity	which
她	小的	和	美丽的	人	曾是	装饰	和	一个	简单的	严重性	哪个

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][dɪ'faɪənt] .

was	almost	defiant	.
曾是	几乎	桀骜不驯	.

她娇小美丽的身躯上带着一种近乎桀骜不驯的朴素严谨。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [glʌv] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['hju:mən] ['wi:knəs] — [tu:; tə]

It	seemed	to	throw	the	glove	down	before	the	face	of	human	weakness	—	to
它	似乎	到	扔	这	手套	向下	前	这	脸	的	人类	弱点	—	到

[dɪ'faɪ] [ə'pɪnjən] .

defy	opinion	.
违抗	观点	.

它似乎在人类的弱点面前抛下手套——以示对舆论的蔑视。

['ælɪs] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ðə; ði] ['bju:ti] ; [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['religeit] [ðə; ði] [faɪn]

Alice	had	always	been	the	beauty	;	to	her	had	been	relegated	the	fine
爱丽丝	有	总是	到过	这	美丽	;	到	她	有	到过	降级	这	美好的

[dresɪz] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hæts] ,

dresses	and	fascinating	hats	,
连衣裙	和	迷人	帽子	,

爱丽丝一直都是最漂亮的；那些华丽的裙子和迷人的帽子似乎都只属于她。

[ænd; ənd] ['brendə] [hæd; həd] [pleɪd] ['sekənd] ['fɪdl] .

and	Brenda	had	played	second	fiddle	.
和	布伦达	有	玩	第二	小提琴	.

而布伦达则扮演了配角。

[naʊ] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [went] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɪð]

Now **that** **Alice** **had** **left** **her** **life** **,** **the** **little** **maiden** **went** **on** **her** **way** **with**

现在 那 爱丽丝 有 左边 她 生活 , 这 小的 少女 去 在 她 方式 和

[ə'pærənt] [sə'renəti] ;

apparent **serenity** **;**

明显 宁静 ;

爱丽丝离开她的生活后，小姑娘平静地继续上路了；

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kwaɪətli] ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'stɪəriə(r)] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sæd] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] , [ðeə(r)]

but **beneath** **the** **quietly** **thoughtful** **exterior** **,** **behind** **the** **sad** **,** **questioning** **eyes** **,** **there**

但 下面 这 悄悄 周到 外部的 , 在后面 这 伤心 , 提问 眼睛 , 那里

[wɒz; wəz] [ðæt] [kɜːs] ,

was **that** **curse** **,**

曾是 那 诅咒 ,

但在那安静沉思的外表下，在那双忧郁而充满疑问的眼睛背后，却隐藏着那份诅咒。

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['ɪntəlekt] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] .

the **bitter** **sorrow** **of** **a** **superior** **intellect** **placed** **within** **a** **woman's** **brain** **.**

这 苦的 悲哀 的 一个 优越的 智力 放置 之内 一个 女性的 脑 .

超凡智慧被赋予女性大脑所带来的苦涩悲伤。

['brendə] - [njuː] [tuː] [mʌtʃ] .

Brenda **Gilholme** **knew** **too** **much** **.**

布伦达 - 知道 也 很多 .

布伦达·吉尔霍姆知道得太多了。

[hɜː(r); hə(r)] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [wɒz; wəz] ['truːə(r)]

Her **estimate** **of** **human** **existence** **at** **the** **age** **of** **nineteen** **was** **truer**

她 估计 的 人类 存在 在 这 年龄 的 十九 曾是 更真实

[ænd; ənd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['naɪnti] .

and **deeper** **than** **that** **of** **her** **grandmother** **at** **the** **age** **of** **ninety** **.**

和 更深 比 那 的 她 祖母 在 这 年龄 的 九十 .

她十九岁时对人类存在的评价比她九十岁的祖母的评价更准确、更深刻。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [maɪ] ['brʌðəz] ,

And **around** **us** **,** **my** **brothers** **,**

和 大约 我们 , 我的 兄弟 ,

而我们身边，我的兄弟们，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [brɛndəz] — ['meni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['meidnz] [huː] [nəʊ] [ˌjuː 'es] [tuː]

there **are** **many** **Brendas** **—** **many** **women** **and** **young** **maidens** **who** **know** **us** **too**

那里 是 许多 布伦达斯 — 许多 女性 和 年轻的 少女们 WHO 知道 我们 也

[wel] .

well **.**

出色地 .

有很多叫布伦达的女人——很多年轻女孩都对我们太了解了。

['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [biːn] [skreɪpt] , [ænd; ənd] [prəʊbd] , [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gɪlt]

Human **nature** **has** **been** **scraped** **,** **and** **probed** **,** **and** **stripped** **until** **the** **gilt**

人类 自然 有 到过 刮擦 , 和 探测 , 和 脱衣舞 直到 这 镀金

[ænd; ənd] ['glæmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [lɒst] .

and **glamour** **are** **quite** **lost** **.**

和 魅力 是 相当 丢失的 .

人性已被彻底剖析、探究和剥离，直至其光鲜亮丽的外表完全消失殆尽。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] ['tʃiːfli] ['aʊəz] .

Moreover **,** **the** **fault** **is** **chiefly** **ours** **.**

而且 , 这 过错 是 主要 我们的 .

此外，这主要也是我们的过错。

[wiː; wi][hæv; həv] [prəʊbd] [ænd; ənd] ['ænlˌaɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] [penz] [məʊst] ['fuːlɪʃli] .

We	have	probed	and	analyzed	with	our	pens	most	foolishly	.
我们	有	探测	和	分析	和	我们的	钢笔	最多	愚蠢地	.

我们用笔进行了愚蠢至极的探究和分析。

[ɜːrdʒd] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [mænz] [hɑːt]

Urged	on	by	the	spirit	of	competition	,	we	have	searched	deeper	into	man's	heart
敦促	在	经过	这	精神	的	竞赛	,	我们	有	搜索	更深	进入	男人的	心

[ænd; ənd] ['wʊmənz] ['məʊtɪv] ,

and	woman's	motive	,
和	女性的	动机	,

在竞争精神的驱使下，我们更深入地探究了男人的内心和女人的动机。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

each	trying	to	get	nearer	to	the	core	,	until	at	last	the	subject	has	become
每个	尝试	到	得到	更近	到	这	核	,	直到	在	最后的	这	主题	有	变得

['ɔːlməʊst] [rɪ'pʌlsɪv] .

almost	repulsive	.
几乎	丑恶	.

每个人都试图接近核心，直到最后这个主题变得几乎令人厌恶。

[ðə; ði] ['ænəlɪst] [suːn] [dis'kʌvə] [ðæt] ['meni] ['sʌbstəns] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː]

The	analyst	soon	discovers	that	many	substances	are	the	mere	outcome	of	a	few
这	分析师	很快	发现	那	许多	物质	是	这	仅仅	结果	的	一个	很少

[kəm'pəʊnənts] ['veərɪəsli] ['mɪŋgld] .

components	variously	mingled	.
成分	各种各样的	混合	.

分析人员很快发现，许多物质仅仅是几种成分以不同方式混合的结果。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [nəʊ] [mɔː(r)] [beə(r)] [ə'næləsɪs] [wɪð] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [ðə; ði]

Men	and	women	can	no	more	bear	analysis	with	dignity	than	can	the
男人	和	女性	能	不	更多的	熊	分析	和	尊严	比	能	这

['kɒmən] [rʌk] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [fuːd] .

common	ruck	of	every	-	day	food	.
常见的	背包	的	每一个	-	天	食物	.

男人和女人都无法体面地承受分析，就像他们无法体面地承受日常饮食的琐碎烦恼一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kəm'pəʊnənt] [pɑːts] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [freɪm] ,

There	are	certain	component	parts	capable	of	nourishing	the	human	frame	,
那里	是	肯定	成分	部分	有能力的	的	滋养	这	人类	框架	,

人体某些组成部分能够滋养身体，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] ['meni] ['dɪʃɪz] .

but	we	mix	them	up	into	many	dishes	.
但	我们	混合	他们	向上	进入	许多	菜肴	.

但我们把它们混合在一起做成了很多菜肴。

[hiː; hi] [huː] [di'sekt] [hɪz; ɪz] [miːt] [wɪl] [hæv; həv] [smɔːl] ['æpɪtaɪt] ,

He	who	dissects	his	meat	will	have	small	appetite	,
他	WHO	解剖	他的	肉	将要	有	小的	食欲	,

解剖肉食的人食欲会很差。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['stʌdi] [ðeə(r)] ['feləʊ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] ['kləʊsli] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə]

and	those	who	study	their	fellow	men	and	women	too	closely	will	learn	to
和	那些	WHO	学习	他们的	同伴	男人	和	女性	也	密切	将要	学习	到

[dɪ'spaɪz] [ðeə(r)] [əʊn] ['peərənts] .

despise	their	own	parents	.
鄙视	他们的	自己的	父母	.

而那些过于仔细地观察他人的人，将会学会鄙视自己的父母。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [men] .

Women	**are**	**,**	**in**	**this**	**respect**	**,**	**worse**	**off**	**than**	**men**	**.**
女性	是	,	在	这	尊重	,	更糟	离开	比	男人	.

在这方面，女性的处境比男性更糟。

[ðeə(r)] ['greɪtə(r)] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['mɜːsɪləsli]

Their	**greater**	**insight**	**and**	**quicker**	**divination**	**enable**	**them**	**to**	**judge**	**mercilessly**
他们的	更大的	洞察力	和	更快	占卜	使能够	他们	到	法官	无情地

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ækjərəsi] .

and	**with**	**unfortunate**	**accuracy**	**.**
和	和	不幸	准确性	.

他们更敏锐的洞察力和更快的预判能力使他们能够无情地做出判断，而且不幸的是，他们的判断非常准确。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə'næləsɪs] ([wɪð] [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)]

Since	**they**	**have**	**joined**	**us**	**in**	**the**	**great**	**work**	**of**	**analysis**	**(**	**with**	**but**	**poor**
自从	他们	有	加入	我们	在	这	伟大的	工作	的	分析	(	和	但	贫穷的

[rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

results	**from**	**a**	**literary**	**point**	**of**	**view**	**,**
结果	从	一个	文学	观点	的	看法	,

自从他们加入我们进行这项伟大的分析工作以来（尽管从文学角度来看结果并不理想），

[bʌt; bət] ['maɪti] ['prɑːfɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪntə(r)]) ,

but	**mighty**	**profits**	**to**	**the**	**printer**	**)**	**,**
但	强大的	利润	到	这	打印机	)	,

但印刷商却从中获得了丰厚的利润），

[ðə; ði] ['siːmi] [saɪd] [hæz; həz] [biːn] [held] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['veriɪst] ['ʃeɪmləsnəs]

the	**seamy**	**side**	**has**	**been**	**held**	**up**	**to**	**inquiring**	**eyes**	**with**	**the**	**veriest**	**shamelessness**
这	卑鄙的	边	有	到过	握住	向上	到	查询	眼睛	和	这	最真实的	无耻

.

:

.

其阴暗面被毫不掩饰地展现在世人面前。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [naʊ] ,

Surely	**we**	**know**	**the**	**worst**	**of**	**human**	**nature**	**now**	**,**
一定	我们	知道	这	最差	的	人类	自然	现在	,

我们现在肯定已经见识过人性中最丑恶的一面了。

[ænd; ənd] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] ,

and	**most**	**certainly**	**those**	**who**	**are**	**running**	**behind**	**us**	**in**	**the**	**race**	**,**
和	最多	当然	那些	WHO	是	跑步	在后面	我们	在	这	种族	,

当然也包括那些在比赛中落后于我们的人。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sɒft] - [aɪd] ['meidnz] , [kæn; kən] [riːd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] .

those	**little**	**children**	**and**	**soft**	**-**	**eyed**	**maidens**	**,**	**can**	**read**	**even**	**as**	**they**	**run**	**.**
那些	小的	孩子们	和	柔软的	-	眼睛	少女们	,	能	读	甚至	作为	他们	跑步	.

那些小孩子和眼神温柔的少女，即使边跑边看书。

['brendə] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prəʊtest] [ə'genst] ['ment(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Brenda	**Gilholme**	-	**was**	**a**	**living**	**protest**	**against**	**mental**	**cultivation**	**as**	**it**	**is**
布伦达	-		曾是	一个	活的	反对	反对	精神的	栽培	作为	它	是

[ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .

understood	**to**	**-**	**day**	**.**
理解	到	-	天	.

布伦达·吉尔霍姆是当今人们所理解的精神修养的活生生的抗议者。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈkeɪpəb(ə)l][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][ˈəʊvə(r)] - [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Her	exceptionally	capable	mind	was	the	victim	of	over	-	education	and
她	非常	有能力的	头脑	曾是	这	受害者	的	超过	-	教育	和

[ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

a	cheap	literature	.
一个	便宜的	文学	.

她卓越的才智却因过度教育和低劣的文学作品而受害。

[bɪˈniːθ] [ðæt] [sɒft] [braʊn] [heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv][ˈklæsɪk(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

Beneath	that	soft	brown	hair	was	a	fund	of	classical	knowledge	sufficient	for
下面	那	柔软的	棕色的	头发	曾是	一个	基金	的	古典	知识	充足的	为了

[ðə; ði] [rɪˈkweɪərmənts] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒksfəd] [prəˈfesə(r)] ,

the	requirements	of	an	Oxford	professor	,
这	要求	的	一个	牛津	教授	,

那头柔软的棕色头发下，隐藏着足以胜任牛津大学教授职位的古典知识储备。

[θiˈɒlədʒi] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈdiːkən] , [dʒiˈɒmətri] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] ,

theology	enough	for	a	deacon	,	geometry	mixed	up	with	political	economy	,
神学	足够的	为了	一个	执事	,	几何学	混合	向上	和	政治的	经济	,

[dʒiˈɒgrəfi] [ænd; ənd][ˈældʒɪbrə] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɒlɪdʒ] ,

geography	and	algebra	,	general	knowledge	,
地理	和	代数	,	一般的	知识	,

神学知识足以胜任执事一职，几何学与政治经济学有所融合，地理学和代数，以及常识。

[ænd; ənd][nəʊ] [əˈrɪθmətɪk] [wɜːθ] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

and	no	arithmetic	worth	speaking	of	.
和	不	算术	值得	请讲	的	.

而且算术能力也差强人意。

[ɔːl] [ðɪs] , [fəˈsuːθ] , [ˈædɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːzɪk] ,

All	this	,	forsooth	,	added	to	a	taste	for	music	,
全部	这	,	真的	,	额外	到	一个	品尝	为了	音乐	,

这一切，的确，都与对音乐的爱好有关。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈneɪt] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈswiːtli] .

and	an	innate	power	of	making	it	very	sweetly	.
和	一个	先天	力量	的	制作	它	非常	甜蜜地	.

以及一种将其做得非常美味的与生俱来的能力。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

And	all	for	what	?
和	全部	为了	什么	?

这一切又是为了什么呢?

[tuː; tə][biː; bi] [ˈwaɪzli] [fəˈgɒtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] — [let][ˌjuː ˈes][həʊp] .

To	be	wisely	forgotten	as	soon	as	possible	—	let	us	hope	.
到	是	明智地	被遗忘的	作为	很快	作为	可能的	—	让	我们	希望	.

但愿我们能尽快被人遗忘。

[ðə; ði][best] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːist] [ˈleɪdi][aɪ] [nəʊ] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [siːn] [æn; ən][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

The	best	woman	and	the	truest	lady	I	know	has	never	seen	an	examination
这	最好的	女士	和	这	最真实的	女士	我	知道	有	绝不	已见	一个	考试

[ˈpeɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

paper	in	her	life	.
纸	在	她	生活	.

我认识的最优秀、最正直的女人，一生中从未见过试卷。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] .

At	least	,	I	believe	she	has	not	.
在	至少	,	我	相信	她	有	不是	.

至少，我认为她没有。

['fɪliəl] [rɪ'spekt] ['wið'həuld, wiθ-][maɪ] ['kwestʃən] .

Filial	respect	withholds	my	question	.
孝	尊重	扣留	我的	问题	.

出于孝道，我忍住了不问。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['freʃli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

It	is	rather	disappointing	to	come	freshly	into	a	world	of	men	and	women
它	是	相当	令人失望	到	来	新鲜的	进入	一个	世界	的	男人	和	女性

[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːli] ['wɒntɪŋ] .

and	find	it	sorely	wanting	.
和	寻找	它	非常	想要	.

初入一个由男人和女人组成的世界，却发现它有很多不足之处，这着实令人失望。

[ðɪs] ['brendə] [hæd; həd] [dʌn] .

This	Brenda	had	done	.
这	布伦达	有	完毕	.

这是布伦达做的。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,

The	women	appeared	to	her	affected	and	ignorant	,
这	女性	出现	到	她	做作的	和	无知	,

在她看来，这些女人既做作又无知。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːp]

because	with	her	they	were	not	quite	at	ease	by	reason	of	her	deep
因为	和	她	他们	是	不是	相当	在	舒适	经过	原因	的	她	深的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

因为受过高等教育，他们和她相处时总觉得不太自在。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['trɪviəl] [ɔː(r)] ['nærəʊ] .

The	men	were	trivial	or	narrow	.
这	男人	是	琐碎的	或者	狭窄的	.

这些人要么微不足道，要么目光短浅。

[ðɪs] [wʌn] [njuː] [mɔː(r)] [dʒi'ɒmətri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] [hiː; hi]

This	one	knew	more	geometry	than	she	did	,	but	of	classics	and	theology	he
这	一	知道	更多的	几何学	比	她	做过	,	但	的	经典	和	神学	他

[njuː] ['nʌθɪŋ] .

knew	nothing	.
知道	没有什么	.

这个人比她更懂几何，但对古典文学和神学却一窍不通。

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [vɜːst] [ɪn] [θi'ɒlədʒi] , [waɪl] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk]

Another	was	well	versed	in	theology	,	while	of	political	economy	he	could	speak
其他	曾是	出色地	精通	在	神学	,	尽管	的	政治的	经济	他	可以	说话

[bʌt; bət]['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] ,

but	haltingly	,
但	断断续续地	,

另一个人精通神学，而对于政治经济学，他虽然能说会道，却磕磕绊绊。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [sfɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

Each	was	in	his	narrow	sphere	;	she	knew	too	much	for	all	,
每个	曾是	在	他的	狭窄的	领域	;	她	知道	也	很多	为了	全部	,

每个人都局限在自己狭隘的圈子里；她知道的太多了，所有人都无法理解。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	could	apply	it	to	nothing	because	she	was	a	woman	.
和	可以	申请	它	到	没有什么	因为	她	曾是	一个	女士	.

但她却无法将这种观念应用到任何事物上，因为她是一名女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz]['paʊə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [pɑːst]

She	had	been	taught	that	knowledge	was	power	—	that	the	whole	world	passed
她	有	到过	教授	那	知识	曾是	力量	—	那	这	所有的	世界	通过了

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃənz] — [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] ['mʌd(ə)l] [ðeə(r)] [swiːt]

the	Cambridge	examinations	—	that	women	were	born	to	muddle	their	sweet
这	剑桥	考试	—	那	女性	是	出生	到	混乱	他们的	甜的

[ˌɪnkən'sɪstənt] [breɪnz] ['əʊvə(r)] [diːp] ['kwestʃənz] ['relətɪv] [tuː; tə]['semi] - [prɪ'zɜːvd] ['læŋgwɪdʒ] ,

inconsistent	brains	over	deep	questions	relative	to	semi	-	preserved	languages	,
不一致	大脑	超过	深的	问题	相对的	到	半	-	保存完好	语言	,

她从小就被灌输知识就是力量——全世界的人都通过了剑桥考试——女人天生就应该用她们那甜美却又反复无常的大脑去思考那些与半保存下来的语言相关的深奥问题。

[tuː; tə] ['wɪəri] [ðeə(r)] [jʌŋ] [aɪz] ['əʊvə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] ['prɪntɪd] [ˌældʒi'breiik,-kəl] ['prɔːbləmz] ,

to	weary	their	young	eyes	over	imperfectly	printed	algebraical	problems	,
到	厌倦	他们的	年轻的	眼睛	超过	不完美地	打印	代数	问题	,

让他们稚嫩的眼睛长时间盯着印刷不完美的代数题，

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [best] [wɪ'ðaʊt] .

and	to	learn	many	things	which	they	are	best	without	.
和	到	学习	许多	事物	哪个	他们	是	最好的	没有	.

并学习许多他们最好不要接触的东西。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['brendə] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	with	it	all	Brenda	Gilholme	was	a	woman	.
但	和	它	全部	布伦达	-	曾是	一个	女士	.

但无论如何，布伦达·吉尔霍姆终究是一位女性。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʌzlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['deərɪŋ] [breɪnz] ['əʊvə(r)] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [biːn]

Instead	of	puzzling	her	daring	brains	over	questions	which	have	never	yet	been
反而	的	令人费解	她	大胆	大脑	超过	问题	哪个	有	绝不	然而	到过

[ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] ['seɪfti] ,

approached	with	safety	,
接近	和	安全	,

与其让她那大胆的头脑去思考那些从未被安全地探讨过的问题，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

she	would	have	done	better	had	she	knelt	down	and	thanked	God	for	that
她	会	有	完毕	更好的	有	她	跪下	向下	和	谢谢	上帝	为了	那

[seɪm] ['wʊmənlinəs] .

same	womanliness	.
相同的	女性气质	.

如果她跪下来感谢上帝赐予她这种女性特质，她会做得更好。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] ['wiːkli] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laɪk] .

And	being	a	woman	,	she	weakly	thought	that	all	men	are	not	alike	.
和	存在	一个	女士	,	她	弱	想法	那	全部	男人	是	不是	同样	.

身为女人，她却软弱地认为并非所有男人都一样。

[ʃiː; ʃi] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'speʃəli] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst]

She	fondly	imagined	that	an	exception	had	been	especially	created	and	placed
她	深情地	想象	那	一个	例外	有	到过	尤其	创建	和	放置

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] .

within	her	own	sphere	.
之内	她	自己的	领域	.

她满怀憧憬地想象着，一个特例是专门为她创造的，并被安排在了她的领域内。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] ['wɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ləʊ] [reɪl] , ['grɑ:spɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:nɪŋ]

Presently	she	stopped	walking	,	and	stood	beside	the	low	rail	,	grasping	an	awning
目前	她	停止	步行	,	和	站立	旁	这	低的	轨	,	抓握	一个	棚

- ['stæntʃən; 'stɑ:ntʃən] [wɪð] [wʌn][hænd] .

-	stanchion	with	one	hand	.
-	支柱	和	一	手	.

她停下脚步，站在低矮的栏杆旁，一只手抓住遮阳篷的支柱。

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] , [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊk] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [blu:] ,

The	wistful	,	discontented	look	left	her	eyes	,	which	were	clear	and	blue	,
这	怅惘	,	不满	看	左边	她	眼睛	,	哪个	是	清除	和	蓝色的	,

[wɪð] [lɒŋ] [dɑ:k] ['læʃɪz] ,

with	long	dark	lashes	,
和	长的	黑暗的	睫毛	,

她那双清澈湛蓝、睫毛浓密的眼睛里，流露出惆怅而不满的神情。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] , [ki:n] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	in	its	place	came	an	interested	,	keen	expression	.
和	在	它是	地方	来了	一个	感兴趣的	,	敏锐的	表达	.

取而代之的是一种饶有兴趣、专注的表情。

- [ai] [θɪŋk] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , - [ai] [si:] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .

'	I	think	,	'	she	said	aloud	,	'	I	see	him	coming	.
-	我	思考	,	-	她	说	大声	,	-	我	看	他	未来	.

“我想，”她大声说道，“我看到他来了。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [seɪl] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [fjɔ:d] . -

There	is	a	small	sail	away	down	the	fjord	.	'
那里	是	一个	小的	帆	离开	向下	这	峡湾	.	-

峡湾下游有一艘小帆船。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lʊkt] [ʌp] ['veɪgli] .

Mrs	.	Wylie	looked	up	vaguely	.
太太	.	威利	看起来	向上	依稀	.

怀利太太茫然地抬起头。

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['æbsəntli] ; - [ai][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ! -

'	Yes	,	'	she	answered	absently	;	'	I	dare	say	you	are	right	!	'
-	是的	,	-	她	回答	心不在焉地	;	-	我	敢	说	你	是	正确的	!	-

“是的，”她心不在焉地回答，“我敢说你是对的！”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

THE	EXCEPTION	.
这	例外	.

例外情况。

[ðə; ði] [hə:'maiəni] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] [smɔ:l] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [kɔ:ld] [ðə; ði]

The	Hermione	lay	at	the	head	of	that	small	branch	of	the	sea	called	the
这	赫敏	躺	在	这	头	的	那	小的	分支	的	这	海	称为	这

- .

Heimdalfjord	.
-	.

赫敏号停泊在名为海姆达尔峡湾的那条小海湾的源头。

[ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['ɪnlet] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [fjɔːd] [weə(r)]

This	long	and	narrow	inlet	is	an	insignificant	branch	of	a	greater	fjord	where
这	长的	和	狭窄的	进口	是	一个	微不足道	分支	的	一个	更大的	峡湾	在哪里

[s'tiːməz] [plaɪ] [ðeə(r)] [ɪ'regjələ(r)] ['træfɪk] ;

steamers	ply	their	irregular	traffic	;
蒸汽船	胶合板	他们的	不规律的	交通	;

这个狭长的海湾是较大峡湾的一个不起眼的分支，轮船在这里进行着不规律的航行；

[weə(r)] ['brɪtɪʃ] ['tʊərɪsts] [geɪz] [ʌp] [wɪð] ['wɪəri] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [rɒks] [ænd; ənd] [bliːk]

where	British	tourists	gaze	up	with	weary	eyes	at	the	towering	rocks	and	bleak
在哪里	英国	游客	目光	向上	和	厌倦	眼睛	在	这	参天	岩石	和	苍凉

[klɪfs] ;

cliffs	;
悬崖	;

英国游客们疲惫地抬头凝望着高耸的岩石和荒凉的悬崖；

[ænd; ənd] [weə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['saɪlənt] ['twaɪlaɪt] ['wɪntə(r)] , [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [haʊl] [ænd; ənd]

and	where	,	during	the	long	silent	twilight	winter	,	the	winds	howl	and
和	在哪里	,	期间	这	长的	沉默的	暮	冬天	,	这	风	嗥	和

[rɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [beə(r)] [krægz] .

roar	round	the	bare	crags	.
吼	圆形的	这	裸	峭壁	.

在漫长而寂静的冬日黄昏，狂风在光秃秃的峭壁周围呼啸咆哮。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ðə; ði] [greɪ] ['həʊpləs] [klɪfs] [rəʊz] [ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [tuː]

On	either	side	of	the	Heimdalfjord	the	gray	hopeless	cliffs	rose	a	sheer	two
在	任何一个	边	的	这	-	这	灰色的	绝望	悬崖	玫瑰	一个	透明	二

['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,

thousand	feet	,
千	脚	,

海姆达尔峡湾两侧，灰暗险峻的悬崖拔地而起，高达两千英尺。

[waɪl] [ðə; ði] [bluː] [diːp] ['wɔːtə(r)] [læpt] [ðeə(r)] [beɪs] [wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] .

while	the	blue	deep	water	lapped	their	base	with	scarce	a	ripple	.
尽管	这	蓝色的	深的	水	圈速	他们的	根据	和	稀少	一个	波纹	.

而深蓝色的海水轻柔地拍打着它们的底部，几乎没有一丝涟漪。

[ðə; ði] [fjɔːd] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maɪti] ['bæriəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [sens] [ɒv; əv] [prə'fʌndəti] [ɪn] [ðə; ði]

The	fjord	lay	between	the	mighty	barriers	with	a	solemn	sense	of	profundity	in	the
这	峡湾	躺	之间	这	强大的	障碍	和	一个	庄严	感觉	的	深刻	在	这

['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ɪts] ['bʊzəm] .

stillness	of	its	bosom	.
寂静	的	它是	怀	.

峡湾静静地伫立在雄伟的屏障之间，其深邃的静谧令人肃然起敬。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [wʌnz] [self] [ðə; ði] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] ['ɪntuː]

One	could	almost	picture	to	one's	self	the	continuation	of	the	steep	incline	into
一	可以	几乎	图片	到	一个人的	自己	这	续篇	的	这	陡	倾斜	进入

[ə; eɪ] [greɪt] [dɑːk] ['væli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['rɪp(ə)l] ,

a	great	dark	valley	beneath	the	superficial	ripple	,
一个	伟大的	黑暗的	谷	下面	这	浅	波纹	,

人们几乎可以想象，在表面的涟漪之下，陡峭的斜坡一直延伸到一个巨大的黑暗山谷。

[weə(r)] ['maɪti] [mə'riːn] [grəʊθ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðeə(r)] [braʊn] ['brɑːntʃɪz] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪm]

where	mighty	marine	growths	reared	their	brown	branches	up	towards	the	dim
在哪里	强大的	海洋	增长	饲养	他们的	棕色的	分支	向上	向	这	暗淡

[lait] ,

light	,
光	,

那里，茂盛的海洋生物伸出棕色的枝条，朝着昏暗的光线生长。

['nevə(r)] ['sweɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [swel] — [weə(r)] [streɪndʒ] ['nɔ:ðən] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [sləʊ]
never **swaying** **to** **the** **ocean** **swell** **—** **where** **strange** **northern** **fishes** **and** **slow**
绝不 摇晃 到 这 海洋 膨胀 — 在哪里 奇怪的 北方 鱼 和 慢的
['krɔ:lɪŋ] [θɪŋz] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ˌʌn'nəʊn] , [ʌn'klæsɪfaɪd] .
crawling **things** **lived** **on** **unknown** **,** **unclassified** **.**
爬行 事物 居住地 在 未知 , 未分类 .

从不随海浪摇曳——那里生活着奇怪的北方鱼类和缓慢爬行的生物，它们不为人知，也未被归类。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [hə:'maiəni] [lʊkt]
Amid **such** **surroundings** **,** **upon** **the** **face** **of** **so** **large** **a** **nature** **,** **the** **Hermione** **looked**
之中 这样的 周围环境 , 之上 这 脸 的 所以 大的 一个 自然 , 这 赫敏 看起来
[ɪn'kɒŋgruəs] .
incongruous **.**
不协调 .

在这样的环境中，面对如此广袤的自然风光，赫敏显得格格不入。

[hɜ:(r); hə(r)] [kli:n] [lɒŋ] [spɑ:rz] , [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['ɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [gli:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
Her **clean** **long** **spars** **,** **her** **white** **awning** **,** **the** **yellow** **gleam** **of** **her**
她 干净的 长的 桅杆 , 她 白色的 棚 , 这 黄色的 闪耀 的 她
['kɒpə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔ:tə(r)] ,
copper **beneath** **the** **clear** **water** **,**
铜 下面 这 清除 水 ,

她干净修长的桅杆，她洁白的遮阳篷，清澈水面下铜质船体闪烁的黄色光芒，

[ɔ:l] [sə'dʒestid] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] [weə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [smɔ:l] [rɪ'faɪnmənt] [lɪv; laɪv] .
all **suggested** **another** **world** **where** **comfort** **and** **small** **refinement** **live** **.**
全部 建议 其他 世界 在哪里 舒适 和 小的 精炼 居住 .

这一切都暗示着另一个世界，那里充满舒适和精致。

[hɪə(r)] [ɔ:l] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌfə(r)] , ['lɑ:dʒə(r)] [stæmp] .
Here **all** **is** **of** **a** **rougher** **,** **larger** **stamp** **.**
这里 全部 是 的 一个 粗糙 , 更大的 邮票 .

这里展示的都是比较粗糙、尺寸较大的印章。

[hɪə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peti] [teɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
Here **man** **and** **his** **petty** **tastes** **are** **as** **nothing** **.**
这里 男人 和 他的 小气 口味 是 作为 没有什么 .

在这里，人及其琐碎的喜好都微不足道。

[ðə; ði] [bli:k] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['maʊntənz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [kri'eɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
The **bleak** **and** **dismal** **mountains** **were** **not** **created** **for** **his** **habitation** **,**
这 苍凉 和 惨淡 山脉 是 不是 创建 为了 他的 居住地 ,
[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [grəuz] [ðeə(r)] ,
for **nothing** **grows** **there** **,**
为了 没有什么 生长 那里 ,

那些荒凉凄凉的山脉并非为他而生，因为那里寸草不生。

[ænd; ənd]['hju:mən][ɪndʒə'nju:əti] , ['hju:mən] ['entəpraɪz] , [kæn; kən][du:; də] [nɔ:t] [wɪð] [sʌtʃ] ['stəʊni]
and **human** **ingenuity** **,** **human** **enterprise** **,** **can** **do** **naught** **with** **such** **stony**
和 人类 独创性 , 人类 企业 , 能 做 零 和 这样的 石质的
['keɪɒs] .
chaos **.**
混乱 .

人类的智慧和进取心，在这种坚硬的混乱中也无济于事。

[ɒn] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] - [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [tu:] [boʊts] — [mɪə(r)] ['paɪnwʊd] [krɑ:ft] ['hevɪli]
On **the** **entire** **Heimdalfjord** **there** **are** **but** **two** **boats** **—** **mere** **pinewood** **craft** **heavily**
在 这 全部的 - 那里 是 但 二 船 — 仅仅 松林 工艺 重度
[tɑ:d] .
tarred **.**
焦油 .

整个海姆达尔峡湾只有两艘船——只是用松木制成的、涂满焦油的小船。

[wʌn] [ɪz] [əʊnd] [baɪ][hænsˈ]['oʊlsən] , [huː] [laɪvz; lɪvz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]

One	is	owned	by	Hans	Olsen	,	who	lives	far	away	at	the	point	where	the
一	是	拥有	经过	汉斯	奥尔森	,	WHO	生活	远的	离开	在	这	观点	在哪里	这

\- [bɪˈgɪnz] ,

Sognfjord	begins	,
-	开始	,

其中一栋房子属于汉斯·奥尔森所有，他住在很远的地方，在松恩峡湾的源头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['krɪstʃən] ['niːlsən] ,

and	the	other	belongs	to	Christian	Nielsen	,
和	这	其他	属于	到	基督教	尼尔森	,

另一张属于克里斯蒂安·尼尔森。

[huː] [fɑːrmz][ðə; ði] [tuː] ['eɪkəz][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][sɔɪl][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

who	farms	the	two	acres	of	poor	soil	at	the	head	of	the	Heimdalfjord	.
WHO	农场	这	二	英亩	的	贫穷的	土壤	在	这	头	的	这	-	.

在海姆达尔峡湾源头的两英亩贫瘠土地上耕作的是谁?

[nəʊ] ['stiːmə(r)] [hæz; həz]['evə(r)] [tʃəːn] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] ;

No	steamer	has	ever	churned	the	still	waters	;
不	汽船	有	曾经	搅打	这	仍然	水	;

从来没有汽船搅动过平静的水面;

[fjuː] [jɒt] [hæv; həv] ['ventʃəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] ,

few	yachts	have	ventured	up	to	the	head	of	the	inlet	,
很少	游艇	有	冒险	向上	到	这	头	的	这	进口	,

很少有游艇冒险驶入海湾尽头。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪtsɪə(r)] .

where	there	is	no	attraction	to	the	sightseer	.
在哪里	那里	是	不	景点	到	这	观光客	.

那里对游客没有任何吸引力。

[bʌt; bət] ['niːlsən] [lʊkt] ['evri] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [həˈmaiəni] ,

But	Nielsen	looked	every	year	for	the	white	sails	of	the	Hermione	,
但	尼尔森	看起来	每一个	年	为了	这	白色的	帆	的	这	赫敏	,

但尼尔森每年都会寻找赫敏号的白色船帆。

[ænd; ənd] [wɪð] ['neɪtɪv] [ˌkɒnʃiˈenʃəsnəs] [ˌriːˈfrein] [frɒm; frəm] ['netɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [ræn][pɑːst]

and	with	native	conscientiousness	refrained	from	netting	the	river	that	ran	past
和	和	本国的	尽责性	克制	从	网	这	河	那	跑	过去的

[hɪz; ɪz] [braʊn] [lɒg] - [hʌt] .

his	brown	log	-	hut	.
他的	棕色的	日志	-	小屋	.

他出于天性的责任感，没有用渔网捕捞流经他棕色小木屋的河流。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [brɔːt] [hɪm][ɪn][mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɑːm] ,

The	river	brought	him	in	more	money	than	his	farm	,
这	河	带来	他	在	更多的	钱	比	他的	农场	,

这条河给他带来的收入比他的农场还多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mʌni]

and	even	at	this	out	-	of	-	the	-	world	corner	of	the	Heimdalfjord	money
和	甚至	在	这	出去	-	的	-	这	-	世界	角落	的	这	-	钱

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiːˌ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['muːvəz] [ɒv; əv] [menz] [hɑːts] .

and	the	lust	of	it	are	the	chief	movers	of	men's	hearts	.
和	这	欲望	的	它	是	这	首席	搬家公司	的	男士	心	.

即使在海姆达尔峡湾这个与世隔绝的角落，金钱和对金钱的渴望仍然是人们心灵的主要驱动力。

[faɪv] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [ə; eɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌm] [wɜːθ] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

Five	hundred	crowns	a	year	was	a	sum	worth	thinking	about	,
五	百	皇冠	一个	年	曾是	一个	和	值得	思维	关于	,

每年五百克朗可不是一笔小数目。

[wɜːθ] [dɪ'praɪvɪŋ] [wʌnz] [self] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sæmən] [fɔː(r); fə(r)] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

worth	depriving	one's	self	of	a	little	salmon	for	,	which	,	after	all	,
值得	剥夺	一个人的	自己	的	一个	小的	三文鱼	为了	,	哪个	,	后	全部	,

为了得到它，哪怕少吃一点鲑鱼也是值得的，毕竟，

[wɒz; wəz] ['plentɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌns] [ðə; ðɪ] [hə:'maiəni] [hæd; həd] [kɑːst] ['æŋkə(r)] .

was	plentiful	enough	when	once	the	Hermione	had	cast	anchor	.
曾是	丰富	足够的	什么时候	一次	这	赫敏	有	投掷	锚	.

赫敏号抛锚后，水就足够用了。

[fɔː(r)] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [fjɔːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [breɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːl] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

Four	miles	down	the	fjord	there	was	another	break	in	the	great	wall	of	mountains	,
四	英里	向下	这	峡湾	那里	曾是	其他	休息	在	这	伟大的	墙	的	山脉	,

沿峡湾向下走四英里，巍峨的群山又出现了一个缺口。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['rɪvə(r)] [dɑːnst] ['geɪli] [daʊn] [ɪts] ['nærəʊ] ['bærən] ['væli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siː] .

and	a	second	river	danced	gaily	down	its	narrow	barren	valley	to	the	sea	.
和	一个	第二	河	跳舞	兴高采烈地	向下	它是	狭窄的	荒芜	谷	到	这	海	.

第二条河流欢快地沿着狭窄贫瘠的山谷奔向大海。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['rɪvə(r)] - [maʊθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ʌndə(r)] [seɪl] [ʌp] [ðə; ðɪ]

From	this	river	-	mouth	a	small	boat	was	now	making	its	way	under	sail	up	the
从	这	河	-	嘴	一个	小的	船	曾是	现在	制作	它是	方式	在下面	帆	向上	这

[fjɔːd] .

fjord	.
峡湾	.

从这个河口，一艘小船正扬帆驶入峡湾。

[ə; eɪ] ['taɪni] [spek] [ɒv; əv] [waɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [dek] [ɒv; əv]

A	tiny	speck	of	white	was	all	the	girl	could	distinguish	from	the	deck	of
一个	微小的	斑点	的	白色的	曾是	全部	这	女孩	可以	区分	从	这	甲板	的

[ðə; ðɪ] [jɒt] ,

the	yacht	,
这	游艇	,

女孩只能从游艇甲板上辨认出一小点白色。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['seɪlə(r)] ['sɪtɪŋ]

and	she	stood	silently	watching	its	approach	until	the	form	of	the	sailor	sitting
和	她	站立	默默	观看	它是	方法	直到	这	形式	的	这	水手	坐着

[ləʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [braʊn] [krɑːft] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .

low	in	the	bow	of	the	small	brown	craft	was	discernible	.
低的	在	这	弓	的	这	小的	棕色的	工艺	曾是	可辨别的	.

她静静地站在那里，看着它靠近，直到可以辨认出坐在棕色小船船头低处的那个水手的身影。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ʃædəʊ] , [diːp]

The	sun	had	set	some	time	before	,	so	that	the	water	was	in	shadow	,	deep
这	太阳	有	放	一些	时间	前	,	所以	那	这	水	曾是	在	阴影	,	深的

[ænd; ənd] [bluː] ;

and	blue	;
和	蓝色的	;

太阳早已落山，水面笼罩在阴影中，深邃而湛蓝；

[bʌt; bət] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [snəʊ] - [klæd]

but	up	on	the	hills	and	away	to	the	south	upon	the	distant	snow	-	clad
但	向上	在	这	丘陵	和	离开	到	这	南	之上	这	遥远	雪	-	覆膜

['maʊntənz] [ə; eɪ] [wɔːm] [pɪŋk] [gləʊ] [leɪ] ['heɪzɪli] .

mountains	a	warm	pink	glow	lay	hazily	.
山脉	一个	温暖的	粉色的	辉光	躺	朦胧地	.

但是，在山丘上，在南方远处白雪皑皑的群山上，笼罩着一层朦胧的温暖粉红色光晕。

[diːp] ['pɜːp(ə)l] [veɪlz] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [brəʊk] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [klɪfs] [ə'bʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd]

Deep	**purple**	**vales**	**of**	**shade**	**broke**	**the**	**line**	**of**	**cliffs**	**abutting**	**the**	**water**	**here**	**and**
深的	紫色的	山谷	的	阴影	打破	这	线	的	悬崖	相邻的	这	水	这里	和

[ðeə(r)] .

there	**.**
那里	.

深紫色的阴影山谷不时打破与水边接壤的悬崖线。

[weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [kləʊzd] [tə'geðə(r)] , [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ([səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fjɔːd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi]

Where	**the**	**hills**	**closed**	**together**	**,**	**five**	**miles**	**away**	**(**	**so**	**that**	**the**	**fjord**	**appeared**	**to**	**be**
在哪里	这	丘陵	关闭	一起	,	五	英里	离开	(	所以	那	这	峡湾	出现	到	是

[ə; eɪ] [leɪk]) ,

a	**lake**	**)**	**,**
一个	湖	)	,

五英里外，群山连成一片（以至于峡湾看起来像个湖），

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [bluː] [træns'pærənsi] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brəʊkən] [krægz]

there	**was**	**a**	**rich**	**background**	**of**	**blue**	**transparency**	**through**	**which**	**the**	**broken**	**crags**
那里	曾是	一个	富有的	背景	的	蓝色的	透明度	通过	哪个	这	破碎的	峭壁

[luːm] ['veɪgli] .

loomed	**vaguely**	**.**
迫近	依稀	.

远处是一片深邃的蓝色透明背景，破碎的峭壁隐约可见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [naɪn] [ə'klɑːk] ,

It	**was**	**nearly**	**nine**	**o'clock**	**,**
它	曾是	几乎	九	点钟	,

当时快九点了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [klɪə(r)] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪmˌdɑːl]

and	**this**	**clear**	**twilight**	**was**	**all**	**the**	**darkness**	**that**	**would**	**come**	**to**	**the**	**Heimdal**
和	这	清除	暮	曾是	全部	这	黑暗	那	会	来	到	这	海姆达尔

[ðæt] [dʒʊ'laɪ] [naɪt] .

that	**July**	**night**	**.**
那	七月	夜晚	.

而这澄澈的暮色，就是七月那个夜晚降临海姆达尔山的全部黑暗。

[ðə; ði] [briːz] [held] [ɪts] [əʊn] ['breɪvli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsɒpə'rɪfɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['ɑːktɪk] ['sʌnset] ,

The	**breeze**	**held**	**its**	**own**	**bravely**	**against**	**the**	**soporific**	**influence**	**of**	**Arctic**	**sunset**	**,**
这	微风	握住	它是自己的		勇敢地	反对	这	催眠剂	影响	的	北极	日落	,

微风勇敢地抵御着北极日落的催眠作用。

[ænd; ənd] [wɪð] [fʊl] [tɔːt] [seɪl] [ðə; ði] ['dɪŋi; 'dɪŋgi] [splæʃt] [ænd; ənd] ['gɜːg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .

and	**with**	**full**	**taut**	**sail**	**the**	**dinghy**	**splashed**	**and**	**gurgled**	**through**	**the**	**waters**	**.**
和	和	满的	紧绷	帆	这	小艇	溅起	和	咕噜咕噜	通过	这	水	.

小艇扬起全部风帆，在水中溅起水花，发出汩汩声。

[ðə; ði] ['stɪəzmən] [wɒz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪl] ,

The	**steersman**	**was**	**invisible**	**by**	**reason**	**of**	**the**	**reefless**	**sail**	**,**
这	舵手	曾是	无形的	经过	原因	的	这	无礁石	帆	,

由于帆没有收帆，舵手隐身了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] .

but	**his**	**handiwork**	**was**	**apparent**	**and**	**very**	**good**	**.**
但	他的	手工制品	曾是	明显	和	非常	好的	.

但他的手艺显而易见，而且非常精湛。

[ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [streɪt] [kɔːs] [hæd; həd][hiː; hi] [stɪrd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

A	wonderfully	straight	course	had	he	steered	from	the	mouth	of	the	river
一个	太棒了	直的	课程	有	他	转向	从	这	嘴	的	这	河

,

,

,

他从河口出发，沿着一条笔直的航线航行。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːpəsf(ə)l] [mæn] [wɪl] [stɪə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjən]

such	a	course	as	a	purposeful	man	will	steer	when	he	is	without	companion
这样的	一个	课程	作为	一个	有目的的	男人	将要	转向	什么时候	他	是	没有	伴侣

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

beyond	his	own	thoughts	.
超过	他的	自己的	想法	.

一个目标明确的人，如果除了自己的思想之外没有其他陪伴，他就会朝着这样的方向前进。

- [hiːz] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ！ -

'	He's	driving	her	along	!	'
-	他是	驾驶	她	沿着	！	-

“他正开车送她呢！”

['mʌtə] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['gæli] - [dɔː(r)] .

muttered	the	steward	,	as	he	stood	for	a	moment	at	the	galley	-	door	.
低声说道	这	管家	,	作为	他	站立	为了	一个	片刻	在	这	厨房	-	门	.

管事嘟囔着，在厨房门口站了一会儿。

- [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ɒv; əv]['dʒiːhjuː] , - ['ɑːnsə(r)d] [əʊld] ['kæptɪn] ['bærəʊ] ,

'	The	driving	is	like	unto	the	driving	of	Jehu	,	'	answered	old	Captain	Barrow	,
-	这	驾驶	是	喜欢	到	这	驾驶	的	耶户	,	-	回答	老的	队长	巴罗	,

“这驾驶方式和耶户的驾驶方式一样，”老巴罗船长回答道。

[huː] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [paɪp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [dek] [bɪ'twiːn]

who	was	smoking	his	evening	pipe	upon	his	own	small	piece	of	deck	between
WHO	曾是	吸烟	他的	晚上	管道	之上	他的	自己的	小的	片	的	甲板	之间

[ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [kəm'pænjən] .

the	galley	and	the	after	-	companion	.
这	厨房	和	这	后	-	伴侣	.

他当时正在厨房和后舱之间的一小块甲板上抽着晚间烟斗。

['kæptɪn] ['bærəʊ] ['reəli] [mɪst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

Captain	Barrow	rarely	missed	an	opportunity	of	throwing	at	the	head	of	the
队长	巴罗	很少	错过	一个	机会	的	投掷	在	这	头	的	这

['stjuːəd] ,

steward	,
管家	,

巴罗船长几乎从不放过任何向乘务员头部投掷东西的机会。

[huː] ([laɪk] [məʊst] [gʊd] [kʊks]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɒdləs] ['pɜːs(ə)n] , [ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][mɔː(r)][ɔː(r)]

who	(	like	most	good	cooks	)	was	a	godless	person	,	a	Biblical	quotation	more	or
WHO	(	喜欢	最多	好的	厨师	)	曾是	一个	无神论者	人	,	一个	圣经	引述	更多的	或者

[les] [kə'rekt] .

less	correct	.
较少的	正确的	.

他（像大多数优秀的厨师一样）是一个无神论者，这句圣经引文大致正确。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [ə'gen] [biːn] ['brəʊkən][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] .

Before	the	silence	had	again	been	broken	the	dinghy	came	rushing	on	.
前	这	沉默	有	再次	到过	破碎的	这	小艇	来了	匆忙	在	.

寂静尚未再次被打破，小艇就疾驰而来。

[daʊn] [went] [ðə; ði]['tɪlə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ʃɪvərɪŋ] ['kænvəs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [swʌŋ] [raʊnd]
Down **went** **the** **tiller** **,** **and** **with** **shivering** **canvas** **the** **little** **boat** **swung** **round**
向下 去 这 耕耘机 , 和 和 瑟瑟发抖 帆布 这 小的 船 摇摆 圆形的
[əˌlɒŋ'saɪd] .
alongside **.**
旁边 .

舵柄放下，小船在帆布的颤动下转向岸边。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [reɪl] ['brendə] [stʊd] ['məʊʃnləs] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
Beside **the** **after** **-** **rail** **Brenda** **stood** **motionless** **;** **her** **eyes** **were** **resting** **on** **the**
旁 这 后 - 轨 布伦达 站立 静止不动 ; 她 眼睛 是 休息 在 这
['drɪəri] ,
dreary **,**
凄凉 ,

布伦达站在后栏杆旁，一动不动；她的目光落在阴沉沉的……

['laɪfləs] [siːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] ['blendɪŋ] [ɒv; əv]['heɪzi] [bluːz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]
lifeless **scene** **which** **was** **nothing** **but** **a** **still** **blending** **of** **hazy** **blues** **now** **that** **the**
无生命 场景 哪个 曾是 没有什么 但 一个 仍然 混合 的 朦胧 蓝调 现在 那 这
[smɔːl] [waɪt] [seɪl][nəʊ][lɒŋgə(r)] [geɪv] [laɪf][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
small **white** **sail** **no** **longer** **gave** **life** **to** **it** **.**
小的 白色的 帆 不 更长 给予 生活 到 它 .

眼前的景象死气沉沉，只剩下一片朦胧的蓝色，因为那面白色的小帆不再给它带来生机。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [tɜːn] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wet] ['splæʃi] ['fʊtsteps] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [keɪm]
She **did** **not** **even** **turn** **when** **the** **sound** **of** **wet** **splashy** **footsteps** **upon** **the** **deck** **came**
她 做过 不是 甚至 转动 什么时候 这 声音 的 湿的 华丽的 脚步声 之上 这 甲板 来了
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
to **her** **ears** **.**
到 她 耳朵 .

当她听到甲板上传来湿漉漉的脚步声时，她甚至都没有回头。

[ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [hæd; həd] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [brəʊgz] [ə'mɪdʃɪps] ,
The **newcomer** **had** **kicked** **off** **his** **brogues** **amidships** **,**
这 新人 有 踢 离开 他的 布洛克鞋 船体中部 ,

新来的人把鞋踢到了船舷中间，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːft][ɪn] [wet] ['weɪdəz] [ænd; ənd] ['səʊkɪŋ] ['aʊtə(r)] [sɒks] ,
and **was** **coming** **aft** **in** **wet** **waders** **and** **soaking** **outer** **socks** **,**
和 曾是 未来 后部 在 湿的 涉水靴 和 浸泡 外 袜子 ,

他穿着湿透的防水裤和浸透的外袜，从船尾往下走来。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɜːr'maɪəniz] [dek] .
out **of** **respect** **for** **the** **Hermione's** **deck** **.**
出去 的 尊重 为了 这 赫敏的 甲板 .

出于对赫敏牌组的尊重。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
There **was** **a** **vague** **suggestion** **of** **respectful** **familiarity** **in** **his** **movements** **.**
那里 曾是 一个 模糊的 建议 的 尊重 熟悉 在 他的 移动 .

他的举止中隐隐透露出一种恭敬的亲昵。

[wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðiːz] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .
One **could** **tell** **instinctively** **that** **he** **had** **known** **these** **ladies** **for** **many** **years** **.**
一 可以 告诉 本能地 那 他 有 已知 这些 女士们 为了 许多 年 .

人们可以凭直觉判断出他认识这些女士很多年了。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfɔː'mæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ped(ə)l][ə'taɪə(r)] .
Nor **did** **he** **apologize** **for** **the** **informality** **of** **his** **pedal** **attire** **.**
也不 做过 他 道歉 为了 这 非正式性 的 他的 踏板 服装 .

他也没有为自己骑行服的随意性道歉。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][klæd][ˌdiːˈjuː] [rɛst] [dɪsˈgreɪsfəli] .

This	man	was	clad	du	reste	disgracefully	.
这	男人	曾是	覆膜	杜	其余部分	可耻地	.

这个人衣着邋遢，令人不齿。

[hɪz; ɪz][əʊld] [twiːd] [kəʊt][wɒz; wəz] [ˈbægi] [ænd; ənd][məʊst][ləˈmentəbli; ˈlæməntəbli] [wɔːn] .

His	old	tweed	coat	was	baggy	and	most	lamentably	worn	.
他的	老的	粗花呢	外套	曾是	宽松的	和	最多	令人遗憾的是	磨损	.

他那件旧粗花呢外套又大又松，而且磨损得非常厉害。

[wʌn] [sliːv] [wɒz; wəz] [ˈveri] [wet] , [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˈmʌdi] .

One	sleeve	was	very	wet	,	while	the	other	was	muddy	.
一	袖子	曾是	非常	湿的	,	尽管	这	其他	曾是	浑	.

一只袖子湿透了，另一只袖子沾满了泥巴。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [ˈweɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪsˈkʌlə] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [biːn] [ˈniːlɪŋ] [ɪn] [griːn] [slaɪm] .

The	gray	waders	were	discoloured	,	and	he	had	apparently	been	kneeling	in	green	slime	.
这	灰色的	涉水靴	是	变色	,	和	他	有	显然	到过	跪着	在	绿色的	粘液	.

灰色的防水靴已经褪色了，他显然跪在绿色的粘液里。

[ænd; ənd] [jet] [wɪˈðɔːl] [ˈθiːəʊ] [trɪst] [wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] — [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] , [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [səʊ] .

And	yet	withal	Theo	Trist	was	undoubtedly	a	gentleman	—	unmistakably	,	undeniably	so	.
和	然而	此外	西奥	特里斯特	曾是	无疑	一个	绅士	—	毫无疑问	,	无可否认	所以	.

然而，西奥·特里斯特无疑是一位绅士——这一点毋庸置疑。

[ðə; ðɪ][ˈmænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [ˈʃuːlɪs] [fiːt] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [dek] [bɪˈtreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	manner	in	which	he	set	his	shoeless	feet	upon	the	deck	betrayed	it	.
这	方式	在	哪个	他	放	他的	赤脚	脚	之上	这	甲板	背叛	它	.

他赤着脚踏上甲板的方式暴露了他的身份。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [kənˈfɜːmd] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	very	silence	confirmed	it	.
他的	非常	沉默	确认的	它	.

他的沉默恰恰证实了这一点。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːnɪŋ] ,

He	came	beneath	the	awning	,
他	来了	下面	这	棚	,

他走到遮阳篷下，

[ænd; ənd] [reɪzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kləʊz] - [krɒpt] [hed] [ə; eɪ][məʊst][ləˈmentəb(ə)l][hæt][ɒv; əv] [greɪ] [klɒθ] ,

and	raised	from	his	close	-	cropped	head	a	most	lamentable	hat	of	gray	cloth	,
和	提高	从	他的	关闭	-	裁剪	头	一个	最多	令人惋惜的	帽子	的	灰色的	布	,

他从自己短短的脑袋上抬起一顶十分寒酸的灰色布帽，

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [brɪm][ænd; ənd][nəʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʃeɪp] .

with	a	vague	brim	and	no	independent	shape	.
和	一个	模糊的	帽檐	和	不	独立的	形状	.

帽檐形状模糊，没有固定的形状。

[ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈgɔːdi] [ˈsæmən] - [flaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][kɔɪl][ɒv; əv] [ˈgliːmɪŋ] [gʌt] .

All	round	it	were	gaudy	salmon	-	flies	and	a	coil	of	gleaming	gut	.
全部	圆形的	它	是	艳丽的	三文鱼	-	苍蝇	和	一个	线圈	的	闪闪发光	肠道	.

周围都是艳丽的鲑蝇和一圈闪闪发光的肠衣。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['twaɪlaɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [b'eəd] ,

As	he	stood	there	beneath	the	awning	in	the	gray	twilight	with	his	head	bared	,
作为	他	站立	那里	下面	这	棚	在	这	灰色的	暮	和	他的	头	裸露	,

他站在遮阳篷下，沐浴着灰蒙蒙的暮色，头戴光秃秃的帽子。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

the	strange	incongruity	of	his	person	was	very	noticeable	.
这	奇怪的	不协调	的	他的	人	曾是	非常	显	.

他身上那种奇特的不协调感非常明显。

[ə; eɪ] ['stɜːdi] , ['laɪtli] - [bɪlt] ['bɒdi] [spəʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [æk'tɪvəti] .

A	sturdy	,	lightly	-	built	body	spoke	of	great	activity	.
一个	结实的	,	轻轻	-	建造	身体	辐	的	伟大的	活动	.

结实而轻盈的体格表明他非常活跃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

It	was	the	frame	of	a	soldier	.
它	曾是	这	框架	的	一个	士兵	.

那是一具士兵的遗骸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] .

But	the	face	was	of	a	different	type	.
但	这	脸	曾是	的	一个	不同的	类型	.

但这张脸的类型却截然不同。

[ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]

In	itself	it	was	inconsistent	,	because	the	upper	part	of	it	had	no
在	本身	它	曾是	不一致	,	因为	这	上	部分	的	它	有	不

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊə(r)] .

sympathy	with	the	lower	.
同情	和	这	降低	.

它本身就是自相矛盾的，因为它的上半部分与下半部分毫无共鸣。

[ə; eɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪtʃ] [ri'siːdid] ['slaɪtli] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [kɜːv] [tuː; tə] [strɒŋ] [kɜːld] [heə(r)][kʊd; kəd]

A	forehead	which	receded	slightly	in	a	kindly	curve	to	strong	curled	hair	could
一个	前额	哪个	消退	轻微地	在	一个	亲切地	曲线	到	强的	卷曲	头发	可以

['əʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][blænd] ,

only	be	described	as	bland	,
仅有的	是	描述	作为	平淡	,

额头微微后缩，形成一道柔和的弧线，与浓密的卷发相映成趣，这样的长相只能用平淡无奇来形容。

[waɪl] [bɪ'niːθ] [streɪt] [θɪk] [braʊz] [ðeə(r)] [smaɪld] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [greɪ] [aɪz] [æz; əz] [miːk] [æz; əz]

while	beneath	straight	thick	brows	there	smiled	a	pair	of	gray	eyes	as	meek	as
尽管	下面	直的	厚的	眉毛	那里	微笑	一个	一对	的	灰色的	眼睛	作为	温顺	作为

['hjuːmən] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [meɪd] .

human	eyes	were	ever	made	.
人类	眼睛	是	曾经	制成	.

在浓密笔直的眉毛下，露出一双灰色的眼睛，那双眼睛温柔得如同人类的眼睛一般。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [seɪm] [miːk] [aɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ˌmɪs'riːd] [ðɪs] [mæn] .

It	was	in	these	same	meek	eyes	that	all	the	world	misread	this	man	.
它	曾是	在	这些	相同的	温顺	眼睛	那	全部	这	世界	误解	这	男人	.

正是他这双温顺的眼睛，让全世界都误解了他。

[ɪn] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] - [hɑːtɪd] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

In	brow	and	eyes	he	was	a	soft	-	hearted	philanthropist	,
在	眉头	和	眼睛	他	曾是	一个	柔软的	-	心地	慈善家	,

从眉宇间和眼神中，可以看出他是一位心地善良的慈善家。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [ˌmɪs'led][ænd; ənd] [gʌl] [wɪð] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [wəʊ] .

such	as	are	easily	misled	and	gulled	with	exaggerated	tales	of	woe	.
这样的	作为	是	容易地	被误导	和	受骗	和	夸张的	故事	的	悲哀	.

比如那些容易被夸大的悲惨故事误导和欺骗的人。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm][ɪm'pɒsəb(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	man	to	take	up	some	impossible	scheme	to	alleviate	the	sorrows	of	a
一个	男人	到	拿	向上	一些	不可能的	方案	到	减轻	这	悲伤	的	一个

[klɑːs] [ɔː(r)][kaɪnd] ,

class	or	kind	,
班级	或者	种类	,

一个人为了减轻某个阶层或群体的苦难，而采取了不可能实现的计划。

[tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [ʌn'prɒfɪtəbli] [ɪn][ə; eɪ] [kruː'seɪd] [ə'genst] [klɑːs] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ʌp'həʊld][ðə; ði]

to	busy	himself	unprofitably	in	a	crusade	against	class	privileges	and	uphold	the
到	忙碌的	他自己	无利可图	在	一个	运动	反对	班级	特权	和	坚持	这

[səʊ] - [kɔːld] [raɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['viktimaiz] ['wɜːkɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

so	-	called	rights	of	a	victimized	working	population	.
所以	-	称为	权利	的	一个	受害者	在职的	人口	.

他忙于开展一场毫无成效的反对阶级特权和维护所谓受害劳动人民权利的运动。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ['daʊnwədz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [lɒst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)]

But	from	the	eyes	downwards	this	was	all	lost	,	and	there	were	other
但	从	这	眼睛	向下	这	曾是	全部丢失的		,	和	那里	是	其他

[saɪnz] [ɪn'sted] .

signs	instead	.
标志	反而	.

但从眼睛往下看，这一切都消失了，取而代之的是其他的迹象。

[ðə; ði] [nəʊz] [wɒz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [smɔːl] , [waɪl] [ðə; ði][lɪps] , [ðəʊ] [kliːn] - ['ʃeɪvn]

The	nose	was	straight	and	somewhat	small	,	while	the	lips	,	though	clean	-	shaven
这	鼻子	曾是	直的	和	有些	小的	,	尽管	这	嘴唇	,	尽管	干净的	-	剃光

,

,
,

鼻子笔直，略小，而嘴唇虽然刮得很干净，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['eni] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kɔːsnəs] ,

were	entirely	devoid	of	any	suggestion	of	coarseness	,
是	完全	缺乏	的	任何	建议	的	粗糙度	,

完全没有任何粗俗的意味，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [meɪ] [riːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][məʊst][men] [pɑːst][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] -

such	as	one	may	read	upon	the	mouths	of	most	men	past	the	age	of	twenty	-
这样的	作为	一	可能	读	之上	这	嘴	的	最多	男人	过去的	这	年龄	的	二十	-

[faɪv] ,

five	,
五	,

例如，大多数超过25岁的男人都会说这样的话。

[ən'les] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['tʃærətəbli] [haɪd] [sʌtʃ] ['feɪlɪŋ] .

unless	a	moustache	charitably	hide	such	failing	.
除非	一个	胡子	慈善地	隐藏	这样的	失败	.

除非胡子能巧妙地掩盖这种缺陷。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [ɪn][ɪts] [kliːn] [kɜːv] ; [ɪn] [rɪ'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

The	mouth	was	almost	too	severe	in	its	clean	curve	;	in	repose	it	was
这	嘴	曾是	几乎	也	严重	在	它是	干净的	曲线	;	在	休息	它	曾是

[nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] ,

Napoleonic	,
拿破仑时代	,

嘴唇线条流畅，但略显僵硬；静止时，则像极了拿破仑式的嘴型。

[ɪn] ['geɪəti] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɔːl] ['hɑːdnəs] .

in	gaiety	it	lost	all	hardness	.
在	欢乐	它	丢失的	全部	硬度	.

在欢愉中，它失去了所有的坚硬。

[ðə; ði] [tʃɪn] , [ə'gen] , [wɒz; wəz][skweə(r)][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['prɒmɪnənt] .

The	chin	,	again	,	was	square	and	slightly	prominent	.
这	下巴	,	再次	,	曾是	正方形	和	轻微地	著名的	.

他的下巴依然是方形的，略微突出。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [nəʊz] [ænd; ənd] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃɪn] , [ðɪs] [njuː] - ['kʌmə(r)][hæd; həd] [biːn]

To	judge	from	nose	and	lips	and	chin	,	this	new	-	comer	had	been
到	法官	从	鼻子	和	嘴唇	和	下巴	,	这	新的	-	角	有	到过

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

intended	for	a	soldier	,
故意的	为了	一个	士兵	,

从鼻子、嘴唇和下巴来看，这个新来的假肢原本是为士兵准备的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːk] [aɪz] [dɪ'stɜːbd] [ðɪs] ['θɪəri] .

but	the	meek	eyes	disturbed	this	theory	.
但	这	温顺	眼睛	不安	这	理论	.

但那双温顺的眼睛却动摇了这种想法。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [braʊn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ʌn'tʃeɪndʒəbəlnəs]

His	face	was	brown	,	of	a	complexion	which	by	reason	of	its	unchangeableness
他的	脸	曾是	棕色的	,	的	一个	肤色	哪个	经过	原因	的	它是	不变性

['nevə(r)] [bɪ'treɪd] [θɔːt] ,

never	betrayed	thought	,
绝不	背叛	想法	,

他的脸是棕色的，肤色始终如一，从不流露出任何情绪。

[ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

emotion	,	or	physical	pain	.
情感	,	或者	身体的	疼痛	.

情绪上的痛苦，或是身体上的疼痛。

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] ['tʃiːfli] [spent] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [frɒm; frəm]

That	his	life	had	been	chiefly	spent	in	the	open	air	was	discernible	from
那	他的	生活	有	到过	主要	花费	在	这	打开	空气	曾是	可辨别的	从

[hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,

his	bearing	and	appearance	,
他的	轴承	和	外貌	,

从他的举止和外貌可以看出，他一生大部分时间都在户外度过。

[jet] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] ([mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wɪð] ['leɪdɪz]) [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['kɔːtiə(r)] .

yet	his	manner	(	more	especially	with	ladies	)	was	that	of	a	polished	courtier	.
然而	他的	方式	(	更多的	尤其	和	女士们	)	曾是	那	的	一个	抛光	朝臣	.

然而，他的举止（尤其对待女士时）却像一位彬彬有礼的朝臣。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['aʊtwəd] [θɪŋz] ,

Judging	from	outward	things	,
评判	从	向外	事物	,

从外表来看，

[wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['θɪədɔ] [trɪst] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [mæn][ɪn][sʌm; səm]

one	could	not	help	feeling	that	Theodore	Trist	was	an	exceptional	man	in	some
一	可以	不是	帮助	感觉	那	西奥多	特里斯特	曾是	一个	非凡的	男人	在	一些

[weɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

way	or	other	,
方式	或者	其他	,

人们不禁会觉得，西奥多·特里斯特在某些方面是一位杰出的人物。

[ɪn] [spɔːt] [ɔː(r)] [wɜːk] , [ɪn] [diːd] [ɔː(r)] [θɔːt] .

in	sport	or	work	,	in	deed	or	thought	.
在	运动	或者	工作	,	在	契据	或者	想法	.

无论是在体育运动中还是在工作中，无论是在行动中还是在思想中。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['pensɪv] [braʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ɔː(r)][pəʊ'etɪk] ['tendənsi] ,

His	broad	pensive	brow	would	seem	to	indicate	a	literary	or	poetic	tendency	,
他的	广阔	沉思的	眉头	会	似乎	到	表明	一个	文学	或者	诗意的	趋势	,

他宽阔而沉思的眉宇似乎表明他有文学或诗歌方面的倾向。

[waɪl] [ðə; ði] [miːk] [aɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

while	the	meek	eyes	spoke	of	a	great	love	for	Nature	and	her
尽管	这	温顺	眼睛	辐	的	一个	伟大的	爱	为了	自然	和	她

[ʌn'fæðəməbl] [weɪz] .

unfathomable	ways	.
深不可测	方式	.

那双温顺的眼睛诉说着对大自然及其深不可测的法则的热爱。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɔː(r)][ə; eɪ] [veɪg] [deɪ] - ['driːmə(r)] , ['dæb(ə)lɪŋ]

The	man	might	easily	have	been	a	naturalist	or	a	vague	day	-	dreamer	,	dabbling
这	男人	可能	容易地	有	到过	一个	博物学家	或者	一个	模糊的	天	-	梦想家	,	浅尝辄止

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] [ɑːt] .

in	the	writer's	art	.
在	这	作家的	艺术	.

这个人很可能是一位博物学家，或者是一位对写作艺术略有涉猎的空想家。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] .

Certain	it	was	that	he	could	only	be	a	specialist	of	some	description	.
肯定	它	曾是	那	他	可以	仅有的	是	一个	专家	的	一些	描述	.

可以肯定的是，他只能是某种领域的专家。

[nəʊ][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] [aɪz] .

No	universality	could	exist	behind	those	gentle	eyes	.
不	普遍性	可以	存在	在后面	那些	温和的	眼睛	.

那双温柔的眼睛背后，不可能存在任何普遍性。

['sɜːt(ə)n] ['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ðæt] [hiː; hi] [trɒd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [piːs] [hwən'er] [hiː; hi]

Certain	also	,	it	would	seem	,	that	he	trod	in	the	paths	of	peace	where'er	he
肯定	还	,	它	会	似乎	,	那	他	践踏	在	这	路径	的	和平	哪里	他

[went] .

went	.
去	.

可以肯定的是，无论他走到哪里，他都走在和平的道路上。

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['muːvmənts] , [hɪz; ɪz][kɑːm] [spɒft] [spiːtʃ] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['wʊmənlaɪk] .

His	gentle	movements	,	his	calm	soft	speech	,	were	almost	womanlike	.
他的	温和的	移动	,	他的	冷静的	柔软的	演讲	,	是	几乎	姝	.

他温柔的举止，平静柔和的言语，几乎像极了女性。

[bʌt; bət] [ðen] [ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [ræn] [fʊl] [tɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] ['səʊldʒəli] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl]

But	then	these	indications	ran	full	tilt	against	the	soldierly	frame	and	the	still
但	然后	这些	症状	跑	满的	倾斜	反对	这	军人	框架	和	这	仍然

[hɑːd] [lɪps] .

hard	lips	.
难的	嘴唇	.

但随后，这些迹象与他健硕的身躯和依然紧绷的嘴唇形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'sɜːnɪŋ] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l]

The	most	discerning	physiognomist	would	not	have	dared	to	say	that	those	gentle
这	最多	有洞察力	相面师	会	不是	有	敢于	到	说	那	那些	温和的

[aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [mɔː(r)] ['blʌdʃed] ,

eyes	had	looked	upon	more	bloodshed	,
眼睛	有	看起来	之上	更多的	流血事件	,

即使是最有洞察力的面相学家，也不敢断言那双温柔的眼睛曾目睹过更多的血腥场面。

[ðæn; ðən] ['eni] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
than **any** **warrior** **of** **the** **day** **;**
比 任何 战士 的 这 天 ;

比当时的任何战士都强；

[ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [ɪəz] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [baɪ][mɔː(r)]['hjuːmən] [ʃriːk] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['ægəni] [ðæn; ðən]
that **the** **brown** **ears** **had** **been** **torn** **by** **more** **human** **shrieks** **of** **utter** **agony** **than**
那 这 棕色的 耳朵 有 到过 撕裂 经过 更多的 人类 尖叫 的 说出 痛苦 比
['eni] ['ɑːmi] - ['sɜːdʒən] [hæz; həz]['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
any **army** **-** **surgeon** **has** **ever** **listened** **to** **.**
任何 军队 - 外科医生 有 曾经 听着 到 .

那对棕色的耳朵被撕扯得伤痕累累，发出的痛苦尖叫声比任何军医听过的都要多。

[ðɪs] [mæn][ɒv; əv] [piːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] , ['eɪb(ə)lɪst] ,
This **man** **of** **peace** **was** **the** **finest** **,** **ablest** **,**
这 男人 的 和平 曾是 这 最好的 , 最有能力 ,

这位和平使者是最优秀、最有能力的，

[truːist] ['krɒnɪklə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðæt] ['evə(r)] ['skrɪbld] [nəʊts] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [sməʊk] .
truest **chronicler** **of** **a** **battle** **that** **ever** **scribbled** **notes** **amidst** **the** **battle** **smoke** **.**
最真实的 编年史家 的 一个 战斗 那 曾经 潦草的 笔记 在……之中 这 战斗 抽烟 .

他是这场战役最真实的记录者，在硝烟弥漫中奋笔疾书。

[fjuː] [ɒv; əv][juː 'es][faɪnd][ðə; ði][ɪg'zækt] [gruːv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] ,
Few **of** **us** **find** **the** **exact** **groove** **for** **which** **we** **were** **created** **,**
很少 的 我们 寻找 这 精确的 槽 为了 哪个 我们 是 创建 ,

我们当中很少有人能找到真正适合自己的位置，

[ænd; ənd] [trɪst] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
and **Trist** **was** **no** **more** **fortunate** **than** **the** **rest** **.**
和 特里斯特 曾是 不 更多的 幸运 比 这 休息 .

特里斯特的运气也并不比其他人好。

['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)][hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,
Many **a** **good** **soldier** **has** **spent** **his** **life** **in** **the** **counting** **-** **house** **,**
许多 一个 好的 士兵 有 花费 他的 生活 在 这 计数 - 房子 ,

许多优秀的士兵一生都在账房里度过。

[waɪl] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [red] [kəʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [huːz] [pleɪs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt]
while **there** **are** **numbers** **wearing** **a** **red** **coat** **to** **-** **day** **whose** **place** **is** **in** **the** **pulpit**
尽管 那里 是 数字 穿着 一个 红色的 外套 到 - 天 谁 地方 是 在 这 讲坛
.
:
.

虽然今天也有一些人身穿红衣，但他们的位置却在讲坛上。

['θɪədɔ] [trɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['səʊldʒə(r)] , [ɪf] ['evə(r)][mæn][wɒz; wəz] [bɔːn] [wɪð] ['mɪlətri] ['dʒiːniəs]
Theodore **Trist** **was** **a** **born** **soldier** **,** **if** **ever** **man** **was** **born** **with** **military** **genius**
西奥多 特里斯特 曾是 一个 出生 士兵 , 如果 曾经 男人 曾是 出生 和 军队 天才
[ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] .
in **his** **soul** **.**
在 他的 灵魂 .

西奥多·特里斯特天生就是个军人，如果说世上真有人天生具有军事天赋，那非他莫属。

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [tɜːn] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [biːn] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪn]
Had **his** **natural** **turn** **of** **intellect** **been** **in** **any** **other** **direction** **,** **he** **could** **,** **in**
有 他的 自然的 转动 的 智力 到过 在 任何 其他 方向 , 他 可以 , 在
['leɪtə(r)] [laɪf] ,
later **life** **,**
之后 生活 ,

如果他天生的智力发展方向是其他的，那么在晚年，他或许可以……

[hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
have **followed** **it** **,**
有 随后 它 ,

我一直都关注着它，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ɪz] [kən'strʌktɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['fɔːsɪz] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][grɑːsp]
but **the** **British** **army** **is** **constructed** **upon** **a** **system** **which** **forces** **a** **child** **to** **grasp**
但 这 英国 军队 是 建造 之上 一个 系统 哪个 力量 一个 孩子 到 抓牢
[ðə; ði] [sɒːd] ([ˌmetə'fɒrɪkli] ,
the **sword** **(** **metaphorically** **,**
这 剑 (比喻意义上的 ,

但英国军队的建立是基于一种强迫孩子拿起剑的体系（比喻意义上的）。

[ɪf] [nɒt][ɪn] [diːd]) [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][hɪlt] , [ɔː(r)][pen] , [ɔː(r)]
if **not** **in** **deed** **)** **before** **his** **fingers** **have** **learnt** **the** **shape** **of** **hilt** **,** **or** **pen** **,** **or**
如果 不是 在 契据) 前 他的 手指 有 学会了 这 形状 的 剑柄 , 或者 笔 , 或者
[brʌʃ] .
brush **.**
刷子 .

即使没有实际行动，他的手指也还没学会握柄、钢笔或画笔的形状。

['kɒnsɪkwəntli] , ['aʊə(r)] ['fɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːlwət] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ,
Consequently **,** **our** **forces** **are** **officered** **by** **a** **fine** **stalwart** **body** **of** **gentlemen** **,**
最后 , 我们的 力量 是 警官 经过 一个 美好的 坚定的 身体 的 先生们 ,
[huː] [ɑː(r); ə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
who **are** **,** **some** **of** **them** **,**
WHO 是 , 一些 的 他们 ,

因此，我们的部队由一群优秀而忠诚的绅士担任军官，其中一些人是：

[pˈɑːsənz] — [sʌm; səm] ['ɑːtɪsts] , [sʌm; səm]['fɑːrmərz] , [sʌm; səm] ['seɪləz] , [sʌm; səm]['səʊldʒəz] — [ænd; ənd]
parsons **—** **some** **artists** **,** **some** **farmers** **,** **some** **sailors** **,** **some** **soldiers** **—** **and**
牧师 — 一些 艺术家 , 一些 农民 , 一些 水手们 , 一些 士兵 — 和
[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɪə(r)]['aɪdlər] .
a **good** **many** **mere** **idlers** **.**
一个 好的 许多 仅仅 惰轮 .

牧师——其中一些是艺术家，一些是农民，一些是水手，一些是士兵——还有很多只是游手好闲的人。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [tʃiːp] ['sɑːkæzəm] , [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['redi] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [juːnɪ'vɜːs(ə)lɪst]
This **is** **no** **cheap** **sarcasm** **,** **nor** **is** **it** **the** **ready** **complaint** **of** **the** **British** **universalist**
这 是 不 便宜的 讽刺 , 也不 是 它 这 准备好 抱怨 的 这 英国 普世主义者
,
,
,

这并非廉价的讽刺，也不是英国普世主义者惯常的抱怨。

[huː] [raɪts] [ɒn][ðə; ði] [liːst] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
who **writes** **on** **the** **least** **provocation** **to** **the** **newspapers** **,**
WHO 写 在 这 至少 挑衅 到 这 报纸 ,

谁会因为一点小事就给报纸写稿子？

[ə'pɒn]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [kʌld] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] .
upon **subjects** **of** **which** **his** **knowledge** **is** **culled** **from** **other** **newspapers** **.**
之上 主题 的 哪个 他的 知识 是 已筛选 从 其他 报纸 .

他对这些主题的了解都来自其他报纸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] ,
I **am** **not** **finding** **fault** **,**
我 是 不是 寻找 过错 ,

我并没有挑剔什么。

[nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] [səˈdʒest] [ɒf] - [hænd][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [riːˈɔːgəˌnaɪzɪŋ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]

nor	would	I	suggest	off	-	hand	a	complete	scheme	for	reorganizing	what	I	have
也不	会	我	建议	离开	-	手	一个	完全的	方案	为了	重组	什么	我	有

[ˈɔːlweɪz] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈmɪlətri] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

always	been	taught	to	consider	the	finest	military	force	in	the	world	.
总是	到过	教授	到	考虑	这	最好的	军队	力量	在	这	世界	.

我也不会贸然提出一个完整的方案来重组我一直以来所认为的世界上最优秀的军队。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪəli] [æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,

It	is	merely	an	observation	,
它	是	仅仅	一个	观察	,

这仅仅是一种观察，

[meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈrendərɪŋ] [ˈɒbviəs] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈθɪədɔ] [trɪst] [wɒz; wəz] [nɒt]

made	with	the	view	of	rendering	obvious	the	reason	why	Theodore	Trist	was	not
制成	和	这	看法	的	渲染	明显的	这	原因	为什么	西奥多	特里斯特	曾是	不是

[ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] .

a	soldier	.
一个	士兵	.

目的是为了清楚地说明西奥多·特里斯特为什么不是一名士兵。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gruːv] [tuː] [leɪt] [ɪn] [laɪf] , [vwɑːˈlɑː] [taʊt] .

He	found	out	his	groove	too	late	in	life	,	voilà	tout	.
他	成立	出去	他的	槽	也	晚的	在	生活	,	瞧！	兜售者	.

他找到自己的节奏太晚了，就这样吧。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kjuː] [æt; ət][ðə; ði][pɪt] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

Moreover	,	he	found	that	it	was	like	the	queue	at	the	pit	-	door	of	a
而且	,	他	成立	那	它	曾是	喜欢	这	队列	在	这	坑	-	门	的	一个

[frentʃ] [ˈθɪətə(r)] .

French	theatre	.
法语	剧院	.

此外，他发现这就像法国剧院剧院入口处的排队一样。

[wʌn] [ˈkænɒt] [ˈentə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,

One	cannot	enter	in	the	middle	,
一	不能	进入	在	这	中间	,

不能从中间进入。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][juːz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [pleɪs] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][biː; bi][ˈəʊpən] ,

and	it	is	of	little	use	taking	the	last	place	if	the	door	be	open	,
和	它	是	的	小的	使用	采取	这	最后的	地方	如果	这	门	是	打开	,

如果门开着，即使排在最后也没什么用。

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [ˈkraʊdɪŋ] [ɒn][ɪn] [frʌnt] .

and	others	crowding	on	in	front	.
和	其他的	拥挤	在	在	正面	.

前面还有其他人挤了上来。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l][pen][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈlaɪb(ə)l][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæv; həv] [prəˈfest]

Far	from	this	humble	pen	be	it	to	libel	the	gentlemen	who	have	professed
远的	从	这	谦逊的	笔	是	它	到	诽谤	这	先生们	WHO	有	声称

[ðəmˈselvz] [ˈredi] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkʌntri] .

themselves	ready	to	lay	down	their	lives	for	the	rights	of	their	country	.
他们自己	准备好	到	躺	向下	他们的	生活	为了	这	权利	的	他们的	国家	.

我这卑微的笔绝不会诽谤那些声称随时准备为国家权利献出生命的绅士们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['səʊldʒəz] , [breɪv] [men] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['tɜːsli] [kɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt]

They	are	good	soldiers	,	brave	men	,	and	what	is	tersely	called	upon	the	Continent
他们	是	好的	士兵	,	勇敢的	男人	,	和	什么	是	简洁地	称为	之上	这	大陆

['hɑːdi] [kəm'pænjənz] ;

hardy	companions	;
耐寒的	同伴	;

他们是优秀的士兵，勇敢的人，也是欧洲大陆上人们常说的坚韧不拔的伙伴；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [red] - [kəʊt] [ə; eɪ] ['pɑːsn] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ə; eɪ]

but	sometimes	I	have	found	inside	a	red	-	coat	a	parson	,	an	artist	,	a
但	有时	我	有	成立	里面	一个	红色的	-	外套	一个	牧师	,	一个	艺术家	,	一个

['fɑːmə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ]['seɪlə(r)] .

farmer	or	a	sailor	.
农民	或者	一个	水手	.

但有时我发现，身穿红衣的人里，藏着一位牧师、一位艺术家、一位农民或一位水手。

[wɒt'evə(r)] [driːmz] [meɪ] [hæv; həv] [flit] [θruː] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] ,

Whatever	dreams	may	have	flitted	through	the	boy's	head	,
任何	梦境	可能	有	飞掠	通过	这	男孩们	头	,

无论男孩的脑海中曾闪现过怎样的梦想，

[ðə; ði][mæn]['θiːəʊ] [trɪst] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [mis'teik] .

the	man	Theo	Trist	never	spoke	of	his	unfortunate	mistake	.
这	男人	西奥	特里斯特	绝不	辐	的	他的	不幸	错误	.

西奥·特里斯特从未提及他犯下的不幸错误。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [tɜːrmd] [ə; eɪ]['mɪshæp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	would	be	better	termed	a	mishap	,	because	he	made	no	choice	of	the
它	会	是	更好的	称为	一个	意外	,	因为	他	制成	不	选择	的	这

[tʃɜːtʃ] ,

Church	,
教会	,

更准确地说，这应该是一场意外，因为他并没有选择加入教会。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɜːrdʒd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['zeləs] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ['mʌðə(r)] .

but	was	urged	into	it	by	a	zealous	and	short	-	sighted	mother	.
但	曾是	敦促	进入	它	经过	一个	热心	和	短的	-	目击者	母亲	.

但他是在一位热情而目光短浅的母亲的怂恿下才这么做的。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [riːtʃ] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] .

He	did	not	,	however	,	reach	ordination	.
他	做过	不是	,	然而	,	抵达	授职	.

但他最终并未获得圣职。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [step] [wɒz; wəz]['teɪkən] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

Before	that	final	step	was	taken	his	mother	died	,
前	那	最终的	步	曾是	已采取	他的	母亲	死亡	,

在采取最后一步之前，他的母亲去世了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['jʊərəp] [stʊd] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [wɔː(r)] [ɪm'pendɪŋ] .

and	all	Europe	stood	hushed	in	the	presence	of	a	mighty	war	impending	.
和	全部	欧洲	站立	静静地	在	这	在场	的	一个	强大的	战争	即将到来的	.

整个欧洲都鸦雀无声，一场大战即将爆发。

[ðə; ði][wɔː(r)] - [klaʊdz] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ənd] ['gæðəd] [fɔːs] .

The	war	-	clouds	rolled	up	and	gathered	force	.
这	战争	-	云	滚动	向上	和	聚集	力量	.

战争的乌云翻滚而来，愈演愈烈。

[men] [spəʊk] [ɪn]['loʊərd; 'laʊərd] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; ['wɪmɪn] ['trembld] [ænd; ənd] [kən'siːld]

Men	spoke	in	lowered	voices	of	the	future	;	women	trembled	and	concealed
男人	辐	在	降低	声音	的	这	未来	;	女性	颤抖	和	暗

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

the	newspapers	from	their	children	.
这	报纸	从	他们的	孩子们	.

男人们压低声音谈论着未来；女人们颤抖着，把报纸藏起来不让孩子们看到。

[ə; eɪ] [dred] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːtʃ] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ,

A	dread	thirst	for	blood	seemed	to	parch	the	throats	of	soldiers	,
一个	恐惧	口渴	为了	血	似乎	到	胨	这	喉咙	的	士兵	,

士兵们的喉咙仿佛被一种可怕的嗜血欲望所灼伤。

[ænd; ənd] ['steɪtsmən] ['hezɪteɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

and	statesmen	hesitated	upon	the	brink	of	a	terrible	responsibility	.
和	政治家	犹豫了一下	之上	这	边缘	的	一个	糟糕的	责任	.

政治家们在肩负重大责任的边缘犹豫不决。

['kɒmɜːs] [wɒz; wəz] ['hɪndəd] , [ænd; ənd] ['seɪləz] [went] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [ʌn'iːzi] [hɑːts] .

Commerce	was	hindered	,	and	sailors	went	to	sea	with	uneasy	hearts	.
商业	曾是	受阻	,	和	水手们	去	到	海	和	不安	心	.

商业活动受到阻碍，水手们怀着忐忑不安的心情出海。

[ðen] [ə'rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['θiːəʊ] [trɪst] — [ðə; ði] ['ɒksfəd] [ˌʌndə'grædʒuət] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Then	arose	in	the	soul	of	Theo	Trist	—	the	Oxford	undergraduate	—	a	strange	,
然后	出现	在	这	灵魂	的	西奥	特里斯特	—	这	牛津	本科	—	一个	奇怪的	,

['bɜːnɪŋ] [ʌn'rest] .

burning	unrest	.
燃烧	动荡	.

于是，牛津大学本科生西奥·特里斯特的心中升起了一种奇怪的、燃烧般的躁动不安。

[æz; əz][ə; eɪ][dɒg] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [kwɪk] [glɑːns] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [fæŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]

As	a	dog	raises	his	head	with	quick	glance	and	parted	fangs	at	the	approach
作为	一个	狗	提高	他的	头	和	快的	瞥一眼	和	分手了	獠牙	在	这	方法

[ɒv; əv] [geɪm] ,

of	game	,
的	游戏	,

就像狗抬起头，迅速瞥了一眼，张开獠牙，警惕猎物的靠近一样

[səʊ] [lept] [ðɪs] [mænz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

so	leapt	this	man's	heart	in	his	breast	.
所以	跳跃	这	男人的	心	在	他的	胸部	.

于是，这男人的心猛地一跳。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] [ɒv; əv] [ðɪs] : [hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [braʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ˌmɪs'led][ðem; ðəm]

But	no	one	knew	of	this	:	his	benevolent	brow	and	gentle	eyes	misled	them
但	不	一	知道	的	这	:	他的	仁慈	眉头	和	温和的	眼睛	被误导	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

但没有人知道这一点：他慈祥的眉宇和温柔的眼神欺骗了他们所有人。

[wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kwɪk] [dɪ'faɪəns] [wɒz; wəz] [həːl] [frɒm; frəm][wʌn]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

When	at	last	the	quick	defiance	was	hurled	from	one	nation	to	another	,
什么时候	在	最后的	这	快的	蔑视	曾是	投掷	从	一	国家	到	其他	,

['θɪədɔ] [trɪst] [dɪsə'pɪəd] .

Theodore	Trist	disappeared	.
西奥多	特里斯特	消失	.

当这股迅速的反抗之势最终从一个国家传递到另一个国家时，西奥多·特里斯特消失了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [druː] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['piːsf(ə)l] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ðæt] [feə(r)] ['kʌntri]

The	sound	of	battle	drew	him	away	from	peaceful	England	to	that	fair	country
这	声音	的	战斗	画	他	离开	从	和平	英格兰	到	那	公平的	国家

[baɪ][ðə; ði] [raɪn] [weə(r)] [blʌd] [hæz; həz] [biːn] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [ɜːθ] [tuː; tə] [grəʊ] [ə'gen]

by	the	Rhine	where	blood	has	been	sucked	into	the	fertile	earth	to	grow	again
经过	这	莱茵河	在哪里	血	有	到过	真烂	进入	这	沃	地球	到	生长	再次

['ɪntuː] ['dedli] ['heɪtrɪd] .

into	deadly	hatred	.
进入	致命	仇恨	.

战争的喧嚣将他从宁静的英格兰吸引到了莱茵河畔那片美丽的土地，那里的肥沃土地上沾满了鲜血，鲜血再次滋生出致命的仇恨。

[ðə; ði][dɪn][ænd; ənd][rɔː(r)][ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [ðɪs] [maɪld] - [aɪd] [mænz] ['elɪmənt] .

The	din	and	roar	and	fury	of	battle	was	this	mild	-	eyed	man's	element	.
这	din	和	吼	和	愤怒	的	战斗	曾是	这	温和的	-	眼睛	男人的	元素	.

战场上的喧嚣、咆哮和狂怒，正是这位眼神温和的男人所熟悉的。

[ðə; ði] [sʌl'fjʊərɪəs] [smәʊk] [ɒv; əv] ['kænən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][hɪm] .

The	sulphureous	smoke	of	cannon	was	the	breath	of	life	to	him	.
这	硫磺	抽烟	的	大炮	曾是	这	气息	的	生活	到	他	.

炮火喷出的硫磺硝烟对他来说就是生命之源。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒd(ə)n] , ['slɪpəri] [fiːld] [ɒv; əv] [blʌd] .

His	walk	was	upon	the	sodden	,	slippery	field	of	blood	.
他的	走	曾是	之上	这	烂	,	滑	场地	的	血	.

他行走在一片泥泞湿滑的血泊中。

[ænd; ənd] [jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðeə(r)] [went] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

And	yet	through	it	all	there	went	the	strange	incongruity	of	his	being	.
和	然而	通过	它	全部	那里	去	这	奇怪的	不协调	的	他的	存在	.

然而，贯穿始终的是他身上那种奇特的矛盾感。

[ɪn][ðə; ði][waɪld][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ([wɪtʃ] ['kæriz] [men] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

In	the	wild	joy	of	fighting	(	which	carries	men	out	from	themselves	and
在	这	荒野	喜悦	的	斗争	(	哪个	携带	男人	出去	从	他们自己	和

[træns'fɔːmz] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [njuː] [streɪndʒ] ['biːɪŋs]) ,

transforms	them	into	new	strange	beings	)	,
变换	他们	进入	新的	奇怪的	生物	)	,

在战斗的狂喜中（这种狂喜使人脱离自我，并将他们变成新的、奇怪的生物），

[trɪst] ['nevə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] .

Trist	never	lost	his	gentle	demeanour	.
特里斯特	绝不	丢失的	他的	温和的	风度	.

特里斯特始终保持着他温和的性情。

[ðə; ði] ['plʌki] ['frentʃmən] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [spent] [ðæt] ['terəb(ə)l]['wɪntə(r)] , [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] ,

The	plucky	Frenchmen	,	with	whom	he	spent	that	terrible	winter	,	laughed	at	him	,
这	勇敢的	法国人	,	和	谁	他	花费	那	糟糕的	冬天	,	笑了	在	他	,

那场可怕的冬天，他与一群勇敢的法国人一起度过，他们都嘲笑他。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [endid] [ðeə(r)] ['merimənt] [wɪð] [ʌp'reɪzd] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [greɪv] , [ə'ʃʊərɪŋ]

but	one	and	all	ended	their	merriment	with	upraised	finger	and	grave	,	assuring
但	一	和	全部	结束	他们的	欢乐	和	抬起	手指	和	严重	,	保证

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但所有人都以举起手指和严肃、肯定的眼神结束了欢闹。

- [meɪz] , - [ðeɪ] [sed] ['kɑːmpɛnˌseɪtɪŋli] ,

'	Mais	,	'	they	said	compensatingly	,
-	玉米	,	-	他们	说	补偿性地	,

“但是，”他们安慰地说。

- [-] ['kʌrɪdʒ] . . . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [ˌaʊt'spred]
' d'un courage . . . ' and the sentence finished up with a shrug and outspread
- 逼债 勇气 . . . - 和 这 句子 完成的 向上 和 一个 耸肩 和 扩张
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“真有勇气……”说完，他耸了耸肩，摊开双手。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] - [ˌsiː 'iː] - [trɪst] - [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] .
indicating that the courage of ' ce drôle Trist ' was practically without bounds .
表明 那 这 勇气 的 - ce - 特里斯特 - 曾是 几乎 没有 界限 .

这表明“ce drôle Trist”的勇气几乎是无限的。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [faɪt] [wɪð] [spːd] [ænd; ənd] ['raɪf(ə)l] .
And yet he did not actually fight with sword and rifle .
和 然而 他 做过 不是 实际上 斗争 和 剑 和 步枪 .

然而，他实际上并没有使用刀剑和步枪作战。

[ðə; ði] [pen] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] ['wepən] .
The pen was his arm and weapon .
这 笔 曾是 他的 手臂 和 武器 .

笔就是他的手臂和武器。

[ɪn] [tuː] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [rəʊt] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [kæm'peɪn] [ðə; ði] [breɪv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
In two languages he wrote through all that campaign the brave record of a
在 二 语言 他 写道 通过 全部 那 活动 这 勇敢的 记录 的 一个
['luːzɪŋ] [faɪt] .
losing fight .
输 斗争 .

在那场战役中，他用两种语言记录下了这场失败的勇敢战斗。

[waɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ʌn'ʃɪvəlrəs] ['enəmi] [hɪz; ɪz] [djuː] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]
While endeavouring to give a somewhat unchivalrous enemy his due , he made no
尽管 努力 到 给 一个 有些 不绅士 敌人 他的 到期的 , 他 制成 不
[dɪ'naɪəl] [ɒv; əv] ['pɑːtɪzænʃɪp] .
denial of partisanship .
拒绝 的 党派倾向 .

尽管他努力给予这位有些不讲骑士精神的敌人应有的评价，但他并没有否认自己有党派倾向。

[ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['fluːənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] [frentʃ] [ɪk'skluːdɪd] [ɔːl] [həʊp]
The ease and fluency with which he expressed himself in French excluded all hope
这 舒适 和 流利度 和 哪个 他 表达 他自己 在 法语 排除 全部 希望
[ɒv; əv] [ðæt] ,
of that ,
的 那 ,

他用法语表达得如此轻松流利，彻底否定了那种可能性。

[ænd; ənd] [trɪst] ['fræŋkli] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .
and Trist frankly arrayed himself on the side of the losing nation .
和 特里斯特 坦率地说 排列 他自己 在 这 边 的 这 输 国家 .

而特里斯特则坦率地站在了战败国的一边。

['faɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sə'renəti] [ðə; ði] [ə'nɒmələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɒn] - ['kɒmbətənt] [huː]

he	occupied	with	perfect	serenity	the	anomalous	position	of	a	non	-	combatant	who
他	占领	和	完美的	宁静	这	异常的	位置	的	一个	非	-	战斗人员	WHO

[ræn][ə; eɪ]['soʊldʒərz][rɪsk] — [ə; eɪ] ['njuːtrəl] ['təʊtəli] [ˌʌnprə'tektɪd] ,

ran	a	soldier's	risk	—	a	neutral	totally	unprotected	,
跑	一个	士兵的	风险	—	一个	中性的	完全	未受保护	,

他以无比的平静占据了这种反常的位置：一个非战斗人员却承担着士兵的风险——一个完全没有保护的中立者。

[ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] [huː] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	unrecognised	as	such	—	an	English	war	-	correspondent	who	,	of	his
和	未被识别	作为	这样的	—	一个	英语	战争	-	通讯员	WHO	,	的	他的

[əʊn] [friː] [wɪl] ,

own	free	will	,
自己的	自由的	将要	,

但他的身份却未被认可——一位英国战地记者，他出于自愿，

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɪn'teɪl] [baɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .

refused	to	lay	himself	under	the	obligations	entailed	by	protection	.
拒绝	到	躺	他自己	在下面	这	义务	包含	经过	保护	.

拒绝承担受保护所带来的义务。

[ðʌs] [ðɪs] [hɑːf] - [fledʒd] ['pɑːsn] ['feðəd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

Thus	this	half	-	fledged	parson	feathered	his	wings	.
因此	这	一半	-	羽翼丰满	牧师	羽毛	他的	翅膀	.

于是，这位半吊子的牧师开始展翅高飞。

['destɪnd] [tuː; tə] [priːtʃ] [piːs] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɔːt] [wɔː(r)] .

Destined	to	preach	peace	,	he	suddenly	turned	and	taught	war	.
注定	到	布道	和平	,	他	突然	转向	和	教授	战争	.

他原本注定要宣扬和平，却突然转而宣扬战争。

[ɪn] [tuː] ['kʌntriz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [neɪm] , ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

In	two	countries	simultaneously	he	made	a	brilliant	name	,	proving	that	if	he	could
在	二	国家	同时地	他	制成	一个	杰出的	姓名	,	证明	那	如果	他	可以

[nɒt] [faɪt] ,

not	fight	,
不是	斗争	,

他同时在两个国家都取得了辉煌的成就，证明即使他不能战斗，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [səʊl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] [tuː] [leɪt]

because	the	possession	of	a	fighting	soul	had	become	known	to	him	too	late
因为	这	拥有	的	一个	斗争	灵魂	有	变得	已知	到	他	也	晚的

[ɪn][laɪf] ,

in	life	,
在	生活	,

因为他发现自己拥有战斗灵魂的时间太晚了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [wɒtʃ] ['ʌðə(r)z] ['bætlɪŋ] [æz; əz][nəʊ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][kʊd; kəd] [wɒtʃ] .

he	could	at	least	watch	others	battling	as	no	man	of	his	age	could	watch	.
他	可以	在	至少	手表	其他的	战斗	作为	不	男人	的	他的	年龄	可以	手表	.

他至少还能观看其他人战斗，这是他这个年纪的人都无法做到的。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['pærɪs][hæd; həd] ['fɔːlən] , [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

When	at	length	Paris	had	fallen	,	an	emaciated	,
什么时候	在	长度	巴黎	有	倒下	,	一个	瘦弱	,

当巴黎最终陷落时，一个骨瘦如柴的.....

[peɪl] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'mɒrəlaɪzd] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] [sɔːt]

pale	-	faced	Englishman	turned	his	back	upon	the	demoralized	capital	and	sought
苍白	-	面对	英国人	转向	他的	后退	之上	这	士气低落	首都	和	寻求

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

his	native	land	.
他的	本国的	土地	.

面色苍白的英国人背弃了士气低落的首都，返回故土。

[hɪz; ɪz] [gruːv] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

His	groove	in	life	had	been	found	.
他的	槽	在	生活	有	到过	成立	.

他找到了自己的人生方向。

['θɪədɔ] [trɪst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːn] ['krɒnɪklə(r)] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] - ['fiːldz] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['strætədʒɪst] , [ə; eɪ]

Theodore	Trist	was	a	born	chronicler	of	battle	-	fields	,	a	subtle	strategist	,	a
西奥多	特里斯特	曾是	一个	出生	编年史家	的	战斗	-	字段	,	一个	微妙的	战略家	,	一个

[lɒst] ['dʒen(ə)rəl] — [ɪn] [θriː] [wɜːdz] ,

lost	general	—	in	three	words	,
丢失的	一般的	—	在	三	字	,

西奥多·特里斯特是一位天生的战场记录者，一位精明的战略家，一位迷失的将军——用三个词来概括，

[æn; ən] [aɪ'diːəl] [wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] .

an	ideal	war	-	correspondent	.
一个	理想的	战争	-	通讯员	.

理想的战地记者。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] , [hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [menz] ['moʊtɪvz] ,

His	great	knowledge	of	his	subject	,	his	instinctive	divination	of	men's	motives	,
他的	伟大的	知识	的	他的	主题	,	他的	本能	占卜	的	男士	动机	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [gʊd] - ['briːdɪŋ] ,

and	his	exceptional	good	-	breeding	,
和	他的	非凡的	好的	-	选育	,

他渊博的知识、对人性动机的敏锐洞察力以及出众的教养，

[seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['pɪtfɔːlz] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪ] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ɔːl]

saved	him	from	the	many	pitfalls	that	usually	lie	concealed	in	the	path	of	all
已保存	他	从	这	许多	陷阱	那	通常	说谎	暗	在	这	小路	的	全部

[huː] ['fɒləʊ] [æn; ən] ['ɑːmi] - [kɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [pəʊst] [ˌðeər'ɪn] .

who	follow	an	army	-	corps	without	occupying	a	post	therein	.
WHO	跟随	一个	军队	-	兵团	没有	占领	一个	邮政	其中	.

这使他免于陷入通常潜伏在所有跟随军团却未担任要职的人的道路上的诸多陷阱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] , ['nevə(r)] [ˌɪndɪ'skriːt] , ['nevə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

He	was	never	in	the	way	,	never	indiscreet	,	never	inquisitive	,	and	,	above	all	,
他	曾是	绝不	在	这	方式	,	绝不	轻率	,	绝不	好奇	,	和	,	多于	全部	,

['nevə(r)] [self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] .

never	self	-	opinionated	.
绝不	自己	-	自以为是	.

他从不碍事，从不轻率，从不刨根问底，最重要的是，从不自以为是。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [wɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [self] - ['kɔnstitjuːt]

He	watched	war	as	a	lover	of	war	,	not	as	a	self	-	constituted
他	观看	战争	作为	一个	情人	的	战争	,	不是	作为	一个	自己	-	构成

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] .

representative	of	a	hypercritical	nation	.
代表	的	一个	挑眼	国家	.

他以战争爱好者的身份看待战争，而不是以一个过度批判的国家的自我代表的身份看待战争。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [wɪð] [hɪm] [ˌəʊvə'raɪd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

The	spirit	of	competition	did	not	with	him	override	the	sense	of
这	精神	的	竞赛	做过	不是	和	他	覆盖	这	感觉	的

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

对他而言，竞争精神并没有凌驾于爱国情怀之上。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] [nəʊ] [waɪz] [ə'fektɪd] [hɪm] .

simply	because	such	a	spirit	in	no	wise	affected	him	.
简单地	因为	这样的	一个	精神	在	不	明智的	做作的	他	.

因为这种精神丝毫没有影响到他。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	went	his	own	way	,	and	struck	out	a	line	of	his	own	,
他	去	他的	自己的	方式	,	和	击	出去	一个	线	的	他的	自己的	,

他走出了自己的道路，开辟了自己的事业。

['nevə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'piə] [wɪð] [njuːz] [ɔː(r)] ['gesɪz] .

never	seeking	to	be	before	his	compeers	with	news	or	guesses	.
绝不	寻求	到	是	前	他的	竞争对手	和	消息	或者	猜测	.

他从不试图抢在同行之前发布消息或做出猜测。

['kɒnsɪkwəntli] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [juː'niːk] — [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt]

Consequently	his	position	was	unique	—	midway	between	a	war	-	correspondent
最后	他的	位置	曾是	独特的	—	中途	之间	一个	战争	-	通讯员

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [hɪ'stɔːriən] ,

and	a	warlike	historian	,
和	一个	好战	历史学家	,

因此，他的立场很独特——介于战地记者和好战的历史学家之间。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

for	his	writings	on	the	battle	-	field	were	nothing	less	than	history	.
为了	他的	著作	在	这	战斗	-	场地	是	没有什么	较少的	比	历史	.

因为他关于战场的记载，就是不折不扣的历史。

[səʊ] [trɪst] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪməs] .

So	Trist	returned	to	England	and	found	himself	famous	.
所以	特里斯特	返回	到	英格兰	和	成立	他自己	著名的	.

于是，特里斯特回到了英国，并发现自己成名了。

[ə'pɒn] ['evri] ['bʊkstɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [red] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz]

Upon	every	bookstall	in	the	kingdom	he	found	a	small	red	volume	of	his	letters
之上	每一个	书摊	在	这	王国	他	成立	一个	小的	红色的	体积	的	他的	信件

[kə'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

collected	from	the	columns	of	the	journal	he	had	represented	during	the
集	从	这	列	的	这	杂志	他	有	代表	期间	这

[greɪt] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɔː(r)] .

great	unfinished	war	.
伟大的	未完成	战争	.

在王国的每个书摊上，他都能找到一本红色的小册子，里面收录了他在那场未竟的伟大战争期间，从他所担任主编的杂志专栏中摘录的信件。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['veərɪəs] [frendz] — ['mɪsɪz] . ['waɪli]

In	the	course	of	a	few	days	he	called	upon	his	various	friends	—	Mrs	.	Wylie
在	这	课程	的	一个	很少	天	他	称为	之上	他的	各种各样的	朋友们	—	太太	.	威利

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ,

among	the	first	,
之中	这	第一的	,

在短短几天内，他拜访了多位朋友——其中最先拜访的是怀利夫人。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['brendə] - , [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . - ,

Alice	and	Brenda	Gilholme	,	at	the	residence	of	their	aunt	,	Mrs	.	Gilholme	,
爱丽丝	和	布伦达	-	,	在	这	住宅	的	他们的	阿姨	,	太太	.	-	,

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] .

shortly	afterwards	.
不久	然后	.

不久之后，爱丽丝和布伦达·吉尔霍姆在她们的姑姑吉尔霍姆太太的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['brendə] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['θiːəʊ] [trɪst] [lʌvd]

It	was	about	this	time	that	Brenda	conceived	the	idea	that	Theo	Trist	loved
它	曾是	关于	这	时间	那	布伦达	构思	这	主意	那	西奥	特里斯特	喜爱

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

her	sister	.
她	姐姐	.

大约就在这个时候，布伦达萌生了西奥·特里斯特爱着她妹妹的想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ,

He	was	only	one	among	many	,	but	he	was	different	from	the	rest	,
他	曾是	仅有的	一	之中	许多	,	但	他	曾是	不同的	从	这	休息	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

and	the	young	girl	,
和	这	年轻的	女孩	,

他只是芸芸众生中的一员，但他与其他人不同，也与那个年轻女孩不同。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['sɪəriəsli] .

for	the	first	time	,	blamed	her	sister	seriously	.
为了	这	第一的	时间	,	被指责	她	姐姐	严重地	.

这是她第一次认真地责怪姐姐。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

She	kept	these	things	in	her	heart	,	however	,	and	said	nothing	,	because	there
她	保留	这些	事物	在	她	心	,	然而	,	和	说	没有什么	,	因为	那里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] ;

was	nothing	tangible	;
曾是	没有什么	有形	;

然而，她把这些事都藏在心里，什么也没说，因为没有什么实际的事情发生；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['ælɪs] .

nothing	to	authorize	her	speaking	to	Alice	.
没有什么	到	授权	她	请讲	到	爱丽丝	.

没有任何文件授权她与爱丽丝交谈。

[ɪf] [trɪst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [hɑːtɪd]

If	Trist	had	fallen	a	victim	to	the	fascinations	of	the	light	-	hearted
如果	特里斯特	有	倒下	一个	受害者	到	这	魅力	的	这	光	-	心地

[kɒ'ket] ,

coquette	,
卖弄风情的人	,

如果特里斯特不幸中了那位轻浮女子的圈套，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [məʊst] ['dʒeləsli] .

he	certainly	concealed	his	feelings	most	jealously	.
他	当然	暗	他的	情怀	最多	嫉妒	.

他极力掩饰自己的嫉妒之情。

['brendə] ['fʊli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [les] [laɪt] - [hɑːtɪd] , [les] ['tʃɪəf(ə)l]

Brenda	fully	recognised	that	the	fact	of	his	being	less	light	-	hearted	,	less	cheerful
布伦达	完全	已确认	那	这	事实	的	他的	存在	较少的	光	-	心地	,	较少的	快乐

[ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] ,

than	of	old	,
比	的	老的	,

布伦达完全意识到，他不像以前那样轻松愉快了。

[mait] ['iːzəli] [biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈhɔrə] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst]

might	easily	be	accounted	for	by	the	horrors	through	which	he	had	passed
可能	容易地	是	已记录	为了	经过	这	恐怖	通过	哪个	他	有	通过了

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [leɪt] [mʌnθs] ;

during	the	late	months	;
期间	这	晚的	几个月	;

这或许很容易用他近几个月来经历的种种恐怖事件来解释;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	there	was	something	else	.
但	那里	曾是	某物	别的	.

但还有别的事情发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] .

There	was	another	change	which	had	come	over	him	since	his	return	.
那里	曾是	其他	改变	哪个	有	来	超过	他	自从	他的	返回	.

他回来后还有另一种变化。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , ['θiːəʊ] [trɪst] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] ,

While	she	was	still	watching	and	wondering	,	Theo	Trist	suddenly	vanished	,
尽管	她	曾是	仍然	观看	和	好奇	,	西奥	特里斯特	突然	消失了	,

她还在注视和疑惑时，西奥·特里斯特突然消失了。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ðeə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɔː(r)][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] .

and	soon	afterwards	there	broke	out	a	small	war	in	the	Far	East	.
和	很快	然后	那里	打破	出去	一个	小的	战争	在	这	远的	东方	.

不久之后，远东地区爆发了一场小规模战争。

[laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['sentɪd] [blʌd] ,

Like	a	vulture	he	had	scented	blood	,
喜欢	一个	秃鹫	他	有	香味	血	,

他像秃鹫一样嗅到了血腥味，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][spɒt][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɑːˈstɪlətiz] [hæd; həd] [riːtʃt]

and	was	on	the	spot	by	the	time	that	the	news	of	hostilities	had	reached
和	曾是	在	这	点	经过	这	时间	那	这	消息	的	敌对行动	有	达到

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

当交战消息传到英国时，他已经身处现场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第2/7页

[hiː; hi]['nevə(r)] [rəʊt] ['praɪvət] ['lɛtəz] ,
He never wrote private letters ,
他 绝不 写道 私人的 信件 ,

他从不写私人信件。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] ['kləʊsli] [wɒtʃt] [baɪ][ðə; ði] [smɔːl]
but his work in the new field of battle was closely watched by the small
但 他的 工作 在 这 新的 场地 的 战斗 曾是 密切 观看 经过 这 小的
['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] [æt; ət] [həʊm] .
circle of friends at home .
圆圈 的 朋友们 在 家 .

但他在新的战场领域的工作，一直受到国内一小群朋友的密切关注。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
As usual , his letters attracted attention ,
作为 通常 , 他的 信件 吸引 注意力 ,

他的信件一如既往地引起了关注。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] ['veɪgli] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] — ['veɪgli]
and people talked vaguely of this wonderful war - correspondent — vaguely
和 人们 谈话 依稀 的 这 精彩的 战争 - 通讯员 — 依稀
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːsənəli] [ˌʌn'nəʊn] .
because he was personally unknown .
因为 他 曾是 亲自 未知 .

人们谈论这位杰出的战地记者时总是含糊其辞——之所以含糊其辞，是因为他本人并不为人所知。

[hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [həʊst][ɒv; əv] [men] [huː] ['fɒləʊ] [ɪ'vents]
His individuality was nothing to the warlike host of men who follow events
他的 个性 曾是 没有什么 到 这 好战 主持人 的 男人 WHO 跟随 活动
['kwaɪətli][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [dɪ'faɪnd] [θrɪl] [ɒv; əv] ['envi] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] — [fɔː(r); fə(r)] ['evri]
quietly at home with a half - defined thrill of envy in their hearts — for every
悄悄 在 家 和 一个 一半 - 定义 刺激 的 嫉妒 在 他们的 心 — 为了 每一个
['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['siːkrət] [lʌv] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
Englishman has a secret love of war ,
英国人 有 一个 秘密 爱 的 战争 ,

他的个性与那些在国内默默关注局势、心中怀着半明半暗的羡慕之情的好战分子相比，根本算不了什么——因为每个英国人内心深处都热爱战争。

[ə; eɪ] [wel] - [kən'siːld] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmwʌn] .
a well - concealed longing to be fighting something or someone .
一个 出色地 - 暗 渴望 到 是 斗争 某物 或者 某人 .

内心深处隐藏着一种想要与某人或某事战斗的渴望。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['ælɪs] - [wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] ['brendə] [hæd; həd][tuː; tə] [tel]
When he returned , Alice Gilholme was married , and Brenda had to tell
什么时候 他 返回 , 爱丽丝 - 曾是 已婚 , 和 布伦达 有 到 告诉
[hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
him of it .
他 的 它 .

当他回来时，爱丽丝·吉尔霍姆已经结婚了，布伦达不得不告诉他这件事。

[nəʊ] [sə'praɪz] , [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mænz] [ɪn'kɒŋgruəs] [feɪs] ,
No surprise , no signs of discomfiture were visible in the man's incongruous face ,
不 惊喜 , 不 标志 的 沮丧 是 可见的 在 这 男人的 不协调 脸 ,

不出所料，男子那张格格不入的脸上丝毫没有流露出不安的神色。

[weə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wi:knəs] [wɜ:(r); wə(r)] ['streɪndʒli] [mɪkst] .

where	strength	and	weakness	were	strangely	mixed	.
在哪里	力量	和	弱点	是	奇怪的	混合	.

优势与劣势奇特地交织在一起。

[hi:; hi] [in'kwaiə] ['ki:nli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ə'baʊt] ['setlmənts] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [həʊp]

He	inquired	keenly	and	practically	about	settlements	,	expressed	a	gentle	hope
他	询问	敏锐地	和	几乎	关于	定居点	,	表达	一个	温和的	希望

[ðæt] ['ælɪs] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] ,

that	Alice	would	be	happy	,
那	爱丽丝	会	是	快乐的	,

他认真而务实地询问了定居点的情况，并温和地表达了希望爱丽丝能够幸福的愿望。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	changed	the	subject	.
和	已更改	这	主题	.

然后转移了话题。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['prɒbləm] .

A	PROBLEM	.
一个	问题	.

一个问题。

[trɪst] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]['tɪmɪd] [steps] ,

Trist	approached	Mrs	.	Wylie	with	slow	and	almost	timid	steps	,
特里斯特	接近	太太	.	威利	和	慢的	和	几乎	胆小	步骤	,

特里斯特迈着缓慢而近乎胆怯的步伐走向怀利太太。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [əˌpɒlə'dʒetɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli]

yet	there	was	nothing	apologetic	in	his	demeanour	,	for	he	was	perfectly
然而	那里	曾是	没有什么	道歉的	在	他的	风度	,	为了	他	曾是	完美

[self] - [pə'zest] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪ'pəʊzfəl] ,

self	-	possessed	,	and	even	reposeful	,
自己	-	拥有	,	和	甚至	宁静的	,

然而，他的举止中丝毫没有歉意，反而显得十分镇定，甚至有些安详。

[wɪð] [ðæt] ['kwaɪət] [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['kɒmz] [wɪð] [ɪ'neɪt] [gʊd] - ['bri:dɪŋ] .

with	that	quiet	assurance	which	only	comes	with	innate	good	-	breeding	.
和	那	安静的	保证	哪个	仅有的	来	和	先天	好的	-	选育	.

带着那种只有天生良好血统才能带来的沉稳自信。

[ɪn][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [faɪn] [staʊt] ['sæmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [snaʊt] .

In	his	two	hands	he	carried	a	fine	stout	salmon	with	a	sharp	snout	.
在	他的	二	双手	他	携带	一个	美好的	肥硕	三文鱼	和	一个	锋利的	鼻子	.

他双手捧着一条体型健壮、吻部尖锐的鲑鱼。

[ɪts] [dɑ:k] [lɪps] [kɜ:ld] ['ʌpwədz] [wɪð] [æn; ən]['i:v(ə)l] [twɪst] ,

Its	dark	lips	curled	upwards	with	an	evil	twist	,
它是	黑暗的	嘴唇	卷曲	向上	和	一个	邪恶的	捻	,

它那黝黑的嘴唇邪恶地向上翘起，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [ɪts] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪt] .

and	even	in	death	its	eyes	were	full	of	fight	.
和	甚至	在	死亡	它是	眼睛	是	满的	的	斗争	.

即使在死亡之际，它的眼中依然充满斗志。

[ðə; ði]['leɪdi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

The	lady	dropped	her	book	upon	her	lap	,	and	looked	up	with	a	smile	.
这	女士	掉落	她	书	之上	她	膝	,	和	看起来	向上	和	一个	微笑	.

女士将书放在腿上，抬起头，面带微笑。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] [jet] ['skruːtənaɪzɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

In	her	eyes	there	was	a	kindly	and	yet	scrutinizing	look	which	was
在	她	眼睛	那里	曾是	一个	亲切地	和	然而	仔细审查	看	哪个	曾是

['ɔːlməʊst] ['mʌðəli] [ɪn][ɪts] [dɪ'sɜːnmənt] .

almost	motherly	in	its	discernment	.
几乎	母性	在	它是	辨别力	.

她的眼神既慈祥又审视，几乎像母亲一样洞察一切。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

This	young	man	was	evidently	more	to	her	than	the	rest	of	his	kind	.
这	年轻的	男人	曾是	显然	更多的	到	她	比	这	休息	的	他的	种类	.

显然，这个年轻人对她来说比其他同类更有价值。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [səʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [sɔː] [æn; ən]

She	knew	his	impassive	face	so	well	that	she	could	read	where	others	saw	an
她	知道	他的	冷漠	脸	所以	出色地	那	她	可以	读	在哪里	其他的	锯	一个

[ˌʌn'rɪtn] [peɪdʒ] .

unwritten	page	.
不成文	页	.

她对他那张面无表情的脸太熟悉了，以至于她能从别人眼中看到的未写之字中读出真相。

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] [waɪf]) ,

'	Ah	,	'	she	said	,	with	some	interest	(	for	she	was	a	sportsman's	wife	)	,
-	啊	,	-	她	说	,	和	一些	兴趣	(	为了	她	曾是	一个	运动员的	妻子	)	,

“啊，”她饶有兴致地说（因为她是一位运动员的妻子）。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fɪʃ] , ['θiːəʊ] ! -

'	that	is	a	good	fish	,	Theo	!	'
-	那	是	一个	好的	鱼	,	西奥	!	-

“西奥，这条鱼真不错！”

- [jes] , - [hiː; hi] [ˌækwi'es] [ɪn][ə; eɪ] [spɒft] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] , ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [wɪð]

'	Yes	,	'	he	acquiesced	in	a	soft	and	rather	monotonous	voice	,	harmonizing	with
-	是的	,	-	他	默许	在	一个	柔软的	和	相当	单调	嗓音	,	和谐	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

“是的，”他用柔和而单调的声音应道，眼神也与之相呼应。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] .

'	He	is	a	fine	fellow	.
-	他	是	一个	美好的	同伴	.

他是个好小伙子。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] ! -

We	had	a	desperate	fight	!	'
我们	有	一个	绝望的	斗争	!	-

我们进行了一场殊死搏斗！

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz]

As	if	to	prove	the	severity	of	the	struggle	,	he	looked	down	at	his	knees
作为	如果	到	证明	这	严重性	的	这	斗争	,	他	看起来	向下	在	他的	膝盖

,

,

,

仿佛为了证明这场搏斗的残酷，他低头看了看自己的膝盖。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [striːkt]

which	were	muddy	,	and	then	held	out	his	right	hand	,	which	was	streaked
哪个	是	浑	,	和	然后	握住	出去	他的	正确的	手	,	哪个	曾是	条纹

[wɪð] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

那些地方沾满了泥土，然后他伸出了沾满鲜血的右手。

- [ɑː] , [haʊ] ['nɑːsti] ! - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['plezntli] .

'	Ah	,	how	nasty	!	'	exclaimed	Mrs	.	Wylie	pleasantly	.
-	啊	,	如何	可恶的	!	-	惊呼	太太	.	威利	愉快	.

“啊，真讨厌！”怀利太太愉快地说道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ? -

'	Is	it	yours	or	his	?	'
-	是	它	你的	或者	他的	?	-

“是你的还是他的？”

- [maɪn] , [aɪ] [θɪŋk] .

'	Mine	,	I	think	.
-	矿	,	我	思考	.

我想是我的。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] . -

Yes	,	it	must	be	mine	.	'
是的	,	它	必须	是	矿	.	-

是的，那一定是我的。

['brendə] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['sləʊli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .

Brenda	had	approached	slowly	,	and	was	standing	close	to	him	.
布伦达	有	接近	缓慢地	,	和	曾是	常设	关闭	到	他	.

布伦达缓缓走近，站在他身边。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

She	stooped	a	little	to	examine	the	fish	,	which	he	held	towards	her	with
她	弯腰	一个	小的	到	检查	这	鱼	,	哪个	他	握住	向	她	和

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

his	left	hand	,
他的	左边	手	,

她微微弯下腰，仔细端详着他用左手递给她的那条鱼。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dein] [tuː; tə] [pəʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt]

and	even	deigned	to	poke	it	critically	on	the	shoulder	with	her	straight
和	甚至	设计	到	戳	它	关键	在	这	肩膀	和	她	直的

[waɪt] ['fɪŋgə(r)] .

white	finger	.
白色的	手指	.

甚至还纡尊降贵地用她那笔直的白手指戳了戳它的肩膀，毫不留情。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? -

'	Are	you	hurt	?	'
-	是	你	伤害	?	-

你受伤了吗?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['kæʒuəli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

she	inquired	casually	,	without	looking	up	.
她	询问	随意地	,	没有	寻找	向上	.

她头也没抬，漫不经心地问道。

[ə; eɪ] [sləʊ] [gliːm] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] - [sɒft] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]

A	slow	gleam	of	humour	lighted	up	Trist's	soft	and	melancholy	eyes	as	he
一个	慢的	闪耀	的	幽默	照明	向上	-	柔软的	和	忧郁	眼睛	作为	他

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

looked	down	at	her	.
看起来	向下	在	她	.

特里斯特低头看着她时，他那双温柔忧郁的眼睛里闪过一丝不易察觉的幽默。

- [hiː; hi] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , - [hiː; hi] [sed] [sə'dʒestɪvli] .

'	He	cannot	answer	for	himself	,	'	he	said	suggestively	.
-	他	不能	回答	为了	他自己	,	-	他	说	暗示性地	.

“他无法为自己辩护，”他意味深长地说。

- [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [hɜːt] [naʊ] .

'	But	I	think	I	can	volunteer	the	information	that	he	is	not	hurt	now	.
-	但	我	思考	我	能	志愿者	这	信息	那	他	是	不是	伤害	现在	.

但我认为我可以主动透露，他现在没有受伤。

[hiː; hi][daɪd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plʌki] [fɪʃ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [flɪntʃ] . -

He	died	the	death	of	a	plucky	fish	,	and	did	not	flinch	.	'
他	死亡	这	死亡	的	一个	勇敢的	鱼	,	和	做过	不是	退缩	.	-

他死得像一条勇敢的鱼，临死前没有丝毫退缩。

- [aɪ] [ment] [juː; jʊ] . -

'	I	meant	you	.	'
-	我	意思是	你	.	-

“我指的是你。”

- [aɪ] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

[əʊ] [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɜːt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Oh	no	,	I	am	not	hurt	,	thank	you	.
哦	不	,	我	是	不是	伤害	,	感谢	你	.

哦不，我没受伤，谢谢。

['əʊnli] ['veri] ['dɜːti] , ['veri] ['sæŋgwɪnəri] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['hæpi] . -

Only	very	dirty	,	very	sanguinary	,	and	quite	happy	.	'
仅有的	非常	肮脏的	,	非常	血腥	,	和	相当	快乐的	.	-

只是很脏，很血腥，但很开心。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['stjuːəd] , [ə; eɪ]['dæpə(r)][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [mæn] [wɪð] [nəʊ] [ə'pɪərəns]

At	this	moment	the	steward	,	a	dapper	and	noiseless	man	with	no	appearance
在	这	片刻	这	管家	,	一个	衣着考究	和	无声	男人	和	不	外貌

[ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

of	a	sailor	,
的	一个	水手	,

这时，那位管家，一个衣着考究、沉默寡言、丝毫没有水手模样的男人，

[keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [fɪʃ] [frɒm; frəm] - [hændz] .

came	up	and	took	the	fish	from	Trist's	hands	.
来了	向上	和	采取	这	鱼	从	-	双手	.

他走上前去，从特里斯特手中接过鱼。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [stʊd] ['saɪləntli]

Mrs	.	Wylie	returned	to	her	book	,	and	the	two	young	people	stood	silently
太太	.	威利	返回	到	她	书	,	和	这	二	年轻的	人们	站立	默默

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

in	front	of	her	.
在	正面	的	她	.

怀利太太继续看书，两个年轻人默默地站在她面前。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [wʌn] [əˈkɔːd] , ['fɑːðə(r)] [ɑːft] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wiːl] .

Presently	**they**	**moved**	**away**	**as**	**if**	**with**	**one**	**accord**	**,**	**farther**	**aft**	**,**	**beside**	**the**	**wheel**	**.**
目前	他们	已搬	离开	作为	如果	和	一	符合	,	更远	后部	,	旁	这	车轮	.

随后，它们仿佛心有灵犀般地向后移动，走到了车轮旁边。

[hɪə(r)] ['brendə] ['siːtɪd] [hɜːˈself] ['saɪdweɪz] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['ɔːnɪŋ] -

Here	**Brenda**	**seated**	**herself**	**sideways**	**with**	**one**	**arm**	**round**	**the**	**white**	**awning**	**-**
这里	布伦达	坐着	她自己	侧身	和	一	手臂	圆形的	这	白色的	棚	-

['stæntʃən; 'stɑːntʃən] .

stanchion	**.**
支柱	.

布伦达侧身坐下，一只胳膊搂着白色的遮阳篷支柱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['geɪzɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] [æt; ət]

She	**looked**	**up**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**happened**	**to**	**be**	**gazing**	**gently**	**down**	**at**
她	看起来	向上	,	和	,	作为	他	发生	到	是	凝视	轻轻地	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

her	**,**	**their**	**eyes**	**met**	**.**
她	,	他们的	眼睛	遇见	.

她抬起头，恰巧他正温柔地低头看着她，两人的目光相遇了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪnstənt] [wɪðˈdrɔːəl] , [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

There	**was**	**no**	**instant**	**withdrawal**	**,**	**no**	**change**	**of**	**expression**	**.**
那里	曾是	不	立即的	退出	,	不	改变	的	表达	.

没有立即的退缩，表情也没有改变。

[ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['veri] [əʊld] [frendz] ,

These	**two**	**were**	**evidently**	**very**	**old**	**friends**	**,**
这些	二	是	显然	非常	老的	朋友们	,

这两个人显然是多年的老朋友。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdn] ['reəli] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)]

because	**a**	**young**	**man**	**and**	**a**	**maiden**	**rarely**	**look**	**into**	**each**	**other's**	**eyes**	**for**
因为	一个	年轻的	男人	和	一个	少女	很少	看	进入	每个	其他的	眼睛	为了

['eni] [əˈpriːʃəb(ə)l] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌsjuːpəˈviːnɪŋ]

any	**appreciable**	**space**	**of**	**time**	**without**	**some**	**slight**	**change**	**of**	**expression**	**supervening**
任何	值得赞赏	空间	的	时间	没有	一些	轻微	改变	的	表达	超越

.

:
.

因为年轻男子和年轻女子很少会长时间对视，而不会出现表情上的细微变化。

['θiːəʊ] [trɪst] [smaɪld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Theo	**Trist**	**smiled**	**at**	**length**	**,**	**and**	**looked**	**away**	**for**	**a**	**moment**	**.**
西奥	特里斯特	微笑	在	长度	,	和	看起来	离开	为了	一个	片刻	.

西奥·特里斯特露出了长久的笑容，然后把目光移开了一会儿。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgen] .

Then	**he**	**glanced**	**down**	**at**	**her**	**face**	**again**	**.**
然后	他	瞥了一眼	向下	在	她	脸	再次	.

然后他又低头看了看她的脸。

- [wel] ? -

'	**Well**	**?**	**'**
-	出色地	?	-

'出色地？ '

[hiː; hi] [sed] [ˌɪntəˈrɒgətɪvli] .

he	**said**	**interrogatively**	**.**
他	说	疑问句	.

他用疑问的语气说道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [diːp] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði]
' You are going to make one of those deep remarks which would take away the
- 你 是 去 到 制作 一 的 那些 深的 评论 哪个 会 拿 离开 这
[breθ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l] . -
breath of some people . '
气息 的 一些 人们 . -

“你接下来要说的话可能会让一些人瞠目结舌。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] [ɪn]['meɪd(ə)nli] [rɪ'zɜːv] .
She smiled , but did not turn away in maidenly reserve .
她 微笑 , 但 做过 不是 转动 离开 在 少女 预订 .

她笑了笑，但并没有像少女那样矜持地转过身去。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] ['æbsəntli] .
Indeed , she continued to watch his face , wonderingly and absently .
的确 , 她 持续 到 手表 他的 脸 , 惊奇地 和 心不在焉地 .

事实上，她继续注视着他的脸，既疑惑又心不在焉。

- [wɒt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['θiːəʊ] ! -
' What a peculiar man you are , Theo ! '
- 什么 一个 奇特 男人 你 是 , 西奥 ! -

“西奥，你真是个古怪的人！”

[hiː; hi] [baʊd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː]['aɪðə(r)]['traʊzə(r)] -
He bowed politely , and slipping the ends of his fingers into either trouser -
他 鞠躬 礼貌地 , 和 滑倒 这 结束 的 他的 手指 进入 任何一个 裤子 -
['pɒkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

他礼貌地鞠了一躬，然后将指尖伸进裤兜里。

[hiː; hi] [stʊd] [dɪ'faɪəntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'ʃɒd] [fiːt] [set] [wel] [ə'pɑːt] .
he stood defiantly before her , with his unshod feet set well apart .
他 站立 公然挑衅 前 她 , 和 他的 赤脚 脚 放 出色地 除 .

他赤着脚，双脚分开，傲然地站在她面前。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['brendə] . . .
' And you , Brenda . . .
- 和 你 , 布伦达 . . .

“还有你，布伦达……”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] ['eniwʌn] [ɪn] ['eni] [weɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . -
I have never met anyone in any way like you . '
我 有 绝不 遇见 任何人 在 任何 方式 喜欢 你 . -

我从未见过像你这样的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] — [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ]
But she had no intention — this independent little person — of being led away
但 她 有 不 意图 — 这 独立的 小的 人 — 的 存在 引领 离开
[ðʌs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] .
thus from the original question .
因此 从 这 原来的 问题 .

但她——这个独立自主的小姑娘——并没有打算就这样偏离最初的问题。

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔːlməʊst] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ] . . . [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] ['moments] [aɪ][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)]
' Sometimes I almost dislike you . . . and at other moments I admire your
- 有时 我 几乎 不喜欢 你 . . . 和 在 其他 时刻 我 钦佩 你的
['kærəktə(r)] ['veri] [mʌtʃ] . -
character very much . '
特点 非常 很多 . -

“有时候我几乎讨厌你……但有时候我又非常欣赏你的人格。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [greɪv] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['æŋkʃəsli] ,

She	was	quite	grave	,	and	looked	up	at	him	anxiously	,
她	曾是	相当	严重	,	和	看起来	向上	在	他	焦虑地	,

她神情严肃，焦虑地抬头看着他。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ['veri] [nɪə(r)][ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm]

as	if	the	character	of	some	third	person	very	near	and	dear	to	them
作为	如果	这	特点	的	一些	第三	人	非常	靠近	和	亲爱的	到	他们

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

both	were	under	discussion	.
两个都	是	在下面	讨论	.

仿佛在讨论某个与他们二人关系非常密切的第三者的品行。

- [wen] [duː; də][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ? -

'	When	do	you	dislike	me	?	'
-	什么时候	做	你	不喜欢	我	?	-

你什么时候不喜欢我?

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'nɒtənəs] , ['dʒent(ə)l] [wei] .

he	asked	in	his	monotonous	,	gentle	way	.
他	问	在	他的	单调	,	温和的	方式	.

他用他那单调而温和的语气问道。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [bʌt; bət][sæt] ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli]

To	this	she	made	no	answer	for	some	moments	,	but	sat	looking	thoughtfully
到	这	她	制成	不	回答	为了	一些	时刻	,	但	卫星	寻找	深思熟虑

[ə'krɒs] [ðə; ði] [diːp] - ['bʊzəmd] ['wɔːtə(r)] ,

across	the	deep	-	bosomed	water	,
穿过	这	深的	-	丐	水	,

她沉默了一会儿，没有回答，只是若有所思地望着深邃的湖面。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['glɑːsi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] [drɒpt] [wɪð] [ðə; ði] ['setɪŋ]

which	was	now	almost	glassy	,	for	the	breeze	had	dropped	with	the	setting
哪个	曾是	现在	几乎	玻璃状	,	为了	这	微风	有	掉落	和	这	环境

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

由于微风随着夕阳西下而停止，水面几乎变得像玻璃一样光滑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	was	frowning	slightly	,	and	leant	her	chin	upon	her	hand	,
她	曾是	皱眉	轻微地	,	和	倾斜	她	下巴	之上	她	手	,

她微微皱眉，用手托着下巴。

[wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n] [geɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['θɔːtflnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [riːd] [feɪs] .

which	action	gave	additional	thoughtfulness	to	her	well	-	read	face	.
哪个	行动	给予	额外的	深思熟虑	到	她	出色地	-	读	脸	.

这一举动使她那饱经世故的脸上更添了几分沉思。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sɒlvɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] ['prɒbləm] .

She	might	have	been	solving	some	great	problem	.
她	可能	有	到过	解决	一些	伟大的	问题	.

她或许正在解决某个重大难题。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['prɒbləm]

Indeed	,	she	was	attempting	to	find	an	explanation	to	the	greatest	problem
的确	,	她	曾是	尝试	到	寻找	一个	解释	到	这	最	问题

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sɒlv] .

we	have	to	solve	.
我们	有	到	解决	.

事实上，她试图找到解决我们所面临的最大问题的答案。

[ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] , [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] ['lɜːnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]

This	foolish	little	maiden	,	with	all	her	great	and	mistaken	learning	,	her
这	愚蠢	小的	少女	,	和	全部	她	伟大的	和	错误	学习	,	她

[smɔːl] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] [diːp] ,

small	experience	and	deep	,
小的	经验	和	深的	,

这个愚蠢的小姑娘，学识渊博却错误百出，经验浅薄，思想深邃，

['sɜːtʃɪŋ] [maɪnd] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] .

searching	mind	,	was	trying	to	explain	human	nature	.
搜索	头脑	,	曾是	尝试	到	解释	人类	自然	.

求知欲旺盛，试图解释人性。

[nɒt] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] , [bʌt; bət] [wʌn] [smɔːl] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [həʊl] .

Not	in	its	entirety	,	but	one	small	insignificant	example	taken	from	the	whole	.
不是	在	它是	整体	,	但	一	小的	微不足道	例子	已采取	从	这	所有的	.

不是全部，而是从整体中选取一个微不足道的小例子。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdəli] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['moʊtɪvz] ,

She	was	trying	to	reduce	this	man	to	an	orderly	classification	of	motives	,
她	曾是	尝试	到	减少	这	男人	到	一个	秩序	分类	的	动机	,

[dɪ'zaɪr] , [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] ;

desires	,	and	actions	;
欲望	,	和	行动	;

她试图将这个人归类为有条理的动机、欲望和行为；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [dɪ'faɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

and	he	stood	defying	her	to	do	so	.
和	他	站立	反抗	她	到	做	所以	.

他站在那里，不顾她的反对，执意要她这样做。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['θiːəʊ] [trɪst] .

She	wanted	to	understand	Theo	Trist	.
她	通缉	到	理解	西奥	特里斯特	.

她想了解西奥·特里斯特。

[ɪn] [feɪθ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] !

In	faith	,	she	did	not	ask	for	much	!
在	信仰	,	她	做过	不是	问	为了	很多	!

出于信仰，她并没有祈求太多！

[æn; ən] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['dʒentlmən] , [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] [ænd; ənd] [taɪm] - ['hɑːd(ə)nd]

An	educated	and	refined	gentleman	,	an	experienced	and	time	-	hardened
一个	受过教育	和	精制	绅士	,	一个	经验丰富的	和	时间	-	硬化

[mæn] .

man	.
男人	.

一位受过良好教育、举止优雅的绅士，一位经验丰富、饱经风霜的人。

[ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kriːd] .

A	philosopher	without	a	creed	.
一个	哲学家	没有	一个	信条	.

一位没有信条的哲学家。

[ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɔːd] .

A	soldier	without	a	sword	.
一个	士兵	没有	一个	剑	.

一个没有佩剑的士兵。

[ə; eɪ] [spɒft] [hɑːt] [ðæt] [sɔːt] ['blʌdʃed] .

A	soft	heart	that	sought	bloodshed	.
一个	柔软的	心	那	寻求	流血事件	.

一颗柔软却嗜血的心。

['brendə] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [tɑːsk] .

Brenda	**had**	**undertaken**	**a**	**very**	**large**	**task**	**.**
布伦达	有	已	一个	非常	大的	任务	.

布伦达承担了一项非常艰巨的任务。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [məʊst]['əʊpən] - [hɑːtɪd] ['seɪlə(r)] - [mæn][ɪn][ðə; ði]

She	**might**	**have**	**begun**	**upon**	**the**	**simplest**	**,**	**most**	**open**	**-**	**hearted**	**sailor**	**-**	**man**	**in**	**the**
她	可能	有	开始	之上	这	最简单的	,	最多	打开	-	心地	水手	-	男人	在	这

['fəʊksl] ,

forecastle	**,**
前甲板	,

她或许会从船首楼里最朴实、最热情的水手开始着手。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] .

and	**yet**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**she**	**would**	**have**	**failed**	**.**
和	然而	我	是	当然	那	她	会	有	失败的	.

但我确信她会失败。

[wɪð] ['θiːəʊ] [trɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

With	**Theo**	**Trist**	**she**	**could**	**do**	**nothing**	**.**
和	西奥	特里斯特	她	可以	做	没有什么	.

面对西奥·特里斯特，她什么也做不了。

[dʌz] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

Does	**any**	**one**	**of**	**us**	**understand**	**his**	**brother**	**,**	**his**	**sister**	**,**	**his**	**mother**	**or**	**his**
做	任何	一	的	我们	理解	他的	兄弟	,	他的	姐姐	,	他的	母亲	或者	他的

[waɪf] ?

wife	**?**
妻子	?

我们当中有人了解自己的兄弟、姐妹、母亲或妻子吗?

['skeəsli] , [ai] [θɪŋk] .

Scarcely	**,**	**I**	**think**	**.**
几乎	,	我	思考	.

我觉得几乎没有。

[ðɪs] ['əʊnli][ai] [nəʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

This	**only**	**I**	**know**	**,**	**that**	**I**	**have**	**never**	**yet**	**quite**	**understood**	**any**	**human**	**being**	**.**
这	仅有的	我	知道	,	那	我	有	绝不	然而	相当	理解	任何	人类	存在	.

我只知道一件事，那就是我至今从未真正了解过任何人类。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] — [ɪn'diːd] ,

There	**are**	**some**	**—**	**indeed**	**,**
那里	是	一些	—	的确	,

确实有一些——

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] — [huːm] [ai][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz][æn; ən]['əʊpən] [bʊk]

there	**are**	**many**	**—**	**whom**	**I**	**have**	**been**	**pleased**	**to**	**consider**	**as**	**an**	**open**	**book**
那里	是	许多	—	谁	我	有	到过	高兴	到	考虑	作为	一个	打开	书

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [dɪ'sɜːnɪŋ] [geɪz] ,

before	**my**	**discerning**	**gaze**	**,**
前	我的	有洞察力	目光	,

有很多这样的人——我很高兴能将他们视作一本打开的书，放在我敏锐的目光面前。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] .

but	**Time**	**has**	**changed**	**all**	**that**	**.**
但	时间	有	已更改	全部	那	.

但时间改变了一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [ai] [njuː] [rɪˈmɑːkəbli] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈmætə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈəʊpən]
He **has** **proved** **that** **I** **knew** **remarkably** **little** **about** **the** **printed** **matter** **in** **that** **open**
他 有 已证实 那 我 知道 非常 小的 关于 这 打印 事情 在 那 打开
[bʊk] .
book **.**
书 .

他证明了我对那本打开的书里的印刷内容知之甚少。

[trɪst] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] :
Trist **repeated** **his** **question** **:**
特里斯特 重复 他的 问题 :

特里斯特重复了他的问题:

- [wen] [duː; də][juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ˌem ˈiː] , [ˈbrendə] ? -
' **When** **do** **you** **dislike** **me** **,** **Brenda** **?** **'**
- 什么时候 做 你 不喜欢 我 , 布伦达 ? -

“布伦达，你什么时候讨厌过我？”

[hɜː(r); hə(r)][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˌɪndəˈrekt] .
Her **reply** **was** **somewhat** **indirect** **.**
她 回复 曾是 有些 间接 .

她的回答有些含蓄。

- [æt; ət] [taɪmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] , - [juː; jʊ] [əˈtempt] [ˈwɪlfəli] [tuː; tə]
' **At** **times** **,** **'** **she** **said** **,** **without** **looking** **towards** **him** **,** **'** **you** **attempt** **wilfully** **to**
- 在 时代 , - 她 说 , 没有 寻找 向 他 , - 你 试图 故意 到
[ˌmɪsˌreprɪˈzent] [jɔːˈself] ,
misrepresent **yourself** **,**
歪曲 你自己 ,

“有时候，”她头也不抬地说，“你会故意歪曲事实。”

[ænd; ənd][ai] [ˈkænɒt] [kwaɪt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and **I** **cannot** **quite** **see** **why** **you** **should** **wish** **to** **do** **so** **.**
和 我 不能 相当 看 为什么 你 应该 希望 到 做 所以 .

我不太明白你为什么要这样做。

[juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈsæŋgwɪnəri] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈhæpi] .
You **said** **just** **now** **that** **you** **were** **very** **sanguinary** **and** **quite** **happy** **.**
你 说 只是 现在 那 你 是 非常 血腥 和 相当 快乐的 .

你刚才说你非常乐观，而且很高兴。

[juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˈmiːnɪŋ] , [ai] [nəʊ] ,
You **meant** **to** **convey** **a** **deeper** **meaning** **,** **I** **know** **,**
你 意思是 到 传达 一个 更深 意义 , 我 知道 ,

我知道，你的本意是想表达更深层的含义。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][glɑːns, glæns] [ɪnˈvɒləntrəli] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
because **you** **glanced** **involuntarily** **towards** **me** **to** **see** **if** **I** **had** **caught** **it** **.**
因为 你 瞥了一眼 不由自主 向 我 到 看 如果 我 有 捕捉 它 .

因为你不由自主地瞥了我一眼，想看看我有没有注意到。

[naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːd] - [hɑːtɪd] , [ˈkruːəl][ænd; ənd][kəʊld] -
Now **,** **why** **should** **you** **pretend** **to** **be** **a** **hard** **-** **hearted** **,** **cruel** **and** **cold** **-**
现在 , 为什么 应该 你 假装 到 是 一个 难的 - 心地 , 残忍的 和 寒冷的 -
[ˈblʌdɪd] [mæn] ?
blooded **man** **?**
血腥 男人 ?

那么，你为什么要假装自己是一个铁石心肠、残忍冷血的人呢?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] . -
That **is** **what** **I** **do** **not** **understand** **.** **'**
那 是 什么 我 做 不是 理解 . -

这就是我不明白的地方。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] [dɪ'speərɪŋli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri]

She	shook	her	small	head	despairingly	,	and	looked	up	at	him	with	a	very
她	摇晃	她	小的	头	绝望地	,	和	看起来	向上	在	他	和	一个	非常

['ʃædəʊi] [smaɪl] .

shadowy	smile	.
阴暗的	微笑	.

她绝望地摇了摇头，抬头看着他，脸上带着一丝若有若无的微笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

There	was	no	question	implied	in	the	tone	of	her	voice	.
那里	曾是	不	问题	暗示	在	这	语气	的	她	嗓音	.

她的语气中没有任何疑问。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['klɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

She	showed	clearly	that	she	expected	no	answer	.
她	显示	清楚地	那	她	预期的	不	回答	.

她明确表示自己不期待得到任何答复。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

It	was	merely	her	recital	of	a	difficulty	encountered	in	the	study	of
它	曾是	仅仅	她	独奏会	的	一个	困难	遭遇	在	这	学习	的

[ə; eɪ] ['prɒbləm] .

a	problem	.
一个	问题	.

这只不过是她复述了在研究某个问题时遇到的困难。

[ðɪs] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

This	problem	was	the	character	of	the	man	standing	before	her	,
这	问题	曾是	这	特点	的	这	男人	常设	前	她	,

这个问题在于站在她面前的这个男人的品格。

[ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

the	only	man	of	her	own	age	,	and	among	her	friends	,
这	仅有的	男人	的	她	自己的	年龄	,	和	之中	她	朋友们	,

她是她朋友中唯一一个与她年龄相仿的男人。

[tuː; tə] [huːz] ['ɪntəlekt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] .

to	whose	intellect	her	own	was	content	to	bow	.
到	谁	智力	她	自己的	曾是	内容	到	弓	.

她甘愿臣服于他的智慧之下。

[tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['meni] [streɪndʒ] [ʌndɪ'skʌst] ['mætəz] ,

To	him	she	talked	of	many	strange	undiscussed	matters	,
到	他	她	谈话	的	许多	奇怪的	未讨论的	事情	,

她向他谈起了许多奇怪的、从未被讨论过的事情。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weid] ['veri] ['diːpli] ['ɪntuː] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd]

and	together	they	had	waded	very	deeply	into	questions	which	were	opened
和	一起	他们	有	涉水	非常	深	进入	问题	哪个	是	打开

['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,

centuries	ago	,
几个世纪	前	,

他们共同深入探讨了几个世纪前就已提出的问题。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nəʊ] ['nɪərə(r)] [ðeə(r)] [sə'luːʃ(ə)n] .

and	are	now	no	nearer	their	solution	.
和	是	现在	不	更近	他们的	解决方案	.

但他们离找到解决方案仍然遥遥无期。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] ['θiːəʊ] [trɪst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli] [greɪv] [mæn] ,

It	was	not	that	Theo	Trist	was	a	supernaturally	grave	man	,
它	曾是	不是	那	西奥	特里斯特	曾是	一个	超自然地	严重	男人	,

西奥·特里斯特并非一个极其严肃的人，

[bʌt; bət] ['brendə] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [lɑ:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

but	Brenda	felt	instinctively	that	he	would	never	laugh	at	her	.
但	布伦达	毛毡	本能地	那	他	会	绝不	笑	在	她	.

但布伦达本能地觉得他永远不会嘲笑她。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['lɪsənə(r)] ; [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet]

He	was	a	good	and	careful	listener	;	moreover	,	she	had	never	yet
他	曾是	一个	好的	和	小心	听众	;	而且	,	她	有	绝不	然而

[prəu'paund] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

propounded	a	question	,
提出的	一个	问题	,

他是个很好的倾听者，而且非常认真；此外，她之前从未提出过任何问题。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [veɪg] , [hɑ:f] - ['wɪstf(ə)l] [wei] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ;

in	her	vague	,	half	-	wistful	way	,	about	which	he	did	not	know	something	;
在	她	模糊的	,	一半	-	怅惘	方式	,	关于	哪个	他	做过	不是	知道	某物	;

她语气含糊不清，带着一丝惆怅，而他对此却一无所知；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] ['fɔ:wəd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [wei] ,

upon	which	he	could	not	put	forward	,	in	his	gentle	and	suggestive	way	,
之上	哪个	他	可以	不是	放	向前	,	在	他的	温和的	和	暗示性的	方式	,

他无法以他那温和而富有暗示性的方式提出这一点：

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]

an	opinion	which	was	either	the	result	of	his	own	thoughts	or	of	those
一个	观点	哪个	曾是	任何一个	这	结果	的	他的	自己的	想法	或者	的	那些

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] .

of	other	men	.
的	其他	男人	.

这种观点要么是他自己思考的结果，要么是其他人思考的结果。

- ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt] , - [sed] [ðə; ði][maɪld] - [aɪd] ['spɔ:tsmən] ['veɪgli] .

'	Everything	is	a	matter	of	habit	,	'	said	the	mild	-	eyed	sportsman	vaguely	.
-	一切	是	一个	事情	的	习惯	,	-	说	这	温和的	-	眼睛	运动员	依稀	.

“一切都是习惯问题，”这位眼神温和的运动员含糊地说道。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['kru:əlti] [æt; ət][ɔ:l]

He	knew	that	she	was	not	thinking	about	salmon	-	fishing	and	its	cruelty	at	all
他	知道	那	她	曾是	不是	思维	关于	三文鱼	-	钓鱼	和	它是	残酷	在	全部

,

,

,

他知道她根本没有想到捕捞鲑鱼及其残忍之处。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'gru:əti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

but	of	the	strange	incongruity	of	his	profession	.
但	的	这	奇怪的	不协调	的	他的	职业	.

但他的职业却显得格格不入。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['brendə] - , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑ:t] , [ˌdisə'pru:v]

He	was	well	aware	that	Brenda	Gilholme	,	in	her	brave	little	heart	,	disapproved
他	曾是	出色地	意识到的	那	布伦达	-	,	在	她	勇敢的	小的	心	,	不赞成

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .

of	his	calling	.
的	他的	呼叫	.

他很清楚，布伦达·吉尔霍姆虽然内心勇敢，但她并不赞同他的职业选择。

[ɒv; əv][wɔ:(r)][ænd; ənd][ɪts] ['hɔrə] [ʃi:; ʃi] ['reəli] [spəʊk] ,

Of	war	and	its	horrors	she	rarely	spoke	,
的	战争	和	它是	恐怖	她	很少	辐	,

她很少谈及战争及其恐怖，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] [ˌnesə'serəli] [baʊnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

for	she	felt	that	his	existence	was	necessarily	bound	to	such	things	.
为了	她	毛毡	那	他的	存在	曾是	一定	边界	到	这样的	事物	.

因为她觉得他的存在必然与这些事情有关。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɪft] [vautʃ'seif] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnkən'gruːəti] [wɪtʃ]

It	was	a	gift	vouchsafed	with	a	reckless	disregard	for	incongruity	which
它	曾是	一个	礼物	担保	和	一个	鲁莽	漠视	为了	不协调	哪个

[kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] — [ðɪs] [gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːlaɪk] [pen] .

could	only	be	providential	—	this	gift	of	a	warlike	pen	.
可以	仅有的	是	天意	—	这	礼物	的	一个	好战	笔	.

这是一份不顾一切、罔顾不合的礼物，只能说是天意使然——这支充满战争气息的钢笔。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kəm'piə] , [ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] ,

He	stood	alone	,	far	above	his	compeers	,	the	one	man	who	could	write	,
他	站立	独自的	,	远的	多于	他的	竞争对手	,	这	一	男人	WHO	可以	写	,

他鹤立鸡群，远超同侪，是唯一一个会写作的人。

[ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ə'laɪk] , [ɒv; əv][wɔː(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd]

in	French	and	English	alike	,	of	war	;	and	while	respecting	his	undoubted
在	法语	和	英语	同样	,	的	战争	;	和	尽管	尊重	他的	毫无疑问

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

无论用法语还是英语，都谈到了战争；而且，尽管他才智毋庸置疑，但

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn] [hɪm]

she	would	fain	have	brought	all	the	force	of	her	will	to	bear	upon	him
她	会	欣然	有	带来	全部	这	力量	的	她	将要	到	熊	之上	他

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

and	urge	him	from	the	exercise	of	it	on	the	field	of	battle	.
和	敦促	他	从	这	锻炼	的	它	在	这	场地	的	战斗	.

她很想用尽全力劝阻他，让他不要在战场上作战。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wʊmən]

She	was	influenced	by	the	strong	horror	of	a	refined	and	gentle	woman
她	曾是	影响	经过	这	强的	恐怖	的	一个	精制	和	温和的	女士

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɪn][tuː; tə] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] ,

for	all	things	akin	to	violence	and	bloodshed	,
为了	全部	事物	类似的	到	暴力	和	流血事件	,

她深受一位优雅温柔的女性对一切与暴力和流血有关的事物的强烈恐惧的影响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ðə; ði] [sɒft] - [aɪd] ,

and	she	could	not	believe	that	in	his	heart	of	hearts	the	soft	-	eyed	,
和	她	可以	不是	相信	那	在	他的	心	的	心	这	柔软的	-	眼睛	,

她无法相信，在他那双温柔的眼睛里，

['kwaɪət][mæn] [lʌvd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sməʊki] [graɪm] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .

quiet	man	loved	the	sight	of	blood	and	the	smoky	grime	of	battle	.
安静的	男人	喜爱	这	视线	的	血	和	这	烟	污垢	的	战斗	.

性格内向的他喜欢看到鲜血和战场上弥漫的硝烟。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Yes	,	'	she	answered	.
-	是的	,	-	她	回答	.

“是的，”她回答道。

- [ɪn'djʊərəns] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt] , [bʌt; bət] [waɪ] [siːk] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz]

'	Endurance	may	be	a	matter	of	habit	,	but	why	seek	that	which	requires
-	耐力	可能	是	一个	事情	的	习惯	,	但	为什么	寻找	那	哪个	需要

[ɪn'djʊərəns] ? -

endurance	?	'
耐力	?	-

“忍耐或许是一种习惯，但为什么要追求需要忍耐的事物呢？”

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['mætə(r)] .

He	attempted	to	keep	the	question	within	the	bounds	of	a	sporting	matter	.
他	尝试过	到	保持	这	问题	之内	这	界限	的	一个	体育	事情	.

他试图将问题限制在体育范畴内。

- ['evrɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [preɪ] [əˈpɒn]

'	Every	living	thing	in	creation	is	by	the	laws	of	creation	expected	to	prey	upon
-	每一个	活的	事物	在	创建	是	经过	这	法律	的	创建	预期的	到	猎物	之上

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

some	other	living	thing	.
一些	其他	活的	事物	.

“根据造物法则，世间万物都注定要捕食其他生物。”

[baɪ][ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l] [prəˈvɪʒ(ə)n] [wiː; wi] [men] ['kænɒt] [kwaɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]

By	a	merciful	provision	we	men	cannot	quite	look	at	the	question	from	the
经过	一个	仁慈	条款	我们	男人	不能	相当	看	在	这	问题	从	这

['sæmənz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

salmon's	point	of	view	.
鲑鱼的	观点	的	看法	.

由于某种仁慈的安排，我们人类无法完全从鲑鱼的角度看待这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪt] — [æn; ən][ˌʌn'feə(r)] [faɪt] , [aɪ][əd'mɪt] — [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['wɒntən] ['kruːəlti]

It	is	a	fight	—	an	unfair	fight	,	I	admit	—	but	still	there	is	no	wanton	cruelty
它	是	一个	斗争	—	一个	不公平	斗争	,	我	承认	—	但	仍然	那里	是	不	放肆	残酷

[ɪn] ['kɪlɪŋ] ['sæmən] . -

in	killing	salmon	.	'
在	杀	三文鱼	.	-

这是一场斗争——我承认，这是一场不公平的斗争——但即便如此，捕杀鲑鱼也并非肆意残忍。

[hiː; hi] [siːst] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

He	ceased	abruptly	,	and	held	up	his	arm	,	looking	at	it	critically	.
他	停止	突然	,	和	握住	向上	他的	手臂	,	寻找	在	它	关键	.

他突然停了下来，举起手臂，仔细地打量着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [skrætʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rɪst] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd]

There	was	a	deep	scratch	across	the	wrist	from	which	the	blood	had
那里	曾是	一个	深的	划痕	穿过	这	手腕	从	哪个	这	血	有

['trikl] [ɪn] ['sevrəl] [rɪvjʊ'lɪts] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] [əˈpɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [slɪm] [braʊn] [hænd] .

trickled	in	several	rivulets	and	congealed	upon	the	back	of	his	slim	brown	hand	.
涓涓细流	在	一些	小溪	和	凝固	之上	这	后退	的	他的	苗条的	棕色的	手	.

他的手腕上有一道很深的划痕，鲜血从划痕处渗出几股细流，凝结在他纤细的棕色手背上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wuːndɪd] [lɪm] ,

Looking	up	,	he	saw	that	she	was	gazing	at	the	wounded	limb	,
寻找	向上	,	他	锯	那	她	曾是	凝视	在	这	受伤	肢	,

他抬头一看，发现她正凝视着那条受伤的肢体。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [əˌpɒləˈdʒetɪk] [smaɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

and	with	a	slight	apologetic	smile	he	put	it	behind	his	back	so	as	to
和	和	一个	轻微	道歉的	微笑	他	放	它	在后面	他的	后退	所以	作为	到

[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

conceal	it	from	her	eyes	.
隐藏	它	从	她	眼睛	.

他带着一丝歉意的微笑，将手机藏到身后，以免被她看到。

- [ðə; ði]['æktʃuəl] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
' The actual sight of blood , ' he continued ,
- 这 实际的 视线 的 血 , - 他 持续 ,

“亲眼看到鲜血，”他继续说道。

- ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][kəʊld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sæmən] [ɔː(r)] [wɔːm] [frɒm; frəm] [wʌnz] [əʊn] [veɪns] ,
' whether it be cold from the salmon or warm from one's own veins ,
- 无论 它 是 寒冷的 从 这 三文鱼 或者 温暖的 从 一个人的 自己的 静脉 ,

无论是鲑鱼的冰冷，还是自身血液的温暖，

[ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['teknɪk(ə)l] [ʌn'plezntnəs] [wɪtʃ] [suːn] ['luːzɪz] [ɪts] ['hɒrə(r)] . . . [fɔː(r); fə(r)] [men] . -
is a mere technical unpleasantness which soon loses its horror . . . for men . '
是 一个 仅仅 技术的 不愉快 哪个 很快 失败 它是 恐怖 . . . 为了 男人 . -

对男人来说，这只是一种技术上的不愉快，很快就会失去恐怖感。

- [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] . - -
' I was not thinking of salmon - fishing . ' '
- 我 曾是 不是 思维 的 三文鱼 - 钓鱼 . - -

“我当时并没有想到要去钓鲑鱼。”

[nɔː(r)][aɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [kuːl] [ɔː'dæsəti] .
Nor I , ' he replied with cool audacity .
也不 我 , - 他 回复 和 凉爽的 大胆 .

“我也不是，”他冷静而大胆地回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [muːvd] .
There was another long pause , during which neither moved .
那里 曾是 其他 长的 暂停 , 期间 哪个 两者都不 已搬 .

又是一阵漫长的沉默，两人一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtwɜːðɪ] [ðæt] [trɪst] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz][legz][ɪn] [rʌf] ['wɔːtə(r)] ,
It was noteworthy that Trist , who had been on his legs in rough water ,
它 曾是 值得注意 那 特里斯特 , WHO 有 到过 在 他的 腿 在 粗糙的 水 ,

值得注意的是，特里斯特当时正双腿在汹涌的海水中艰难前行，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['rɒki] ['kʌntri] , [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [ʃəʊd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [fə'tiːg] .
and over rocky country , since early morning , showed no sign of fatigue .
和 超过 岩石 国家 , 自从 早期的 早晨 , 显示 不 符号 的 疲劳 .

从清晨开始，他一直在崎岖不平的地形上跋涉，丝毫没有显露出疲态。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [dɪ'zaɪəd] ,
If he had so desired ,
如果 他 有 所以 想要的 ,

如果他愿意的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ]
it would have been easy enough for him to bring forward one of the low
它 会 有 到过 简单的 足够的 为了 他 到 带来 向前 一 的 这 低的
[tʃeəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,
chairs standing near the skylight ,
椅子 常设 靠近 这 天窗 ,

他完全可以很轻松地把天窗附近的一把矮椅搬过来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] ['stændɪŋ] .
but he appeared to prefer standing .
但 他 出现 到 更喜欢 常设 .

但他似乎更喜欢站着。

- [bʌt; bət][ɪn] ['luːzɪŋ] [ðæt] [sens] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , - [ɑːskt] ['brendə] ['prez(ə)ntli] , - [duː; də] [nɒt] [men]

'	But	in	losing	that	sense	of	horror	,	'	asked	Brenda	presently	,	'	do	not	men
-	但	在	输	那	感觉	的	恐怖	,	-	问	布伦达	目前	,	-	做	不是	男人

[bɪ'kʌm] ['bruːtəlaiz] ? -

become	brutalized	?	'
变得	残暴	?	-

“但是，如果失去了那种恐惧感，”布伦达接着问道，“男人岂不是会变得残暴吗？”

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [pə'septəbli] .

He	shrugged	his	shoulders	perceptibly	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	明显地	.

他明显地耸了耸肩。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? -

'	Do	you	think	so	?	'
-	做	你	思考	所以	?	-

你这么认为吗?

[hiː; hi] [in'kwaiə] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

he	inquired	significantly	.
他	询问	显著地	.

他意味深长地问道。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['klevəli] [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['brendə] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

The	question	was	cleverly	thrown	back	upon	her	,	but	Brenda	intended	to
这	问题	曾是	巧妙地	抛掷	后退	之上	她	,	但	布伦达	故意的	到

[get] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

get	her	answer	.
得到	她	回答	.

这个问题被巧妙地抛回给了她，但布伦达决心要得到答案。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	looked	up	with	a	passing	smile	,	and	made	him	a	little	pout	with	her
她	看起来	向上	和	一个	通过	微笑	,	和	制成	他	一个	小的	噘	和	她

['prɪti] [lɪps] .

pretty	lips	.
漂亮的	嘴唇	.

她抬起头，带着一丝微笑，用她漂亮的嘴唇逗弄着他，让他微微撅起了嘴。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][kraɪ'tɪəriən] .

'	You	are	no	criterion	.
-	你	是	不	标准	.

你不是评判标准。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

You	are	different	altogether	.
你	是	不同的	共	.

你完全不一样。

[ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] . -

I	was	speaking	generally	.	'
我	曾是	请讲	一般来说	.	-

我只是泛泛而谈。

- ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,

'	Speaking	generally	,
-	请讲	一般来说	,

总的来说，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əˈfektɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈhɑːmf(ə)l] [wei] [baɪ]

I	should	still	be	of	opinion	that	men	are	not	affected	in	any	harmful	way	by
我	应该	仍然	是	的	观点	那	男人	是	不是	做作的	在	任何	有害	方式	经过

['siːɪŋ] . . . [ʌn'plez(ə)nt] [saɪts] . -

seeing	. . .	unpleasant	sights	.	'
看到	. . .	令人不快的	景点	.	-

我仍然认为，男人看到……不愉快的景象并不会受到任何有害的影响。

- [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmənz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ['əʊnli] ? -

'	From	a	sportsman's	point	of	view	only	?	'
-	从	一个	运动员的	观点	的	看法	仅有的	?	-

“仅从运动员的角度来看？”

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wɔː(r)] - [ˌkɔːrə'spɒndənts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ? -

'	From	a	war	-	correspondent's	point	of	view	?	'
-	从	一个	战争	-	通讯员的	观点	的	看法	?	-

“从战地记者的角度来看？”

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

she	persisted	.
她	持续	.

她坚持不懈。

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [hɑːf] [tuː; tə] [hɜː'self] , - [ai] [θɪŋk]

'	And	if	anybody	on	earth	should	know	,	'	she	murmured	half	to	herself	,	'	I	think
-	和	如果	任何人	在	地球	应该	知道	,	-	她	低声说道	一半	到	她自己	,	-	我	思考

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . -

you	should	.	'
你	应该	.	-

“如果这世上有人应该知道，”她喃喃自语道，“我想你应该知道。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

He	turned	away	a	little	,
他	转向	离开	一个	小的	,

他微微转过身去，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] ['æbsəntli] ['ɪntrəstɪd] ['mænə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wet] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	then	looked	down	in	an	absently	interested	manner	at	the	wet	impression
和	然后	看起来	向下	在	一个	心不在焉地	感兴趣的	方式	在	这	湿的	印象

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['weɪdəz] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [dek] .

of	his	own	waders	on	the	white	deck	.
的	他的	自己的	涉水靴	在	这	白色的	甲板	.

然后他心不在焉地低头看着自己防水靴在白色甲板上留下的湿痕。

- [jes] , - [hiː; hi] [ˌækwi'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃekt] [saɪ] ; - [ɪf] ['enibɒdi] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ,

'	Yes	,	'	he	acquiesced	with	a	little	checked	sigh	;	'	if	anybody	on	earth	should	know	,
-	是的	,	-	他	默许	和	一个	小的	已检查	叹	;	-	如果	任何人	在	地球	应该	知道	,

“是的，”他叹了口气，勉强应道，“如果这世上有人知道的话，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] . -

I	am	the	man	.	'
我	是	这	男人	.	-

我就是那个人。

- [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['θiːəʊ] ? -

'	I	wonder	why	you	do	it	,	Theo	?	'
-	我	想知道	为什么	你	做	它	,	西奥	?	-

“我很好奇你为什么要这么做，西奥？”

- [huː] [nəʊz] ?

'	Who	knows	?
-	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	it	is	because	I	cannot	help	it	.
我	认为	它	是	因为	我	不能	帮助	它	.

我想是因为我无能为力吧。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vʌltʃə(r)] , ['brendə] !

I	am	a	vulture	,	Brenda	!
我	是	一个	秃鹫	,	布伦达	!

我是秃鹫，布伦达!

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] . . . [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [drɔːz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] . -

The	smell	of	.	.	.	of	battle	draws	irresistibly	.	'
这	闻	的	.	.	.	的	战斗	平局	无法抗拒地	.	-

战争的气息……有着不可抗拒的吸引力。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [dʒu'dɪʃəli] .

'	It	is	a	fault	in	your	character	,	'	she	said	judicially	.
-	它	是	一个	过错	在	你的	特点	,	-	她	说	司法	.

“这是你品格上的缺陷，”她严厉地说。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

This	he	denied	by	a	shake	of	his	head	.
这	他	否认	经过	一个	摇	的	他的	头	.

他摇头否认了这一点。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] . -

'	It	is	a	fault	in	human	nature	.	'
-	它	是	一个	过错	在	人类	自然	.	-

这是人性的缺陷。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['dɪfə(r)][baɪ][æn; ən] [ɪn'kredjələs] [lʊk] .

She	said	nothing	,	but	expressed	her	desire	to	differ	by	an	incredulous	look	.
她	说	没有什么	,	但	表达	她	欲望	到	不同	经过	一个	难以置信	看	.

她什么也没说，只是用难以置信的表情表达了她不同意见。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Her	knowledge	of	mankind	was	very	limited	,	after	all	,
她	知识	的	人类	曾是	非常	有限的	,	后	全部	,

毕竟，她对人类的了解非常有限。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

or	she	would	never	have	doubted	the	truth	of	his	assertion	.
或者	她	会	绝不	有	怀疑	这	真相	的	他的	断言	.

否则她就不会怀疑他所说的话的真实性。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðen] ([haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][səʊ] [suːn] ?) [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli]['kruːəl] ,

She	did	not	know	then	(	how	should	she	so	soon	?	)	that	men	are	naturally	cruel	,
她	做过	不是	知道	然后	(	如何	应该	她	所以	很快	?	)	那	男人	是	自然	残忍的	,

她当时并不知道（她怎么可能那么快就知道呢？），男人天性残忍。

[ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] ['kruːələ] .
that **women** **are** **naturally** **crueller** **.**
那 女性 是 自然 更残酷 .

女性天生更残忍。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [bʌt; bət]
In **her** **innocence** **she** **imagined** **that** **the** **majority** **of** **us** **are** **brave** **but**
在 她 无辜 她 想象 那 这 多数 的 我们 是 勇敢的 但
['dʒent(ə)l] , [strɒŋ] [bʌt; bət] [fɔː'beərɪŋ] ,
gentle **,** **strong** **but** **forbearing** **,**
温和的 , 强的 但 忍耐 ,

她天真地以为，我们大多数人既勇敢又温柔，既坚强又忍耐。

[kaɪnd] , ['ʃɪvəlrəs] , [ʌn'selfɪʃ] .
kind **,** **chivalrous** **,** **unselfish** **.**
种类 , 骑士精神 , 无私 .

善良、有骑士精神、无私。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] ['fuːlɪʃ] [mis'teik] [wiː; wi] [meɪk]
While **speaking** **in** **generalities** **she** **was** **making** **the** **common** **foolish** **mistake** **we** **make**
尽管 请讲 在 一般性 她 曾是 制作 这 常见的 愚蠢 错误 我们 制作
['evri] [deɪ] .
every **day** **.**
每一个 天 .

她泛泛而谈，犯了我们每天都会犯的常见愚蠢错误。

[ʃiː; ʃi] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [ˌweər'æz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
She **fondly** **imagined** **that** **her** **thoughts** **were** **general** **,** **whereas** **they** **were**
她 深情地 想象 那 她 想法 是 一般的 , 然而 他们 是
[lə'mentəbli; 'læməntəbli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
lamentably **individual** **.**
令人遗憾的是 个人 .

她天真地以为自己的想法是普遍的，而实际上却很遗憾地是个人化的。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] — [ðə; ði] [brɔːd] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [səʊ] ['glɪbli] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] —
Human **nature** **—** **the** **broad** **classification** **so** **glibly** **falling** **from** **her** **lips** **—**
人类 自然 — 这 广阔 分类 所以 轻率地 坠落 从 她 嘴唇 —
[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
was **nothing** **more** **important** **,**
曾是 没有什么 更多的 重要的 ,

她轻描淡写地说出的“人性”这个宽泛的概念，其实并不重要。

['nʌθɪŋ] ['waɪdə(r)][ɪn][ɪts] ['kʌmpəs] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] ['θiːəʊ] [trɪst] .
nothing **wider** **in** **its** **compass** **,** **than** **the** **two** **words** **Theo** **Trist** **.**
没有什么 更广泛 在 它是 罗盘 , 比 这 二 字 西奥 特里斯特 .

它的视野范围没有比“Theo Trist”这两个词更广阔的了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , - [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] , - [ðæt] [wɔː(r)][ɪz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['iːv(ə)l] . -
' **You** **will** **admit** **,** **'** **he** **argued** **,** **'** **that** **war** **is** **a** **necessary** **evil** **.** **'**
- 你 将要 承认 , - 他 争论 , - 那 战争 是 一个 必要的 邪恶的 . -

“你会承认，”他辩解道，“战争是一种必要的恶。”

- [jes] . -
' **Yes** **.** **'**
- 是的 . -

'是的。'

- [ðen] ,
' **Then** **,**
- 然后 ,

'然后，

[səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . ['ɑːftə(r)][maɪ] [neɪm] [aɪ] [ɔːt] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [en] . [iː] . — ['θiːəʊ]
so am I . After my name I ought by rights to put the two letters N . E . — Theo
所以 是 我 . 后 我的 姓名 我 应该 经过 权利 到 放 这 二 信件 N . E . — 西奥
[trɪst] ,
Trist ,
特里斯特 ,

我也是。按理说，我的名字后面应该加上两个字母NE——Theo Trist，

['nesəsəri] ['iːv(ə)l] . -
necessary evil . '
必要的 邪恶的 . -

必要的恶。

- [bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['flætəri] , - [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
' But , ' she said with unconscious flattery , ' you make it something more than
- 但 , - 她 说 和 无意识 奉承 , - 你 制作 它 某物 更多的 比
[ə; eɪ] ['nesəsəri] ['iːv(ə)l] .
a necessary evil .
一个 必要的 邪恶的 .

“但是，”她不自觉地奉承道，“你让它不仅仅是一种必要的恶。”

[juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] .
You turn it into a glorious thing .
你 转动 它 进入 一个 辉煌 事物 .

你把它变成了一件美好的事物。

[juː; jʊ] [tiːtʃ] [ðæt] ['faɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] .
You teach that fighting is the noblest calling a man can take up .
你 教 那 斗争 是 这 最高贵 呼叫 一个 男人 能 拿 向上 .

你教导人们，战斗是男人所能从事的最高尚的职业。

[juː; jʊ] [meɪk] [men]['ɪntuː]['səʊldʒəz] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd] . . .
You make men into soldiers against their will , and . . .
你 制作 男人 进入 士兵 反对 他们的 将要 , 和 . . .

你们强迫人们违背意愿成为士兵，而且……

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] ['wɪmɪn] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi][men] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi]['səʊldʒəz] . -
and you make women long to be men that they might be soldiers . '
和 你 制作 女性 长的 到 是 男人 那 他们 可能 是 士兵 . -

你们让女人渴望成为男人，以便她们可以成为士兵。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [aɪz] [ðæt] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt]
A strange look came into the gentle eyes that watched her then — a look that
一个 奇怪的 看 来了 进入 这 温和的 眼睛 那 观看 她 然后 — 一个 看 那
[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][peɪn] ;
was almost pain ;
曾是 几乎 疼痛 ;

这时，注视着她的那双温柔的眼睛里闪过一丝异样的神色——一种近乎痛苦的神色；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][blænd] [feɪs] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]
but it vanished again instantly , and the bland face was cold and
但 它 消失了 再次 即刻 , 和 这 平淡 脸 曾是 寒冷的 和
[ɪm'pæsɪv] [æt; ət][wʌns] .
impassive at once .
冷漠 在 一次 .

但它瞬间又消失了，原本平静的脸庞立刻变得冷漠无情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['despərətli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['θrɪlɪŋ] [kætʃ] [ɪn]

She	was	so	desperately	in	earnest	that	there	was	a	little	thrilling	catch	in
她	曾是	所以	绝望地	在	认真	那	那里	曾是	一个	小的	惊险	抓住	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

她如此真挚，以至于声音里都带着一丝激动人心的哽咽。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [reɪz]

She	seemed	to	be	half	ashamed	of	her	own	sincerity	,	and	did	not	raise
她	似乎	到	是	一半	羞愧	的	她	自己的	诚意	,	和	做过	不是	增加

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她似乎对自己的真诚感到有些羞愧，没有抬头看他。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

'	I	am	afraid	,	'	he	said	,	after	a	short	pause	,
-	我	是	害怕的	,	-	他	说	,	后	一个	短的	暂停	,

“恐怕……”他顿了顿，说道。

- [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdə(r)] ['səʊldʒərɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [laɪf] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [liːd] . -

'	that	I	consider	soldiering	the	finest	life	a	man	can	lead	.	'
-	那	我	考虑	参军	这	最好的	生活	一个	男人	能	带领	.	-

“我认为当兵是男人所能过的最美好的生活。”

- [ænd; ənd] [jet] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['meməri] ,

'	And	yet	,	'	she	answered	with	unerring	memory	,
-	和	然而	,	-	她	回答	和	毫无错误	记忆	,

“然而，”她凭借着过人的记忆回答道，

- [juː; jʊ] [wʌns] [rəʊt] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌns]

'	you	once	wrote	that	a	man	is	never	quite	the	same	again	when	he	has	once
-	你	一次	写道	那	一个	男人	是	绝不	相当	这	相同的	再次	什么时候	他	有	一次

[biːn] ['ʌndə(r)] ['faɪə(r)] . -

been	under	fire	.	'
到过	在下面	火	.	-

你曾写道，一个人一旦经历过枪林弹雨，就再也不会是原来的他了。

[trɪst] [muːvd] ['restləsli] .

Trist	moved	restlessly	.
特里斯特	已搬	躁动不安	.

特里斯特焦躁不安地动来动去。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ðæt] [dʌl] ['restləsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

Whenever	she	made	mention	of	his	work	,	that	dull	restlessness	seemed	to	come
每当	她	制成	提到	的	他的	工作	,	那	乏味的	躁动不安	似乎	到	来

['əʊvə(r)] [hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

每当她提起他的工作，他似乎就会感到那种沉闷的躁动不安。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri]

The	knowledge	that	his	writing	had	remained	engraved	upon	her	memory
这	知识	那	他的	写作	有	剩余	刻	之上	她	记忆

[siːmd] [tuː; tə] [wɜːk] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] .

seemed	to	work	some	subtle	change	in	the	man	.
似乎	到	工作	一些	微妙的	改变	在	这	男人	.

得知他的文字深深地印在了她的记忆中，似乎让这个男人发生了一些微妙的变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm][praɪd][ɪn] [ðɪs] [fækt]

It	would	only	have	been	natural	for	him	to	feel	some	pride	in	this	fact
它	会	仅有的	有	到过	自然的	为了	他	到	感觉	一些	自豪	在	这	事实

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

whenever	she	betrayed	it	;
每当	她	背叛	它	;

每当她背叛这一点时，他自然会为此感到一丝自豪；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [praɪd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][peɪn][ɔː(r)] [rɪ'gret] .

but	this	was	not	pride	:	it	was	nearer	akin	to	pain	or	regret	.
但	这	曾是	不是	自豪	:	它	曾是	更近	类似的	到	疼痛	或者	后悔	.

但这并不是骄傲，而是更接近于痛苦或后悔。

- [jes] , - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; - [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][wʌn][fɔː(r); fə(r)]

'	Yes	,	'	he	admitted	;	'	but	I	did	not	insinuate	that	the	change	was	one	for
-	是的	,	-	他	承认	;	-	但	我	做过	不是	暗示	那	这	改变	曾是	一	为了

[ðə; ði] [wɜːs] .

the	worse	.
这	更糟	.

“是的，”他承认道；“但我并没有暗示这种变化是朝着更坏的方向发展。”

[ɪn] ['meni] [keɪsɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bruːtəlaiz] .

In	many	cases	the	effect	is	distinctly	beneficial	;	in	a	few	it	is	brutalizing	.
在	许多	案例	这	影响	是	明显地	有利	;	在	一个	很少	它	是	残暴	.

在许多情况下，这种效果是明显有益的；在少数情况下，它却是残酷的。

[ɪn] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sædənɪŋ] .

In	all	it	is	saddening	.
在	全部	它	是	令人悲伤	.

总之，这令人悲伤。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [mʌtʃ] [wɔː(r)][ɪz] ['hɑːdli] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . -

A	man	who	has	seen	much	war	is	hardly	an	acquisition	in	a	drawing	-	room	.	'
一个	男人	WHO	有	已见	很多	战争	是	几乎	一个	获得	在	一个	绘画	-	房间	.	-

一个经历过无数战争的人，很难成为客厅里的一件引人注目的物品。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

He	moved	away	a	few	paces	,	and	leaning	out	beneath	the	awning	,
他	已搬	离开	一个	很少	步幅	,	和	倾斜	出去	下面	这	棚	,

他往后走了几步，探身到遮阳篷下，

[lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjɔːd] ,

looked	towards	the	head	of	the	fjord	,
看起来	向	这	头	的	这	峡湾	,

望向峡湾的尽头，

[weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [keɪm] ['bəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [pɑːst] ['niːlsənz] [haʊs] .

where	the	river	came	bowling	down	the	valley	past	Nielsen's	house	.
在哪里	这	河	来了	保龄球	向下	这	谷	过去的	尼尔森	房子	.

河流从山谷奔腾而下，流过尼尔森的房子。

- [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ædmərəl] , - [hiː; hi] [sed] , - ['kʌmɪŋ] [ɒf] [ɪn] ['niːlsənz] [bəʊt] .

'	There	is	the	Admiral	,	'	he	said	,	'	coming	off	in	Nielsen's	boat	.
-	那里	是	这	上将	,	-	他	说	,	-	未来	离开	在	尼尔森	船	.

“海军上将，”他说，“正乘坐尼尔森的船下船。”

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [spɔːt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] . -

I	wonder	what	sport	he	has	had	.	'
我	想知道	什么	运动	他	有	有	.	-

我想知道他以前从事过什么运动。

['brendə] ['ɔ:lsəʊ] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] .

Brenda	also	left	her	seat	upon	the	rail	and	looked	across	the	water	.
布伦达	还	左边	她	座位	之上	这	轨	和	看起来	穿过	这	水	.

布伦达也离开了栏杆上的座位，眺望着水面。

[ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [tʌtʃt]

In	doing	so	she	came	nearer	to	her	companion	,	and	her	dress	touched
在	正在做	所以	她	来了	更近	到	她	伴侣	,	和	她	裙子	感动

[hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [hænd] .

his	wounded	hand	.
他的	受伤	手	.

这样一来，她离同伴更近了，她的裙子碰到了他受伤的手。

- [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪshæp] , - [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)]

'	Are	you	sure	,	'	she	said	,	as	if	reminded	of	his	mishap	,	'	that	you	are
-	是	你	当然	,	-	她	说	,	作为	如果	提醒	的	他的	意外	,	-	那	你	是

[nɒt] [hɜ:t] ?

not	hurt	?
不是	伤害	?

“你确定你没有受伤吗？”她问道，仿佛想起了他之前的意外，“

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [spʌndʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [hænd] ?

Shall	I	sponge	your	hand	?
将	我	海绵	你的	手	?

要我帮你擦手吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] . . . [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . -

I	am	not	afraid	of	.	.	.	of	it	.	'
我	是	不是	害怕的	的	.	.	.	的	它	.	-

我并不害怕……它。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hɑ:tləs] [weɪ] .

He	laughed	in	a	pleasant	and	heartless	way	.
他	笑了	在	一个	令人愉快的	和	狠心	方式	.

他发出一种既愉快又冷酷的笑声。

- [əʊ] [nəʊ] , [θæŋks] !

'	Oh	no	,	thanks	!
-	哦	不	,	谢谢	!

“哦，不，谢谢！”

[aɪ] [wɪl] [wɒʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [weɪ] .

I	will	wash	it	in	the	ordinary	way	.
我	将要	洗	它	在	这	普通的	方式	.

我会用平常的方法清洗它。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnlɪ] [ə; eɪ] [skrætʃ] ; [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [wɒʃt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [prɪ'zentɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə]

It	is	only	a	scratch	;	I	ought	to	have	washed	it	before	presenting	myself	to
它	是	仅有的	一个	划痕	;	我	应该	到	有	洗过	它	前	呈现	我	到

[ju:; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

只是一道小划痕，我应该在见你之前把它洗干净的。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['spekjələtɪvli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['həʊpləs] ['mu:vmənt] [wɪð]

She	looked	at	him	speculatively	,	and	made	a	little	hopeless	movement	with
她	看起来	在	他	推测性地	,	和	制成	一个	小的	绝望	移动	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她若有所思地看着他，无奈地耸了耸肩。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [məʊst] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [ˌɪndɪ'pendənt] . -
' You are sometimes most aggravatingly independent . '
- 你 是 有时 最多 令人恼火的是 独立的 . -

“你有时独立得令人恼火。”

- [jes] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] , ['præktɪkl] [weɪ] .
' Yes , ' he answered , in a hard , practical way .
- 是的 , - 他 回答 , 在 一个 难的 , 实际的 方式 .

“是的，”他用一种生硬、务实的语气回答道。

- [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .
' Independence is a necessity .
- 独立 是 一个 必要性 .

独立是必需的。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][gɪft][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kænɒt] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ə'sɪdʒuəsli] .
If I have the gift of it , I cannot cultivate it too assiduously .
如果 我 有 这 礼物 的 它 , 我 不能 培育 它 也 勤勉地 .

如果我拥有这种天赋，我怎么努力培养它都不为过。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪndɪ'pendəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['nəʊweə(r)] . -
Without independence I should be nowhere . '
没有 独立 我 应该 是 无处 . -

如果没有独立，我将一事无成。

- [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə] [ˌʌn'djuːs] [ɪk'ses] .
' And yet it can be carried to undue excess .
- 和 然而 它 能 是 携带 到 过度 过量的 .

然而，它也可能走向过度。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'tend] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn]
A man should sometimes pretend , I think , to be a trifle dependent upon
一个 男人 应该 有时 假装 , 我 思考 , 到 是 一个 琐事 依赖 之上
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

我认为，男人有时应该假装稍微依赖他人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn] ['wɪmɪn] .
and especially upon women .
和 尤其 之上 女性 .

尤其针对女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [liːst] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [pə'zesɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,
It is the least he can do for them , possessing , as he does ,
它 是 这 至少 他 能 做 为了 他们 , 拥有 , 作为 他 做 ,
[ðə; ðɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
the advantage in existence .
这 优势 在 存在 .

以他现在的优势地位，这是他能为他们做的最起码的事。

[wʌn] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [tel] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] [θɔːt] , ['θiːəʊ] ,
One could almost tell from your little ways and habits of thought , Theo ,
一 可以 几乎 告诉 从 你的 小的 方式 和 习惯 的 想法 , 西奥 ,

西奥，从你的一些小习惯和思维方式上，几乎就能看出端倪。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . -
that your mother died long ago . '
那 你的 母亲 死亡 长的 前 . -

你母亲很久以前就去世了。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] - [fəʊk] [tuː; tə] [duː; də] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]
' You mean that we should ask our women - folk to do little things for
- 你 意思是 那 我们 应该 问 我们的 女性 - 民间 到 做 小的 事物 为了
[ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['betə(r)] [ɑː'selvz] . -
us which we know quite well we could do better ourselves . '
我们 哪个 我们 知道 相当 出色地 我们 可以 做 更好的 我们自己 . -

“你的意思是，我们应该要求家里的女人们为我们做一些我们自己明明可以做得更好的小事吗？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ænd; ənd] [ðʌs] , - [hiː; hi] [sə'dʒestid] , - ['sætɪsfaɪ] [ðeə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['vænəti] . -
' And thus , ' he suggested , ' satisfy their personal vanity . '
- 和 因此 , - 他 建议 , - 满足 他们的 个人的 虚荣 . -

“这样一来，”他建议道，“就能满足他们的个人虚荣心。”

['brendə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .
Brenda did not answer him at once .
布伦达 做过 不是 回答 他 在 一次 .

布伦达没有立即回答他。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪəd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
The question required consideration .
这 问题 必需的 考虑 .

这个问题需要仔细考虑。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , - [ænd; ənd] [ðʌs] ['sætɪsfaɪ] [ðeə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['vænəti] .
' Yes , ' she replied at length , ' and thus satisfy their personal vanity .
- 是的 , - 她 回复 在 长度 , - 和 因此 满足 他们的 个人的 虚荣 .

“是的，”她最终回答道，“这样就能满足他们的个人虚荣心。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['hæpinəs]
There is no object to be gained by concealing the fact that our happiness
那里 是 不 目的 到 是 获得 经过 隐藏 这 事实 那 我们的 幸福
[ɪn] [laɪf] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪd] ['vænəti] ,
in life is merely a question of satisfied vanity ,
在 生活 是 仅仅 一个 问题 的 使满意 虚荣 ,

掩盖人生幸福仅仅是一种满足虚荣心的事实，没有任何意义。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] . -
from the very beginning to the very end . '
从 这 非常 开始 到 这 非常 结尾 . -

从始至终。

- [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] [ɒv; əv] ['wʊlən] [buːts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['empti]
' From a new pair of woollen boots to a long funeral procession of empty
- 从 一个 新的 一对 的 羊毛 靴子 到 一个 长的 葬礼 游行 的 空的
['kærɪdʒɪz] ?
carriages ?
马车 ?

从一双崭新的羊毛靴到一长串空荡荡的灵车送葬队伍?

- ['ædɪd] [trɪst] , [wɪð] [miːk] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
' added Trist , with meek interrogation .
- 额外 特里斯特 , 和 温顺 审讯 .

特里斯特带着温顺的语气补充道。

- ['wɪmɪn] [duː; də][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [greɪvz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bɔːd]

'	Women	do	not	as	a	rule	go	to	their	graves	before	a	number	of	bored
-	女性	做	不是	作为	一个	规则	去	到	他们的	坟墓	前	一个	数字	的	无聊的

['kəʊtʃmən] [ænd; ənd] ['empti] ['bruːəm] . -

coachmen	and	empty	broughams	.	'
马车夫	和	空的	布鲁厄姆	.	-

“一般来说，女人不会在一群无聊的马车夫和空荡荡的马车前入土为安。”

- [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] . -

'	Most	of	them	would	like	to	.	'
-	最多	的	他们	会	喜欢	到	.	-

“他们中的大多数人都愿意这样做。”

- [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

'	Yes	;	I	am	afraid	you	are	right	.
-	是的	;	我	是	害怕的	你	是	正确的	.

“是的，恐怕你是对的。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [men] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mə'nɒpəli]

But	we	seem	to	take	it	for	granted	that	men	allow	us	a	monopoly
但	我们	似乎	到	拿	它	为了	的确	那	男人	允许	我们	一个	垄断

[ɒv; əv]['vænəti] . -

of	vanity	.	'
的	虚荣	.	-

但我们似乎理所当然地认为，男人让我们垄断了虚荣心。

- [əʊ] [nəʊ] ! -

'	Oh	no	!	'
-	哦	不	!	-

“哦，不！”

[trɪst] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kə'rekt] ; - [juː; jʊ]['əʊnli] [pə'zes] [ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][wʌn] [dɪ'skrɪpʃn] .

Trist	hastened	to	correct	;	'	you	only	possess	the	monopoly	of	one	description	.
特里斯特	加快	到	正确的	;	-	你	仅有的	具有	这	垄断	的	一	描述	.

特里斯特赶紧纠正道：“你只垄断了一种类型。”

[jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːsti] ['vænəti] [wɪtʃ] [nəʊz] [nəʊ] ['sleɪkɪŋ] ; ['aʊəz][ɪz]['sætɪsfaɪd] .

Yours	is	a	thirsty	vanity	which	knows	no	slaking	;	ours	is	satisfied	.
此致	是	一个	渴	虚荣	哪个	知道	不	熟化	;	我们的	是	使满意	.

你的虚荣心永无止境，而我们的虚荣心却已得到满足。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [jɔːz] , [ˌmædəmwə'zel] , [ɪz] [les] [əb'dʒekʃənəbl] .

Of	the	two	,	yours	,	mademoiselle	,	is	less	objectionable	.
的	这	二	,	你的	,	小姐	,	是	较少的	令人反感的	.

两者之中，小姐，您的那一个没那么令人反感。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɔː(r)][self] - [dɪ'pendəns] [ɪz][maɪ][pet]['vænəti] . -

I	suppose	independence	or	self	-	dependence	is	my	pet	vanity	.	'
我	认为	独立	或者	自己	-	依赖性	是	我的	宠物	虚荣	.	-

我想，独立自主大概是我最大的虚荣心吧。

- [jes] , ['θiːəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	Yes	,	Theo	,	it	is	.	'
-	是的	,	西奥	,	它	是	.	-

“是的，西奥，确实如此。”

- [ænd; ənd] [jɔːz] ? -

'	And	yours	?	'
-	和	你的	?	-

'你的呢？ '

- [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl]['vænəti] . -
' I am all vanity . '
- 我 是 全部 虚荣 . -

“我全是虚荣。”

[trɪst] [lɑːft] [dɪ'raɪsɪvli] — [ə; eɪ] [lɑːf] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] .
Trist laughed derisively — a laugh , however , which was inaudible across the deck .
特里斯特 笑了 嘲讽地 — 一个 笑 , 然而 , 哪个 曾是 听不清 穿过 这 甲板 .

特里斯特发出了一声嘲讽的笑声——然而，整个甲板上的人都听不到他的笑声。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['ædmərəl] , [huːz] [bəʊt] [wɒz; wəz]
She turned and walked slowly forward to meet the Admiral , whose boat was
她 转向 和 步行 缓慢地 向前 到 见面 这 上将 , 谁 船 曾是
['drɒpɪŋ] [əˌlɒŋ'saɪd] .
dropping alongside .
下降 旁边 .

她转身缓缓向前走去，迎接那位海军上将，他的船正缓缓靠岸。

- [doʊnt] [lɑːf] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlməʊst]['æŋgrəli] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . -
' Don't laugh , ' she said , almost angrily ; ' it is true . '
- 不 笑 , - 她 说 , 几乎 愤怒地 ; - 它 是 真的 . -

“别笑，”她几乎是生气地说，“这是真的。”

- [ðen] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,
' Then , ' he said gravely ,
- 然后 , - 他 说 严重地 ,

“然后，”他严肃地说，

- [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [səʊ] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['bʌt(ə)n]
' I will endeavour to satisfy you by asking you to sew on the very next button
- 我 将要 努力 到 满足 你 经过 问 你 到 缝 在 这 非常 下一个 按钮
[ðæt] ['kɒmz] [ɒf] . -
that comes off . '
那 来 离开 . -

“我会尽力让您满意，请您把下一个脱落的纽扣缝上去。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['grævəti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['swiːtli]
For a moment she lost her gravity , and was a simple , sweetly
为了 一个 片刻 她 丢失的 她 重力 , 和 曾是 一个 简单的 , 甜蜜地
[kɒ'ketɪʃ] [gɜːl] .
coquettish girl .
娇媚 女孩 .

那一刻，她仿佛失去了重心，变成了一个单纯、甜美又略带娇媚的女孩。

- [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'fjuːz] ['flætli] , - [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['sɔːsɪli] .
' And I will refuse flatly , ' she observed saucily .
- 和 我 将要 拒绝 断然 , - 她 观察到 俏皮地 .

“我会断然拒绝，”她俏皮地说道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [stɔːm] .
A STORM .
一个 风暴 .

暴风雨。

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['nɔːðən] [naɪt] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [fjɔːd] .
The short northern night lay over the peaceful fjord .
这 短的 北方 夜晚 躺 超过 这 和平 峡湾 .

短暂的北方夜晚笼罩着宁静的峡湾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sɒft] ['mɜːmərəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

There	was	no	sound	in	the	air	except	the	soft	murmurous	voice	of	the	river
那里	曾是	不	声音	在	这	空气	除了	这	柔软的	低语	嗓音	的	这	河

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['præt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['wɔːtəfɔːl] .

and	the	distant	prattle	of	a	tiny	waterfall	.
和	这	遥远	喋喋不休	的	一个	微小的	瀑布	.

空气中一片寂静，只有河流轻柔的潺潺流水声和远处小瀑布的潺潺水声。

[ðə; ði] [hə:'maiəni] , [ræpt] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ædmərəl] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ] ['raɪdɪŋ] -

The	Hermione	,	wrapt	in	utter	darkness	(	for	the	Admiral	would	allow	no	riding	-
这	赫敏	,	包裹	在	说出	黑暗	(	为了	这	上将	会	允许	不	骑术	-

[lait] ,

light	,
光	,

赫敏号完全被黑暗笼罩（因为海军上将不允许使用任何照明灯），

['hævɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [red] - [teɪp] [ruː'tiːn] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt]

having	had	enough	of	red	-	tape	routine	during	his	service	beneath	the	white
拥有	有	足够的	的	红色的	-	磁带	常规	期间	他的	服务	下面	这	白色的

['ensən]) ,

ensign	)	,
军旗	)	,

（他在白旗军官服役期间受够了繁文缛节）

[leɪ] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɑːsi] ['wɔːtə(r)] .

lay	motionless	upon	the	glassy	water	.
躺	静止不动	之上	这	玻璃状	水	.

静静地躺在波光粼粼的水面上。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt] - [həʊlz] [keɪm] [lait] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

From	the	open	port	-	holes	came	light	and	a	sound	of	music	.
从	这	打开	港口	-	孔	来了	光	和	一个	声音	的	音乐	.

从敞开的舷窗里透出光线和音乐声。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [həʊm] - [laɪk] [sə'luːn] ['brendə] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] ; ['mɪsɪz] .

In	the	comfortable	and	home	-	like	saloon	Brenda	was	at	the	piano	;	Mrs	.
在	这	舒服的	和	家	-	喜欢	酒吧	布伦达	曾是	在	这	钢琴	;	太太	.

['waɪli] [wɜːkt] ['plæsɪdli] ,

Wylie	worked	placidly	,
威利	工作	平静地	,

在舒适温馨的客厅里，布伦达正坐在钢琴前；怀利太太则平静地忙碌着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [smәʊkt] [ɪn] ['restfl] ['saɪləns] .

and	the	two	men	smoked	in	restful	silence	.
和	这	二	男人	熏制	在	宁静	沉默	.

两人静静地抽着烟，享受着宁静。

[ðæt] [swiːt] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['piːsflnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

That	sweet	fatigue	and	utter	sense	of	peacefulness	which	is	the	reward	of	a
那	甜的	疲劳	和	说出	感觉	的	宁静	哪个	是	这	报酬	的	一个

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

那种甜蜜的疲惫和彻底的平静感，是对辛勤工作的回报。

[ʌn'speərɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

unsparing	day	had	come	over	them	.
毫不留情	天	有	来	超过	他们	.

残酷的一天降临到他们身上。

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [tu:] [fɪʃ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] , ['gærələs]

The	Admiral	had	caught	his	two	fish	over	again	,	and	his	pleasant	,	garrulous
这	上将	有	捕捉	他的	二	鱼	超过	再次	,	和	他的	令人愉快的	,	贫嘴

[vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] .

voice	was	still	.
嗓音	曾是	仍然	.

海军上将又一次钓到了两条鱼，他那和蔼健谈的声音也安静了下来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tu:; tə]['slʌmbə(r)] , ['laɪɪŋ] [bæk] ['draʊzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [tʃeə(r)] .

He	was	now	inclining	to	slumber	,	lying	back	drowsily	in	his	deep	chair	.
他	曾是	现在	倾斜	到	睡眠	,	说谎	后退	昏昏欲睡地	在	他的	深的	椅子	.

他现在昏昏欲睡，懒洋洋地靠在深椅上。

[trɪst] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['klenlinəs] , [ænd; ənd] ['brɔ:dklɒθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['waɪtɪst] ['lɪnɪn] , [wɒz; wəz]

Trist	,	a	model	of	cleanliness	,	and	broadcloth	over	the	whitest	linen	,	was
特里斯特	,	一个	模型	的	清洁	,	和	府绸	超过	这	最白	亚麻布	,	曾是

[ɪn][ə; eɪ] [les] ['i:zi] [pəʊz] ,

in	a	less	easy	pose	,
在	一个	较少的	简单的	姿势	,

特里斯特，一个洁白无瑕的典范，身着粗呢大衣，内衬洁白的亚麻布，却摆出了一个不太轻松的姿势。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] - ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv]['træv(ə)l]

for	he	was	seated	at	the	cabin	-	table	before	a	huge	volume	of	travel
为了	他	曾是	坐着	在	这	舱	-	桌子	前	一个	巨大的	体积	的	旅行

.

:
.

因为在他即将踏上漫长的旅程之前，他一直坐在机舱的餐桌旁。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz] [leɪ] [kwi'es(ə)nt] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən]['peɪdʒɪz] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn]

His	brown	hands	lay	quiescent	upon	the	open	pages	;	his	eyes	were	riveted	on
他的	棕色的	双手	躺	静止的	之上	这	打开	页面	;	他的	眼睛	是	铆接	在

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [laɪnz] .

the	printed	lines	.
这	打印	线条	.

他棕色的双手静静地放在摊开的书页上；他的目光紧紧地盯着印刷的文字。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][ɔ:l] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɪ'mɜ:st] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

Although	he	was	to	all	appearances	immersed	in	his	study	,
虽然	他	曾是	到	全部	外貌	沉浸式	在	他的	学习	,

虽然他表面上看起来完全沉浸在学习中，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

he	was	the	first	to	hear	a	difference	in	the	sounds	of	night	outside	.
他	曾是	这	第一的	到	听到	一个	不同之处	在	这	声音	的	夜晚	外部	.

他是第一个听出夜晚外面声音变化的人。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pɔ:t] - [həʊl] ,

He	raised	his	head	and	looked	towards	the	port	-	hole	,
他	提高	他的	头	和	看起来	向	这	港口	-	洞	,

他抬起头，看向舷窗。

[hɑ:f] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['taɪnɪ] ['mʌzlɪn] ['kɜ:t(ə)n] ['skeəsli] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɑ:ft] .

half	hidden	by	a	tiny	muslin	curtain	scarcely	moving	in	the	draught	.
一半	隐	经过	一个	微小的	细棉布	窗帘	几乎	移动	在	这	草稿	.

半遮着它，被一层薄薄的棉布帘遮住，在微风中几乎纹丝不动。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:knəs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'tɪnjuəs] ['wɪspə(r)] ,

Without	,	in	the	semi	-	darkness	,	there	was	now	a	long	continuous	whisper	,
没有	,	在	这	半	-	黑暗	,	那里	曾是	现在	一个	长的	连续的	耳语	,

外面，在昏暗的光线中，传来一阵绵长的低语声。

[laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] [ə'mɪdst] [hɑːf] - [fɔːmd] [liːvz] .

like	the	voice	of	a	summer	breeze	amidst	half	-	formed	leaves	.
喜欢	这	嗓音	的	一个	夏天	微风	在……之中	一半	-	形成	树叶	.

如同夏日微风拂过半成形的树叶的声音。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [breθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ,

This	was	the	ripple	of	a	new	-	born	breath	upon	the	waters	,
这	曾是	这	波纹	的	一个	新的	-	出生	气息	之上	这	水	,

这是新生儿的气息在水面上泛起的涟漪。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][eə(r)] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [tɔːt] ['rɪgɪŋ] .

and	within	it	there	was	the	hum	of	air	rushing	through	taut	rigging	.
和	之内	它	那里	曾是	这	哼	的	空气	匆忙	通过	紧绷	索具	.

其中传来空气流过绷紧的索具的嗡嗡声。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .

The	breeze	was	a	fresh	one	.
这	微风	曾是	一个	新鲜的	一	.

微风习习，令人神清气爽。

['brendə] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪɪŋ] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [saɪnz] .

Brenda	continued	playing	,	unconscious	of	these	signs	.
布伦达	持续	玩耍	,	无意识	的	这些	标志	.

布伦达继续玩耍，对这些迹象浑然不觉。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] ['driːmɪli] ,

Her	fingers	wandered	over	the	keys	dreamily	,
她	手指	漫步	超过	这	钥匙	梦幻般地	,

她的手指梦幻般地在琴键上游走，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌpraɪt] [fɔːm] [sweɪd] [ɪn][nəʊ] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv]

while	her	upright	form	swayed	in	no	slightest	degree	to	the	rhythm	of
尽管	她	直立	形式	摇摆	在	不	丝毫	程度	到	这	韵律	的

[hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] .

her	music	.
她	音乐	.

她挺直的身躯丝毫没有随着音乐的节奏轻轻摇摆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][pi'ænəʊ] ['pleɪntɪv] ['hɑːməni] [fʊl]

It	would	seem	that	she	could	wring	from	the	old	piano	plaintive	harmonies	full
它	会	似乎	那	她	可以	拧	从	这	老的	钢琴	哀怨	和声	满的

[ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['meləŋkəli] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'fektɪd] [baɪ][ðeə(r)]

of	sadness	and	suggestive	melancholy	without	becoming	in	any	way	affected	by	their
的	悲伤	和	暗示性的	忧郁	没有	成为	在	任何	方式	做作的	经过	他们的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

她似乎能从古老的钢琴中榨取出充满悲伤和引人遐想的忧郁的哀婉和声，而不会受到它们的影响。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] .

For	a	woman	she	was	exceptionally	self	-	contained	and	undemonstrative	.
为了	一个	女士	她	曾是	非常	自己	-	包含	和	不善于表达的	.

作为一名女性，她异常内敛，不善于表达情感。

[trɪst] [kən'tɪnjuːd] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [pɔːt] - [həʊl] .

Trist	continued	gazing	through	the	open	port	-	hole	.
特里斯特	持续	凝视	通过	这	打开	港口	-	洞	.

特里斯特继续透过敞开的舷窗向外凝望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] — [dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪn] [veɪl][ɒv; əv] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ]

It	was	now	quite	dark	outside	—	darker	than	the	thin	veil	of	night	in	such
它	曾是	现在	相当	黑暗的	外部	—	较暗	比	这	薄的	面纱	的	夜晚	在	这样的

[ə; eɪ]['lætɪtjuːd] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][dʒʊ'laɪ] .

a	latitude	would	account	for	during	July	.
一个	纬度	会	帐户	为了	期间	七月	.

外面天色已相当黑——比七月份在这个纬度地区通常的薄薄夜幕还要黑。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] .

Presently	the	reason	of	it	was	apparent	and	audible	.
目前	这	原因	的	它	曾是	明显	和	可听见的	.

现在，原因显而易见，也清晰可闻。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['kʌtɪŋ] ,

There	came	a	rushing	sound	like	the	approach	of	a	train	in	a	deep	cutting	,
那里	来了	一个	匆忙	声音	喜欢	这	方法	的	一个	火车	在	一个	深的	切割	,

一阵急促的声响传来，像是火车驶入深沟的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hə:'maiəni] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Hermione	was	enveloped	in	it	.
和	这	赫敏	曾是	被包裹	在	它	.

赫敏被它包裹住了。

- [reɪn] ! - [ɪk'skleɪmd] ['brendə] , ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] .

'	Rain	!	'	exclaimed	Brenda	,	swinging	round	on	the	music	-	stool	.
-	雨	!	-	惊呼	布伦达	,	摇摆	圆形的	在	这	音乐	-	凳子	.

“下雨了！”布伦达一边喊着，一边在音乐凳上转了个圈。

[ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [trɪst] ['mɪəli] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .

The	Admiral	was	asleep	,	and	Trist	merely	nodded	his	head	in	acquiescence	.
这	上将	曾是	睡着了	,	和	特里斯特	仅仅	点头	他的	头	在	默认	.

海军上将睡着了，特里斯特只是点了点头表示同意。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [siːst] ['wɜːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Mrs	.	Wylie	ceased	working	,	and	listened	.
太太	.	威利	停止	在职的	,	和	听着	.

怀利太太停下手中的活，侧耳倾听。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kriːk] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,

In	a	few	moments	there	was	a	slight	creak	of	timber	,
在	一个	很少	时刻	那里	曾是	一个	轻微	吱嘎声	的	木材	,

片刻之后，传来一声轻微的木头吱呀声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['ves(ə)l] [hiːv] [pə'septəbli] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .

and	the	small	vessel	heaved	perceptibly	beneath	their	feet	.
和	这	小的	血管	喘息	明显地	下面	他们的	脚	.

小船在他们脚下明显地起伏着。

[ðə; ði] ['mʌzlɪn] ['kɜːtənz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pɔːt] - [həʊlz] ['flʌtə] ,

The	muslin	curtains	on	either	side	of	the	small	port	-	holes	fluttered	,
这	细棉布	窗帘	在	任何一个	边	的	这	小的	港口	-	孔	飘动	,

小舷窗两侧的薄纱帘子随风飘动，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ['hæŋɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['əʊpən] ['skaɪlaɪt] ['flikə] [rɪ'piːtɪdli] .

and	the	lamp	hanging	beneath	the	open	skylight	flickered	repeatedly	.
和	这	灯	绞刑	下面	这	打开	天窗	闪烁	反复	.

悬挂在敞开式天窗下的灯不停地闪烁。

[trɪst] [rəʊz][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [pɔːts] .

Trist	rose	and	closed	the	ports	.
特里斯特	玫瑰	和	关闭	这	端口	.

特里斯特升空，关闭了港口。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ə'wəʊk] ['ædmərəl] ['waɪli] ,
His movements awoke Admiral Wylie ,
他的 移动 醒来 上将 威利 ,

他的动作惊醒了怀利海军上将。

[huː] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [niː] .
who sat up in his deep chair with a hand on either knee .
WHO 卫星 向上 在 他的 深的 椅子 和 一个 手 在 任何一个 膝盖 .

他坐在深椅上，双手放在膝盖上。

- [ə; eɪ] [skwɔːl] ? -
' A squall ? '
- 一个 暴风雨 ? -

“暴风雨？”

[hiː; hi] [in'kwaiə] .
he inquired .
他 询问 .

他问道。

- [jes] , - [rɪ'tɜːnd] [trɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɔːt] - [həʊl] .
' Yes , ' returned Trist , without moving away from the port - hole .
- 是的 , - 返回 特里斯特 , 没有 移动 离开 从 这 港口 - 洞 .

“是的，”特里斯特回答道，但他并没有离开舷窗。

- [ə; eɪ] [skwɔːl] — [reɪn] — [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] . -
' A squall — rain — and thunder , I think . '
- 一个 暴风雨 — 雨 — 和 雷 , 我 思考 . -

“我想应该是暴雨和雷声。”

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)]
Even while he spoke a green light flashed out and lighted up his face for
甚至 尽管 他 辐 一个 绿色的 光 闪光灯 出去 和 照明 向上 他的 脸 为了
[ə; eɪ] ['məʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

在他说话的时候，一道绿光闪过，短暂地照亮了他的脸庞。

[ðə; ðɪ] ['θʌndə(r)] [suːn] ['fɒləʊd] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [graʊl] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['dɪstənt] ['ekəʊz] .
The thunder soon followed — a long , low growl , dying away into distant echoes .
这 雷 很快 随后 — 一个 长的 , 低的 咆哮 , 垂死 离开 进入 遥远 回声 .

随后雷声响起——一声悠长而低沉的轰鸣，渐渐消失在远处的回声中。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [faɪn] [ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [fjɔːd] , - [sə'dʒestid] [trɪst] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɪn]
' It will be rather fine in this narrow fjord , ' suggested Trist to no one in
- 它 将要 是 相当 美好的 在 这 狭窄的 峡湾 , - 建议 特里斯特 到 不 一 在
[pə'tɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

“在这个狭窄的峡湾里应该挺好的，”特里斯特自言自语道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] [dek] . -
' I think I will go on deck . '
- 我 思考 我 将要 去 在 甲板 . -

“我想我会去甲板上。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lʊkt] [tə'wɔːdz] ['brendə] [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] .
Mrs . Wylie looked towards Brenda before replying .
太太 . 威利 看起来 向 布伦达 前 回复 .

怀利太太看了布伦达一眼，然后才回答。

- [ai][prɪˈfɜː(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['sɒlɪd][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]

'	I	prefer	something	more	solid	than	an	awning	between	me	and	a
-	我	更喜欢	某物	更多的	坚硬的	比	一个	棚	之间	我	和	一个

['θʌndəstɔːm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

thunderstorm	,	'	she	said	decisively	.
雷雨	,	-	她	说	果断地	.

“我宁愿在我和雷暴之间设置比遮阳篷更坚固的东西，”她果断地说。

['brendə] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːl] .

Brenda	rose	from	her	seat	and	looked	round	for	a	shawl	.
布伦达	玫瑰	从	她	座位	和	看起来	圆形的	为了	一个	披肩	.

布伦达从座位上站起来，四处寻找披肩。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [ə'kɜːd] [ðæt] , [weər'evə(r)]['mɪsɪz] . ['waɪli] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	somehow	occurred	that	,	wherever	Mrs	.	Wylie	happened	to	be	,
它	不知何故	发生	那	,	无论	太太	.	威利	发生	到	是	,

不知怎的，无论怀利太太身在何处，

[ə; eɪ] [wɔːm] [ʃɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sʌmweə(r)] [ɪn][prɒk'sɪməti] .

a	warm	shawl	was	invariably	to	be	found	somewhere	in	proximity	.
一个	温暖的	披肩	曾是	总是	到	是	成立	某处	在	邻近	.

附近总能找到一条保暖的披肩。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['sɪmpli] .

'	I	think	I	will	go	,	'	said	the	girl	simply	.
-	我	思考	我	将要	去	,	-	说	这	女孩	简单地	.

“我想我会去，”女孩简单地说。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

It	did	not	seem	to	occur	to	her	that	there	could	be	any	reason	why	she
它	做过	不是	似乎	到	发生	到	她	那	那里	可以	是	任何	原因	为什么	她

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ][ɒn] [dek] [wɪð] [trɪst] ,

should	not	go	on	deck	with	Trist	,
应该	不是	去	在	甲板	和	特里斯特	,

她似乎完全没有意识到自己有什么理由不和特里斯特一起上甲板。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl][tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	did	she	appear	to	think	it	strange	that	he	should	fail	to	suggest	it	.
也不	做过	她	出现	到	思考	它	奇怪的	那	他	应该	失败	到	建议	它	.

她似乎也不觉得他没有提出这个建议有什么奇怪之处。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [ʃɔːl] ['deftli] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,

He	came	to	her	side	and	dropped	the	shawl	deftly	on	to	her	small	,
他	来了	到	她	边	和	掉落	这	披肩	巧妙地	在	到	她	小的	,

[skweə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

square	shoulders	,
正方形	肩膀	,

他走到她身边，灵巧地将披肩搭在她瘦小方正的肩膀上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [tə'geðə(r)] .

and	then	they	passed	out	of	the	saloon	together	.
和	然后	他们	通过了	出去	的	这	酒吧	一起	.

然后他们一起走出了酒吧。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kəm'pænjən] - [wei] [fɜːst] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)]

He	climbed	the	narrow	companion	-	way	first	,	and	turned	to	assist	her
他	攀登	这	狭窄的	伴侣	-	方式	第一的	,	和	转向	到	协助	她

['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɑːs] - ['pleɪtɪd] ['kəʊmɪŋ] .

over	the	brass	-	plated	combing	.
超过	这	黄铜	-	镀	梳理	.

他先爬上狭窄的舷梯，然后转身帮助她越过镀黄铜的栏杆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [ɒn] [dek] [baɪ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ,

They	were	welcomed	on	deck	by	a	blinding	flash	,
他们	是	欢迎	在	甲板	经过	一个	失明	闪光	,

他们登上甲板时，一道耀眼的闪光映入眼帘。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['laɪtɪd] [ʌp] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fjɔːd] .

which	for	a	second	lighted	up	every	nook	and	corner	of	the	fjord	.
哪个	为了	一个	第二	照明	向上	每一个	角落	和	角落	的	这	峡湾	.

那一瞬间，峡湾的每个角落都亮了起来。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['stʌnɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ʌtə(r)] [əʊ'peɪknəs] .

The	darkness	that	followed	was	almost	stunning	in	its	utter	opaqueness	.
这	黑暗	那	随后	曾是	几乎	令人惊叹的	在	它是	说出	不透明性	.

随之而来的黑暗几乎令人震惊，它完全不透明。

['brendə] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Brenda	hesitated	for	a	moment	,	and	they	stood	side	-	by	-	side	during	the
布伦达	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	和	他们	站立	边	-	经过	-	边	期间	这

['krækl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] .

crackle	of	the	thunder	.
裂纹	的	这	雷	.

布伦达犹豫了一会儿，两人并肩站着，雷声隆隆作响。

[wen] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd]['ekəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [trɪst] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

When	the	rumble	and	echo	of	it	had	died	away	,	Trist	held	out	his	hand	.
什么时候	这	隆隆	和	回声	的	它	有	死亡	离开	,	特里斯特	握住	出去	他的	手	.

当隆隆声和回声渐渐消失后，特里斯特伸出了手。

- [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] — [aɪ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪŋ] - [bəʊlts][ɒn][ðə; ði] [dek] . -

'	Come	,	'	he	said	,	'	I	will	guide	you	—	I	know	all	the	ring	-	bolts	on	the	deck	.	'
-	来	,	-	他	说	,	-	我	将要	指导	你	—	我	知道	全部	这	戒指	-	螺栓	在	这	甲板	.	-

“来吧，”他说，“我会带你过去——我知道甲板上所有的环形螺栓的位置。”

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl] ,

Then	,	seeing	that	her	two	hands	were	wrapped	in	the	shawl	,
然后	,	看到	那	她	二	双手	是	包装	在	这	披肩	,

然后，看到她的双手都被披肩裹着，

[hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [wʊl] [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ɑːft] .

he	took	hold	of	her	wrist	through	the	soft	wool	and	led	her	aft	.
他	采取	抓住	的	她	手腕	通过	这	柔软的	羊毛	和	引领	她	后部	.

他隔着柔软的羊毛抓住她的手腕，领着她向后走去。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [weə(r)] [ðeə(r)]

When	they	were	half	-	way	across	the	deck	towards	the	skylight	,	where	there
什么时候	他们	是	一半	-	方式	穿过	这	甲板	向	这	天窗	,	在哪里	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːt] ,

was	a	seat	,
曾是	一个	座位	,

当他们走到甲板中间，朝着天窗方向走去时，那里有个座位，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræʃ] .

there	came	a	tremendous	crash	.
那里	来了	一个	巨大的	碰撞	.

一声巨响传来。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['jeləʊ] [fleɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]

A	blinding	yellow	flame	appeared	to	leap	from	the	summit	of	the	mountain
一个	失明	黄色的	火焰	出现	到	飞跃	从	这	首脑	的	这	山

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [fleɪm] [səʊ] ['brɪlɪənt] ,

above	them	—	a	flame	so	brilliant	,
多于	他们	—	一个	火焰	所以	杰出的	,

一道耀眼的黄色火焰似乎从他们上方的山顶跃然而出——这火焰如此明亮，

[səʊ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][grænd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [aɪz] ,

so	sudden	,	and	so	grand	,	that	it	seemed	to	burn	into	their	eyes	,
所以	突然	,	和	所以	盛大	,	那	它	似乎	到	烧伤	进入	他们的	眼睛	,

如此突然，如此震撼，仿佛灼烧在他们的眼中。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['pærəlaɪzd] [ðeə(r)] [breɪnz] .

and	for	a	moment	paralyzed	their	brains	.
和	为了	一个	片刻	瘫痪	他们的	大脑	.

一时间，他们的大脑处于麻痹状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ][ɪg'zækt][spɒt] [wens] [keɪm] [ðæt] [waɪld] [ɪ'lektrɪk] ['faɪə(r)]

It	was	impossible	to	indicate	the	exact	spot	whence	came	that	wild	electric	fire
它	曾是	不可能的	到	表明	这	精确的	点	何处	来了	那	荒野	电的	火

,

,

,

无法确定那场突如其来的电气火灾的确切起火地点。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] .

and	whither	it	went	no	man	could	tell	.
和	往哪里去	它	去	不	男人	可以	告诉	.

它去了哪里，无人知晓。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] [bɜːst] [ænd; ənd][vaɪbɹ'eɪtɪd]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv]

Simultaneously	the	heavy	atmosphere	burst	and	vibrated	into	such	a	confusion	of
同时地	这	重的	气氛	爆裂	和	振动	进入	这样的	一个	困惑	的

['krækl] , [ænd; ənd]['rʌmb(ə)l] ,

crackle	,	and	rumble	,
裂纹	,	和	隆隆	,

与此同时，沉重的空气爆裂开来，剧烈震动，发出噼啪作响、隆隆作响的混乱声响。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [rɔː(r)] , [ðæt] ['iːv(ə)n]['θiːəʊ] [trɪst] ['stægəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ]

and	distant	roar	,	that	even	Theo	Trist	staggered	and	caught	his	breath
和	遥远	吼	,	那	甚至	西奥	特里斯特	交错	和	捕捉	他的	气息

[kən'vʌlsɪvli] .

convulsively	.
痉挛地	.

远处传来一声咆哮，就连西奥·特里斯特都踉跄了一下，喘不过气来。

[ðə; ðɪ] [həː'maɪəni] ['kwɪvəd] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] ,

The	Hermione	quivered	beneath	their	feet	,
这	赫敏	颤抖	下面	他们的	脚	,

赫敏在他们脚下颤抖着，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['stedi] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]

and	for	some	moments	they	could	not	hear	the	steady	reassuring
和	为了	一些	时刻	他们	可以	不是	听到	这	稳定的	令人安心

[splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kəʊld][reɪn] .

splash	of	the	cold	rain	.
溅	的	这	寒冷的	雨	.

有好一会儿，他们听不到冰冷的雨水持续不断的拍打声了。

[wen] [trɪst] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [hiː; hi] [faʊnd] ['brendə] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

When	Trist	recovered	himself	he	found	Brenda	clinging	to	him	.
什么时候	特里斯特	恢复	他自己	他	成立	布伦达	依恋	到	他	.

特里斯特回过神来时，发现布伦达紧紧地抱着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz]

She	had	abandoned	the	shawl	,	and	her	bare	arms	were	upon	his
她	有	弃	这	披肩	,	和	她	裸	武器	是	之上	他的

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

她扔掉了披肩，裸露的双臂搭在他的袖子上。

[ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] .

The	first	sound	that	she	heard	was	a	laugh	.
这	第一的	声音	那	她	听到	曾是	一个	笑	.

她听到的第一个声音是笑声。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [senˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [wɔːmθ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [druː] [ðə; ði]

Her	first	sensation	was	one	of	warmth	,	as	her	companion	drew	the
她	第一的	感觉	曾是	一	的	温暖	,	作为	她	伴侣	画	这

[sɒft] [ræp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .

soft	wrap	round	her	shoulders	.
柔软的	裹	圆形的	她	肩膀	.

她首先感受到的是温暖，因为她的同伴将柔软的披肩围在了她的肩膀上。

[ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊ] [ˈmɜːmə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

The	thunder	was	silent	for	a	moment	,	but	a	low	murmur	seemed	to
这	雷	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	但	一个	低的	低语	似乎	到

[rʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .

run	through	the	mountains	.
跑步	通过	这	山脉	.

雷声短暂地停歇了一会儿，但低沉的低语声似乎在群山间回荡。

[əˈgen] [trɪst] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [weɪ] ,

Again	Trist	laughed	in	a	reassuring	way	,
再次	特里斯特	笑了	在	一个	令人安心	方式	,

特里斯特再次发出令人安心的笑声。

[æz; əz] [men] [lɑːf] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ˈvɒli] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈenəmi]

as	men	laugh	when	they	are	still	standing	after	the	first	volley	of	an	enemy
作为	男人	笑	什么时候	他们	是	仍然	常设	后	这	第一的	截击	的	一个	敌人

,

,

,

就像男人们在敌人第一轮齐射后仍然屹立不倒时会笑一样，

[wen] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] [səˈreɪtɪd] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈraɪflz] [ɪz] [freʃ] [əˈpɒn]

when	the	memory	of	the	grim	serrated	flash	of	a	thousand	rifles	is	fresh	upon
什么时候	这	记忆	的	这	严峻	锯齿状	闪光	的	一个	千	步枪	是	新鲜的	之上

[ðeə(r)][maɪndz] .

their	minds	.
他们的	思想	.

当他们脑海中还清晰地记得上千支步枪刺目的锯齿状闪光时。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [help] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔːl] ,

She	made	no	attempt	to	help	him	with	the	shawl	,
她	制成	不	试图	到	帮助	他	和	这	披肩	,

她没有试图帮他披上披肩。

[wɪtʃ] [ˈflʌtə] [ænd; ənd] [flæpt] [ˈɔːdəbli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [bʌt; bət] [stʊd] [wɪð] [ˈaɪd(ə)l] ,

which	fluttered	and	flapped	audibly	in	the	breeze	,	but	stood	with	idle	,
哪个	飘动	和	拍打	可听见的	在	这	微风	,	但	站立	和	闲置的	,

它在微风中扑扇着翅膀，发出清晰可闻的拍打声，但却静静地伫立着。

['hæŋɪŋ] [ɑ:mz] [ə'weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['æŋgə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n]

hanging	arms	awaiting	and	dreading	a	repetition	of	the	wild	anger	of	heaven
绞刑	武器	等待中	和	恐惧	一个	重复	的	这	荒野	愤怒	的	天堂

,

,

,

垂着的双臂，既等待又恐惧着上天狂怒的再次降临。

[waɪl] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] [wɔ:m] [ʃɔ:l] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .

while	he	held	the	warm	shawl	round	her	throat	.
尽管	他	握住	这	温暖的	披肩	圆形的	她	喉	.

他将温暖的披肩围在她的脖子上。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)]['grændə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi] ['bɑ:gind] [fɔ:(r); fə(r)] , - [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

'	It	is	rather	grander	than	we	bargained	for	,	'	he	said	at	length	,
-	它	是	相当	更宏伟	比	我们	讨价还价	为了	,	-	他	说	在	长度	,

“这比我们预想的要宏伟得多，”他最后说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'wəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	the	sound	of	his	voice	awoke	her	.
和	这	声音	的	他的	嗓音	醒来	她	.

他的声音把她吵醒了。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [ræp] ['kləuzə(r)] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	drew	the	wrap	closer	round	her	,
她	画	这	裹	更近	圆形的	她	,

她把披肩裹得更紧了些，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðeə(r)] [weɪ] [ɑ:ft] .

and	made	a	little	movement	as	if	to	continue	their	way	aft	.
和	制成	一个	小的	移动	作为	如果	到	继续	他们的	方式	后部	.

他们微微动了一下，似乎要继续向后走去。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ɔ:(r)] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! -

'	I	have	never	seen	or	heard	anything	like	that	!	'
-	我	有	绝不	已见	或者	听到	任何事物	喜欢	那	!	-

“我从未见过或听说过这样的事情！”

[ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɑ:f] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] .

she	said	at	length	,	half	apologetically	,	when	they	were	seated	.
她	说	在	长度	,	一半	带着歉意地	,	什么时候	他们	是	坐着	.

她坐下后，带着几分歉意，长长地说道。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ɑ:nsə(r)] , [ə'nʌðə(r)] [pi:l] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] ;

Before	he	could	answer	,	another	peal	of	thunder	broke	over	the	mountains	;
前	他	可以	回答	,	其他	皮尔	的	雷	打破	超过	这	山脉	;

[ænd; ənd] , [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ,

and	,	immediately	after	,
和	,	立即地	后	,

他还没来得及回答，又一声雷鸣响彻群山；紧接着，

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dɑ:tɪd] [daʊn] [ðə; ði][beə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə]

a	brilliant	flash	of	lightning	darted	down	the	bare	face	of	the	cliff	opposite	to
一个	杰出的	闪光	的	闪电	飞镖	向下	这	裸	脸	的	这	悬崖	对面的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一道耀眼的闪电从他们对面的悬崖光秃秃的崖面上划过。

[ðə; ði] [ʃɑːp] , ['detəneɪtɪŋ] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə]

The	sharp	,	detonating	thunder	was	simultaneous	,	and	all	nature	seemed	to
这	锋利的	,	引爆	雷	曾是	同时	,	和	全部	自然	似乎	到

['kwɪvə(r)] [ænd; ənd] [vaɪ'breɪt] .

quiver	and	vibrate	.
颤动	和	颤动	.

尖锐刺耳的雷声同时响起，整个自然界似乎都在颤抖震动。

[ðɪs] [taɪm] ['brendə] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [bʌt; bət] [sæt] ['məʊʃnləs] ,

This	time	Brenda	showed	no	sign	of	fear	,	but	sat	motionless	,
这	时间	布伦达	显示	不	符号	的	害怕	,	但	卫星	静止不动	,

这一次，布伦达没有表现出丝毫恐惧，而是静静地坐着，一动不动。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɔːl] .

with	her	arms	folded	beneath	the	shawl	.
和	她	武器	折叠	下面	这	披肩	.

她双臂交叉放在披肩下。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [kəʊld] ,

Strange	to	say	,	the	air	was	intensely	cold	,
奇怪的	到	说	,	这	空气	曾是	强烈地	寒冷的	,

说来奇怪，空气异常寒冷。

[waɪl] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['wɔːmə(r)] [breθ] [keɪm] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

while	at	short	intervals	a	warmer	breath	came	roaring	down	the	valley	.
尽管	在	短的	间隔	一个	更温暖	气息	来了	咆哮	向下	这	谷	.

不时有温暖的气流从山谷中呼啸而下。

[wɪð] [ðə; ði] ['kəʊldə(r)] [pʌfs] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [reɪn] ,

With	the	colder	puffs	there	fell	a	torrent	of	rain	,
和	这	更冷	泡芙	那里	跌倒	一个	激流	的	雨	,

伴随着寒风，倾盆大雨落下。

[wɪtʃ] [siːð] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , [kən'tɪnjuəs] ['ræt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði]

which	seethed	on	the	water	and	beat	with	a	dull	,	continuous	rattle	on	the
哪个	沸腾	在	这	水	和	打	和	一个	乏味的	,	连续的	嘎嘎作响	在	这

[səʊkt] ['ɔːnɪŋ] .

soaked	awning	.
浸泡过	棚	.

水面翻滚，水花四溅，拍打着浸透水的遮阳篷，发出沉闷而持续的嘎嘎声。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [splæʃ] [ɔː(r)] [spreɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

Where	they	were	seated	,	however	,	no	splash	or	spray	could	reach	them	.
在哪里	他们	是	坐着	,	然而	,	不	溅	或者	喷	可以	抵达	他们	.

然而，由于他们坐的位置，任何水花或喷雾都无法溅到他们身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stɔːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [fjɔːd] .

And	now	the	storm	began	to	move	away	down	the	fjord	.
和	现在	这	风暴	开始	到	移动	离开	向下	这	峡湾	.

现在，暴风雨开始沿着峡湾向下游移动。

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] ['hevi] [blæk] [klaʊdz] [rəʊld] [ə'saɪd] ,

In	an	incredibly	short	space	of	time	the	heavy	black	clouds	rolled	aside	,
在	一个	难以置信	短的	空间	的	时间	这	重的	黑色的	云	滚动	旁边	,

在极短的时间内，厚重的黑云就散开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] .

and	the	stars	began	to	twinkle	.
和	这	明星	开始	到	闪烁	.

星星开始闪烁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sent] [ɒv; əv] [rɪ'freʃt] ['vɜːdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	in	the	air	a	subtle	scent	of	refreshed	verdure	,	and	the
那里	曾是	在	这	空气	一个	微妙的	香味	的	焕然一新	绿意盎然	,	和	这

['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [les] ['veərɪəb(ə)l] .

atmosphere	was	less	variable	.
气氛	曾是	较少的	多变的	.

空气中弥漫着淡淡的清新草香，气氛也平静了许多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] ,

It	was	a	wonderful	sight	,
它	曾是	一个	精彩的	视线	,

那真是一幅美妙的景象。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [kriːp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

to	watch	the	clouds	creep	along	the	summits	of	the	mountains	of	which	the
到	手表	这	云	潜行者	沿着	这	峰会	的	这	山脉	的	哪个	这

[beə(r)] ,

bare	,
裸	,

看着云朵沿着光秃秃的山峰缓缓移动，

[ˌʌn'lʌvli] ['aʊtlaɪn] [wɒz; wəz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'viːld] [ə'genst] ['dɪstənt] [waɪd] - [spred]

unlovely	outline	was	every	now	and	then	revealed	against	distant	wide	-	spread
不可爱	大纲	曾是	每一个	现在	和	然后	揭晓	反对	遥远	宽的	-	传播

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

远处闪电划破夜空，不时会显露出难看的轮廓。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ləʊ] , [səb'sɪdiəri] ['grʌmblz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['elɪmənts] [wɜː(r); wə(r)]

At	intervals	there	arose	low	,	subsidiary	grumbles	,	as	if	the	elements	were
在	间隔	那里	出现	低的	,	子公司	抱怨	,	作为	如果	这	元素	是

['pɑːtli] [ə'piːzd] ,

partly	appeased	,
部分	安抚	,

不时传来低沉的、次要的咕哝声，仿佛风雨已经部分平息了。

[ðəʊ] [stɪl] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] .

though	still	dangerous	to	trifle	with	.
尽管	仍然	危险的	到	琐事	和	.

但仍然不宜轻视。

[ðə; ði] [hə:'maiəni] [siːmd] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['helpləs] [ə'mɪdst] [ðiːz] [greɪt] [wɜːks] [ɒv; əv]

The	Hermione	seemed	ridiculously	small	and	helpless	amidst	these	great	works	of
这	赫敏	似乎	荒谬地	小的	和	无助	在……之中	这些	伟大的	作品	的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

在这些伟大的造物作品面前，赫敏显得无比渺小和无助。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɜːdi] [spɑːrz] , ['stændɪŋ] [ʌp] ['bəʊldli][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] ,

Her	sturdy	spars	,	standing	up	boldly	in	the	semi	-	darkness	,
她	结实的	桅杆	,	常设	向上	大胆地	在	这	半	-	黑暗	,

她那坚固的木桩，在昏暗的光线下显得格外醒目。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [haɪt] [wɒt'evə(r)] [ə'genst] [sʌtʃ] ['taʊərɪŋ] [klɪfs] .

were	of	no	height	whatever	against	such	towering	cliffs	.
是	的	不	高度	任何	反对	这样的	参天	悬崖	.

与如此高耸的悬崖相比，它们显得多么渺小。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['brendə] [spəʊk] .

At	length	Brenda	spoke	.
在	长度	布伦达	辐	.

最后，布伦达开口说话了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['məʊmənt(ə)ri]['terə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][waɪld]

She	was	by	no	means	ashamed	of	her	momentary	terror	during	the	first	wild
她	曾是	经过	不	方法	羞愧	的	她	瞬间	恐怖	期间	这	第一的	荒野

[əˈsɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

assault	of	the	storm	.
突击	的	这	风暴	.

在暴风雨第一次猛烈袭击时，她丝毫没有为自己短暂的恐惧感到羞愧。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]['nɪərə(r)][əˈkɪn][tuː; tə] [səˈpraɪz] [ðæn; ðən][fɪə(r)] ,

Her	feeling	was	nearer	akin	to	surprise	than	fear	,
她	感觉	曾是	更近	类似的	到	惊喜	比	害怕	,

她的感觉更接近于惊讶而非恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][dɪd][nɒt]

and	the	act	of	clinging	to	her	companion	in	such	a	moment	did	not
和	这	行为	的	依恋	到	她	伴侣	在	这样的	一个	片刻	做过	不是

['prez(ə)nt][ɪtˈself][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['heɪnəs] [laɪt] .

present	itself	to	her	in	a	very	heinous	light	.
展示	本身	到	她	在	一个	非常	令人发指的	光	.

在那种情况下，她并不觉得依偎在同伴身边是一种多么可憎的行为。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

It	was	a	natural	womanly	instinct	:	she	was	half	blinded	by	the	lightning	,
它	曾是	一个	自然的	女性	本能	:	她	曾是	一半	失明	经过	这	闪电	,

这是女性的自然本能：她被闪电晃得半睁不开眼。

['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

almost	suffocated	by	the	heavy	electricity	of	the	atmosphere	.
几乎	窒息	经过	这	重的	电	的	这	气氛	.

几乎被大气中浓重的静电窒息了。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [əʊld] [frendz] .

Besides	,	they	were	such	old	friends	.
除了	,	他们	是	这样的	老的	朋友们	.

而且，他们还是老朋友呢。

[ɪn] ['baɪgɒn] [jˈiəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

In	bygone	years	they	had	been	as	brother	and	sister	,
在	逝去的	年	他们	有	到过	作为	兄弟	和	姐姐	,

在过去的岁月里，他们如同兄妹一般。

[ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][frəˈtɜːn(ə)l] [kɪs] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [ɔː(r)] ['pɑːtɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

exchanging	a	fraternal	kiss	at	meeting	or	parting	;	but	that	was	long	,	long	ago	.
交换	一个	兄弟	吻	在	会议	或者	离别	;	但	那	曾是	长的	,	长的	前	.

见面或告别时互致兄弟之吻；但那已经是很久很久以前的事了。

- ['kʌrɪdʒ] , - [əbˈzɜːvd] ['brendə] ['θɔːtfəli] , - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] . -

'	Courage	,	'	observed	Brenda	thoughtfully	,	'	would	be	a	difficult	thing	to	define	.	'
-	勇气	,	-	观察到	布伦达	深思熟虑	,	-	会	是	一个	难的	事物	到	定义	.	-

“勇气，”布伦达若有所思地说道，“很难定义。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [greɪv] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

She	turned	and	looked	into	his	face	with	grave	,	questioning	eyes	.
她	转向	和	看起来	进入	他的	脸	和	严重	,	提问	眼睛	.

她转过身，用严肃而疑惑的眼神看着他的脸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [aʊt]

For	a	few	moments	he	was	silent	,	as	if	endeavouring	to	follow	out
为了	一个	很少	时刻	他	曾是	沉默的	,	作为	如果	努力	到	跟随	出去

[hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

her	train	of	thought	.
她	火车	的	想法	.

他沉默了一会儿，似乎在努力理解她的思路。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'djuːs] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'kluːsɪvli] .

'	You	cannot	reduce	that	to	a	science	,	'	he	said	at	length	conclusively	.
-	你	不能	减少	那	到	一个	科学	,	-	他	说	在	长度	最终	.

“你无法将其简化为一门科学，”他最终斩钉截铁地说。

- [aɪ] [θɪŋk] [məʊst] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] . -

'	I	think	most	things	in	life	can	be	reduced	to	a	science	.	'
-	我	思考	最多	事物	在	生活	能	是	减少	到	一个	科学	.	-

我认为生活中大多数事情都可以用科学来解释。

- [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

'	I	know	you	do	—	but	you	are	mistaken	.
-	我	知道	你	做	—	但	你	是	错误	.

我知道你想——但你错了。

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'djuːs] [laɪf] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ʌn'wɜːrθ] [ðə; ði]

You	would	reduce	life	itself	to	a	science	,	and	make	it	quite	unworth	the
你	会	减少	生活	本身	到	一个	科学	,	和	制作	它	相当	不值得	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

你会把生命本身简化成一门科学，使生命变得毫无意义。

['kʌrɪdʒ] [kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][biː; bi]['spəʊkən][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəli][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['strɪktli] ['hjuːmən]

Courage	can	no	more	be	spoken	of	generally	than	other	strictly	human
勇气	能	不	更多的	是	说	的	一般来说	比	其他	严格	人类

['kwɒlətiz] ,

qualities	,
品质	,

勇气和其他纯粹的人类品质一样，都不能笼统地谈论。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [tuː] [maɪndz][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'laɪk] .

because	no	two	minds	are	quite	alike	.
因为	不	二	思想	是	相当	同样	.

因为世上没有两个人的思想是完全相同的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['pɜːsən(ə)l] ['breɪvəri] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt] . -

I	suppose	you	think	that	personal	bravery	is	a	mere	matter	of	habit	.	'
我	认为	你	思考	那	个人的	勇敢	是	一个	仅仅	事情	的	习惯	.	-

我猜你认为个人的勇敢仅仅是一种习惯吧。

- [nɒt] [ɪn'taɪəli] . -

'	Not	entirely	.	'
-	不是	完全	.	-

“不完全是。”

- ['skeəsli] [æt; ət][ɔːl] , ['brendə] .

'	Scarcely	at	all	,	Brenda	.
-	几乎	在	全部	,	布伦达	.

“几乎没有，布伦达。”

[ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɒn] [ʃɔː(r)] , [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] .

A	brave	man	is	a	brave	man	on	shore	,	at	sea	,	and	in	a	balloon	.
一个	勇敢的	男人	是	一个	勇敢的	男人	在	支撑	,	在	海	,	和	在	一个	气球	.

勇敢的人无论是在岸上、海上还是乘坐热气球，都是勇敢的人。

[ə; eɪ][fɒks] - ['hʌntə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['nɜːvəs] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .

A	fox	-	hunter	may	be	nervous	in	a	boat	.
一个	狐狸	-	猎人	可能	是	紧张的	在	一个	船	.

猎狐者在船上可能会感到紧张。

[ɪf] [səʊ] , [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][fɒks] - ['hʌntɪŋ] .

If	so	,	I	say	he	is	at	heart	a	coward	,	despite	his	fox	-	hunting	.
如果	所以	,	我	说	他	是	在	心	一个	懦夫	,	尽管	他的	狐狸	-	打猎	.

如果真是这样，我认为他本质上是个懦夫，尽管他喜欢猎狐。

[wen] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒgkɑːt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

When	a	sailor	is	uncomfortable	in	a	dogcart	he	is	not	naturally	a	brave	man	,
什么时候	一个	水手	是	不舒服	在	一个	狗车	他	是	不是	自然	一个	勇敢的	男人	,

水手如果连狗车都坐不住，那他天生就不是个勇敢的人。

[ðəʊ] [æt; ət] [siː] [hiː; hi] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['kɒnfɪdəns] [frɒm; frəm] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð] [wɒt] ['lændzmən]

though	at	sea	he	borrow	a	false	confidence	from	familiarity	with	what	landsmen
尽管	在	海	他	借	一个	错误的	信心	从	熟悉	和	什么	乡绅

[teɪk] [tuː; tə][biː; bi]['deɪndʒə(r)] . -

take	to	be	danger	.	'
拿	到	是	危险	.	-

虽然在海上，他凭借对陆地上人们眼中危险事物的熟悉程度，产生了一种虚假的自信。

- [wɒt] [sə'dʒestid] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

'	What	suggested	the	idea	to	me	,	'	said	the	girl	after	a	pause	,
-	什么	建议	这	主意	到	我	,	-	说	这	女孩	后	一个	暂停	,

“是什么让我产生了这个想法？”女孩停顿了一下，说道。

- [wɒz; wəz] [ðæt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] — [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [keɪm] [ɒn] [dek] .

'	was	that	flash	of	lightning	just	now	—	when	we	first	came	on	deck	.
-	曾是	那	闪光	的	闪电	只是	现在	—	什么时候	我们	第一的	来了	在	甲板	.

“刚才那道闪电——就是我们刚上甲板的时候。”

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	not	really	frightened	.
我	曾是	不是	真的	害怕	.

我其实并不害怕。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wʌn]['nevə(r)] [siːz] [ðə; ði] [flæʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz] [strʌk] . . . . -

I	know	that	one	never	sees	the	flash	by	which	one	is	struck	.	.	.	'
我	知道	那	一	绝不	看到	这	闪光	经过	哪个	一	是	击	.	.	.	-

我知道，人永远看不到击中自己的那道闪光……

- [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kʌrɪdʒ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [trɪst] ['dʒentli] .

'	Scientific	courage	,	'	interrupted	Trist	gently	.
-	科学	勇气	,	-	中断	特里斯特	轻轻地	.

“科学的勇气，”特里斯特轻声打断道。

- [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

'	But	I	was	startled	.
-	但	我	曾是	惊慌	.

但我当时吓了一跳。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [stɜːd] [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] ['məʊʃn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

You	never	stirred	excepting	a	mere	physical	motion	caused	by	the	brilliancy	of	the
你	绝不	搅拌	除外	一个	仅仅	身体的	运动	导致	经过	这	才华横溢	的	这

[flæʃ] .

flash	.
闪光	.

除了闪光灯的强光引起的轻微物理晃动外，你始终一动不动。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðen] ? -
Where **was** **the** **difference** **then** **?** **'**
在哪里 曾是 这 不同之处 然后 ? -

那么区别究竟在哪里呢?

- [ai] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz]['hæbɪt] .
' **I** **think** **that** **was** **habit** **.**
- 我 思考 那 曾是 习惯 .

我想那是习惯吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði][self] - [kən'trəʊl] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prɪ'vent] [wʌnz] [self]
It **is** **easy** **enough** **to** **acquire** **the** **self** **-** **control** **necessary** **to** **prevent** **one's** **self**
它 是 简单的 足够的 到 获得 这 自己 - 控制 必要的 到 防止 一个人的 自己
['biːɪŋ] ['stɑːtld] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
being **startled** **by** **anything** **whatsoever** **.**
存在 惊慌 经过 任何事物 任何 .

要培养出足够的自制力，使自己不会因任何事而受到惊吓，其实并不难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] ['kʌrɪdʒ] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .
It **is** **after** **the** **shock** **of** **surprise** **that** **courage** **is** **required** **.**
它 是 后 这 震惊 的 惊喜 那 勇气 是 必需的 .

正是在震惊过后，勇气才显得尤为重要。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [men] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,
I **have** **watched** **men** **of** **different** **constitutions** **in** **moments** **of** **danger** **,**
我 有 观看 男人 的 不同的 宪法 在 时刻 的 危险 ,

我曾观察过不同体质的人在危难时刻的表现。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [bæk] [ɔː(r)] ['bɒbɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɪz][ə; eɪ]
and **have** **found** **that** **the** **mere** **act** **of** **jumping** **back** **or** **bobbing** **the** **head** **is** **a**
和 有 成立 那 这 仅仅 行为 的 跳 后退 或者 上下摆动 这 头 是 一个
['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [kɔːzd] [baɪ] [sə'praɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɪə(r)] .
physical **effect** **caused** **by** **surprise** **as** **much** **as** **fear** **.**
身体的 影响 导致 经过 惊喜 作为 很多 作为 害怕 .

研究发现，向后跳开或点头这种动作，既是惊吓引起的生理反应，也是恐惧引起的生理反应。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['stɑːtld] [ækt] , [ænd; ənd][ækt] ['waɪzli] , [æz; əz] [wel]
I **have** **seen** **a** **man** **who** **was** **distinctly** **startled** **act** **,** **and** **act** **wisely** **,** **as** **well**
我 有 已见 一个 男人 WHO 曾是 明显地 惊慌 行为 , 和 行为 明智地 , 作为 出色地
[æz; əz] ['ræpɪdli] ,
as **rapidly** **,**
作为 快速 ,

我曾见过一个明显受到惊吓的人，他行动迅速且明智。

['suːnə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [huː] [bɪ'treɪd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [muːvd] . -
sooner **than** **one** **who** **betrayed** **no** **sign** **of** **being** **moved** **.** **'**
很快 比 一 WHO 背叛 不 符号 的 存在 已搬 . -

比那些丝毫没有动摇迹象的人要快得多。

- [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] , - [m'ɜːməd] ['brendə] [rɪ'flektɪvli] , - [haʊ] ['sɜːt(ə)n] ['piːp(ə)l] [wʊd]
' **I** **have** **often** **wondered** **,** **'** **murmured** **Brenda** **reflectively** **,** **'** **how** **certain** **people** **would**
- 我 有 经常 想知道 , - 低声说道 布伦达 反思地 , - 如何 肯定 人们 会
[ækt][æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
act **at** **a** **crisis** **.**
行为 在 一个 危机 .

“我常常想知道，”布伦达若有所思地低声说道，“某些人在危机时刻会如何行动。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] . -
I **have** **often** **longed** **to** **see** **you** **,** **for** **instance** **,** **on** **a** **battle** **-** **field** **.** **'**
我 有 经常 渴望 到 看 你 , 为了 实例 , 在 一个 战斗 - 场地 . -

例如，我常常渴望在战场上见到你。

- [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .
' I cannot return the compliment .
- 我 不能 返回 这 赞扬 .

我无法回以赞美。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] , [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][nɒt] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] ['bætlfiːld]
Much as I enjoy your society , I would much rather not see you on a battlefield
很多 作为 我 享受 你的 社会 , 我 会 很多 相当 不是 看 你 在 一个 战场
. -
: '
. -

虽然我很喜欢和你在一起，但我宁愿不要在战场上看到你。

[ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['grævəti] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtf(ə)l] ,
The girl laughed at his gravity , and then continued , in her thoughtful ,
这 女孩 笑了 在 他的 重力 , 和 然后 持续 , 在 她 周到 ,
[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [wei] :
analytical way :
分析 方式 :

女孩嘲笑他一本正经的样子，然后继续用她那深思熟虑、分析透彻的方式说道：

- [aɪ] ['kænɒt] ['pɪktʃə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [wɜːk] — [æt; ət][ɔːl] !
' I cannot picture you at work — at all !
- 我 不能 图片 你 在 工作 — 在 全部 !

我完全无法想象你工作时的样子!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [laɪk] ? -
What are you like ? '
什么 是 你 喜欢 ? -

你是什么样的人?

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [ɪn'dɪfrənt] [wei] ,
He shrugged his shoulders and presently answered , in a slow , indifferent way ,
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 目前 回答 , 在 一个 慢的 , 冷漠 方式 ,

他耸了耸肩，片刻后用缓慢而冷漠的语气回答道：

[sʌtʃ] [æz; əz][məʊst][men] [ə'kwaɪə(r)][æt; ət] [siː] , [weə(r)] [taɪm] [ɪz][ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['vælјuː] :
such as most men acquire at sea , where time is of comparatively small value :
这样的 作为 最多 男人 获得 在 海 , 在哪里 时间 是 的 比较 小的 价值 :

例如大多数人在海上积累的经验，在海上，时间相对来说并不值钱：

- [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] .
' Just like other men .
- 只是 喜欢 其他 男人 .

和其他男人一样。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Much the same as in a drawing - room .
很多 这 相同的 作为 在 一个 绘画 - 房间 .

和客厅里的情况很相似。

[men] [duː; də] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
Men do not change so much as you imagine .
男人 做 不是 改变 所以 很多 作为 你 想象 .

男人并没有你想象中那么容易改变。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [pə'hæps] [æz; əz] ['wɪmɪn] .
Not so much perhaps as women .
不是 所以 很多 也许 作为 女性 .

或许不像女性那样。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [mə'nɒtəni] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] : [wiː; wi] [bɪ'heɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl][æz; əz][æt; ət]

There	is	a	lamentable	monotony	about	us	:	we	behave	at	a	funeral	as	at
那里	是	一个	令人惋惜的	单调	关于	我们	:	我们	表现	在	一个	葬礼	作为	在

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] . -

a	wedding	.	'
一个	婚礼	.	-

我们身上有一种令人遗憾的单调：我们在葬礼上的表现就像在婚礼上一样。

- ['wɪmɪn] [doʊnt][duː; də] [ðæt] .

'	Women	don't	do	that	.
-	女性	不	做	那	.

女人不会那样做。

[ðeɪ] [ˌəʊvə'duː][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ,

They	overdo	the	smiling	,	and	exaggerate	the	weeping	,
他们	过度	这	微笑	,	和	夸大	这	哭泣	,

他们笑容过分，哭泣也过于夸张。

[waɪl] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ðeɪ] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['bɔnɪts] ,

while	between	times	they	take	note	of	each	other's	bonnets	,
尽管	之间	时代	他们	拿	笔记	的	每个	其他的	引擎盖	,

闲暇时，他们会互相留意对方的帽子。

[ænd; ənd] ['mentəli] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [kreɪp] ['trɪmɪŋz] . -

and	mentally	measure	the	depth	of	crape	trimmings	.	'
和	精神上	措施	这	深度	的	黑纱	装饰	.	-

并在脑海中估算绉纱边角料的厚度。

- [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['brendə] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] . -

'	There	is	more	good	in	the	world	,	Brenda	,	than	you	are	aware	of	.	'
-	那里	是	更多的	好的	在	这	世界	,	布伦达	,	比	你	是	意识到的	的	.	-

“布伦达，这个世界上的美好事物比你想象的要多得多。”

- [ænd; ənd] , - [sed] [ðə; ði][gɜːl] , - [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] .

'	And	,	'	said	the	girl	,	'	more	courage	.
-	和	,	-	说	这	女孩	,	-	更多的	勇气	.

“而且，”女孩说，“还要有勇气。”

[ɪk'skjuːs][maɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

Excuse	my	returning	to	the	subject	;	but	it	is	one	which	is	full	of	interest	,
原谅	我的	返回	到	这	主题	;	但	它	是	一	哪个	是	满的	的	兴趣	,

请原谅我再次提起这个话题；但这确实是一个非常有趣的话题。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	think	you	must	know	something	about	it	.	'
和	我	思考	你	必须	知道	某物	关于	它	.	-

我想你肯定对此有所了解。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	turned	and	looked	at	her	,
他	转向	和	看起来	在	她	,

他转过身看着她，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [sɒft] [æz; əz] ['eni] ['wʊmənz] — [sˈɒftɐ]

and	in	the	twilight	his	meek	eyes	were	as	soft	as	any	woman's	—	softer
和	在	这	暮	他的	温顺	眼睛	是	作为	柔软的	作为	任何	女性的	—	更柔和

[ðæn; ðən] ['brɛndəz] ,

than	Brenda's	,
比	布伦达的	,

暮色中，他那双温顺的眼睛像任何女人的眼睛一样温柔——比布伦达的眼睛还要温柔。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hə'bɪtʃuəli] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [greɪv] .

which	were	habitually	wistful	and	much	too	grave	.
哪个	是	习惯性地	怅惘	和	很多	也	严重	.

这些歌曲总是充满伤感，而且过于沉重。

- [aɪ][duː; də] , - [hiː; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .

'	I	do	,	'	he	said	simply	.
-	我	做	,	-	他	说	简单地	.

“我愿意，”他简单地说。

- [ænd; ənd] . . . ? -

'	And	.	.	.	?	'
-	和	.	.	.	?	-

'和...? '

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ˌɪntə'rɒgətɪvlɪ] .

she	murmured	interrogatively	.
她	低声说道	疑问句	.

她低声问道，语气带着疑问。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

'	And	I	think	there	can	be	no	doubt	that	there	is	more	courage	in	the	world
-	和	我	思考	那里	能	是	不	怀疑	那	那里	是	更多的	勇气	在	这	世界

[naʊ] [ðæn; ðən][ðeə(r)][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] .

now	than	there	has	ever	been	.
现在	比	那里	有	曾经	到过	.

“我认为毫无疑问，现在世界上的勇气比以往任何时候都多。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['breɪvɪst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] — [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['breɪvərɪ] [ɪz]

We	are	the	bravest	generation	that	has	ever	lived	—	though	our	bravery	is
我们	是	这	最勇敢的	一代	那	有	曾经	居住地	—	尽管	我们的	勇敢	是

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] .

of	a	different	type	.
的	一个	不同的	类型	.

我们是历史上最勇敢的一代——尽管我们的勇敢与以往不同。

[ɔːl]['bruːt(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spʌndʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊəlɪ] ['ment(ə)l] .

All	brutal	attributes	are	expunged	,	and	it	is	purely	mental	.
全部	野蛮	属性	是	已删除	,	和	它	是	纯粹	精神的	.

所有残暴的特质都被抹去，这纯粹是精神上的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊə(r)] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['kʌrɪdʒ] .

There	is	no	excitement	in	it	,	and	therefore	it	is	pure	,	independent	courage	.
那里	是	不	激动	在	它	,	和	所以	它	是	纯的	,	独立的	勇气	.

它不包含任何刺激，因此它是纯粹的、独立的勇气。

[ðə; ði] [kruː'seɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːvələs] [kæm'peɪnz] :

The	Crusades	were	marvellous	campaigns	:
这	十字军东征	是	奇妙	竞选活动	:

十字军东征是伟大的战役：

[wiː; wi]['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [men] —

we	never	try	to	realize	now	what	it	must	have	been	for	those	men	—
我们	绝不	尝试	到	意识到	现在	什么	它	必须	有	到过	为了	那些	男人	—

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [tuː; tə][gəʊ]

most	of	whom	had	never	even	set	foot	on	the	deck	of	a	ship	—	to	go
最多	的	谁	有	绝不	甚至	放	脚	在	这	甲板	的	一个	船	—	到	去

[tuː; tə] [siː] [ɪn] [smɔːl] [ɪl] - [faʊnd] ['ves(ə)lz] [ɒn][ə; eɪ][mɪə(r)][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ,

to	sea	in	small	ill	-	found	vessels	on	a	mere	wild	-	goose	chase	,
到	海	在	小的	患病的	-	成立	船只	在	一个	仅仅	荒野	-	鹅	追赶	,

我们现在从来不会去体会那些人当时的处境——他们中的大多数人甚至从未踏上过船的甲板——乘坐简陋的小船出海，进行一场徒劳无功的追逐。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .

to	a	country	of	which	they	knew	absolutely	nothing	.
到	一个	国家	的	哪个	他们	知道	绝对地	没有什么	.

前往一个他们完全不了解的国家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː'seɪdz] [hæv; həv] [biːn] [ˌaʊt'dʌn] ; ['greɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz][təʊld][juː 'es][ɒv; əv]

But	the	Crusades	have	been	outdone	;	greater	knowledge	has	told	us	of
但	这	十字军东征	有	到过	胜过	;	更大的	知识	有	讲述	我们	的

['greɪtə(r)] ['deɪndʒəz] ,

greater	dangers	,
更大的	危险	,

但十字军东征已经过时了；更丰富的知识让我们认识到了更大的危险。

[ænd; ənd] [jet] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] . -

and	yet	men	are	ready	to	face	them	.	'
和	然而	男人	是	准备好	到	脸	他们	.	-

然而，男人们已经准备好面对他们。

- [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . -

'	Without	the	incentive	of	religion	.	'
-	没有	这	激励	的	宗教	.	-

“没有宗教的激励。”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ðen] , ['θiːəʊ] , [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['pɜːsən(ə)l]

'	Then	,	Theo	,	you	consider	that	religion	has	nothing	to	do	with	personal
-	然后	,	西奥	,	你	考虑	那	宗教	有	没有什么	到	做	和	个人的

['breɪvəri] ? -

bravery	?	'
勇敢	?	-

“那么，西奥，你认为宗教与个人勇气无关吗？”

- ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] . -

'	Absolutely	nothing	.	'
-	绝对地	没有什么	.	-

“绝对没有。”

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bəʊld] ['θɪəri] .

'	That	is	a	bold	theory	.
-	那	是	一个	大胆的	理论	.

这是一个大胆的理论。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɒt] [faɪt] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]

Do	you	mean	to	say	that	a	man	will	not	fight	the	better	for	possessing	a
做	你	意思是	到	说	那	一个	男人	将要	不是	斗争	这	更好的	为了	拥有	一个

[strɒŋ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn] ['evri] [weɪ] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðæt]

strong	faith	in	a	future	life	which	will	in	every	way	be	better	than	this	—	that
强的	信仰	在	一个	未来	生活	哪个	将要	在	每一个	方式	是	更好的	比	这	—	那

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] [les] ['vælјuː] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

his	present	existence	will	be	of	less	value	owing	to	the	possession	of	that
他的	展示	存在	将要	是	的	较少的	价值	欠款	到	这	拥有	的	那

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

你的意思是说，一个人如果坚信来世会比今生更好，就不会因此而更加努力奋斗，反而会因为拥有这种信念而降低今生的价值吗？

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɻ'ɛdɪe] [tuː; tə] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] . -

and	that	,	therefore	,	he	will	be	readier	to	risk	losing	his	life	.	'
和	那	,	所以	,	他	将要	是	准备就绪	到	风险	输	他的	生活	.	-

因此，他更愿意冒生命危险。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['θɪəri] , - [ɜːrdʒd][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)l] [wei] ,

'	It	is	not	a	theory	,	'	urged	the	man	in	his	strange	gentle	way	,
-	它	是	不是	一个	理论	,	-	敦促	这	男人	在	他的	奇怪的	温和的	方式	,

“这不是什么理论，”那人用他那奇特而温和的方式强调道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kruːdli] [aʊt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

which	was	crudely	out	of	keeping	with	his	words	.
哪个	曾是	粗略地	出去	的	保持	和	他的	字	.

这与他所说的话完全不符。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] .

'	It	is	an	experience	.
-	它	是	一个	经验	.

“这是一种体验。”

[fə'nætɪsɪzəm] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒenəreɪts] ['kʌrɪdʒ] ; [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɒt] .

Fanaticism	undoubtedly	generates	courage	;	religion	does	not	.
狂热	无疑	生成	勇气	;	宗教	做	不是	.

狂热无疑能激发勇气；宗教却不能。

[ɒn] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] , [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

On	a	battle	-	field	,	and	on	a	sinking	ship	,	I	have	found	that	a	future	existence	,
在	一个	战斗	-	场地	,	和	在	一个	下沉	船	,	我	有	成立	那	一个	未来	存在	,

在战场上，在即将沉没的船上，我发现了来世，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['kwestʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzɪz] , ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pleɪs] [ɪn] [menz] [maɪndz] . -

and	all	the	unending	questions	that	it	arouses	,	occupy	a	very	small	place	in	men's	minds	.	'
和	全部	这	无尽的	问题	那	它	唤起	,	占据	一个	非常	小的	地方	在	男士	思想	.	-

而它所引发的所有无休止的问题，在人们的心中却只占很小的比重。

- [ðen] [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['θɪŋkɪŋ] ?

'	Then	of	what	are	they	thinking	?
-	然后	的	什么	是	他们	思维	?

“那他们在想什么呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第3/7页

[wɒt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][duː; də] [ðeɪ] [ʃəʊ] ? -
What emotion do they show ? '
什么 情感 做 他们 展示 ? -

他们表现出了怎样的情绪?

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['traɪflz] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl][duː; də] , [ɔːl] [θruː] [laɪf] ;
' They are thinking of trifles , which we all do , all through life ;
- 他们 是 思维 的 琐事 , 哪个 我们 全部 做 , 全部 通过 生活 ;

“他们想的都是些琐事，而我们每个人一生中都会想这些琐事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli]['aɪðə(r)] [lɑːf] [ɔː(r)][sweə(r)] ! -
and they generally either laugh or swear ! '
和 他们 一般来说 任何一个 笑 或者 发誓 ! -

他们通常要么大笑，要么破口大骂!

- [ðen] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ! -
' Then I give up attempting to understand human nature ! '
- 然后 我 给 向上 尝试 到 理解 人类 自然 ! -

“那我放弃理解人性了！”

- [aɪ] [geɪv] [ðæt] [ʌp] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['brendə] . -
' I gave that up years ago , Brenda . '
- 我 给予 那 向上 年 前 , 布伦达 . -

“我几年前就放弃那件事了，布伦达。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] ,
She did not answer him ,
她 做过 不是 回答 他 ,

她没有回答他。

[bʌt; bət][sæt] ['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]
but sat gazing across the dark waters with an unsatisfied expression upon her
但 卫星 凝视 穿过 这 黑暗的 水 和 一个 不满意 表达 之上 她
[swiːt] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] .
sweet , intellectual face .
甜的 , 知识分子 脸 .

但她却坐在那里，凝视着漆黑的水面，甜美而知性的脸上带着一丝不满的表情。

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðæt] [greɪ] , ['həʊpləs] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [laɪf] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['sɜːfɪs]
Even as that gray , hopeless sheet of water , life lay before her — a surface
甚至 作为 那 灰色的 , 绝望 床单 的 水 , 生活 躺 前 她 — 一个 表面
, [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ;
, and nothing else ;
, 和 没有什么 别的 ;

即使在那片灰蒙蒙、毫无生机的水面上，生命也依然在她面前——只是一片水面，仅此而已；

[ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['sɜːfɪs] , [ə; eɪ][hɒt] ,
a knowledge that there was something beneath that surface , a hot ,
一个 知识 那 那里 曾是 某物 下面 那 表面 , 一个 热的 ,

一种认知，即在那表面之下隐藏着某种东西，一种炽热的，

[fɪəs] [θɜːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [diːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ;
fierce thirst to drink deeper of the cup of knowledge ;
凶猛的 口渴 到 喝 更深 的 这 杯子 的 知识 ;

渴望汲取更多知识的养分；

[tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)][ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz]

to	know	more	and	find	a	reason	for	many	things	which	to	our	minds
到	知道	更多的	和	寻找	一个	原因	为了	许多	事物	哪个	到	我们的	思想

[ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] :

are	quite	unreasonable	:
是	相当	不合理	:

为了了解更多，并找到许多在我们看来相当不合理的事情的原因：

[ænd; ənd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [wɒt] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	no	means	of	satisfying	what	is	,	after	all	,	a	natural	and	legitimate
和	不	方法	的	令人满意	什么	是	,	后	全部	,	一个	自然的	和	合法的

['kreɪvɪŋ] .

craving	.
渴望	.

而且没有任何办法满足这种毕竟是自然而合理的渴望。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] , - [kən'tɪnjuːd] [trɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [təʊn] , - [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

'	It	is	no	use	,	'	continued	Trist	in	a	lighter	tone	,	'	attempting	to	understand
-	它	是	不	使用	,	-	持续	特里斯特	在	一个	打火机	语气	,	-	尝试	到	理解

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

“试图理解任何事情都是徒劳的，”特里斯特语气轻松了一些，继续说道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [wɪtʃ] [nəʊ]

because	sooner	or	later	you	will	find	yourself	confronted	by	a	great	wall	which	no
因为	很快	或者	之后	你	将要	寻找	你自己	面对	经过	一个	伟大的	墙	哪个	不

['nɒlɪdʒ] [kæn; kən] [sə'maʊnt] . -

knowledge	can	surmount	.	'
知识	能	超越	.	-

因为迟早你会发现自己面对着一堵高墙，任何知识都无法逾越。

- [wiː; wi]['aɪðə(r)] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] [ˌdɪskən'tentɪdli] .

'	We	either	know	too	much	or	too	little	,	'	said	the	girl	discontentedly	.
-	我们	任何一个	知道	也	很多	或者	也	小的	,	-	说	这	女孩	不满地	.

“我们要么知道得太多，要么知道得太少，”女孩不满地说。

- [tuː] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [ə'fɜːrm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

'	Too	much	,	'	he	affirmed	without	any	hesitation	.
-	也	很多	,	-	他	确认	没有	任何	犹豫	.

“太多了，”他毫不犹豫地肯定道。

- ['fɔːtʃənətli] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ]

'	Fortunately	,	we	have	learnt	to	acquire	a	mental	courage	with	our	knowledge
-	幸运的是	,	我们	有	学会了	到	获得	一个	精神的	勇气	和	我们的	知识

,

’
’

“幸运的是，我们已经学会了运用知识来培养精神勇气。”

[ɔː(r)] [els] [wiː; wi]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [laɪf][æt; ət][ɔːl] . -

or	else	we	never	would	be	able	to	face	life	at	all	.	'
或者	别的	我们	绝不	会	是	有能力的	到	脸	生活	在	全部	.	-

否则我们就根本无法面对生活。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dju'reɪʃn] .

After	this	there	was	a	pause	of	some	duration	.
后	这	那里	曾是	一个	暂停	的	一些	期间	.

此后，出现了一段较长时间的停顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['hæzəd] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət] [wɒt] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ]

It	would	be	impossible	to	hazard	a	guess	at	what	thoughts	were	passing
它	会	是	不可能的	到	冒险	一个	猜测	在	什么	想法	是	通过

[θruː] [ðə; ðɪ] [mænz] [breɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] ['blændli] [ɪn'dɪfrənt] ,

through	the	man's	brain	as	he	sat	there	blandly	indifferent	,
通过	这	男人的	脑	作为	他	卫星	那里	平淡地	冷漠	,

我们根本无法猜测这个男人坐在那里，神情冷漠，脑海中正在想些什么。

['plæsɪd] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪn'skruːtəb(ə)l] .

placid	and	utterly	inscrutable	.
平静	和	完全地	难以捉摸	.

平静而又完全难以捉摸。

[hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [wɔː(r)] [nəʊ] [fɑː(r)] - [ɒf] , ['æbsənt] [lʊk] .

His	meek	eyes	wore	no	far	-	off	,	absent	look	.
他的	温顺	眼睛	穿着	不	远的	-	离开	,	缺席的	看	.

他那双温顺的眼睛里没有一丝茫然或空洞的神情。

[hiː; hi] [siːmd] ['mɪəli] [tuː; tə] [biː; bi] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] .

He	seemed	merely	to	be	noting	the	shadows	upon	the	water	.
他	似乎	仅仅	到	是	注意到	这	阴影	之上	这	水	.

他似乎只是在观察水面上的影子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

With	her	it	was	different	.
和	她	它	曾是	不同的	.

她不一样。

['pleɪnli] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

Plainly	,	she	was	thinking	of	him	,	for	her	eyes	were	fixed	upon	his
显然	,	她	曾是	思维	的	他	,	为了	她	眼睛	是	固定的	之上	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

显然，她在想他，因为她的目光一直停留在他的脸上。

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'saɪfə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] .

endeavouring	to	decipher	something	there	.
努力	到	解码	某物	那里	.

试图解读其中的内容。

[æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

At	last	,	as	with	a	sudden	effort	,	she	spoke	,	and	in	the	inconsistency	,
在	最后的	,	作为	和	一个	突然	努力	,	她	辐	,	和	在	这	不一致	,

最后，她突然用力开口，但语气却前后矛盾。

[ðə; ðɪ] ['ʌtə(r)] [ɪ'reləvənsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

the	utter	irrelevancy	of	her	speech	,	there	was	the	history	of	a
这	说出	无关紧要	的	她	演讲	,	那里	曾是	这	历史	的	一个

['wʊmənz] [wɜːld] .

woman's	world	.
女性的	世界	.

尽管她的演讲毫无意义，但其中却蕴含着女性世界的历史。

- ['aɪðə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] , - [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['eɪθɪɪzəm] ,

'	Either	,	'	she	said	in	a	dull	voice	,	'	you	are	on	the	verge	of	atheism	,
-	任何一个	,	-	她	说	在	一个	乏味的	嗓音	,	-	你	是	在	这	边缘	的	无神论	,

“要么，”她用沉闷的声音说，“你正处于无神论的边缘。”

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [lʌv] ['ælɪs] .

or	you	love	Alice	.
或者	你	爱	爱丽丝	.

或者你爱爱丽丝。

['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] . . . [kə'læmitiz] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv]

Only	**one**	**of**	**those**	**.**	**.**	**.**	**calamities**	**could**	**account**	**for**	**the**	**utter**	**hopelessness**	**of**
仅有的	一	的	那些	.	.	.	灾难	可以	帐户	为了	这	说出	绝望	的

[jɔː(r); jə(r)] [kriːd] . -

your	**creed**	**.**	**'**
你的	信条	.	-

只有其中一种灾难才能解释你信条中那种彻底的绝望。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ə'pɪəd] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd] ['pleɪfəli] [tʃ'aɪdɪd] [ðem; ðəm]

At	**this**	**moment**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**appeared**	**on**	**deck**	**,**	**and**	**playfully**	**chided**	**them**
在	这	片刻	太太	.	威利	出现	在	甲板	,	和	嬉戏地	责备	他们

[fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] .

for	**staying**	**away**	**so**	**long**	**.**
为了	入住	离开	所以	长的	.

这时，怀利太太出现在甲板上，笑着责备他们这么久都没来。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ɑːnsəd] ['kwestʃən] , [trɪst] [rəʊz] [ænd; ənd]

With	**the**	**utmost**	**unconsciousness**	**of**	**an**	**unanswered**	**question**	**,**	**Trist**	**rose**	**and**
和	这	极致	无意识	的	一个	未解答	问题	,	特里斯特	玫瑰	和

[krɒst] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

crossed	**the**	**deck**	**to**	**meet**	**her**	**.**
交叉	这	甲板	到	见面	她	.

特里斯特全然没有意识到自己心中有一个未解之谜，他起身穿过甲板去迎接她。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [kəm'pækt] .

THE	**COMPACT**	**.**
这	袖珍的	.

紧凑型。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bləʊn] ['əʊvə(r)] , - [sed] [trɪst] ['sɒftli] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

'	**It**	**has**	**blown**	**over**	**,**	**'**	**said**	**Trist**	**softly**	**,**	**as**	**the**	**little**	**lady**	**came**	**towards**	**him**	**.**
-	它	有	吹	超过	,	-	说	特里斯特	轻轻	,	作为	这	小的	女士	来了	向	他	.

“风已经过去了，”特里斯特轻声说道，这时小妇人朝他走来。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪð] ['ɒbviəs] [æb'strækʃn] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**with**	**obvious**	**abstraction**	**.**
-	是的	,	-	回复	太太	.	威利	和	明显的	抽象	.

“是的，”怀利太太心不在焉地回答道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [æt; ət][ɔːl] .

She	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**the**	**weather**	**at**	**all**	**.**
她	曾是	不是	思维	的	这	天气	在	全部	.

她当时根本没在想天气。

[ɪn] - [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [kætʃ] .

In	**Trist's**	**monotonous**	**voice**	**there**	**had**	**been**	**an**	**almost**	**imperceptible**	**catch**	**.**
在	-	单调	嗓音	那里	有	到过	一个	几乎	难以察觉的	抓住	.

特里斯特单调的声音中，几乎难以察觉地出现了一丝哽咽。

[slaɪt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] , [ðə; ði] [ə'kjuːt] ['lɪt(ə)l] ['meɪtrən] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Slight	**though**	**it**	**had**	**been**	**,**	**the**	**acute**	**little**	**matron**	**detected**	**it**	**,**
轻微	尽管	它	有	到过	,	这	急性	小的	护士长	检测到	它	,

虽然很轻微，但那位敏锐的小妇人还是察觉到了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kiːnli] [θruː] [ðə; ði]['semi] - ['dɑːknəs] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

and	**she**	**looked**	**keenly**	**through**	**the**	**semi**	**-**	**darkness**	**into**	**her**	**companion's**	**face**	**.**
和	她	看起来	敏锐地	通过	这	半	-	黑暗	进入	她	同伴的	脸	.

她透过昏暗的光线，敏锐地注视着同伴的脸。

[hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [met] [hɜːz] , ['sɒftli] , ['swɑːvli] , ['ægrəˌveɪtɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

His	meek	eyes	met	hers	,	softly	,	suavely	,	aggravatingly	innocent	as	usual	.
他的	温顺	眼睛	遇见	她的	,	轻轻	,	温文尔雅	,	令人恼火的是	清白的	作为	通常	.

他温顺的眼神与她的目光相遇，一如既往地温柔、圆滑、却又令人恼火的纯真。

- [ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːftə(r)] - [θɔːt] , - [haʊ] ['bjuːtɪfli] [freʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ! -

'	And	,	'	she	added	as	an	after	-	thought	,	'	how	beautifully	fresh	it	is	now	!	'
-	和	,	-	她	额外	作为	一个	后	-	想法	,	-	如何	非常漂亮	新鲜的	它	是	现在	!	-

“而且，”她补充道，“现在看起来多么清新啊！”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] ['brendə] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .

She	took	a	seat	beside	Brenda	,	glancing	at	her	face	as	she	did	so	.
她	采取	一个	座位	旁	布伦达	,	瞥了一眼	在	她	脸	作为	她	做过	所以	.

她在布伦达旁边坐下，边坐边瞥了布伦达一眼。

[ðə; ði][gɜːl] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	girl	welcomed	her	with	a	little	smile	,	but	said	nothing	.
这	女孩	欢迎	她	和	一个	小的	微笑	,	但	说	没有什么	.

女孩微微一笑，但什么也没说。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

The	silence	was	characteristic	.
这	沉默	曾是	特征	.

寂静是这里的特色。

[məʊst] [jʌŋ] ['meidnz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'neɪn]

Most	young	maidens	would	have	considered	it	necessary	to	make	an	inane
最多	年轻的	少女们	会	有	经过考虑的	它	必要的	到	制作	一个	无聊

[rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,

remark	about	the	weather	,
评论	关于	这	天气	,

大多数年轻姑娘都会觉得有必要就天气说些无关紧要的话。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

just	to	show	,	as	it	were	,
只是	到	展示	,	作为	它	是	,

只是为了说明这一点，

[ðæt] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

that	that	subject	had	been	under	discussion	before	the	arrival	of	this	third	person	.
那	那	主题	有	到过	在下面	讨论	前	这	到达	的	这	第三	人	.

在第三个人到来之前，这个话题就已经在讨论了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [həʊm] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['muːvmənts] [ɒv; əv]

There	was	something	very	pleasant	and	home	-	like	in	the	very	movements	of
那里	曾是	某物	非常	令人愉快的	和	家	-	喜欢	在	这	非常	移动	的

['mɪsɪz] . ['waɪliz] [ɑːmz] [ænd; ənd][hændz] ,

Mrs	.	Wylie's	arms	and	hands	,
太太	.	威利	武器	和	双手	,

怀利太太的手臂和双手的一举一动都给人一种非常温馨舒适的感觉。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['kləʊzə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	she	settled	herself	and	drew	her	shawl	closer	round	her	.
作为	她	定居	她自己	和	画	她	披肩	更近	圆形的	她	.

她安顿下来，把披肩裹得更紧了些。

[trɪst] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][reɪl][nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [riː'laitid] [hɪz; ɪz][paɪp] .

Trist	seated	himself	on	the	rail	near	at	hand	,	and	relighted	his	pipe	.
特里斯特	坐着	他自己	在	这	轨	靠近	在	手	,	和	重新点燃	他的	管道	.

特里斯特在附近的栏杆上坐下，重新点燃了他的烟斗。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

Thus	they	remained	for	some	time	in	silence	.
因此	他们	剩余	为了	一些	时间	在	沉默	.

于是，他们沉默了一会儿。

- [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! -

'	What	a	strange	couple	they	are	!	'
-	什么	一个	奇怪的	夫妻	他们	是	!	-

“他们真是奇怪的一对！”

[ðə; ði]['meɪtrən][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sləʊli] [frɒm; frəm][wʌn] [ʌn'kɒnʃəs] [feɪs]

the	matron	was	reflecting	,	as	she	looked	slowly	from	one	unconscious	face
这	护士长	曾是	反思	,	作为	她	看起来	缓慢地	从	一	无意识	脸

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

女舍监若有所思，目光缓缓地从一张张昏迷的脸移到另一张昏迷的脸上。

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['terəb(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ]

'	There	were	one	or	two	terrible	flashes	of	lightning	,	'	she	said	aloud	in	a
-	那里	是	一	或者	二	糟糕的	闪光灯	的	闪电	,	-	她	说	大声	在	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃənl] [weɪ] ;

conversational	way	;
对话	方式	;

“出现了一两道可怕的闪电，”她用说话的语气大声说道；

- [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nɜːvəs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ædmərəl] [slept] ['plæsɪdli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . -

'	I	was	quite	nervous	,	but	the	Admiral	slept	placidly	through	it	all	.	'
-	我	曾是	相当	紧张的	,	但	这	上将	睡着了	平静地	通过	它	全部	.	-

“我当时很紧张，但海军上将却安然入睡。”

[trɪst] [muːvd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [æʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] .

Trist	moved	slightly	,	and	shook	the	ash	from	his	pipe	over	the	side	.
特里斯特	已搬	轻微地	,	和	摇晃	这	灰	从	他的	管道	超过	这	边	.

特里斯特微微动了一下，把烟斗里的烟灰抖落到一边。

- ['brendə] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] , - [hiː; hi] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .

'	Brenda	was	terrified	,	'	he	said	resignedly	.
-	布伦达	曾是	恐惧	,	-	他	说	无奈地	.

“布伦达吓坏了，”他无奈地说。

- [aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] , - [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][gɜːl] , - [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

'	I	was	startled	,	'	admitted	the	girl	,	'	that	was	all	.
-	我	曾是	惊慌	,	-	承认	这	女孩	,	-	那	曾是	全部	.

“我当时吓了一跳，”女孩承认道，“仅此而已。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːnɪd] ['dɪskɔːs] [ɒn] ['kʌrɪdʒ] , [ɪts] [sɔːs] [ænd; ənd]

And	the	result	was	a	very	learned	discourse	on	courage	,	its	source	and
和	这	结果	曾是	一个	非常	学习	话语	在	勇气	,	它是	来源	和

['vælјuː] , [baɪ]['θiːəʊ] . -

value	,	by	Theo	.	'
价值	,	经过	西奥	.	-

结果是西奥发表了一篇关于勇气、勇气的来源和价值的博学演讲。

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪli] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] ,

'	I	always	thought	,	'	said	he	to	Mrs	.	Wylie	,	in	a	mildly	disappointed	tone	,
-	我	总是	想法	,	-	说	他	到	太太	.	威利	,	在	一个	轻微地	失望的	语气	,

“我一直以为，”他用略带失望的语气对怀利太太说。

- [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['plʌki] . -

'	that	she	was	plucky	.	'
-	那	她	曾是	勇敢的	.	-

“她很勇敢。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli]

Mrs	**.**	**Wylie**	**laughed**	**,**	**and**	**then**	**with**	**sudden**	**gravity**	**nodded**	**her**	**head**	**significantly**
太太	.	威利	笑了	,	和	然后	和	突然	重力	点头	她	头	显著地

.

:

.

怀利太太笑了，然后突然严肃地点了点头。

- [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] — ['veri] ['plʌki] . -

'	**So**	**she**	**is**	**—**	**very**	**plucky**	**.**	**'**
-	所以	她	是	—	非常	勇敢的	.	-

“她确实很勇敢。”

- [ai] [θɪŋk] , - [sə'dʒestid] ['brendə] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [teɪst] , [ænd; ənd][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl]

'	**I**	**think**	**,**	**'**	**suggested**	**Brenda**	**,**	**'**	**that**	**it**	**would**	**be**	**better**	**taste**	**,**	**and**	**more**	**natural**
-	我	思考	,	-	建议	布伦达	,	-	那	它	会	是	更好的	品尝	,	和	更多的	自然的

, [pə'hæps] ,

,	**perhaps**	**,**
,	也许	,

“我觉得，”布伦达建议道，“这样味道会更好，也可能更自然。”

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] . -

to	**discuss**	**me**	**behind**	**my**	**back**	**.**	**'**
到	讨论	我	在后面	我的	后退	.	-

在背后议论我。

[trɪst] [lɑːft] .

Trist	**laughed**	**.**
特里斯特	笑了	.

特里斯特笑了。

- [ai]['nevə(r)] [dɪ'skʌs] ['eniwʌn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**I**	**never**	**discuss**	**anyone**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	我	绝不	讨论	任何人	,	-	他	说	.

“我从不谈论任何人，”他说。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [mə'nɒpəli] .

'	**That**	**is**	**a**	**lady's**	**privilege**	**and**	**monopoly**	**.**
-	那	是	一个	女士的	特权	和	垄断	.

那是女士的特权和垄断。

[men] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,

Men	**are**	**usually**	**fully**	**occupied**	**in**	**talking**	**about**	**themselves**	**,**
男人	是	通常	完全	占领	在	说	关于	他们自己	,

男人通常都全神贯注地谈论自己，

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] . -

and	**have**	**no**	**time**	**to**	**devote**	**to**	**the**	**study**	**of**	**their**	**surroundings**	**.**	**'**
和	有	不	时间	到	奉献	到	这	学习	的	他们的	周围环境	.	-

他们没有时间去研究周围的环境。

- [ai]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [ðæt] [men] [seɪ] ['aɪðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] ,

'	**I**	**generally**	**find**	**that**	**men**	**say**	**either**	**too**	**much**	**or**	**too**	**little**	**about**	**themselves**	**,**
-	我	一般来说	寻找	那	男人	说	任何一个	也	很多	或者	也	小的	关于	他们自己	,

“我发现，男性通常要么对自己谈论太多，要么谈论太少。”

- [əb'zɜːvd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .

'	**observed**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**.**
-	观察到	太太	.	威利	.

怀利夫人说道。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['suːpə(r)] - [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl][ænd; ənd][ðə; ði]['haɪpə(r)] -
' There is no medium between the super - egotistical and the hyper -
- 那里 是 不 中等的 之间 这 极好的 - 自负 和 这 超 -
[rɪ'zɜːvd] .
reserved .
预订的 .

“极度自恋和极度内向之间没有中间地带。”

[ə'mʌŋ] [maɪ] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː]
Among my young men , and I have a great number , there are some who
之中 我的 年轻的 男人 , 和 我 有 一个 伟大的 数字 , 那里 是 一些 WHO
[tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] ,
tell me everything ,
告诉 我 一切 ,

我的部下很多，其中一些人什么都告诉我。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .
and others who tell me nothing .
和 其他的 WHO 告诉 我 没有什么 .

还有一些人什么也不告诉我。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ]
The former appear to think that the universe revolves round them , that they
这 以前的 出现 到 思考 那 这 宇宙 旋转 圆形的 他们 , 那 他们
[ɑː(r); ə(r)][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
are superlatively interesting ,
是 极好的 有趣的 ,

前者似乎认为宇宙都围绕着他们转，认为自己无比有趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['reɪʃiəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and that their relations are the same in ratio to the closeness of their
和 那 他们的 关系 是 这 相同的 在 比率 到 这 亲近 的 他们的
[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] — [ðæt] [ɪz] ,
connection with the axis of the social world — that is ,
联系 和 这 轴 的 这 社会的 世界 — 那 是 ,

并且它们之间的关系与它们和社会世界中心联系的紧密程度成正比——也就是说，

[tuː; tə] [ðəm'selvz] .
to themselves .
到 他们自己 .

他们自己。

['kɒnsɪkwəntli] [ai][hɪə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['kɔnfidəns] , [ænd; ənd] ['meni] ['təʊtəli] ['pɔɪntləs] ['stɔːriz] . -
Consequently I hear all sorts of confidences , and many totally pointless stories . '
最后 我 听到 全部 排序 的 秘密 , 和 许多 完全 无意义 故事 . -

因此，我听到了各种各样的秘密，以及许多完全无意义的故事。

- [wɪtʃ] , - [sə'dʒestid] [trɪst] , - ['nevə(r)][gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] . -
' Which , ' suggested Trist , ' never go any further . '
- 哪个 , - 建议 特里斯特 , - 绝不 去 任何 更远 . -

“那就不要再往前走了，”特里斯特建议道。

- [wɪtʃ] ['nevə(r)][gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] ,
' Which never go any further ,
- 哪个 绝不 去 任何 更远 ,

“但事情再也没有进一步发展了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [spə'sɪfɪk] ['grævətɪ] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] ['æbsəlu:tlɪ]

because	their	specific	gravity	is	of	such	trifling	importance	that	they	make	absolutely
因为	他们的	具体的	重力	是	的	这样的	琐事	重要性	那	他们	制作	绝对地

[nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['tendə] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑ:ts] . -

no	impression	upon	the	tenderest	of	sympathetic	hearts	.	'
不	印象	之上	这	最嫩的	的	交感神经	心	.	-

因为它们的比重微不足道，即使是最有同情心的人也丝毫不会为之动容。

['brendə] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['ɪntrəstɪd] [weɪ] , [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] .

Brenda	,	who	had	been	listening	in	a	semi	-	interested	way	,	now	made	a	remark	.
布伦达	,	WHO	有	到过	聆听	在	一个	半	-	感兴趣的	方式	,	现在	制成	一个	评论	.

一直半感兴趣地听着的布伦达，现在开口说道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] , [ðɪs] ['θɔ:tf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['pɜ:s(ə)n] ,

She	was	not	a	brilliant	conversationalist	,	this	thoughtful	little	person	,
她	曾是	不是	一个	杰出的	健谈者	,	这	周到	小的	人	,

她虽然不是个健谈的人，但这个心思细腻的小姑娘……

[ænd; ənd] ['reəlɪ] [kən'trɪbju:tɪd] ['enɪθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [ɔ:(r)] ['wɪtɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntəkɔ:s] .

and	rarely	contributed	anything	striking	or	witty	to	a	general	intercourse	.
和	很少	贡献	任何事物	引人注目	或者	机智	到	一个	一般的	交往	.

很少在日常交流中发表任何引人注目或诙谐幽默的言论。

[hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz] ['ni:dɪd] [ðə; ðɪ][sɪ'kjʊərətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [tu:; tə][kəʊks][ðem; ðəm] [fɔ:θ] .

Her	ideas	needed	the	security	of	a	tête	-	à	-	tête	to	coax	them	forth	.
她	想法	需要	这	安全	的	一个	头	-	-	-	头	到	哄	他们	前进	.

她的想法需要一对一的交谈才能得以清晰表达。

- [aɪ] [θɪŋk] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['waɪlɪ] ,

'	I	think	,	'	she	said	to	Mrs	.	Wylie	,
-	我	思考	,	-	她	说	到	太太	.	威利	,

“我想，”她对怀利太太说。

- [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

'	that	you	must	be	gifted	with	a	wonderful	amount	of	patience	,
-	那	你	必须	是	天才	和	一个	精彩的	数量	的	耐心	,

“你必须具备惊人的耐心，”

[ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)]['bɒðə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] [men] .

or	you	would	never	bother	with	your	young	men	.
或者	你	会	绝不	打扰	和	你的	年轻的	男人	.

否则你根本不会费心培养你的年轻人。

[ðə; ðɪ][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:l][ɒn][ðeə(r)][saɪd] . -

The	obligation	and	the	pleasure	must	be	all	on	their	side	.	'
这	义务	和	这	乐趣	必须	是	全部	在	他们的	边	.	-

义务和乐趣都必须站在他们这边。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , - [pʊt][ɪn] [trɪst] ['sɪnɪklɪ] , - [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['mʌðərz] ['eɪdʒənsɪ] .

'	It	is	,	'	put	in	Trist	cynically	,	'	a	sort	of	mother's	agency	.
-	它	是	,	-	放	在	特里斯特	愤世嫉俗地	,	-	一个	种类	的	母亲的	机构	.

“这是一种母亲的自主权，”特里斯特愤世嫉俗地说道。

[wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peərənts] : " [jʌŋ]

We	ought	to	issue	a	circular	for	the	benefit	of	provincial	parents	:	"	Young
我们	应该	到	问题	一个	圆	为了	这	益处	的	省级	父母	:	"	年轻的

[menz] ['mɒrəlz] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] ;

men's	morals	looked	after	;
男士	德	看起来	后	;

我们应该向省内各地的家长发出通告：“关注青年男子的道德；

[ˈkɔnfidəns] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [fəˈgɒtn] .

confidences	received	and	kindly	forgotten	.
秘密	已收到	和	亲切地	被遗忘的	.

收到的秘密，都被善意地遗忘了。

[juːðz] [wɪˈðaʊt] [dʌl] [ˈfiːmeɪl] [ˈrelətɪvz] [prɪˈfɜːd] .

Youths	without	dull	female	relatives	preferred	.
青年	没有	乏味的	女性	亲属	首选	.

最好是没有乏味女性亲属的年轻人。

[əˈdres] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] , [ˈsʌfək] [ˈmænʃənz] , [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] - [hɔːl] , - . " -

Address	,	Mrs	.	Wylie	,	Suffolk	Mansions	,	London	,	and	Wyl's	Hall	,	Wyvenwich	.	"	'
地址	,	太太	.	威利	,	萨福克	豪宅	,	伦敦	,	和	-	大厅	,	-	.	"	-

地址：Wylie夫人，萨福克大厦，伦敦；Wyl's Hall，威文维奇。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [lɑːft] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] .

Mrs	.	Wylie	laughed	comfortably	.
太太	.	威利	笑了	舒适地	.

怀利太太轻松地笑了。

- [ai][mʌst; məst] [kənˈfes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈrelətɪvz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈdrɔːbæk] .

'	I	must	confess	,	'	she	said	,	'	that	the	female	relatives	are	a	drawback	.
-	我	必须	承认	,	-	她	说	,	-	那	这	女性	亲属	是	一个	退税	.

“我必须承认，”她说，“女性亲戚是个累赘。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈstɔːriz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [ˈhəʊpləsli] [dʌl] [ˈsɪstəz]

There	are	a	good	many	stories	to	be	listened	to	about	hopelessly	dull	sisters
那里	是	一个	好的	许多	故事	到	是	听着	到	关于	绝望地	乏味的	姐妹

[ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ˈmʌðəz] ;

and	incapable	mothers	;
和	无法	母亲们	;

有很多关于无可救药的姐妹和无能的母亲的故事值得一听；

[bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ][bæd][ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ,

but	my	young	men	are	not	so	bad	on	the	whole	,
但	我的	年轻的	男人	是	不是	所以	坏的	在	这	所有的	,

但总的来说，我的手下还不错。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [aɪ][duː; də][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [əˈkeɪʒnəli] .

and	I	know	I	do	a	little	good	occasionally	.
和	我	知道	我	做	一个	小的	好的	偶尔	.

我知道我偶尔也会做些好事。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [rɪˈkwaɪə(r)] [ˈsnʌbɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huː]

Of	course	there	are	some	who	require	snubbing	at	times	,	and	some	who
的	课程	那里	是	一些	WHO	要求	冷落	在	时代	,	和	一些	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈɪntrəstɪŋ] ;

are	not	interesting	;
是	不是	有趣的	;

当然，有些人有时需要冷落，有些人则无趣；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt][wʌnz][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈfeɪvərɪts] ,

but	the	silent	ones	are	my	favourites	,
但	这	沉默的	一个	是	我的	收藏夹	,

但我最喜欢的是那些沉默寡言的。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [taɪp] [ɒv; əv] [ˈtɔːkətɪv] [aɪ] [ˈriːəli] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] — [ə; eɪ] [jʌŋ]

and	there	is	only	one	type	of	talkative	I	really	object	to	—	a	young
和	那里	是	仅有的	一	类型	的	健谈	我	真的	目的	到	—	一个	年轻的

[ˈskɑːtʃmən] [wɪð] [hɑːd] [ˈlæʃlɪs] [aɪz] ,

Scotchman	with	hard	lashless	eyes	,
苏格兰人	和	难的	无睫毛	眼睛	,

而我真正反感的喋喋不休的人只有一种——那就是眼神冷峻、没有睫毛的年轻苏格兰人。

[ə; eɪ][skweə(r)]['bəʊni][dʒɔ:] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [nəʊz] , [nəʊ][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən]['æksent] . -

a	square	bony	jaw	,	a	very	small	nose	,	no	complexion	,	and	an	accent	.	'
一个	正方形	骨质	颚	,	一个	非常	小的	鼻子	,	不	肤色	,	和	一个	口音	.	-

方正的骨质下巴，小巧的鼻子，苍白的肤色，以及口音。

- [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [taɪp] , - [sed] [trɪst] ; - [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θɪəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [ɪn'klu:dɪŋ]

'	I	know	the	type	,	'	said	Trist	;	'	he	has	a	theory	for	everything	,	including
-	我	知道	这	类型	,	-	说	特里斯特	;	-	他	有	一个	理论	为了	一切	,	包括

[laɪf] .

life	.
生活	.

“我了解这种人，”特里斯特说；“他对任何事都有一套理论，包括人生。”

[ɪz][ə; eɪ][hɑ:d] ['bɪznəs] [mæn] , [ə; eɪ] [ki:n] ['ɑ:gju:ə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] . -

Is	a	hard	business	man	,	a	keen	arguer	,	and	never	makes	a	good	soldier	.	'
是	一个	难的	商业	男人	,	一个	敏锐的	争论者	,	和	绝不	制作	一个	好的	士兵	.	-

他是个精明的商人，一个好辩家，但永远成不了好士兵。

- [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ə; eɪ][məʊst] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['brendə] , [wɪð]

'	Altogether	a	most	pleasing	and	fascinating	young	man	,	'	interrupted	Brenda	,	with
-	共	一个	最多	令人愉悦	和	迷人	年轻的	男人	,	-	中断	布伦达	,	和

[ə; eɪ] [ləʊ] [lɑ:f] .

a	low	laugh	.
一个	低的	笑	.

“总而言之，他是一位非常讨人喜欢、魅力十足的年轻人，”布伦达低声笑着打断道。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] ['terəbli] ['sɪnɪk(ə)l] , [ai] [bɪ'li:v] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['swɑ:vəti] .

'	You	are	both	terribly	cynical	,	I	believe	,	beneath	a	gentle	suavity	.
-	你	是	两个都	可怕	愤世嫉俗	,	我	相信	,	下面	一个	温和的	温文尔雅	.

我认为，你们俩表面上温文尔雅，但实际上都非常愤世嫉俗。

[ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [wen] [ju:; jʊ][get] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]

It	only	comes	to	the	surface	when	you	get	together	and	lay	aside	the	social
它	仅有的	来	到	这	表面	什么时候	你	得到	一起	和	躺	旁边	这	社会的

[mɑ:sk] .

mask	.
面具	.

只有当大家聚在一起，卸下社交面具时，真相才会浮出水面。

[ai]['nevə(r)] [met] [ðɪs] [aɪ'di:əl] ['skɑ:tʃmən] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] . -

I	never	met	this	ideal	Scotchman	at	your	house	,	Mrs	.	Wylie	.	'
我	绝不	遇见	这	理想的	苏格兰人	在	你的	房子	,	太太	.	威利	.	-

怀利太太，我从未在您家见过这样一位理想的苏格兰绅士。

- [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'plaɪ] , - [ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['evə(r)] [wɪl]

'	No	,	my	dear	,	'	was	the	decisive	reply	,	'	and	I	do	not	think	you	ever	will
-	不	,	我的	亲爱的	,	-	曾是	这	决定性	回复	,	-	和	我	做	不是	思考	你	曾经	将要

. -

:	'
.	-

“不，亲爱的，”对方斩钉截铁地回答，“而且我认为你永远也不会。”

- [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] [jʌŋ] [men] [hu:] [teɪk] [bʌt; bət][du:; də][nɒt][græb] , - [sə'dʒestid] [trɪst] .

'	You	prefer	young	men	who	take	but	do	not	grab	,	'	suggested	Trist	.
-	你	更喜欢	年轻的	男人	WHO	拿	但	做	不是	抓住	,	-	建议	特里斯特	.

“你喜欢那种会索取但不会占有的年轻人，”特里斯特建议道。

- [maɪn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð] ['tɒlərənt] [kəm'pleɪs(ə)nsi] , - [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['brɪliənt] [ju:ðz] .

'	Mine	,	'	replied	the	lady	,	with	tolerant	complacency	,	'	are	not	brilliant	youths	.
-	矿	,	-	回复	这	女士	,	和	宽容	自满	,	-	是	不是	杰出的	青年	.

“我的孩子，”那位女士带着宽容的自满回答说，“并不是才华横溢的年轻人。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [get][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

Some	of	them	may	get	in	front	of	the	crowd	,
一些	的	他们	可能	得到	在	正面	的	这	人群	,

他们中的一些人可能会走到人群前面，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [wei] , [wɪ'ðaʊt] ['elbəʊɪŋ] [ɔː(r)] ['pʊʃɪŋ] [tuː] ['ɒbviəsli] ,

but	they	will	do	so	in	a	quiet	and	gentlemanly	way	,	without	elbowing	or	pushing	too	obviously	,
但	他们	将要	做	所以	在	一个	安静的	和	绅士风度	方式	,	没有	肘击	或者	推动	也	明显地	,

但他们会以安静绅士的方式进行，不会用手肘或过于明显的推搡来推搡。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['ʌðə(r)] [menz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] ['liːvəz] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] ['fɔːwəd] . -

and	without	using	other	men's	shoulders	as	levers	to	help	themselves	forward	.	'
和	没有	使用	其他	男士	肩膀	作为	杠杆	到	帮助	他们自己	向前	.	-

而且他们没有利用其他人的肩膀作为杠杆来帮助自己前进。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['plezntli] [kiːn] [smaɪl] ,

She	looked	straight	into	the	young	fellow's	face	with	her	pleasantly	keen	smile	,
她	看起来	直的	进入	这	年轻的	同伴们	脸	和	她	愉快	敏锐的	微笑	,

她面带微笑，直视着那个年轻人的脸。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [men] ,

for	he	was	the	first	and	the	foremost	of	her	young	men	,
为了	他	曾是	这	第一的	和	这	首先	的	她	年轻的	男人	,

因为他是她所有年轻男子中最杰出、最优秀的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	she	was	justly	proud	of	him	.
和	她	曾是	公正地	自豪的	的	他	.

她理所当然地为他感到骄傲。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [dens] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

He	had	passed	beyond	the	dense	mediocrity	of	the	crowd	,
他	有	通过了	超过	这	稠密	平庸	的	这	人群	,

他已经超越了芸芸众生中的平庸，

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ʌn'eɪdɪd] .

and	stood	alone	in	a	place	which	he	had	won	unaided	.
和	站立	独自的	在	一个	地方	哪个	他	有	韩元	未受帮助	.

他独自一人站在自己凭一己之力赢得的胜利之地。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [sed] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][wʌnz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] .

He	was	one	of	those	who	said	too	little	—	one	of	the	silent	ones	whom	she	loved	above	the	others	who	told	her	everything	.
他	曾是	一	的	那些	WHO	说	也	小的	—	一	的	这	沉默的	一个	谁	她	喜爱	多于	这	其他的	WHO	讲述	她	一切	.

他是个话不多的人——她最爱的就是这种沉默寡言的人，胜过那些对她无话不谈的人。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] , ['keələs] [wei] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'sjuːmd] ['wɜːldlinəs] ,

In	her	cheery	,	careless	way	,	with	all	her	assumed	worldliness	,
在	她	欢快的	,	粗心	方式	,	和	全部	她	假定	世俗	,

她以她那快乐、漫不经心的方式，带着她自以为是的世故，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə; eɪ] [vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [ˌʌnə'tætʃt] [jʌŋ] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

she	did	a	vast	deal	of	good	amongst	these	unattached	young	men	who	were	in
她	做过	一个	广阔的	交易	的	好的	在	这些	未连接的	年轻的	男人	WHO	是	在

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [ɪn] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [speə(r)] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] -

the	habit	of	dropping	in	during	their	spare	evenings	at	the	cosy	little	drawing	-
这	习惯	的	下降	在	期间	他们的	空闲的	晚上	在	这	舒适	小的	绘画	-

[ruːm] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] - [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['sʌfək] ['mænʃənz] .

room	on	the	second	-	floor	of	Suffolk	Mansions	.
房间	在	这	第二	-	地面	的	萨福克	豪宅	.

她为那些经常在空闲的晚上到访萨福克大厦二楼舒适的小客厅的单身青年们做了很多好事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌm; səm] [kə'nektɪŋ] - [lɪŋk] , [sʌm; səm] [veɪg] [ænd; ənd] ['dɪstənt]

There	was	usually	some	connecting	-	link	,	some	vague	and	distant
那里	曾是	通常	一些	连接	-	关联	,	一些	模糊的	和	遥远

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ,

introduction	between	the	young	men	and	the	cheerful	,
介绍	之间	这	年轻的	男人	和	这	快乐	,

通常，年轻人和开朗的女士之间存在某种联系，某种模糊而疏远的介绍。

['wɜːldli] , ['tʃaɪldləs] ['leɪdi] [huː] [tʃəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [weɪfs] [ænd; ənd] ['stræglə] ['welkəm] .

worldly	,	childless	lady	who	chose	to	make	all	waifs	and	stragglers	welcome	.
世俗	,	无子女	女士	WHO	选择	到	制作	全部	孤儿	和	掉队者	欢迎	.

一位见多识广、膝下无子的女士，选择收留所有孤儿和流浪者。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [prə'vɪnʃ(ə)l] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)]

These	were	generally	provincial	men	living	in	chambers	and	working	out	their
这些	是	一般来说	省级	男人	活的	在	房间	和	在职的	出去	他们的

[ə'prentɪʃɪps] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [staɪlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [prə'feʃnz] .

apprenticeships	under	the	different	styles	of	their	different	professions	.
学徒制	在下面	这	不同的	风格	的	他们的	不同的	职业	.

这些人通常是来自外省的男子，住在工作室里，在各自不同的职业领域中学习不同的技艺，逐步成为学徒。

['ɑːtɪkld] [klɑːks] , ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] , [ɑːt] ['stjʊdnts] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Articled	clerks	,	medical	students	,	art	students	,	somethings	in	the	City	,	and	a
文章	职员	,	医疗的	学生	,	艺术	学生	,	有些	在	这	城市	,	和	一个

['dʒɜːnəlɪst] [ɔː(r)] [səʊ] .

journalist	or	so	.
记者	或者	所以	.

实习律师、医学生、艺术生、一些在金融城工作的人，还有一两个记者。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [wen] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

She	never	invited	them	to	come	,	and	so	they	came	when	they	wanted	to	,
她	绝不	受邀	他们	到	来	,	和	所以	他们	来了	什么时候	他们	通缉	到	,

她从未邀请他们来，所以他们想来的时候就来了。

['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [səʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

often	to	find	her	out	,	for	she	was	a	gay	little	soul	,	and	then	they
经常	到	寻找	她	出去	,	为了	她	曾是	一个	同性恋	小的	灵魂	,	和	然后	他们

[keɪm] [ə'gen] .

came	again	.
来了	再次	.

他们经常去寻找她，因为她是一个快乐的小灵魂，然后他们又来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

There	was	always	a	box	of	cigarettes	on	the	mantelpiece	,
那里	曾是	总是	一个	盒子	的	香烟	在	这	壁炉架	,

壁炉架上总是放着一盒香烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['pɒlɪʃt] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] ['litə] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mægəziːnz] ,

and	the	broad	polished	table	was	invariably	littered	with	the	latest	magazines	,
和	这	广阔	抛光	桌子	曾是	总是	垃圾	和	这	最新的	杂志	,

[bʊks] , [ænd; ənd] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] .

books	,	and	periodicals	.
图书	,	和	期刊	.

那张宽大光亮的桌子上总是堆满了最新的杂志、书籍和期刊。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [brɔːd] [ə'weɪk] ,

Mrs	.	Wylie	was	always	broad	awake	,
太太	.	威利	曾是	总是	广阔	醒	,

怀利太太总是精神抖擞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wækst]

and	the	Admiral	usually	fell	asleep	as	soon	as	the	conversation	waxed
和	这	上将	通常	跌倒	睡着了	作为	很快	作为	这	对话	打蜡

['pɜːsən(ə)l] .

personal	.
个人的	.

而当谈话内容转向私人话题时，海军上将通常就会睡着。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɔnfidəns] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [pə'zest] ['riːəl]['dʒiːniəs] .

In	the	matter	of	confidences	Mrs	.	Wylie	possessed	real	genius	.
在	这	事情	的	秘密	太太	.	威利	拥有	真实的	天才	.

在保守秘密方面，怀利夫人展现出了真正的天赋。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [θɪŋz] [səʊ] [kən'viːniəntli] ,

She	forgot	things	so	conveniently	,
她	忘了	事物	所以	方便	,

她忘事的方式真是太巧了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [smaɪld] [wen] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sʌm; səm] ['juːθfl] [hɑːt] [wɒz; wəz]

and	never	smiled	when	given	to	understand	that	some	youthful	heart	was
和	绝不	微笑	什么时候	给定	到	理解	那	一些	青春	心	曾是

['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ɪn][wʌn] ['siːz(ə)n] .

broken	for	the	third	time	in	one	season	.
破碎的	为了	这	第三	时间	在	一	季节	.

当得知某个年轻人在一个赛季中第三次心碎时，他脸上从未露出过笑容。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [priːtʃ] [ænd; ənd] ['reəli] [əd'vaɪzd] , [bʌt; bət] ['mɪəli] ['lɪsnd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

She	never	preached	and	rarely	advised	,	but	merely	listened	sympathetically	.
她	绝不	布道	和	很少	建议	,	但	仅仅	听着	同情地	.

她从不说教，也很少提建议，只是同情地倾听。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [men] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðəm'selvz] ,

There	were	men	who	came	to	her	and	never	mentioned	themselves	,
那里	是	男人	WHO	来了	到	她	和	绝不	提及	他们自己	,

[sɔːt] [nəʊ] [əd'vaɪs] , [meɪd] [nəʊ] ['kɔnfidəns] ,

sought	no	advice	,	made	no	confidences	,
寻求	不	建议	,	制成	不	秘密	,

有些男人来找她，却从不提及自己，不寻求任何建议，也不倾诉任何秘密。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [məʊst] ['welkəm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] ,

and	these	she	made	most	welcome	,	for	she	loved	to	study	them	,
和	这些	她	制成	最多	欢迎	,	为了	她	喜爱	到	学习	他们	,

她非常欢迎这些，因为她喜欢研究它们。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪn'defɪnətli] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [ðeə(r)] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	wonder	indefinitely	over	their	projects	,	their	ambitions	,	and	their
和	想知道	无限期	超过	他们的	项目	,	他们的	抱负	,	和	他们的

['moʊtɪvz] .

motives	.
动机	.

并对他们的项目、抱负和动机感到无比好奇。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['θiːəʊ] [trɪst] .

Above	all	,	she	loved	to	watch	Theo	Trist	.
多于	全部	,	她	喜爱	到	手表	西奥	特里斯特	.

她最喜欢的是看西奥·特里斯特的比赛。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

This	young	man	was	a	mine	of	human	interest	to	her	,
这	年轻的	男人	曾是	一个	矿	的	人类	兴趣	到	她	,

这个年轻人让她觉得他身上充满了人情味儿。

[ænd; ənd] [wɪð] ['brendə] - [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɪts]['ɪnməʊst] [depθs] .

and	with	Brenda	Gilholme	she	sought	to	discover	its	inmost	depths	.
和	和	布伦达	-	她	寻求	到	发现	它是	最	深度	.

她与布伦达·吉尔霍姆一起，试图探索它的最深处。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [bi'trei] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['preʃəs]

I	believe	there	is	a	delicate	instrument	which	betrays	the	presence	of	precious
我	相信	那里	是	一个	精美的	乐器	哪个	背叛	这	在场	的	宝贵的

['met(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [wen] [brɔːt] ['ɪntuː][prɒk'sɪməti] [wɪð] [ɪts] ['sɜːfɪs] .

metals	in	the	earth	when	brought	into	proximity	with	its	surface	.
金属	在	这	地球	什么时候	带来	进入	邻近	和	它是	表面	.

我相信有一种精密的仪器，当它靠近地表时，可以探测到地下是否存在贵金属。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [hæd; həd] [pə'hæps] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðæt] [biː; bi]

Mrs	.	Wylie	had	perhaps	heard	of	such	an	instrument	,	but	whether	that	be
太太	.	威利	有	也许	听到	的	这样的	一个	乐器	,	但	无论	那	是

[səʊ][ɔː(r)][nəʊ] ,

so	or	no	,
所以	或者	不	,

怀利太太或许听说过这种乐器，但不管是不是如此，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [juːst] ['brendə] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [leɪ] [ɪn]['θiːəʊ] [trɪst] .

she	deliberately	used	Brenda	to	detect	the	good	that	lay	in	Theo	Trist	.
她	故意地	用过的	布伦达	到	探测	这	好的	那	躺	在	西奥	特里斯特	.

她故意利用布伦达来发现西奥·特里斯特身上的善良品质。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mætʃmeɪkɪŋ] [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

You	will	say	that	this	was	matchmaking	pure	and	simple	;	but	such	it
你	将要	说	那	这	曾是	配对	纯的	和	简单的	;	但	这样的	它

['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ,

certainly	could	not	be	,
当然	可以	不是	是	,

你会说这纯粹是牵线搭桥；但它绝不可能是这样。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['waɪli] [njuː] [fʊl] [wel] [ðæt] ['brendə] - [ænd; ənd]['θiːəʊ] [trɪst] [wɜː(r); wə(r)]

for	Mrs	.	Wylie	knew	full	well	that	Brenda	Gilholme	and	Theo	Trist	were
为了	太太	.	威利	知道	满的	出色地	那	布伦达	-	和	西奥	特里斯特	是

['piːp(ə)l] [huː] [njuː] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] ,

people	who	knew	their	own	minds	,
人们	WHO	知道	他们的	自己的	思想	,

因为怀利太太非常清楚，布伦达·吉尔霍姆和西奥·特里斯特都是很有主见的人。

[huː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] .

who	would	never	be	forced	into	anything	by	a	third	person	.
WHO	会	绝不	是	强制	进入	任何事物	经过	一个	第三	人	.

他绝不会被迫接受任何第三方的胁迫。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] ['dʒen(ə)rəli] ,

And	treating	the	great	question	generally	,
和	治疗	这	伟大的	问题	一般来说	,

而对于这个重大问题，总体而言，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [best] [left] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

she	was	of	the	comforting	opinion	that	each	individual	is	best	left	to	manage
她	曾是	的	这	令人感到安慰	观点	那	每个	个人	是	最好的	左边	到	管理

[hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [ʌn'eɪdɪd] .

his	or	her	own	affairs	unaided	.
他的	或者	她	自己的	事务	未受帮助	.

她认为，最好让每个人都自己处理自己的事务，不要干涉他人，这种观点令人感到欣慰。

[ðə; ði] ['mætʃmeɪkə(r)] — [ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [ɪn][fækt] — [hæz; həz] [rɪ'mɑːkəbli] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

The	matchmaker	—	the	third	person	,	in	fact	—	has	remarkably	little	to	do	with
这	媒人	—	这	第三	人	,	在	事实	—	有	非常	小的	到	做	和

[məʊst] ['mæridʒz] ,

most	marriages	,
最多	婚姻	,

媒人——实际上是第三者——与大多数婚姻关系甚微。

[ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [wiː; wi]

though	many	of	us	are	pleased	to	remember	after	the	event	that	we
尽管	许多	的	我们	是	高兴	到	记住	后	这	事件	那	我们

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪts] ['ɜːlɪə(r)] [kə'rɪə(r)] .

had	something	to	do	with	its	earlier	career	.
有	某物	到	做	和	它是	早些时候	职业	.

虽然事后我们中的许多人都乐于回忆起我们曾参与过它早期的发展历程。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['waɪliz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]

If	it	was	not	match	-	making	,	Mrs	.	Wylie's	conduct	was	,	to	say	the	least
如果	它	曾是	不是	匹配	-	制作	,	太太	.	威利	执行	曾是	,	到	说	这	至少

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

如果说这不是牵线搭桥，那么怀利太太的行为，说得委婉点，也是……

[ʌn'skruːpjələs] ; [bʌt; bət] [ðen] , [maɪ] ['brʌðəz] , [huː] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [nəʊz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli]

unscrupulous	;	but	then	,	my	brothers	,	who	amongst	us	knows	a	perfectly
无良的	;	但	然后	,	我的	兄弟	,	WHO	在	我们	知道	一个	完美

['skruːpjələs] ['wʊmən] ?

scrupulous	woman	?
一丝不苟的	女士	?

不择手段；但是，我的兄弟们，我们当中谁认识一个完全恪守道德的女人呢?

[nɒt] [ai] , [pɑː(r)] [djuː] .

Not	I	,	par	Dieu	.
不是	我	,	帕	上帝	.

不是我，上帝保佑。

['tʃɑːmɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['fæsɪneɪtɪŋ] , [suː'pɪəriə(r)] ([ə'hem; ə'həm] !) , [bʌt; bət] ['skruːpjələs] — [nəʊ] .

Charming	,	intelligent	,	fascinating	,	superior	(	ahem	!	)	,	but	scrupulous	—	no	.
迷人	,	聪明的	,	迷人	,	优越的	(	嗯	!	)	,	但	一丝不苟的	—	不	.

魅力十足、聪明睿智、引人入胜、出类拔萃（咳咳！），但严谨细致——不。

[ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	not	yet	met	her	.
我	有	不是	然而	遇见	她	.

我还没见过她。

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt][ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Be	it	the	shape	of	a	hat	or	the	heart	of	a	lover	,	she	will	get	it	,
是	它	这	形状	的	一个	帽子	或者	这	心	的	一个	情人	,	她	将要	得到	它	,

无论是帽子的形状还是爱人的心形，她都能明白。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [klɑːk] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

taking	it	as	a	German	clerk	will	take	your	business	from	you	,
采取	它	作为	一个	德语	职员	将要	拿	你的	商业	从	你	,

把他当成德国办事员会毁了你的生意。

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʊərɪst] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

by	the	means	that	are	surest	of	success	,
经过	这	方法	那	是	最可靠的	的	成功	,

通过最有把握成功的方式，

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['sɪli] ['kwestʃən] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'streɪnd] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

without	stopping	to	consider	the	silly	question	of	an	overstrained	point	of
没有	停止	到	考虑	这	愚蠢的	问题	的	一个	过度劳累	观点	的

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

根本不去考虑那种被过度强调的荣誉感这种愚蠢的问题。

[trɪst] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , ['mɪəli] [wʌn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [jʌŋ] [men] .

Trist	was	not	,	strictly	speaking	,	merely	one	of	Mrs	.	Wylie's	young	men	.
特里斯特	曾是	不是	,	严格	请讲	,	仅仅	一	的	太太	.	威利	年轻的	男人	.

严格来说，特里斯特并非仅仅是怀利太太手下的一个年轻男子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] ,

His	mother	was	her	first	cousin	,
他的	母亲	曾是	她	第一的	表哥	,

他的母亲是她的表妹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪnzə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	she	it	was	who	had	gone	down	to	Windsor	to	bring	home	a	little
和	她	它	曾是	WHO	有	已消失	向下	到	温莎	到	带来	家	一个	小的

[raʊnd] - [feɪst] ['iːtn] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [wen] ['mɪsɪz] . - ['ɜːθli]

round	-	faced	Eton	boy	to	the	house	of	sickness	when	Mrs	.	Trist's	earthly
圆形的	-	面对	伊顿公学	男生	到	这	房子	的	疾病	什么时候	太太	.	-	尘世的

['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

pilgrimage	was	thought	to	be	at	an	end	.
朝圣	曾是	想法	到	是	在	一个	结尾	.

当特里斯特太太的尘世之旅被认为已经结束时，正是她前往温莎，把一个圆脸的伊顿公学男孩带回了病院。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Since	that	day	she	had	never	quite	lost	sight	of	the	boy	,
自从	那	天	她	有	绝不	相当	丢失的	视线	的	这	男生	,

从那天起，她就再也没有真正摆脱过那个男孩的视线。

[ænd; ənd] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] ['ʃæpərɔn] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['brendə] - [θruː] [æn; ən] ['ɒksfəd]

and	years	later	she	chaperoned	Alice	and	Brenda	Gilholme	through	an	Oxford
和	年	之后	她	有监护人陪同	爱丽丝	和	布伦达	-	通过	一个	牛津

[kəˌmemə'reɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuɪts] [rɪ'kwest] .

Commemoration	at	the	undergraduate's	request	.
纪念	在	这	本科生	要求	.

多年后，应本科生的要求，她陪同爱丽丝和布伦达·吉尔霍姆参加了牛津大学的纪念活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] ,

It	was	at	her	house	,	and	through	her	instrumentality	,
它	曾是	在	她	房子	,	和	通过	她	工具性	,

那是在她家，通过她的帮助，

[ðæt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['mʌðələs] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [kept] [ʌp] .

that	the	friendship	between	these	motherless	young	people	was	chiefly	kept	up	.
那	这	友谊	之间	这些	无母	年轻的	人们	曾是	主要	保留	向上	.

这些失去母亲的年轻人之间的友谊基本得以维持。

[ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['fɑːðəz] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['laɪkwaɪz] .

The	respective	fathers	knew	nothing	of	each	other	,	and	cared	likewise	.
这	各自	父亲们	知道	没有什么	的	每个	其他	,	和	关心	同样地	.

两人的父亲彼此一无所知，也同样漠不关心。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [ˌmɒnə'meɪnɪæk] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] -

One	was	a	Parliamentary	monomaniac	;	the	other	a	worn	-	out	Indian	Civil	-
一	曾是	一个	议会	单恋	;	这	其他	一个	磨损	-	出去	印度	民用	-

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

一个是议会狂热分子；另一个是疲惫不堪的印度公务员。

['tɒtərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst] [legz] [æt; ət] ['tʃeltənəm] .

tottering	on	his	last	legs	at	Cheltenham	.
颤巍巍	在	他的	最后的	腿	在	切尔滕纳姆	.

在切尔滕纳姆赛马节上，他已步履蹒跚，奄奄一息。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɪti] ['sentɪmənts] ;

There	had	never	been	an	interchange	of	pretty	sentiments	;
那里	有	绝不	到过	一个	交汇处	的	漂亮的	情感	;

他们之间从未有过美好的情感交流；

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [laɪn][ɒv; əv] ['kʌntri] [æt; ət][ɔːl] .

such	things	were	not	in	Mrs	.	Wylie's	line	of	country	at	all	.
这样的	事物	是	不是	在	太太	.	威利	线	的	国家	在	全部	.

怀利太太的家乡根本没有这种事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wept] ['saɪlənt] [tɪəz] ['əʊvə(r)] ['brɛndəz] [baʊd] [hed] ,

She	had	not	wept	silent	tears	over	Brenda's	bowed	head	,
她	有	不是	哭泣	沉默的	眼泪	超过	布伦达的	鞠躬	头	,

她没有对着低垂的头颅默默流泪。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['mʌðə(r)] [huːm] [ðə; ði]

and	promised	to	fill	the	place	of	that	vague	and	shadowy	mother	whom	the
和	承诺	到	充满	这	地方	的	那	模糊的	和	阴暗的	母亲	谁	这

[gɜːl][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] .

girl	had	never	known	.
女孩	有	绝不	已知	.

并承诺填补那个女孩从未见过的、模糊不清的母亲的位置。

[tɪəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] , [breɪv] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

Tears	of	any	description	were	unfamiliar	to	the	comfortable	,	brave	little	lady	.
眼泪	的	任何	描述	是	陌生	到	这	舒服的	,	勇敢的	小的	女士	.

对于这位性格温和、勇敢的小姑娘来说，任何类型的眼泪都是陌生的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [prə'fes] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [huː] [ækt] [wɪ'ðaʊt] [prəu'fes] :

Some	of	us	profess	,	and	some	there	are	who	act	without	professing	:
一些	的	我们	宣称	,	和	一些	那里	是	WHO	行为	没有	声称	:

我们当中有些人口头上宣称自己信奉某种理念，而有些人却不宣称自己信奉某种理念，而是付诸行动：

[ɒv; əv] [ðiːz] ['lætə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['waɪli] .

of	these	latter	was	Mrs	.	Wylie	.
的	这些	后者	曾是	太太	.	威利	.

后者中就包括怀利夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðæt] ['veɪkənt] [pleɪs] ,

It	is	so	easy	to	talk	of	filling	that	vacant	place	,
它	是	所以	简单的	到	讲话	的	填充	那	空缺	地方	,

谈论填补空缺很容易，

[ænd; ənd][səʊ] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][kɑːst][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	so	utterly	impossible	to	cast	the	faintest	shadow	upon	the	walls	of	the
和	所以	完全地	不可能的	到	投掷	这	最微弱	阴影	之上	这	墙壁	的	这

['empti] ['tʃeɪmbə(r)] .

empty	chamber	.
空的	房间	.

因此，在空荡荡的房间墙壁上投射出哪怕一丝阴影都是绝对不可能的。

[wɪð] [trɪst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] .

With	Trist	it	had	been	the	same	.
和	特里斯特	它	有	到过	这	相同的	.

对崔丝塔娜也是如此。

[ʌn'kwestʃənd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , ['əʊnli][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

Unquestioned	he	had	come	and	gone	,	only	to	come	again	.
毋庸置疑	他	有	来	和	已消失	,	仅有的	到	来	再次	.

他来过又离开，无人质疑，之后又再次出现。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] ['kɔnfidəns] [baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

Mrs	.	Wylie	never	sought	to	entice	confidences	by	a	kindly	show	of	interest	,
太太	.	威利	绝不	寻求	到	诱惑	秘密	经过	一个	亲切地	展示	的	兴趣	,

怀利夫人从不试图通过友好的兴趣来博取别人的信任。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [tel] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf])

and	what	he	chose	to	tell	(	which	was	little	enough	)
和	什么	他	选择	到	告诉	(	哪个	曾是	小的	足够的	)

以及他选择讲述的内容（其实很少）。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɪð] [smɔːl] ['kɒment] .

she	listened	to	with	small	comment	.
她	听着	到	和	小的	评论	.

她一边听一边低声评论。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['eni] [slaɪt] [dɪ'griː] ['ɪnfluənst] [hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] - ['blendɪd] ['kærəktə(r)] ,

If	she	had	in	any	slight	degree	influenced	his	strangely	-	blended	character	,
如果	她	有	在	任何	轻微	程度	影响	他的	奇怪的	-	混合	特点	,

如果她对他的奇特混合性格产生了哪怕一丝影响，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

her	influence	had	been	all	and	entirely	beneficial	.
她	影响	有	到过	全部	和	完全	有利	.

她的影响完全是有益的。

[sʌtʃ] , ['briːfli] ,

Such	,	briefly	,
这样的	,	简要地	,

简而言之，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ði:z] [θri:] [p'ɜ:sənz] [brɔ:t] [tə'geðə(r)]

was	the	social	relationship	existing	between	these	three	persons	brought	together
曾是	这	社会的	关系	现存的	之间	这些	三	人	带来	一起

[ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə:'maiəni] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:ktɪk] [naɪt] .

upon	the	deck	of	the	Hermione	beneath	the	magic	of	an	Arctic	night	.
之上	这	甲板	的	这	赫敏	下面	这	魔法	的	一个	北极	夜晚	.

在北极夜晚的魔幻氛围中，这三个人聚集在赫敏号的甲板上，他们之间存在着怎样的社会关系?

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] [vɑ:st][ænd; ənd]['grændiəʊs] ['si:nəri] [ðə; ði][trɪm] [jɒt] [lʊkt] ['peti] [ænd; ənd]

Amidst	such	vast	and	grandiose	scenery	the	trim	yacht	looked	petty	and
在……之中	这样的	广阔的	和	宏伟的	风景	这	修剪	游艇	看起来	小气	和

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ;

insignificant	;
微不足道	;

在如此广袤壮丽的景色中，这艘小巧的游艇显得渺小而微不足道;

[bʌt; bət] [ði:z] [θri:] [p'ɜ:sənz] [hæd; həd][nəʊ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

but	these	three	persons	had	no	appearance	of	being	out	of	place	.
但	这些	三	人	有	不	外貌	的	存在	出去	的	地方	.

但这三个人看起来却丝毫没有格格不入的感觉。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'dæptəb(ə)l] [mə'tɪərɪəl] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ɪts]

They	were	of	that	adaptable	material	which	appears	to	yield	to	its
他们	是	的	那	适应性强	材料	哪个	出现	到	屈服	到	它是

[ɛnv'aɪɹənmənts] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][faindz][ɪt'self] .

environments	and	takes	the	shape	of	the	receptacle	in	which	it	finds	itself	.
环境	和	需要	这	形状	的	这	容器	在	哪个	它	发现	本身	.

它们是由一种适应性很强的材料制成的，这种材料似乎能够适应环境，并呈现出它所处容器的形状。

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] ['sɜ:t(ə)n] ['bəʊnləs] [mə'ri:n] ['ænɪmlz] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,

Yet	is	it	,	like	certain	boneless	marine	animals	,	independent	of	its	surroundings	,
然而	是	它	,	喜欢	肯定	无骨	海洋	动物	,	独立的	的	它是	周围环境	,

然而，它是否像某些无骨海洋动物一样，独立于其周围环境之外呢?

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'tɜ:nz] [wen] [left] [ə'ləʊn]

having	a	perfect	shape	of	its	own	,	into	which	it	invariably	returns	when	left	alone
拥有	一个	完美的	形状	的	它是	自己的	,	进入	哪个	它	总是	返回	什么时候	左边	独自的

.

:
.

它拥有完美的自身形状，当它被放置不管时，它总是会恢复到原来的形状。

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] , [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gɜ:l] ,

A	brilliantly	capable	woman	,	an	intellectual	girl	,
一个	精彩	有能力的	女士	,	一个	知识分子	女孩	,

一位才华横溢、能力出众的女性，一位知性的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [mæn][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [bi:; bi][ɪn][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:tɪd] [fjɔ:d]

and	a	gifted	man	could	not	well	be	in	their	social	element	in	a	deserted	fjord
和	一个	天才	男人	可以	不是	出色地	是	在	他们的	社会的	元素	在	一个	荒凉的	峡湾

,

;
,

一个才华横溢的人，在荒凉的峡湾里，很难融入他们的社交圈。

[ə'mɪdst] ['glu:mi] ['maʊntənz] [wɪtʃ] [weɪ] [daʊn] [menz] [maɪndz][ænd; ənd] [ki:p] [bæk] [ɔ:l]['ment(ə)l]

amidst	gloomy	mountains	which	weigh	down	men's	minds	and	keep	back	all	mental
在……之中	阴沉	山脉	哪个	称重	向下	男士	思想	和	保持	后退	全部	精神的

[grəʊθ] ;

growth	;
生长	;

在阴沉的群山之中，人们的心灵被压得喘不过气来，精神上的成长也因此受阻;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] , [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɔ:dəm] .

but	there	was	no	sign	of	discomfort	,	no	suspicion	of	boredom	.
但	那里	曾是	不	符号	的	不适	,	不	怀疑	的	无聊	.

但他没有表现出任何不适，也没有流露出丝毫厌倦的迹象。

[ðɪs] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ðeəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒntent] .

This	world	was	theirs	,	and	with	it	they	were	content	.
这	世界	曾是	他们的	,	和	和	它	他们	是	内容	.

这个世界是他们的，他们对此感到满足。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [baɪ] [ðə; ði]

The	stillness	that	had	come	over	them	was	broken	at	length	by	the
这	寂静	那	有	来	超过	他们	曾是	破碎的	在	长度	经过	这

[vɔɪs] [ɒv; əv] ['ædmərəl] ['waɪli] ,

voice	of	Admiral	Wylie	,
嗓音	的	上将	威利	,

笼罩着他们的寂静最终被怀利海军上将的声音打破了。

[reɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [hɜ:d] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] ['skaɪlaɪt] .

raised	in	the	cabin	below	and	heard	through	the	open	skylight	.
提高	在	这	舱	以下	和	听到	通过	这	打开	天窗	.

下方小屋里传来的声音透过敞开的天窗传了出来。

- ['brendə] — ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

'	Brenda	—	little	woman	!
-	布伦达	—	小的	女士	!

“布伦达——小女人！”

['brendə] — [ə'hɔɪ] !

Brenda	—	ahoy	!
布伦达	—	嘿！	!

布伦达——喂！

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ! -

Come	and	play	to	me	!	'
来	和	玩	到	我	!	-

来跟我一起玩吧！

[kraɪd] [ðə; ði] ['plezntli] ['rɔ:kəs] [təʊnz] .

cried	the	pleasantly	raucous	tones	.
哭	这	愉快	沙哑	音调	.

发出悦耳的喧闹声。

[ðə; ði] [gɜ:l] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [æt; ət] [wʌns] ,

The	girl	rose	from	her	seat	at	once	,
这	女孩	玫瑰	从	她	座位	在	一次	,

女孩立刻从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [pɑ:st] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['steəweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'spɒnsɪv] [lɑ:f] ,

and	passed	down	the	little	stairway	with	a	light	responsive	laugh	,
和	通过了	向下	这	小的	楼梯	和	一个	光	响应式设计	笑	,

然后他轻笑着走下小楼梯，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dek] [ɪn] ['saɪləns] .

leaving	the	other	occupants	of	the	deck	in	silence	.
离开	这	其他	居住者	的	这	甲板	在	沉默	.

甲板上的其他乘客则陷入了沉默。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] .

Presently	the	sound	of	her	playing	reached	them	.
目前	这	声音	的	她	玩耍	达到	他们	.

这时，他们听到了她演奏的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɜː'self] : [səʊ] ['pɜːfɪktli] [treɪnd] , [səʊ] ['teknɪkli] ['fɔːltləs] ,

It	was	characteristic	of	herself	:	so	perfectly	trained	,	so	technically	faultless	,
它	曾是	特征	的	她自己	:	所以	完美	受过训练	,	所以	技术上来说	完美无瑕	,

这正是她的典型特征：训练有素，技术完美无瑕。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪ'neɪtli] [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] [swiːt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	as	innately	and	pathetically	sweet	,	was	it	.
和	然而	作为	天生的	和	可悲地	甜的	,	曾是	它	.

然而，它却又如此天真烂漫、令人心酸。

[trɪst] [muːvd] ['restləsli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

Trist	moved	restlessly	at	the	sound	of	it	,	and	Mrs	.	Wylie	,	watching	him	,
特里斯特	已搬	躁动不安	在	这	声音	的	它	,	和	太太	.	威利	,	观看	他	,

听到这声音，特里斯特不安地动了动，怀利太太看着他，

[sɔː] [ðə; ði] [bluː] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] ['fɒləʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ʌn'nætʃrəl] [rə'pɪdəti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

saw	the	blue	puffs	of	smoke	follow	each	other	with	unnatural	rapidity	from	his
锯	这	蓝色的	泡芙	的	抽烟	跟随	每个	其他	和	不自然	快速	从	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

只见他嘴里吐出的蓝色烟雾一缕接一缕，速度快得不自然。

[ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['kəʊzɪli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	leant	back	,	and	drew	her	shawl	cosily	around	her	.
她	倾斜	后退	,	和	画	她	披肩	舒适地	大约	她	.

她向后靠去，把披肩舒服地裹在身上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [trɪst] [spəʊk] , ['bɪzɪɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fʊl]

At	length	Trist	spoke	,	busying	himself	with	his	pipe	and	giving	it	his	full
在	长度	特里斯特	辐	,	忙碌	他自己	和	他的	管道	和	给予	它	他的	满的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

特里斯特终于开口说话了，他一边忙着抽烟斗，一边全神贯注地听着。

- ['brendə] , - [hiː; hi] [riˈmɑːk] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] ,

'	Brenda	,	'	he	remarked	conversationally	,
-	布伦达	,	-	他	评论	对话	,

“布伦达，”他漫不经心地说道。

- [hæz; həz] [biːn] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði]['iːvəlz] [ə'tendɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['spɪrɪt][ɒv; əv]

'	has	been	lecturing	me	upon	the	evils	attending	an	excessive	spirit	of
-	有	到过	讲课	我	之上	这	罪恶	参加	一个	过多的	精神	的

[ˌɪndɪ'pendəns] . -

independence	.	'
独立	.	-

“一直在给我讲授过度独立精神带来的种种弊端。”

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

'	I	have	no	doubt	that	her	remarks	were	worthy	of	your	consideration	.
-	我	有	不	怀疑	那	她	评论	是	值得	的	你的	考虑	.

-

'

-

“我毫不怀疑她的言论值得您认真考虑。”

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

'	They	were	.
-	他们	是	.

他们是。

['brɛndəz] [rɪ'mɑːrks] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . -
Brenda's remarks generally are worthy of consideration . '
布伦达的 评论 一般来说 是 值得 的 考虑 . -

布伦达的评论总体上值得考虑。

- [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['neɪtʃə(r)] ? - [in'kwaiə]['mɪsɪz] . ['waɪli] ,
' Were they of a personal nature ? ' inquired Mrs . Wylie ,
- 是 他们 的 一个 个人的 自然 ? - 询问 太太 . 威利 ,

“是私人性质的吗？”怀利太太问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
with a slight suggestion of mischief in her tone .
和 一个 轻微 建议 的 恶作剧 在 她 语气 .

她的语气中带着一丝俏皮。

- [dɪ'saɪdɪdli] [səʊ] .
' Decidedly so .
- 绝对地 所以 .

的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wei] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [fɔːlts] .
She has a pleasant way of telling me my faults .
她 有 一个 令人愉快的 方式 的 讲述 我 我的 故障 .

她用一种温和的方式指出我的缺点。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'veəriəbli] [raɪt] .
But I like it , because she is invariably right .
但 我 喜欢 它 , 因为 她 是 总是 正确的 .

但我喜欢这样，因为她总是对的。

['pɜːfɪkt] [sɪn'serəti] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] . -
Perfect sincerity is a rare thing in these times . '
完美的 诚意 是 一个 稀有的 事物 在 这些 时代 . -

在这个时代，绝对的真诚实属难得。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['meləŋkəli] [truːθ] .
Mrs . Wylie did not reply to this melancholy truth .
太太 . 威利 做过 不是 回复 到 这 忧郁 真相 .

威利太太没有对这个令人伤感的事实作出回应。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['wɔːtə(r)] ,
She was looking past her companion across the glassy water ,
她 曾是 寻找 过去的 她 伴侣 穿过 这 玻璃状 水 ,

她越过同伴，望向波光粼粼的水面。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [θɪn] [lɪps] [prest] ['kləʊsli]
with her eyelids slightly contracted and her rather thin lips pressed closely
和 她 眼睑 轻微地 合同 和 她 相当 薄的 嘴唇 按下 密切
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

她眼睑微微闭合，略薄的嘴唇紧紧抿在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['veri] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]['θiːəʊ] [trɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] .
It was an expression very familiar to Theo Trist , and he waited silently .
它 曾是 一个 表达 非常 熟悉的 到 西奥 特里斯特 , 和 他 等待 默默 .

这是西奥·特里斯特非常熟悉的表情，他默默地等待着。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt]
Presently she made a little movement , and looked at him with a faint
目前 她 制成 一个 小的 移动 , 和 看起来 在 他 和 一个 头晕的
[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,
suggestion of surprise ,
建议 的 惊喜 ,

这时，她微微动了一下，带着一丝惊讶的神色看了他一眼。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] [ɒn] [fɜ:m] [ɜ:θ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['ment(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] .
as if she had just landed on firm earth after a long , long mental voyage .
作为 如果 她 有 只是 登陆 在 公司 地球 后 一个 长的 , 长的 精神的 航程 .

仿佛她结束了漫长的精神之旅，终于降落在坚实的土地上。

- [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , ['θi:əʊ] ! - [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
' She was quite right , Theo ! ' was the result .
- 她 曾是 相当 正确的 , 西奥 ! - 曾是 这 结果 .

“她说的完全正确，西奥！”结果是这样的。

[hi:; hi] [smaɪld] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɒbstɪnət] .
He smiled vaguely , and looked obstinate .
他 微笑 依稀 , 和 看起来 顽固 .

他勉强笑了笑，看起来很固执。

- [ɪf] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪn][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [weɪ] ,
' If , ' said Mrs . Wylie in an explanatory way ,
- 如果 , - 说 太太 . 威利 在 一个 解释性 方式 ,

“如果，”怀利太太解释道，

- [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
' I were a different sort of woman to what I am ,
- 我 是 一个 不同的 种类 的 女士 到 什么 我 是 ,

“我曾经是和现在完全不同的那种女人。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)][maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪl] - [ju:st] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fʊlə(r)]
I should consider myself very much ill - used at being deprived of a fuller
我 应该 考虑 我 非常 很多 患病的 - 用过的 在 存在 被剥夺的 的 一个 更丰满
['kɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

我应该感到自己被剥夺了充分的自信，这对我来说是一种极大的不公。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] , [ænd; ənd][næg] , [ænd; ənd] [pə'sɪst] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [wɜ:md] [aʊt] [ɒv; əv][ju:; jʊ]
I should strive , and nag , and persist until I had wormed out of you
我 应该 努力 , 和 唠叨 , 和 坚持 直到 我 有 驱虫 出去 的 你
[jɔ:(r); jə(r)] [æm'bɪʃənz] ,
your ambitions ,
你的 抱负 ,

我应该努力、唠叨、坚持不懈，直到从你身上榨取出你的野心为止。

[jɔ:(r); jə(r)][dʒɔɪz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['moʊtɪvz] .
your joys , your sorrows , and your possible motives .
你的 喜悦 , 你的 悲伤 , 和 你的 可能的 动机 .

你的喜悦、你的悲伤以及你可能的动机。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['brendə] [mi:nz] , [aɪ] [θɪŋk] .
That is what Brenda means , I think .
那 是 什么 布伦达 方法 , 我 思考 .

我想，这就是布伦达的意思。

[ˌθɪə'retɪkli] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] ; ['præktɪkli] [ænd; ənd] ['pɜ:sənəli] [ʃi:; ʃi][ɪz] [rɒŋ] . -
Theoretically , she is right ; practically and personally she is wrong . '
理论上 , 她 是 正确的 ; 几乎 和 亲自 她 是 错误的 . -

理论上，她是对的；但实际上，就我个人而言，她是错的。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , - [sə'dʒestid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][self] - [dɪ'fens] ,
' Is it not , ' suggested the young fellow in self - defence ,
- 是 它 不是 , - 建议 这 年轻的 同伴 在 自己 - 防御 ,

“难道不是吗？”年轻人出于自卫反驳道。

- [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['iːgəʊɪzəm][tuː; tə][ɪn'flɪkt] ['θɔːtləsli] [ə'pɒn]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [wʌnz] ['peti] ,
' the height of egoism to inflict thoughtlessly upon other people one's petty ,
- 这 高度 的 利己主义 到 造成 不经思考地 之上 其他 人们 一个人的 小气 ,
['temprəri] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪ'mædʒɪnəri][wəu] ? -
temporary , and often imaginary woes ? '
暂时的 , 和 经常 假想 烦恼 ? -

“将自己琐碎、短暂且往往是臆想出来的痛苦，轻率地强加于他人，这难道不是极度自私吗？”

- [nɒt] ['ɔːlweɪz] , ['θiːəʊ] .
' Not always , Theo .
- 不是 总是 , 西奥 .

“不总是这样，西奥。”

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [keɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] ,
There is one case where it is real kindness to be a little selfish ,
那里 是 一 案件 在哪里 它 是 真实的 仁慈 到 是 一个 小的 自私 ,

有一种情况下，稍微自私一点反而是一种真正的善良。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['əʊpənli][ɒv; əv] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] .
and to speak openly of one's feelings and thoughts .
和 到 说话 公然 的 一个人的 情怀 和 想法 .

并坦诚地表达自己的感受和想法。

[ai][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
I once had a little boy of my own , though it was years ago ,
我 一次 有 一个 小的 男生 的 我的 自己的 , 尽管 它 曾是 年 前 ,

我曾经有过一个儿子，虽然那是很多年前的事了。

[wen] [ai][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] . . . [tuː; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
when I was quite a different person to . . . to what I am now ,
什么时候 我 曾是 相当 一个 不同的 人 到 . . . 到 什么 我 是 现在 ,

当我还是个和现在截然不同的人时，

[səʊ][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] ['fiːlɪŋz] ;
so I can hardly pretend to know much of a mother's feelings ;
所以 我 能 几乎 假装 到 知道 很多 的 一个 母亲的 情怀 ;

所以我很难假装了解一位母亲的感受；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [tel] [wʌnz] ['mʌðə(r)] [tuː] [mʌtʃ]
but I am convinced that it is truer kindness to tell one's mother too much
[ðæn; ðən] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
than too little .
比 也 小的 .

但我确信，对母亲多说一些总比少说一些要好得多。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] — [hɜː(r); hə(r)][mɪə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [telz] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ]
She knows — her mere natural instinct tells her — that there is something
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

她知道——仅仅是出于本能——事情不对劲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi] [ig'zædʒəreit] [θɪŋz] [ˌʌn'djuːli]

and	in	the	intensity	of	her	love	and	anxiety	she	exaggerates	things	unduly
和	在	这	强度	的	她	爱	和	焦虑	她	夸张	事物	过度

.

:

.

在强烈的爱和焦虑中，她把事情夸大了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['spiːkɪŋ] ['laɪtli] [ænd; ənd]['əʊnli][hɑːf] ['greɪvli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

They	were	both	speaking	lightly	and	only	half	gravely	,	but	there	was
他们	是	两个都	请讲	轻轻	和	仅有的	一半	严重地	,	但	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] ,

something	pathetic	in	their	ignorance	,
某物	可怜的	在	他们的	无知	,

他们俩说话都很轻松，语气也只是略带严肃，但他们的无知中却透着一丝可悲。

[haʊ'evə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ðeə(r)] [təʊnz] [mait] [biː; bi] .

however	indifferent	and	conversational	their	tones	might	be	.
然而	冷漠	和	对话	他们的	音调	可能	是	.

然而，无论他们的语气多么冷漠随意。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['spekjələtɪvli] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]

Both	were	speaking	vaguely	and	speculatively	of	something	they	had	never
两个都	是	请讲	依稀	和	推测性地	的	某物	他们	有	绝不

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

他们两人都在含糊其辞、凭空猜测地谈论着他们从未了解过的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [nəʊ] [frɒm; frəm]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

something	they	never	could	know	from	personal	experience	.
某物	他们	绝不	可以	知道	从	个人的	经验	.

这是他们永远无法从亲身经历中得知的事情。

- [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] . . . . -

'	Perhaps	it	is	better	.	.	.	.	'
-	也许	它	是	更好的	.	.	.	.	-

“或许这样更好……”

[trɪst] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] ,

Trist	began	,	and	then	he	stopped	suddenly	,
特里斯特	开始	,	和	然后	他	停止	突然	,

特里斯特开始说话，然后突然停了下来。

[wɪð'held] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['mɪzəri] [ðæt] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːt]

withheld	by	a	quick	remembrance	of	the	utter	misery	that	weighed	down	the	heart
隐瞒	经过	一个	快的	纪念	的	这	说出	苦难	那	称重	向下	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːtn] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [geɪzd] ['stjuːpɪdli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] ['wɪndəʊ] [æz; əz]

of	the	little	Eton	boy	who	had	gazed	stupidly	out	of	the	cab	window	as
的	这	小的	伊顿公学	男生	WHO	有	凝视	愚蠢地	出去	的	这	出租车	窗户	作为

[hiː; hi] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['wɪnzə(r)] [brɪdʒ] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

he	passed	over	Windsor	bridge	fifteen	years	ago	.
他	通过了	超过	温莎	桥	十五	年	前	.

十五年前，当那个伊顿公学的小男孩傻傻地望着出租车窗外，经过温莎桥时，他心中充满了深深的悲痛，这让他不禁回想起当时的情景。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪki] [wiːlz] , [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

He	could	hear	again	the	rattle	of	the	shaky	wheels	,	the	vibration	of	the
他	可以	听到	再次	这	嘎嘎作响	的	这	摇晃	车轮	,	这	振动	的	这

['wɪndəʊz] ;

windows	;
视窗	;

他又能听到车轮摇晃的嘎嘎声和窗户的震动声了;

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kaɪndli] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['lʌvɪŋli] ['loʊərd; 'laʊərd] , [keɪm]

and	again	the	sound	of	this	kindly	woman's	voice	,	lovingly	lowered	,	came
和	再次	这	声音	的	这	亲切地	女性的	嗓音	,	深情地	降低	,	来了

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

to	his	recollection	.
到	他的	回忆	.

他又一次想起了这位善良女人温柔低沉的声音。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] , - [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['betə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz]

'	No	,	'	he	said	,	correcting	himself	,	'	it	cannot	be	better	,	but	as	things
-	不	,	-	他	说	,	纠正	他自己	,	-	它	不能	是	更好的	,	但	作为	事物

[hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] ,

have	turned	out	,
有	转向	出去	,

“不,”他纠正自己说,“情况不可能更好了,但事情的发展却是.....”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][æt; ət] [həʊm] ['lɪsənɪŋ] [tuː] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði]

perhaps	it	is	as	well	that	there	is	no	one	at	home	listening	too	eagerly	to	the
也许	它	是	作为	出色地	那	那里	是	不	一	在	家	聆听	也	急切地	到	这

[kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] - [bɔɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] . -

cry	of	the	paper	-	boy	when	I	am	away	.	'
哭	的	这	纸	-	男生	什么时候	我	是	离开	.	-

也许这样也好,我不在家的时候,家里没人会太在意送报男孩的叫卖声。

- [juː; jʊ] [fə'get] [pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['merəli] .

'	You	forget	poor	me	,	'	said	Mrs	.	Wylie	merrily	.
-	你	忘记	贫穷的	我	,	-	说	太太	.	威利	兴高采烈地	.

“你忘了我有多可怜吗?”怀利太太高兴地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] ['sʌbdʒɪkt] .

She	had	a	wonderful	way	of	slipping	round	a	grave	subject	.
她	有	一个	精彩的	方式	的	滑倒	圆形的	一个	严重	主题	.

她很擅长巧妙地避开严肃话题。

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

'	Not	at	all	.
-	不是	在	全部	.

'一点也不。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːrθ] , ['deθs] ,

But	I	should	imagine	that	you	generally	look	at	the	births	,	deaths	,
但	我	应该	想象	那	你	一般来说	看	在	这	出生	,	死亡人数	,

但我认为你通常会关注出生、死亡、

[ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [bɪ'fɔː(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] . -

and	marriages	before	studying	the	list	of	killed	and	wounded	.	'
和	婚姻	前	学习	这	列表	的	被杀	和	受伤	.	-

在研究死伤名单之前,先讨论婚姻问题。

- [ɪn'veərɪəbli] .

'	Invariably	.
-	总是	.

总是如此。

[ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] ['emɪnəntli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

I	look	upon	you	as	a	person	eminently	capable	of	taking	care	of	himself	.
我	看	之上	你	作为	一个	人	非常	有能力的	的	采取	关心	的	他自己	.

我认为你完全有能力照顾好自己。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði]

And	I	should	hope	that	if	there	were	anything	wrong	you	would	have	the
和	我	应该	希望	那	如果	那里	是	任何事物	错误的	你	会	有	这

[gʊd] [greɪs] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [nəʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['peni] ['peɪpəz] [ʃri:k] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:θ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:ld]

good	grace	to	let	me	know	before	the	penny	papers	shriek	it	forth	to	the	world
好的	优雅	到	让	我	知道	前	这	一分钱	文件	尖叫	它	前进	到	这	世界

. -
: '
. -

我希望，如果真有什么不对劲的地方，您能好心告诉我，免得被那些小报大肆报道。

- [ðæt] [saʊndz] [ˌɪnkən'sɪstənt] . -

'	That	sounds	inconsistent	.	'
-	那	声音	不一致	.	-

“这听起来前后矛盾。”

- [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [səʊ] .

'	Nevertheless	,	it	is	not	so	.
-	尽管如此	,	它	是	不是	所以	.

然而，事实并非如此。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['pɜ:s(ə)n] , ['θi:əʊ] .

I	am	not	an	anxious	person	,	Theo	.
我	是	不是	一个	焦虑的	人	,	西奥	.

西奥，我不是个容易焦虑的人。

[ai] ['nevə(r)] [laɪ] [ə'weɪk] [ɒn] ['stɔ:mi] [naɪts] [æt; ət] - [hɔ:l] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] — ['prɒbəbli]

I	never	lie	awake	on	stormy	nights	at	Wyl's	Hall	and	think	of	you	—	probably
我	绝不	说谎	醒	在	暴风雨	夜晚	在	-	大厅	和	思考	的	你	—	大概

['sli:pɪŋ] ['pi:səbli] [ɪn] ['trɒpɪk] [kɑ:m, kɑ:lm] — [bʌt; bət] [ai] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]

sleeping	peaceably	in	tropic	calms	—	but	I	like	to	hear	occasionally	of	your
睡眠	和平地	在	热带	平静	—	但	我	喜欢	到	听到	偶尔	的	你的

['mu:vmənts] ,

movements	,
移动	,

在威尔斯庄园的暴风雨之夜，我从不辗转反侧地想着你——你大概正在热带的平静中安然入睡——但我偶尔喜欢听听你的动向。

[ænd; ənd] [ai] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kæn; kən] [seɪ] ,

and	I	like	to	hear	people	talk	of	you	,	because	I	can	say	,
和	我	喜欢	到	听到	人们	讲话	的	你	,	因为	我	能	说	,

我喜欢听别人谈论你，因为我可以这样说：

" [ai] [nəʊ] [hɪm] " — [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] . -

"	I	know	him	"	—	that	is	all	.	'
"	我	知道	他	"	—	那	是	全部	.	-

“我认识他——仅此而已。”

- [ðen] . . . . ['brendə] [ɪz] [rɒŋ] ? -

'	Then	.	.	.	Brenda	is	wrong	?	'
-	然后	.	.	.	布伦达	是	错误的	?	-

“那么.....布伦达错了？”

[m'ɜ:məd] [trɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .

murmured	Trist	with	a	suggestion	of	relief	in	his	manner	.
低声说道	特里斯特	和	一个	建议	的	宽慰	在	他的	方式	.

特里斯特低声说道，语气中带着一丝如释重负的意味。

- [jes] , ['brendə] [ɪz] [rɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,
' **Yes , Brenda is wrong , because I am not your mother ,**
- 是的 , 布伦达 是 错误的 , 因为 我 是 不是 你的 母亲 ,

“是的，布伦达错了，因为我不是你的母亲。”

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['daʊtf(ə)l] [fə'lɪsəti] .
and have no desire to pretend to that doubtful felicity .
和 有 不 欲望 到 假装 到 那 疑 费利西蒂 .

并且不想假装拥有那种可疑的幸福。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'klaɪn] . -
It is an honour which I distinctly decline . '
它 是 一个 荣誉 哪个 我 明显地 衰退 . -

这是我断然拒绝的荣誉。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] . . . . -
' **I am sorry . . . . '**
- 我 是 对不起 . . . . -

'对不起....'

- [əʊ] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
' **Oh , don't mention it .**
- 哦 , 不 提到 它 .

“哦，不用客气。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [tuː; tə] [bleɪm] .
You are hardly to blame .
你 是 几乎 到 责备 .

你几乎无可厚非。

[bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [sʌn] . -
But I imagine that you would make a very bad son . '
但 我 想象 那 你 会 制作 一个 非常 坏的 儿子 . -

但我认为你会是个非常糟糕的儿子。

[trɪst] [lɑːft] [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Trist laughed and rose to his feet .
特里斯特 笑了 和 玫瑰 到 他的 脚 .

特里斯特笑着站了起来。

[hɪz; ɪz] [paɪp] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] ,
His pipe was empty , and having knocked the ashes out against the rail ,
他的 管道 曾是 空的 , 和 拥有 敲门 这 灰烬 出去 反对 这 轨 ,

他的烟斗空了，他把烟灰抖落到栏杆上，

[hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
he dropped it into his pocket .
他 掉落 它 进入 他的 口袋 .

他把它放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][gəʊ]
Then he stood before her waiting until she should make a movement to go
然后 他 站立 前 她 等待 直到 她 应该 制作 一个 移动 到 去
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

然后他站在她面前，等着她有下楼的动作。

- [ˌnevəðə'les] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['kæʒuəli] ,
' **Nevertheless , ' said Mrs . Wylie casually ,**
- 尽管如此 , - 说 太太 . 威利 随意地 ,

“然而，”怀利太太漫不经心地说，

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)]

without	looking	up	as	she	drew	her	shawl	comfortably	around	her
没有	寻找	向上	作为	她	画	她	披肩	舒适地	大约	她

['pri:viəs] [tu:; tə] ['raɪzɪŋ] - — [ˌnevəðə'les] ,

previous	to	rising	'	—	nevertheless	,
以前的	到	上升	-	—	尽管如此	,

她起身前头也没抬，只是舒服地把披肩裹在身上——然而，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [ai] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɒv; əv] [ju:z] [tu:; tə] [ju:; jʊ] (

I	should	like	you	to	understand	that	if	ever	I	can	be	of	use	to	you	(
我	应该	喜欢	你	到	理解	那	如果	曾经	我	能	是	的	使用	到	你	(

[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [mait] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt]

for	an	old	woman	might	on	occasions	be	useful	to	the	most	independent
为了	一个	老的	女士	可能	在	场合	是	有用	到	这	最多	独立的

[ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ,

of	young	men	,
的	年轻的	男人	,

我希望你能明白，如果我能帮上你的忙（因为一位老妇人有时或许能对最独立的年轻男子有所帮助），

['θi:əʊ]) , [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

Theo	)	,	I	am	ready	to	do	anything	for	you	.
西奥	)	,	我	是	准备好	到	做	任何事物	为了	你	.

Theo)，我愿意为你做任何事。

['eni] ['lɪt(ə)l] [ɒd] [mə'tɜ:n(ə)l] [dʒɒbz] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'tɜ:n(ə)l] ['ɒnə(r)] , [ju:; jʊ]

Any	little	odd	maternal	jobs	without	pretending	to	the	maternal	honour	,	you
任何	小的	奇怪的	母体	工作	没有	假装	到	这	母体	荣誉	,	你

[ˌʌndə'stænd] . -

understand	.	'
理解	.	-

任何不需要假装尽母亲职责的零碎杂事，你明白我的意思吧。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stept] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

She	rose	and	stepped	to	the	side	of	the	vessel	,
她	玫瑰	和	步	到	这	边	的	这	血管	,

她起身走到船边，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [fjɔ:d] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['præktɪkl] , ['weðə(r)] - [waɪz]

looking	round	the	fjord	and	over	the	mountains	in	a	practical	,	weather	-	wise
寻找	圆形的	这	峡湾	和	超过	这	山脉	在	一个	实际的	,	天气	-	明智的

[wei] .

way	.
方式	.

以务实、考虑天气状况的方式环顾峡湾和群山。

[trɪst] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ˌʌnɪ'məʊʃənl]

Trist	followed	her	,	and	stood	a	little	behind	,	in	his	still	unemotional
特里斯特	随后	她	,	和	站立	一个	小的	在后面	,	在	他的	仍然	不带感情的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

特里斯特跟在她身后，站在稍远的地方，依旧保持着他那副冷漠的姿态。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [mi:k] [aɪz] [reɪzd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['snəʊfi:ld] ,

with	his	meek	eyes	raised	to	a	distant	snowfield	,
和	他的	温顺	眼睛	提高	到	一个	遥远	雪地	,

他抬起温顺的双眼，望着远处的雪原。

[weə(r)] [ðə; ði] [pɪŋk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔ:θ] - ['westən] [skaɪ] ['hɔvə, 'hʌ-] [jet] .

where	the	pink	reflection	of	the	north	-	western	sky	hovered	yet	.
在哪里	这	粉色的	反射	的	这	北	-	西	天空	悬停	然而	.

西北方向的天空仍然泛着粉红色的光芒。

- [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [wʌn] - ['saɪdɪd] [træn'zækʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['wɜːldli] ,

' It need not be a one - sided transaction , ' he said in the same worldly ,

- 它 需要 不是 是 一个 一 - 侧面 交易 , - 他 说 在 这 相同的 世俗 ,

“这不一定是一场单方面的交易，”他用同样世俗的口吻说道。

['həʊpləsli] ['evri] - [deɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

hopelessly every - day tone of voice .

绝望地 每一个 - 天 语气 的 嗓音 .

毫无希望的日常语气。

- [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [ɒd] ['fɪliəl] [dʒɒbz] [wɪ'ðaʊt] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɪliəl] [taɪz] , [juː; jʊ]

' There may be little odd filial jobs without acknowledging the filial ties , you

- 那里 可能 是 小的 奇怪的 孝 工作 没有 承认 这 孝 领带 , 你

[ˌʌndə'stænd] . -

understand . '

理解 . -

“可能会有一些不承认亲情关系的零碎孝道，你明白吗？”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] , ['fləʊɪŋ] [lɑːf] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['brɪskli] ['fɔːwəd] ;

Mrs . Wylie laughed her easy , flowing laugh , and walked briskly forward ;

太太 . 威利 笑了 她 简单的 , 流动 笑 , 和 步行 轻快地 向前 ;

威利太太发出她那轻松悦耳的笑声，轻快地向前走去；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ædmərəl] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəl] , [tɪ'rænɪk(ə)l] [ɔː'tɒkrəsi] .

for the Admiral was calling her now in his genial , tyrannical autocracy .

为了 这 上将 曾是 呼叫 她 现在 在 他的 和蔼可亲 , 强横 专制 .

因为海军上将此刻正在他那和蔼可亲却又专制暴虐的独裁统治下呼唤她。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃɪərəli] .

' Yes , ' she said cheerily .

- 是的 , - 她 说 兴高采烈地 .

“是的，”她兴高采烈地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] . -

' It may be so . '

- 它 可能 是 所以 . -

“也许是这样。”

[ænd; ənd] [səʊ] [ðɪs] [kəm'pækt] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət] [lɑːst] — [ə; eɪ] [kəm'pækt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)]

And so this compact was made at last — a compact of which his share

和 所以 这 袖珍的 曾是 制成 在 最后的 — 一个 袖珍的 的 哪个 他的 分享

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'menst] ['ruːdli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

was to be commenced rudely and suddenly within twenty - four hours ,

曾是 到 是 开始 粗鲁地 和 突然 之内 二十 - 四 小时 ,

于是，这项协议最终达成——而他所承担的那部分将在二十四小时内粗暴而突然地开始执行。

[waɪl] [hɜːz] [wɒz; wəz] ['hɑːdə(r)] [pə'hæps] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['sædə(r)] , [ɪk'stendɪŋ] ['ɪntuː] [j'iəz] [jet]

while hers was harder perhaps , and infinitely sadder , extending into years yet

尽管 她的 曾是 更难 也许 , 和 无限地 更悲伤 , 扩展 进入 年 然而

[ʌn'əʊpənd] [ænd; ənd] [ʌn'θɔːt] [ɒv; əv] .

unopened and unthought of .

未开封 和 未曾考虑过的 的 .

而她的遭遇或许更加艰难，也更加悲伤，因为那段日子还未曾开启，也无人想起。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

A SHADOW .

一个 阴影 .

阴影。

[ðə; ði] [tuː] [ˈfɪʃəmən] [went] [ɒf] [ɪn] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈgen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

The	two	fishermen	went	off	in	opposite	directions	again	the	next	day	,
这	二	渔民	去	离开	在	对面的	方向	再次	这	下一个	天	,

第二天，两名渔夫再次朝相反的方向出发。

[ðə; ði][ˈædmərəl] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][gɪg][ænd; ənd] [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fjɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrɪvə(r)] ,

the	Admiral	taking	the	gig	and	sailing	down	the	fjord	to	the	distant	river	,
这	上将	采取	这	演出	和	帆船	向下	这	峡湾	到	这	遥远	河	,

海军上将驾着小艇，沿着峡湾驶向远处的河流。

[waɪl] [trɪst] [went] [əˈʃɔː(r)] [ɪn] [ˈniːlsənz] [bəʊt] [tuː; tə] [fɪʃ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [ræn][pɑːst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

while	Trist	went	ashore	in	Nielsen's	boat	to	fish	the	stream	that	ran	past	the	little
尽管	特里斯特	去	岸上	在	尼尔森	船	到	鱼	这	溪流	那	跑	过去的	这	小的

['maʊntən] ['həʊmsted] .

mountain	homestead	.
山	家园	.

特里斯特乘坐尼尔森的船上岸，去流经这座小山庄的溪流钓鱼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [deɪ] ;

It	was	a	dull	foreboding	day	;
它	曾是	一个	乏味的	不祥的预感	天	;

这是一个阴沉而令人不安的日子；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsʌmit] [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [greɪ] .

for	the	clouds	had	fallen	over	the	summits	and	all	was	gray	.
为了	这	云	有	倒下	超过	这	峰会	和	全部	曾是	灰色的	.

因为云雾笼罩了山顶，到处都是灰色。

[ðə; ði] [gɔːdʒz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɑːksəm] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

The	gorges	were	darksome	,	and	over	everything	there	seemed	to	have
这	峡谷	是	黑暗的	,	和	超过	一切	那里	似乎	到	有

[kʌm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgluːmi] [ˈmelənkəli] .

come	a	sudden	gloomy	melancholy	.
来	一个	突然	阴沉	忧郁	.

峡谷阴暗潮湿，仿佛一切都笼罩在一种突如其来的阴郁忧伤之中。

[wɪˈðaʊt] [ˈæktʃuəli] [ˈreɪnɪŋ] ,

Without	actually	raining	,
没有	实际上	下雨	,

虽然没有真正下雨，

[ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ˌəʊvəˈhed] [dɪˈzɒlvd] [ˈsɒftli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈdæmpnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

the	gray	mist	overhead	dissolved	softly	into	a	falling	dampness	which	was	more
这	灰色的	薄雾	开销	溶解	轻轻	进入	一个	坠落	潮湿	哪个	曾是	更多的

['sʌtəli] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [ɪt'self] .

subtly	penetrating	than	driving	rain	itself	.
微妙地	渗透	比	驾驶	雨	本身	.

头顶的灰色薄雾缓缓消散，化作飘落的湿气，这种湿气比瓢泼大雨本身更具渗透性。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['mʌdi] .

The	sea	was	of	a	dull	gray	,	and	looked	muddy	.
这	海	曾是	的	一个	乏味的	灰色的	,	和	看起来	浑	.

海水呈暗灰色，看起来很浑浊。

[ðəʊz] ['ɑːktɪk] [fjɔːrdz][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ʃəʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

Those	Arctic	fjords	can	make	a	wondrous	show	when	the	sun	shines	,
那些	北极	峡湾	能	制作	一个	奇妙的	展示	什么时候	这	太阳	闪耀	,

阳光普照时，北极峡湾会呈现出令人叹为观止的景象。

[ænd; ənd] ['fliːsi] [waɪt] [klaʊdz] ['nes(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði][grɪm] ['maʊntənz] ,

and	fleecy	white	clouds	nestle	upon	the	shoulders	of	the	grim	mountains	,
和	羊毛	白色的	云	雀巢	之上	这	肩膀	的	这	严峻	山脉	,

朵朵白云轻柔地依偎在巍峨群山的肩头。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [greɪ] [pɔːl] [hæŋz] ['məʊʃnləs] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [siː] ,

but	when	a	gray	pall	hangs	motionless	one	thousand	feet	above	the	sea	,
但	什么时候	一个	灰色的	灵柩	悬挂	静止不动	一	千	脚	多于	这	海	,

但是，当一道灰色的帷幕静静地悬挂在海平面上一千英尺的地方时，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['dɪzməl] ['prɒspekt] [ɒn] [ɜːθ] .

there	is	no	more	dismal	prospect	on	earth	.
那里	是	不	更多的	惨淡	前景	在	地球	.

世上再没有比这更悲惨的前景了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] [reɪn] [wʊd] ['sɒftlɪ] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] — [æz; əz] [ɪf]

It	seems	as	if	the	rain	would	softly	fall	for	ever	and	a	day	—	as	if
它	似乎	作为	如果	这	雨	会	轻轻	落下	为了	曾经	和	一个	天	—	作为	如果

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [brʌʃ] [ə'saɪd] [ðə; ðiː] ['hevɪ] ['veɪpərəs] [veɪl] ,

nothing	could	ever	brush	aside	the	heavy	vaporous	veil	,
没有什么	可以	曾经	刷子	旁边	这	重的	蒸汽	面纱	,

雨似乎会一直轻轻地下个不停，仿佛没有任何东西能够拂去这厚重的雾气。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ðiː] [geɪ] [bluː] [skaɪ] [piːp] [θruː] [ə'gen] .

and	let	the	gay	blue	sky	peep	through	again	.
和	让	这	同性恋	蓝色的	天空	窥视	通过	再次	.

让湛蓝的天空再次透进来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] ['fɪʃɪŋ] - [deɪ] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [briːz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv]

But	it	was	a	grand	fishing	-	day	,	despite	a	chill	breeze	too	weak	to	move
但	它	曾是	一个	盛大	钓鱼	-	天	,	尽管	一个	寒意	微风	也	虚弱的	到	移动

[ðə; ðiː] [klaʊdz] ,

the	clouds	,
这	云	,

尽管微风习习，不足以吹散云层，但这仍然是一次绝佳的垂钓体验。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['fɪʃəmən] [went] [ɒf] [ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] .

and	the	fishermen	went	off	in	high	feather	.
和	这	渔民	去	离开	在	高的	羽毛	.

渔民们得意洋洋地离开了。

[ðə; ðiː] ['leɪdɪz] [stʊd] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [weɪvd] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] .

The	ladies	stood	on	deck	and	waved	departing	wishes	for	good	luck	.
这	女士们	站立	在	甲板	和	挥手	离开	愿望	为了	好的	运气	.

女士们站在甲板上，挥手送别，祝愿她们一路顺风。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] [briːz] ['ædmərəl] ['waɪlɪ] [skʌd] [ə'weɪ] , [waɪl] - ['prəʊgres] [ɪn] [ðə; ðiː] ['hevɪə] [bəʊt]

Before	the	breeze	Admiral	Wylie	scudded	away	,	while	Trist's	progress	in	the	heavier	boat
前	这	微风	上将	威利	疾驰	离开	,	尽管	-	进步	在	这	较重	船

[wɒz; wəz] ['sləʊə] ,

was	slower	,
曾是	慢点	,

微风吹拂之前，怀利海军上将飞驰而去，而特里斯特乘坐的较重小艇则行进得较为缓慢。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['nɔːðən] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['niːlsənz] ['muːvmənts] .

owing	to	the	northern	deliberation	of	Nielsen's	movements	.
欠款	到	这	北方	审议	的	尼尔森	移动	.

由于北方对尼尔森行动的深思熟虑。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [lænd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətlɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skɪpɪŋ] ,

They	saw	him	land	,	and	immediately	he	was	surrounded	by	a	skipping	,
他们	锯	他	土地	,	和	立即地	他	曾是	包围	经过	一个	跳过	,

他们看到他落地，随即他就被一群跳跃的人群包围了。

['dɑːnsɪŋ] ['bevi] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [heəd] ['tʃɪldrən] — ['meri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [begd] [hɪm] [ɪn][ðeə(r)]
dancing **bevy** **of** **little** **white** **-** **haired** **children** **—** **merry** **little** **boys** **who** **begged** **him** **in** **their**
跳舞 一群 的 小的 白色的 - 头发 孩子们 — 欢乐 小的 男孩们 WHO 乞求 他 在 他们的

[mə'nɒtənəs] [nɔːs] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [stəʊn] [fɑː(r)] ,
monotonous **Norse** **to** **throw** **a** **stone** **far** **,**
单调 北欧 到 扔 一个 石头 远的 ,

一群白发苍苍的小男孩载歌载舞——这些快乐的小男孩用单调的北欧语恳求他把石头扔远一点，

[fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
far **across** **the** **sea** **.**
远的 穿过 这 海 .

远在海的另一边。

['wɪlɪŋli] [hiː; hi][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm] , [waɪl] ['iːgə(r)] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz]
Willingly **he** **obliged** **them** **,** **while** **eager** **hands** **were** **outstretched** **to** **hold** **his**
心甘情愿 他 有义务 他们 , 尽管 渴望的 双手 是 伸展 到 抓住 他的

[rɒd][ænd; ənd][gæf] .
rod **and** **gaff** **.**
杆 和 失误 .

他欣然应允，同时，人们伸出急切的手去拿他的鱼竿和鱼钩。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meidnz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,
Then **the** **little** **maidens** **had** **to** **be** **attended** **to** **,**
然后 这 小的 少女们 有 到 是 参加 到 ,

然后，还得照看那些小姑娘们。

['nəʊtəbli] [wʌn] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [meɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
notably **one** **quaint** **little** **figure** **in** **a** **dress** **made** **upon** **the** **same** **lines** **as** **her**
尤其 一 古雅 小的 数字 在 一个 裙子 制成 之上 这 相同的 线条 作为 她

['mʌðərz] ,
mother's **,**
母亲的 ,

尤其引人注目的是一个穿着和她母亲款式相同的连衣裙的古朴小身影。

['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [wɪð] [truː] ['gəʊldən][heə(r)] ,
reaching **to** **her** **heels** **,** **with** **true** **golden** **hair** **,**
到达 到 她 高跟鞋 , 和 真的 金的 头发 ,

她身子及踝，拥有一头真正的金色秀发。

['plætɪd] [ænd; ənd] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [hed] [ɪn] ['gliːmɪŋ] [kɔɪlz] ,
plaited **and** **pressed** **close** **against** **her** **tiny** **head** **in** **gleaming** **coils** **,**
编织 和 按下 关闭 反对 她 微小的 头 在 闪闪发光 线圈 ,

编成辫子，紧紧地贴在她的小脑袋上，闪闪发光。

[huː] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [peə(r)][ɒv; əv] [bluː] [aɪz] ,
who **looked** **up** **into** **his** **face** **with** **a** **wondrous** **pair** **of** **blue** **eyes** **,**
WHO 看起来 向上 进入 他的 脸 和 一个 奇妙的 一对 的 蓝色的 眼睛 ,

她抬起头，用一双迷人的蓝眼睛望着他的脸。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] [diːp] [ʌn'ɜːθli] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
which **seemed** **to** **speak** **some** **deep** **unearthly** **language** **of** **their** **own** **.**
哪个 似乎 到 说话 一些 深的 超凡脱俗的 语言 的 他们的 自己的 .

它们似乎在说着某种深奥神秘的语言。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][wʌn] [went] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn] ['traɪʌmf] ,
This **little** **one** **went** **up** **the** **path** **towards** **the** **river** **in** **triumph** **,**
这 小的 一 去 向上 这 小路 向 这 河 在 胜利 ,

这个小家伙得意洋洋地沿着小路走向河边。

['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kri:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['kləʊsli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
standing upon the lid of his creel with her little fingers closely clutching the
常设 之上 这 盖 的 他的 鱼篓 和 她 小的 手指 密切 紧握 这
['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
collar of his coat ,
衣领 的 他的 外套 ,

她站在他的鱼篓盖上，小手指紧紧抓着他的衣领。

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['əʊldə][g'ɜ:lz][ræn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ['tʃætərɪŋ] ['geɪli] .
while the boys and older girls ran by his side chattering gaily .
尽管 这 男孩们 和 老 女孩们 跑 经过 他的 边 喋喋不休 兴高采烈地 .

男孩们和年纪稍大的女孩们在他身边跑来跑去，叽叽喳喳地说个不停。

- [ænd; ənd] [ðæt] ,
' And that ,
- 和 那 ,

而那，

- [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['semi] - [sɑ:'kæstɪk] [weɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] [wɪð]
' said Mrs . Wylie in her semi - sarcastic way as she turned to go below with
- 说 太太 . 威利 在 她 半 - 讽刺的 方式 作为 她 转向 到 去 以下 和
[ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['stju:əd] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] ,
the view of consulting the steward about dinner ,
这 看法 的 咨询 这 管家 关于 晚餐 ,

“,”怀利太太半讽刺地说着，转身下楼去向管家询问晚餐的事。

- [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:z] ['elɪmənt] [ɪz][wɔ:(r)] . -
' is the man whose element is war . '
- 是 这 男人 谁 元素 是 战争 . -

“他是天生以战争为生的人。”

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['brendə] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , ['mɜ:θləs] [lɑ:f]
She waited a moment , but Brenda made no reply beyond a short , mirthless laugh
她 等待 一个 片刻 , 但 布伦达 制成 不 回复 超过 一个 短的 , 无趣 笑
.
:
.

她等了一会儿，但布伦达除了短暂而毫无笑意的笑声外，没有做出任何回应。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['nevə(r)] ['lɪftɪd] .
During that day the clouds never lifted .
期间 那 天 这 云 绝不 抬起 .

那天，云层始终没有散去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
It was twilight from morning till night .
它 曾是 暮 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚都是暮色。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['drizl] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['feðəri] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd]
At times it drizzled in a silent , feathery way , and occasionally it rained
在 时代 它 细雨 在 一个 沉默的 , 羽毛状的 方式 , 和 偶尔 它 下雨了
['hɑ:də(r)] .
harder .
更难 .

有时雨势轻柔无声，偶尔也会下起瓢泼大雨。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [gru:] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
The temperature grew hot and cold , unaccountably , at intervals ,
这 温度 生长 热的 和 寒冷的 , 无故 , 在 间隔 ,

气温莫名其妙地时而升高，时而降低。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

and	the	roar	of	the	river	was	singularly	noticeable	.
和	这	吼	的	这	河	曾是	单独地	显	.

河水的轰鸣声格外引人注目。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['niːlsənz] [bəʊt] [drɒpt] [ə'lɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [trɪst]

At	six	o'clock	in	the	evening	Nielsen's	boat	dropped	alongside	,	and	Trist
在	六	点钟	在	这	晚上	尼尔森	船	掉落	旁边	,	和	特里斯特

['klæmbə] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [hə:'maiəni] .

clambered	on	board	the	Hermione	.
攀爬	在	木板	这	赫敏	.

傍晚六点，尼尔森的船靠了过来，特里斯特爬上了赫敏号。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɔːz] , [keɪm] [ɒn] [dek] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

The	ladies	,	having	heard	the	sound	of	oars	,	came	on	deck	to	meet	him	.
这	女士们	,	拥有	听到	这	声音	的	桨	,	来了	在	甲板	到	见面	他	.

女士们听到桨声，便来到甲板上迎接他。

- [ɑː] , - [sed] ['brendə] ; - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] [həʊm] [ə'gen] . -

'	Ah	,	'	said	Brenda	;	'	you	are	the	first	home	again	.	'
-	啊	,	-	说	布伦达	;	-	你	是	这	第一的	家	再次	.	-

“啊，”布伦达说，“你又回到家了。”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ai][hæv; həv] [θriː] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] , - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

I	have	three	,	so	I	am	content	,	'	was	his	reply	.
我	有	三	,	所以	我	是	内容	,	-	曾是	他的	回复	.

“我有三个孩子，所以我很满足，”他回答说。

- [ɪz][ðeə(r)][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəl] ? -

'	Is	there	no	sign	of	the	Admiral	?	'
-	是	那里	不	符号	的	这	上将	?	-

“海军上将不见踪影吗？”

- [nɒt] [jet] . -

'	Not	yet	.	'
-	不是	然而	.	-

'还没有。'

[æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːft][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

As	they	spoke	they	moved	aft	and	stood	beneath	the	awning	,	looking	down	the
作为	他们	辐	他们	已搬	后部	和	站立	下面	这	棚	,	寻找	向下	这

[dɪ'zɜːtɪd] [fjɔːd] .

deserted	fjord	.
荒凉的	峡湾	.

他们一边说话一边走到船尾，站在遮阳篷下，俯瞰着荒凉的峡湾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][seɪl] , [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ɪts] ['wɔːtəz]

There	was	no	sail	,	no	suggestion	of	life	to	break	the	monotony	of	its	waters
那里	曾是	不	帆	,	不	建议	的	生活	到	休息	这	单调	的	它是	水

.

:
.

没有帆，没有丝毫生机打破水域的单调。

['prez(ə)ntli] [trɪst] [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [bɪ'nɒkjələz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌvəd] [bɒks] [skru:d]

Presently	Trist	took	a	pair	of	binoculars	from	a	small	covered	box	screwed
目前	特里斯特	采取	一个	一对	的	双筒望远镜	从	一个	小的	涵盖	盒子	螺丝

[tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [reɪl] ,

to	the	after	-	rail	,
到	这	后	-	轨	,

这时，特里斯特从固定在后导轨上的一个小带盖盒子里拿出一副双筒望远镜。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [ʃɔ:(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

and	gazed	steadily	at	a	certain	point	on	the	southern	shore	where	there	was
和	凝视	稳步	在	一个	肯定	观点	在	这	南部	支撑	在哪里	那里	曾是

[ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [bli:k] [wɔ:l] [ɒv; əv] ['maʊntən] .

a	gap	in	the	bleak	wall	of	mountain	.
一个	差距	在	这	苍凉	墙	的	山	.

他凝视着南岸的某个地方，那里荒凉的山壁上有一个缺口。

- [ðə; ði] [bəʊt] , - [hi:; hi] [sed] , - [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [stɪl] ;

'	The	boat	,	'	he	said	,	'	seems	to	be	lying	there	still	;
-	这	船	,	-	他	说	,	-	似乎	到	是	说谎	那里	仍然	;

“那艘船，”他说，“似乎还躺在那里；

[ai][kæn; kən][dʒʌst] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['jeləʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [rɒk] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] . -

I	can	just	see	something	yellow	near	the	large	rock	overhanging	the	river	.	'
我	能	只是	看	某物	黄色的	靠近	这	大的	岩石	悬垂	这	河	.	-

我隐约看到河边那块悬垂的大石头附近有黄色的东西。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɒtʃ] .

Mrs	.	Wylie	looked	at	her	watch	.
太太	.	威利	看起来	在	她	手表	.

怀利太太看了看手表。

[ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz][faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

In	half	an	hour	dinner	would	be	ready	,	and	the	boat	was	five	miles	away	.
在	一半	一个	小时	晚餐	会	是	准备好	,	和	这	船	曾是	五	英里	离开	.

半小时后晚餐就准备好了，船还在五英里外。

['i:v(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] [bri:z] [ðə; ði]['ædmərəl] , [hu:z] [ˌpʌŋktʃu'æləti][wɒz; wəz] [prə'vɜ:biəl] ,

Even	with	a	stiff	breeze	the	Admiral	,	whose	punctuality	was	proverbial	,
甚至	和	一个	僵硬的	微风	这	上将	,	谁	准时	曾是	谚语	,

即使刮着强风，这位以守时著称的海军上将也依然准时到达。

[kʊd; kəd][nɒt] [həʊp][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][taɪm] .

could	not	hope	to	be	in	time	.
可以	不是	希望	到	是	在	时间	.

根本不可能及时赶到。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] , [pə'si:vd] [ðə; ði] ['stju:əd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən]

She	turned	,	and	,	looking	forward	,	perceived	the	steward	standing	at	the	open
她	转向	,	和	,	寻找	向前	,	感知	这	管家	常设	在	这	打开

['gæli] [dɔ:(r)] , ['telɪskəʊp] [ɪn][hænd] ,

galley	door	,	telescope	in	hand	,
厨房	门	,	望远镜	在	手	,

她转过身，向前望去，看到管家站在敞开的厨房门口，手里拿着望远镜。

['weərɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ki:n] [nɔ:θ] - ['kʌntri] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['həʊli][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

wearing	upon	his	keen	North	-	country	face	a	look	of	holy	resignation	.
穿着	之上	他的	敏锐的	北	-	国家	脸	一个	看	的	圣	辞职	.

他那张饱经风霜的北方面孔上，带着一种神圣的顺从神情。

- [ðæt] [əʊld] ['dʒentlmən] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔ:dz]

-	That	old	gentleman	,	'	said	Mrs	.	Wylie	in	an	undertone	,	as	she	looked	towards
-	那	老的	绅士	,	-	说	太太	.	威利	在	一个	底色	,	作为	她	看起来	向

[ðə; ði] ['dɪstənt] [bəʊt] ,

the	distant	boat	,
这	遥远	船	,

“那位老先生，”怀利太太低声说道，目光投向远处的小船。

- [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

'	is	going	to	get	himself	into	trouble	.
-	是	去	到	得到	他自己	进入	麻烦	.

他会给自己惹麻烦的。

[ðə; ði] ['stju:əd] [ɪz] [ə'nɔɪd] . -

The	steward	is	annoyed	.	'
这	管家	是	恼怒	.	-

乘务员很生气。

['prez(ə)ntli] [trɪst] [went] [bɪ'ləʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ,

Presently	Trist	went	below	to	change	his	clothes	,	and	when	he	returned	,
目前	特里斯特	去	以下	到	改变	他的	衣服	,	和	什么时候	他	返回	,

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

twenty	minutes	later	,
二十	分钟	之后	,

特里斯特随即下楼去换衣服，二十分钟后他回来时，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] [dek] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [reɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

the	ladies	were	still	on	deck	,	standing	near	the	after	-	rail	,	looking	down	the
这	女士们	是	仍然	在	甲板	,	常设	靠近	这	后	-	轨	,	寻找	向下	这

[fjɔ:d] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

fjord	towards	the	river	.
峡湾	向	这	河	.

女士们仍然在甲板上，站在船尾栏杆附近，眺望着峡湾和河流。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'lɑ:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sæmən] - ['fɪʃəmən] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt]

It	was	nothing	alarming	for	a	salmon	-	fisherman	to	be	an	hour	late
它	曾是	没有什么	令人担忧	为了	一个	三文鱼	-	渔夫	到	是	一个	小时	晚的

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

对于一个鲑鱼渔民来说，晚餐迟到一小时并不算什么稀奇事。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪli] .

and	there	was	no	display	of	anxiety	on	the	part	of	Mrs	.	Wylie	.
和	那里	曾是	不	展示	的	焦虑	在	这	部分	的	太太	.	威利	.

怀利太太没有表现出任何焦虑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [ə; eɪ] ['wʌrɪɪŋ] ['wʊmən] ,

She	was	not	,	as	I	have	endeavoured	to	explain	,	a	worrying	woman	,
她	曾是	不是	,	作为	我	有	努力	到	解释	,	一个	令人担忧	女士	,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

and	she	was	,
和	她	曾是	,

正如我努力解释的那样，她并不是一个令人担忧的女人，而且她确实是。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['seɪlərz] [waɪf] , [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [breɪv] , ['tʃɪəri] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [wel]

moreover	,	a	sailor's	wife	,	endowed	with	a	brave	,	cheery	heart	,	and	well
而且	,	一个	水手的	妻子	,	捐赠	和	一个	勇敢的	,	欢快的	心	,	和	出色地

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪnd] ,

accustomed	to	wait	for	wind	,
习惯	到	等待	为了	风	,

此外，一位水手的妻子，天性勇敢乐观，并且早已习惯等待风的到来，

['weðə(r)] , [ɔ:(r)]['mɪshæp] .
weather , or mishap .
天气 , 或者 意外 .

天气或意外事故。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['stju:ədz] [dɪs'pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
She appeared to be more afraid of the steward's displeasure than of anything
她 出现 到 是 更多的 害怕的 的 这 管家的 不满 比 的 任何事物
[els] ,
else ,
别的 ,

她似乎最害怕的不是其他任何事，而是乘务员的不满。

['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [mɒk] [fɔ:'bəʊdɪŋ] ,
laughing at it with mock foreboding ,
笑 在 它 和 嘲笑 不祥的预感 ,

带着故作不祥的预感嘲笑它，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['leɪdɪz] [hu:] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðeə(r)] [in'fiəriəz] .
after the manner of ladies who feel that they are beloved by their inferiors .
后 这 方式 的 女士们 WHO 感觉 那 他们 是 心爱 经过 他们的 下等人 .

就像那些觉得自己被下属爱戴的女士一样。

[ə'baʊt] [hɑ:f] - [pɑ:st]['sev(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] [bri:z] [spræŋ] [ʌp] , ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fjɔ:d] ['fɪtfəli] ,
About half - past seven a fresh breeze sprang up , blowing across the fjord fitfully ,
关于 一半 - 过去的 七 一个 新鲜的 微风 弹簧 向上 , 吹 穿过 这 峡湾 断断续续地 ,

大约七点半，一阵清风刮了起来，断断续续地吹过峡湾。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['feɪvərəb(ə)l] [tu:; tə] ['seɪlɪŋ] ['aɪðə(r)] [weɪ] .
and consequently favourable to sailing either way .
和 最后 有利 到 帆船 任何一个 方式 .

因此，无论朝哪个方向航行都十分有利。

['brendə] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ænd; ənd]['θi:əʊ] ['fɜ:tɪvli] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
Brenda had been watching Mrs . Wylie and Theo furtively , for she was
布伦达 有 到过 观看 太太 . 威利 和 西奥 偷偷摸摸 , 为了 她 曾是
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] ['temprəmənt] ,
of a somewhat anxious temperament ,
的 一个 有些 焦虑的 气质 ,

布伦达一直偷偷地观察着怀利太太和西奥，因为她生性有些焦虑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['levəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pli:zd] [tu:; tə] [tri:t]
and could not understand the levity with which they were pleased to treat
和 可以 不是 理解 这 轻浮 和 哪个 他们 是 高兴 到 对待
['ædmərəl] ['waɪliz] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] .
Admiral Wylie's prolonged absence .
上将 威利 延长 缺席 .

他们无法理解他们为何如此轻率地对待怀利海军上将的长期缺席。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - ['mænə(r)] .
She now noticed a subtle change in Trist's manner .
她 现在 注意到 一个 微妙的 改变 在 - 方式 .

她现在注意到特里斯特的举止发生了微妙的变化。

[hɪz; ɪz] [mi:k] [aɪz] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] ,
His meek eyes acquired a strange quickness of movement ,
他的 温顺 眼睛 获得 一个 奇怪的 速度 的 移动 ,

他那双温顺的眼睛突然变得异常敏捷，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [glɑːns] ['saɪdweɪz] , [ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]

and	for	the	first	time	she	saw	him	glance	sideways	,	or	,	to	be	more
和	为了	这	第一的	时间	她	锯	他	瞥一眼	侧身	,	或者	,	到	是	更多的

[ɪk'splɪsɪt] ,

explicit	,
显式	,

她第一次看到他侧目而视，或者更确切地说，

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] ['ɔːlsəʊ]

she	perceived	that	he	turned	his	eyes	in	a	certain	direction	without	turning	also
她	感知	那	他	转向	他的	眼睛	在	一个	肯定	方向	没有	转弯	还

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

她察觉到他目光转向了某个方向，但头却没有转过来。

[ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] [daʊn] [ðə; ði] [fjɔːd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

This	direction	was	invariably	down	the	fjord	towards	the	river	.
这	方向	曾是	总是	向下	这	峡湾	向	这	河	.

这个方向总是沿着峡湾向河流方向前进。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['æktʃuəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɔːkt] ['bækwədz] [ænd; ənd]

There	was	no	actual	change	in	his	manner	,	for	he	walked	backwards	and
那里	曾是	不	实际的	改变	在	他的	方式	,	为了	他	步行	向后	和

['fɔːwədz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

forwards	beside	them	,
前进	旁	他们	,

他的举止并无实际变化，依然在他们身边来回走动。

['ʌpraɪt] [jet] ['hʌmb(ə)l] , ['fɜːmli] [jet] ['sɒftli] , [æz; əz]['juːʒuəl] ;

upright	yet	humble	,	firmly	yet	softly	,	as	usual	;
直立	然而	谦逊的	,	牢牢	然而	轻轻	,	作为	通常	;

一如既往，正直而谦逊，坚定而温和；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [njuː] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

but	there	seemed	to	be	a	new	influence	in	his	presence	.
但	那里	似乎	到	是	一个	新的	影响	在	他的	在场	.

但他的出现似乎带来了一种新的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

It	was	one	of	command	.
它	曾是	一	的	命令	.

这是一次指挥权事件。

[ðə; ði][gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [felt] [ðæt] [ðɪs] [sɒft] - ['spəʊkən][mæn][wɒz; wəz][nəʊ]

The	girl	suddenly	and	unaccountably	felt	that	this	soft	-	spoken	man	was	no
这	女孩	突然	和	无故	毛毡	那	这	柔软的	-	说	男人	曾是	不

[lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [gest] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [hə:'maɪəni] .

longer	a	mere	guest	on	board	the	Hermione	.
更长	一个	仅仅	客人	在	木板	这	赫敏	.

女孩突然莫名其妙地觉得，这个说话轻声细语的男人不再只是赫敏号上的一个客人了。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['waɪli] [ðə; ði]['æktʃuəl] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

In	the	absence	of	Admiral	Wylie	the	actual	command	of	the	ship	fell	upon	his
在	这	缺席	的	上将	威利	这	实际的	命令	的	这	船	跌倒	之上	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

怀利上将不在的情况下，这艘船的实际指挥权就落在了他的肩上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] , ['pæsɪv] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , ['ɔːlməʊst]

and	in	his	gentle	,	passive	way	he	had	assumed	the	responsibility	,	almost
和	在	他的	温和的	,	被动的	方式	他	有	假定	这	责任	,	几乎

[ʌn'kɒnʃəsli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .

unconsciously	,	without	ostentation	.
不知不觉	,	没有	炫耀	.

他以温和、被动的方式承担起了这份责任，几乎是无意识的，而且毫不张扬。

['brendə] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['mænə(r)] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪli]

Brenda	was	in	no	manner	surprised	when	he	presently	turned	to	Mrs	.	Wylie
布伦达	曾是	在	不	方式	惊讶	什么时候	他	目前	转向	到	太太	.	威利

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

布伦达丝毫没有感到惊讶，因为他随即转向怀利太太说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

'	It	is	no	use	waiting	any	longer	.
-	它	是	不	使用	等待	任何	更长	.

再等也没用了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['brendə] [hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

I	think	you	and	Brenda	had	better	go	down	to	dinner	,
我	思考	你	和	布伦达	有	更好的	去	向下	到	晚餐	,

我觉得你和布伦达最好下去吃晚饭。

[waɪl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɒŋbəʊt] [ænd; ənd][seɪl] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz] [dɪ'leɪɪŋ] [ðem; ðəm] . -

while	I	take	the	longboat	and	sail	down	to	see	what	is	delaying	them	.	'
尽管	我	拿	这	长船	和	帆	向下	到	看	什么	是	延迟	他们	.	-

我则乘长艇下去看看是什么耽搁了他们。

[ðə; ði] ['həʊstəs] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['kɒmbæt][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː]

The	hostess	made	no	attempt	to	combat	his	decision	,	but	amended	it
这	女主人	制成	不	试图	到	战斗	他的	决定	,	但	修订版	它

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .

hospitably	.
热情好客	.

女主人没有试图阻止他的决定，而是热情地进行了修改。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnə(r)] [fɜːst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

'	You	must	have	some	dinner	first	,	'	she	said	decisively	.
-	你	必须	有	一些	晚餐	第一的	,	-	她	说	果断地	.

“你必须先吃晚饭，”她果断地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [daut] , [nəʊ] [ə'liːvieɪtɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv]

There	was	no	interchange	of	anxious	doubts	,	no	alleviating	suggestions	of
那里	曾是	不	交汇处	的	焦虑的	疑虑	,	不	缓解	建议	的

['ɒbviəs] ['wɜːθləsnəs] ,

obvious	worthlessness	,
明显的	无价值	,

没有焦虑的疑虑交流，也没有任何关于自身毫无价值的安慰性暗示。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] ['prɒfə(r)] ['redɪli] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [sə'spens] ;

such	as	timid	people	proffer	readily	to	persons	suffering	from	suspense	;
这样的	作为	胆小	人们	报价	容易	到	人	痛苦	从	悬念	;

例如，胆小的人会主动向焦虑不安的人提供帮助；

[ænd; ənd] ['brendə] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['wʊmənz] [feɪs]

and	Brenda	felt	that	there	was	a	great	courage	behind	the	smiling	woman's	face
和	布伦达	毛毡	那	那里	曾是	一个	伟大的	勇气	在后面	这	微笑	女性的	脸

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

at	her	side	.
在	她	边	.

布伦达觉得，在她身边这位面带微笑的女人的背后，蕴藏着巨大的勇气。

[trɪst] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] ['kæptɪn] ['bærəʊ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ]

Trist	went	forward	to	where	Captain	Barrow	was	standing	,	smoking	his	evening
特里斯特	去	向前	到	在哪里	队长	巴罗	曾是	常设	,	吸烟	他的	晚上

[paɪp] [dʒʌst] [ə'bɑːft] [ðə; ði] ['meɪnmɑːst] .

pipe	just	abaft	the	mainmast	.
管道	只是	后方	这	主桅杆	.

特里斯特走到巴罗船长站着的地方，他正站在主桅杆后方，抽着他的晚间烟斗。

- [wɪl] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , [pliːz] , - [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , - [wɪð] [mɑːst] ,

'	Will	you	get	out	the	long	-	boat	,	please	,	'	the	ladies	heard	him	say	,	'	with	mast	,
-	将要	你	得到	出去	这	长的	-	船	,	请	,	-	这	女士们	听到	他	说	,	-	和	桅杆	,

“请把长艇开出来，”女士们听到他说，“带桅杆的那种。”

[ænd; ənd] [seɪl] , [ænd; ənd] [wʌn] [mæn] ? -

and	sail	,	and	one	man	?	'
和	帆	,	和	一	男人	?	-

扬帆起航，就一个人?

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] ,

Presently	he	joined	them	in	the	saloon	,	where	they	were	pretending	to	dine	,
目前	他	加入	他们	在	这	酒吧	,	在哪里	他们	是	假装	到	用餐	,

随后，他加入了他们在客厅里的行列，他们正假装用餐。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [dræŋk] [sʌm; səm] [suːp] .

and	hurriedly	drank	some	soup	.
和	匆匆	喝	一些	汤	.

然后匆匆喝了几口汤。

[nəʊ] [wʌn] [spəʊk] ,

No	one	spoke	,
不	一	辐	,

无人开口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] - ['muːvmənts] [æz; əz] [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt]

and	the	sound	of	the	sailors	'	movements	as	they	lowered	the	long	-	boat
和	这	声音	的	这	水手们	-	移动	作为	他们	降低	这	长的	-	船

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [breɪk] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] .

was	the	only	break	in	an	uncomfortable	silence	.
曾是	这	仅有的	休息	在	一个	不舒服	沉默	.

水手们放下救生艇时的动作声打破了令人不安的寂静。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['laɪðli] , [æz; əz] [bi'həuv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .

The	steward	moved	noiselessly	and	lithely	,	as	behoved	his	calling	.
这	管家	已搬	无声	和	轻盈地	,	作为	应尽的义务	他的	呼叫	.

管家动作轻盈而无声，符合他的职业要求。

- [jɔː(r); jə(r)] ['ɔilskin] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [steɪt] - [ruːm] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə]

'	Your	oilskins	are	in	your	state	-	room	,	sir	,	'	he	whispered	presently	to
-	你的	油布	是	在	你的	状态	-	房间	,	先生	,	-	他	低声说道	目前	到

[trɪst] ,

Trist	,
特里斯特	,

“先生，您的油布雨衣在您的舱房里，”他随即低声对特里斯特说。

[huː] [suːn] ['ɑːftəwədz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] .

who	soon	afterwards	passed	through	the	narrow	doorway	into	his	little	apartment	.
WHO	很快	然后	通过了	通过	这	狭窄的	门口	进入	他的	小的	公寓	.

随后，他穿过狭窄的门进入了他的小公寓。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [klæd] [ə'genst] [ðə; ði] [faɪn] [kəʊld] [reɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

When	he	came	out	he	was	fully	clad	against	the	fine	cold	rain	which	was
什么时候	他	来了	出去	他	曾是	完全	覆膜	反对	这	美好的	寒冷的	雨	哪个	曾是

['fɔːlɪŋ] [naʊ] .

falling	now	.
坠落	现在	.

他出来的时候，全身都穿得严严实实，抵御着此刻正下的细雨。

['iːv(ə)n][ɪn] ['hevi] [siː] - [buːts] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] ['smuːðli] .

Even	in	heavy	sea	-	boots	he	managed	to	walk	smoothly	.
甚至	在	重的	海	-	靴子	他	管理	到	走	顺利	.

即使穿着沉重的海员靴，他也能走得很稳。

[ðə; ði][læmp][hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

The	lamp	had	been	lighted	in	the	saloon	,	and	he	stood	for	a	moment
这	灯	有	到过	照明	在	这	酒吧	,	和	他	站立	为了	一个	片刻

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [reɪz] ,

within	its	rays	,
之内	它是	射线	,

沙龙里的灯已经点亮，他在灯光下站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] .

looking	at	the	two	ladies	.
寻找	在	这	二	女士们	.

看着这两位女士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [drə'mætɪk]['pɪktʃə(r)] [ðʌs] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði]

It	was	an	incongruous	and	unconsciously	dramatic	picture	thus	formed	in	the
它	曾是	一个	不协调	和	不知不觉	戏剧性	图片	因此	形成	在	这

[rɪ'faɪnd] ['lɪt(ə)l] [sə'luːn] ,

refined	little	saloon	,
精制	小的	酒吧	,

在这间精致的小沙龙里，就这样形成了一幅不协调却又不自觉地充满戏剧性的画面。

[ðə; ði] [tuː] ['greɪʃəs] ['wɪmɪn] ['smaɪlɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] , [slɪm] [mæn][ɪn] ['gliːmɪŋ]

the	two	gracious	women	smiling	wistfully	at	the	straight	,	slim	man	in	gleaming
这	二	亲切	女性	微笑	怅然地	在	这	直的	,	苗条的	男人	在	闪闪发光

['wɔːtəpruːf] .

waterproofs	.
防水	.

两位优雅的女士带着一丝怅然的微笑望着身穿闪亮防水服的笔直瘦削的男士。

[ðə; ði] ['veri] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['delɪkət] ['iːvnɪŋ] - [dresɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['siːmən] - [laɪk]

The	very	contrast	between	their	delicate	evening	-	dresses	and	his	seaman	-	like
这	非常	对比	之间	他们的	精美的	晚上	-	连衣裙	和	他的	水手	-	喜欢

[ə'taɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒk] .

attire	was	a	shock	.
服装	曾是	一个	震惊	.

她们精致的晚礼服与他水手般的装束形成了鲜明的对比，令人震惊。

[ðə; ði] [waɪt] ['teɪblklɒθ] , [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['pɒlɪʃt] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['əʊdərəs] ['flaʊəz] , [siːmd] [ə; eɪ]

The	white	tablecloth	,	adorned	with	polished	silver	and	odorous	flowers	,	seemed	a
这	白色的	桌布	,	装饰	和	抛光	银	和	有气味的	花朵	,	似乎	一个

['mɒkəri] ,

mockery	,
嘲讽	,

铺着白色桌布、点缀着锃亮银器和芬芳鲜花的桌布，看起来却像是在嘲弄什么。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['empti] [tʃeəz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

because	there	were	two	empty	chairs	beside	it	.
因为	那里	是	二	空的	椅子	旁	它	.

因为旁边有两把空椅子。

[hiː; hi] [lent] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glɑːs] , [wɪtʃ] [stʊd] [hɑːf] [fʊl] ,

He	leant	over	the	back	of	his	chair	,	and	,	reaching	his	wine	-	glass	,	which	stood	half	full	,
他	倾斜	超过	这	后退	的	他的	椅子	,	和	,	到达	他的	葡萄酒	-	玻璃	,	哪个	站立	一半	满的	,

他俯身靠在椅背上，伸手去拿半杯酒，

[hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] .

he	emptied	it	.
他	清空	它	.

他把它清空了。

- [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	Do	not	be	anxious	,	'	he	said	;
-	做	不是	是	焦虑的	,	-	他	说	;

“不要焦虑，”他说；

- [aɪ] [ɪk'spekt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['dɪnə(r)] . -

'	I	expect	we	shall	be	back	before	you	have	finished	dinner	.	'
-	我	预计	我们	将	是	后退	前	你	有	完成的	晚餐	.	-

“我估计我们会在你们吃完晚饭前回来。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [sə'luːn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [suː] - - ['westə(r)] [baɪ] [ɪts] [strɪŋz] .

And	he	passed	out	of	the	saloon	,	swinging	his	sou	'	-	wester	by	its	strings	.
和	他	通过了	出去	的	这	酒吧	,	摇摆	他的	苏	-	-	西方	经过	它是	字符串	.

他摇摇晃晃地走出了酒吧，手里挥舞着他的防风帽。

- [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [bəuθ] , - [kɔːld] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['tʃɪəfəli] ,

'	We	will	keep	some	dinner	warm	for	you	both	,	'	called	out	Mrs	.	Wylie	cheerfully	,
-	我们	将要	保持	一些	晚餐	温暖的	为了	你	两个都	,	-	称为	出去	太太	.	威利	愉快地	,

“我们会给你们俩留些热腾腾的晚餐，”怀利太太高兴地喊道。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

and	from	a	distance	he	answered	:
和	从	一个	距离	他	回答	:

他远远地回答道：

- [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

'	Thank	you	!	'
-	感谢	你	!	-

'谢谢你！ '

[waɪl] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)] [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] [miːl] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ðɪ] [kriːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blɒk] ,

While	continuing	their	homeopathic	meal	they	heard	the	sound	of	men's	voices	,	the	creak	of	a	block	,
尽管	继续	他们的	顺势疗法	一顿饭	他们	听到	这	声音	的	男士	声音	,	这	吱嘎声	的	一个	堵塞	,

他们一边继续享用顺势疗法餐，一边听到男人的声音，还有砖块吱呀作响的声音。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ʌndə(r)]
and **immediately** **afterwards** **the** **rush** **of** **the** **long** **-** **boat** **through** **the** **water** **under**
和 立即地 然后 这 匆忙 的 这 长的 - 船 通过 这 水 在下面
['hevi] [seɪl] .
heavy **sail** **.**
重的 帆 .

紧接着，长艇扬起大帆，疾驰在水中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] , ['ɔːlməʊst]
It **was** **very** **cold** **that** **evening** **,** **and** **,** **owing** **to** **the** **heavy** **clouds** **,** **almost**
它 曾是 非常 寒冷的 那 晚上 , 和 , 欠款 到 这 重的 云 , 几乎
[dɑːk] .
dark **.**
黑暗的 .

那天晚上很冷，而且由于乌云密布，天色几乎黑了下来。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [ɒn] [dek] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɑːs] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [hæd; həd]
Nevertheless **the** **ladies** **went** **on** **deck** **immediately** **after** **the** **farce** **of** **dinner** **had**
尽管如此 这 女士们 去 在 甲板 立即地 后 这 闹剧 的 晚餐 有
[biːn] ['kærid] [tuː; tə][æn; ən][end] .
been **carried** **to** **an** **end** **.**
到过 携带 到 一个 结尾 .

然而，晚宴闹剧结束后，女士们立刻就上了甲板。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['skræpi] , [streɪnd] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .
At **first** **they** **talked** **in** **a** **scrappy** **,** **strained** **way** **,** **and** **then** **lapsed** **into** **silence** **.**
在 第一的 他们 谈话 在 一个 不屈不挠 , 紧张 方式 , 和 然后 失效 进入 沉默 .

起初他们交谈得很断断续续，很紧张，然后就陷入了沉默。

[ræpt] ['kləʊsli] [ɪn][ðeə(r)] [kləʊk] , [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd][fɔː(r)][ænd; ənd][ɑːft] .
Wrapped **closely** **in** **their** **cloaks** **,** **they** **walked** **side** **-** **by** **-** **side** **fore** **and** **aft** **.**
包装 密切 在 他们的 斗篷 , 他们 步行 边 - 经过 - 边 前 和 后部 .

他们裹紧斗篷，并排前后行走。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['drɪz(ə)l] [wɪtʃ] [bluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fjɔːd] ,
Owing **to** **the** **fine** **drizzle** **which** **blew** **across** **the** **fjord** **,**
欠款 到 这 美好的 细雨 哪个 吹 穿过 这 峡湾 ,

由于细雨吹过峡湾，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl]
it **was** **now** **impossible** **to** **distinguish** **any** **object** **more** **than** **a** **mile**
它 曾是 现在 不可能的 到 区分 任何 目的 更多的 比 一个 英里
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɒt] ,
away **from** **the** **yacht** **,**
离开 从 这 游艇 ,

现在已无法分辨游艇一英里以外的任何物体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] [greɪ] [veɪl] [ɒv; əv] [sə'spens] .
and **the** **two** **women** **were** **enveloped** **in** **a** **silent** **gray** **veil** **of** **suspense** **.**
和 这 二 女性 是 被包裹 在 一个 沉默的 灰色的 面纱 的 悬念 .

两个女人被笼罩在一片寂静的灰色悬念之中。

[ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)]['vɪdʒɪl] — [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Until **ten** **o'clock** **they** **continued** **their** **vigil** **—** **alone** **on** **the** **deck** **except** **for** **the**
直到 十 点钟 他们 持续 他们的 守夜 — 独自的 在 这 甲板 除了 为了 这
['wɒtʃfl] ['stjuːəd] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gæli] - [dɔː(r)] .
watchful **steward** **standing** **within** **the** **galley** **-** **door** **.**
警惕 管家 常设 之内 这 厨房 - 门 .

直到十点钟，他们一直守候在甲板上——只有警惕的管家站在厨房门口。

[ðen] ['brendə] [i'spai] [ə; eɪ][seɪl] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] .

Then	Brenda	espied	a	sail	looming	through	the	gray	mist	.
然后	布伦达	窥视	一个	帆	迫在眉睫	通过	这	灰色的	薄雾	.

这时，布伦达瞥见灰色的薄雾中隐约可见一艘帆船。

- [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,

'	There	is	one	of	the	boats	,	'	she	said	gently	,
-	那里	是	一	的	这	船	,	-	她	说	轻轻地	,

“那里有一艘船，”她轻声说道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [θrɪl] [ɒv; əv] [dred] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

but	there	was	a	faint	thrill	of	dread	in	her	voice	.
但	那里	曾是	一个	头晕的	刺激	的	恐惧	在	她	嗓音	.

但她的声音里却带着一丝淡淡的恐惧。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - [reɪl] , [aʊt] [frɒm; frəm]

Mrs	.	Wylie	made	no	answer	,	but	walked	to	the	after	-	rail	,	out	from
太太	.	威利	制成	不	回答	,	但	步行	到	这	后	-	轨	,	出去	从

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ,

beneath	the	awning	,
下面	这	棚	,

怀利太太没有回答，而是走到后栏杆旁，从遮阳篷下走了出来。

['ɪntuː] [ðə; ði] [reɪn] .

into	the	rain	.
进入	这	雨	.

走进雨中。

['brendə] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

Brenda	followed	,	and	there	they	stood	waiting	.
布伦达	随后	,	和	那里	他们	站立	等待	.

布伦达跟了上去，她们就站在那里等着。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [gɪg] , - [sed] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['wʊmən] [hɑːf] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

'	It	is	the	gig	,	'	said	the	elder	woman	half	to	herself	,
-	它	是	这	演出	,	-	说	这	长老	女士	一半	到	她自己	,

“这就是工作，”老妇人自言自语道。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['momənts] [pɑːst] ['mjuːtli] [baɪ] .

otherwise	the	horrible	moments	passed	mutely	by	.
否则	这	可怕	时刻	通过了	默默地	经过	.

否则，那些可怕的时刻就会悄无声息地过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .

There	was	but	one	man	in	the	boat	.
那里	曾是	但	一	男人	在	这	船	.

船上只有一个人。

[trɪst] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

Trist	had	undoubtedly	sent	for	help	.
特里斯特	有	无疑	发送	为了	帮助	.

特里斯特无疑已经派人求援了。

['kɒntrəri] [tuː; tə] ['etɪkət] , [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steps] ['hæŋɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] ,

Contrary	to	etiquette	,	the	sailor	did	not	make	for	the	steps	hanging	amidships	,
相反	到	礼仪	,	这	水手	做过	不是	制作	为了	这	步骤	绞刑	船体中部	,

违反礼仪，这名水手没有走向悬挂在船体中部的台阶。

[bʌt; bət] [keɪm] [streɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə:'maiəni] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪl] ['deftli] ,

but	came	straight	beneath	the	counter	of	the	Hermione	,	lowering	his	sail	deftly	,
但	来了	直的	下面	这	柜台	的	这	赫敏	,	降低	他的	帆	巧妙地	,

但他径直从赫敏酒吧的柜台底下钻了过去，灵巧地放下了风帆。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [suː] - - ['westə(r)][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [fel] [əˌlɒŋ'saɪd]

and	standing	up	to	touch	his	dripping	sou	'	-	wester	as	the	boat	fell	alongside
和	常设	向上	到	触碰	他的	滴落	苏	-	-	西方	作为	这	船	跌倒	旁边

.

:

.

他站起身来，摸了摸滴水的防雨帽，这时船靠在了岸边。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] .

The	sailor	was	young	and	impulsive	.
这	水手	曾是	年轻的	和	冲动	.

这名水手年轻气盛，行事冲动。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['jɒtsmən] ['etɪkət] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

He	did	not	think	much	of	yachtsman	etiquette	just	then	,	but	stood	up	in	his
他	做过	不是	思考	很多	的	游艇运动员	礼仪	只是	然后	,	但	站立	向上	在	他的

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

他当时并没有太在意游艇上的礼仪，而是站了起来。

['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

holding	on	to	the	rail	of	the	vessel	with	both	hands	.
保持	在	到	这	轨	的	这	血管	和	两个都	双手	.

双手紧紧抓住船舷。

- [pliːz] , [mɑːm] , - [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [ʌn'iːvnli] ,

'	Please	,	marm	,	'	he	said	hurriedly	and	unevenly	,
-	请	,	玛姆	,	-	他	说	匆匆	和	不均匀地	,

“请您开导，夫人，”他急促而断断续续地说。

- [aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ædmərəl][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də]

'	I	waited	at	the	mouth	of	the	river	as	the	Admiral	told	me	to	do
-	我	等待	在	这	嘴	的	这	河	作为	这	上将	讲述	我	到	做

[ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

until	seven	o'clock	,
直到	七	点钟	,

“我按照海军上将的吩咐，在河口等到七点钟。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] .

and	he	never	came	.
和	他	绝不	来了	.

但他始终没有来。

[ðen] [aɪ]['lændɪd] , [ænd; ənd] ['klæmbə] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Then	I	landed	,	and	clambered	up	a	bit	to	look	for	him	.
然后	我	登陆	,	和	攀爬	向上	一个	少量	到	看	为了	他	.

然后我降落了，爬上去寻找他。

[wen] [ə; eɪ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌp][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [trɪst]

When	a	'	was	a	bit	up	I	saw	the	long	-	boat	comin	'	and	Mr	.	Trist
什么时候	一个	-	曾是	一个	少量	向上	我	锯	这	长的	-	船	即将到来	-	和	先生	.	特里斯特

['stɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

steering	her	,
转向	她	,

当我稍微抬起头时，我看到长艇驶来，特里斯特先生正在掌舵。

[səʊ][aɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] .

so	I	went	down	again	.
所以	我	去	向下	再次	.

于是我又下去了。

['mɪstə(r)] . - [gɒn] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [mɑːm] ,

Mr	.	Trist's	gone	up	the	river	,	marm	,
先生	.	-	已消失	向上	这	河	,	玛姆	,

特里斯特先生上河去了，夫人。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]['bɑːkə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪn] - .

and	me	and	Barker	waited	for	two	hours	and	heard	nothin	'	.
和	我	和	巴克	等待	为了	二	小时	和	听到	什么也没有	-	.

我和巴克等了两个小时，什么也没听到。

[ðen] ['bɑːkə(r)] [sez] [aɪ'd]['betə(r)] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [æn; ən] - [tel] [jə(r)] , [mɑːm] . -

Then	Barker	says	I'd	better	come	on	board	an	'	tell	yer	,	marm	.	'
然后	巴克	说道	ID	更好的	来	在	木板	一个	-	告诉	你的	,	玛姆	.	-

然后巴克说，我最好上船告诉您，夫人。

- [juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] , ['kɑːˌboʊld] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs]

'	You	did	quite	right	,	Cobbold	,	'	replied	Mrs	.	Wylie	,	in	a	singularly	monotonous	voice
-	你	做过	相当	正确的	,	科博尔德	,	-	回复	太太	.	威利	,	在	一个	单独地	单调	嗓音

.

:

.

“你做得完全正确，科博尔德，”怀利太太用一种极其单调的声音回答道。

- [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] . -

'	You	had	better	come	on	board	and	get	something	to	eat	;	you	look	tired	.	'
-	你	有	更好的	来	在	木板	和	得到	某物	到	吃	;	你	看	疲劳的	.	-

“你最好上船吃点东西；你看上去很累。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd] [nɒt] [muːv] .

But	the	man	did	not	move	.
但	这	男人	做过	不是	移动	.

但那人一动不动。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

- [nəʊ] , [mɑːm] , - [hiː; hi] [sed] ['bæʃfəli] , - [aɪm] [nɒt] ['wɑːntɪn] - ['eniθɪŋ] - .

'	No	,	marm	,	'	he	said	bashfully	,	'	I'm	not	wantin	'	anything	t'eat	.
-	不	,	玛姆	,	-	他	说	害羞地	,	-	我是	不是	想要	-	任何事物	-	.

“不，夫人，”他羞涩地说，“我什么都不想吃。”

[ænd; ənd][aɪm] [nɒt] ['taɪəd] . . .

And	I'm	not	tired	.	.	.
和	我是	不是	疲劳的	.	.	.

我并不累.....

['əʊnli][aɪm][ə; eɪ][bɪt] . . . [skeəd] !

only	I'm	a	bit	.	.	.	scared	!
仅有的	我是	一个	少量	.	.	.	害怕的	!

只是我有点.....害怕!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] , [mɑːm] , [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] . -

I	should	like	to	go	back	,	marm	,	at	once	to	the	river	.	'
我	应该	喜欢	到	去	后退	,	玛姆	,	在	一次	到	这	河	.	-

夫人，我想立刻回到河边。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['diːpli] .

Mrs	.	Wylie	thought	for	a	moment	deeply	.
太太	.	威利	想法	为了	一个	片刻	深	.

怀利太太沉思了一会儿。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

'	I	will	go	back	with	you	,	'	she	said	at	length	.
-	我	将要	去	后退	和	你	,	-	她	说	在	长度	.

“我会和你一起回去，”她最后说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] ['kæptɪn] ['bærəʊ] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːt] ,

Then	she	went	forward	to	where	Captain	Barrow	stood	with	the	rest	of	the	crew	,
然后	她	去	向前	到	在哪里	队长	巴罗	站立	和	这	休息	的	这	全体人员	,

然后她走到巴罗船长和其他船员站着的地方。

[naʊ] ['θʌrəli] [ə'raʊzd] [tuː; tə][æŋ'zaɪəti] , [gruːpt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

now	thoroughly	aroused	to	anxiety	,	grouped	behind	him	.
现在	彻底	被唤醒	到	焦虑	,	分组	在后面	他	.

现在，他身后的人都焦虑不安，聚集在一起。

- ['kæptɪn] ['bærəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['slaɪtli] [reɪzd] , [səʊ] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

'	Captain	Barrow	,	'	she	said	,	in	a	tone	slightly	raised	,	so	that	all	might	hear	her
-	队长	巴罗	,	-	她	说	,	在	一个	语气	轻微地	提高	,	所以	那	全部	可能	听到	她

,

,

,

“巴罗船长，”她略微提高音量说道，以便所有人都能听到。

- [ðə; ði]['ædmərəl][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [bæk] [jet] .

'	the	Admiral	has	not	come	back	yet	.
-	这	上将	有	不是	来	后退	然而	.

海军上将还没有回来。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['aɪðə(r)] [hɜːt] [hɪm'self] [ɔː(r)][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .

I	am	afraid	that	he	has	either	hurt	himself	or	is	lost	in	the	mist	.
我	是	害怕的	那	他	有	任何一个	伤害	他自己	或者	是	丢失的	在	这	薄雾	.

我担心他要么受伤了，要么迷失在雾中了。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [wɪð] ['kɑːˌboʊld][ɪn][ðə; ði][gɪg] .

I	will	go	back	with	Cobbold	in	the	gig	.
我	将要	去	后退	和	科博尔德	在	这	演出	.

我会和科博尔德一起回去继续演出。

[bʌt; bət] . . . [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][men] [ʌp] . -

But	.	.	.	it	will	not	be	necessary	to	keep	the	men	up	.	'
但	.	.	.	它	将要	不是	是	必要的	到	保持	这	男人	向上	.	-

但是……没有必要让这些人待在高处。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['brendə][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] .

In	the	meantime	,	Brenda	had	not	been	idle	.
在	这	与此同时	,	布伦达	有	不是	到过	闲置的	.

与此同时，布伦达也没有闲着。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['stjuːəd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [prə'kjʊərɪŋ]

She	ran	down	below	and	found	the	steward	already	in	the	saloon	procuring
她	跑	向下	以下	和	成立	这	管家	已经	在	这	酒吧	采购

['wɔːtəpruːf] .

waterproofs	.
防水	.

她跑到楼下，发现管家已经在沙龙里拿防水衣物了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['əʊpən] ['lɒkə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

He	was	kneeling	before	an	open	locker	when	she	entered	the	little	cabin	,
他	曾是	跪着	前	一个	打开	储物柜	什么时候	她	进入	这	小的	舱	,

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	,	turning	his	head	,
和	,	转弯	他的	头	,

她走进小木屋时，他正跪在一个敞开的储物柜前，他转过头来，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

he	**saw**	**her**	**.**
他	锯	她	.

他看见她了。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː] ， [mɪs] ？ -

'	**Are**	**you**	**going**	**too**	**，**	**miss**	**？**	'
-	是	你	去	也	，	错过	？	-

“小姐，你也去吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	**asked**	**.**
他	问	.

他问道。

- [jes] ， [klɑːk] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] . -

'	**Yes**	**，**	**Clarke**	**，**	**I**	**am**	**going**	**.**	'
-	是的	，	克拉克	，	我	是	去	.	-

“是的，克拉克，我要去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第4/7页

- [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ðɪs] [flɑːsk] [ɒv; əv] ['brændi] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [mɪs] ?
' Then will you put this flask of brandy into your pocket , miss ?
- 然后 将要 你 放 这 烧瓶 的 白兰地 进入 你的 口袋 , 错过 ?

“那么，小姐，请把这瓶白兰地放进口袋里好吗？”

[aɪ] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .
I don't like to give it to the missus .
我 不 喜欢 到 给 它 到 这 太太 .

我不喜欢把它给老婆。

[ɪts] ['kɪndə(r)] [sə'dʒestɪv] [laɪk] . -
It's kinder suggestive like . '
它是 幼儿园 暗示性的 喜欢 . -

它更像是一种暗示。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɒt(ə)l] ,
She took the little bottle ,
她 采取 这 小的 瓶子 ,

她拿起那个小瓶子，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtəpruːf] [kləʊk] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [ɪn]
and while he helped her on with her waterproof cloak he spoke again in
和 尽管 他 帮助 她 在 和 她 防水的 披风 他 辐 再次 在
[hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [nɔː'θʌmbrɪən] [fəˌmɪli'ærəti] :
his kindly Northumbrian familiarity :
他的 亲切地 诺森布里亚 熟悉 :

他一边帮她穿上防水斗篷，一边再次用他那亲切的诺森伯兰口音说道：

- [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wɪv] [gɒt] ['mɪstə(r)] . [trɪst] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [naɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
' It's a good thing we've got Mr . Trist with us this night , that it is !
- 它是 一个 好的 事物 我们已经 得到 先生 . 特里斯特 和 我们 这 夜晚 , 那 它 是 !

“幸好今晚有特里斯特先生在！”

[hiːz] [wɒt] ['kæptɪn] ['bærəʊ] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['taʊə(r)] . -
He's what Captain Barrow would call a strong tower . '
他是 什么 队长 巴罗 会 称呼 一个 强的 塔 . -

他就像巴罗船长所说的一座坚固的堡垒。

['brendə] [smaɪld] ['rɑːðə(r)] ['wɒnli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
Brenda smiled rather wanly as she hurried away .
布伦达 微笑 相当 微弱 作为 她 慌忙 离开 .

布伦达匆匆离开时，脸上露出一丝勉强的笑容。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] . -
' Yes , ' she answered ; ' I am very glad we have him to rely upon . '
- 是的 , - 她 回答 ; - 我 是 非常 高兴的 我们 有 他 到 依靠 之上 . -

“是的，”她回答说，“我很高兴我们有他可以依靠。”

['mɪsɪz] . ['waɪli] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['brendə] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [sæt]
Mrs . Wylie seemed scarcely to notice that Brenda stepped into the boat and sat
太太 . 威利 似乎 几乎 到 注意 那 布伦达 步 进入 这 船 和 卫星
[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
down beside her .
向下 旁 她 .

怀利太太似乎几乎没有注意到布伦达上了船，在她旁边坐了下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

The	little	lady	was	making	a	brave	fight	against	her	growing	anxiety	.
这	小的	女士	曾是	制作	一个	勇敢的	斗争	反对	她	生长	焦虑	.

这位小姑娘正在勇敢地与日益加重的焦虑作斗争。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [lɑ:ft] [wen] [ðə; ði][seɪl] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [flæp] ,

She	even	laughed	when	the	sail	filled	with	a	loud	flap	,
她	甚至	笑了	什么时候	这	帆	已填	和	一个	大声	瓣膜	,

当帆拍打着地发出响亮的啪嗒声时，她甚至还笑了。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['kɑ:ˌboʊld]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

and	nearly	precipitated	Cobbold	into	the	water	.
和	几乎	沉淀	科博尔德	进入	这	水	.

差点把科博尔德弄进水里。

['kraʊtʃɪŋ] [ləʊ] , [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [sæt][ɪn] ['saɪləns] .

Crouching	low	,	the	two	women	sat	in	silence	.
蹲伏	低的	,	这	二	女性	卫星	在	沉默	.

两个女人蹲着，默默地坐着。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['bləʊɪŋ] ['stɪfli] ,

It	was	now	blowing	stiffly	,
它	曾是	现在	吹	僵硬地	,

现在风刮得很大。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['kɑ:ˌboʊld] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ri:f] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [seɪl] ;

and	perhaps	Cobbold	would	have	done	better	to	take	a	reef	in	the	light	sail	;
和	也许	科博尔德	会	有	完毕	更好的	到	拿	一个	礁	在	这	光	帆	;

或许科博尔德应该在轻帆上收一小段帆；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [hi:; hi] [risk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

but	in	his	anxiety	to	reach	the	river	without	delay	he	risked	the	lives	of
但	在	他的	焦虑	到	抵达	这	河	没有	延迟	他	冒险	这	生活	的

[hɪz; ɪz] [tu:] ['pæsndʒər] [mɔ:(r)] ['fri:li] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tu:; tə][du:; də][ɪn][ə; eɪ]

his	two	passengers	more	freely	than	he	would	have	dared	to	do	in	a
他的	二	乘客	更多的	自由	比	他	会	有	敢于	到	做	在	一个

['ku:lə(r)]['məʊmənt] .

cooler	moment	.
冷却器	片刻	.

但他急于尽快到达河边，因此比在冷静的情况下更肆无忌惮地拿两名乘客的生命冒险。

[æz; əz][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] [keɪs] , [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)]['ʌndə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

As	is	usually	the	case	,	his	confidence	was	greater	under	excitement	,
作为	是	通常	这	案件	,	他的	信心	曾是	更大的	在下面	激动	,

通常情况下，他在兴奋的时候自信心会更强。

[ænd; ənd][nəʊ]['mɪshæp] [bɪ'fel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] .

and	no	mishap	befell	the	little	boat	.
和	不	意外	发生	这	小的	船	.

小船没有发生任何意外。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['spɔ:rtsmənz] [deθ] .

A	SPORTSMAN'S	DEATH	.
一个	运动员的	死亡	.

一名运动员的死亡。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] ['laɪɪŋ] [ə,lɒŋ'saɪd]
When they reached the mouth of the river they found the long - boat lying alongside
什么时候 他们 达到 这 嘴 的 这 河 他们 成立 这 长的 - 船 说谎 旁边
[ðə; ði][hjuːdʒ] ['ʃelvɪŋ] [rɒk] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [kən'viːniəns]
the huge shelving rock used as a landing - stage on account of its convenience
这 巨大的 货架 岩石 用过的 作为 一个 降落 - 阶段 在 帐户 的 它是 方便
['djʊərɪŋ][ɔːl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][taɪd] .
during all varieties of tide .
期间 全部 品种 的 潮 .

当他们到达河口时，发现长船停泊在巨大的阶梯状岩石旁，由于该岩石在各种潮汐情况下都很方便，因此被用作登陆平台。

[ðə; ði][mæn] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [hɜːd] [ɔː(r)] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [trɪst] [ɔː(r)]['ædmərəl]
The man watching there had heard or seen nothing of Mr . Trist or Admiral
这 男人 观看 那里 有 听到 或者 已见 没有什么 的 先生 . 特里斯特 或者 上将
['waɪli] .
Wylie .
威利 .

在那里观察的那个人既没有听说过也没有见过特里斯特先生或怀利海军上将。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɪg] , [ræpt] [ɪn][ðeə(r)]
The ladies sat for some time in the stern of the gig , wrapped in their
这 女士们 卫星 为了 一些 时间 在 这 船尾 的 这 演出 , 包装 在 他们的
['wɔːtəpruːf] [kləʊk] ,
waterproof cloaks ,
防水的 斗篷 ,

女士们裹着防水斗篷，在小艇的船尾坐了一会儿。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .

无需言语。

[ðen] ['brendə] [begd] [tuː; tə][biː; bi]['lændɪd] .
Then Brenda begged to be landed .
然后 布伦达 乞求 到 是 登陆 .

然后布伦达恳求飞机降落。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd]['æŋzaɪəti] .
She was shivering with cold and anxiety .
她 曾是 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 焦虑 .

她又冷又焦虑，浑身发抖。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
She walked slowly up the smooth surface of the rock and disappeared .
她 步行 缓慢地 向上 这 光滑的 表面 的 这 岩石 和 消失 .

她沿着光滑的岩石表面缓缓走上去，消失不见了。

[wʌns] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [boʊts] [wɪtʃ] [leɪ] ['hiːvɪŋ] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]
Once out of sight of the two boats which lay heaving softly on the bosom of
一次 出去 的 视线 的 这 二 船 哪个 躺 起伏 轻轻 在 这 怀 的
[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] ,
the rising tide ,
这 上升 潮 ,

一旦消失在两艘随着涨潮轻轻起伏的小船的视线中，

[ʃiː; ʃi] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] ,
she quickened her pace ,
她 加速 她 步伐 ,

她加快了脚步。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [paːθ] ['trɒdn] [ɒn][ðə; ði] ['piːti] [sɔɪl] [baɪ]['ædmərəl] ['waɪli] [ænd; ənd]['θiːəʊ]

keeping	to	the	narrow	path	trodden	on	the	peaty	soil	by	Admiral	Wylie	and	Theo
保持	到	这	狭窄的	小路	践踏	在	这	泥炭	土壤	经过	上将	威利	和	西奥

[trɪst] [ɪn] [tɜːn] .

Trist	in	turn	.
特里斯特	在	转动	.

沿着怀利海军上将和西奥·特里斯特先后在泥炭地上踩出的狭窄小路前进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [huː] [hæd; həd] [paːst] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['skeəsli]

It	was	probable	that	the	human	beings	who	had	passed	along	that	scarcely
它	曾是	可能	那	这	人类	生物	WHO	有	通过了	沿着	那	几乎

['vɪzəb(ə)l] [træk] ,

visible	track	,
可见的	追踪	,

很可能，那些沿着那条几乎看不见的小径行进的人类，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪdn]

from	the	days	of	the	Flood	down	to	the	time	that	this	little	English	maiden
从	这	天	的	这	洪水	向下	到	这	时间	那	这	小的	英语	少女

[prest] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [bɜːtʃ] [triːz] ,

pressed	her	way	through	the	silver	-	birch	trees	,
按下	她	方式	通过	这	银	-	桦木	树木	,

从大洪水时期一直到这位英国小姑娘穿过银桦树林的那段时间，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [tuː] [hændz] .

could	be	counted	upon	the	fingers	of	two	hands	.
可以	是	计数	之上	这	手指	的	二	双手	.

两只手的手指头就能数得过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ʌp] [ðə; ði] [diːp] [gɔːdʒ] [fɔːmd] [baɪ] [ðɪs]

There	was	nothing	to	attract	the	curious	up	the	deep	gorge	formed	by	this
那里	曾是	没有什么	到	吸引	这	好奇的	向上	这	深的	峡谷	形成	经过	这

[ˌʌn'nəʊn] [striːm] .

unknown	stream	.
未知	溪流	.

在这条不知名的小溪冲刷形成的深谷中，没有任何东西能够吸引好奇的人继续前行。

[fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] , ['əʊvə(r)][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [rɒks] ,

Far	inland	,	over	impassable	rocks	,
远的	内陆	,	超过	不可逾越	岩石	,

深入内陆，翻越难以逾越的岩石，

[leɪ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['glæsiə(r)][frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪts] [tʃɪl] ['wɔːtəz]

lay	the	corner	of	a	huge	glacier	from	whence	the	river	received	its	chill	waters
躺	这	角落	的	一个	巨大的	冰川	从	何处	这	河	已收到	它是	寒意	水

.

:
.

河流的冰冷河水就源自巨大的冰川一角。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [tuː; tə] [drɔː] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði]['ɑːtɪst] , [nəʊ]['ænɪm(ə)l][laɪf][tuː; tə]

There	was	no	natural	beauty	to	draw	thither	the	artist	,	no	animal	life	to
那里	曾是	不	自然的	美丽	到	画	那里	这	艺术家	,	不	动物	生活	到

[ə'trækt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

attract	the	naturalist	,
吸引	这	博物学家	,

那里没有吸引艺术家的自然美景，也没有吸引博物学家的动物。

[nəʊ][vɑːst] [haɪt] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] .

no	vast	height	to	tempt	the	mountaineer	.
不	广阔的	高度	到	诱惑	这	登山	.

没有巍峨的高山来诱惑登山者。

[hɪə(r)] ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)] ['sentʃəri] [ðə; ði] [traʊt] [hæd; həd] [leɪn] , [hed] [ʌp] [striːm] ,

Here	century	after	century	the	trout	had	lain	,	head	up	stream	,
这里	世纪	后	世纪	这	鳟鱼	有	莱恩	,	头	向上	溪流	,

几个世纪以来，鳟鱼一直栖息在这里，头朝上游方向。

[tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] [gɒd] [maɪt] [send] [ðem; ðəm] .

to	catch	what	God	might	send	them	.
到	抓住	什么	上帝	可能	发送	他们	.

去捕捉上帝可能赐予他们的东西。

[ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['wɔːtəz] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] ,

In	the	lower	waters	,	year	after	year	,
在	这	降低	水	,	年	后	年	,

在下游水域，年复一年，

[ðə; ði] ['stɜːdi] ['sæmən] [hæd; həd] [prest] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [θruː] [rɪl] [ænd; ənd] ['wɜːlpuːl] ,

the	sturdy	salmon	had	pressed	past	each	other	through	rill	and	whirlpool	,
这	结实的	三文鱼	有	按下	过去的	每个	其他	通过	溪流	和	漩涡	,

健壮的鲑鱼在溪流和漩涡中互相推挤着游过。

[wɪð] [gɪlz] ['flætnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [freʃ] [kuːl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] - [fiːld] .

with	gills	flattened	to	the	fresh	cool	waters	of	the	snow	-	field	.
和	鳃	扁平的	到	这	新鲜的	凉爽的	水	的	这	雪	-	场地	.

鳃部扁平，浸没在雪原清凉的水中。

[ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [nəʊ] ['wʊmənz] ['fʊtprɪnt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðæt] [tɜːf] [bɪ'fɔː(r)] .

In	all	human	probability	no	woman's	footprint	had	impressed	itself	upon	that	turf	before	.
在	全部	人类	可能性	不	女性的	脚印	有	印象深刻	本身	之上	那	草皮	前	.

从人类经验来看，此前这片草地上可能从未留下过任何女性的脚印。

[ðə; ði] ['væli] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] ['westwəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sləʊpɪŋ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] - [bɜːtʃ] ,

The	valley	took	a	turn	westward	round	a	great	sloping	forest	of	pine	and	silver	-	birch	,
这	谷	采取	一个	转动	向西	圆形的	一个	伟大的	倾斜的	森林	的	松树	和	银	-	桦木	,

山谷向西转弯，绕过一片巨大的松树和银桦树林。

[hɑːˈməʊniəsli] ['mɪŋgld] , [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

harmoniously	mingled	,	about	half	a	mile	from	the	sea	,
和谐地	混合	,	关于	一半	一个	英里	从	这	海	,

和谐地融合在一起，距离海边大约半英里，

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [hɪlz] [kləʊzd] ['menəsɪŋli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['rɪvə(r)] .

and	soon	afterwards	the	hills	closed	menacingly	over	the	noisy	river	.
和	很快	然后	这	丘陵	关闭	威胁地	超过	这	嘈杂	河	.

不久之后，群山阴森森地笼罩了喧闹的河流。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [rʌf] [ænd; ənd] ['brəʊkən] .

The	water	here	was	very	rough	and	broken	.
这	水	这里	曾是	非常	粗糙的	和	破碎的	.

这里的水流非常湍急，波涛汹涌。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [smuːð] [puːl] , [hɑːf] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɪn] [ɪk'stent] , ['twenti] [fiːt] [ɪn] [depθ] ,

At	times	a	great	smooth	pool	,	half	an	acre	in	extent	,	twenty	feet	in	depth	,
在	时代	一个	伟大的	光滑的	水池	,	一半	一个	英亩	在	程度	,	二十	脚	在	深度	,

有时形成一个巨大的平静水池，面积达半英亩，深二十英尺。

[wʊd] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['wɔtəːˌfɔls] [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] [haɪt] ,

would	lie	at	the	foot	of	a	series	of	roaring	waterfalls	of	no	great	height	,
会	说谎	在	这	脚	的	一个	系列	的	咆哮	瀑布	的	不	伟大的	高度	,

它将位于一系列并不高的、轰鸣作响的瀑布脚下。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] .

but	infinite	variety	.
但	无限	种类	.

但种类无穷无尽。

[ə'gen] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['brəʊkən]['ræpɪdz] , [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sæmən] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə]

Again	,	there	were	long	broken	rapids	,	which	only	a	salmon	could	expect	to
再次	,	那里	是	长的	破碎的	急流	,	哪个	仅有的	一个	三文鱼	可以	预计	到

[stem] ,

stem	,
干	,

同样，那里也有绵延不绝的急流，只有鲑鱼才能逆流而上。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [smuːð] [rʌnz] ['ɔːlməʊst]['nævɪgəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] .

and	here	and	there	smooth	runs	almost	navigable	for	a	boat	.
和	这里	和	那里	光滑的	跑步	几乎	可导航	为了	一个	船	.

这里有些地方水流平缓，几乎可以供船只航行。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['piːti] [puːl] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [rɪvjʊ'lɪts] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] ['brɪliənt] [tɜːf] ,

Regardless	of	peaty	pool	and	treacherous	rivulets	running	over	brilliant	turf	,
不管	的	泥炭	水池	和	奸诈	小溪	跑步	超过	杰出的	草皮	,

['brendə] ['hʌrɪd] [ɒn] .

Brenda	hurried	on	.
布伦达	慌忙	在	.

尽管脚下是泥炭水池，湍急的小溪流淌在光亮的草地上，布伦达还是加快了脚步。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

The	mere	bodily	fatigue	was	a	comfort	to	her	,
这	仅仅	身体上的	疲劳	曾是	一个	舒适	到	她	,

仅仅是身体上的疲惫就让她感到安慰。

[ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə; eɪ] ['spləs] .

the	very	act	of	breaking	the	small	branches	in	her	way	a	solace	.
这	非常	行为	的	打破	这	小的	分支	在	她	方式	一个	慰藉	.

折断挡路的小树枝这一行为本身就给她带来了一种慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	now	nearly	midnight	,
它	曾是	现在	几乎	午夜	,

现在已近午夜。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði] ['snəʊfiːld] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['pɜːli] [pɪŋk] [lait] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ]

and	already	on	the	snowfield	above	her	the	pearly	pink	light	of	morning
和	已经	在	这	雪地	多于	她	这	珍珠般的	粉色的	光	的	早晨

[krept] [ɒn] [ɪts] ['glɪsnɪŋ] [wei] .

crept	on	its	glistening	way	.
悄悄地爬	在	它是	闪闪发光	方式	.

而她头顶的雪原上，已经泛起了珍珠般的粉红色晨光，闪闪发光地缓缓移动。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ləʊərɪŋ] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] ['prɒmɪs] .

The	twilight	was	no	longer	lowering	,	but	full	of	fresh	promise	.
这	暮	曾是	不	更长	降低	,	但	满的	的	新鲜的	承诺	.

暮色不再渐沉，而是充满了新的希望。

[ə; eɪ] [njuː] [deɪ] ['sɒftli] [smaɪld] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ] [naɪt] ;

A	new	day	softly	smiled	upon	the	silent	land	which	had	known	no	night	;
一个	新的	天	轻轻	微笑	之上	这	沉默的	土地	哪个	有	已知	不	夜晚	;

新的一天温柔地照耀着这片从未经历过黑夜的寂静大地；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] [gɜːl][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [həʊp] .

but	to	the	solitary	girl	it	brought	little	hope	.
但	到	这	孤	女孩	它	带来	小的	希望	.

但对于这位孤身一人的女孩来说，这并没有带来多少希望。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

Suddenly	she	stopped	and	listened	intently	.
突然	她	停止	和	听着	专注地	.

她突然停下脚步，认真地听着。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['krækl] [ɒv; əv][draɪ] [wʊd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [tred] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] .

A	distant	crackle	of	dry	wood	beneath	a	human	tread	repeated	itself	.
一个	遥远	裂纹	的	干燥	木头	下面	一个	人类	踏	重复	本身	.

远处传来干木头在人脚下嘎吱作响的声音，反复出现。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] .

Someone	was	approaching	rapidly	.
某人	曾是	接近	快速	.

有人快速靠近。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['θiːəʊ] [trɪst] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] .

A	moment	later	Theo	Trist	stood	before	her	,	but	she	scarcely	recognised	him	.
一个	片刻	之后	西奥	特里斯特	站立	前	她	,	但	她	几乎	已确认	他	.

片刻之后，西奥·特里斯特站在她面前，但她几乎认不出他了。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['ʌtə(r)] [sə'praɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [kʊd; kəd] [lʊk] [səʊ]

Her	first	feeling	was	one	of	utter	surprise	that	his	meek	eyes	could	look	so
她	第一的	感觉	曾是	一	的	说出	惊喜	那	他的	温顺	眼睛	可以	看	所以

['rezəluːt] .

resolute	.
坚决	.

她最初的感受是无比惊讶，他那双温顺的眼睛里竟能流露出如此坚定的神情。

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['brendə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]

The	man's	face	was	changed	,	and	he	who	stood	before	Brenda	was	not	the
这	男人的	脸	曾是	已更改	,	和	他	WHO	站立	前	布伦达	曾是	不是	这

[wel] - [bred] ,

well	-	bred	,
出色地	-	繁殖	,

男人的脸色变了，站在布伦达面前的不再是那个出身高贵的人。

['kwaɪət] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɒst] ['səʊldʒə(r)] .

quiet	gentleman	,	but	the	lost	soldier	.
安静的	绅士	,	但	这	丢失的	士兵	.

他是一位安静的绅士，却是一位迷失的士兵。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] ['hɑːdli] ['eni]

She	did	not	realize	then	that	he	had	been	fifteen	hours	on	his	feet	with	hardly	any
她	做过	不是	意识到	然后	那	他	有	到过	十五	小时	在	他的	脚	和	几乎	任何

[fuːd] .

food	.
食物	.

她当时并不知道他已经连续站立了十五个小时，几乎没吃东西。

[ʃiː; ʃi] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][wet] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

She	scarcely	noticed	that	his	clothes	were	wet	,	and	clinging	to	his	limbs	,
她	几乎	注意到	那	他的	衣服	是	湿的	,	和	依恋	到	他的	四肢	,

她几乎没有注意到他的衣服湿透了，紧紧地贴在他的四肢上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəpruːf] .

and	that	he	was	without	his	waterproof	.
和	那	他	曾是	没有	他的	防水的	.

而且他没穿防水衣。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ,
All she saw , all she had eyes for ,
全部 她 锯 , 全部 她 有 眼睛 为了 ,

她所看到的一切，她眼中的一切，

[wɒz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] [ɪn'kɒŋgruəs] [feɪs] [weə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['dɒmɪneɪtɪd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .
was that strange incongruous face where resolution dominated so suddenly .
曾是 那 奇怪的 不协调 脸 在哪里 解决 占主导地位 所以 突然 .

那张奇怪而不协调的脸上，突然间，决绝占据了主导地位。

[hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,
He it was who broke the silence , and he was forced to shout ,
他 它 曾是 WHO 打破 这 沉默 , 和 他 曾是 强制 到 喊 ,

是他打破了沉默，他被迫大声喊叫。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
because they were so close to the river .
因为 他们 是 所以 关闭 到 这 河 .

因为它们离河很近。

- [weə(r)] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ? -
' Where is Mrs . Wylie ? '
- 在哪里 是 太太 . 威利 ? -

怀利太太在哪里?

[hiː; hi] [ɑːskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['brendə] — - [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , ['weɪtɪŋ] . -
' She is at the mouth of the river , ' replied Brenda — ' in the boat , waiting . '
- 她 是 在 这 嘴 的 这 河 , - 回复 布伦达 — - 在 这 船 , 等待 . -

“她在河口，”布伦达回答说，“在船上等着呢。”

- [kʌm] [ə'weɪ] ! -
' Come away ! '
- 来 离开 ! -

“走吧！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['bekənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd]
he shouted , beckoning with his head , and they moved through the pine - wood
他 喊叫 , 招手 和 他的 头 , 和 他们 已搬 通过 这 松树 - 木头
['fɜːðə(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,
further inland ,
更远 内陆 ,

他大声喊叫，同时摇了摇头，他们便穿过松树林，继续向内陆走去。

[weə(r)] [ðə; ði] [brɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
where the brawl of the stream was less disagreeable .
在哪里 这 争吵 的 这 溪流 曾是 较少的 令人不快的 .

溪流中的争吵声不那么令人不快。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]
Then he took her hand in his , and looked down into her face with
然后 他 采取 她 手 在 他的 , 和 看起来 向下 进入 她 脸 和
[ʌn'kɒnʃəs] ['skruːtəni] .
unconscious scrutiny .
无意识 审查 .

然后他握住她的手，不自觉地低头审视着她的脸。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['brendə] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	You	must	go	back	to	her	,	Brenda	,	'	he	said	,
-	你	必须	去	后退	到	她	,	布伦达	,	-	他	说	,

“你必须回到她身边，布伦达，”他说。

- [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['ædmərəl] ['waɪli] [ɪz] [ded] .

'	and	tell	her	that	Admiral	Wylie	is	dead	.
-	和	告诉	她	那	上将	威利	是	死的	.

告诉她，怀利海军上将已经阵亡了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'bʌv] [hɪə(r)] . -

I	found	him	in	a	whirlpool	about	half	a	mile	above	here	.	'
我	成立	他	在	一个	漩涡	关于	一半	一个	英里	多于	这里	.	-

我在离这里大约半英里远的一个漩涡里发现了他。

- [wen] [wɒz; wəz] [ðæt] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] [mə'kænɪkli] .

'	When	was	that	?	'	asked	the	girl	mechanically	.
-	什么时候	曾是	那	?	-	问	这	女孩	机械地	.

“那是什么时候的事？”女孩机械地问道。

- [əʊ] , [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

'	Oh	,	an	hour	ago	.
-	哦	,	一个	小时	前	.

哦，一个小时前。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] . . . ['getɪŋ] [hɪm] [ə'ʃɔː(r)] . -

I	have	been	all	this	time	in	the	water	recovering	.	.	.	getting	him	ashore	.	'
我	有	到过	全部	这	时间	在	这	水	恢复中	.	.	.	获得	他	岸上	.	-

我一直在水里救他……把他弄上岸。

- [wɒz; wəz][hiː; hi] [kwaɪt] [ded] ? -

'	Was	he	quite	dead	?	'
-	曾是	他	相当	死的	?	-

他真的死了吗?

- [kwaɪt] [ded] .

'	Quite	dead	.
-	相当	死的	.

完全死了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]

It	must	have	happened	early	in	the	day	,	for	his	lunch	was	still	in
它	必须	有	发生	早期的	在	这	天	,	为了	他的	午餐	曾是	仍然	在

[hɪz; ɪz] [kriːl] . -

his	creel	.	'
他的	鱼篓	.	-

这件事肯定发生在清晨，因为他的午餐还放在篮子里。

- [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] . . . [naʊ] ? - ['wɪspəd] ['brendə] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

'	Where	is	he	.	.	.	now	?	'	whispered	Brenda	,	looking	through	the	trees	from	which
-	在哪里	是	他	.	.	.	现在	?	-	低声说道	布伦达	,	寻找	通过	这	树木	从	哪个

[trɪst] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] .

Trist	had	emerged	.
特里斯特	有	出现	.

“他现在在哪儿？”布伦达低声问道，目光透过特里斯特刚才出现的那片树林望去。

- [θruː] [ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .

'	Through	there	,	on	the	bank	.
-	通过	那里	,	在	这	银行	.

“从那里，在河岸上。”

[ai][bɪ'gæn] ['kærɪɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][bəʊt] , [bʌt; bət][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] . -

I	began	carrying	him	down	to	the	boat	,	but	had	to	give	it	up	.	'
我	开始	携带	他	向下	到	这	船	,	但	有	到	给	它	向上	.	-

我开始把他背到船上，但不得不放弃。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [mu:vd] [ə; eɪ][step][ɔ:(r)] [tu:] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][spɒt]['ɪndəˌkeɪtɪd] .

She	said	nothing	,	but	moved	a	step	or	two	towards	the	spot	indicated	.
她	说	没有什么	,	但	已搬	一个	步	或者	二	向	这	点	表明的	.

她什么也没说，只是朝她指的方向走了一两步。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .

Then	he	took	her	hand	within	his	and	led	the	way	.
然后	他	采取	她	手	之内	他的	和	引领	这	方式	.

然后他握住她的手，带头向前走。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪkə] [wʊd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['rɒki] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði]

Presently	they	came	out	of	the	thicker	wood	on	to	the	rocky	ground	near	the
目前	他们	来了	出去	的	这	较厚	木头	在	到	这	岩石	地面	靠近	这

['rɪvə(r)] ,

river	,
河	,

他们随即走出茂密的树林，来到河边的岩石地面上。

[ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [fɔ:m] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tɜ:f] [bɪ'ni:θ]

and	soon	afterwards	came	into	sight	of	a	still	form	lying	on	the	turf	beneath
和	很快	然后	来了	进入	视线	的	一个	仍然	形式	说谎	在	这	草皮	下面

- ['wɔ:təpru:f] .

Trist's	waterproof	.
-	防水的	.

不久之后，他们看到特里斯特的防水衣下，草地上躺着一个静止的身影。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mækɪntɒʃ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ]

There	were	stones	on	the	corners	of	the	mackintosh	to	prevent	it	being
那里	是	石头	在	这	角落	的	这	雨衣	到	防止	它	存在

[bləʊn] [ə'weɪ] ,

blown	away	,
吹	离开	,

为了防止雨衣被风吹走，雨衣的四个角都垫上了石头。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] ['penətreɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] ['rɪpld] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

but	the	wind	penetrated	between	them	and	the	stuff	rippled	with	a	slight
但	这	风	渗透	之间	他们	和	这	东西	涟漪	和	一个	轻微

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

但风从它们之间吹进来，东西微微晃动，发出轻微的声响。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['əʊnli][wɒz; wəz] ['kʌvəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

The	upper	part	of	the	body	only	was	covered	,	and	there	was	,
这	上	部分	的	这	身体	仅有的	曾是	涵盖	,	和	那里	曾是	,

只遮住了上半身，而且，

[ɪn][ðə; ði] [wet] ['weɪdəz] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [brəʊgz] , [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][praɪd] .

in	the	wet	waders	and	misshapen	brogues	,	a	suggestion	of	simple	pride	.
在	这	湿的	涉水靴	和	畸形	布洛克鞋	,	一个	建议	的	简单的	自豪	.

湿漉漉的防水裤和变形的布洛克鞋，透着一丝朴素的自豪。

[ɪn][bæd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [fiʃ] [ɪn][æn; ən][əʊld] [blæk] [su:] - - ['westə(r)] ,

In	bad	weather	the	Admiral	had	always	fished	in	an	old	black	sou	'	-	wester	,
在	坏的	天气	这	上将	有	总是	钓鱼	在	一个	老的	黑色的	苏	-	-	西方	,

恶劣天气下，海军上将总是穿着一件旧的黑色防风帽出海捕鱼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kriːl] [ænd; ənd][rɒd] .

and	this	lay	by	his	side	with	his	creel	and	rod	.
和	这	躺	经过	他的	边	和	他的	鱼篓	和	杆	.

这些东西连同他的鱼篓和鱼竿一起放在他身边。

[ðə; ði][əʊld] ['spɔːtsmən] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['hɑːnɪs] ,

The	old	sportsman	had	died	in	harness	,
这	老的	运动员	有	死亡	在	马具	,

那位老运动员死于赛艇事故中。

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [bɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [riːl] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [tɔːt]

with	the	quick	burr	-	r	-	r	of	the	reel	sounding	in	his	ears	and	a	'	taut
和	这	快的	刺果	-	r	-	r	的	这	卷轴	听起来	在	他的	耳朵	和	一个	-	紧绷

[laɪn] - ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][rɒd] ;

line	'	bending	his	rod	;
线	-	弯曲	他的	杆	;

耳边传来渔线快速转动的"嗡嗡"声，鱼竿也被绷紧的鱼线弯曲着；

[fɔː(r); fə(r)] [trɪst] [faʊnd] [ðə; ði] [gʌt] ['brəʊkən] .

for	Trist	found	the	gut	broken	.
为了	特里斯特	成立	这	肠道	破碎的	.

特里斯特发现自己的肠子坏掉了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] [deθ] [səʊ]['ɒf(ə)n] ,

The	man	who	had	looked	on	death	so	often	,
这	男人	WHO	有	看起来	在	死亡	所以	经常	,

那个曾多次直面死亡的人，

[huː] [hæd; həd] [slept] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːtˌrendɪŋ] [kraɪz]

who	had	slept	amidst	the	groans	of	the	dying	and	the	heartrending	cries
WHO	有	睡着了	在……之中	这	呻吟	的	这	垂死	和	这	令人心碎	哭泣

[ɒv; əv][ðə; ði][sɔː(r)] - ['wuːndɪd] ,

of	the	sore	-	wounded	,
的	这	疮	-	受伤	,

他曾沉睡在垂死者的呻吟和重伤者的撕心裂肺的哭喊声中，

[naʊ] [nelt] [ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [greɪ] [feɪs] .

now	knelt	and	simply	drew	back	the	covering	from	the	still	gray	face	.
现在	跪下	和	简单地	画	后退	这	覆盖	从	这	仍然	灰色的	脸	.

他跪了下来，轻轻地掀开了盖在依然灰白的脸上的布。

[deθ] [wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [nəʊ] [ʃɒk] ,

Death	was	so	familiar	to	him	that	the	sight	of	it	brought	no	shock	,
死亡	曾是	所以	熟悉的	到	他	那	这	视线	的	它	带来	不	震惊	,

死亡对他来说太熟悉了，所以看到死亡的景象并不让他感到震惊。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skeəsli] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

and	he	scarcely	realized	what	he	was	doing	.
和	他	几乎	已实现	什么	他	曾是	正在做	.

他几乎没有意识到自己在做什么。

[mə'kænɪkli] ['brendə] [nelt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] , [hɜː(r); hə(r)] [dres] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ded] [mænz]

Mechanically	Brenda	knelt	down	on	the	turf	,	her	dress	touching	the	dead	man's
机械地	布伦达	跪下	向下	在	这	草皮	,	她	裙子	接触	这	死的	男人的

[hænd] .

hand	.
手	.

布伦达机械地跪倒在草坪上，她的裙子碰到了死者的手。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntsˈ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði]['rəʊzi] [laɪt] [ɒv; əv] [dɔːn] [krept] [daʊn]

For	some	moments	she	remained	thus	,	while	the	rosy	light	of	dawn	crept	down
为了	一些	时刻	她	剩余	因此	,	尽管	这	红润	光	的	黎明	悄悄地爬	向下

[ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

the	mountain	side	.
这	山	边	.

她保持这个姿势好一会儿，黎明时分，玫瑰色的晨光从山坡上缓缓爬下。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [trɪst] , ['saɪləntli] ['wɒtʃɪŋ] .

Behind	her	stood	Trist	,	silently	watching	.
在后面	她	站立	特里斯特	,	默默	观看	.

特里斯特站在她身后，默默地注视着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt]

Presently	he	looked	round	and	noted	the	increase	of	daylight	;	then	he	touched
目前	他	看起来	圆形的	和	著名的	这	增加	的	日光	;	然后	他	感动

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

他环顾四周，注意到天色渐亮；然后他轻轻碰了碰她的肩膀。

- [kʌm] , ['brendə] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Come	,	Brenda	,	'	he	said	.
-	来	,	布伦达	,	-	他	说	.

“来吧，布伦达，”他说。

- [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .

'	The	day	is	breaking	.
-	这	天	是	打破	.

天亮了。

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

We	must	go	.
我们	必须	去	.

我们必须走了。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] . -

I	will	walk	back	with	you	to	the	boat	.	'
我	将要	走	后退	和	你	到	这	船	.	-

我会陪你一起走回船上。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .

She	rose	and	shook	her	head	decisively	.
她	玫瑰	和	摇晃	她	头	果断地	.

她站起身，果断地摇了摇头。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	No	,	'	she	answered	.
-	不	,	-	她	回答	.

“不，”她回答道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] — [bɪ'saɪd] [hɪm] .

'	You	must	stay	here	—	beside	him	.
-	你	必须	停留	这里	—	旁	他	.

你必须留在这里——待在他身边。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ə'ləʊn] .

I	will	go	back	alone	.
我	将要	去	后退	独自的	.

我将独自返回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['waɪli] . -

It	**is**	**better**	**for**	**me**	**to**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Wylie**	**.**	**'**
它	是	更好的	为了	我	到	告诉	太太	.	威利	.	-

我最好告诉怀利太太。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] ? -

'	**You**	**are**	**not**	**afraid**	**?**	**'**
-	你	是	不是	害怕的	?	-

你不害怕吗?

[hiː; hi] [in'kwaiə] .

he	**inquired**	**.**
他	询问	.

他问道。

- [nəʊ] . [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] . -

'	**No**	**.**	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**.**	**'**
-	不	.	我	是	不是	害怕的	.	-

“不，我不害怕。”

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] , ['kwaɪət] [wei] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fɔːs] ,

She	**spoke**	**in**	**her**	**simple**	**,**	**quiet**	**way**	**,**	**which**	**was**	**not**	**without**	**a**	**certain**	**force**	**,**
她	辐	在	她	简单的	,	安静的	方式	,	哪个	曾是	不是	没有	一个	肯定	力量	,

她用她那朴实平静的方式说话，但其中却蕴含着某种力量。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

despite	**her**	**gentle**	**voice**	**.**
尽管	她	温和的	嗓音	.

尽管她的声音很温柔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [bəʊst] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] ['steɪtmənt]

It	**was**	**no**	**boast**	**of**	**courage**	**that**	**she**	**was**	**making**	**,**	**but**	**a**	**plain**	**statement**
它	曾是	不	夸	的	勇气	那	她	曾是	制作	,	但	一个	清楚的	陈述

[ɒv; əv][fækt] .

of	**fact**	**.**
的	事实	.

她并非在炫耀勇气，而只是在陈述一个事实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] ,

She	**was**	**not**	**afraid**	**,**	**because**	**she**	**felt**	**that**	**it**	**was**	**her**	**duty**	**,**
她	曾是	不是	害怕的	,	因为	她	毛毡	那	它	曾是	她	责任	,

她并不害怕，因为她觉得这是她的职责。

[ænd; ənd][nəʊ]['səʊldʒə(r)]['evə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ]['klɪərə(r)] , ['breɪvə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ðæn; ðən][dɪd]

and	**no**	**soldier**	**ever**	**possessed**	**a**	**clearer**	**,**	**braver**	**sense**	**of**	**duty**	**than**	**did**
和	不	士兵	曾经	拥有	一个	更清晰	,	更勇敢	感觉	的	责任	比	做过

['brendə] - .

Brenda	**Gilholme**	**.**
布伦达	-	.

没有哪个士兵比布伦达·吉尔霍姆拥有更清晰、更勇敢的责任感。

[trɪst] [wɔːkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

Trist	**walked**	**by**	**her**	**side**	**a**	**few**	**paces**	**.**
特里斯特	步行	经过	她	边	一个	很少	步幅	.

特里斯特在她身边走了几步。

- [ai] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [speəd] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] . -

'	**I**	**wish**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**that**	**I**	**could**	**have**	**spared**	**you**	**some**	**of**	**this**	**.**	**'**
-	我	希望	,	-	他	说	,	-	那	我	可以	有	幸存	你	一些	的	这	.	-

“我真希望，”他说，“能让你少吃点儿。”

- [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
' Do not think of me , ' she replied .
- 做 不是 思考 的 我 , - 她 回复 .

“别想我，”她回答道。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ˌem ˈiː] , [ˈθiːəʊ] , [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈfuːlɪʃ] [gɜːl] ,
' You seem to consider me , Theo , a weak , foolish girl ,
- 你 似乎 到 考虑 我 , 西奥 , 一个 虚弱的 , 愚蠢 女孩 ,

“西奥，你似乎认为我是一个软弱、愚蠢的女孩。”

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [speəd] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] . -
who should be spared every little pain and trouble . '
WHO 应该 是 幸存 每一个 小的 疼痛 和 麻烦 . -

谁应该免受一切痛苦和烦恼?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] . . . - [hiː; hi] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] ,
' I should like . . . ' he began , and then he stopped abruptly ,
- 我 应该 喜欢 . . . - 他 开始 , 和 然后 他 停止 突然 ,

“我应该会……”他开口说道，然后突然停了下来。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] [æn; ən] [ˈɔːkwəd] [ˈsaɪləns] . -
so much so as to cause an awkward silence . '
所以 很多 所以 作为 到 原因 一个 尴尬的 沉默 . -

以至于现场陷入了尴尬的沉默。

[wel] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] ,
Well , ' he added at length in a different tone ,
出色地 , - 他 额外 在 长度 在 一个 不同的 语气 ,

“嗯，”他换了个语气，长长地补充道，“

- [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪə(r)] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [kʌm] [bæk] .
' I will wait here — but you must not come back .
- 我 将要 等待 这里 — 但 你 必须 不是 来 后退 .

“我会在这里等你——但你千万不能回来。”

[send] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] — [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] : [ˈkɑːˌboʊld] . -
Send one of the men — the stronger of the two : Cobbold . '
发送 一 的 这 男人 — 这 更强 的 这 二 : 科博尔德 . -

派他们俩中较强壮的那个人去：科博尔德。

- [aɪ] [θɪŋk] [bəuθ] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] .
' I think both the men had better come , ' she suggested .
- 我 思考 两个都 这 男人 有 更好的 来 , - 她 建议 .

“我觉得那两个男人最好都来，”她建议道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈstʌntɪd] [paɪnz] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ˈkɑːpɪt]
They were now standing beneath the small , stunted pines upon a silent carpet
他们 是 现在 常设 下面 这 小的 , 发育不良 松树 之上 一个 沉默的 地毯
[ɒv; əv] [ded] [swiːt] - [ˈsentɪd] [ˈniːd(ə)lz] .
of dead sweet - scented needles .
的 死的 甜的 - 香味 针 .

他们现在站在矮小的松树下，脚下是一片静谧的、散发着甜香的枯松针。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
As she spoke ,
作为 她 辐 ,

她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət]['skruːtəni] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪv]
she looked up into his face with a quiet scrutiny which was full of suggestive
她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 一个 安静的 审查 哪个 曾是 满的 的 暗示性的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

她抬起头，用一种平静而审视的目光注视着他，眼神中充满了耐人寻味的焦虑。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

[hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
he asked , with a faint smile .
他 问 , 和 一个 头晕的 微笑 .

他带着一丝微笑问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .
' Because you must be completely exhausted .
- 因为 你 必须 是 完全地 筋疲力尽的 .

因为你一定筋疲力尽了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
You have been on your feet for nearly twenty - four hours .
你 有 到过 在 你的 脚 为了 几乎 二十 - 四 小时 .

你已经站立近24小时了。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wet] [θruː] , [ænd; ənd] [drægd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Besides , you are wet through , and dragged down by the weight of your
除了 , 你 是 湿的 通过 , 和 拖拽 向下 经过 这 重量 的 你的
[kləʊðz] . -
clothes . '
衣服 . -

此外，你全身湿透，衣服的重量也把你拖得动弹不得。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [wet] , - [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , - [bʌt; bət] [nɒt] ['taɪəd] .
' I am wet , ' he admitted , ' but not tired .
- 我 是 湿的 , - 他 承认 , - 但 不是 疲劳的 .

“我浑身湿透了，”他承认，“但我并不累。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prə'feʃn] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [fə'tiːg] .
It is my profession to ignore fatigue .
它 是 我的 职业 到 忽略 疲劳 .

我的职业就是无视疲劳。

[send] ['kɑːˌboʊld] , ['brendə] !
Send Cobbold , Brenda !
发送 科博尔德 , 布伦达 !

派科博尔德去，布伦达！

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . -
The other man must stay with you . '
这 其他 男人 必须 停留 和 你 . -

另一个人必须留在你身边。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [sʌm; səm] ['brɑːntʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ʌn'skrætʃt] [θruː] [ðə; ði]
He drew back some branches for her to pass unscratched through the
他 画 后退 一些 分支 为了 她 到 经过 未刮伤 通过 这
['θɪkɪt] ,
thicket ,
灌木丛 ,

他拨开一些树枝，让她可以毫发无损地穿过灌木丛。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

but	did	not	offer	to	accompany	her	any	further	.
但	做过	不是	提供	到	陪伴	她	任何	更远	.

但他没有提出继续陪她走下去。

- [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] ? -

'	Will	you	not	let	me	come	?	'
-	将要	你	不是	让	我	来	?	-

“你们不让我来吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] .

he	asked	again	as	she	passed	him	.
他	问	再次	作为	她	通过了	他	.

她经过他身边时，他又问了一遍。

- [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [tɑːsk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [set] [jɔː'self] . -

'	This	is	a	horrible	task	you	have	set	yourself	.	'
-	这	是	一个	可怕	任务	你	有	放	你自己	.	-

“你给自己设定了一个极其艰巨的任务。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːm] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

She	stood	beside	him	for	a	moment	beneath	his	upraised	arm	,	looking	straight	in	front	of	her	.
她	站立	旁	他	为了	一个	片刻	下面	他的	抬起	手臂	,	寻找	直的	在	正面	的	她	.

她站在他身边，在他举起的手臂下，直视前方片刻。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [kəʊt] , [wɪtʃ] [hʌŋ] ['luːsli] .

Her	shoulder	was	almost	touching	his	wet	coat	,	which	hung	loosely	.
她	肩膀	曾是	几乎	接触	他的	湿的	外套	,	哪个	悬挂	松散地	.

她的肩膀几乎碰到了他湿漉漉、松松垮垮挂着的外套。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [triːz] [drip] ['mɔːnfəli] , [waɪl] , [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] [ɪn'tæŋglmənt] ,

All	around	them	the	trees	dripped	mournfully	,	while	,	through	the	low	entanglement	,
全部	大约	他们	这	树木	滴落	悲伤地	,	尽管	,	通过	这	低的	纠缠	,

周围的树木都在哀伤地滴着水，而透过低矮的枝蔓，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['rɪvə(r)] [sæŋ] [ɪts] ['eɪnʃənt] [dɜːdʒ] .

the	voice	of	the	mournful	river	sang	its	ancient	dirge	.
这	嗓音	的	这	悲哀	河	唱	它是	古老的	挽歌	.

哀恸的河流吟唱着古老的挽歌。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsk] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	It	is	only	my	share	of	the	task	,	'	she	answered	.
-	它	是	仅有的	我的	分享	的	这	任务	,	-	她	回答	.

“这只是我负责的那部分任务，”她回答道。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [duː; də] — ['θiːəʊ] ?

'	Why	should	you	have	it	all	to	do	—	Theo	?
-	为什么	应该	你	有	它	全部	到	做	—	西奥	?

“为什么所有的事情都要你来做——西奥？”

[bɪ'saɪdz] . . .

Besides	.	.	.
除了	.	.	.

除了 ...

[aɪ] ['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] . -

I	never	expected	life	to	be	all	sunshine	.	'
我	绝不	预期的	生活	到	是	全部	阳光	.	-

我从没指望生活总是阳光灿烂。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːwəd] ['sləʊli] , ['ɔːlməʊst] [rɪ'lʌktəntli] ,

He	answered	nothing	,	and	she	went	forward	slowly	,	almost	reluctantly	,
他	回答	没有什么	,	和	她	去	向前	缓慢地	,	几乎	勉强	,

他一言不发，她缓缓向前走去，几乎是勉强地走着。

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] .

from	beneath	the	branches	he	was	holding	up	.
从	下面	这	分支	他	曾是	保持	向上	.

从他举起的树枝下面。

[tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] , [sʌm; səm] [veɪg] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv]

To	them	both	there	seemed	something	pleasant	,	some	vague	suggestion	of
到	他们	两个都	那里	似乎	某物	令人愉快的	,	一些	模糊的	建议	的

['kʌmfət] ,

comfort	,
舒适	,

他们俩似乎都感到愉悦，隐隐约约地感到一丝安慰。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ɪn] ['kɒmən] ,

in	her	thought	that	this	was	a	task	they	had	to	perform	in	common	,
在	她	想法	那	这	曾是	一个	任务	他们	有	到	履行	在	常见的	,

她认为这是他们必须共同完成的任务。

[iːtʃ] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [ʃeə(r)] .

each	doing	a	worthy	share	.
每个	正在做	一个	值得	分享	.

每个人都贡献了自己的一份力量。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd][ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

At	a	later	period	there	came	another	task	for	them	to	perform	,
在	一个	之后	时期	那里	来了	其他	任务	为了	他们	到	履行	,

后来，他们又接到了另一项任务。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [trʌst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['plɑːntɪd] [gruː] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌpraɪt] [triː] .

and	the	mutual	trust	which	was	now	planted	grew	into	an	upright	tree	.
和	这	相互的	相信	哪个	曾是	现在	已种植	生长	进入	一个	直立	树	.

而如今播下的互信种子，长成了一棵挺拔的大树。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] ['tʃiːfli] [ɒn][ðə; ði] [wiːkə]

They	did	not	know	that	the	burden	of	it	was	to	fall	chiefly	on	the	weaker
他们	做过	不是	知道	那	这	负担	的	它	曾是	到	落下	主要	在	这	较弱

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他们并不知道，这份重担主要会落在较弱者的肩上。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['tæsɪtli] [əˈpɔːʃən] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

as	they	parted	,	after	having	tacitly	apportioned	the	work	that	lay	before	them	.
作为	他们	分手了	,	后	拥有	默许地	按比例分配	这	工作	那	躺	前	他们	.

他们临别时，已经心照不宣地分配了摆在他们面前的工作。

[ðə; ði][gɜːl] [went] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

The	girl	went	her	way	,
这	女孩	去	她	方式	,

女孩走开了。

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [breɪn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld]

revolving	in	her	quick	and	capable	brain	all	that	she	was	so	suddenly	called
旋转	在	她	快的	和	有能力的	脑	全部	那	她	曾是	所以	突然	称为

[ə'pɒn][tuː; tə][duː; də] ;

upon	to	do	;
之上	到	做	;

她那敏捷而聪慧的大脑飞速运转，迅速处理着突然被要求做的一切；

[waɪl] [ðə; ðɪ][mæn] , [left] [baɪ][ðə; ðɪ] [stɪl] [fɔːm] [ðæt] [leɪ] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [tɜːf] ,

while	the	man	,	left	by	the	still	form	that	lay	upon	the	turf	,
尽管	这	男人	，	左边	经过	这	仍然	形式	那	躺	之上	这	草皮	，

而那人，则被躺在草地上的静止身躯所吸引，独自一人待在那里。

[wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈɔːgənaɪzɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspɪərɪənst] , [ˈpræktɪkl] [wei] .

was	already	organizing	things	in	an	experienced	,	practical	way	.
曾是	已经	组织	事物	在	一个	经验丰富的	,	实际的	方式	.

他已经以经验丰富、务实的方式安排好了一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [plænz] ,

It	happened	that	he	was	never	to	carry	out	his	own	plans	,
它	发生	那	他	曾是	绝不	到	携带	出去	他的	自己的	计划	,

然而，他最终未能实现自己的计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [səˈspekt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ;

but	he	did	not	suspect	this	at	the	time	;
但	他	做过	不是	怀疑	这	在	这	时间	;

但他当时并没有怀疑这一点；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈʌðə(r)] [wɜːk]

he	had	no	presentiment	that	he	was	to	be	called	away	to	other	work
他	有	不	预感	那	他	曾是	到	是	称为	离开	到	其他	工作

— [ˈnəublə] ,

—	nobler	,
—	更高贵	,

他丝毫没有预感自己会被召去从事其他工作——更崇高的工作。

[ˈbreɪvə(r)] [wɜːk] — [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [ˈsɒrəʊfl] [tɑːsk][hɑːf] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː]

braver	work	—	leaving	this	sorrowful	task	half	done	in	the	hands	of	her	who
更勇敢	工作	—	离开	这	悲伤	任务	一半	完毕	在	这	双手	的	她	WHO

[hæd; həd] [ˌvɔlənˈtiəd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [lefˈtenənt] .

had	volunteered	to	be	his	lieutenant	.
有	自愿	到	是	他的	中尉	.

更勇敢的工作——把这项悲伤的任务只完成了一半，交给了自愿担任他副手的她。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [reɪz] [hæd; həd] [krept] [daʊn] [ðə; ðɪ][beə(r)] [ˈmaʊntən] [saɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ,

Before	the	sun's	rays	had	crept	down	the	bare	mountain	side	to	the	sea	,
前	这	太阳的	射线	有	悄悄地爬	向下	这	裸	山	边	到	这	海	,

在阳光沿着光秃秃的山坡缓缓滑向大海之前，

[ðə; ðɪ] [tuː] [boʊts] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɒk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv]

the	two	boats	moved	away	from	the	rock	that	seemed	to	guard	the	mouth	of
这	二	船	已搬	离开	从	这	岩石	那	似乎	到	警卫	这	嘴	的

[ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] .

the	river	.
这	河	.

两艘船驶离了那块似乎守卫着河口的岩石。

[ɪn][ðə; ðɪ][gɪg] — [ðə; ðɪ][fɜːst] [bəʊt][tuː; tə][get] [əˈweɪ] — [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪli] [ænd; ənd]

In	the	gig	—	the	first	boat	to	get	away	—	were	seated	Mrs	.	Wylie	and
在	这	演出	—	这	第一的	船	到	得到	离开	—	是	坐着	太太	.	威利	和

[ˈbrendə] ,

Brenda	,
布伦达	,

在第一艘离开的船上，坐着怀利夫人和布伦达。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈseɪlə(r)][ˈkɑːˌboʊld] [stɪrd] .

while	the	sailor	Cobbold	steered	.
尽管	这	水手	科博尔德	转向	.

水手科博尔德掌舵。

[trɪst] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] , ['stɪərɪŋ] [hɪm'self] , [waɪl] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [kraʊtʃt] [daʊn]
Trist followed in the long - boat , steering himself , while the sailor crouched down
特里斯特 随后 在 这 长的 - 船 , 转向 他自己 , 尽管 这 水手 蹲着 向下
['fɔːwəd] .
forward .
向前 .

特里斯特乘坐长艇跟在后面，自己掌舵，而水手则蹲在船头。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [leɪ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θwɔːt] , [ðə; ði]['dʒiːniəl] , [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [əʊld]
Between the two men lay , beneath the thwarts , the genial , kind - hearted old
之间 这 二 男人 躺 , 下面 这 挫败 , 这 和蔼可亲 , 种类 - 心地 老的
['spɔːtsmən] ,
sportsman ,
运动员 ,

在两人之间，横梁下，躺着一位和蔼可亲、心地善良的老运动员。

[huː] [wʊd] ['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði][glæd]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [riːl] [ə'gen] , [huː] [wʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [wɒtʃ] ,
who would never hear the glad rattle of the reel again , who would no more watch ,
WHO 会 绝不 听到 这 高兴的嘎嘎作响 的 这 卷轴 再次 , WHO 会 不 更多的 手表 ,

谁将再也听不到那欢快的卷轴声，谁将再也看不到它?

[wɪð] [kiːn] ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [laɪn] .
with keen dancing eyes , the straining line .
和 敏锐的 跳舞 眼睛 , 这 紧张 线 .

眼神锐利而富有活力，线条紧绷。

['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['kəʊzi]['kæbɪn] ,
Never again would he recount his day's adventures in the cosy cabin ,
绝不 再次 会 他 叙事 他的 天 冒险 在 这 舒适 舱 ,

他再也不会讲述他在舒适的小屋里度过的一天的奇遇了。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sæmən] [hɪz; ɪz] [fʊl] [djuː] ,
giving the salmon his full due ,
给予 这 三文鱼 他的 满的 到期的 ,

给予鲑鱼应有的待遇

['θrəʊɪŋ] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
throwing in here and there a merry little detail to his own discomfiture .
投掷 在 这里 和 那里 一个 欢乐 小的 细节 到 他的 自己的 沮丧 .

他时不时地在自己的窘境中插入一些有趣的细节。

[naʊ] [hiː; hi] [leɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['weɪdəz] ['sləʊli] ['draɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['piːsfəli] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] [braʊn] ,
Now he lay , with his waders slowly drying , his eyes peacefully closed , his brown ,
现在 他 躺 , 和 他的 涉水靴 缓慢地 烘干 , 他的 眼睛 和平地 关闭 , 他的 棕色的 ,

现在他躺着，连体防水裤慢慢晾干，双眼安详地闭着，棕色的.....

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [hændz] ['lɪmpli] [klentʃt] .
weather - beaten hands limply clenched .
天气 - 被打败 双手 软弱无力 紧握 .

饱经风霜的双手无力地紧握着。

[trɪst] [hæd; həd] [riːld] [ɪn][ðə; ði] [s'ɛvəd] [laɪn] , [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['juːsləs] [rɒd] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd]
Trist had reeled in the severed line , divided the useless rod , and laid aside
特里斯特 有 卷曲 在 这 切断 线 , 分割 这 无用 杆 , 和 铺设 旁边
[ðə; ði] ['empti] [kriːl] ,
the empty creel ,
这 空的 鱼篓 ,

特里斯特收回了断掉的鱼线，把没用的鱼竿拆开，把空空的鱼篓放在一边。

[ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] , [ɪ'məʊʃənləs] [weɪ] , [wɪð] [nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [spɒft] [aɪz] .
all in his silent , emotionless way , with no look of horror in his soft eyes .
全部 在 他的 沉默的 , 冷漠无情 方式 , 和 不 看 的 恐怖 在 他的 柔软的 眼睛 .

他全程沉默不语，面无表情，温柔的眼神中没有一丝恐惧。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['waɪliz] [deθ] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃɒk] .

To	him	the	suddenness	of	Admiral	Wylie's	death	was	no	shock	.
到	他	这	突然	的	上将	威利	死亡	曾是	不	震惊	.

对他来说，怀利海军上将的突然去世并不令人意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['riːpə(r)] [æt; ət] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][raɪp] [kɔːn] ,

He	had	seen	the	Reaper	at	work	before	,	and	this	was	ripe	corn	,
他	有	已见	这	死神	在	工作	前	,	和	这	曾是	成熟	玉米	,

他以前见过收割者，而这些正是成熟的玉米。

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪkl] — [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [stɔːks] [hiː; hi]

ready	for	the	sickle	—	a	pleasing	contrast	to	the	brave	young	stalks	he
准备好	为了	这	镰刀	—	一个	令人愉悦	对比	到	这	勇敢的	年轻的	茎	他

[hæd; həd] [siːn] [məʊn] [daʊn] [ɪn] [θ'aʊzəndz] .

had	seen	mown	down	in	thousands	.
有	已见	修剪过的	向下	在	数千	.

准备好迎接镰刀——这与他之前看到的成千上万被收割的勇敢的幼苗形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['semi] - ['bɪblɪkl] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪn][ɪt'self] .

He	had	a	strange	,	semi	-	Biblical	contempt	for	death	in	itself	.
他	有	一个	奇怪的	,	半	-	圣经	鄙视	为了	死亡	在	本身	.

他对死亡本身有一种奇怪的、近乎圣经式的蔑视。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['serəməni] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

The	mere	ceremony	of	dying	was	for	him	,
这	仅仅	仪式	的	垂死	曾是	为了	他	,

对他来说，仅仅是死亡的仪式而已。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['raɪtər] [ɒv; əv][əʊld] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [smɔːl]

as	it	was	for	the	Apostles	and	writers	of	old	,	a	matter	of	small
作为	它	曾是	为了	这	使徒们	和	作家	的	老的	,	一个	事情	的	小的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

对于古代的使徒和作家来说，这曾是一件无关紧要的小事。

[ðeɪ] [tel] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv] ['deθs] .

They	tell	of	lives	,	and	not	of	deaths	.
他们	告诉	的	生活	,	和	不是	的	死亡人数	.

它们讲述的是生活，而不是死亡。

[trɪst] [lʌvd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [men] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [straɪv] [ænd; ənd] [faɪt] ;

Trist	loved	to	watch	men	live	and	strive	and	fight	;
特里斯特	喜爱	到	手表	男人	居住	和	努力	和	斗争	;

特里斯特喜欢看男人们生活、奋斗和战斗；

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][daɪ] [kɔːzd] [hɪm] [smɔːl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [spiːk] [lɑːst]

to	see	them	die	caused	him	small	emotion	;	to	hear	them	speak	last
到	看	他们	死	导致	他	小的	情感	;	到	听到	他们	说话	最后的

[ɪk'splænət(ə)ri] [wɜːdz] ,

explanatory	words	,
解释性	字	,

看到他们死去，他几乎没有任何情绪波动；听到他们临终前的遗言，他更是无动于衷。

[fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [pə'hæps] , [ɔː(r)] [ˌfærɪ'seɪɪkəl] [self] - [ɪgˌzɒnə'reɪʃ(ə)n] , [muːvd] [hɪm][tuː; tə]['dʒent(ə)l]

full	of	repentance	,	perhaps	,	or	pharisaical	self	-	exoneration	,	moved	him	to	gentle
满的	的	悔改	,	也许	,	或者	伪善的	自己	-	无罪释放	,	已搬	他	到	温和的

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

或许是满腔的悔恨，或许是虚伪的自我辩解，让他心生怜悯。

[bʌt; bət] ['ɔːltəd] [ɪn][nəʊ] [wɪt] [ɔː(r)][dʒɒt][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] .

but	altered	in	no	whit	or	jot	his	estimate	of	the	life	that	was	done	.
但	已修改	在	不	白色	或者	点	他的	估计	的	这	生活	那	曾是	完毕	.

但这丝毫没有改变他对已逝人生的评价。

['ædmərəl] ['waɪliz] [laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'ses] .

Admiral	Wylie's	life	had	been	a	success	.
上将	威利	生活	有	到过	一个	成功	.

怀利海军上将的一生是成功的。

[hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

His	death	had	been	a	worthy	finish	to	a	quiet	,
他的	死亡	有	到过	一个	值得	结束	到	一个	安静的	,

他的离世为平静的一生画上了圆满的句号。

['həʊmli] [teɪl] — [ðə; ðɪ]['əʊnli][drə'mætɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv]

homely	tale	—	the	only	dramatic	point	of	interest	in	a	long	uneventful	course	of
家常的	故事	—	这	仅有的	戏剧性	观点	的	兴趣	在	一个	长的	平静无事	课程	的

['deɪli] ['ɪnsɪdənts] .

daily	incidents	.
日常的	事件	.

一个平淡无奇的故事——在漫长而乏味的日常生活中，唯一引人入胜的戏剧性事件。

[hiː; hɪ][daɪd] , [æz; əz] [trɪst] [sed] ['leɪtə(r)][tuː; tə][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪdəz] .

He	died	,	as	Trist	said	later	to	an	old	soldier	,	in	his	waders	.
他	死亡	,	作为	特里斯特	说	之后	到	一个	老的	士兵	,	在	他的	涉水靴	.

正如特里斯特后来对一位老兵所说，他死的时候还穿着防水靴。

[məʊst][men] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðeə(r)] [buːts] ;

Most	men	would	prefer	to	die	in	their	boots	;
最多	男人	会	更喜欢	到	死	在	他们的	靴子	;

大多数男人宁愿死在靴子里；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mænli] [weɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [lɑːst] [step] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [brɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

it	is	a	more	manly	way	of	taking	that	last	step	over	the	brink	into	the
它	是	一个	更多的	男子气概	方式	的	采取	那	最后的	步	超过	这	边缘	进入	这

[ʌn'fæðəməbl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] .

unfathomable	waters	of	eternity	.
深不可测	水	的	永恒	.

这是一种更有男子气概的方式，迈出最后一步，进入深不可测的永恒之海。

[ænd; ənd] ['weɪdəz] , [siː] - [buːts] , [ɔː(r)] [h'ɛʃənz] [wɪl] ['hæmpə(r)][nəʊ][mænz] [tred] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['saɪlənt]

And	waders	,	sea	-	boots	,	or	Hessians	will	hamper	no	man's	tread	upon	the	Silent
和	涉水靴	,	海	-	靴子	,	或者	黑森人	将要	阻碍	不	男人的	踏	之上	这	沉默的

[ʃɔː(r)] ,

Shore	,
支撑	,

涉水靴、海靴或黑森军服都无法阻挡任何人踏上寂静海岸的脚步。

[ɪf] [hiː; hɪ][hæv; həv]['əʊnli] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌd] [ðæt] [laɪz][ɒn] [ðɪs] [saɪd] .

if	he	have	only	picked	his	steps	through	the	mud	that	lies	on	this	side	.
如果	他	有	仅有的	挑选	他的	步骤	通过	这	泥	那	谎言	在	这	边	.

如果他只是小心翼翼地走过这边的泥泞路。

[ɪn][ðə; ðɪ][gɪg][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [sæt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

In	the	gig	the	two	women	sat	without	speaking	,	while	the	water	,
在	这	演出	这	二	女性	卫星	没有	请讲	,	尽管	这	水	,

在演出中，两个女人默默地坐着，水声响起。

['sɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [bɪ'niːθ] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [stɜːn] , [siːmd] [tuː; tə] ['tʃætə(r)]

surging	and	bubbling	beneath	bow	and	stern	,	seemed	to	chatter
滔滔	和	冒泡	下面	弓	和	船尾	,	似乎	到	喋喋不休

['gærələsli; 'gærjʊləsli] .

garrulously	.
喋喋不休	.

船头和船尾下方涌动着翻滚的波浪，似乎在喋喋不休地说话。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [lent] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Wylie	leant	back	against	the	cushions	with	her	arms	folded	beneath	her
太太	.	威利	倾斜	后退	反对	这	靠垫	和	她	武器	折叠	下面	她

[kləʊk] .

cloak	.
披风	.

怀利太太靠在靠垫上，双臂交叉放在斗篷下。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd] [greɪt] [waɪt] [klaʊdz] ['hɔvə, 'hʌ-][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntənz]

The	rain	had	ceased	,	and	great	white	clouds	hovered	far	above	the	mountains
这	雨	有	停止	,	和	伟大的	白色的	云	悬停	远的	多于	这	山脉

.

:
.

雨停了，大片大片的白云笼罩着高耸的群山。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][feə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [tɪəz] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

All	around	was	fresh	and	fair	,	like	a	maiden	smiling	with	tears	still	on	her
全部	大约	曾是	新鲜的	和	公平的	,	喜欢	一个	少女	微笑	和	眼泪	仍然	在	她

['læʃɪz] .

lashes	.
睫毛	.

周围的一切都清新明媚，就像一位少女带着泪痕微笑着看着窗外。

['brendə] [sæt] ['ʌpraɪt] , ['redi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

Brenda	sat	upright	,	ready	,	as	it	were	,	for	anything	.
布伦达	卫星	直立	,	准备好	,	作为	它	是	,	为了	任何事物	.

布伦达笔直地坐着，仿佛随时准备应对任何事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld]['mɪsɪz] . ['waɪli] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwədli] [ðæt] ['θiːəʊ] [trɪst] [hæd; həd]

She	had	told	Mrs	.	Wylie	simply	and	straightforwardly	that	Theo	Trist	had
她	有	讲述	太太	.	威利	简单地	和	直截了当地	那	西奥	特里斯特	有

[faʊnd] [ðə; ði]['ædmərəl] — [ded] ;

found	the	Admiral	—	dead	;
成立	这	上将	—	死的	;

她直截了当地告诉怀利夫人，西奥·特里斯特发现了海军上将——他已经死了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [kəm'pəʊzdli] .

and	the	news	had	been	received	quietly	and	composedly	.
和	这	消息	有	到过	已收到	悄悄	和	镇定	.

消息被平静而镇定地接受了。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli]

Mrs	.	Wylie	was	one	of	those	rare	women	who	are	really	and	truly
太太	.	威利	曾是	一	的	那些	稀有的	女性	WHO	是	真的	和	真的

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪnjən] .

independent	of	outside	opinion	.
独立的	的	外部	观点	.

怀利夫人是那种真正不受外界意见影响的罕见女性之一。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [æz; əz] [siːmd] [best] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	passed	through	her	joys	and	sorrows	as	seemed	best	to	her	own
她	通过了	通过	她	喜悦	和	悲伤	作为	似乎	最好的	到	她	自己的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

她以自己认为最好的方式度过了自己的喜怒哀乐。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [fɔːm] [ɪts] [əʊn] [ə'pɪnjən] .

and	left	the	world	to	form	its	own	opinion	.
和	左边	这	世界	到	形式	它是	自己的	观点	.

让世人自行形成看法。

['meni] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [griːf] [wɪð] [bəʊld] [frʌnt]

Many	there	are	who	have	the	courage	to	face	a	great	grief	with	bold	front
许多	那里	是	WHO	有	这	勇气	到	脸	一个	伟大的	悲伤	和	大胆的	正面

[ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] ,

and	unflinching	eyes	,
和	坚定不移	眼睛	,

许多人都有勇气面对巨大的悲痛，勇敢无畏，目光坚定。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [hɑːd] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] .

but	they	fear	to	be	considered	hard	and	heartless	.
但	他们	害怕	到	是	经过考虑的	难的	和	狠心	.

但他们害怕被认为冷酷无情。

['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

Happy	is	the	man	or	woman	who	can	look	back	to	a	period	of	sorrow
快乐的	是	这	男人	或者	女士	WHO	能	看	后退	到	一个	时期	的	悲哀

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] — [ɪk'ses] [ɒv; əv]

without	having	to	regret	an	excess	of	some	description	—	excess	of
没有	拥有	到	后悔	一个	过量的	的	一些	描述	—	过量的	的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] .

demonstration	or	excess	of	reserve	.
示范	或者	过量的	的	预订	.

幸福的人能够回顾一段悲伤的时期，而不会后悔自己在某些方面做得过头——无论是表现得过头还是过于矜持。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [dɪ'mɒnstrətɪv] ['wʊmən] .

Mrs	.	Wylie	was	not	a	demonstrative	woman	.
太太	.	威利	曾是	不是	一个	示范性的	女士	.

怀利夫人不是一个善于表达情感的人。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['redɪli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] , [ɪn'fekʃəs] [weɪ] ,

She	laughed	readily	,	in	her	cheery	,	infectious	way	,
她	笑了	容易	,	在	她	欢快的	,	传染性	方式	,

她笑声爽朗，笑容极具感染力。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['lɑːftə(r)] [ɪz] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['reəli] [wept] ,

because	she	found	that	laughter	is	wanted	in	the	world	;	but	she	rarely	wept	,
因为	她	成立	那	笑声	是	通缉	在	这	世界	;	但	她	很少	哭泣	,

因为她发现这个世界需要欢笑；但她很少哭泣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] .

because	she	knew	that	tears	are	idle	.
因为	她	知道	那	眼泪	是	闲置的	.

因为她知道流泪是无济于事的。

[ænd; ənd][səʊ][nəʊ] [tɪəz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen] ['brendə] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [spft] [wɔːm]

And	so	no	tears	came	to	her	eyes	when	Brenda	laid	her	soft	warm
和	所以	不	眼泪	来了	到	她	眼睛	什么时候	布伦达	铺设	她	柔软的	温暖的

[hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] .

hands	upon	her	arm	and	told	her	the	news	.
双手	之上	她	手臂	和	讲述	她	这	消息	.

所以，当布伦达将她柔软温暖的手放在她的胳膊上，告诉她这个消息时，她没有流下眼泪。

[ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] , [rɪ'spektfəli] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	two	men	had	stood	a	little	way	off	,	respectfully	,	so	that	they	were
这	二	男人	有	站立	一个	小的	方式	离开	,	尊敬	,	所以	那	他们	是

['præktɪkli] [ə'ləʊn] ,

practically	alone	,
几乎	独自的	,

两人出于礼貌，站在稍远的地方，几乎单独待在一起。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['evə(r)] [ʃed] ['tændʒəb(ə)l] , ['vɪzəb(ə)l] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi]

but	if	Mrs	.	Wylie	ever	shed	tangible	,	visible	tears	for	her	husband	,	she
但	如果	太太	.	威利	曾经	棚	有形	,	可见的	眼泪	为了	她	丈夫	,	她

[ʃed] [ðem; ðəm][ɪn]['sɒlətjuːd] ,

shed	them	in	solitude	,
棚	他们	在	孤独	,

但是，如果怀利太太真的为丈夫流下过看得见的眼泪，那也是独自一人时发生的。

[ænd; ənd] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [nʌn] .

and	spoke	her	thoughts	to	none	.
和	辐	她	想法	到	没有任何	.

她没有向任何人倾诉自己的想法。

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['dʒɜːni] [ʌp][ðə; ði] [fjɔːd] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [lait] [æt; ət] [dɔːn]

All	through	that	terrible	journey	up	the	fjord	(	for	the	wind	was	light	at	dawn
全部	通过	那	糟糕的	旅行	向上	这	峡湾	(	为了	这	风	曾是	光	在	黎明

,

,
,

在那段可怕的峡湾之旅中（因为黎明时分风力很小），

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['məʊstli][ɪz][ɪn]['ɑːktɪk] ['siːz]) ,

as	it	mostly	is	in	Arctic	seas	)	,
作为	它	大多	是	在	北极	海域	)	,

（主要在北极海域）

['brendə] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tɪəz] [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] — ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt]

Brenda	waited	for	those	tears	that	never	came	—	listened	for	the	words	that
布伦达	等待	为了	那些	眼泪	那	绝不	来了	—	听着	为了	这	字	那

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)]['spəʊkən] .

were	never	spoken	.
是	绝不	说	.

布伦达等待着那些永远不会到来的眼泪——倾听着那些永远不会说出口的话语。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [hə:'maiəni] ,

She	stared	straight	in	front	of	her	towards	the	Hermione	,
她	凝视	直的	在	正面	的	她	向	这	赫敏	,

她直直地盯着前方，望着赫敏。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['æktʃuəli] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]

and	never	actually	looked	into	her	companion's	face	;	but	she	knew	the
和	绝不	实际上	看起来	进入	她	同伴的	脸	;	但	她	知道	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] :

expression	that	was	there	:
表达	那	曾是	那里	:

她从未真正看过同伴的脸；但她知道对方脸上的表情：

[ðə; ði] ['slaɪtli] [reɪzd] ['ləʊə(r)][lɪdz] , [ðə; ði][kləʊz] - [prest] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf]

the	slightly	raised	lower	lids	,	the	close	-	pressed	lips	,	and	the	far	-	off
这	轻微地	提高	降低	盖子	,	这	关闭	-	按下	嘴唇	,	和	这	远的	-	离开

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

speculation	in	the	eyes	.
推测	在	这	眼睛	.

下眼睑微微上扬，嘴唇紧闭，眼神中流露出遥远的思绪。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɒŋbəʊt] [wɒz; wəz] ['fɔːdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

A	little	way	behind	them	the	longboat	was	forging	through	the	water	.
一个	小的	方式	在后面	他们	这	长船	曾是	锻造	通过	这	水	.

在他们身后不远处，一艘长艇正劈波斩浪地前进。

['brendə] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['plæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [weɪvz] [raʊnd] [ɪts] [kɜːvd] [stɜːn] ;

Brenda	could	hear	the	plashing	of	the	divided	waves	round	its	curved	stern	;
布伦达	可以	听到	这	飞溅	的	这	分割	波浪	圆形的	它是	弯曲	船尾	;

布伦达能听到波浪拍打着船尾的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] ['naɪðə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [nɔː(r)] [ri'siːdid] ,

but	the	sound	neither	approached	nor	receded	,
但	这	声音	两者都不	接近	也不	消退	,

但那声音既没有靠近也没有远离。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [feə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l]

and	she	never	turned	her	head	to	see	how	it	might	fare	with	the	mournful
和	她	绝不	转向	她	头	到	看	如何	它	可能	票价	和	这	悲哀

[freɪt] .

freight	.
货运	.

她从未回头看看这辆载着悲伤货物的货车会过得怎么样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɒz; wəz]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)]

For	the	first	time	in	her	life	this	little	maid	was	realizing	that	there
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	这	小的	女佣	曾是	意识到	那	那里

[wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

was	earnest	work	in	the	world	for	her	to	do	,
曾是	认真	工作	在	这	世界	为了	她	到	做	,

这个小女仆生平第一次意识到，世界上还有真正有意义的工作等着她去做。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'meɪn]

that	there	was	a	place	which	,	but	for	her	,	must	needs	remain
那	那里	曾是	一个	地方	哪个	,	但	为了	她	,	必须	需求	保持

['veɪkənt] ,

vacant	,
空缺	,

有一个地方，如果不是因为她，就必须一直空着。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] ['ʌðə(r)][kʊd; kəd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

because	none	other	could	fill	it	.
因为	没有任何	其他	可以	充满	它	.

因为没有人能胜任这个职位。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ænd; ənd] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['sɒrəʊ]

She	knew	and	recognised	that	Mrs	.	Wylie	needed	someone	in	her	great	sorrow
她	知道	和	已确认	那	太太	.	威利	需要	某人	在	她	伟大的	悲哀

— ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

—	needed	a	woman	,
—	需要	一个	女士	,

她知道并意识到，怀利太太在极度悲痛中需要有人陪伴——需要一个女人。

['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] — ['brendə] - .

needed	her	—	Brenda	Gilholme	.
需要	她	—	布伦达	-	.

需要她——布伦达·吉尔霍姆。

[nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [veɪg] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] ; [nɒt]['iːv(ə)n] ['θiːəʊ] [trɪst] ,

No	one	else	could	satisfy	this	vague	craving	for	a	silent	sympathy	;	not	even	Theo	Trist	,
不	一	别的	可以	满足	这	模糊的	渴望	为了	一个	沉默的	同情	;	不是	甚至	西奥	特里斯特	,

没有人能够满足我这种对无声同情的模糊渴望；就连西奥·特里斯特也不能。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [mænz] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmənz] [tækt] .

with	his	man's	strength	and	his	woman's	tact	.
和	他的	男人的	力量	和	他的	女性的	策略	.

他兼具男人的力量和女人的机智。

[ænd; ənd][səʊ] ['brendə] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

And	so	Brenda	was	content	to	be	in	the	house	of	mourning	,
和	所以	布伦达	曾是	内容	到	是	在	这	房子	的	丧	,

于是，布伦达心甘情愿地待在丧屋里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

because	she	felt	that	her	rightful	place	was	there	,
因为	她	毛毡	那	她	正当的	地方	曾是	那里	,

因为她觉得她理应在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [kwentʃt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ðæt] ['fiːvərɪʃ] [θɜːst] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [wɪtʃ] [bɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [jʌŋ] [səʊl] ,

and	the	feeling	quenched	in	a	small	degree	that	feverish	thirst	to	be	doing	something	—	some	good	in	the	world	—	which	burnt	her	brave	young	soul	,
和	这	感觉	淬火	在	一个	小的	程度	那	发烧	口渴	到	是	正在做	某物	—	一些	好的	在	这	世界	—	哪个	烧焦的	她	勇敢的	年轻的	灵魂	,

这种感觉稍微缓解了她勇敢的年轻灵魂中那股渴望——渴望做些事情，为世界做些好事——的炽热愿望。

[pɑːtʃt] [baɪ][ðə; ði]['ækrɪd]['ɑːftə(r)] - [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

parched	by	the	acrid	after	-	taste	of	the	fruit	of	the	tree	of	knowledge	.
干渴	经过	这	辛辣	后	-	品尝	的	这	水果	的	这	树	的	知识	.

被知识之树果实的辛辣余味刺激得口干舌燥。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['θiːəʊ] [trɪst] — ['tændʒəb(ə)l] , ['ɒnɪst] [wɜːk] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['brɛndəz] [hændz][ænd; ənd] [hɑːt] :

There	was	work	for	Theo	Trist	—	tangible	,	honest	work	—	and	there	was	also	labour	for	Brenda's	hands	and	heart	:
那里	曾是	工作	为了	西奥	特里斯特	—	有形	,	诚实的	工作	—	和	那里	曾是	还	劳动	为了	布伦达的	双手	和	心	:

西奥·特里斯特有工作——实实在在的、诚实的工作——而布伦达的双手和心灵也得到了滋养：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [ə'liːvieɪtɪŋ] [ə'tenʃən] , ['delɪkət] [ʃaɪ] ['sɪmpəθiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənəbl] ['kʌrɪdʒ] ;

a	thousand	little	alleviating	attentions	,	delicate	shy	sympathies	,	and	a	constant	companionable	courage	;
一个	千	小的	缓解	注意	,	精美的	害羞的	同情	,	和	一个	持续的	友善的	勇气	;

无数细微的安慰，细腻的、羞涩的同情，以及始终如一的陪伴和勇气；

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] [ɪn]['lætɪn] , [griːk] [ɔː(r)] ['hiːbruː] ; [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]
none **of** **which** **she** **had** **learnt** **in** **Latin** **,** **Greek** **or** **Hebrew** **;** **which** **cannot** **be**
没有任何 的 哪个 她 有 学会了 在 拉丁 , 希腊语 或者 希伯来语 ; 哪个 不能 是
[dɪ'faɪnd] [baɪ]['juːklɪd] ,
defined **by** **Euclid** **,**
定义 经过 欧几里得 ,

她从拉丁语、希腊语或希伯来语中都没有学到这些；欧几里得的语言也无法定义这些。

[sʌmd] [ʌp][baɪ]['ældʒɪbrə] , [nɔː(r)]['væljuːd][baɪ] [ə'rɪθmətɪk] .
summed **up** **by** **algebra** **,** **nor** **valued** **by** **arithmetic** **.**
总结 向上 经过 代数 , 也不 有价值的 经过 算术 .

既不能用代数概括，也不能用算术衡量。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

['brendə] - [wɒz; wəz] [vəːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɒv; əv]
Brenda **Gilholme** **was** **verging** **on** **the** **discovery** **that** **the** **most** **important** **part** **of**
布伦达 - 曾是 接近 在 这 发现 那 这 最多 重要的 部分 的
[hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [ə'nætəmi] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her **dainty** **anatomy** **was** **her** **heart** **,**
她 纤巧 解剖学 曾是 她 心 ,

布伦达·吉尔霍姆即将发现，她娇小身体中最重要的部分是她的心脏。

[ænd; ənd][nɒt][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and **not** **her** **head** **.**
和 不是 她 头 .

不是她的头。

[ðə; ði][gɪg][ræn] [əˌlɒŋ'saɪd] , [ænd; ənd] ['brendə] , ['stepɪŋ] [ɒn] [dek] ,
The **gig** **ran** **alongside** **,** **and** **Brenda** **,** **stepping** **on** **deck** **,**
这 演出 跑 旁边 , 和 布伦达 , 步进 在 甲板 ,

演出同时进行，布伦达走上甲板，

[fɜːst] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌrid] [wɜːdz] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bærəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjuːəd] ,
first **said** **a** **few** **hurried** **words** **to** **Captain** **Barrow** **and** **the** **steward** **,**
第一的 说 一个 很少 慌忙 字 到 队长 巴罗 和 这 管家 ,

他先匆匆跟巴罗船长和管家说了几句话，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pænjən] .
who **were** **standing** **together** **at** **the** **companion** **.**
WHO 是 常设 一起 在 这 伴侣 .

他们并肩站在同伴身边。

[ðen] [ðə; ði][smɔːlə(r)] [bəʊt] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] - [bəʊt] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
Then **the** **smaller** **boat** **moved** **away** **,** **and** **the** **long** **-** **boat** **took** **its** **place** **.**
然后 这 较小的 船 已搬 离开 , 和 这 长的 - 船 采取 它是 地方 .

然后小船驶离，长船取而代之。

- [ðə; ði] [lɔːd] [gɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [teɪks] [ə'weɪ] ; ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
' **The** **Lord** **gives** **,** **and** **the** **Lord** **takes** **away** **;** **blessed** **be** **the** **name** **of** **the**
- 这 主 给予 , 和 这 主 需要 离开 ; 蒙福 是 这 姓名 的 这
[lɔːd] !
Lord **!**
主 !

耶和华赐予，耶和华收回；耶和华的名是应当称颂的！

- [sed] ['kæptɪn] ['bærəʊ] , ['lʊkɪŋ] [sɪ'vɪəli] [æt; ət][ðə; ði] ['stjuːəd] ,
' **said** **Captain** **Barrow** **,** **looking** **severely** **at** **the** **steward** **,**
- 说 队长 巴罗 , 寻找 严重 在 这 管家 ,

巴罗船长严厉地看着管事说道：“

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [sɔ:lt] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

with	the	honest	salt	tears	running	down	his	cheeks	as	the	two	men	received	the
和	这	诚实的	盐	眼泪	跑步	向下	他的	脸颊	作为	这	二	男人	已收到	这

[kəʊld]['bɜ:d(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] [trɪst] [ænd; ənd]['bɑ:kə(r)] .

cold	burden	from	the	arms	of	Trist	and	Barker	.
寒冷的	负担	从	这	武器	的	特里斯特	和	巴克	.

当特里斯特和巴克从两人怀中接过冰冷的重担时，他脸上流淌着真诚的咸涩泪水。

['brendə] [tɜ:nd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:]['θi:əʊ] - [feɪs] ,

Brenda	turned	slowly	and	looked	into	Theo	Trist's	face	,
布伦达	转向	缓慢地	和	看起来	进入	西奥	-	脸	,

布伦达缓缓转过身，看向西奥·特里斯特的脸。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [fə'ti:g] .

on	which	there	was	even	now	no	sign	of	fatigue	.
在	哪个	那里	曾是	甚至	现在	不	符号	的	疲劳	.

即便到了现在，他也没有丝毫疲态。

[hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [hɜ:z] [ɒn] ['hɪərɪŋ] ['kæptɪn] ['bæroʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] ,

He	had	raised	his	eyes	to	hers	on	hearing	Captain	Barrow's	simple	words	,
他	有	提高	他的	眼睛	到	她的	在	听力	队长	巴罗的	简单的	字	,

听到巴罗船长朴实的话语，他抬起头看向了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['wʌndərɪŋ] [weɪ] .

and	now	they	looked	at	each	other	in	a	strangely	wondering	way	.
和	现在	他们	看起来	在	每个	其他	在	一个	奇怪的	好奇	方式	.

现在，他们面面相觑，眼神中充满了疑惑。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [hu:z] [wɜ:k] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] .

Neither	had	thought	of	the	Hand	whose	work	this	was	until	that	moment	.
两者都不	有	想法	的	这	手	谁	工作	这	曾是	直到	那	片刻	.

直到那一刻，他们才想到这是出自何人之手。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [kə'mɑ:nd] .

A	JOINT	COMMAND	.
一个	联合的	命令	.

联合指挥部。

[səʊ][ðə; ði][dʒɔɪnt] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə:'maɪəni] [læpst] ['ɪntu:] [nju:] [hændz] — [ðə; ði] [mænz]

So	the	joint	command	of	the	Hermione	lapsed	into	new	hands	—	the	man's
所以	这	联合的	命令	的	这	赫敏	失效	进入	新的	双手	—	这	男人的

[kə'mɑ:nd] [ə'bʌv] [deks] ,

command	above	decks	,
命令	多于	甲板	,

于是，“赫敏号”的联合指挥权落到了新的手中——甲板上的指挥权，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [ru:l] [bɪ'ləʊ] .

and	the	woman's	rule	below	.
和	这	女性的	规则	以下	.

以及下面这条女性规则。

[ɪn] [bəuθ] ['ri:dʒənz] [ðə; ði] [nju:] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] ['kwaɪətli] ,

In	both	regions	the	new	director	stepped	into	the	vacant	place	quietly	,
在	两个都	地区	这	新的	导演	步	进入	这	空缺	地方	悄悄	,

[ˊʌnɒsten ˊteiʃəsli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] .

unostentatiously	and	confidently	.
低调地	和	自信地	.

在这两个地区，新任主任都悄然、低调、自信地走马上任。

[əʊld] ['kæptɪn] ['bærəʊ] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːtərz] [kleɪ] [ɪn] - ['dʒent(ə)l] [jet] [fɜːm][hændz] .

Old	**Captain**	**Barrow**	**was**	**as**	**the**	**potter's**	**clay**	**in**	**Trist's**	**gentle**	**yet**	**firm**	**hands**	**.**
老的	队长	巴罗	曾是	作为	这	陶工的	黏土	在	-	温和的	然而	公司	双手	.

老巴罗船长就像陶匠的黏土一样，被特里斯特温柔而坚定地托举着。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [streɪndʒ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [suːn] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ə'pɒn][ðə; ði][men] .

The	**young**	**fellow's**	**strange**	**subtle**	**influence**	**soon**	**made**	**itself**	**felt**	**upon**	**the**	**men**	**.**
这	年轻的	同伴们	奇怪的	微妙的	影响	很快	制成	本身	毛毡	之上	这	男人	.

这个年轻人的奇特而微妙的影响很快就在男人们身上显现出来。

[ðə; ði]['ædmərəl][hæd; həd] [ruːld] [baɪ]['dʒiːniəl] ['hɑːtinəs] ,

The	**Admiral**	**had**	**ruled**	**by**	**genial**	**heartiness**	**,**
这	上将	有	裁决	经过	和蔼可亲	热情	,

这位海军上将以和蔼可亲的性格统治着国家。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɪm'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ;

coupled	**with**	**the**	**force**	**of**	**past**	**experience**	**implied**	**by**	**his**	**title**	**;**
耦合	和	这	力量	的	过去的	经验	暗示	经过	他的	标题	;

再加上他头衔所暗示的过往经验的力量；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːnəlɪst] ([huː] [dɪd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)]) [ɪn'fɔːst] [ə'biːdiəns] [baɪ]

the	**young**	**journalist**	**(**	**who**	**did**	**not**	**pretend**	**to**	**be**	**a**	**sailor**	**)**	**enforced**	**obedience**	**by**
这	年轻的	记者	(	WHO	做过	不是	假装	到	是	一个	水手	)	强制执行	服从	经过

[ðə; ði][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] [wɪl] .

the	**magnetic**	**attraction**	**of**	**his**	**implacable**	**will**	**.**
这	磁的	景点	的	他的	冷酷无情	将要	.

这位年轻的记者（他并没有假装自己是水手）凭借其坚定不移的意志力，以强大的吸引力迫使他人服从。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['ʌtə] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] , [suːd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['sɪmpəθi] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli]

Mrs	**.**	**Wylie**	**uttered**	**no**	**complaint**	**,**	**sued**	**for**	**no**	**sympathy**	**—**	**she**	**was**	**simply**
太太	.	威利	说出	不	抱怨	,	被起诉	为了	不	同情	—	她	曾是	简单地

[stʌnd] — [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɪəriəs] ['lɪt(ə)l] [wei] ,

stunned	**—**	**and**	**,**	**in**	**her**	**imperious**	**little**	**way**	**,**
目瞪口呆	—	和	,	在	她	专横	小的	方式	,

怀利太太没有抱怨，也没有博取同情——她只是惊呆了——然后，以她那傲慢的小姿态，

['brendə] [tʊk] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] , [ə'sjuːmd] [ɔːl]['maɪnə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ,

Brenda	**took**	**over**	**all**	**the**	**smaller**	**household**	**duties**	**,**	**assumed**	**all**	**minor**	**responsibilities**	**,**
布伦达	采取	超过	全部	这	较小的	家庭	职责	,	假定	全部	次要的	职责	,

布伦达承担了所有琐碎的家务，承担了所有次要的责任。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [nəʊ] [rest] .

and	**gave**	**the**	**widow**	**no**	**rest**	**.**
和	给予	这	寡妇	不	休息	.

让寡妇不得安宁。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][smɔːlə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [nəʊ][taɪm]

She	**forced**	**her**	**to**	**take**	**an**	**interest**	**in**	**smaller**	**things**	**,**	**and**	**allowed**	**no**	**time**
她	强制	她	到	拿	一个	兴趣	在	较小的	事物	,	和	允许	不	时间

[fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .

for	**thought**	**.**
为了	想法	.

她强迫她对一些小事感兴趣，不给她思考的时间。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['lɪtərəli] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] ,

She	**herself**	**literally**	**put**	**her**	**to**	**bed**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**morning**	**sun**	**,**
她	她自己	字面上地	放	她	到	床	经过	这	光	的	这	早晨	太阳	,

她亲自把她抱到床上，沐浴着晨光。

[ænd; ənd] ['kɑːmli] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .

and	**calmly**	**announced**	**her**	**intention**	**of**	**sharing**	**the**	**state**	**-**	**room**	**.**
和	平静地	宣布	她	意图	的	分享	这	状态	-	房间	.

她平静地宣布了自己打算与他人合住这间舱房的意愿。

[ðə; ði]['ædmərəl][wɒz; wəz] ['kærid] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][leɪd][ɒn] - [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [muːvd]

The	Admiral	was	carried	below	,	and	laid	on	Trist's	bed	,	and	the	latter	moved
这	上将	曾是	携带	以下	,	和	铺设	在	-	床	,	和	这	后者	已搬

, [nekst] [deɪ] ,

,	next	day	,
,	下一个	天	,

海军上将被抬到楼下，放在特里斯特的床上，特里斯特第二天就被转移了。

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ] ['brendə] .

into	the	room	vacated	by	Brenda	.
进入	这	房间	空置	经过	布伦达	.

搬进布伦达空出的房间。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rest] [ðæt] [naɪt] .

For	him	there	was	no	rest	that	night	.
为了	他	那里	曾是	不	休息	那	夜晚	.

那晚他彻夜未眠。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]

He	did	not	even	change	the	clothes	in	which	he	had	been	swimming	a	few
他	做过	不是	甚至	改变	这	衣服	在	哪个	他	有	到过	游泳	一个	很少

['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

hours	before	,
小时	前	,

他甚至没有换掉几个小时前游泳时穿的衣服。

[waɪl] ['brɪŋɪŋ] [ə'ʃɔː(r)] [ðə; ði] [ded] [mæn] .

while	bringing	ashore	the	dead	man	.
尽管	带来	岸上	这	死的	男人	.

在将死者运上岸的同时。

[baɪ]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [hə:'maiəni] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] — ['ɔːnɪŋ]

By	seven	o'clock	in	the	morning	the	Hermione	was	ready	for	sea	—	awning
经过	七	点钟	在	这	早晨	这	赫敏	曾是	准备好	为了	海	—	棚

[fɜːld] , ['stɑːnʃənz] [stəʊd] [ə'weɪ] ,

furled	,	stanchions	stowed	away	,
卷曲	,	支柱	已存放	离开	,

早上七点，赫敏号已经做好出海准备——遮阳篷收起，支柱收好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [seɪlz] ['ʃeɪkən] [aʊt] .

and	the	great	sails	shaken	out	.
和	这	伟大的	帆	摇晃	出去	.

巨大的帆被抖落出来。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['brendə] [keɪm] [ɒn] [dek] .

About	this	time	Brenda	came	on	deck	.
关于	这	时间	布伦达	来了	在	甲板	.

就在这时，布伦达上了甲板。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['ʌtə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪərəns]

She	looked	round	for	a	moment	in	utter	surprise	at	the	changed	appearance
她	看起来	圆形的	为了	一个	片刻	在	说出	惊喜	在	这	已更改	外貌

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

of	the	ship	;
的	这	船	;

她环顾四周，对船只外观的变化感到无比惊讶；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːft] ,

then	she	walked	aft	,
然后	她	步行	后部	,

然后她跟在后面走去，

[tuː; tə] [weə(r)] [trɪst] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [reɪl] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['niːlsən] ,

to	where	Trist	was	standing	near	the	rail	talking	in	a	low	voice	to	Nielsen	,
到	在哪里	特里斯特	曾是	常设	靠近	这	轨	说	在	一个	低的	嗓音	到	尼尔森	,

特里斯特正站在栏杆附近，低声和尼尔森说话。

[huː] , ['hʌrɪdlɪ] ['sʌmənd] , [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði] [jɒt] [daʊn] [ðə; ði]

who	,	hurriedly	summoned	,	had	come	on	board	to	pilot	the	yacht	down	the
WHO	,	匆匆	被召唤	,	有	来	在	木板	到	飞行员	这	游艇	向下	这

- .

Heimdalfjord	.
-	.

他们被匆忙召集到船上，驾驶游艇驶入海姆达尔峡湾。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	Englishman's	back	was	turned	towards	her	,
这	英国人的	后退	曾是	转向	向	她	,

英国人背对着她。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [tred] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,

and	he	did	not	hear	her	light	tread	upon	the	deck	,
和	他	做过	不是	听到	她	光	踏	之上	这	甲板	,

他没有听到她轻盈地走在甲板上的脚步声。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [rʌf] ['seɪbl] [hæt] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [trɪst] [tɜːnd]

but	his	companion	raised	his	rough	sable	hat	respectfully	,	and	Trist	turned
但	他的	伴侣	提高	他的	粗糙的	黑貂	帽子	尊敬	,	和	特里斯特	转向

[raʊnd] [æt; ət] [wʌns] .

round	at	once	.
圆形的	在	一次	.

但他的同伴恭敬地举起他那顶粗糙的貂皮帽，特里斯特立刻转过身去。

['brendə] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [dres] ,

Brenda	saw	that	he	noticed	her	black	dress	,
布伦达	锯	那	他	注意到	她	黑色的	裙子	,

布伦达发现他注意到了她的黑色连衣裙。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃæbi] [twiːd] [suːt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	involuntarily	glanced	down	at	his	own	shabby	tweed	suit	,	which	was
和	不由自主	瞥了一眼	向下	在	他的	自己的	破旧	粗花呢	套装	,	哪个	曾是

[dɪs'kʌlə] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] .

discoloured	and	wrinkled	.
变色	和	皱	.

他不由自主地瞥了一眼自己那件破旧的粗花呢西装，西装已经褪色起皱。

- [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [rest] ? - [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] .

'	Have	you	had	any	rest	?	'	were	his	first	words	.
-	有	你	有	任何	休息	?	-	是	他的	第一的	字	.

“你休息了吗？”这是他开口的第一句话。

- [jes] ; [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	Yes	;	thank	you	.
-	是的	;	感谢	你	.

“是的，谢谢。”

[aɪ] [slept] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊəz] . -

I	slept	for	at	least	two	hours	.	'
我	睡着了	为了	在	至少	二	小时	.	-

我至少睡了两个小时。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

She	smiled	a	little	as	she	looked	at	him	,	and	his	glance	rested	on	her
她	微笑	一个	小的	作为	她	看起来	在	他	,	和	他的	瞥一眼	休息	在	她

['fɔːltləsli] - [drest] [hed] ,

faultlessly	-	dressed	head	,
完美无瑕	-	穿着	头	,

她看着他，微微一笑，而他的目光则落在她一丝不苟的发型上。

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [fɔːm] , [ænd; ənd] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

her	dainty	form	,	and	proud	little	face	.
她	纤巧	形式	,	和	自豪的	小的	脸	.

她娇小的身躯，骄傲的小脸。

- [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] ? -

'	And	Mrs	.	Wylie	?	'
-	和	太太	.	威利	?	-

“还有怀利太太呢？”

[hiː; hi] [in'kwaiə] ['sɒftli] .

he	inquired	softly	.
他	询问	轻轻	.

他轻声问道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [naʊ] . -

'	She	is	sleeping	now	.	'
-	她	是	睡眠	现在	.	-

她现在睡着了。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] , ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

He	nodded	his	head	,	and	they	both	turned	,	standing	side	by	side	,
他	点头	他的	头	,	和	他们	两个都	转向	,	常设	边	经过	边	,

他点了点头，两人转过身，并肩站着。

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði]['æŋkə(r)] .

looking	forward	to	where	the	men	were	at	work	with	the	anchor	.
寻找	向前	到	在哪里	这	男人	是	在	工作	和	这	锚	.

期待看到主播们的工作情况。

['niːlsən] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bærəʊ] [ɒn][ðə; ði]

Nielsen	had	left	them	,	and	was	talking	to	Captain	Barrow	on	the
尼尔森	有	左边	他们	,	和	曾是	说	到	队长	巴罗	在	这

['fəʊksl] .

forecastle	.
前甲板	.

尼尔森已经离开了他们，正在前甲板上和巴罗船长说话。

- ['kæptɪn] ['bærəʊ] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] -

'	Captain	Barrow	,	'	he	explained	,	in	a	tone	which	in	some	way	implied	a	joint	-
-	队长	巴罗	,	-	他	解释	,	在	一个	语气	哪个	在	一些	方式	暗示	一个	联合的	-

[kən'trəʊl] ,

control	,
控制	,

“巴罗上尉，”他解释道，语气中似乎暗示着某种共同控制。

- [hæz; həz] [gɒt] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [siː] .

'	has	got	all	ready	for	sea	.
-	有	得到	全部	准备好	为了	海	.

已经做好出海的准备。

[ðə; ði] [taɪd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] ,

The	tide	begins	to	run	down	at	half	-	past	seven	,
这	潮	开始	到	跑步	向下	在	一半	-	过去的	七	,

七点半开始退潮。

[wen] [wiː; wi] [wɪl] [get] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] . -

when	we	will	get	in	the	anchor	and	go	.	'
什么时候	我们	将要	得到	在	这	锚	和	去	.	-

我们什么时候才能抛锚出发?

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [laɪk] [ə; eɪ] [fiːld] - ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]

She	nodded	her	head	wisely	and	gravely	,	like	a	field	-	officer	receiving	a
她	点头	她	头	明智地	和	严重地	,	喜欢	一个	场地	-	官	接收	一个

['brʌðə(r)] - [kə'mændərz] [rɪ'pɔːt] — [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

brother	-	commander's	report	—	receiving	it	,
兄弟	-	指挥官的	报告	—	接收	它	,

她睿智而严肃地点了点头，就像一名野战军官在接收上级指挥官的报告——接收报告时，

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɪð] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

moreover	,	with	satisfaction	.
而且	,	和	满意	.

而且，还很满意。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [prɒmpt] , - [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] ['fræŋkli] ,

'	You	have	been	very	prompt	,	'	she	murmured	frankly	,
-	你	有	到过	非常	迅速的	,	-	她	低声说道	坦率地说	,

“你真是太准时了，”她坦率地低声说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['mentəli] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

as	she	looked	round	and	mentally	noted	the	work	that	had	been	done	.
作为	她	看起来	圆形的	和	精神上	著名的	这	工作	那	有	到过	完毕	.

她环顾四周，在心里默默记下了已经完成的工作。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['heɪstɪli] ,

He	turned	his	head	hastily	,
他	转向	他的	头	草草	,

他慌忙转过头去。

[æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] ['leŋθi] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'saɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

as	if	about	to	begin	some	lengthy	explanation	or	to	assign	a	reason	for
作为	如果	关于	到	开始	一些	冗长	解释	或者	到	分配	一个	原因	为了

[hɪz; ɪz] ['prɒmptɪtjuːd] ,

his	promptitude	,
他的	迅速	,

仿佛要开始长篇大论的解释，或者说明他为何如此迅速，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

but	seemed	to	change	his	mind	,	for	he	stood	looking	at	her
但	似乎	到	改变	他的	头脑	,	为了	他	站立	寻找	在	她

['veɪgli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

vaguely	for	a	moment	,
依稀	为了	一个	片刻	,

但他似乎改变了主意，因为他愣愣地看了她一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] .

and	then	turned	his	eyes	away	.
和	然后	转向	他的	眼睛	离开	.

然后他把目光移开了。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['stjuːəd] [keɪm] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glaɪdɪŋ] , ['nɔɪzləs] [steps] .

At	this	moment	the	steward	came	towards	them	with	his	gliding	,	noiseless	steps	.
在	这	片刻	这	管家	来了	向	他们	和	他的	滑翔	,	无声	步骤	.

这时，乘务员迈着轻盈无声的步伐朝他们走来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [tuː] [mʌgz] [ɒv; əv] ['kɒfi] — [nɒt] [ðə; ði] [θɪn] [kʌps] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

He	was	carrying	two	mugs	of	coffee	—	not	the	thin	cups	used	in	the	cabin	,
他	曾是	携带	二	马克杯	的	咖啡	—	不是	这	薄的	杯子	用过的	在	这	舱	,

他手里拿着两杯咖啡——不是船舱里用的那种细长的杯子。

[bʌt; bət] [rʌf] [staʊt] [mʌgz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dek] [juːz] .

but	rough	stout	mugs	intended	for	deck	use	.
但	粗糙的	肥硕	马克杯	故意的	为了	甲板	使用	.

但却是专为甲板使用而设计的粗糙厚实的马克杯。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪskɪt] - [bɒks] , [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪskɪts] ['laɪɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Moreover	,	he	brought	them	in	the	lid	of	the	biscuit	-	box	,	with	some	biscuits	lying	round	them	,
而且	,	他	带来	他们	在	这	盖	的	这	饼干	-	盒子	,	和	一些	饼干	说谎	圆形的	他们	,

而且，他还把它们放在饼干盒的盖子里带来了，周围还散落着一些饼干。

[æz; əz][hiː; hi] [brɔːt] ['ɜːli] ['kɒfi] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ˌhuːsəʊ'evə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [wɒtʃ] .

as	he	brought	early	coffee	every	morning	to	whosoever	might	be	keeping	the	last	watch	.
作为	他	带来	早期的	咖啡	每一个	早晨	到	无论谁	可能	是	保持	这	最后的	手表	.

他每天清晨都会给值最后一班的人送去咖啡。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['brendə] ,

He	stood	silently	in	front	of	Brenda	,
他	站立	默默	在	正面	的	布伦达	,

他默默地站在布伦达面前。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːmən] - [laɪk] ['rʌfnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɑːst] ,

and	made	no	attempt	to	apologize	for	the	seaman	-	like	roughness	of	the	repast	,
和	制成	不	试图	到	道歉	为了	这	水手	-	喜欢	粗糙度	的	这	餐饮	,

而且丝毫没有为这顿饭菜粗鲁无礼的行为道歉。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [mʌg] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] .

while	she	took	her	mug	and	biscuit	.
尽管	她	采取	她	马克杯	和	饼干	.

她拿起杯子和饼干。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

Even	when	the	steward	had	left	them	,
甚至	什么时候	这	管家	有	左边	他们	,

即使管家离开他们之后，

[trɪst] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['tæsɪt] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['brendə] [æz; əz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

Trist	made	no	remark	respecting	this	tacit	treatment	of	Brenda	as	an	officer	of	the	ship	;
特里斯特	制成	不	评论	尊重	这	默契	治疗	的	布伦达	作为	一个	官	的	这	船	;

对于布伦达作为船上军官所受到的这种默许待遇，特里斯特没有发表任何评论；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪvli] ,

and	she	it	was	who	broke	the	silence	,	speaking	slowly	and	suggestively	,
和	她	它	曾是	WHO	打破	这	沉默	,	请讲	缓慢地	和	暗示性地	,

是她打破了沉默，语速缓慢而意味深长地说着话。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɔː(r)] [prə'pəʊz] [æn; ən] [ə'mendmənt] .

as	if	waiting	for	him	to	approve	or	propose	an	amendment	.
作为	如果	等待	为了	他	到	批准	或者	提出	一个	修正案	.

仿佛在等他批准或提出修改意见。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈsɜːdli] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [ˌdiːpɑːtˈment(ə)l] [kəˈmɑːndə(r)] [tuː; tə]

It	was	absurdly	like	the	report	of	a	junior	departmental	commander	to
它	曾是	荒谬地	喜欢	这	报告	的	一个	初级	部门	指挥官	到

[hɪz; ɪz]['siːniə(r)] .

his	senior	.
他的	高级的	.

这简直荒谬至极，就像一个级别较低的部门指挥官向上级汇报工作一样。

- [əʊ] , ['θiːəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [muːvd] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːdʒ]

'	Oh	,	Theo	,	'	she	said	,	'	I	have	moved	most	of	my	things	into	the	large
-	哦	,	西奥	,	-	她	说	,	-	我	有	已搬	最多	的	我的	事物	进入	这	大的

['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] ,

stateroom	,
客舱	,

“哦，西奥，”她说，“我已经把大部分东西都搬进了大船舱里。”

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['waɪli] .

as	I	think	it	will	be	better	for	me	to	sleep	with	Mrs	.	Wylie	.
作为	我	思考	它	将要	是	更好的	为了	我	到	睡觉	和	太太	.	威利	.

我认为和怀利太太睡觉对我来说更好。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] [naʊ] — [ðə; ði] ['stjuːəd] [ænd; ənd][aɪ]

You	can	go	into	my	cabin	as	soon	as	you	like	now	—	the	steward	and	I
你	能	去	进入	我的	舱	作为	很快	作为	你	喜欢	现在	—	这	管家	和	我

[hæv; həv][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -

have	put	it	all	right	for	you	.	'
有	放	它	全部	正确的	为了	你	.	-

您现在随时都可以进我的船舱——我和管家已经为您安排好了一切。

- [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

'	Thank	you	!	'
-	感谢	你	!	-

'谢谢你！ '

[hiː; hi] [sed] , ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .

he	said	,	sipping	his	coffee	.
他	说	,	啜饮	他的	咖啡	.

他一边啜饮咖啡一边说道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [gəʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [naʊ] ?

'	Will	you	not	go	and	change	now	?
-	将要	你	不是	去	和	改变	现在	?

你现在不去改变吗?

[ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ðəʊz] [kləʊðz] . -

It	cannot	be	good	to	keep	on	those	clothes	.	'
它	不能	是	好的	到	保持	在	那些	衣服	.	-

继续穿着那些衣服肯定不好。

- [nɒt] [jet] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

'	Not	yet	,	'	he	answered	,	with	a	smile	.
-	不是	然而	,	-	他	回答	,	和	一个	微笑	.

“还没有，”他笑着回答。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [draɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɔːm] .

'	They	are	quite	dry	now	,	and	the	sun	is	shining	,	so	I	am	warm	.
-	他们	是	相当	干燥	现在	,	和	这	太阳	是	灼灼	,	所以	我	是	温暖的	.

“现在它们很干燥，阳光明媚，所以我感觉很暖和。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] ,

Besides	,	there	are	one	or	two	things	I	want	to	ask	your	opinion	about	,
除了	,	那里	是	一	或者	二	事物	我	想	到	问	你的	观点	关于	,

此外，还有一两件事我想问问你的意见。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] ['leɪtə(r)][ɒn] . -

and	we	may	not	have	the	chance	later	on	.	'
和	我们	可能	不是	有	这	机会	之后	在	.	-

我们以后可能就没有机会了。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][step] , [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

He	moved	a	little	,	and	she	,	falling	into	his	step	,	walked	by	his	side	.
他	已搬	一个	小的	,	和	她	,	坠落	进入	他的	步	,	步行	经过	他的	边	.

他微微动了一下，她也跟着他的步伐，走到他身边。

[ðʌs] [ðeɪ] [peɪst] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['splendə(r)] — [ʃiː; ʃi]

Thus	they	paced	backwards	and	forwards	slowly	in	the	early	morning	splendour	—	she
因此	他们	踱步	向后	和	前进	缓慢地	在	这	早期的	早晨	辉煌	—	她

[niːt] , [trɪm] , [ænd; ənd] ['laɪtsəm] ;

neat	,	trim	,	and	lightsome	;
整洁的	,	修剪	,	和	轻盈	;

于是，他们在清晨的阳光下缓缓地来回踱步——她衣着整洁，身姿轻盈；

[hiː; hi] ['wɪəri] , [wɔːn] , [ʌn'taɪdi] ,

he	weary	,	worn	,	untidy	,
他	厌倦	,	磨损	,	凌乱	,

他疲惫不堪，衣衫褴褛，邋遢不堪。

[bʌt; bət] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['restfl] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] ['mjuːtʃuəli] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts]

but	strong	and	restful	—	until	they	had	consulted	mutually	upon	certain	points
但	强的	和	宁静	—	直到	他们	有	咨询	相互	之上	肯定	积分

[ri'kwaiə] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

requiring	immediate	decision	.
需要	即时	决定	.

但情绪稳定而平静——直到他们就某些需要立即决定的问题进行了相互商议。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] , [iːtʃ] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] ['empti] [mʌg] ['aɪdli]

When	they	had	finished	their	coffee	and	biscuit	,	each	swung	the	empty	mug	idly
什么时候	他们	有	完成的	他们的	咖啡	和	饼干	,	每个	摇摆	这	空的	马克杯	闲散地

,

,

,

他们喝完咖啡吃完饼干后，各自漫不经心地晃动着空杯子。

[wʌn]['fɪŋgə(r)] [kɜːld] [θruː] [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l] , [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['juːθflnəs] [ɒv; əv]['dʒestʃə(r)] .

one	finger	curled	through	the	handle	,	with	unconscious	youthfulness	of	gesture	.
一	手指	卷曲	通过	这	处理	,	和	无意识	青春	的	手势	.

一根手指勾住把手，动作带着不自觉的青春气息。

- [ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] , - [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] [miːk] [weɪ] , - [ɪz] - ;

'	The	nearest	village	,	'	he	began	in	his	meek	way	,	'	is	Fjaerholm	;
-	这	最近的	村庄	,	-	他	开始	在	他的	温顺	方式	,	-	是	-	;

“最近的村庄，”他用他那温顺的语气说道，“是菲耶尔霍尔姆；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [briːz] .

we	shall	be	there	by	this	time	to	-	morrow	with	a	fair	breeze	.
我们	将	是	那里	经过	这	时间	到	-	明天	和	一个	公平的	微风	.

明天这个时候，我们应该就能到了，而且会是顺风。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ðeə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ]['taɪnɪ]

There	is	a	church	there	and	a	churchyard	,	although	the	village	itself	is	a	tiny
那里	是	一个	教会	那里	和	一个	墓地	,	虽然	这	村庄	本身	是	一个	微小的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

那里有一座教堂和一片墓地，虽然村子本身很小。

['ɔːlməʊst] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['glæsiəz] , [ænd; ənd] ['reəli] ['vɪzɪtɪd] .

almost	surrounded	by	glaciers	,	and	rarely	visited	.
几乎	包围	经过	冰川	,	和	很少	到访	.

几乎被冰川环绕，鲜有人至。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːdli] [duː; də] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [jet] ,

It	will	hardly	do	,	perhaps	,	to	approach	the	question	yet	,
它	将要	几乎	做	,	也许	,	到	方法	这	问题	然而	,

现在或许还不是时候探讨这个问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] - [wɒt] ['mɪsɪz] . ['waɪliz]

but	if	we	can	find	out	before	we	leave	the	Heimdalfjord	what	Mrs	.	Wylie's
但	如果	我们	能	寻找	出去	前	我们	离开	这	-	什么	太太	.	威利

[ə'pɪnjən] [ɪz] ,

opinion	is	,
观点	是	,

但是，如果我们能在离开海姆达尔峡湾之前弄清楚怀利太太的意见，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] .

it	will	simplify	matters	.
它	将要	简化	事情	.

这将简化事情。

['weðə(r)] , [aɪ] [miːn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] - , [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv]

Whether	,	I	mean	,	we	are	to	make	for	Fjaerholm	,	with	the	view	of
无论	,	我	意思是	,	我们	是	到	制作	为了	-	,	和	这	看法	的

['beriɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)] ,

burying	him	there	,
埋葬	他	那里	,

我的意思是，我们是否应该前往费尔霍尔姆，把他埋葬在那里?

[ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] - , [kætʃ] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] ['bɜːgən] , [ænd; ənd][səʊ] [həʊm] . -

or	to	go	down	the	Sognfjord	,	catch	a	steamer	to	Bergen	,	and	so	home	.	'
或者	到	去	向下	这	-	,	抓住	一个	汽船	到	卑尔根	,	和	所以	家	.	-

或者沿着松恩峡湾而下，搭乘轮船前往卑尔根，然后回家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

There	was	a	short	pause	when	he	had	finished	speaking	.
那里	曾是	一个	短的	暂停	什么时候	他	有	完成的	请讲	.

他说完话后，短暂地停顿了一下。

['brendə] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] .

Brenda	appeared	to	be	lost	in	a	reverie	.
布伦达	出现	到	是	丢失的	在	一个	遐想	.

布伦达似乎陷入了沉思。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

At	length	she	spoke	.
在	长度	她	辐	.

她终于开口说话了。

- [wɪtʃ] [kɔːs] [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] , ['θiːəʊ] ? -

'	Which	course	do	you	recommend	,	Theo	?	'
-	哪个	课程	做	你	推荐	,	西奥	?	-

“西奥，你推荐哪门课程？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [maɪ] [ə'pɪnjən] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː] .
' My opinion can be of little value .
- 我的 观点 能 是 的 小的 价值 .

我的意见可能没什么价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [wɪʧ] ['əʊnli]['mɪsɪz] . ['waɪli] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] . -
It is a matter of personal feeling which only Mrs . Wylie can decide . '
它 是 一个 事情 的 个人的 感觉 哪个 仅有的 太太 . 威利 能 决定 . -

这是个人感受的问题，只有怀利太太才能决定。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] [weə(r)] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] — [jɔː(r); jə(r)]
But she may be in that frame of mind where a decided opinion — your
但 她 可能 是 在 那 框架 的 头脑 在哪里 一个 决定 观点 — 你的
[ə'pɪnjən] — [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -
opinion — might be a comfort to her . '
观点 — 可能 是 一个 舒适 到 她 . -

但她可能正处于那种需要明确意见——比如你的意见——来安慰自己的状态。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [sə'ʤestʃən] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː]
As she made this suggestion she turned her head and looked up to see
作为 她 制成 这 建议 她 转向 她 头 和 看起来 向上 到 看
['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ,
whether he had fully grasped her meaning ,
无论 他 有 完全 抓住 她 意义 ,

她提出这个建议时，转过头抬头看他是否完全理解了她的意思。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɲ'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] , [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjumənt] [mait] ['veri]
and he nodded his head slightly , admitting that her argument might very
和 他 点头 他的 头 轻微地 , 承认 那 她 争论 可能 非常
[wel] [biː; bi][ɒv; əv]['vælјuː] .
well be of value .
出色地 是 的 价值 .

他微微点头，承认她的论点或许很有价值。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['brendə] , - [hiː; hi] [sed] [əˌpɒlə'ʤetɪkli] ,
' I am afraid , Brenda , ' he said apologetically ,
- 我 是 害怕的 , 布伦达 , - 他 说 带着歉意地 ,

“恐怕不行，布伦达，”他歉意地说。

- [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][hɑːd][ænd; ənd] ['præktɪkl] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] .
' that I am rather hard and practical in these matters .
- 那 我 是 相当 难的 和 实际的 在 这些 事情 .

“我在这些事情上相当强硬和务实。”

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] - ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] .
My opinion is that Fjaerholm churchyard is as good as any other .
我的 观点 是 那 - 墓地 是 作为 好的 作为 任何 其他 .

我认为费耶尔霍尔姆教堂墓地和其他墓地一样好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['ʤɜːni] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] . . . [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . -
It would be a horrible journey home for her and . . . for you . '
它 会 是 一个 可怕 旅行 家 为了 她 和 . . . 为了 你 . -

对她来说，这将是一段可怕的回家之旅，对你来说也是如此。

- [ai] [θɪŋk] - [wʊd] [biː; bi][best] . -
' I think Fjaerholm would be best . '
- 我 思考 - 会 是 最好的 . -

“我认为费尔霍尔姆是最佳选择。”

- [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	sure	of	it	.
-	我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪsɪz] . ['waɪli] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

Of	course	,	Mrs	.	Wylie	may	have	decided	feelings	on	the	subject	,
的	课程	,	太太	.	威利	可能	有	决定	情怀	在	这	主题	,

当然，怀利夫人可能对此事有自己的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [həː'maiəni] ;

and	if	so	we	must	give	in	,	and	leave	the	Hermione	;
和	如果	所以	我们	必须	给	在	,	和	离开	这	赫敏	;

如果真是这样，我们就必须屈服，离开赫敏；

[ðəʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'raʊndɪŋz] [ðæn; ðən][ɒn]

though	I	think	she	will	be	better	here	among	her	own	surroundings	than	on
尽管	我	思考	她	将要	是	更好的	这里	之中	她	自己的	周围环境	比	在

[bɔːd] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['pæsɪndʒə(r)] ['stiːmə(r)] — [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]

board	a	crowded	passenger	steamer	—	an	object	of	curiosity	and
木板	一个	挤	乘客	汽船	—	一个	目的	的	好奇心	和

[ˌɒsten'teɪʃəs] ['sɪmpəθi] . -

ostentatious	sympathy	.	'
炫耀的	同情	.	-

不过我认为，她待在自己熟悉的环境里，总比待在拥挤的客轮上——成为人们好奇和虚伪同情的对象——要好得多。

- [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

'	I	do	not	think	,	'	said	the	girl	,	after	a	short	pause	,
-	我	做	不是	思考	,	-	说	这	女孩	,	后	一个	短的	暂停	,

“我不这么认为，”女孩顿了顿，说道。

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['eni] [mɪ'steɪkən] ['sentɪmənt] . -

'	that	she	will	be	influenced	by	any	mistaken	sentiment	.	'
-	那	她	将要	是	影响	经过	任何	错误	情绪	.	-

“她会受到任何错误情绪的影响。”

- [nɔː(r)][aɪ] . [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪə(r)] ['sentɪmənt] .

'	Nor	I	.	And	of	course	it	is	mere	sentiment	.
-	也不	我	.	和	的	课程	它	是	仅仅	情绪	.

我也不这么认为。当然，这只是个人情感而已。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['aʊə(r)] [ded] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

We	English	have	a	way	of	leaving	our	dead	all	over	the	world	,
我们	英语	有	一个	方式	的	离开	我们的	死的	全部	超过	这	世界	,

我们英国人有个习惯，就是把死者遗体丢在世界各地。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]

and	no	doubt	there	are	more	of	us	in	the	sea	than	of	any	other
和	不	怀疑	那里	是	更多的	的	我们	在	这	海	比	的	任何	其他

['neɪʃ(ə)n] . -

nation	.	'
国家	.	-

毫无疑问，我们在海上的人口比其他任何国家的都多。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , ['wɪstf(ə)l] [wei] .

She	looked	at	him	in	a	vague	,	wistful	way	.
她	看起来	在	他	在	一个	模糊的	,	怅惘	方式	.

她眼神迷离而怅然地望着他。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .

At	times	she	failed	to	understand	him	.
在	时代	她	失败的	到	理解	他	.

有时她无法理解他。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ɒd] [taɪmz] — [hɑːd] ['præktɪkl]
There **were** **certain** **humours** **which** **came** **over** **him** **at** **odd** **times** **—** **hard** **practical**
那里 是 肯定 体液 哪个 来了 超过 他 在 奇怪的 时代 — 难的 实际的
['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːtləsnəs] [siːmd] [ə'sjuːmd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] — [ænd; ənd]
humours **of** **which** **the** **heartlessness** **seemed** **assumed** **and** **unnatural** **—** **and**
体液 的 哪个 这 冷酷无情 似乎 假定 和 不自然 — 和
[ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] .
of **these** **she** **could** **not** **detect** **the** **motive** **.**
的 这些 她 可以 不是 探测 这 动机 .

他有时会表现出一些奇怪的情绪——一些冷酷无情、不自然的、强硬的、务实的情绪——她无法察觉这些情绪背后的动机。

- [ai] [wɪl] [traɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['waɪliz] ['fiːlɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . -
' I will try , ' she said , ' to find out Mrs . Wylie's feelings on the subject . '
- 我 将要 尝试 , - 她 说 , - 到 寻找 出去 太太 . 威利 情怀 在 这 主题 . -

“我会试着了解一下怀利太太对此事的看法，”她说。

- [jes] , ['brendə] , [duː; də] ! -
' Yes , Brenda , do ! '
- 是的 , 布伦达 , 做 ! -

“好的，布伦达，去做吧！”

[hiː; hi] [mˈɜːməd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn]
he **murmured** **,** **in** **a** **way** **which** **seemed** **to** **imply** **that** **the** **matter** **was** **safe** **in**
他 低声说道 , 在 一个 方式 哪个 似乎 到 意味着 那 这 事情 曾是 安全的 在
[hɜː(r); hə(r)][hændz] .
her **hands** **.**
她 双手 .

他低声说道，语气似乎暗示这件事在她手中很安全。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] — [iːtʃ] [ræpt] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θɔːt] .
They **continued** **to** **walk** **up** **and** **down** **in** **silence** **—** **each** **wrapt** **in** **individual** **thought** **.**
他们 持续 到 走 向上 和 向下 在 沉默 — 每个 包裹 在 个人 想法 .

他们继续默默地来回踱步，每个人都沉浸在自己的思绪中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] , [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [kən'trækʃ(ə)n]
There **was** **a** **little** **frown** **on** **the** **girl's** **face** **,** **an** **almost** **imperceptible** **contraction**
那里 曾是 一个 小的 皱眉 在 这 女孩们 脸 , 一个 几乎 难以察觉的 收缩
[ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] ,
of **the** **eyelids** **,**
的 这 眼睑 ,

女孩脸上微微皱起了眉头，眼皮几乎难以察觉地微微收缩了一下。

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['rɪŋk(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] ['diːpən] [ænd; ənd] [grəʊ] ['pɜːmənənt] [wɪð]
forming **a** **slight** **perpendicular** **wrinkle** **which** **might** **deepen** **and** **grow** **permanent** **with**
成型 一个 轻微 垂直 皱纹 哪个 可能 深化 和 生长 永恒的 和
['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [jˈiəz] .
sorrow **or** **years** **.**
悲哀 或者 年 .

形成一条轻微的垂直皱纹，随着悲伤或岁月的流逝，皱纹可能会加深并变成永久性的。

[ðə; ði][klɪə(r)] , ['hev(ə)nli] - [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['restləs] ,
The **clear** **,** **heavenly** **-** **blue** **eyes** **were** **wide** **open** **and** **somewhat** **restless** **,**
这 清除 , 天上 - 蓝色的 眼睛 是 宽的 打开 和 有些 不安 ,

那双清澈湛蓝的眼睛睁得大大的，却又有些不安。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ]

and	in	the	whole	face	there	was	that	intangible	,	indescribable	presence	which
和	在	这	所有的	脸	那里	曾是	那	无形	,	无法形容	在场	哪个

[wiː; wi] [kɔːl] ['ɪntəlekt] ,

we	call	intellect	,
我们	称呼	智力	,

整张脸上都散发着一种无形的、难以言喻的存在感，我们称之为智慧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][deə(r)] [nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [səʊl] .

because	we	dare	not	call	it	soul	.
因为	我们	敢	不是	称呼	它	灵魂	.

因为我们不敢称它为灵魂。

['sʌd(ə)nli] [trɪst] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [pə'sɪstəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Suddenly	Trist	stopped	and	looked	down	at	her	so	persistently	that	she
突然	特里斯特	停止	和	看起来	向下	在	她	所以	持续地	那	她

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

was	forced	to	raise	her	eyes	.
曾是	强制	到	增加	她	眼睛	.

突然，特里斯特停了下来，目光执拗地盯着她，以至于她不得不抬起头来。

- [doʊnt] ! -

'	Don't	!	'
-	不	!	-

'不！ '

[hiː; hi] [sed] [æm'bɪgjuəsli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] .

he	said	ambiguously	,	with	his	slow	,	deprecating	smile	.
他	说	含糊不清	,	和	他的	慢的	,	弃用	微笑	.

他语气含糊地说着，脸上带着缓慢而谦卑的微笑。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kjʊəriəs] [təʊn] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .

She	laughed	in	a	short	curious	tone	,	and	changed	colour	.
她	笑了	在	一个	短的	好奇的	语气	,	和	已更改	颜色	.

她带着好奇的语气短促地笑了笑，脸色也变了。

- [doʊnt] [wɒt] ? -

'	Don't	what	?	'
-	不	什么	?	-

“不要什么？”

- [doʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɜːnɪstnəs] .

'	Don't	think	about	me	,	'	he	said	with	sudden	earnestness	.
-	不	思考	关于	我	,	-	他	说	和	突然	认真	.

“别想我，”他突然认真地说。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn] ['restɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

For	a	moment	an	expression	of	pain	rested	in	her	eyes	,
为了	一个	片刻	一个	表达	的	疼痛	休息	在	她	眼睛	,

她眼中闪过一丝痛苦的神色，那一刻，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] ;

and	she	opened	her	lips	as	if	about	to	speak	;
和	她	打开	她	嘴唇	作为	如果	关于	到	说话	;

她张开嘴唇，好像要说话似的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] ['saɪləns] [wɪð] [æn; ən] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

but	he	bade	her	keep	silence	with	an	admonishing	shake	of	the	head	,
但	他	巴德	她	保持	沉默	和	一个	告诫	摇	的	这	头	,

但他摇了摇头，示意她保持沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] [lɪps] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌn'riːdəbl] [feɪs] .

and	she	stood	with	slightly	parted	lips	looking	up	into	his	unreadable	face	.
和	她	站立	和	轻微地	分手了	嘴唇	寻找	向上	进入	他的	无法阅读	脸	.

她微微张开嘴唇，仰望着他那张难以捉摸的脸。

- [doʊnt] ! -

'	Don't	!	'
-	不	!	-

'不！ '

[hiː; hi] [mˈɜːməd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːwəd] [dɪˈsaɪsɪvli] .

he	murmured	again	,	and	moved	forward	decisively	.
他	低声说道	再次	,	和	已搬	向前	果断地	.

他又低声嘟囔了一声，然后果断地向前走去。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] .

They	continued	to	walk	in	silence	for	some	moments	.
他们	持续	到	走	在	沉默	为了	一些	时刻	.

他们继续沉默地走了一会儿。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? -

'	How	did	you	know	that	I	was	thinking	of	you	?	'
-	如何	做过	你	知道	那	我	曾是	思维	的	你	?	-

“你怎么知道我在想你？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

she	asked	quietly	,	at	length	.
她	问	悄悄	,	在	长度	.

她平静地、久久地问道。

- [ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] .

'	I	can	always	tell	.
-	我	能	总是	告诉	.

我总能分辨出来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)]['stəʊni] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][juː; jʊ][æt; ət] [taɪmz] ,

There	is	a	peculiar	stony	silence	which	comes	over	you	at	times	,
那里	是	一个	奇特	石质的	沉默	哪个	来	超过	你	在	时代	,

有时，你会感到一种奇特的、死寂般的沉默笼罩着你。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

and	I	always	feel	its	presence	.
和	我	总是	感觉	它是	在场	.

我总能感受到它的存在。

['veri] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['saɪləns] ,

Very	often	you	remain	without	speaking	for	some	time	,	but	that	is	a	different	silence	,
非常	经常	你	保持	没有	请讲	为了	一些	时间	,	但	那	是	一个	不同的	沉默	,

很多时候，你会长时间保持沉默，但这是一种不同的沉默。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ][ai] [fiːl] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hæz; həz] [kʌm] — [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hæz; həz] [kʌm] . . .

and	then	without	looking	towards	you	I	feel	suddenly	that	the	other	has	come	—	that	the	other	has	come	. . .
和	然后	没有	寻找	向	你	我	感觉	突然	那	这	其他	有	来	—	那	这	其他	有	来	. . .

然后，我没看你，就突然觉得另一个人来了——另一个人来了……

['brendə] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ! -

Brenda	**,**	**and**	**that**	**you**	**are**	**thinking**	**about**	**me**	**!**	**'**
布伦达	,	和	那	你	是	思维	关于	我	!	-

布伦达，我很高兴你在想着我!

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] ! -

'	**You**	**ought**	**to**	**be**	**highly**	**gratified**	**!**	**'**
-	你	应该	到	是	高度	满意	!	-

你应该感到非常自豪!

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['pleɪflnəs] .

she	**observed**	**with**	**a**	**lamentable**	**attempt**	**at**	**playfulness**	**.**
她	观察到	和	一个	令人惋惜的	试图	在	玩乐	.

她带着一种可悲的玩世不恭的态度观察着。

- [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒentli] [dɪ'lɪbərət] [weɪ] ,

'	**And**	**,**	**'**	**he**	**continued**	**in**	**his**	**gently**	**deliberate**	**way**	**,**
-	和	,	-	他	持续	在	他的	轻轻地	商榷	方式	,

“然后,”他继续用他那温和而沉稳的语气说道，“

- [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

'	**when**	**I**	**look**	**at**	**you**	**the**	**same**	**expression**	**is**	**always**	**there**	**.**
-	什么时候	我	看	在	你	这	相同的	表达	是	总是	那里	.

“当我看着你的时候，你的表情总是一样。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

You	**are**	**always**	**striving**	**to**	**say**	**something**	**which**	**is**	**difficult**	**.**
你	是	总是	努力	到	说	某物	哪个	是	难的	.

你总是试图说一些很难说的话。

[doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['brendə] !

Don't	**say**	**it**	**,**	**Brenda**	**!**
不	说	它	,	布伦达	!

别说了，布伦达!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [doʊnt][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] . -

If	**it**	**is**	**a**	**question**	**,**	**don't**	**ask**	**it**	**.**	**'**
如果	它	是	一个	问题	,	不	问	它	.	-

如果是问题，就别问。

- [waɪ] [nɒt] ? -

'	**Why**	**not**	**?**	**'**
-	为什么	不是	?	-

为什么不呢?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [left] [ʌn'sed] — [ðəʊz] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [left]

'	**Because**	**those**	**things**	**are**	**better**	**left**	**unsaid**	**—**	**those**	**questions**	**are**	**better**	**left**
-	因为	那些	事物	是	更好的	左边	未说出口的话	—	那些	问题	是	更好的	左边

[ˌʌn'ɑːskt] .

unasked	**.**
未经询问	.

因为有些事最好不要说——这些问题最好不要问。

[ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] . -

The	**answer**	**cannot**	**be**	**satisfactory**	**.**	**'**
这	回答	不能	是	令人满意的	.	-

这个答案无法令人满意。

- [ðen] [juː; jʊ] ['ædvəkeɪt] ['gəʊɪŋ] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz]
' Then you advocate going through life without ever understanding our fellow - creatures
- 然后 你 提倡 去 通过 生活 没有 曾经 理解 我们的 同伴 - 生物
,
,
,

“那么你主张一生都不去了解我们的同类，

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] , [wɪ'ðaʊt]
without ever attempting to enter into each other's joys and sorrows , without
没有 曾经 尝试 到 进入 进入 每个 其他的 喜悦 和 悲伤 , 没有
['pɪtiɪŋ] , ['sɪmpəθaɪzɪŋ] , [ɔː(r)][əd'maɪərɪŋ] ? -
pitying , sympathizing , or admiring ? '
怜悯 , 同情的 , 或者 钦佩 ? -

彼此之间从不尝试体会对方的喜怒哀乐，既不怜悯，也不同情，更不钦佩?

- [nəʊ] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] .
' No , I do not go so far as that .
- 不 , 我 做 不是 去 所以 远的 作为 那 .

“不，我不会走到那一步。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi]
But I have no patience with people who are constantly fishing for sympathy
但 我 有 不 耐心 和 人们 WHO 是 不断地 钓鱼 为了 同情
,
,
,

但我对那些不断博取同情的人毫无耐心。

['kɒnstəntli] [kən'faɪdɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri] [wəu] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [tuː; tə] ['wʌri]
constantly confiding imaginary woes to others who have their own affairs to worry
不断地 倾诉 假想 烦恼 到 其他的 WHO 有 他们的 自己的 事务 到 担心
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

总是向别人倾诉自己臆想出来的烦恼，而那些人自己也有烦心事要处理。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siːk] ['trʌb(ə)l] , ['brendə] .
You should never seek trouble , Brenda .
你 应该 绝不 寻找 麻烦 , 布伦达 .

布伦达，你千万别自找麻烦。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['əʊnli] [tuː] ['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [friː] [wɪl] ,
It comes only too naturally of its own free will ,
它 来 仅有的 也 自然 的 它是自己的 自由的 将要 ,

这是它出于自身自由意志的自然而然的结果。

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ['æŋkʃəs] [wei] ,
' he said in a quick anxious way ,
- 他 说 在 一个 快的 焦虑的 方式 ,

“他焦急地快速说道，”

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['tʃæn(ə)l] .
endeavouring to keep the conversation in a safe and general channel .
努力 到 保持 这 对话 在 一个 安全的 和 一般的 渠道 .

努力将对话保持在安全、一般的氛围中。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
' It seems to me , ' she answered after a long pause ,
- 它 似乎 到 我 , - 她 回答 后 一个 长的 暂停 ,

“在我看来，”她沉默良久后回答道。

- [ðæt] ['stəʊɪsɪzəm][ɪz][jɔː(r); jə(r)][eɪm][ænd; ənd] [kriːd] .
' that stoicism is your aim and creed .
- 那 斯多葛主义 是 你的 目的 和 信条 .

“那种坚忍不拔的精神是你的目标和信条。”

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][laɪf] .
To endure , and simply to endure , is your estimate of life .
到 忍受 , 和 简单地 到 忍受 , 是 你的 估计 的 生活 .

你对人生的评价就是忍耐，仅仅是忍耐。

[hiː; hi] [huː] [ɪn'djuə] [best] , [huː] ['kæriz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , ['ʌtə] [ðə; ði]
He who endures best , who carries the brightest face before the world , utters the
他 WHO 持续 最好的 , WHO 携带 这 最亮的 脸 前 这 世界 , 说话 这
['fjuːɪst] [kəm'pleɪnts] ,
fewest complaints ,
最少 投诉 ,

最能忍耐的人，在世人面前展现最灿烂笑容的人，抱怨最少。

[ænd; ənd] [di'siːv] [məʊst] [sək'sesfəli] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] , [hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði][best] [laɪf] .
and deceives most successfully his fellow - creatures , has lived the best life .
和 欺骗 最多 成功地 他的 同伴 - 生物 , 有 居住地 这 最好的 生活 .

他成功地欺骗了其他生物，过上了最美好的生活。

[juː; jʊ]['nevə(r)][traɪ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [juː; jʊ]['nevə(r)] [siːk] [æn; ən][ʌl'tɪəriə(r)] ['məʊtɪv]
You never try to see a meaning in it all — you never seek an ulterior motive
你 绝不 尝试 到 看 一个 意义 在 它 全部 — 你 绝不 寻找 一个 后方 动机
[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][ænd; ənd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] . -
which is only and solely for our good . '
哪个 是 仅有的 和 仅 为了 我们的 好的 . -

你从不试图从中寻找意义——你从不寻求仅仅为了我们好而存在的潜在动机。

- [maɪ][dɪə(r)] ['brendə] , - [sed] [trɪst] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , - [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ?
' My dear Brenda , ' said Trist with animation , ' am I a cripple ?
- 我的 亲爱的 布伦达 , - 说 特里斯特 和 动画片 , - 是 我 一个 削弱 ?

“我亲爱的布伦达，”特里斯特激动地说，“我是个残疾人吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd][ɔː(r)] [dʌm] , [ɔː(r)][hɔːlt] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ? -
Am I blind or dumb , or halt — that I have aught to endure ? '
是 我 瞎的 或者 哑的 , 或者 停止 — 那 我 有 零 到 忍受 ? -

难道我是瞎子、哑巴还是迟钝，以至于我竟要忍受这一切?

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] , - [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
' You have something , ' was the grave rejoinder .
- 你 有 某物 , - 曾是 这 严重 回复 .

“你身上有某种东西，”对方严肃地回答道。

- [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
' There is something , but I do not know what it is ,
- 那里 是 某物 , 但 我 做 不是 知道 什么 它 是 ,

“有件事发生了，但我不知道是什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)] [siː] [juː; jʊ]['əʊpənli] ['mɪzrəbl] — ['sɪnɪk(ə)l] , ['hɑːtləs] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
and I would sooner see you openly miserable — cynical , heartless , anything but
和 我 会 很快 看 你 公然 悲惨的 — 愤世嫉俗 , 狠心 , 任何事物 但
[wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . -
what you are . '
什么 你 是 . -

我宁愿看到你公开地痛苦不堪——愤世嫉俗、冷酷无情，什么都行，就是不想看到你现在的样子。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
He laughed aloud , and she shrugged her shoulders with a little smile .
他 笑了 大声 , 和 她 耸了耸肩 她 肩膀 和 一个 小的 微笑 .

他大笑起来，她耸了耸肩，微微一笑。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [dɪ'vəʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə]['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ['geɪli] .

'	You	should	really	devote	your	energies	to	novel	-	writing	,	'	he	said	gaily	.
-	你	应该	真的	奉献	你的	能量	到	小说	-	写作	,	-	他	说	兴高采烈地	.

“你真应该把精力投入到小说创作中去，”他兴高采烈地说。

- [juː; jʊ] [siː] [rəʊ'mæns] [weə(r)] [nʌn] [ɪg'zɪsts] .

'	You	see	romance	where	none	exists	.
-	你	看	浪漫	在哪里	没有任何	存在	.

你把根本不存在的浪漫看作浪漫。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪndɪ'dʒestʃən][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

For	you	,	indigestion	is	nothing	else	than	a	broken	heart	.
为了	你	,	消化不良	是	没有什么	别的	比	一个	破碎的	心	.

对你来说，消化不良不过是心碎的表现。

[æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['grævəti][ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] ([laɪk] [maɪn]) [miːnz] [ə; eɪ] ['kæŋkə] ['sɒrəʊ] ,

An	unfortunate	gravity	of	demeanour	(	like	mine	)	means	a	cankering	sorrow	,
一个	不幸	重力	的	风度	(	喜欢	矿	)	方法	一个	溃疡	悲哀	,

[ænd; ənd] ['evri] [smaɪl] [ɪz] ['hɒləʊ] . -

and	every	smile	is	hollow	.	'
和	每一个	微笑	是	空洞的	.	-

像我这样，性格中不幸的严肃意味着内心深处的悲伤，每一个笑容都显得空洞。

[nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

No	answering	smile	came	over	her	face	,
不	回答	微笑	来了	超过	她	脸	,

她脸上没有露出回应的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [maɪt] [biː; bi] [ə'weɪk] [ænd; ənd]

and	she	seemed	suddenly	to	remember	that	Mrs	.	Wylie	might	be	awake	and
和	她	似乎	突然	到	记住	那	太太	.	威利	可能	是	醒	和

[ri'kwaiə] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

requiring	her	presence	.
需要	她	在场	.

她似乎突然想起怀利太太可能醒着，需要她陪伴。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][men] [æt; ət] [wɜːk] ['fɔːwəd] [æt; ət]

She	moved	away	a	little	,	and	stood	watching	the	men	at	work	forward	at
她	已搬	离开	一个	小的	,	和	站立	观看	这	男人	在	工作	向前	在

[ðə; ðɪ] ['wɪndləs] .

the	windlass	.
这	绞盘	.

她往后退了一步，站在那里看着工人们在绞盘前工作。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [pɑːst][hɪm] [ə'kɒs] [ðə; ðɪ] [siː] .

Then	she	turned	and	looked	past	him	across	the	sea	.
然后	她	转向	和	看起来	过去的	他	穿过	这	海	.

然后她转过身，越过他，眺望大海。

- [aɪ] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

'	I	cannot	help	feeling	,	'	she	said	,	'	that	in	some	way	you	must	owe	me	a
-	我	不能	帮助	感觉	,	-	她	说	,	-	那	在	一些	方式	你	必须	欠	我	一个

[grʌdʒ] .

grudge	.
怨恨	.

“我总觉得，”她说，“你肯定在某种程度上欠我一个人情。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ri'ælәti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]

Of	course	I	had	nothing	to	do	with	it	in	reality	;	but	she	was	my
的	课程	我	有	没有什么	到	做	和	它	在	现实	;	但	她	曾是	我的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

当然，这件事实际上与我无关；但她毕竟是我的妹妹。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [jɔː(r); jə(r)][dɪ'naɪəl] , [dɪ'spaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃærəti] ,

and	despite	your	denial	,	despite	your	forbearance	and	wonderful	charity	,
和	尽管	你的	拒绝	,	尽管	你的	宽容	和	精彩的	慈善机构	,

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɪnməʊst] [hɑːt] ,

you	must	,	in	your	inmost	heart	,
你	必须	,	在	你的	最	心	,

尽管你否认，尽管你宽容大度，充满善意，但你内心深处必须承认：

[bleɪm] ['ælɪs] . -

blame	Alice	.	'
责备	爱丽丝	.	-

“都怪爱丽丝。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] .

He	turned	his	meek	eyes	towards	her	face	with	a	patient	smile	.
他	转向	他的	温顺	眼睛	向	她	脸	和	一个	病人	微笑	.

他带着耐心的微笑，将温顺的目光转向她的脸庞。

- [maɪ][dɪə(r)] ['brendə] , - [hiː; hi] [sed] ['rɛmən,streɪtɪŋli] , - [wɒt] [fɜːm] [kən'vikʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] !

'	My	dear	Brenda	,	'	he	said	remonstratingly	,	'	what	firm	convictions	you	have	!
-	我的	亲爱的	布伦达	,	-	他	说	抗议地	,	-	什么	公司	定罪	你	有	!

“我亲爱的布伦达，”他责备地说，“你的信念多么坚定啊！”

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [juː; jʊ] [hint] [æt; ət] [ðɪs] . . . ['mætə(r)] ,

Once	before	—	long	ago	—	you	hinted	at	this	.	.	.	matter	,
一次	前	—	长的	前	—	你	暗示	在	这	.	.	.	事情	,

很久以前，你曾暗示过这件事.....

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][ai] [in'sinjueit] [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	in	reply	I	insinuated	that	Alice	was	nothing	to	me	.
和	在	回复	我	暗示	那	爱丽丝	曾是	没有什么	到	我	.

而我的回应则暗示爱丽丝对我来说什么都不是。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [hæz; həz][nəʊ] [weɪt] [ɒn][maɪ]['ækʃ(ə)nz] ;

Her	influence	has	no	weight	on	my	actions	;
她	影响	有	不	重量	在	我的	行动	;

她对我的行为没有任何影响；

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ] [wei] [ə'fekts] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ɔː(r)][maɪ]['gəʊɪŋ] .

it	in	no	way	affects	my	coming	or	my	going	.
它	在	不	方式	影响	我的	未来	或者	我的	去	.

这丝毫不影响我的出行。

[pliːz] [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ə'feəz] . -

Please	don't	think	of	me	and	my	affairs	.	'
请	不	思考	的	我	和	我的	事务	.	-

请不要想起我和我的私事。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ['sləʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , ['glaɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dek] [wɪð]

She	moved	away	slowly	,	reluctantly	,	without	replying	,	gliding	across	the	deck	with
她	已搬	离开	缓慢地	,	勉强	,	没有	回复	,	滑翔	穿过	这	甲板	和

['nɔɪzləs] [tred] ,

noiseless	tread	,
无声	踏	,

她缓缓地、不情愿地走开了，没有回答，无声地滑过甲板。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪntəvjuː] ['tɜːrməˌnet] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['kwestʃənɪŋ] ['saɪləns] [ɒn][bəuθ]

and	so	the	strange	interview	terminated	with	a	curious	questioning	silence	on	both
和	所以	这	奇怪的	面试	终止	和	一个	好奇的	提问	沉默	在	两个都

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

于是，这场奇怪的采访在双方令人费解的沉默中结束了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə][ɑːsk] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dredɪd] ,

There	was	something	that	she	did	not	dare	to	ask	,	something	he	dreaded	,
那里	曾是	某物	那	她	做过	不是	敢	到	问	,	某物	他	令人恐惧的	,

有一件事她不敢问，也是他害怕的事。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'spens] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ]

for	his	eyes	were	dull	with	a	great	suspense	as	he	stood	watching
为了	他的	眼睛	是	乏味的	和	一个	伟大的	悬念	作为	他	站立	观看

[hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

her	go	away	from	him	.
她	去	离开	从	他	.

他站在那里，目送她离他而去，眼神中充满了紧张和焦虑。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ðə; ði] [blæk] [suː] - - ['westə(r)][hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)] ,

Then	he	pushed	back	from	his	forehead	the	black	sou	'	-	wester	he	still	wore	,
然后	他	推动	后退	从	他的	前额	这	黑色的	苏	-	-	西方	他	仍然	穿着	,

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] ,

despite	the	brilliant	sunshine	,
尽管	这	杰出的	阳光	,

然后他把额前仍然戴着的黑色防雨帽往下推了推，尽管阳光灿烂。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['wɪərəli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	somewhat	wearily	wiped	his	brow	.
和	有些	疲劳	擦拭	他的	眉头	.

他有些疲惫地擦了擦额头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'kæni] ['kwaɪət] .

There	was	about	this	man	a	strange	uncanny	quiet	.
那里	曾是	关于	这	男人	一个	奇怪的	不可思议	安静的	.

这个人身上有一种奇异的、令人不安的安静。

[hɪz; ɪz][kɑːm] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][məʊst][kɑːm] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ;

His	calm	eyes	were	not	devoid	of	intellect	,	as	most	calm	eyes	are	;
他的	冷静的	眼睛	是	不是	缺乏	的	智力	,	作为	最多	冷静的	眼睛	是	;

他平静的眼神并非毫无智慧，正如大多数平静的眼神一样；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['senʃuəs] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['pɜːs(ə)n] .

his	mouth	and	chin	were	not	those	of	a	sensuous	,	self	-	indulgent	person	.
他的	嘴	和	下巴	是	不是	那些	的	一个	感性的	,	自己	-	放纵的	人	.

他的嘴唇和下巴不像是一个感官享乐、自我放纵的人的特征。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

In	a	word	,	his	repose	was	unnatural	.
在	一个	单词	,	他的	休息	曾是	不自然	.

总之，他的安详是不自然的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] , [æz; əz] ['brendə] [hæd; həd]

There	was	in	his	being	a	vague	suggestion	of	endurance	,	as	Brenda	had
那里	曾是	在	他的	存在	一个	模糊的	建议	的	耐力	,	作为	布伦达	有

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

布伦达发现，他身上隐隐透着一股坚韧不拔的气质。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːsn] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wɪð] [ðæt] ['keələs] ,

Had	**he**	**been**	**a**	**parson**	**,**	**one**	**would**	**have**	**said**	**,**	**with**	**that**	**careless**	**,**
有	他	到过	一个	牧师	,	一	会	有	说	,	和	那	粗心	,

如果他是个牧师，人们就会漫不经心地说：

['kæʒuəl]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['terəbli] [kə'rekt] ,

casual	**judgment**	**of**	**our**	**fellows**	**which**	**is**	**so**	**often**	**terribly**	**correct**	**,**
随意的	判断	的	我们的	伙伴们	哪个	是	所以	经常	可怕	正确的	,

我们常常对同胞做出不经意的判断，而这种判断往往非常正确。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌtə(r)] [ʌn'fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['priːsthʊd] .

that	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**an**	**utter**	**unfitness**	**for**	**priesthood**	**.**
那	他	曾是	有意识的	的	一个	说出	不健康	为了	圣职	.

他深知自己完全不适合当神父。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第5/7页

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
Had **he** **been** **a** **soldier** **,**
有 他 到过 一个 士兵 ,

如果他是一名士兵，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['heɪtrɪd] [tə'wɔːdz] ['blʌdʃed] [ænd; ənd][ðə; ði]
one **would** **have** **assigned** **to** **him** **a** **nervous** **hatred** **towards** **bloodshed** **and** **the**
一 会 有 分配 到 他 一个 紧张的 仇恨 向 流血事件 和 这
[miːnz] [ɒv; əv] ['ʃedɪŋ] [blʌd] .
means **of** **shedding** **blood** **.**
方法 的 脱落 血 .

人们会认为他对流血和流血手段有着一种神经质的憎恨。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
But **he** **had** **chosen** **his** **own** **profession** **,** **and** **in** **it** **had** **made** **a**
但 他 有 选定 他的 自己的 职业 , 和 在 它 有 制成 一个
[dɪ'saɪdɪd] [mɑːk] .
decided **mark** **.**
决定 标记 .

但他选择了自己喜欢的职业，并在其中取得了显著的成就。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['speʃəli]
It **was** **one** **of** **those** **peculiar** **callings** **for** **which** **peculiar** **men** **are** **specially**
它 曾是 一 的 那些 奇特 召唤 为了 哪个 奇特 男人 是 特别
[kri'eɪtɪd] [baɪ] ['prɒvɪdəns] — [men] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ɪn'kɒŋgruəs] ['tælənts] ,
created **by** **Providence** **—** **men** **endowed** **with** **incongruous** **talents** **,**
创建 经过 普罗维登斯 — 男人 捐赠 和 不协调 天赋 ,

这是上帝专门为那些拥有奇特才能的人而创造的特殊职业之一——这些人具备看似不相干的天赋。

[ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ['hæbɪts][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
and **contradictory** **habits** **of** **thought** **and** **action** **.**
和 矛盾的 习惯 的 想法 和 行动 .

以及矛盾的思维和行为习惯。

['ɪntuː] [sʌtʃ] ['kɔːlɪŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [fɔːst] : [ðeɪ] [fɔːs] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] ,
Into **such** **callings** **men** **are** **never** **forced** **:** **they** **force** **their** **own** **way** **,**
进入 这样的 召唤 男人 是 绝不 强制 : 他们 力量 他们的 自己的 方式 ,

人们从不被迫从事这类职业：他们都是自愿选择这条路的。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [drɪft] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd] , [pə'zesɪŋ]
or **they** **drift** **into** **some** **other** **means** **of** **making** **a** **livelihood** **,** **and** **,** **possessing**
或者 他们 漂移 进入 一些 其他 方法 的 制作 一个 生计 , 和 , 拥有
[nəʊ][pɪ'kjuːliə(r)] [gɪfts] ,
no **peculiar** **gifts** **,**
不 奇特 礼物 ,

或者他们转向其他谋生方式，并且由于不具备任何特殊天赋，

[meɪk] [nəʊ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l][sændz][ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] .
make **no** **peculiar** **impression** **upon** **the** **moral** **and** **mental** **sands** **of** **their** **time** **.**
制作 不 奇特 印象 之上 这 道德 和 精神的 沙子 的 他们的 时间 .

没有给当时的道德和精神世界留下任何特别的印象。

['θɪədɔ] [trɪst] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][səʊ]

Theodore	**Trist**	**was**	**undoubtedly**	**created**	**for**	**a**	**special**	**purpose**	**,**	**and**	**so**
西奥多	特里斯特	曾是	无疑	创建	为了	一个	特别的	目的	,	和	所以

[dɪ'stɪŋkt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

distinct	**was**	**the**	**destination**	**,**
清楚的	曾是	这	目的地	,

西奥多·特里斯特无疑是为特殊目的而造的，其目的地也十分独特。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ɔː(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

that	**he**	**had**	**,**	**without**	**the**	**aid**	**of**	**circumstance**	**or**	**environment**	**,**
那	他	有	,	没有	这	援助	的	环境	或者	环境	,

他拥有的，并非得益于环境或条件的帮助，

['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][laɪn][ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] .

drifted	**into**	**the**	**peculiar**	**line**	**of**	**life**	**for**	**which**	**his**	**talents**	**were**	**intended**	**.**
漂移	进入	这	奇特	线	的	生活	为了	哪个	他的	天赋	是	故意的	.

他误打误撞地走上了一条与他的才能相匹配的独特人生道路。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ([ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

He	**was**	**a**	**war**	**-**	**correspondent**	**,**	**and**	**nothing**	**else**	**(**	**unless**	**it**	**were**	**a**
他	曾是	一个	战争	-	通讯员	,	和	没有什么	别的	(	除非	它	是	一个

['səʊldʒə(r)] ,

soldier	**,**
士兵	,

他是一名战地记者，仅此而已（除非他是士兵）。

[ɪn] [wɪtʃ] [prə'feʃn] [wʌn][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [gɪft] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] — [ðæt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ]

in	**which**	**profession**	**one**	**most**	**important**	**gift**	**would**	**have**	**been**	**lost**	**—**	**that**	**of**	**writing**
在	哪个	职业	一	最多	重要的	礼物	会	有	到过	丢失的	—	那	的	写作

['krɪtɪkli] [ænd; ənd] ['brɪliəntli]) .

critically	**and**	**brilliantly**	**)**	**.**
关键	和	精彩	)	.

在哪个行业中，一项最重要的天赋——批判性和卓越的写作能力——将会丧失?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['lædə(r)][ɒv; əv] [feɪm] ,

In	**a**	**few**	**years**	**he**	**had**	**climbed**	**the**	**unsteady**	**ladder**	**of**	**fame**	**,**
在	一个	很少	年	他	有	攀登	这	不稳定	梯子	的	名声	,

短短几年，他就攀上了摇摇欲坠的成名阶梯。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['fɜːmli] ['plɑːntɪd] [ɒn][ɪts] ['ʌpəməʊst] [rʌŋz] .

and	**was**	**now**	**firmly**	**planted**	**on**	**its**	**uppermost**	**rungs**	**.**
和	曾是	现在	牢牢	已种植	在	它是	最上层	梯级	.

现在它已稳稳地立在了顶端。

[hiː; hi] [pə'zest] [helθ] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['enədʒi] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][wɔː(r)] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	**possessed**	**health**	**,**	**strength**	**,**	**and**	**energy**	**—**	**there**	**was**	**war**	**brooding**	**in**	**the**
他	拥有	健康	,	力量	,	和	活力	—	那里	曾是	战争	沉思	在	这

[iːst] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][blaɪnd] ,

East	**—**	**he**	**was**	**not**	**blind**	**,**
东方	—	他	曾是	不是	瞎的	,

他身体健康，体力充沛，精力旺盛——当时东方战火一触即发——而且他并非盲人。

[nɔː(r)] [dʌm] , [nɔː(r)][hɔːlt] , [səʊ] [wɒt] [kʊd; kəd][mæn] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ?

nor	**dumb**	**,**	**nor**	**halt**	**,**	**so**	**what**	**could**	**man**	**wish**	**for**	**more**	**?**
也不	哑的	,	也不	停止	,	所以	什么	可以	男人	希望	为了	更多的	?

既不愚钝，也不停滞不前，人还能奢求什么呢?

[jet] ['brendə] - [təʊld][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtf(ə)l] , [kən'vɪnsɪŋ] [weɪ] ,

Yet	**Brenda**	**Gilholme**	**told**	**him**	**to**	**his**	**face**	**,**	**in**	**her**	**thoughtful**	**,**	**convincing**	**way**	**,**
然而	布伦达	-	讲述	他	到	他的	脸	,	在	她	周到	,	令人信服的	方式	,

然而，布伦达·吉尔霍姆却以她深思熟虑、令人信服的方式当面告诉他：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stəʊɪk(ə)l] [ɪn'djʊərəns] ,

that	there	was	something	in	his	life	that	called	for	a	stoical	endurance	,
那	那里	曾是	某物	在	他的	生活	那	称为	为了	一个	斯多葛派	耐力	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

他的人生中有些事需要他展现出坚忍不拔的毅力，而他，

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] ['skɔːnfəli] , [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [dɪs'kʌmfət] .

failing	to	laugh	scornfully	,	denied	the	accusation	with	visible	discomfort	.
失败	到	笑	轻蔑地	,	否认	这	指控	和	可见的	不适	.

他没有发出轻蔑的笑声，而是带着明显的尴尬否认了指控。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] ['sləʊli] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] [baɪ]

After	she	had	left	the	deck	,	he	continued	to	pace	slowly	fore	and	aft	by
后	她	有	左边	这	甲板	,	他	持续	到	步伐	缓慢地	前	和	后部	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

她离开甲板后，他独自一人继续缓慢地来回踱步。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [taɪd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [keɪm] ['klæŋkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts] ['rɒki]

Presently	the	tide	turned	,	and	the	anchor	came	clanking	up	from	its	rocky
目前	这	潮	转向	,	和	这	锚	来了	叮当作响	向上	从	它是	岩石

['lɒdʒɪŋ] .

lodging	.
住宿	.

这时潮水转向，锚从岩石缝隙中哐当一声浮了上来。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [spred] [ɪts] [brɔːd] [waɪt] ['bʊzəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] ,

The	huge	mainsail	spread	its	broad	white	bosom	to	the	breeze	,
这	巨大的	主帆	传播	它是	广阔	白色的	怀	到	这	微风	,

巨大的主帆向微风中展开宽阔的白色帆面，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həː'maɪəni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] .

and	the	Hermione	began	to	rise	and	fall	almost	imperceptibly	.
和	这	赫敏	开始	到	上升	和	落下	几乎	不易察觉地	.

赫敏开始几乎难以察觉地起伏起来。

[ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [laɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [seɪl] [kɔːt] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [breθ] ,

The	breeze	was	light	,	but	the	vast	expanse	of	sail	caught	every	passing	breath	,
这	微风	曾是	光	,	但	这	广阔的	广阔	的	帆	捕捉	每一个	通过	气息	,

微风轻拂，但巨大的帆面却捕捉到了每一次呼吸。

[ænd; ənd] ['stɪərɪdʒ] - [weɪ] [wɒz; wəz] [suːn] [ə'kwaɪəd] .

and	steerage	-	way	was	soon	acquired	.
和	统舱	-	方式	曾是	很快	获得	.

不久，舵轮通道就被征用了。

['saɪləntli] , ['greɪʃəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [jɒt] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fə'gɒtn] ['kɔːnə(r)]

Silently	,	graciously	as	she	had	arrived	,	the	yacht	left	the	little	forgotten	corner
默默	,	亲切地	作为	她	有	到达的	,	这	游艇	左边	这	小的	被遗忘的	角落

[ɒv; əv] [ðɪs] ['nɔːðən] [wɜːld] ,

of	this	Northern	world	,
的	这	北方	世界	,

游艇静悄悄地、优雅地离开了这片北方世界被人遗忘的角落，就像她来时一样。

['rɪp(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['foʊmləs] ['wɔːtəz] [wɪð] ['steɪtli] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

rippling	through	the	foamless	waters	with	stately	deliberation	.
涟漪	通过	这	无泡沫	水	和	庄严	审议	.

庄严而沉稳地荡漾在平静的水面上。

[trɪst] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [wel] - [drɪld] ['hʌri] [ðæt] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

Trist	**took**	**no**	**part**	**in**	**the**	**well**	**-**	**drilled**	**hurry**	**that**	**attended**	**the**	**departure**	**.**
特里斯特	采取	不	部分	在	这	出色地	-	钻孔	匆忙	那	参加	这	离开	.

特里斯特没有参与出发时那场训练有素的匆忙行动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['seɪlə(r)] : [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [laʊd] - [vɔɪst] [ɔː'tɒkrəsi] [ɒv; əv]

He	**was**	**no**	**sailor**	**:**	**his**	**command**	**was**	**not**	**the**	**loud**	**-**	**voiced**	**autocracy**	**of**
他	曾是	不	水手	:	他的	命令	曾是	不是	这	大声	-	配音	专制	的

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['mærɪnə(r)] .

the	**master**	**mariner**	**.**
这	掌握	水手	.

他不是水手：他的指挥方式不是船长那种大声喧哗的独裁统治。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌt(ə)l] , [ɪn'defɪnət] , [ɪ'meʒərəbl] .

It	**was**	**subtle**	**,**	**indefinite**	**,**	**immeasurable**	**.**
它	曾是	微妙的	,	不定	,	无法估量的	.

它是微妙的、不确定的、无法衡量的。

[ɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] [ðə; ði] [hə:'maiəni] [left] [ðəʊz] [stɪl] ['wɔːtəz] .

On	**the**	**bosom**	**of**	**the**	**receding**	**tide**	**the**	**Hermione**	**left**	**those**	**still**	**waters**	**.**
在	这	怀	的	这	消退	潮	这	赫敏	左边	那些	仍然	水	.

赫敏号在退潮的怀抱中离开了那片平静的水面。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [weə(r)] ['ædmərəl] ['waɪli] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz]

Soon	**she**	**passed**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**river**	**where**	**Admiral**	**Wylie**	**had**	**met**	**his**
很快	她	通过了	这	嘴	的	这	河	在哪里	上将	威利	有	遇见	他的

['spɔːrtsmənz] [feɪt] .

sportsman's	**fate**	**.**
运动员的	命运	.

不久，她经过了河口，怀利海军上将就是在那里遭遇了他作为猎人的悲惨命运。

[səʊ] [kləʊz] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [lænd] ,

So	**close**	**was**	**she**	**to**	**the**	**high**	**land**	**,**
所以	关闭	曾是	她	到	这	高的	土地	,

她离高地那么近，

[ðæt] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

that	**the**	**flow**	**of**	**the**	**river**	**swung**	**her**	**round**	**a**	**little**	**.**
那	这	流动	的	这	河	摇摆	她	圆形的	一个	小的	.

河水的流向使她微微转了个圈。

[ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [dek] [ɪn'stɪŋktɪvli] [siːst] [ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

All	**who**	**were**	**on**	**deck**	**instinctively**	**ceased**	**their**	**occupations**	**,**
全部	WHO	是	在	甲板	本能地	停止	他们的	职业	,

所有在甲板上的人都本能地停止了手中的工作。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [hændz] ['geɪzɪŋ] ['θɔːtfəli] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [gɔːdʒ] .

and	**stood**	**with**	**idle**	**hands**	**gazing**	**thoughtfully**	**up**	**the**	**deserted**	**gorge**	**.**
和	站立	和	闲置的	双手	凝视	深思熟虑	向上	这	荒凉的	峡谷	.

他双手闲着，若有所思地望着荒凉的峡谷。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [briːz] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪl] [paɪnz] , ['mɜːmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

They	**could**	**hear**	**the**	**breeze**	**whispering**	**among**	**the**	**still**	**pines**	**,**	**murmuring**	**through**	**the**
他们	可以	听到	这	微风	耳语	之中	这	仍然	松树	,	淙淙	通过	这

['feəri] ['sɪlvə(r)] ['bɜːrtʃɪz] ;

fairy	**silver**	**birches**	**;**
仙女	银	白桦树	;

他们能听到微风在静谧的松树林间低语，在银桦树林间呢喃呢喃；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [saʊnd] , [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn]

and	behind	,	in	a	perspective	of	sound	,	the	echoing	laughter	of	the	river	in
和	在后面	,	在	一个	看法	的	声音	,	这	回声	笑声	的	这	河	在

[ɪts] ['rɒki] [bed] .

its	rocky	bed	.
它是	岩石	床	.

在声音的视角下，远处传来河水在岩石河床上回荡的笑声。

['θiːəʊ] [trɪst] [stʊd] [ə'ləʊn] , [ə'pærəntli] [ɪ'məʊʃənləs] ,

Theo	Trist	stood	alone	,	apparently	emotionless	,
西奥	特里斯特	站立	独自的	,	显然	冷漠无情	,

西奥·特里斯特独自一人站着，似乎毫无表情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [aʊt][ɒv; əv] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [braʊn]

but	when	the	mouth	of	the	gorge	had	been	shut	out	of	view	by	the	brown
但	什么时候	这	嘴	的	这	峡谷	有	到过	关闭	出去	的	看法	经过	这	棕色的

[sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɪl] ,

slope	of	a	huge	hill	,
坡	的	一个	巨大的	爬坡道	,

但是，当峡谷口被一座巨大山丘的褐色斜坡遮挡住视线后，

['kæptɪn] ['bærəʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Captain	Barrow	came	and	stood	beside	him	.
队长	巴罗	来了	和	站立	旁	他	.

巴罗船长走了过来，站在他旁边。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [trɪst] , - [sed] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] , - [jʊl] [niːd] [sʌm; səm] [rest] .

'	And	now	,	Mr	.	Trist	,	'	said	the	old	sailor	,	'	you'll	need	some	rest	.
-	和	现在	,	先生	.	特里斯特	,	-	说	这	老的	水手	,	-	你会	需要	一些	休息	.

“现在，特里斯特先生，”老水手说，“您需要休息一下了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

There's	a	time	for	all	things	—	a	time	for	tears	and	a	time	for
有	一个	时间	为了	全部	事物	—	一个	时间	为了	眼泪	和	一个	时间	为了

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

万事皆有时——有哭泣的时候，也有欢笑的时候。

[ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] . -

a	time	for	work	and	a	time	for	sleep	.	'
一个	时间	为了	工作	和	一个	时间	为了	睡觉	.	-

工作有工作的时间，睡觉也有睡觉的时间。

[trɪst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] , ['semi] - ['stjuːpɪd] [weɪ] .

Trist	looked	at	the	old	man	in	a	vague	,	semi	-	stupid	way	.
特里斯特	看起来	在	这	老的	男人	在	一个	模糊的	,	半	-	愚蠢的	方式	.

特里斯特茫然地、半傻地看着老人。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] , ['kæptɪn] ['bærəʊ] ? -

'	And	you	would	suggest	that	this	is	a	time	for	sleep	,	Captain	Barrow	?	'
-	和	你	会	建议	那	这	是	一个	时间	为了	睡觉	,	队长	巴罗	?	-

“巴罗船长，您觉得现在是睡觉的时候吗？”

- [jes] — [aɪ] [wʊd] [ðæt] . -

'	Yes	—	I	would	that	.	'
-	是的	—	我	会	那	.	-

“是的，我会那样做。”

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dek] .

Then	he	took	the	young	man's	arm	,	and	gently	forced	him	to	leave	the	deck	.
然后	他	采取	这	年轻的	男人的	手臂	,	和	轻轻地	强制	他	到	离开	这	甲板	.

然后他抓住年轻人的胳膊，轻轻地把他拉离甲板。

[trɪst] [faʊnd] [ðə; ði] [sə'luːn] [dɪ'zɜːtɪd] .

Trist	found	the	saloon	deserted	.
特里斯特	成立	这	酒吧	荒凉的	.

特里斯特发现酒吧里空无一人。

[hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [njuː] [steɪt] - [ruːm] ,

He	passed	into	his	new	state	-	room	,
他	通过了	进入	他的	新的	状态	-	房间	,

他走进了他的新舱房，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [mə'kænɪkli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] .

and	there	he	mechanically	proceeded	to	make	some	sort	of	a	toilet	.
和	那里	他	机械地	继续	到	制作	一些	种类	的	一个	洗手间	.

然后他就机械地开始制作某种厕所。

[ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [bluː] [sɜːdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dɔn] ,

A	suit	of	blue	serge	was	the	darkest	he	possessed	,	and	this	he	donned	,
一个	套装	的	蓝色的	哔叽	曾是	这	最黑暗的	他	拥有	,	和	这	他	穿戴	,

他最深色的衣服是一套蓝色斜纹布西装，他穿上了这套衣服。

['təʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['nektaɪ] .

toning	it	down	with	a	black	necktie	.
调理	它	向下	和	一个	黑色的	领带	.

用一条黑色领带中和一下。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['dɪgnɪfaɪd] [weɪ] ,

He	shaved	and	bathed	in	a	dull	,	dignified	way	,
他	剃光	和	洗澡	在	一个	乏味的	,	凝重	方式	,

他刮胡子、洗澡的方式沉闷而庄重。

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'demd] ['krɪmɪn(ə)l] [maɪt] [duː; də][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] —
['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

as	a	condemned	criminal	might	do	upon	the	morning	of	his	execution	—
作为	一个	谴责	刑事	可能	做	之上	这	早晨	的	他的	执行	—

after	a	sleepless	night	.
后	一个	失眠	夜晚	.

就像一个被判死刑的罪犯在行刑当天早上，经过一夜未眠后所做的那样。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

Then	he	returned	to	the	saloon	.
然后	他	返回	到	这	酒吧	.

然后他回到了酒吧。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]
[nɪə(r)][ðə; ði]['meɪnmɑːst] ,

The	steward	was	setting	the	breakfast	-	table	in	the	forward	part	of	the	cabin
这	管家	曾是	环境	这	早餐	-	桌子	在	这	向前	部分	的	这	舱

near	the	mainmast	,
靠近	这	主桅杆	,

乘务员正在主桅附近的船舱前部摆放早餐桌。

[weə(r)] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['tæsɪtli] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] .

where	the	dining	-	room	was	tacitly	understood	to	be	.
在哪里	这	用餐	-	房间	曾是	默许地	理解	到	是	.

餐厅的位置是大家心照不宣的。

['fɜːðə(r)] [ɑːft][wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] [tʃeəz] , [ə; eɪ]['səʊfə] , [ə; eɪ][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

Further	aft	were	low	chairs	,	a	sofa	,	a	piano	,	and	other	furniture	,
更远	后部	是	低的	椅子	,	一个	沙发	,	一个	钢琴	,	和	其他	家具	,

['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

constituting	a	drawing	-	room	.
构成	一个	绘画	-	房间	.

再往后走是矮椅、沙发、钢琴和其他家具，构成了一个客厅。

[trɪst] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mænz] [kwɪk] , ['nɔɪzləs] ['muːvmənts]

Trist	**sank**	**into**	**a**	**low**	**chair**	**,**	**and**	**watched**	**the**	**man's**	**quick**	**,**	**noiseless**	**movements**
特里斯特	沉没	进入	一个	低的	椅子	,	和	观看	这	男人的	快的	,	无声	移动

[wɪð] [pə'fʌŋktəri] ['ɪntrəst] .

with	**perfunctory**	**interest**	**.**
和	敷衍了事	兴趣	.

特里斯特瘫坐在矮椅上，漫不经心地看着男人快速而无声的动作。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [bɪ'keɪm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

The	**steward**	**glanced**	**towards**	**him**	**,**	**and**	**his**	**movements**	**became**	**,**	**if**	**possible**	**,**
这	管家	瞥了一眼	向	他	,	和	他的	移动	成为	,	如果	可能的	,

[mɔː(r)][ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli]['saɪlənt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

more	**supernaturally**	**silent**	**than**	**before**	**.**
更多的	超自然地	沉默的	比	前	.

管家瞥了他一眼，他的动作变得比之前更加诡异无声。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sæləʊ] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]

Then	**suddenly**	**his**	**long**	**sallow**	**face**	**relaxed**	**into**	**a**	**satisfied**	**smile**	**,**	**and**	**,**	**for**
然后	突然	他的	长的	黄褐色	脸	轻松	进入	一个	使满意	微笑	,	和	,	为了

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] ,

his	**own**	**edification**	**,**
他的	自己的	启迪	,

然后，他那张蜡黄的长脸上突然放松下来，露出了满意的笑容，而且，为了让自己安心，

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [pliːzd] , [təʊld] - [juː; jʊ] - [səʊ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

he	**nodded**	**his**	**head**	**in**	**a**	**pleased**	**,**	**told**	**-**	**you**	**-**	**so**	**sort**	**of**	**manner**	**.**
他	点头	他的	头	在	一个	高兴	,	讲述	-	你	-	所以	种类	的	方式	.

他得意地点了点头，一副“我早就说过”的样子。

[trɪst] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

Trist	**was**	**asleep**	**.**
特里斯特	曾是	睡着了	.

崔丝塔尔睡着了。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

A	**DIVIDED**	**RESPONSIBILITY**	**.**
一个	分割	责任	.

责任分工。

- ['θiːəʊ] !

'	**Theo**	**!**
-	西奥	!

“西奥！”

['θiːəʊ] !

Theo	**!**
西奥	!

西奥！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] ! -

I	**am**	**sorry**	**to**	**wake**	**you**	**!**	**'**
我	是	对不起	到	唤醒	你	!	-

不好意思吵醒你！

[trɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevɪst] [sliːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['nəʊtɪs] ,

Trist	**was**	**a**	**man**	**who**	**threw**	**aside**	**the**	**heaviest**	**sleep**	**at**	**a**	**moment's**	**notice**	**,**
特里斯特	曾是	一个	男人	WHO	扔	旁边	这	最重	睡觉	在	一个	瞬间	注意	,

特里斯特是个随时都能抛开最沉睡的睡眠的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] — ['prɒbəbli] ['meɪkɪŋ] ['æktɪv] [juːz][ɒv; əv]

and	was	in	full	possession	of	his	faculties	—	probably	making	active	use	of
和	曾是	在	满的	拥有	的	他的	学院	—	大概	制作	积极的	使用	的

[ðem; ðəm] — [waɪl] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] .

them	—	while	others	were	still	rubbing	their	eyes	.
他们	—	尽管	其他的	是	仍然	擦	他们的	眼睛	.

当其他人还在揉眼睛的时候，他却神志清醒，甚至可能正在积极地运用自己的能力。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] ,

The	touch	of	a	soft	,
这	触碰	的	一个	柔软的	,

柔软的触感，

[wɔːm] ['lɪt(ə)l][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪm'prɪntɪd]

warm	little	hand	upon	his	wrist	had	awakened	him	before	the	words	imprinted
温暖的	小的	手	之上	他的	手腕	有	觉醒	他	前	这	字	印记

[ðəm'selvz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][breɪn] .

themselves	upon	his	brain	.
他们自己	之上	他的	脑	.

在他还没来得及仔细思考那些话语之前，一只温暖的小手就将他唤醒，搭在了他的手腕上。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] ['siləblz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Somehow	he	remembered	them	afterwards	,	the	syllables	themselves	,	and	the
不知何故	他	记得	他们	然后	,	这	音节	他们自己	,	和	这

['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] .

manner	in	which	they	were	uttered	.
方式	在	哪个	他们	是	说出	.

后来他不知怎的记住了这些词，包括音节本身以及发音方式。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [met] ['brɛndəz] [aɪz] .

He	looked	up	with	a	smile	,	and	met	Brenda's	eyes	.
他	看起来	向上	和	一个	微笑	,	和	遇见	布伦达的	眼睛	.

他抬起头，面带微笑，与布伦达的目光相遇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

She	was	leaning	over	his	chair	,
她	曾是	倾斜	超过	他的	椅子	,

她俯身靠在他的椅子上，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

and	when	he	looked	up	she	stood	erect	with	her	white	hands	hanging	before
和	什么时候	他	看起来	向上	她	站立	直立	和	她	白色的	双手	绞刑	前

[hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] [blæk] [dres] .

her	against	the	soft	black	dress	.
她	反对	这	柔软的	黑色的	裙子	.

当他抬起头时，她笔直地站着，白皙的双手垂在柔软的黑色连衣裙前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːnt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['waɪliz] [skuːl] [ɒv; əv] ['wʊmənlɪnəs] ,

She	had	learnt	something	at	Mrs	.	Wylie's	school	of	womanliness	,
她	有	学会了	某物	在	太太	.	威利	学校	的	女性气质	,

她在怀利太太的女性礼仪学校学到了一些东西。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd][trɪm][ænd; ənd] ['deɪnti] [æz; əz] [ɪf]

for	everything	about	her	was	as	neat	and	trim	and	dainty	as	if
为了	一切	关于	她	曾是	作为	整洁的	和	修剪	和	纤巧	作为	如果

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [nɔːt] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	was	naught	else	to	think	of	than	the	braiding	and	coiling	of	the
那里	曾是	零	别的	到	思考	的	比	这	编织	和	卷绕	的	这

[braɪt] [braʊn] [heə(r)] ,

bright	brown	hair	,
明亮的	棕色的	头发	,

她的一切都那么整洁、精致、优雅，仿佛除了编织和盘绕那亮棕色的头发之外，她什么也不想。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊi] ['kɒlə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

and	the	pinning	of	the	snowy	collar	round	her	throat	.
和	这	钉住	的	这	下雪的	衣领	圆形的	她	喉	.

还有那雪白的项圈紧紧地勒在她的脖子上。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , ['θiːəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

'	I	am	sorry	to	disturb	you	,	Theo	,	'	she	repeated	.
-	我	是	对不起	到	打扰	你	,	西奥	,	-	她	重复	.

“不好意思打扰你了，西奥，”她重复道。

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Not	at	all	,	'	he	said	.
-	不是	在	全部	,	-	他	说	.

“完全不是，”他说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] ?

'	Why	should	you	be	?
-	为什么	应该	你	是	?

你为什么要这样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [ə'klɑːk] ; [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [tuː] ['aʊəz] .

It	is	ten	o'clock	;	I	have	been	asleep	two	hours	.
它	是	十	点钟	;	我	有	到过	睡着了	二	小时	.

现在是十点钟，我已经睡了两个小时了。

[wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ai][rɪ'kwaɪə(r)] ? -

What	more	could	I	require	?	'
什么	更多的	可以	我	要求	?	-

我还能要求什么呢?

- [ai][hæv; həv] [kept] [sʌm; səm] ['brekfəst] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

'	I	have	kept	some	breakfast	warm	for	you	,	'	she	said	,	turning	towards	the
-	我	有	保留	一些	早餐	温暖的	为了	你	,	-	她	说	,	转弯	向	这

['teɪb(ə)l] ;

table	;
桌子	;

“我给你留了一些热腾腾的早餐，”她说着，转身走向餐桌;

- [bʌt; bət][ai] [ə'weɪkənd] [juː; jʊ][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðiːz] .

'	but	I	awakened	you	because	of	these	.
-	但	我	觉醒	你	因为	的	这些	.

但我唤醒你，正是为了这些事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] ['telɪgræm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

There	are	four	telegrams	and	a	number	of	letters	for	you	.
那里	是	四	电报	和	一个	数字	的	信件	为了	你	.

有四份电报和一些信件是给你的。

[hæns]['oʊlsən] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɒf] [dʒʌst] [naʊ] .

Hans	Olsen	brought	them	off	just	now	.
汉斯	奥尔森	带来	他们	离开	只是	现在	.

汉斯·奥尔森刚才把他们带走了。

[hiː; hi][gɒt][ðem; ðəm] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːgən] [bəʊt] .

He	got	them	yesterday	from	the	Bergen	boat	.
他	得到	他们	昨天	从	这	卑尔根	船	.

他昨天从卑尔根的船上拿到了它们。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [naʊ] , [ænd; ənd] ['niːlsən] [hæz; həz] [gɒn] .

We	are	out	of	the	Heimdalfjord	now	,	and	Nielsen	has	gone	.
我们	是	出去	的	这	-	现在	,	和	尼尔森	有	已消失	.

我们现在已经离开了海姆达尔峡湾，尼尔森也走了。

[ai] . . .
I **.** **.** **.**
我 . . .

我 ...

['əʊnli] [həʊp] . . .
only **hope** **.** **.** **.**
仅有的 希望 . . .

唯一的希望.....

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [wɔː(r)] , ['θiːəʊ] ! -
it **is** **not** **war** **,** **Theo** **!** **'**
它 是 不是 战争 , 西奥 ! -

这不是战争，西奥!

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
He **stood** **up** **and** **took** **the** **telegrams** **and** **letters** **from** **her** **hands** **.**
他 站立 向上 和 采取 这 电报 和 信件 从 她 双手 .

他站起身，从她手中接过电报和信件。

[ðen] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [sə'luːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Then **he** **crossed** **the** **saloon** **towards** **the** **table** **.**
然后 他 交叉 这 酒吧 向 这 桌子 .

然后他穿过沙龙，走向桌子。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
' **It** **looks** **rather** **like** **it** **,** **'** **he** **said** **coolly** **.**
- 它 看起来 相当 喜欢 它 , - 他 说 冷静地 .

“看起来确实如此，”他冷冷地说。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd] [dʒʌst] [pleɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði]
He **raised** **the** **cover** **of** **the** **dish** **which** **the** **steward** **had** **just** **placed** **upon** **the**
他 提高 这 覆盖 的 这 盘子 哪个 这 管家 有 只是 放置 之上 这
['teɪb(ə)l] ,
table **,**
桌子 ,

他掀开了管家刚放在桌上的盘子的盖子。

[ænd; ənd] ['brendə] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] , [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .
and **Brenda** **,** **taking** **the** **hint** **,** **poured** **out** **his** **coffee** **.**
和 布伦达 , 采取 这 暗示 , 倾倒 出去 他的 咖啡 .

布伦达心领神会，把他的咖啡倒掉了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
She **walked** **away** **from** **him** **a** **little** **and** **stood** **quite** **motionless** **,** **with** **her**
她 步行 离开 从 他 一个 小的 和 站立 相当 静止不动 , 和 她
[bæk] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
back **turned** **towards** **him** **,**
后退 转向 向 他 ,

她稍稍走远了一些，背对着他，一动不动地站在那里。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔː(r)] ['əʊpən] [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] ['telɪgrɑːf] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .
while **he** **tore** **open** **the** **thin** **white** **telegraph** **envelopes** **.**
尽管 他 撕裂 打开 这 薄的 白色的 电报 信封 .

他撕开了薄薄的白色电报信封。

[wʌn] . . . [tuː] . . . [θriː] . . . [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði]
One **.** **.** **.** **two** **.** **.** **.** **three** **.** **.** **.** **four** **of** **them** **,** **spreading** **the** **paper** **out** **upon** **the**
一 . . . 二 . . . 三 . . . 四 的 他们 , 传播 这 纸 出去 之上 这
['teɪblklɒθ] .
tablecloth **.**
桌布 .

一.....二.....三.....四个人，把纸铺在桌布上。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪəz] [kɔːt] [iːtʃ] [saʊnd] ,
Her **quick** **ears** **caught** **each** **sound** **,**
她 快的 耳朵 捕捉 每个 声音 ,

她灵敏的耳朵捕捉到了每一个声音。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['pɪktʃə(r)] ['evri] ['muːvmənt] [meɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'dɪfrənt] [mæn] .
and **enabled** **her** **to** **picture** **every** **movement** **made** **by** **this** **indifferent** **man** **.**
和 已启用 她 到 图片 每一个 移动 制成 经过 这 冷漠 男人 .

这使她能够想象出这个冷漠男人的一举一动。

- [jes] , ['brendə] , [ˌaɪ 'tiː] . . . [ɪz] . . . [wɔː(r)] ! -
' Yes , Brenda , it . . . is . . . war ! '
- 是的 , 布伦达 , 它 . . . 是 . . . 战争 ! -

“是的，布伦达，这……就是……战争！”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [əpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
She **turned** **slowly** **and** **approached** **the** **table** **.**
她 转向 缓慢地 和 接近 这 桌子 .

她缓缓转身，走向桌子。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['deftli] ['greɪsf(ə)l] [weɪ] ,
Bending **over** **it** **,** **she** **attended** **to** **his** **requirements** **in** **a** **deftly** **graceful** **way** **,**
弯曲 超过 它 , 她 参加 到 他的 要求 在 一个 巧妙地 优美 方式 ,

她弯下腰，动作娴熟优雅地满足了他的要求。

['gruːpɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [ðə; ði] [təʊst] , ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːməleɪd] .
grouping **round** **him** **the** **toast** **,** **butter** **,** **and** **marmalade** **.**
分组 圆形的 他 这 吐司 , 黄油 , 和 果酱 .

烤面包、黄油和橘子酱摆放在他周围。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
He **was** **studying** **a** **telegram** **spread** **out** **before** **him** **,**
他 曾是 学习 一个 电报 传播 出去 前 他 ,

他正在仔细研读摊在面前的一份电报。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪz] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n]
but **his** **fixed** **eyes** **did** **not** **appear** **to** **be** **taking** **in** **the** **purport** **of** **words** **written**
但 他的 固定的 眼睛 做过 不是 出现 到 是 采取 在 这 旨趣 的 字 书面
[ɪn][ʌn'iːv(ə)n] [taɪp] .
in **uneven** **type** **.**
在 不均匀 类型 .

但他那双呆滞的眼睛似乎并没有理解那些用歪歪扭扭的字体写成的文字的意思。

['fɜːtɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] ['ʌpwəd] ,
Furtively **he** **looked** **towards** **her** **hands** **,** **and** **then** **slowly** **upward** **,**
偷偷摸摸 他 看起来 向 她 双手 , 和 然后 缓慢地 向上 ,

他偷偷地看了看她的手，然后缓缓向上看去。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][wʌn] ['skruːtənaɪzɪŋ] [glɑːns] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
terminating **in** **one** **scrutinizing** **glance** **into** **her** **face** **.**
终止 在 一 仔细审查 瞥一眼 进入 她 脸 .

最后，他审视地看了她一眼。

- [weə(r)] ? -
' Where ? '
- 在哪里 ? -

'在哪里？ '

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] .
she **asked** **,** **sitting** **down** **rather** **hastily** **opposite** **to** **him** **.**
她 问 , 坐着 向下 相当 草草 对面的 到 他 .

她匆匆地在他对面坐下，问道。

- ['səːviə] [ænd; ənd] [ˌmɒntɪ'niːgrəʊ] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [wɔː(r)] [ə'genst] ['tɜːki] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['bɪzɪɪŋ]

'	Servia	and	Montenegro	have	declared	war	against	Turkey	,	'	he	replied	,	busying
-	塞尔维亚	和	黑山	有	声明	战争	反对	火鸡	,	-	他	回复	,	忙碌

[hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .

himself	with	his	plate	.
他自己	和	他的	盘子	.

“塞尔维亚和黑山已经向土耳其宣战了，”他一边忙着吃盘子里的食物一边回答道。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] ? -

'	And	you	must	go	?	'
-	和	你	必须	去	?	-

“你必须走吗？”

[hiː; hi] [stɜːd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

He	stirred	his	coffee	very	deliberately	,	and	,	raising	the	cup	to	his	lips	,
他	搅拌	他的	咖啡	非常	故意地	,	和	,	提高	这	杯子	到	他的	嘴唇	,

他非常刻意地搅拌着咖啡，然后把杯子举到嘴边，

[tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['krɪtɪk(ə)l] [sɪp] .

took	a	long	critical	sip	.
采取	一个	长的	批判的	啜饮	.

他仔细地啜饮了一大口。

- [jes] , ['brendə] .

'	Yes	,	Brenda	.
-	是的	,	布伦达	.

“是的，布伦达。”

[aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] ! -

I	must	go	!	'
我	必须	去	!	-

我必须去！ '

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [mɔː(r)] ['saɪlənt] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [jɒt] [ɒn] [ə; eɪ]

There	are	few	more	silent	places	than	the	cabin	of	a	sailing	yacht	on	a
那里	是	很少	更多的	沉默的	地方	比	这	舱	的	一个	帆船	游艇	在	一个

[kɑːm] [deɪ] .

calm	day	.
冷静的	天	.

风平浪静的日子里，帆船的船舱是世上最安静的地方之一。

[ɪn] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['biːtɪŋ] [θrɒb] [ɒv; əv] [laɪf] [daʊn]

In	a	steamer	it	is	different	,	for	there	is	the	ever	-	beating	throb	of	life	down
在	一个	汽船	它	是	不同的	,	为了	那里	是	这	曾经	-	殴打	搏动	的	生活	向下

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

在轮船上就不同了，因为船舱下方始终回荡着生命的脉动。

[ɪn] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɑːf] [hɜːd] [ænd; ənd] [hɑːf] [felt] .

in	the	engine	-	room	,	which	is	half	heard	and	half	felt	.
在	这	引擎	-	房间	,	哪个	是	一半	听到	和	一半	毛毡	.

在机舱里，一半是听觉上的，一半是感觉上的。

[bʌt; bət] [ɒn] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [jɒt] , [wen] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] - [tʃeɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz]

But	on	a	sailing	yacht	,	when	the	rudder	-	chains	are	taut	and	the	breeze
但	在	一个	帆船	游艇	,	什么时候	这	舵	-	链条	是	紧绷	和	这	微风

['stedi] ,

steady	,
稳定的	,

但在帆船上，当舵链绷紧、微风稳定时，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [nɔɪz] [wɒt'evə(r)] .

there	is	no	noise	whatever	.
那里	是	不	噪音	任何	.

这里一点声音都没有。

[ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] [sə'luːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə:'maiəni] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [saʊnd]

In	the	pretty	saloon	of	the	Hermione	there	was	a	singular	absence	of	sound
在	这	漂亮的	酒吧	的	这	赫敏	那里	曾是	一个	单数	缺席	的	声音

[wen] [trɪst] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] .

when	Trist	finished	speaking	.
什么时候	特里斯特	完成的	请讲	.

特里斯特说完话后，赫敏酒店那间漂亮的沙龙里一片寂静。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

He	turned	again	to	the	telegrams	,	neglecting	his	breakfast	.
他	转向	再次	到	这	电报	,	疏忽	他的	早餐	.

他又埋头看电报，顾不上吃早饭了。

['brendə] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌtə(r)] , ['breθləs] ['saɪləns] .

Brenda	thought	that	she	had	never	experienced	such	an	utter	,	breathless	silence	.
布伦达	想法	那	她	有	绝不	经验丰富的	这样的	一个	说出	,	喘不过气	沉默	.

布伦达心想，她从未经历过如此彻底、令人窒息的寂静。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [siːmd] [tuː; tə] ['tɪŋgl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	ears	seemed	to	tingle	with	the	intensity	of	it	,
她	耳朵	似乎	到	刺痛	和	这	强度	的	它	,

那股强烈的刺激似乎让她的耳朵都感到一阵酥麻。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vækjuəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .

and	in	her	brain	there	was	a	sudden	vacuous	sensation	.
和	在	她	脑	那里	曾是	一个	突然	空虚的	感觉	.

她脑海中突然涌起一股空虚感。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

She	could	think	of	nothing	to	say	,
她	可以	思考	的	没有什么	到	说	,

她一时语塞，不知该说什么。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðɪs]

although	she	strained	her	mind	to	discover	some	means	of	breaking	this
虽然	她	紧张	她	头脑	到	发现	一些	方法	的	打破	这

['dredf(ə)l] [pɔːz] .

dreadful	pause	.
可怕	暂停	.

尽管她绞尽脑汁，想找到打破这可怕沉默的方法。

['fɜːtɪvli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Furtively	she	raised	her	eyes	,
偷偷摸摸	她	提高	她	眼睛	,

她偷偷地抬起头，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [trɪst] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrid] , ['ʃɪfti]

and	at	the	same	moment	Trist	looked	across	the	table	in	a	hurried	,	shifty
和	在	这	相同的	片刻	特里斯特	看起来	穿过	这	桌子	在	一个	慌忙	,	狡猾的

[wei] .

way	.
方式	.

就在同一时刻，特里斯特慌乱而闪烁地看向桌子对面。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['ægənaɪzɪŋ] ['sekənd] .

Their	eyes	met	for	a	brief	agonizing	second	.
他们的	眼睛	遇见	为了	一个	简短的	痛苦的	第二	.

他们的目光短暂地交汇了一秒，令人煎熬。

- [ai] [həʊp] , - [sed] ['brendə] ['swi:tli] , - [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒfi] [ɪz] [nɒt] ['veri] [kəʊld] . -

'	I	hope	,	'	said	Brenda	sweetly	,	'	that	your	coffee	is	not	very	cold	.	'
-	我	希望	,	-	说	布伦达	甜蜜地	,	-	那	你的	咖啡	是	不是	非常	寒冷的	.	-

“我希望,”布伦达温柔地说，“你的咖啡不太凉。”

- [əʊ] [nəʊ] !

'	Oh	no	!
-	哦	不	!

“哦，不！”

[əʊ] [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !

Oh	no	,	thank	you	!
哦	不	,	感谢	你	!

哦不，谢谢！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [naɪs] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɔ:kwədli] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kʌp] [wɪð] [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ]

It	is	very	nice	,	'	he	replied	awkwardly	,	looking	into	the	cup	with	absorbing
它	是	非常	好的	,	-	他	回复	尴尬地	,	寻找	进入	这	杯子	和	吸收

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“很好看,”他尴尬地回答道，同时饶有兴致地看着杯子。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃən] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [veɪg] , [fɑ:(r)] - [ɒf] [dri:m] ,

Her	question	appeared	to	call	him	back	from	some	vague	,	far	-	off	dream	,
她	问题	出现	到	称呼	他	后退	从	一些	模糊的	,	远的	-	离开	梦	,

她的问题仿佛将他从某种模糊遥远的梦境中拉了回来。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['rezəlu:tli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [i:t] ; [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['hɔvə, 'hʌ-] [raʊnd] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['həʊstəs]

for	he	resolutely	began	to	eat	;	while	she	hovered	round	,	playing	the	hostess
为了	他	坚决地	开始	到	吃	;	尽管	她	悬停	圆形的	,	玩耍	这	女主人

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

in	a	shy	,
在	一个	害羞的	,

因为他果断地开始吃饭；而她则在一旁徘徊，羞涩地扮演着女主人的角色，

[kən'streɪnd] [weɪ] .

constrained	way	.
受限	方式	.

受限的方式。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['əʊpən] ['telɪgræm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

Presently	he	handed	the	open	telegrams	across	the	table	to	her	.
目前	他	递交	这	打开	电报	穿过	这	桌子	到	她	.

他随即把打开的电报递到桌子对面的她面前。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ri:d] [ðem; ðəm] , - [hi:; hi] [sed] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .

'	You	may	as	well	read	them	,	'	he	said	conversationally	.
-	你	可能	作为	出色地	读	他们	,	-	他	说	对话	.

“你最好还是读读它们吧,”他漫不经心地说道。

- [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [rəʊt] [ðem; ðəm] . -

'	They	are	very	characteristic	of	the	man	who	wrote	them	.	'
-	他们	是	非常	特征	的	这	男人	WHO	写道	他们	.	-

“这些作品非常具有作者的个人风格。”

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [ri:d] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - [təʊn] :

She	took	the	papers	and	read	in	a	semi	-	tone	:
她	采取	这	文件	和	读	在	一个	半	-	语气	:

她接过文件，用半声低语读道：

- [wɔː(r)] — ['sɜːbiə] , ['tɜːki] — ['ɪmɪnənt] .
' War — Serbia , Turkey — imminent .
- 战争 — 塞尔维亚 , 火鸡 — 迫在眉睫 .

“塞尔维亚和土耳其之间的战争迫在眉睫。”

[kʌm] . -
Come . '
来 . -

来。'

['nʌmbə(r)] [tuː] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)] :
Number two was longer :
数字 二 曾是 更长 :

第二条更长:

- [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
' Where on earth are you ?
- 在哪里 在 地球 是 你 ?

你到底在哪里?

[wɔː(r)] .
War .
战争 .

战争。

[lʊk] [ʃɑːp] .
Look sharp .
看 锋利的 .

精神点。

[ˌmɒntɪ'niːgrəʊ] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . -
Montenegro is in it , too . '
黑山 是 在 它 , 也 . -

黑山也参与其中。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['sɪəriəs] :
The third was more serious :
这 第三 曾是 更多的 严肃的 :

第三件事比较严重:

- [tuː] ['mesɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .
' Two messages without reply .
- 二 消息 没有 回复 .

两条信息都没有回复。

[ɑː(r); ə(r)] [jen] ['kʌmɪŋ] ? -
Are yen coming ? '
是 日元 未来 ? -

日元会来吗?

[ðen] ['nʌmbə(r)][fɔː(r)] :
Then number four :
然后 数字 四 :

然后是第四点:

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
' They are at it already .
- 他们 是 在 它 已经 .

他们已经开始了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
It will be a bad business .
它 将要 是 一个 坏的 商业 .

这将是一笔糟糕的生意。

[kʌm] [æt; ət] [wʌns] . -

Come	at	once	.	'
来	在	一次	.	-

立即过来。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ]

She	returned	them	without	a	word	;	and	he	,	seeing	the	necessity	of	saying
她	返回	他们	没有	一个	单词	;	和	他	,	看到	这	必要性	的	说

['sʌmθɪŋ] , [ri'mɑ:k] ['plezntli] :

something	,	remarked	pleasantly	:
某物	,	评论	愉快	:

她一言不发地把东西还了回去；他见有必要说点什么，便愉快地说道：

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] , [ɔ:(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] . -

'	It	is	my	misfortune	to	be	required	in	two	places	at	once	,	or	not	at	all	.	'
-	它	是	我的	不幸	到	是	必需的	在	二	地方	在	一次	,	或者	不是	在	全部	.	-

“我的不幸之处在于，要么同时被需要出现在两个地方，要么就一个地方都不需要出现。”

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['telɪgræm] .

She	stood	by	the	table	and	looked	at	the	date	of	the	latest	telegram	.
她	站立	经过	这	桌子	和	看起来	在	这	日期	的	这	最新的	电报	.

她站在桌旁，看了看最新一封电报的日期。

[ðə; ði] [fɔ:(r)] ['mesɪdʒɪz] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spætʃ] [wɪ'ðɪn] [tu:] [deɪz] .

The	four	messages	had	been	despatched	within	two	days	.
这	四	消息	有	到过	已派送	之内	二	天	.

这四条信息是在两天内发出的。

- [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [nɒt] , - [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['ɪnəsntli] , - [tu:] [leɪt] ?

'	Are	you	not	,	'	she	asked	innocently	,	'	too	late	?
-	是	你	不是	,	-	她	问	天真地	,	-	也	晚的	?

“难道你不觉得太晚了吗？”她天真地问道。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [naʊ] . -

It	may	be	all	over	now	.	'
它	可能	是	全部	超过	现在	.	-

一切可能都结束了。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , ['lɑ:fɪŋ] [weɪ] .

He	glanced	up	at	her	in	a	curious	,	laughing	way	.
他	瞥了一眼	向上	在	她	在	一个	好奇的	,	笑	方式	.

他带着好奇和笑意抬头看了她一眼。

- [nəʊ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] .

'	No	—	I	am	afraid	not	.
-	不	—	我	是	害怕的	不是	.

“不——恐怕不行。”

[wɔ:(r)] [ɪn] [ði:z] ['semi] - [bɑ:'bærɪk] ['kʌntriz] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] .

War	in	these	semi	-	barbaric	countries	is	like	an	illness	in	a	young	person	.
战争	在	这些	半	-	野蛮	国家	是	喜欢	一个	疾病	在	一个	年轻的	人	.

在这些半野蛮国家，战争就像年轻人生病一样。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [hɑ:f] [hi:ld] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [dɪ'septɪv] ['sɜ:fɪs] , [ænd; ənd] [breɪks] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ]

It	is	only	half	healed	beneath	a	deceptive	surface	,	and	breaks	out	in	a	fresh
它	是	仅有的	一半	已治愈	下面	一个	欺骗性的	表面	,	和	休息	出去	在	一个	新鲜的

[pleɪs] . -

place	.	'
地方	.	-

它只是在看似完好的表象下才愈合了一半，而且会在新的地方再次爆发。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] .

Again	**she**	**took**	**up**	**the**	**telegrams**	**.**
再次	她	采取	向上	这	电报	.

她又开始处理电报了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflɪmzi] [ˈpeɪpəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	**seemed**	**as**	**if**	**there**	**were**	**a**	**fascination**	**in**	**the**	**flimsy**	**papers**	**which**	**she**
它	似乎	作为	如果	那里	是	一个	魅力	在	这	脆弱的	文件	哪个	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈzɪst] .

could	**not**	**resist**	**.**
可以	不是	抵抗	.

那些薄薄的纸张似乎有一种她无法抗拒的魅力。

- [ðɪs] [mæn] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] .

'	**This**	**man**	**seems**	**to**	**look**	**upon**	**it**	**as**	**rather**	**a**	**good**	**joke**	**.**
-	这	男人	似乎	到	看	之上	它	作为	相当	一个	好的	开玩笑	.

“这个人似乎把这看作是一个相当不错的笑话。”

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ˈdʒəʊviəli] . -

He	**takes**	**the**	**matter**	**jovially**	**.**	**'**
他	需要	这	事情	兴高采烈地	.	-

他以轻松的态度看待这件事。

- [jes] !

'	**Yes**	**!**
-	是的	!

'是的!

[hiː; hi] [teɪks] [məʊst] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

He	**takes**	**most**	**things**	**in**	**that**	**way**	**.**
他	需要	最多	事物	在	那	方式	.

他看待大多数事情都是这样。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

It	**is**	**a**	**good**	**thing**	**for**	**him**	**,**	**you**	**see**	**.**
它	是	一个	好的	事物	为了	他	,	你	看	.

你看，这对他是件好事。

[brɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪpə(r)] . -

Brings	**up**	**the**	**circulation**	**of**	**his**	**paper**	**.**	**'**
带来	向上	这	循环	的	他的	纸	.	-

这提高了他报纸的发行量。

- [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] , - [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpræktɪkl] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [wɔː(r)] . -

'	**That**	**,**	**'**	**she**	**said**	**quietly**	**,**	**'**	**is**	**a**	**very**	**practical**	**way**	**of**	**looking**	**at**	**war**	**.**	**'**
-	那	,	-	她	说	悄悄	,	-	是	一个	非常	实际的	方式	的	寻找	在	战争	.	-

“那是一种非常务实的看待战争的方式，”她平静地说。

[trɪst] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔː(r)] , [ˈpɜːpəsli] , [ðə; ði] [slaɪt] [rɪˈprəʊtʃ] [kənˈveɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈmɑːk]

Trist	**appeared**	**to**	**ignore**	**,**	**purposely**	**,**	**the**	**slight**	**reproach**	**conveyed**	**by**	**her**	**remark**
特里斯特	出现	到	忽略	,	故意	,	这	轻微	责备	传递	经过	她	评论

.

:
.

特里斯特似乎故意忽略了她话语中略带责备的意味。

- [wɔː(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [θɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

'	**War**	**is**	**a**	**practical**	**thing**	**,**	**'**	**he**	**replied**	**.**
-	战争	是	一个	实际的	事物	,	-	他	回复	.

“战争是一件实用的事情，”他回答说。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [mɪs] .

-	This	is	a	splendid	chance	for	me	,	and	one	I	should	be	sorry	to	miss	.
-	这	是	一个	灿烂	机会	为了	我	,	和	一	我	应该	是	对不起	到	错过	.

“这对我来说是一个绝佳的机会，我绝不会错过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [sə'praɪz] , ['brendə] .

It	is	not	a	surprise	,	Brenda	.
它	是	不是	一个	惊喜	,	布伦达	.

这并不奇怪，布伦达。

[wiː; wi][ɔːl] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	all	knew	that	it	might	come	at	any	time	,	but	I	did	not	mention	it	,
我们	全部	知道	那	它	可能	来	在	任何	时间	,	但	我	做过	不是	提到	它	,

我们都知道这事随时可能发生，但我没有提起。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ʌn'setlɪŋ] ,

because	the	knowledge	would	only	have	been	unsettling	,
因为	这	知识	会	仅有的	有	到过	令人不安	,

因为这种认知只会让人感到不安。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] . . . [ðen] . . . [ðæt][maɪ]['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ]

and	I	did	not	think	.	.	.	then	.	.	.	that	my	sudden	departure	would	have	made	much
和	我	做过	不是	思考	.	.	.	然后	.	.	.	那	我的	突然	离开	会	有	制成	很多

['dɪfrəns] . -

difference	.	'
不同之处	.	-

当时我并没有想到……我的突然离开会造成多大影响。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ri'plai] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns]

She	looked	at	him	calmly	and	thoughtfully	before	replying	,	with	an	indifference
她	看起来	在	他	平静地	和	深思熟虑	前	回复	,	和	一个	漠不关心

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ˌkɒmplɪ'mentri] :

which	was	not	quite	complimentary	:
哪个	曾是	不是	相当	免费	:

她平静而若有所思地看了他一眼，然后才回答，语气冷漠，并不算是恭维：

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ə'laʊ] [ðɪs] . . . [ðɪs] [kə'læməti][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

-	You	must	not	allow	this	.	.	.	this	calamity	to	make	any	difference	.
-	你	必须	不是	允许	这	.	.	.	这	灾害	到	制作	任何	不同之处	.

你们绝不能让这场灾难……造成任何影响。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] .

I	quite	understand	the	position	you	are	in	.
我	相当	理解	这	位置	你	是	在	.

我完全理解你所处的境地。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ? . . . -

Of	course	you	are	pledged	to	this	man	?	.	.	.	'
的	课程	你	是	承诺	到	这	男人	?	.	.	.	-

你当然已经向他宣誓效忠了？……

[trɪst] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] [briːf] [ˌækwi'es(ə)ns] .

Trist	nodded	a	brief	acquiescence	.
特里斯特	点头	一个	简短的	默认	.

特里斯特短暂地点了点头，表示同意。

- [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

-	Then	you	must	go	.
-	然后	你	必须	去	.

那么你必须去。

[ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [kwaɪt] [wel] [ə'ləʊn] .

I	can	manage	quite	well	alone	.
我	能	管理	相当	出色地	独自的	.

我一个人也能过得很好。

['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [dʌl] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] [ˌæpə'θetɪk] .

Mrs	.	Wylie	is	much	better	this	morning	,	though	she	is	still	dull	and	horribly	apathetic	.
太太	.	威利	是	很多	更好的	这	早晨	,	尽管	她	是	仍然	乏味的	和	糟糕透了	冷漠的	.

:

.

威利太太今天早上好多了，虽然她仍然精神萎靡，而且极其冷漠。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . -

We	will	go	home	as	quickly	as	we	can	.	'
我们	将要	去	家	作为	迅速地	作为	我们	能	.	-

我们会尽快回家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [slaɪt] [kætʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

There	was	something	in	her	voice	,	a	slight	catch	,	which	he	could	not	understand	,
那里	曾是	某物	在	她	嗓音	,	一个	轻微	抓住	,	哪个	他	可以	不是	理解	,

她的声音里似乎有些异样，带着一丝哽咽，他听不懂。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˌmɪs'riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	course	he	misread	it	.
和	的	课程	他	误解	它	.

当然，他误解了。

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['mɒnətəʊn] , [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] .

The	last	few	words	were	spoken	in	a	peculiar	monotone	,	with	feverish	haste	.
这	最后的	很少	字	是	说	在	一个	奇特	单调	,	和	发烧	匆忙	.

最后几个字是用一种奇怪的单调语调，带着一种急促的语速说出来的。

- [ai] [fiːl] ['hɒrəbli] ['selfɪʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ə'feəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

'	I	feel	horribly	selfish	,	'	he	said	,	'	thinking	of	my	own	affairs	at	this	time	.
-	我	感觉	糟糕透了	自私	,	-	他	说	,	-	思维	的	我的	自己的	事务	在	这	时间	.

“我觉得自己非常自私，”他说，“在这个时候只想着自己的事情。”

[nəʊ] , ['brendə] .

No	,	Brenda	.
不	,	布伦达	.

不，布伦达。

[ai] ['kænɒt] [gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪks] — [ə'ləʊn] . -

I	cannot	go	and	leave	you	in	such	a	fix	—	alone	.	'
我	不能	去	和	离开	你	在	这样的	一个	使固定	—	独自的	.	-

我不能走，把你一个人留在这么糟糕的境地。

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] , ['θiːəʊ] ; [ai][duː; də] ['riːəli] .

'	I	want	you	to	go	,	Theo	;	I	do	really	.
-	我	想	你	到	去	,	西奥	;	我	做	真的	.

“西奥，我希望你走；我真的希望你走。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] [tʃɑːns] .

It	would	never	do	for	you	to	miss	this	chance	.
它	会	绝不	做	为了	你	到	错过	这	机会	.

你绝不能错过这个机会。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pledʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ([huː] [sɪts]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][æt; ət] [həʊm]) ,

You	are	pledged	to	this	man	(	who	sits	comfortably	at	home	)	,
你	是	承诺	到	这	男人	(	WHO	坐着	舒适地	在	家	)	,

你已向这个（安坐家中的）男人宣誓效忠，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪd] [hɪə(r)][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

and	I	would	never	forgive	myself	if	I	thought	that	you	stayed	here	on	my	account	.
和	我	会	绝不	原谅	我	如果	我	想法	那	你	入住	这里	在	我的	帐户	.

如果我认为你留在这里是因为我，我永远都不会原谅自己。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['sɜːvənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][gəʊ] . -

Besides	,	you	are	a	sort	of	public	servant	;	it	is	your	duty	to	go	.	'
除了	,	你	是	一个	种类	的	民众	仆人	;	它	是	你的	责任	到	去	.	-

此外，你也是公务员，去那里是你的职责。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz] [ʌn'iːzɪli] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [maɪ]['djuːti] .

'	Yes	,	'	he	said	,	catching	at	the	phrase	uneasily	;	'	it	is	certainly	my	duty	.
-	是的	,	-	他	说	,	捕捉	在	这	短语	不安地	;	-	它	是	当然	我的	责任	.

“是的，”他不安地说道，“这当然是我的职责。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti] . . . [tuː; tə][gəʊ] . -

It	is	my	duty	.	.	.	to	go	.	'
它	是	我的	责任	.	.	.	到	去	.	-

这是我的责任……我必须去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [kwaɪt] [stɪl] .

She	stood	beside	him	quite	still	.
她	站立	旁	他	相当	仍然	.

她静静地站在他身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

Then	she	moved	a	step	nearer	to	him	and	laid	her	hand	upon	his	shoulder
然后	她	已搬	一个	步	更近	到	他	和	铺设	她	手	之上	他的	肩膀

.

:

.

然后她走近他一步，把手放在他的肩膀上。

- ['θiːəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

'	Theo	,	'	she	pleaded	,	'	you	must	go	.
-	西奥	,	-	她	恳求	,	-	你	必须	去	.

“西奥，”她恳求道，“你必须走。”

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [pæk] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ] . -

To	please	me	,	pack	up	and	go	.	'
到	请	我	,	盒	向上	和	去	.	-

为了让我高兴，收拾东西走人吧。

[hiː; hi] [smaɪld] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl]

He	smiled	suddenly	,	but	did	not	look	up	into	her	face	,	which	was	very	pale
他	微笑	突然	,	但	做过	不是	看	向上	进入	她	脸	,	哪个	曾是	非常	苍白

,

,

,

他突然笑了，但没有抬头看她，她的脸色非常苍白。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [rɪ'meɪnd] [red] .

while	her	lips	remained	red	.
尽管	她	嘴唇	剩余	红色的	.

而她的嘴唇依然鲜红。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [wen'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [rɪ'meɪnd]

There	was	a	slight	quiver	of	her	chin	whenever	her	mouth	remained
那里	曾是	一个	轻微	颤动	的	她	下巴	每当	她	嘴	剩余

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ʌnkl'ɛntʃt] .

for	a	second	unclenched	.
为了	一个	第二	放松	.

每当她的嘴唇微微张开片刻，下巴就会轻微颤抖。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [æn; ən] ['efət] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv]

It	needed	an	effort	on	her	part	to	prevent	his	hearing	the	chattering	of
它	需要	一个	努力	在	她	部分	到	防止	他的	听力	这	喋喋不休	的

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

her	teeth	.
她	牙齿	.

她费了好大劲才不让他听到她牙齿打颤的声音。

[ɪn'vɒləntrəli] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [tʌtʃ] ,

Involuntarily	he	shrunk	a	little	away	from	her	light	touch	,
不由自主	他	缩小	一个	小的	离开	从	她	光	触碰	,

他不由自主地向后缩了一下，躲开了她轻柔的触碰。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	glanced	furtively	at	the	white	fingers	on	his	shoulder	.
和	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	白色的	手指	在	他的	肩膀	.

他偷偷瞥了一眼搭在他肩膀上的白皙的手指。

[ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməns] [waɪl] [ðə; ði] [jɒt] [hiːv] ['dʒentli] ['ɒnwədz] .

Thus	they	remained	for	some	moments	while	the	yacht	heaved	gently	onwards	.
因此	他们	剩余	为了	一些	时刻	尽管	这	游艇	喘息	轻轻地	开始	.

于是，他们停留了一会儿，游艇缓缓地向前驶去。

[ðə; ði][læmps] [sweɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['məʊʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti]

The	lamps	swayed	a	little	,	but	beyond	that	there	was	no	motion	in	the	pretty
这	灯	摇摆	一个	小的	,	但	超过	那	那里	曾是	不	运动	在	这	漂亮的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

灯光微微摇晃，但除此之外，这间漂亮的木屋里一片寂静。

[æt; ət][lɑːst] [trɪst] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['envələʊp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

At	last	Trist	reached	out	his	hand	and	took	the	envelope	from	which	he
在	最后的	特里斯特	达到	出去	他的	手	和	采取	这	信封	从	哪个	他

[hæd; həd] [tɔːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] .

had	torn	one	of	the	telegrams	.
有	撕裂	一	的	这	电报	.

最后，特里斯特伸出手，拿起了那个信封，从中撕下了一封电报。

[hiː; hi] [bent] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keəfəli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]

He	bent	it	over	and	smoothed	it	very	carefully	,	while	she	watched	the
他	弯曲	它	超过	和	平滑	它	非常	小心	,	尽管	她	观看	这

['muːvmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

movements	of	his	fingers	.
移动	的	他的	手指	.

他把它弯下来，非常仔细地抚平，而她则注视着他手指的动作。

- [wen] [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? -

' When	is	there	a	steamer	to	England	?	'
- 什么时候	是	那里	一个	汽船	到	英格兰	?	-

“什么时候有去英国的轮船？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .

she	asked	suddenly	.
她	问	突然	.

她突然问道。

- [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [frɒm; frəm] ['bɜːgən] , [æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . -

'	The	day	after	to	-	morrow	,	from	Bergen	,	at	nine	o'clock	in	the	evening	.	'
-	这	天	后	到	-	明天	,	从	卑尔根	,	在	九	点钟	在	这	晚上	.	-

“后天，从卑尔根出发，晚上九点。”

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [lə'kɒnɪk] [ænd; ənd] [kən'saɪs] [æz; əz] ['brædʃɔː] .

His	answer	was	laconic	and	concise	as	Bradshaw	.
他的	回答	曾是	简洁	和	简洁的	作为	布拉德肖	.

他的回答像布拉德肖一样简洁明了。

['brendə] [njuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wɔː(r)][ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][wɔː(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

Brenda	knew	then	that	he	had	expected	war	all	along	,	and	war	was	his
布伦达	知道	然后	那	他	有	预期的	战争	全部	沿着	,	和	战争	曾是	他的

['elɪmənt] ;

element	;
元素	;

布伦达那时就知道，他一直都预料到了战争，而战争正是他的强项；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][waɪld] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	forget	that	,	despite	the	wild	incongruity	of	it	.
她	可以	不是	忘记	那	,	尽管	这	荒野	不协调	的	它	.

尽管这完全不合情理，但她始终无法忘记这件事。

- [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	How	can	you	manage	it	?	'
-	如何	能	你	管理	它	?	-

“你打算怎么做？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] .

she	asked	simply	and	practically	.
她	问	简单地	和	几乎	.

她问得简单明了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'siːn] ['evriθɪŋ] , [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['pɒsəb(ə)l]

It	would	appear	that	he	had	foreseen	everything	,	provided	for	every	possible
它	会	出现	那	他	有	预见	一切	,	假如	为了	每一个	可能的

[kən'tɪndʒənsi] .

contingency	.
应急措施	.

看来他已经预见了一切，并为所有可能出现的意外情况做好了准备。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] ,

While	she	moved	away	from	him	and	sat	down	near	a	small	table	,
尽管	她	已搬	离开	从	他	和	卫星	向下	靠近	一个	小的	桌子	,

她一边说着，一边离开他，在一张小桌子旁坐了下来。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] .

he	answered	her	without	a	moment's	thought	.
他	回答	她	没有	一个	瞬间	想法	.

他想都没想就回答了她。

- [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [stɑːt] [ɪ'miːdiətli]

'	If	we	have	the	funeral	to	-	morrow	morning	,	I	can	start	immediately
-	如果	我们	有	这	葬礼	到	-	明天	早晨	,	我	能	开始	立即地

['ɑːftəwədz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] ,

afterwards	in	a	small	boat	,
然后	在	一个	小的	船	,

“如果葬礼安排在明天早上，我可以紧接着乘小船出发。”

[ænd; ənd] [rəʊ] [ɔː(r)] [seɪl] [tuː; tə] , ['riːtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	row	or	sail	to	Gudvangen	,	reaching	there	early	next	morning	.
和	排	或者	帆	到	古德旺根	,	到达	那里	早期的	下一个	早晨	.

然后划船或乘船前往古德旺根，第二天清晨即可到达。

[draɪv] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] [daʊn] [tuː; tə] ['bɜːgən] . -

Drive	to	Vossevangen	,	and	catch	the	afternoon	train	down	to	Bergen	.	'
驾驶	到	-	,	和	抓住	这	下午	火车	向下	到	卑尔根	.	-

开车到沃斯旺根，然后搭乘下午的火车前往卑尔根。

- [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['θɜːti] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] . -

'	It	sounds	very	simple	,	but	it	means	thirty	hours	without	sleep	.	'
-	它	声音	非常	简单的	,	但	它	方法	三十	小时	没有	睡觉	.	-

“听起来很简单，但这意味着30个小时不睡觉。”

- [aɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nɔːθ] [siː] .

'	I	can	sleep	all	the	way	across	the	North	Sea	.
-	我	能	睡觉	全部	这	方式	穿过	这	北	海	.

“我可以睡到北海对岸。”

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['brendə] ; [aɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ˌɔːltə'geðə(r)] . -

Don't	think	of	me	,	Brenda	;	I'm	outside	the	question	altogether	.	'
不	思考	的	我	,	布伦达	;	我是	外部	这	问题	共	.	-

别想我了，布伦达；我根本不在你的考虑范围之内。

[hiː; hi] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌrid] [lʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	stopped	,	with	a	worried	look	upon	his	face	,	but	did	not	raise	his	eyes	.
他	停止	,	和	一个	担心	看	之上	他的	脸	,	但	做过	不是	增加	他的	眼睛	.

他停了下来，脸上带着担忧的神色，但没有抬头。

[hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [səʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

Had	he	done	so	he	would	inevitably	have	noticed	a	heightened	colour	in	her	cheeks	,
有	他	完毕	所以	他	会	不可避免地	有	注意到	一个	增强	颜色	在	她	脸颊	,

如果他那样做，就一定会注意到她脸颊上泛起了更浓的红晕。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

although	she	turned	aside	and	gazed	at	nothing	in	particular	.
虽然	她	转向	旁边	和	凝视	在	没有什么	在	特别的	.

虽然她转过头去，目光空洞地望着前方。

- [wɒt] ['bɔðə] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɪz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hə:'maiəni] .

'	What	bothers	me	,	'	he	continued	,	'	is	you	and	Mrs	.	Wylie	and	the	Hermione	.
-	什么	烦人	我	,	-	他	持续	,	-	是	你	和	太太	.	威利	和	这	赫敏	.

“让我感到困扰的是，”他继续说道，“你、怀利夫人和赫敏。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] ? -

What	will	you	do	?	'
什么	将要	你	做	?	-

你会怎么做？ '

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hə:'maiəni] [həʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['kɒnfɪdəns] .

'	I	will	take	the	Hermione	home	,	'	she	said	with	gentle	confidence	.
-	我	将要	拿	这	赫敏	家	,	-	她	说	和	温和的	信心	.

“我会把赫敏带回家，”她语气温柔而自信地说。

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [liːv] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' You can safely leave Mrs . Wylie to me . '
- 你 能 安全 离开 太太 . 威利 到 我 . -

“你可以放心地把威利太太交给我照顾。”

- [ai] [nəʊ] [ai][kæn; kən] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['waɪli] .
' I know I can , but I do not want to leave you to Mrs . Wylie .
- 我 知道 我 能 , 但 我 做 不是 想 到 离开 你 到 太太 . 威利 .

我知道我可以，但我不想把你留给怀利太太。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʊtɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldəz] . -
It is putting too much on your shoulders . '
它 是 推杆 也 很多 在 你的 肩膀 . -

这给你增加了太多负担。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['membəz] [ɪn] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [lɑːf] .
She shrugged the graceful members in question , and gave a little short laugh .
她 耸了耸肩 这 优美 成员 在 问题 , 和 给予 一个 小的 短的 笑 .

她耸了耸肩，对那些举止优雅的成员们不以为意，然后轻轻地笑了笑。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] . -
' They are strong , ' she answered carelessly . '
- 他们 是 强的 , - 她 回答 粗心大意 . -

“他们很强壮，”她漫不经心地回答道。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
Besides , there is no choice in the matter .
除了 , 那里 是 不 选择 在 这 事情 .

此外，这件事上别无选择。

[ai] ['sɪmpli] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [els] .
I simply must be left in charge because there is no one else .
我 简单地 必须 是 左边 在 收费 因为 那里 是 不 一 别的 .

我只能负责此事，因为没有其他人选。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] . . . - [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
It seems to me that the matter in question is . . . ' she glanced towards the
它 似乎 到 我 那 这 事情 在 问题 是 . . . - 她 瞥了一眼 向 这
[kləʊzd] [dɔː(r)][ɒv; əv] - [leɪt] [steɪt] - [ruːm] ,
closed door of Trist's late state - room ,
关闭 门 的 - 晚的 状态 - 房间 ,

依我看，事情的起因是……’她瞥了一眼特里斯特已故舱房紧闭的房门，

[weə(r)] ['ædmərəl] ['waɪli] [kept] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wɒtʃ] — - [ɪz] ['weðə(r)] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə]
where Admiral Wylie kept his silent watch — ' is whether Mrs . Wylie will consent to
在哪里 上将 威利 保留 他的 沉默的 手表 — - 是 无论 太太 . 威利 将要 同意 到
- [ɔː(r)][nɒt] . -
Fjaerholm or not . '
- 或者 不是 . -

怀利海军上将默默地守望着——“怀利夫人是否会同意前往费尔霍尔姆。”

- [kæn; kən][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? -
' Can I see her ? '
- 能 我 看 她 ? -

我可以见她吗?

- [nəʊ] . . . [nəʊ] , ['θiːəʊ] .
' No . . . no , Theo .
- 不 . . . 不 , 西奥 .

“不……不，西奥。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] [nɒt] .

I	think	it	is	better	not	.
我	思考	它	是	更好的	不是	.

我觉得最好不要。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]

She	is	so	strange	and	natural	that	I	am	afraid	the	sight	of	you	might	have
她	是	所以	奇怪的	和	自然的	那	我	是	害怕的	这	视线	的	你	可能	有

[sʌm; səm] ['sɪəriəs] [ɪ'fekt] .

some	serious	effect	.
一些	严肃的	影响	.

她如此奇特而自然，恐怕你一出现会对她产生严重的影响。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . . . ['kʌmɪŋ] [daʊn]

Even	in	her	dreams	she	is	constantly	recalling	the	sight	of	you	.	.	.	coming	down
甚至	在	她	梦境	她	是	不断地	回忆	这	视线	的	你	.	.	.	未来	向下

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] . . . [wɪð] [hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

the	little	path	.	.	.	with	him	in	your	arms	.
这	小的	小路	.	.	.	和	他	在	你的	武器	.

即使在梦里，她也总是想起你抱着他，沿着小路走来的情景……

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɪg] [rɒk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

You	remember	—	just	beside	the	big	rock	where	it	was	too	narrow	for	you
你	记住	—	只是	旁	这	大的	岩石	在哪里	它	曾是	也	狭窄的	为了	你

[bəuθ][tuː; tə] ['kæri] [hɪm] . -

both	to	carry	him	.	'
两个都	到	携带	他	.	-

你还记得吧——就在那块大石头旁边，那里太窄了，你们两个人抬不动他。

- [jes] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['rendəd] ['pɜːpəsli] ['keələs] .

'	Yes	,	'	he	replied	in	a	voice	that	might	well	have	been	rendered	purposely	careless	.
-	是的	,	-	他	回复	在	一个	嗓音	那	可能	出色地	有	到过	渲染	故意	粗心	.

-
'
-

“是的，”他回答道，语气漫不经心，似乎是故意装出来的。

[jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] . -

Yes	,	I	remember	.	'
是的	,	我	记住	.	-

是的，我记得。

- [ai][hæv; həv][nɒt] [deəd] , - [ðə; ði][gɜːl] [kən'tɪnjuːd] , - [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . . . [ə'baʊt]

'	I	have	not	dared	,	'	the	girl	continued	,	'	to	say	anything	about	.	.	.	about
-	我	有	不是	敢于	,	-	这	女孩	持续	,	-	到	说	任何事物	关于	.	.	.	关于

-
.

Fjaerholm	.

-
.

“我不敢，”女孩继续说道，“说任何关于……关于费尔霍尔姆的事。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniwʌn] [ɪn] [griːf] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['θiːəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fraitən] [ˌem 'iː]

I	have	never	seen	anyone	in	grief	like	this	before	,	Theo	,	and	it	frightens	me
我	有	绝不	已见	任何人	在	悲伤	喜欢	这	前	,	西奥	,	和	它	吓唬	我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

a	little	.	'
一个	小的	.	-

“西奥，我以前从未见过像他这样悲痛欲绝的人，这让我有点害怕。”

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [fə'seikɪŋ] [ðə; ði] [fɑːs] [ɒv; əv] ['brekfəst] ,

He	had	left	the	table	,	forsaking	the	farce	of	breakfast	,
他	有	左边	这	桌子	,	放弃	这	闹剧	的	早餐	,

他离开了餐桌，放弃了这场荒唐的早餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .
and **was** **now** **walking** **noiselessly** **backwards** **and** **forwards** **.**
和 曾是 现在 步行 无声 向后 和 前进 .

然后他开始无声地来回走动。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['deprəkeɪtɪŋ] ,
At **the** **sound** **of** **her** **voice** **,** **timid** **and** **deprecating** **,**
在 这 声音 的 她 嗓音 , 胆小 和 弃用 ,

听到她那怯懦而谦卑的声音，

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
when **she** **spoke** **the** **last** **words** **he** **stopped** **short** **before** **her** **.**
什么时候 她 辐 这 最后的 字 他 停止 短的 前 她 .

当她说完最后一句话时，他突然停在了她面前。

- [ðen] [ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , - [hiː; hi] [sed] — - [ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] .
' **Then** **I** **must** **see** **her** **,** **'** **he** **said** **—** **'** **I** **must** **see** **her** **before** **I** **go** **.**
- 然后 我 必须 看 她 , - 他 说 — - 我 必须 看 她 前 我 去 .

“那我必须见她一面，”他说，“我必须在离开之前见她一面。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] . . . [ɒv; əv] [griːf] , ['brendə] — [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
I **have** **seen** **a** **good** **deal** **of** **.** **.** **.** **of** **grief** **,** **Brenda** **—** **in** **other** **people** **,**
我 有 已见 一个 好的 交易 的 . . . 的 悲伤 , 布伦达 — 在 其他 人们 ,

布伦达，我见过很多人的悲伤，

[ai] [miːn] — [ænd; ənd] [nəʊ] [ɪts] ['sɪmptəmz] .
I **mean** **—** **and** **know** **its** **symptoms** **.**
我 意思是 — 和 知道 它是 症状 .

我的意思是——并且了解它的症状。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [θrəʊn]
Some **people** **are** **stunned** **for** **a** **time** **,** **like** **a** **man** **who** **has** **been** **thrown**
一些 人们 是 目瞪口呆 为了 一个 时间 , 喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 抛掷
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] - ['kærɪdʒ] ,
from **a** **gun** **-** **carriage** **,**
从 一个 枪 - 运输 ,

有些人会一时愣住，就像从炮车上摔下来的人一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][lɑːst] ['veri] [lɒŋ] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
but **it** **ought** **not** **to** **last** **very** **long** **,** **not** **more** **than** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
但 它 应该 不是 到 最后的 非常 长的 , 不是 更多的 比 二十 - 四 小时 .

但这种情况不应该持续太久，不会超过二十四小时。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'kʌm] ['nɜːvəsli] ['æktɪv] .
And **then** **they** **usually** **become** **nervously** **active** **.**
和 然后 他们 通常 变得 紧张地 积极的 .

然后他们通常会变得焦躁不安。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪz] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmhaʊ] .
If **Mrs** **.** **Wylie** **is** **like** **that** **,** **you** **must** **employ** **her** **somehow** **.**
如果 太太 . 威利 是 喜欢 那 , 你 必须 采用 她 不知何故 .

如果怀利太太真是那样的人，你一定要想办法雇用她。

['taɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Tire **her** **out** **if** **you** **can** **.**
胎 她 出去 如果 你 能 .

尽量让她疲惫不堪。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [ɑː'selvz] , [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ædmərəl] ['berid]

But	we	must	take	it	upon	ourselves	,	now	,	to	have	the	Admiral	buried
但	我们	必须	拿	它	之上	我们自己	,	现在	,	到	有	这	上将	埋葬

[æt; ət] - .

at	Fjaerholm	.
在	-	.

但我们现在必须承担起将这位海军上将安葬在费尔霍尔姆的责任。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] ,

She	is	not	taking	it	as	I	thought	she	would	,	and	the	voyage	home	,
她	是	不是	采取	它	作为	我	想法	她	会	,	和	这	航程	家	,

她的反应和我预想的不一样，回家的旅程，

[ɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] ['bɜːgən] ['iːv(ə)n] , [wɪð] [hɪm][ɒn] [bɔːd] [wʊd] [send][hɜː(r); hə(r)][mæd] .

or	back	to	Bergen	even	,	with	him	on	board	would	send	her	mad	.
或者	后退	到	卑尔根	甚至	,	和	他	在	木板	会	发送	她	疯狂的	.

甚至带他回卑尔根，会让她发疯的。

[wen] [hiː; hi][ɪz] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [ðen] , ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] . -

When	he	is	buried	it	will	be	different	;	she	will	recover	then	,	under	your	care	.	'
什么时候	他	是	埋葬	它	将要	是	不同的	;	她	将要	恢复	然后	,	在下面	你的	关心	.	-

他下葬之后情况就不同了；到那时，在你的照顾下，她会康复的。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] . -

'	Yes	,	'	replied	the	girl	.	'
-	是的	,	-	回复	这	女孩	.	-

“是的，”女孩回答道。

[jes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [ɑː'selvz] , ['θiːəʊ] .

Yes	,	we	must	take	it	upon	ourselves	,	Theo	.
是的	,	我们	必须	拿	它	之上	我们自己	,	西奥	.

是的，西奥，我们必须自己承担起这个责任。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] . -

I	thought	of	it	before	.	'
我	想法	的	它	前	.	-

我之前就想过这个问题。

- [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , - [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒentli] [sə'dʒestɪv] [wei] ,

'	If	at	any	time	,	'	he	murmured	in	his	gently	suggestive	way	,
-	如果	在	任何	时间	,	-	他	低声说道	在	他的	轻轻地	暗示性的	方式	,

“如果任何时候，”他用温柔而略带暗示的语气低声说道，

- [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [dɪ'skʌst] — [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,

'	the	matter	is	discussed	—	when	I	am	away	,
-	这	事情	是	讨论	—	什么时候	我	是	离开	,

“这件事是在我不在的时候讨论的，”

[ai] [miːn] — [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [rests] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

I	mean	—	you	can	say	that	the	whole	responsibility	rests	with	me	.	'
我	意思是	—	你	能	说	那	这	所有的	责任	休息	和	我	.	-

我的意思是——你可以说所有责任都在我身上。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lait] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː]

She	raised	her	head	and	looked	at	him	with	a	sudden	light	in	her	blue
她	提高	她	头	和	看起来	在	他	和	一个	突然	光	在	她	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她抬起头，蓝色的眼睛里突然闪过一丝光芒，看着他。

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɜ:sli] .

'	I	am	not	afraid	of	responsibility	,	'	she	said	tersely	.
-	我	是	不是	害怕的	的	责任	,	-	她	说	简洁地	.

“我不怕承担责任，”她简洁地说。

- [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ! -

'	No	,	I	think	you	are	afraid	of	nothing	!	'
-	不	,	我	思考	你	是	害怕的	的	没有什么	!	-

“不，我觉得你什么都不怕！”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] , ['sɪmpli] , [hɑ:f] ['pleɪfəli] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

She	received	this	statement	as	it	was	made	,	simply	,	half	playfully	,	and	quite
她	已收到	这	陈述	作为	它	曾是	制成	,	简单地	,	一半	嬉戏地	,	和	相当

[wɪ'ðaʊt] ['ɑ:ftəθɔ:t] .

without	afterthought	.
没有	事后考虑	.

她接受了这份声明，语气简单，带着几分玩笑，完全没有事后思考。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] [rəʊz] , [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [dek] ,

After	a	pause	he	rose	,	collected	his	letters	,	and	went	on	deck	,
后	一个	暂停	他	玫瑰	,	集	他的	信件	,	和	去	在	甲板	,

停顿片刻后，他起身，收拾好信件，走到甲板上。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:tɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] .

leaving	her	seated	near	the	small	table	.
离开	她	坐着	靠近	这	小的	桌子	.

她被留下坐在小桌子旁。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ][hæd; həd] ['lɛtəz] ,

She	also	had	letters	,
她	还	有	信件	,

她还有一些信件。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['mægəzi:nz] [ænd; ənd] ['dʒɜ:rnl] ['laɪɪŋ] [ʌn'əʊpənd] [nɪə(r)]

and	there	was	a	packet	of	magazines	and	journals	lying	unopened	near
和	那里	曾是	一个	包	的	杂志	和	期刊	说谎	未开封	靠近

[æt; ət][hænd] .

at	hand	.
在	手	.

旁边还放着一包未开封的杂志和期刊。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] [nju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜ:ld] .

But	she	showed	no	desire	to	learn	news	from	the	outer	world	.
但	她	显示	不	欲望	到	学习	消息	从	这	外	世界	.

但她丝毫没有表现出对外界新闻的渴望。

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] [wɜ:(r); wə(r)] ['sentəd] [wɪ'ðɪn] [fɔ:(r)] ['wʊdn] [wɔ:lz] [dʒʌst] [ðen] ,

All	her	interests	were	centred	within	four	wooden	walls	just	then	,
全部	她	兴趣	是	居中	之内	四	木制的	墙壁	只是	然后	,

那时，她所有的兴趣都集中在这四面木墙之内。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:nu:n] .

and	she	sat	thinking	far	into	the	forenoon	.
和	她	卫星	思维	远的	进入	这	午前	.

她一直坐着思考到上午很晚。

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ɒn][ðə; ði] ['laɪtli] - [bɪlt] [dek] ,

Over	her	head	,	on	the	lightly	-	built	deck	,
超过	她	头	,	在	这	轻轻	-	建造	甲板	,

在她头顶上方，在简易搭建的甲板上，

[ðə; ði]['regjələ(r)] [tred] [ɒv; əv]['θiːəʊ] [trɪst] ['æktɪd][æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

the	regular	tread	of	Theo	Trist	acted	as	an	accompaniment	to	her
这	常规的	踏	的	西奥	特里斯特	行动	作为	一个	伴奏	到	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

西奥·特里斯特规律的脚步声伴随着她的思绪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [laɪt] , [ðæt] ['fʊtstep] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['stedi] ,

It	was	so	light	,	that	footstep	,	and	yet	so	steady	,
它	曾是	所以	光	,	那	脚步	,	和	然而	所以	稳定的	,

那脚步声如此轻盈，却又如此稳健。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [fɔːs] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [swəːv] , ['nevə(r)] [tɜːnd] [bæk] ,

seeming	to	tell	of	a	gentle	force	which	never	swerved	,	never	turned	back	,
似乎	到	告诉	的	一个	温和的	力量	哪个	绝不	急转弯	,	绝不	转向	后退	,

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['hɔːltɪd] .

and	never	halted	.
和	绝不	停止	.

似乎在诉说着一种温柔的力量，它从未偏离方向，从未回头，也从未停止。

- [aɪ]['wʌndə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['mediteɪt] , - [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

'	I	wonder	,	'	she	meditated	,	'	if	he	would	have	gone	at	all	events	.
-	我	想知道	,	-	她	冥想	,	-	如果	他	会	有	已消失	在	全部	活动	.

“我想知道，”她沉思道，“他是否无论如何都会去。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .

I	wonder	if	I	have	the	slightest	influence	upon	his	motives	or	his	actions	.
我	想知道	如果	我	有	这	丝毫	影响	之上	他的	动机	或者	他的	行动	.

我想知道我是否对他的动机或行为有丝毫影响。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Sometimes	it	seems	as	if	anyone	could	lead	him	like	a	child	,
有时	它	似乎	作为	如果	任何人	可以	带领	他	喜欢	一个	孩子	,

有时他似乎觉得任何人都能像对待孩子一样引导他。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] [fɔːs] [kæn; kən] [muːv] [hɪm]

and	then	suddenly	there	comes	a	conviction	that	no	human	force	can	move	him
和	然后	突然	那里	来	一个	定罪	那	不	人类	力量	能	移动	他

. -
: '
. -

然后突然间，他确信没有任何人力能够撼动他。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

-
.

FJAERHOLM	.

-
.

弗耶尔霍尔姆。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [fjɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [laɪz][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

At	the	upper	end	of	the	fjord	of	the	same	name	lies	the	small	village	of
在	这	上	结尾	的	这	峡湾	的	这	相同的	姓名	谎言	这	小的	村庄	的

-
.

Fjaerholm	.

-
.

在同名峡湾的上游尽头，坐落着小村庄菲耶尔霍尔姆。

[ə; eɪ] [waɪt] ['wʊdn] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ,

A	white	wooden	church	of	conventional	architecture	is	the	most	prominent	,
一个	白色的	木制的	教会	的	传统的	建筑学	是	这	最多	著名的	,

最引人注目的是一座采用传统建筑风格的白色木质教堂。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'saɪtli] , ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	at	the	same	time	the	most	unsightly	,	feature	in	the	landscape	.
和	在	这	相同的	时间	这	最多	难看的	,	特征	在	这	景观	.

同时，它也是景观中最难看的特征。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['edɪfɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['klʌstəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['wʊdn] ['haʊzɪz] ,

Around	this	edifice	are	clustered	a	few	wooden	houses	,
大约	这	大厦	是	聚类	一个	很少	木制的	房屋	,

这座建筑周围聚集着几栋木屋，

['məʊstli] ['peɪntɪd] [waɪt] [ɔː(r)] ['jeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['speərɪŋ] [brʌʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [peɪnt] [ɪz] ['hevi] [freɪt] ,

mostly	painted	white	or	yellow	with	a	sparing	brush	,	because	paint	is	heavy	freight	,
大多	绘	白色的	或者	黄色的	和	一个	节省	刷子	,	因为	画	是	重的	货运	,

由于油漆很重，所以大部分都用少量油漆涂成白色或黄色。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] ['əʊnli][ɪn] ['bɜːgən] [ɔː(r)] [ˌkrɪstɪ'ɑːnɪə] .

and	can	be	bought	only	in	Bergen	or	Christiania	.
和	能	是	买	仅有的	在	卑尔根	或者	克里斯蒂安尼亚	.

只能在卑尔根或克里斯蒂安尼亚购买。

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] [ruːft] [wɪð] [red] [taɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['kliːnli] [hjuː] ,

Houses	and	church	alike	are	roofed	with	red	tiles	of	a	bright	and	cleanly	hue	,
房屋	和	教会	同样	是	有顶棚	和	红色的	瓷砖	的	一个	明亮的	和	干净利落	色调	,

房屋和教堂的屋顶都铺着明亮洁净的红色瓦片。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪlə(r)] .

which	will	be	preserved	much	longer	than	the	memory	of	the	tiler	.
哪个	将要	是	保存完好	很多	更长	比	这	记忆	的	这	瓦工	.

它将比瓷砖工的记忆保存得更久。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sməʊk] [ɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [kəʊld]['wɪntə(r)] [kɪlz] ['eni] [mɒs] - [laɪk] [grəʊθ] ,

There	is	no	smoke	in	Fjaerholm	,	and	a	long	cold	winter	kills	any	moss	-	like	growth
那里	是	不	抽烟	在	-	,	和	一个	长的	寒冷的	冬天	杀戮	任何	苔藓	-	喜欢	生长

,

菲耶尔霍尔姆没有烟雾，漫长的寒冬会杀死任何类似苔藓的植物。

[səʊ] ['evriθɪŋ] [lʊks] [kliːn] [ænd; ənd] [njuː] .

so	everything	looks	clean	and	new	.
所以	一切	看起来	干净的	和	新的	.

所以一切看起来都很干净崭新。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [fjɔːd] , [wɪtʃ] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪlki] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glæsiəz] , [ɪz][wʌn] [fɑːm] ,

Across	the	fjord	,	which	is	white	and	milky	from	the	glaciers	,	is	one	farm	,
穿过	这	峡湾	,	哪个	是	白色的	和	乳白色	从	这	冰川	,	是	一	农场	,

峡湾对面，冰川融水将峡湾染成乳白色，那里有一座农场。

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz][baɪ] ['kɜːtəsi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fɑːm] — [ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [ten] ['eɪkəz] [ɔː(r)][səʊ][dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ] ,

or	what	is	by	courtesy	called	a	farm	—	a	mere	matter	of	ten	acres	or	so	divided	into	patches	of	potato	,
或者	什么	是	经过	礼貌	称为	一个	农场	—	一个	仅仅	事情	的	十	英亩	或者	所以	分割	进入	补丁	的	土豆	,

或者说，人们通常所说的农场——不过是十英亩左右的土地，被分割成一块块的土豆地而已。

[heɪ] [ænd; ənd] [wiːt] .

hay	and	wheat	.
干草	和	小麦	.

干草和小麦。

- , [laɪk] [məʊst] [nɔːˈwiːdʒən] ['vɪlɪdʒ] , ['hæmlɪts] , [ænd; ənd] ['həumsted] , [sə'dʒests] [ə; eɪ]

Fjaerholm	,	like	most	Norwegian	villages	,	hamlets	,	and	homesteads	,	suggests	a
-	,	喜欢	最多	挪威	村庄	,	村庄	,	和	家园	,	建议	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

和大多数挪威村庄、小村庄和农庄一样，Fjaerholm 这个名字本身就引人深思。

[wʌn] ['kænɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] .

One	cannot	help	wondering	why	it	ever	came	there	.
一	不能	帮助	好奇	为什么	它	曾经	来了	那里	.

人们不禁会想，它当初为什么会出现在那里。

[ðə; ði] ['tɪləb(ə)l] [sɔɪl] [ɪz] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['eəriə] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fæməli] , [bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] ,

The	tillable	soil	is	of	sufficient	area	to	nourish	a	single	family	,	but	no	more	,
这	可耕种	土壤	是	的	充足的	区域	到	滋养	一个	单身的	家庭	,	但	不	更多的	,

耕地面积足够养活一个家庭，但仅此而已。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['fruːg(ə)l] ['sʌstənəns] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	a	whole	village	manages	to	wrest	a	frugal	sustenance	from	it	.
和	然而	一个	所有的	村庄	管理	到	夺取	一个	节俭	维持	从	它	.

然而，整个村庄却设法从中获得了勉强糊口的生计。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pəʊstmɑːstə(r)] [huː] [weəz] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['spektək(ə)lz]

There	is	a	post	-	office	,	and	a	postmaster	who	wears	the	inevitable	spectacles
那里	是	一个	邮政	-	办公室	,	和	一个	邮政局长	WHO	穿着	这	不可避免的	眼镜

[ænd; ənd] [braʊn] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] ;

and	brown	linen	jacket	;
和	棕色的	亚麻布	夹克	;

这里有一家邮局，还有一位戴着标志性眼镜、穿着棕色亚麻夹克的邮政局长；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'gen] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	he	again	suggests	a	question	.
和	他	再次	建议	一个	问题	.

他又提出了一个问题。

[wɪð] [wʌn] [meɪl] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — ['neɪmli] ,

With	one	mail	a	week	,	in	and	out	on	the	same	day	—	namely	,
和	一	邮件	一个	星期	,	在	和	出去	在	这	相同的	天	—	即	,

每周只有一封邮件，当天收发——也就是说，

['fraɪdeɪ] — [wɒt] [ɪm'plɔɪmənt] [kæn; kən] [hiː; hi] [faɪnd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sɪks] ?

Friday	—	what	employment	can	he	find	during	the	other	six	?
星期五	—	什么	就业	能	他	寻找	期间	这	其他	六	?

星期五——在接下来的六天里他能找到什么工作?

[jet] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] ['bɪzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bæŋk] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

Yet	he	is	as	grave	and	busy	as	a	young	bank	clerk	in	the	presence	of
然而	他	是	作为	严重	和	忙碌的	作为	一个	年轻的	银行	职员	在	这	在场	的

[hɪz; ɪz] ['mænɪdʒə(r)] .

his	manager	.
他的	经理	.

然而，在经理面前，他却像个年轻的银行职员一样严肃认真、忙碌不停。

[hiː; hi][ɪz] ['kɒnstəntli] ['wɔːkɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ˌʌn'peɪvd] [striːt]

He	is	constantly	walking	backwards	and	forwards	across	the	single	unpaved	street
他	是	不断地	步行	向后	和	前进	穿过	这	单身的	未铺设路面	街道

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

from	his	home	to	his	office	,
从	他的	家	到	他的	办公室	,

他每天都要沿着从家到办公室的那条唯一的土路来回走动。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

from	his	office	to	his	home	,
从	他的	办公室	到	他的	家	,

从他的办公室到家，

[wɪð] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] , [hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

with	two	pieces	of	official	paper	held	between	his	finger	and	thumb	,	his	pen	in	his	mouth	,
和	二	件	的	官方的	纸	握住	之间	他的	手指	和	拇指	,	他的	笔	在	他的	嘴	,

他拇指和食指间夹着两张官方文件，嘴里叼着笔。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'fɪʃəli] [skweəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] ['flʌtərɪŋ] , [ɔːl] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [priˌɒkju'peɪʃn] .

his	elbow	officially	squared	,	and	his	linen	jacket	fluttering	,	all	with	an	air	of	intense	preoccupation	.
他的	弯头	官方	平方	,	和	他的	亚麻布	夹克	飘动	,	全部	和	一个	空气	的	激烈的	专注	.

他摆出标准的站姿，手臂伸直，亚麻外套随风飘动，一副全神贯注的样子。

[pɔː(r); pʊə(r)]['pəʊstmɑːstə(r)] !

Poor	postmaster	!
贫穷的	邮政局长	!

可怜的邮局局长！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːn] [tuː; tə]['faɪə(r)] [ɒf] [tʃiːp] [sɑː'kæstɪk] ['faɪəwɜːks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

It	is	mean	to	fire	off	cheap	sarcastic	fireworks	from	a	safe	distance	.
它	是	意思是	到	火	离开	便宜的	讽刺的	烟花	从	一个	安全的	距离	.

这是指在安全距离外燃放廉价的讽刺性烟花。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)z] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [weə(r)][ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)]['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] ,

There	are	others	among	us	who	wear	a	preoccupied	air	over	nothing	,
那里	是	其他的	之中	我们	WHO	穿	一个	心事重重	空气	超过	没有什么	,

我们当中有些人无事生非，总是摆出一副忧心忡忡的样子。

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] ['aʊə(r)] ['flɪmzi] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpəz] [wɪð] [ɪn'tens] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	flourish	our	flimsy	official	papers	with	intense	self	-	satisfaction	.
和	繁荣	我们的	脆弱的	官方的	文件	和	激烈的	自己	-	满意	.

我们满怀自豪地展示着那些不堪一击的官方文件。

['θiːəʊ] [trɪst] [faʊnd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [pə'hæps] ,

Theo	Trist	found	him	to	be	the	only	intelligent	man	in	the	village	(	with	the	exception	,	perhaps	,
西奥	特里斯特	成立	他	到	是	这	仅有的	聪明的	男人	在	这	村庄	(	和	这	例外	,	也许	,

西奥·特里斯特认为他是村里唯一聪明的人（或许除了……之外）。

[ɒv; əv][æn; ən] [əb'zɔ:bd] ['ɑ:tɪst] [hu:z] ['pɜ:sən(ə)l] [ə'pærəl] [spəʊk] [lə'mentəbli; 'læməntəbli][klɪə(r)] ['læŋgwɪdʒ]

of	an	absorbed	artist	whose	personal	apparel	spoke	lamentably	clear	language
的	一个	吸收	艺术家	谁	个人的	服饰	辐	令人遗憾的是	清除	语言

[ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌnɪtri] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ˌskændɪ'neɪvɪən] [ɑ:t]) ,

upon	the	monetary	prospects	of	Scandinavian	art	)	,
之上	这	货币	前景	的	斯堪的纳维亚语	艺术	)	,

（一位全身心投入艺术创作的艺术家，其个人穿着打扮令人遗憾地清晰地表达了斯堪的纳维亚艺术的经济前景）

[ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [wɒz; wəz] ['tempəd] [baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] ,

and	official	dignity	was	tempered	by	a	kindly	,
和	官方的	尊严	曾是	淬火	经过	一个	亲切地	,

官方的庄严中又夹杂着一丝和蔼，

['sɪmp(ə)l] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['seɪlə(r)] [hu:z] [lɑ:st] ['restɪŋ] - [pleɪs]

simple	heart	full	of	sympathy	for	the	wandering	sailor	whose	last	resting	-	place
简单的	心	满的	的	同情	为了	这	漫游	水手	谁	最后的	休息	-	地方

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [waɪt] [tʃɜ:tʃ] .

was	to	be	beneath	the	shadow	of	the	ugly	white	church	.
曾是	到	是	下面	这	阴影	的	这	丑陋的	白色的	教会	.

一颗单纯的心充满了对漂泊水手的同情，他最后的安息之地将是那座丑陋的白色教堂的阴影下。

[ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] ,

The	old	minister	,
这	老的	部长	,

老牧师

[hu:z] [bli:tʃt] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [feɪs] [bɔ:(r)][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]

whose	bleached	and	wrinkled	face	bore	a	faint	and	indefinite	resemblance	to
谁	漂白	和	皱	脸	钻孔	一个	头晕的	和	不定	相似	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsæsə'dəʊtl] [rʌf] ,

his	own	sacerdotal	ruff	,
他的	自己的	祭司	粗糙	,

他那张苍白而布满皱纹的脸，隐约与他自己的神职人员的褶领有些相似。

['sɪmpli] [əu'bei] [trɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)][ɪn] ['evri] ['di:teɪl] .

simply	obeyed	Trist	and	the	postmaster	in	every	detail	.
简单地	服从	特里斯特	和	这	邮政局长	在	每一个	细节	.

他完全服从了特里斯特和邮政局长的每一个指示。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hə:'maiəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [smɔ:l] ['wʌndə(r)][ɪn] [ðɪs]

The	arrival	of	the	Hermione	was	a	matter	of	no	small	wonder	in	this
这	到达	的	这	赫敏	曾是	一个	事情	的	不	小的	想知道	在	这

['maʊntən] ['fɑ:stnəs] ,

mountain	fastness	,
山	快速	,

赫敏号的到来在这个山中要塞引起了不小的轰动。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [nəʊn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

but	in	a	few	minutes	the	story	was	known	throughout	the	village	,
但	在	一个	很少	分钟	这	故事	曾是	已知	自始至终	这	村庄	,

但短短几分钟内，这个故事就传遍了整个村子。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt] [pə'zesɪŋ] [mi:nz] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n]

for	the	very	good	reason	that	every	inhabitant	possessing	means	of	locomotion
为了	这	非常	好的	原因	那	每一个	居民	拥有	方法	的	运动

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [smɔ:l] ['wʊdn] [pɪə(r)][tu:; tə] [mi:t] [trɪst] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bærəʊ] [wen] [ðeɪ]

was	on	the	small	wooden	pier	to	meet	Trist	and	Captain	Barrow	when	they
曾是	在	这	小的	木制的	码头	到	见面	特里斯特	和	队长	巴罗	什么时候	他们

['lændɪd] .

landed	.
登陆	.

原因很简单，所有有交通工具的居民都聚集在小木码头上，准备迎接特里斯特和巴罗船长登陆。

['nɔːweɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['tæsɪtɜːn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]

Norway	is	a	taciturn	country	,	and	the	matter	was	soon	talked	over	in	a
挪威	是	一个	沉默寡言	国家	,	和	这	事情	曾是	很快	谈话	超过	在	一个

['mʌmblɪŋ] , [hɑːf] - ['pleɪntɪv] [weɪ] .

mumbling	,	half	-	plaintive	way	.
喃喃自语	,	一半	-	哀怨	方式	.

挪威是一个沉默寡言的国家，这件事很快就被低声细语、半是哀怨地讨论过去了。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['fjuːnərəl] .

At	mid	-	day	there	was	a	simple	funeral	.
在	中	-	天	那里	曾是	一个	简单的	葬礼	.

中午举行了一场简单的葬礼。

[fɔː(r)][beə(r)] - ['hedɪd] ['seɪləz] [bɔː(r)][ðeə(r)] [leɪt] [tʃiːf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['skæntəli] -

Four	bare	-	headed	sailors	bore	their	late	chief	from	the	pier	to	the	scantily	-
四	裸	-	标题	水手们	钻孔	他们的	晚的	首席	从	这	码头	到	这	稀疏地	-

['tenənt] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

tenanted	churchyard	.
已出租	墓地	.

四名光着头的水手抬着他们已故的首领，从码头到人烟稀少的教堂墓地。

[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ensən] ['flʌtə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] [briːz] [ðæt] [stiːlz] [daʊn]

The	British	ensign	fluttered	for	the	first	time	in	the	cold	breeze	that	steals	down
这	英国	军旗	飘动	为了	这	第一的	时间	在	这	寒冷的	微风	那	偷窃	向下

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['glæsiə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] - ['væli] ,

from	the	glacier	into	the	Fjaerholm	Valley	,
从	这	冰川	进入	这	-	谷	,

英国国旗第一次在从冰川吹入菲耶尔霍尔姆山谷的寒风中飘扬。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld] [waɪt] - [heəd] ['mɪnɪstə(r)] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['luːθərən] [rəʊbz] , [riːd]

and	the	old	white	-	haired	minister	,	clad	in	his	quaint	Lutheran	robes	,	read
和	这	老的	白色的	-	头发	部长	,	覆膜	在	他的	古雅	路德宗	长袍	,	读

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['freɪzɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] .

unintelligible	phrases	over	the	coffin	.
无法理解	短语	超过	这	棺材	.

一位白发苍苍的老牧师，身着古朴的路德教长袍，在棺材上念着难以理解的短语。

[ðen] [ðə; ðɪ]['stəʊni] [ɜːθ] [fel] ['hevɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [dæmp] ,

Then	the	stony	earth	fell	heavily	,	for	it	was	still	damp	,
然后	这	石质的	地球	跌倒	重度	,	为了	它	曾是	仍然	潮湿	,

然后，石质泥土重重地落下，因为它仍然潮湿。

[ænd; ənd]['θiːəʊ] [trɪst] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [kɑːm] [weɪ] [ænd; ənd] ['smʌðə] [ə; eɪ] [saɪ]

and	Theo	Trist	turned	in	his	philosophically	calm	way	and	smothered	a	sigh
和	西奥	特里斯特	转向	在	他的	从哲学角度来看	冷静的	方式	和	窒息	一个	叹

[ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

of	relief	.
的	宽慰	.

西奥·特里斯特以他那哲学式的平静姿态转过身，强忍住如释重负的叹息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vestri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

There	was	something	to	be	written	in	a	book	in	the	vestry	of	the	church	,
那里	曾是	某物	到	是	书面	在	一个	书	在	这	教区委员会	的	这	教会	,

教堂圣器室里的一本书上需要写下一些东西。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] [fiːz] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,

a	few	homeopathic	fees	to	be	paid	,
一个	很少	顺势疗法	费用	到	是	有薪酬的	,

需要支付一些顺势疗法费用，

[æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [nems] [ænd; ənd] [əˈdresɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈfektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [priˈɒkjupaɪd]

an	exchange	of	names	and	addresses	to	be	effected	with	the	preoccupied
一个	交换	的	姓名	和	地址	到	是	受影响	和	这	心事重重

['pəʊstmɑːstə(r)] ,

postmaster	,
邮政局长	,

与繁忙的邮政局长交换姓名和地址，

[ænd; ənd]['ædmərəl] ['waɪli] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [əˈmɪdst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ˈnɔːðənə] .

and	Admiral	Wylie	was	left	to	his	rest	amidst	the	simple	Northerners	.
和	上将	威利	曾是	左边	到	他的	休息	在……之中	这	简单的	北方人	.

而怀利海军上将则安息在淳朴的北方人之中。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ɒn] [ðæt] [deɪ] [jˈɪəz] [əˈgəʊ] ,

To	-	day	,	as	on	that	day	years	ago	,
到	-	天	,	作为	在	那	天	年	前	,

今天，就像多年前的那一天一样，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [stændz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['mɪlki] [fjɔːd] [wɪð] [ɪts] [waɪt] [tʃɜːtʃ] ,

the	little	village	stands	by	the	side	of	the	silent	milky	fjord	with	its	white	church	,
这	小的	村庄	站立	经过	这	边	的	这	沉默的	乳白色	峡湾	和	它是	白色的	教会	,

小村庄坐落在静谧的乳白色峡湾边，村里有一座白色的教堂。

['jeləʊ] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [kliːn] [red] [taɪlz] .

yellow	houses	,	and	clean	red	tiles	.
黄色的	房屋	,	和	干净的	红色的	瓷砖	.

黄色的房子，干净的红色瓦片。

[ðə; ði] [taɪd] [stiːlz] [ʌp] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

The	tide	steals	up	as	of	yore	to	the	very	wall	of	the	churchyard	,
这	潮	偷窃	向上	作为	的	昔时	到	这	非常	墙	的	这	墓地	,

潮水像往常一样悄悄上涨到教堂墓地的墙边。

[bʌt; bət][ɪn] [gɑːdz]['gɑːd(ə)n][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [siːdz] [səʊn] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['həʊlɪnəs]

but	in	God's	garden	there	are	more	seeds	sown	to	grow	in	peace	and	holiness
但	在	神的	花园	那里	是	更多的	种子	播种	到	生长	在	和平	和	圣洁

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] - [taɪd] [kɔːlz] [ðem; ðəm][tuː; tə]['flaʊə(r)] .

till	the	great	spring	-	tide	calls	them	to	flower	.
直到	这	伟大的	春天	-	潮	呼叫	他们	到	花	.

但在上帝的花园里，播撒着更多的种子，在和平与圣洁中成长，直到伟大的春潮召唤它们绽放。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['evri] [ʃɔːt] ['væli] [raʊnd] [ðə; ði] - [fjɔːd] [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [bluː]

At	the	head	of	every	short	valley	round	the	Fjaerholm	fjord	there	is	still	the	blue
在	这	头	的	每一个	短的	谷	圆形的	这	-	峡湾	那里	是	仍然	这	蓝色的

['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['glæsiə(r)] [wɪtʃ] [ɪkˈstendz; ek-][ɪn][wʌn][vɑːst] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌʌnɪkˈsplɔːd] [snəʊ] [ænd; ənd]

wonder	of	the	glacier	which	extends	in	one	vast	field	of	unexplored	snow	and
想知道	的	这	冰川	哪个	扩展	在	一	广阔的	场地	的	未探索的	雪	和

[aɪs]['əʊvə(r)][ðə; ði]['brəʊkən]['teɪb(ə)llænd] .

ice	over	the	broken	tableland	.
冰	超过	这	破碎的	台地	.

在菲耶尔霍尔姆峡湾周围的每个短山谷的尽头，仍然可以看到冰川的蓝色奇观，它像一片广袤无垠的未开发的冰雪覆盖着破碎的高原。

[frɒm; frəm][ɪts] [edʒ] [ðə; ði] [seɪm] [striːm] ['trɪklz] [daʊn] [ɪn] [waɪt] [kənˈfjuːʒn] ,

From	its	edge	the	same	stream	trickles	down	in	white	confusion	,
从	它是	边缘	这	相同的	溪流	涓涓细流	向下	在	白色的	困惑	,

从河岸边，同样的溪流缓缓流下，泛起一片白色的涟漪。

['geɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɒljuːm] [ɪn][ɪts] ['prəʊgres] ,

gaining	strength	and	volume	in	its	progress	,
获得	力量	和	体积	在	它是	进步	,

在发展过程中不断增强力量和规模，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [pɑːst][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wʊdn] [brɪdʒ] , [ə; eɪ]

until	**it**	**runs**	**past**	**the**	**church**	**and**	**beneath**	**the**	**narrow**	**wooden**	**bridge**	**,**	**a**
直到	它	跑步	过去的	这	教会	和	下面	这	狭窄的	木制的	桥	,	一个

['verɪtəb(ə)l]['rɪvə(r)] .

veritable	**river**	**.**
真正的	河	.

直到它流过教堂，穿过狭窄的木桥，变成一条真正的河流。

[səʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

So	**,**	**even**	**in**	**his**	**sleep**	**,**
所以	,	甚至	在	他的	睡觉	,

所以，即使在他睡梦中，

[ðə; ði][əʊld] ['sæmən] - ['fɪʃəmən] [meɪ] [hɪə(r)] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] [swiːt] ['mɜːmərəs] [vɔɪs] [ɒv; əv]

the	**old**	**salmon**	**-**	**fisherman**	**may**	**hear**	**perchance**	**the**	**sweet**	**murmurous**	**voice**	**of**
这	老的	三文鱼	-	渔夫	可能	听到	或许	这	甜的	低语	嗓音	的

['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

running	**water**	**,**
跑步	水	,

那位老渔夫或许会听到潺潺的流水声。

[ðə; ði] ['gɜːgl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] .

the	**gurgle**	**of**	**the**	**rapid**	**,**	**and**	**the**	**plash**	**of**	**the**	**fall**	**.**
这	咕噜声	的	这	迅速的	,	和	这	水花	的	这	落下	.

湍急的水流潺潺，瀑布飞溅。

[ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)][ɪz] [ded] .

The	**old**	**minister**	**is**	**dead**	**.**
这	老的	部长	是	死的	.

老牧师去世了。

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['saɪlənt] [wʌnz] [ɒv; əv] - .

Many	**years**	**ago**	**he**	**joined**	**the**	**silent**	**ones**	**of**	**Fjaerholm**	**.**
许多	年	前	他	加入	这	沉默的	一个	的	-	.

多年前，他加入了费尔霍尔姆的沉默者行列。

[ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)]['ɔːlsəʊ][hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] , [weə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

The	**postmaster**	**also**	**has**	**been**	**removed**	**to**	**another**	**sphere**	**,**	**where**	**,**	**we**	**are**
这	邮政局长	还	有	到过	已移除	到	其他	领域	,	在哪里	,	我们	是

[təʊld] ,

told	**,**
讲述	,

邮政局长也被转移到了另一个领域，据说，在那里，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['rɪŋkld] [braʊz] , [nəʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpəz] , [nəʊ] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd] ['wiːkli]

there	**are**	**no**	**wrinkled**	**brows**	**,**	**no**	**official**	**papers**	**,**	**no**	**sealing**	**-**	**wax**	**and**	**weekly**
那里	是	不	皱	眉毛	,	不	官方的	文件	,	不	密封	-	蜡	和	每周

[meɪl] - [bægz] .

mail	**-**	**bags**	**.**
邮件	-	包	.

没有皱眉，没有官方文件，没有封蜡，也没有每周的邮件袋。

[bʌt; bət] ['meni] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [spiːk] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [wei] [ɒv; əv]

But	**many**	**there**	**are**	**who**	**remember**	**and**	**speak**	**still**	**in**	**a**	**wondering**	**way**	**of**
但	许多	那里	是	WHO	记住	和	说话	仍然	在	一个	好奇	方式	的

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðɪn] [twelv] [ʃɔːt] ['aʊəz] — [ðə; ði]

the	**beautiful**	**English**	**vessel**	**which**	**came**	**and**	**went**	**within**	**twelve**	**short**	**hours**	**—**	**the**
这	美丽的	英语	血管	哪个	来了	和	去	之内	十二	短的	小时	—	这

['əʊnli] [jɒt] [huːz] ['æŋkə(r)][hæz; həz] [stɜːd] [ʌp][ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjɔːd] .

only	**yacht**	**whose**	**anchor**	**has**	**stirred**	**up**	**the**	**mud**	**of**	**the**	**fjord**	**.**
仅有的	游艇	谁	锚	有	搅拌	向上	这	泥	的	这	峡湾	.

但许多人仍然记得那艘美丽的英国船只，它在短短十二个小时内来去匆匆——它是唯一一艘锚搅动了峡湾淤泥的游艇。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] [krɔːsɪz] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʌn'leɪb(ə)ld] [maʊndz] ,

And	among	the	wooden	crosses	,	amidst	the	unlabelled	mounds	,
和	之中	这	木制的	十字架	,	在……之中	这	未标记	土堆	,

在木制十字架之间，在那些没有标签的土堆之间，

[ðeə(r)] [stændz] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mɑːb(ə)l] [krɒs] [wɪð] [streɪndʒ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

there	stands	to	-	day	a	simple	marble	cross	with	strange	English	writing	on	it	.
那里	站立	到	-	天	一个	简单的	大理石	叉	和	奇怪的	英语	写作	在	它	.

如今那里矗立着一座简朴的大理石十字架，上面刻着奇怪的英文文字。

[suːn] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] , [nɒt] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)]

Soon	the	story	will	be	forgotten	;	and	perhaps	in	future	years	,	not	so	very	far
很快	这	故事	将要	是	被遗忘的	;	和	也许	在	未来	年	,	不是	所以	非常	远的

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

很快，这个故事就会被遗忘；也许在不久的将来，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [sʌm; səm] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['wɒndərɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] , [sʌm; səm] ['tæsɪtɜːn]

after	all	,	some	member	of	the	great	wandering	British	army	,	some	taciturn
后	全部	,	一些	成员	的	这	伟大的	漫游	英国	军队	,	一些	沉默寡言

[ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [ɔː(r)] [rʌf] - [klæd] ['fɪʃəmən] ,

mountaineer	,	or	rough	-	clad	fisherman	,
登山	,	或者	粗糙的	-	覆膜	渔夫	,

毕竟，可能是英国远征军中的某个成员，也可能是沉默寡言的山民，或是衣衫褴褛的渔民。

[wɪl] [ɑːsk] [ɪn] [veɪn] [haʊ] [ə; eɪ] [siː] - [f'eəɹɪŋ] ['kʌntrimən] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [hɪə(r)] .

will	ask	in	vain	how	a	sea	-	faring	countryman	came	to	be	buried	here	.
将要	问	在	徒劳	如何	一个	海	-	航道	同胞	来了	到	是	埋葬	这里	.

他们会徒劳地追问，为什么一位航海的同胞会葬在这里。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['stʌdi] [ɪn] ['pærɪs] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ʌn'taɪdi] [ə'pɑːtmənt]

There	is	a	picture	in	a	Frenchman's	study	in	Paris	—	a	small	untidy	apartment
那里	是	一个	图片	在	一个	法国人的	学习	在	巴黎	—	一个	小的	凌乱	公寓

['riːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] - [sməʊk] ,

reeking	of	cigarette	-	smoke	,
臭气熏天	的	卷烟	-	抽烟	,

在巴黎一位法国人的书房里挂着一张照片——一间狭小凌乱、弥漫着香烟味的公寓。

['litə] [wɪð] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [pruːf] - [ʃiːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [ə'mʌŋ]

littered	with	manuscript	and	proof	-	sheet	,	for	the	owner	is	a	giant	among
垃圾	和	手稿	和	证明	-	床单	,	为了	这	所有者	是	一个	巨大的	之中

['dʒɜːrnəlɪst] .

journalists	.
记者	.

屋内堆满了手稿和校样，因为屋主是一位新闻界的巨擘。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rʌf] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [skuːl] , ['semi] - [pə'rɪziən] , ['semi]

It	is	a	rough	water	-	colour	drawing	of	a	peculiar	school	,	semi	-	Parisian	,	semi
它	是	一个	粗糙的	水	-	颜色	绘画	的	一个	奇特	学校	,	半	-	巴黎人	,	半

- [ˌskændɪ'neɪvɪən] ,

-	Scandinavian	,
-	斯堪的纳维亚语	,

这是一幅风格独特的水彩画，带有浓厚的巴黎和斯堪的纳维亚风格。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [hɑːd] ['vɪgə(r)] .

and	full	of	a	bright	hard	vigour	.
和	满的	的	一个	明亮的	难的	活力	.

充满活力，精神抖擞。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [drə'mætɪk] [fɔːs] , [ɪn] [ðɪs] [rʌf] ['pɪktʃə(r)] ,

There	is	a	wonderful	strength	,	a	subtle	dramatic	force	,	in	this	rough	picture	,
那里	是	一个	精彩的	力量	,	一个	微妙的	戏剧性	力量	,	在	这	粗糙的	图片	,

这幅粗略的画作中蕴含着一种奇妙的力量，一种微妙的戏剧张力。

[wɪtʃ] [drɔːz] [wʌn][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kləʊsli] .

which	draws	one	to	study	it	more	closely	.
哪个	平局	一	到	学习	它	更多的	密切	.

这便引人去更仔细地研究它。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['evɪdəntli] [ˌskændɪ'neɪvɪən] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

The	scene	is	evidently	Scandinavian	,	but	among	the	figures	there	are	unmistakable
这	场景	是	显然	斯堪的纳维亚语	,	但	之中	这	数据	那里	是	毋庸置疑

['ɪŋglɪʃmən] — ['nəʊtəbli] [wʌn] [huː] ,

Englishmen	—	notably	one	who	,
英国人	—	尤其	一	WHO	,

场景显然是斯堪的纳维亚风格，但人物中却有明显的英国人——尤其是一位：

['stændɪŋ] [ˌbeə'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , [siːm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [wʌnz] [feɪs] [wɪð] [miːk] ,

standing	bareheaded	in	the	foreground	,	seems	to	look	into	one's	face	with	meek	,
常设	免冠	在	这	前景	,	似乎	到	看	进入	一个人的	脸	和	温顺	,

['skruːtənaɪzɪŋ] [aɪz] .

scrutinizing	eyes	.
仔细审查	眼睛	.

站在前景中，没有戴帽子，似乎正用温顺而审视的目光注视着某人的脸。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ?

'	What	is	this	picture	?
-	什么	是	这	图片	?

这是什么图片?

[huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? -

who	is	that	man	?	'
WHO	是	那	男人	?	-

那个人是谁?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [hæz; həz] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][leɪd]

Again	and	again	the	journalist	has	looked	up	from	his	table	,	and	laid
再次	和	再次	这	记者	有	看起来	向上	从	他的	桌子	,	和	铺设

[ə'saɪd][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌlə] ,

aside	his	discoloured	,
旁边	他的	变色	,

记者一次又一次地从桌边抬起头，放下他那褪色的.....

['əʊdərəs] [ˌsɪgə'ret] - [end][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .

odorous	cigarette	-	end	to	answer	such	questions	.
有气味的	卷烟	-	结尾	到	回答	这样的	问题	.

用散发着异味的烟头来回答这类问题。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] [wɪð] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] , - [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

'	Ah	,	'	he	replies	with	quick	gesture	,	'	I	know	not	.
-	啊	,	-	他	回复	和	快的	手势	,	-	我	知道	不是	.

“啊，”他迅速地做了个手势回答，“我不知道。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['fjuːnərəl] — [ðə; ði]['fjuːnərəl][ɒv; əv][sʌm; səm]

But	it	seems	that	it	must	be	a	funeral	—	the	funeral	of	some
但	它	似乎	那	它	必须	是	一个	葬礼	—	这	葬礼	的	一些

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] ['nɔːweɪ] .

Englishman	in	Norway	.
英国人	在	挪威	.

但这似乎一定是场葬礼——某个在挪威的英国人的葬礼。

[ai] [bɔ:t] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æt; ət][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌskændɪ'neɪvɪən] [ɑ:t] , [æt; ət][ˌkəʊpən'heɪgən] ;

I	bought	the	picture	at	an	exhibition	of	Scandinavian	art	,	at	Copenhagen	;
我	买	这	图片	在	一个	展览	的	斯堪的纳维亚语	艺术	,	在	哥本哈根	;

这幅画是我在哥本哈根举办的斯堪的纳维亚艺术展上买的;

[ænd; ənd][ai] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — [hi:; hi] [wɪð]

and	I	bought	it	on	account	of	the	man	standing	in	the	middle	—	he	with
和	我	买	它	在	帐户	的	这	男人	常设	在	这	中间	—	他	和

[ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] . -

the	brow	of	an	angel	and	the	mouth	of	Napoleon	.	'
这	眉头	的	一个	天使	和	这	嘴	的	拿破仑	.	-

我买下它，是因为站在中间的那个人——他有着天使般的额头和拿破仑般的嘴巴。

- [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? -

'	Who	is	he	?	'
-	WHO	是	他	?	-

“他是谁？”

- [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ai] [wʌns] [nju:] .

'	I	think	it	must	be	a	man	I	once	knew	.
-	我	思考	它	必须	是	一个	男人	我	一次	知道	.

“我想那一定是以前认识的一个人。”

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['feləʊ] .

A	wonderful	fellow	.
一个	精彩的	同伴	.

一个很棒的人。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm][ɪn]['plevnɑ:] . -

The	Philosopher	,	they	called	him	in	Plevna	.	'
这	哲学家	,	他们	称为	他	在	普列夫纳	.	-

在普列文，人们称他为哲学家。

[ðə; ði] [hə:'maiəni] [mu:vd] ['greɪsfəli] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði]['pəʊstmɑ:stə(r)] [stʊd] [hæt] - [ɪn] - [hænd] ['greɪvli]

The	Hermione	moved	gracefully	away	while	the	postmaster	stood	hat	-	in	-	hand	gravely
这	赫敏	已搬	优雅地	离开	尽管	这	邮政局长	站立	帽子	-	在	-	手	严重地

[sə'lju:t, sɑ:'lu:te] .

saluting	.
敬礼	.

赫敏优雅地走开了，而邮局局长则手持帽子，庄严地敬礼。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [bæk] [ə; eɪ] [li:n] [ɪl] - [klæd] ['fɪgə(r)] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ][pəʊst] ['sketʃɪŋ] .

A	little	further	back	a	lean	ill	-	clad	figure	leant	against	a	post	sketching	.
一个	小的	更远	后退	一个	倾斜	患病的	-	覆膜	数字	倾斜	反对	一个	邮政	素描	.

再往后一点，一个身材瘦削、衣衫褴褛的人倚靠在柱子上素描。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kju:niəs] ['ɑ:tɪst] [hu:] [hæd; həd]['hɔvə, 'hʌ-] ['wɒtʃfəli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

This	was	the	impecunious	artist	who	had	hovered	watchfully	in	the	background
这	曾是	这	贫困的	艺术家	WHO	有	悬停	警惕地	在	这	背景

[sɪns] [trɪst] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bærəʊ] [fɜ:st] ['lændɪd] .

since	Trist	and	Captain	Barrow	first	landed	.
自从	特里斯特	和	队长	巴罗	第一的	登陆	.

这位贫穷的艺术家自崔斯特和巴罗船长首次登陆以来就一直警惕地在幕后徘徊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [bri:z] ,

There	was	a	fair	breeze	,
那里	曾是	一个	公平的	微风	,

微风习习。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [hə:'maiəni] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [fjɔ:d] [ænd; ənd]['ɪntu:] [brɔ:də]
and **all** **that** **day** **the** **Hermione** **crept** **down** **the** **narrow** **fjord** **and** **into** **broader**
和 全部 那 天 这 赫敏 悄悄地爬 向下 这 狭窄的 峡湾 和 进入 更广泛
['wɔ:təz] .
waters **.**
水 .

整整一天，赫敏号都缓缓驶过狭窄的峡湾，进入更广阔的水域。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [braʊn] ['maʊntən] - [tɒps] [waɪt] [klaʊdz] [hʌŋ] ['hevɪli] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
Among **the** **low** **brown** **mountain** **-** **tops** **white** **clouds** **hung** **heavily** **,** **but** **there** **was**
之中 这 低的 棕色的 山 - 最高额 白色的 云 悬挂 重度 , 但 那里 曾是
[blu:] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ,
blue **sky** **overhead** **,**
蓝色的 天空 开销 ,

低矮的棕色山峰间，白云密布，但头顶却是蓝天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['geɪli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
and **the** **sun** **shone** **gaily** **at** **intervals** **.**
和 这 太阳 闪耀 兴高采烈地 在 间隔 .

太阳不时灿烂地照耀着大地。

[ðə; ði] [hə:'maiəni] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [krɑ:ft][ɪn] [ðəʊz] ['wɔ:təz] ,
The **Hermione** **was** **the** **quickest** **craft** **in** **those** **waters** **,**
这 赫敏 曾是 这 最快 工艺 在 那些 水 ,

“赫敏”号是那片水域中最快的船只。

[səʊ] [trɪst] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [steɪ] [ɒn] [bɔ:d] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bri:z] [held] [gʊd] .
so **Trist** **determined** **to** **stay** **on** **board** **as** **long** **as** **the** **breeze** **held** **good** **.**
所以 特里斯特 决定 到 停留 在 木板 作为 长的 作为 这 微风 握住 好的 .

所以特里斯特决定只要微风持续，就留在船上。

['mɪsɪz] . ['waɪli] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn] [dek] , [ænd; ənd] ['brendə] [rɪ'pɔ:tɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
Mrs **.** **Wylie** **never** **appeared** **on** **deck** **,** **and** **Brenda** **reported** **no** **change** **.**
太太 . 威利 绝不 出现 在 甲板 , 和 布伦达 据报道 不 改变 .

怀利太太始终没有出现在甲板上，布伦达报告说情况没有任何变化。

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,
The **cheerful** **little** **lady** **seemed** **to** **have** **lost** **heart** **altogether** **,**
这 快乐 小的 女士 似乎 到 有 丢失的 心 共 ,

这位原本活泼开朗的小姑娘似乎彻底失去了信心。

[bʌt; bət] ['brendə] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz]['əʊnli] ['wɪmɪn] [kæn; kən] .
but **Brenda** **kept** **her** **fears** **to** **herself** **as** **only** **women** **can** **.**
但 布伦达 保留 她 恐惧 到 她自己 作为 仅有的 女性 能 .

但布伦达像所有女人一样，把自己的恐惧藏在心底。

[æt; ət] [lʌntʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪəflnəs] , [ænd; ənd] [trɪst] ['prɒmptli] [ə'sɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)]
At **lunch** **she** **attempted** **a** **little** **cheerfulness** **,** **and** **Trist** **promptly** **assisted** **her**
在 午餐 她 尝试过 一个 小的 愉悦 , 和 特里斯特 及时 协助 她
, [bʌt; bət] ['tʃɪəflnəs] - ['dɜ:] ,
, **but** **cheerfulness** **à** **deux** **,**
, 但 愉悦 - deux ,

午餐时她试图表现得轻松愉快一些，特里斯特也立即上前帮忙，但两人之间的愉快气氛却并不融洽。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:st] , ['kænɒt] [bi:; bi] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] .
when **it** **is** **forced** **,** **cannot** **be** **long** **-** **lived** **.**
什么时候 它 是 强制 , 不能 是 长的 - 居住地 .

强行建立的婚姻，不可能长久。

[ðə; ði] ['spləm] ['stju:əd] [mu:vd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] [set] [æt; ət]['zɪərəʊ] ,
The **solemn** **steward** **moved** **round** **them** **with** **his** **grave** **face** **set** **at** **zero** **,**
这 庄严 管家 已搬 圆形的 他们 和 他的 严重 脸 放 在 零 ,

那位神情严肃的管家绕着他们走了一圈，脸色始终凝重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪˈspætʃ] .

and	the	meal	was	soon	despatched	.
和	这	一顿饭	曾是	很快	已派送	.

饭菜很快就送来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [nəʊn] [ɒn] [bɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [həːˈmaiəni] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

It	was	already	known	on	board	that	the	Hermione	was	bound	for	home	,
它	曾是	已经	已知	在	木板	那	这	赫敏	曾是	边界	为了	家	,

船上所有人都已经知道“赫敏号”要回家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [trɪst] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][baɪ] [ˈstiːmə(r)] — [kɔːld] [əˈweɪ] [məʊst]

and	that	Mr	.	Trist	was	going	on	by	steamer	—	called	away	most
和	那	先生	.	特里斯特	曾是	去	在	经过	汽船	—	称为	离开	最多

[ˌɪnˌɑːpərˈtuːnli] [tuː; tə][æn; ən] [ˈiːstən] [wɔː(r)] .

inopportunely	to	an	Eastern	war	.
不合时宜	到	一个	东	战争	.

而特里斯特先生则要乘轮船离开——却非常不合时宜地被征召到东方参战。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [ˈbrendə] - [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs]

It	needed	a	cleverer	woman	than	Brenda	Gilholme	to	wear	a	smiling	face
它	需要	一个	更聪明	女士	比	布伦达	-	到	穿	一个	微笑	脸

[əˈmɪdst] [ðiːz] [ˈsɒləm] [səˈraʊndɪŋz] .

amidst	these	solemn	surroundings	.
在……之中	这些	庄严	周围环境	.

在这样庄严肃穆的环境下，要保持微笑，需要比布伦达·吉尔霍姆更聪明的女人。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈelɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [fɔːˈbəʊdɪŋ] ,

The	very	elements	were	grave	and	foreboding	,
这	非常	元素	是	严重	和	不祥的预感	,

种种迹象都表明，形势严峻，不祥之兆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈmeləŋkəli] [ˈsiːnəri] [ɒn] [ɜːθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [nɔːˈwiːdʒən] [fjɔːd]

for	there	is	no	more	melancholy	scenery	on	earth	than	a	narrow	Norwegian	fjord
为了	那里	是	不	更多的	忧郁	风景	在	地球	比	一个	狭窄的	挪威	峡湾

.

:

.

世界上再也没有比挪威狭窄峡湾更令人伤感的景色了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][grɪm] ,

It	has	all	the	grim	,
它	有	全部	这	严峻	,

它具备所有阴郁的元素，

[ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsaɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːktɪk] [wɜːld] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈpəʊlə(r)] [ˈsplendə(r)] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd]

patient	silence	of	the	Arctic	world	without	the	Polar	splendour	of	light	and
病人	沉默	的	这	北极	世界	没有	这	极性	辉煌	的	光	和

[ʃeɪd] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] ;

shade	and	colour	;
阴影	和	颜色	;

北极世界一片静谧，没有极地光影和色彩的壮丽景象；

[ˌʌnrɪˈliːvd] [baɪ] [ˈɑːktɪk] [laɪf] .

unrelieved	by	Arctic	life	.
未缓解	经过	北极	生活	.

北极生活丝毫没有缓解压力。

['laɪfləs] , ['triːləs] [hɪlz] , [wɪtʃ] [raɪz] [ʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [snəʊ] [ɔː(r)]

Lifeless	**,**	**treeless**	**hills**	**,**	**which**	**rise**	**sheer**	**from**	**the**	**dead**	**water**	**without**	**snow**	**or**
无生命	,	无树	丘陵	,	哪个	上升	透明	从	这	死的	水	没有	雪	或者

['hɜːbɪdʒ] ; [ə; eɪ] [dʌl] [siː] ,

herbage	**;**	**a**	**dull**	**sea**	**,**
草本植物	;	一个	乏味的	海	,

死寂的、光秃秃的山丘，陡峭地耸立在死寂的水面上，没有积雪，也没有草木；一片死寂的大海，

['ɒf(ə)n] ['glɑːsi] , ['nevə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['ɪntuː] [griːn] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [ʃeɪdz] [laɪk] ['əʊpən]['əʊʃ(ə)n] ,

often	**glassy**	**,**	**never**	**rippling**	**into**	**green**	**and**	**silver**	**shades**	**like**	**open**	**ocean**	**,**
经常	玻璃状	,	绝不	涟漪	进入	绿色的	和	银	色调	喜欢	打开	海洋	,

水面通常光滑如镜，从不像开阔的海洋那样泛起绿色和银色的涟漪。

[ænd; ənd] [bi'trei] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bʊzəm] .

and	**betraying**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**within**	**its**	**bosom**	**.**
和	背叛	不	符号	的	生活	之内	它是	怀	.

胸腔内没有丝毫生命迹象。

[waɪl] [ɔːl] [gəʊz] [wel] , [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['həʊpləsnəs] [ɪz] [nɒt] ['nəʊtɪst] ; [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɪlnəs]

While	**all**	**goes**	**well**	**,**	**the**	**utter**	**hopelessness**	**is**	**not**	**noticed**	**;**	**but**	**as**	**soon**	**as**	**illness**
尽管	全部	去	出色地	,	这	说出	绝望	是	不是	注意到	;	但	作为	很快	作为	疾病

,

,

,

一切顺利时，人们不会察觉到那种彻底的绝望；但一旦生病，

[ɔː(r)][æn; ən][æŋ'zaɪəti] , [ɔː(r)] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [dred] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

or	**an**	**anxiety**	**,**	**or**	**,**	**worst**	**of**	**all**	**,**	**dread**	**death**	**should**	**come**	**,**
或者	一个	焦虑	,	或者	,	最差	的	全部	,	恐惧	死亡	应该	来	,

或者焦虑，或者，最糟糕的是，害怕死亡来临。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɒlətjuːd] [straɪks] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

the	**great**	**solitude**	**strikes**	**one**	**with**	**a**	**chill**	**.**
这	伟大的	孤独	罢工	一	和	一个	寒意	.

巨大的孤独感让人不寒而栗。

[ɔːl]['hjuːmən][eɪd] , ['hjuːmən] ['saɪəns] , ['hjuːmən] ['kʌmfət] , [ɪz][səʊ][fɑː(r)][ænd; ənd][səʊ] ['ɒbviəsli]

All	**human**	**aid**	**,**	**human**	**science**	**,**	**human**	**comfort**	**,**	**is**	**so**	**far**	**and**	**so**	**obviously**
全部	人类	援助	,	人类	科学	,	人类	舒适	,	是	所以	远的	和	所以	明显地

[ˌʌnə'teɪnəbl] .

unattainable	**.**
高不可攀	.

迄今为止，所有人类的援助、人类的科学、人类的舒适，显然都是无法实现的。

[tuː; tə] [ðɪs] ['brendə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [left] ,

To	**this**	**Brenda**	**was**	**about**	**to**	**be**	**left**	**,**
到	这	布伦达	曾是	关于	到	是	左边	,

布伦达即将被留下来。

[wɪð] ['fiːlɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['ædmərəlz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [deθ] ,

with	**feelings**	**naturally**	**shaken**	**by**	**the**	**Admiral's**	**sudden**	**and**	**lonely**	**death**	**,**
和	情怀	自然	摇晃	经过	这	海军上将的	突然	和	孤独	死亡	,

海军上将突然而孤独地死去，这自然令人们感到悲痛欲绝。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pə'zes] [ə; eɪ]['tɪt(ə)l][ɒv; əv]['θiːəʊ] - [suː'pɜːb] [nɜːv] — [ə; eɪ] ['wʊmən]

for	**she**	**did**	**not**	**possess**	**a**	**tittle**	**of**	**Theo**	**Trist's**	**superb**	**nerve**	**—**	**a**	**woman**
为了	她	做过	不是	具有	一个	标题	的	西奥	-	高超	神经	—	一个	女士

['præktɪkli] [ə'ləʊn] [wɪð] [men] ,

practically	**alone**	**with**	**men**	**,**
几乎	独自的	和	男人	,

因为她没有西奥·特里斯特那样惊人的胆量——一个几乎只和男人相处的女人。

[kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [greɪd] , ['θɪŋkɪŋ] ['dɪfrənt]

kind	enough	,	and	very	willing	,	but	of	a	different	grade	,	thinking	different
种类	足够的	,	和	非常	愿意的	,	但	的	一个	不同的	年级	,	思维	不同的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

他为人友善，也很乐于助人，但层次不同，想法也不同。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['fi:lɪŋz] .

and	endowed	with	other	feelings	.
和	捐赠	和	其他	情怀	.

并拥有其他情感。

['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ,

Added	to	this	,
额外	到	这	,

除此之外，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [səʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]

she	was	about	to	take	upon	her	shoulders	the	sole	responsibility	of	a	lady
她	曾是	关于	到	拿	之上	她	肩膀	这	唯一	责任	的	一个	女士

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['tʃɪəri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

usually	cheery	and	independent	,
通常	欢快的	和	独立的	,

她即将独自承担起一位通常开朗独立的女士的全部责任。

[naʊ] [ˌæpə'θetɪk] , ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

now	apathetic	,	helpless	and	incomprehensible	.
现在	冷漠的	,	无助	和	难以理解	.

现在冷漠、无助、难以理解。

[ɔ:l] [ðɪs] ['θi:əʊ] [trɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][hi:; hi] [peɪst] [baɪ] ['brɛndəz] [saɪd] [wen]

All	this	Theo	Trist	must	have	recognised	as	he	paced	by	Brenda's	side	when
全部	这	西奥	特里斯特	必须	有	已确认	作为	他	踱步	经过	布伦达的	边	什么时候

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ʃædəʊz] [krept] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:pə(r)] ['væliz] .

the	evening	shadows	crept	down	into	the	deeper	valleys	.
这	晚上	阴影	悄悄地爬	向下	进入	这	更深	山谷	.

当夜幕降临，阴影笼罩着更深的山谷时，西奥·特里斯特在布伦达身边踱步，他一定意识到了这一切。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] - [west] ,

The	sun	was	hidden	by	a	high	range	of	hills	to	the	north	-	west	,
这	太阳	曾是	隐	经过	一个	高的	范围	的	丘陵	到	这	北	-	西方	,

太阳被西北方向高耸的山脉遮挡住了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjɔ:d] [wɒz; wəz] ['sɒftli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

and	everything	on	the	northern	shore	of	the	fjord	was	softly	wrapt	in	a
和	一切	在	这	北方	支撑	的	这	峡湾	曾是	轻轻	包裹	在	一个

['ʃɪmərɪŋ] [blu:] [heɪz] .

shimmering	blue	haze	.
闪闪发光	蓝色的	阴霾	.

峡湾北岸的一切都笼罩在一层波光粼粼的蓝色薄雾之中。

[ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] , [skeəs] ['rɪpld] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪnd] .

The	sea	was	very	dark	and	lonesome	,	scarce	rippled	by	the	dying	wind	.
这	海	曾是	非常	黑暗的	和	寂寞	,	稀少	涟漪	经过	这	垂死	风	.

大海一片漆黑寂寥，微风渐息，几乎没有泛起一丝涟漪。

['hevi] [greɪ] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kætʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] [ɔ:l] [raʊnd] ,

Heavy	gray	clouds	were	catching	on	the	mountain	-	tops	all	round	,
重的	灰色的	云	是	捕捉	在	这	山	-	最高额	全部	圆形的	,

厚重的灰色云层笼罩着周围的山顶。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] ['sʌlənli] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] , ['kriːpɪŋ] ['ləʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

and	seemed	to	cling	sullenly	to	the	land	,	creeping	lower	with	the	shadows	.
和	似乎	到	黏着	闷闷不乐地	到	这	土地	,	爬行	降低	和	这	阴影	.

它似乎阴郁地依附在土地上，随着阴影缓缓向下移动。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ðæt] [trɪst] [wɒz; wəz]['ɪgnərənt][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][pə'zɪʃ(ə)n] .

It	could	not	be	that	Trist	was	ignorant	of	the	girl's	position	.
它	可以	不是	是	那	特里斯特	曾是	无知	的	这	女孩们	位置	.

特里斯特不可能对女孩的处境一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['θɔːtləsnəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt'evə(r)] [ðɪs] [mænz] [fɔːlts] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

It	was	not	thoughtlessness	,	because	whatever	this	man's	faults	may	have	been	,
它	曾是	不是	考虑不周	,	因为	任何	这	男人的	故障	可能	有	到过	,

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] ,

no	one	could	,
不	一	可以	,

这并非考虑不周，因为无论这个人有什么缺点，都无人能够.....

[ɔː(r)]['evə(r)][dɪd] , [ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

or	ever	did	,	accuse	him	of	want	of	consideration	for	the	feelings	of	others
或者	曾经	做过	,	控	他	的	想	的	考虑	为了	这	情怀	的	其他的

.

:
.

或者曾经这样做过，就指责他缺乏对他人的体谅。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi]['nevə(r)] ['ʌtə] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] ['brendə] .

But	for	some	reason	he	never	uttered	one	word	of	sympathy	to	Brenda	.
但	为了	一些	原因	他	绝不	说出	一	单词	的	同情	到	布伦达	.

但不知何故，他从未对布伦达说过一句同情的话。

[ɔːl'redi] [sʌm; səm] [veɪg] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][wɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [s'ɒftɐ]

Already	some	vague	shadow	of	war	seemed	to	have	fallen	over	his	softer
已经	一些	模糊的	阴影	的	战争	似乎	到	有	倒下	超过	他的	更柔和

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他温和的举止上似乎已经笼罩着一层模糊的战争阴影。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['djuːti][æt; ət][ðə; ði][best] [skuːl] ;

He	had	learnt	to	respect	the	call	of	duty	at	the	best	school	;
他	有	学会了	到	尊重	这	称呼	的	责任	在	这	最好的	学校	;

他在最好的学校里学会了尊重职责的召唤；

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ]['soʊldʒərz][blaɪnd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ]

in	this	respect	he	was	a	true	soldier	,	with	all	a	soldier's	blind	uncomplaining
在	这	尊重	他	曾是	一个	真的	士兵	,	和	全部	一个	士兵的	瞎的	不抱怨

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːdərs] .

obedience	to	orders	.
服从	到	订单	.

从这个意义上讲，他是一位真正的军人，对命令表现出军人那种盲目而毫无怨言的服从。

['jɪəz] ['ɑːftəwədz] ,

Years	afterwards	,
年	然后	,

多年以后，

[wen] ['brendə] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ([ænd; ənd] ['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]
when **Brenda** **recalled** **the** **memory** **of** **that** **evening** **(** **and** **every** **detail** **of** **it**
什么时候 布伦达 召回 这 记忆 的 那 晚上 (和 每一个 细节 的 它
[wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] [deɪ]) ,
was **as** **clear** **as** **day** **)** **,**
曾是 作为 清除 作为 天) ,

当布伦达回忆起那个夜晚的情景时（每一个细节都清晰无比），

[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
there **came** **to** **her** **an** **indefinite** **understanding** **.**
那里 来了 到 她 一个 不定 理解 .

她对这件事有了一种不确定的理解。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ðen] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] ,
In **her** **own** **heart** **she** **had** **knowledge** **then** **of** **his** **motive** **,**
在 她 自己的 心 她 有 知识 然后 的 他的 动机 ,

她内心深处那时就已经明白他的动机了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and **she** **wondered** **a** **little** **over** **it** **.**
和 她 想知道 一个 小的 超过 它 .

她对此有些疑惑。

[fju:] [men] , [rɪ'flektɪd] [ʃi:; ʃi] ,
Few **men** **,** **reflected** **she** **,**
很少 男人 , 反映 她 ,

她心想，男人寥寥无几。

[wʊd] [hæv; həv] [di'vain] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔ:n]
would **have** **divined** **that** **sympathy** **was** **the** **only** **thing** **she** **could** **not** **have** **borne**
会 有 神谕 那 同情 曾是 这 仅有的 事物 她 可以 不是 有 出生
[dʒʌst] [ðen] .
just **then** **.**
只是 然后 .

她当时应该已经意识到，她唯一无法忍受的就是同情。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['θɔ:tləsnəs] [ʃi:; ʃi] [nju:] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
That **it** **was** **not** **thoughtlessness** **she** **knew** **at** **the** **time** **,**
那 它 曾是 不是 考虑不周 她 知道 在 这 时间 ,

她当时知道那并非一时疏忽。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd]['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] [wei] ,
although **she** **moved** **and** **lived** **and** **acted** **in** **a** **mechanical** **,** **unthinking** **way** **,**
虽然 她 已搬 和 居住地 和 行动 在 一个 机械的 , 不假思索 方式 ,

虽然她的一举一动、一言一行都像机械的、不假思索的，

[wɪ'ðaʊt] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [si:k] ['moʊtɪvz] [ɔ:(r)] [ə'saɪn] ['ri:z(ə)nz] .
without **pausing** **to** **seek** **motives** **or** **assign** **reasons** **.**
没有 暂停 到 寻找 动机 或者 分配 原因 .

不去探究动机或探究原因。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] - ['fɔ:θɔ:t] [æt; ət] ['evri] [tɜ:n] ,
There **was** **sufficient** **evidence** **of** **Trist's** **forethought** **at** **every** **turn** **,**
那里 曾是 充足的 证据 的 - 深思熟虑 在 每一个 转动 ,

处处都体现出特里斯特的深思熟虑。

[ænd; ənd]['saɪlənt] ['testɪməni] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] .
and **silent** **testimony** **to** **his** **powers** **of** **organization** **.**
和 沉默的 见证 到 他的 权力 的 组织 .

这无声地证明了他的组织能力。

['kæptɪn] ['bærəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)][ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] — [æn; ən][aɪ'diːəl] ['seɪlɪŋ] -
Captain **Barrow** **was** **a** **good** **sailor** **and** **an** **honest** **man** **—** **an** **ideal** **sailing** **-**
队长 巴罗 曾是 一个 好的 水手 和 一个 诚实的 男人 — 一个 理想的 帆船 -
['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ædmərəl] ['waɪliz] [jɒt] — [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]
master **for** **Admiral** **Wylie's** **yacht** **—** **but** **beyond** **that** **the** **old** **man's** **capabilities**
掌握 为了 上将 威利 游艇 — 但 超过 那 这 老的 男人的 能力
[wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] .
were **limited** **.**
是 有限的 .

巴罗船长是一位优秀的航海家，也是一位诚实的人——是怀利海军上将游艇的理想航海长——但除此之外，这位老人的能力就有限了。

[ðə; ði] [klɪrɪst] [breɪn] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] [meɪl] ['ɪntəlekt] [ɒn] [bɔːd] [lɪvd; 'laɪvd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stjuːərdz]
The **clearest** **brain** **and** **brightest** **male** **intellect** **on** **board** **lived** **behind** **the** **steward's**
这 最清晰 脑 和 最亮的 男性 智力 在 木板 居住地 在后面 这 管家的
[greɪv] [aɪz] ,
grave **eyes** **,**
严重 眼睛 ,

船上最清醒的头脑和最聪颖的男性智慧，就隐藏在乘务员严肃的眼神背后。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [men] [trɪst] [geɪv] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [weɪ] ,
and **to** **these** **two** **men** **Trist** **gave** **,** **in** **his** **gentle** **way** **,**
和 到 这些 二 男人 特里斯特 给予 , 在 他的 温和的 方式 ,

特里斯特以他温和的方式，将……赠予了这两个人。

[sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] ['niːdɪd] .
such **instructions** **as** **he** **thought** **they** **needed** **.**
这样的 指示 作为 他 想法 他们 需要 .

他认为他们需要的指示。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [həʊm] ['brendə] [wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] ['θiːəʊ]
During **the** **voyage** **home** **Brenda** **was** **,** **so** **to** **speak** **,** **always** **running** **against** **Theo**
期间 这 航程 家 布伦达 曾是 , 所以 到 说话 , 总是 跑步 反对 西奥
[trɪst] .
Trist **.**
特里斯特 .

在回家的航程中，布伦达可以说一直都在与西奥·特里斯特竞争。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['kæptɪn] ['bærəʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] ,
In **her** **intercourse** **with** **Captain** **Barrow** **or** **the** **steward** **,**
在 她 交往 和 队长 巴罗 或者 这 管家 ,

在她与巴罗船长或管家发生性关系时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veərɪəbli] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [fɔː'stɔːld] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]
she **invariably** **found** **herself** **in** **some** **degree** **forestalled** **by** **the** **man** **who** **was** **already**
她 总是 成立 她自己 在 一些 程度 阻止 经过 这 男人 WHO 曾是 已经
['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] .
many **miles** **away** **.**
许多 英里 离开 .

她总是发现自己在某种程度上被远在千里之外的那个人抢占了先机。

- [jes] , [mɪs] , ['mɪstə(r)] . [trɪst] [sed] [wiː; wi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ɪf] . . . - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
' **Yes** **,** **miss** **,** **Mr** **.** **Trist** **said** **we** **was** **to** **do** **that** **if** **.** **.** **.** **'** **etc** **.** **,**
- 是的 , 错过 , 先生 . 特里斯特 说 我们 曾是 到 做 那 如果 . . . - ETC . ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɔː(r)] , - [eɪ] ,
etc **.** **,** **or** **,** **'** **Ay** **,**
ETC . , 或者 , - 哎 ,

“是的，小姐，特里斯特先生说如果……我们就应该那样做……”等等，等等，或者，“哎，

[mɪs] ['brendə] , ['mɪstə(r)] . [trɪst] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] . -

Miss	**Brenda**	**,**	**Mr**	**.**	**Trist**	**thought**	**the**	**same**	**.**	**'**
错过	布伦达	,	先生	.	特里斯特	想法	这	相同的	.	-

布伦达小姐，特里斯特先生也这么认为。

[sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['brɪliənt]

Such	**remarks**	**were**	**the**	**common**	**reception**	**offered**	**to**	**her**	**most**	**brilliant**
这样的	评论	是	这	常见的	接待	提供	到	她	最多	杰出的

[strəʊks] [ɒv; əv] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd] ,

strokes	**of**	**management**	**,**	**and**	**,**
笔画	的	管理	,	和	,

此类评价是人们对她最杰出的管理举措的普遍反应，而且，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [ˌpriːkən'siːvd] [ˌɪntə'fɪərəns] .

strange	**to**	**say**	**,**	**she**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**resent**	**this**	**preconceived**	**interference**	**.**
奇怪的	到	说	,	她	做过	不是	出现	到	怨恨	这	先入为主的	干涉	.

奇怪的是，她似乎并不反感这种事先安排好的干涉。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['ves(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɑːnd] ,

This	**was**	**the**	**first**	**vessel**	**she**	**had**	**commanded**	**,**
这	曾是	这	第一的	血管	她	有	命令	,

这是她指挥的第一艘船。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn] ['miːtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	**there**	**was**	**a**	**certain**	**sense**	**of**	**comfort**	**in**	**meeting**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
和	那里	曾是	一个	肯定	感觉	的	舒适	在	会议	,	作为	它	是	,

见面后，人们感到某种程度上的舒适感。

[wɪð] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

with	**this**	**opinion**	**which**	**coincided**	**with**	**her**	**own**	**.**
和	这	观点	哪个	巧合	和	她	自己的	.

这一观点与她自己的观点不谋而合。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʃeəd] ,

In	**a**	**sense**	**the**	**responsibility**	**was**	**still**	**shared**	**,**
在	一个	感觉	这	责任	曾是	仍然	共享	,

从某种意义上说，责任仍然是共同承担的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] [mait] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz]

and	**if**	**the**	**result**	**seemed**	**to**	**insinuate**	**that**	**another**	**course**	**might**	**in**	**some**	**cases**
和	如果	这	结果	似乎	到	暗示	那	其他	课程	可能	在	一些	案例

[hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)] ,

have	**been**	**wiser**	**,**
有	到过	更明智	,

如果结果似乎暗示在某些情况下采取另一种做法可能更明智，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

there	**was**	**always**	**the**	**satisfaction**	**of**	**looking**	**back**	**and**	**laying**	**a**	**share**	**of**
那里	曾是	总是	这	满意	的	寻找	后退	和	躺下	一个	分享	的

[ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn] [ðæt] ['saɪlənt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

the	**blame**	**upon**	**that**	**silent**	**acquiescence**	**.**
这	责备	之上	那	沉默的	默认	.

回首往事，总会有一种满足感，那就是把一部分责任归咎于那种沉默的默许。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] ([æn; ən] [ɪn'tensli] ['hjuːmən][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [ðæt]

This	was	something	of	the	same	spirit	(	an	intensely	human	one	it	is	)	that
这	曾是	某物	的	这	相同的	精神	(	一个	强烈地	人类	一	它	是	)	那

[prɒmpts] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['biːtən] [wen] [ðə; ði]

prompts	the	cook	to	refer	triumphantly	to	the	work	of	Mrs	.	Beeton	when	the
提示	这	厨师	到	参考	凯旋而归	到	这	工作	的	太太	.	比顿	什么时候	这

['pʊdɪŋ] [tɜːnz] [aʊt] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

pudding	turns	out	a	failure	.
布丁	转弯	出去	一个	失败	.

这与厨师在布丁失败后得意洋洋地提到比顿太太的作品，有着某种程度上的相似之处（这是一种非常人性化的精神）。

[bʌt; bət] [trɪst] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rendʒmənts]

But	Trist	did	not	consider	it	necessary	to	tell	her	of	his	arrangements
但	特里斯特	做过	不是	考虑	它	必要的	到	告诉	她	的	他的	安排

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['benɪfɪt] .

made	for	her	future	benefit	.
制成	为了	她	未来	益处	.

但特里斯特认为没有必要告诉她他为她未来所做的安排。

[sʌtʃ] ['refrəns] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ]

Such	reference	would	naturally	have	led	to	the	question	of	his	approaching
这样的	参考	会	自然	有	引领	到	这	问题	的	他的	接近

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

departure	for	the	seat	of	war	,
离开	为了	这	座位	的	战争	,

这样的提及自然会引出他即将前往战场的问题。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ʌnt'eɪstfəl] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst] [ðen] .

and	this	question	was	untasteful	to	him	just	then	.
和	这	问题	曾是	令人反感	到	他	只是	然后	.

当时他觉得这个问题很不得体。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['brendə] , - [hiː; hi] [sed] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

'	And	now	,	Brenda	,	'	he	said	about	eleven	o'clock	that	evening	,
-	和	现在	,	布伦达	,	-	他	说	关于	十一	点钟	那	晚上	,

“现在，布伦达，”那天晚上大约十一点钟，他说。

[wen] [ðə; ði] [hə:'maiəni] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɒnwəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv][beə(r)] [hɪl]

when	the	Hermione	was	creeping	onward	between	the	dismal	ranges	of	bare	hill
什么时候	这	赫敏	曾是	爬行	向前	之间	这	惨淡	范围	的	裸	爬坡道

[ænd; ənd] [rɒk] [ðæt] ['bɔːdə(r)][ðə; ði] - — - [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	rock	that	border	the	Sognfjord	—	'	and	now	,
和	岩石	那	边界	这	-	—	-	和	现在	,

当赫敏号在松恩峡湾边缘光秃秃的山丘和岩石构成的阴森山脉间缓缓前行时——“而现在，

['brendə] , [gəʊ][tuː; tə][bed] .

Brenda	,	go	to	bed	.
布伦达	,	去	到	床	.

布伦达，去睡觉吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['wenzdeɪ] .

You	have	had	a	hard	time	of	it	since	Wednesday	.
你	有	有	一个	难的	时间	的	它	自从	周三	.

从周三开始，你过得很艰难。

[wiː; wi] ['kænɒt] [riːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ,

We	cannot	reach	Gudvangen	before	two	o'clock	to	-	morrow	morning	,
我们	不能	抵达	古德旺根	前	二	点钟	到	-	明天	早晨	,

我们明天凌晨两点前无法到达古德旺根。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][mɪə(r)] [ˈfɒli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

and	it	is	mere	folly	for	you	to	stay	up	any	longer	.
和	它	是	仅仅	蠢事	为了	你	到	停留	向上	任何	更长	.

你再熬夜简直是愚蠢至极。

[seɪ] . . . [gʊd] - [baɪ] . . . [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] ! -

Say	.	.	.	good	-	bye	.	.	.	and	go	to	bed	!	'
说	.	.	.	好的	-	再见	.	.	.	和	去	到	床	!	-

道别吧……然后去睡觉！

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] .

In	the	gray	twilight	her	sweet	face	changed	suddenly	.
在	这	灰色的	暮	她	甜的	脸	已更改	突然	.

在灰蒙蒙的暮色中，她甜美的脸庞突然变了样。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [lɒst] [ɔːl] [ˈkʌlə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)][ˈæʃ(ə)n] - [greɪ] [hjuː] [fel] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]

Her	cheeks	lost	all	colour	,	and	a	peculiar	ashen	-	gray	hue	fell	upon	her
她	脸颊	丢失的	全部	颜色	,	和	一个	奇特	铁青	-	灰色的	色调	跌倒	之上	她

['məʊʃnləs] ['fiːtʃəz] ,

motionless	features	,
静止不动	特征	,

她的双颊失去了血色，一动不动的脸上笼罩着一层奇异的灰白色。

[waɪl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ðæt] [trɪst] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

while	into	her	eyes	there	came	such	a	look	of	horror	that	Trist	,	seeing	it	,
尽管	进入	她	眼睛	那里	来了	这样的	一个	看	的	恐怖	那	特里斯特	,	看到	它	,

而她眼中却闪过一丝惊恐，特里斯特看到后，

[wɒz; wəz] [strʌk] [dʌm] .

was	struck	dumb	.
曾是	击	哑的	.

震惊得说不出话来。

[ɪn][ə; eɪ][pɪˈkjuːliə(r)] [məˈkænɪkl] [wei] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [saɪd][baɪ][saɪd] .

In	a	peculiar	mechanical	way	they	continued	to	walk	side	by	side	.
在	一个	奇特	机械的	方式	他们	持续	到	走	边	经过	边	.

他们以一种奇特的机械方式继续并肩行走。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['briːðɪŋ] ,

She	seemed	to	experience	some	difficulty	in	breathing	,
她	似乎	到	经验	一些	困难	在	呼吸	,

她似乎呼吸有些困难。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [waɪt] [θrəʊt] [muːvd] ['hʌrɪdli] [æt; ət] [ʃɔːt]

for	the	muscles	of	her	round	white	throat	moved	hurriedly	at	short
为了	这	肌肉	的	她	圆形的	白色的	喉	已搬	匆匆	在	短的

['ɪntərvlz] .

intervals	.
间隔	.

她圆润白皙的喉咙肌肉以短促的间隔快速抽动着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第6/7页

[hiː; hi] [stɛərd] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , ['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	stared	straight	in	front	of	him	with	a	dull	,	vacant	expression	in	his	eyes	,
他	凝视	直的	在	正面	的	他	和	一个	乏味的	,	空缺	表达	在	他的	眼睛	,

他目光呆滞地盯着前方，眼神空洞而茫然。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

while	his	stern	mouth	was	twisted	slightly	to	one	side	.
尽管	他的	船尾	嘴	曾是	扭曲	轻微地	到	一	边	.

他那严厉的嘴唇微微偏向一边。

[æt; ət] [lɑːst] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːft] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt]

At	last	,	just	as	they	were	turning	amidships	to	walk	aft	,	she	spoke	without
在	最后的	,	只是	作为	他们	是	转弯	船体中部	到	走	后部	,	她	辐	没有

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

raising	her	eyes	,
提高	她	眼睛	,

最后，就在他们转向船体中部准备向船尾走的时候，她头也不抬地开口说话了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑː,tɪkju'leɪʃn] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['mʌfld] .

and	her	articulation	was	slightly	muffled	.
和	她	关节	曾是	轻微地	闷音	.

她的声音略显含糊不清。

- [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [ɒn] [dek] , [bʌt; bət] . . .

'	I	would	rather	stay	on	deck	,	but	.	.	.
-	我	会	相当	停留	在	甲板	,	但	.	.	.

“我宁愿待在甲板上，但是……”

[duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] ? -

do	you	want	me	to	go	?	'
做	你	想	我	到	去	?	-

你想让我走吗?

- [nəʊ] . — [steɪ] ! -

'	No	.	—	Stay	!	'
-	不	.	—	停留	!	-

“不——留下来！”

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] .

After	a	short	silence	she	spoke	again	,	in	quite	a	different	tone	.
后	一个	短的	沉默	她	辐	再次	,	在	相当	一个	不同的	语气	.

短暂的沉默后，她再次开口，语气却截然不同。

- [ai] [sə'pəʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	suppose	,	'	she	said	,
-	我	认为	,	-	她	说	,

“我想是的，”她说。

- [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [jet] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː]

'	that	you	can	form	no	idea	yet	of	what	you	are	going	to	—	how	long	it
-	那	你	能	形式	不	主意	然而	的	什么	你	是	去	到	—	如何	长的	它

[wɪl] [lɑːst] ,

will	last	,
将要	最后的	,

“你现在还完全无法预知自己将要经历什么——它会持续多久，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi] [vɪkˈtɔːriəs] . -

and	who	will	be	victorious	.	'
和	WHO	将要	是	胜利者	.	-

谁将取得胜利?

- ['tɜːki] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['gɑːdɪdli] , - [wɪl] ['prɒbəbli] [wɪn] .

'	Turkey	,	'	he	replied	guardedly	,	'	will	probably	win	.
-	火鸡	,	-	他	回复	谨慎地	,	-	将要	大概	赢	.

“土耳其,”他谨慎地回答说，“可能会赢。”

[ai][duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

I	do	not	imagine	that	there	will	be	much	for	me	to	do	.
我	做	不是	想象	那	那里	将要	是	很多	为了	我	到	做	.

我估计不会有很多事需要我做。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [haʊ] [suːn] ['tɜːki] [gets] [tuː; tə] [wɜːk] .

It	all	depends	upon	how	soon	Turkey	gets	to	work	.
它	全部	取决于	之上	如何	很快	火鸡	获得	到	工作	.

这一切都取决于土耳其何时开始动工。

[wɒt] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [strə'tidʒɪkl] [skɪl] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['blʌdθɜːstɪnəs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn]

What	is	wanting	in	strategical	skill	will	be	made	up	in	bloodthirstiness	,	I	should	imagine
什么	是	想要	在	战略	技能	将要	是	制成	向上	在	嗜血	,	我	应该	想象

. -

.	'
.	-

我想，战略技巧上的不足，将会用嗜血来弥补。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

She	shuddered	,	but	made	no	reply	.
她	颤抖	,	但	制成	不	回复	.

她浑身一颤，但没有回答。

- [ai] [meɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['kuːlli] ,

'	I	may	be	back	in	a	fortnight	,	'	he	added	coolly	,
-	我	可能	是	后退	在	一个	两星期	,	-	他	额外	冷静地	,

“我可能两周后回来,”他冷静地补充道。

- [ænd; ənd] [ɪf] ['rʌʃə] [gets] [drægd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [meɪ] [nɒt] [get] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)]

'	and	if	Russia	gets	dragged	into	it	,	I	may	not	get	home	for	a	year	or
-	和	如果	俄罗斯	获得	拖拽	进入	它	,	我	可能	不是	得到	家	为了	一个	年	或者

[tuː] . -

two	.	'
二	.	-

“如果俄罗斯也被卷入其中，我可能一两年都回不了家。”

- [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][wɔː(r)] . -

'	At	all	events	,	it	will	be	a	horrible	war	.	'
-	在	全部	活动	,	它	将要	是	一个	可怕	战争	.	-

“无论如何，这将是一场可怕的战争。”

- ['prɒbəbli] . -

'	Probably	.	'
-	大概	.	-

'大概。'

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [sɑː'kæstɪk] [wei] .

She	laughed	in	a	short	,	sarcastic	way	.
她	笑了	在	一个	短的	,	讽刺的	方式	.

她发出了一声简短而讽刺的笑声。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][fɜːst] [kəʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl][wɔː(r)] -
' You have already assumed the first coat of your mental and moral war -
- 你 有 已经 假定 这 第一的 外套 的 你的 精神的 和 道德 战争 -
[peɪnt] . -
paint . '
画 . -

“你已经涂上了精神和道德战争的第一层油彩。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [treɪd] , ['brendə] . -
' It is my trade , Brenda . '
- 它 是 我的 贸易 , 布伦达 . -

“这是我的职业，布伦达。”

- [ðen] [duː; də][nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʃɒp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] .
' Then do not let us talk shop , ' she said sharply .
- 然后 做 不是 让 我们 讲话 店铺 , - 她 说 尖锐地 .

“那就别谈工作了，”她厉声说道。

[æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] ['lɜːnɪd] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['wʊmənli] .
At times this learned little person was intensely womanly .
在 时代 这 学习 小的 人 曾是 强烈地 女性 .

这位博学的小个子有时却展现出浓厚的女性魅力。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
As soon as the words were spoken she seemed to repent of them ,
作为 很快 作为 这 字 是 说 她 似乎 到 悔改 的 他们 ,

话音刚落，她似乎就后悔了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftə] [təʊn] , - [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] . -
for she added in a softer tone , ' Though I am afraid I began it . '
为了 她 额外 在 一个 更柔和 语气 , - 尽管 我 是 害怕的 我 开始 它 . -

她语气柔和地补充道：“虽然恐怕是我先开始的。”

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [miːk] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
He looked down at her with meek , questioning eyes .
他 看起来 向下 在 她 和 温顺 , 提问 眼睛 .

他低头看着她，眼神温顺而充满疑问。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] ; - [juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] . -
' Yes , ' he said softly ; ' you began it . '
- 是的 , - 他 说 轻轻 ; - 你 开始 它 . -

“是的，”他轻声说道，“是你先开始的。”

- [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] . -
' I had a reason for doing so . '
- 我 有 一个 原因 为了 正在做 所以 . -

“我这样做是有原因的。”

- [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] . -
' I know you had . '
- 我 知道 你 有 . -

我知道你曾经有过。

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] [weɪ] .
This remark made her laugh in a slightly embarrassed way .
这 评论 制成 她 笑 在 一个 轻微地 尴尬的 方式 .

这句话让她有些尴尬地笑了。

- [ai] ['wɒntɪd] , - [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] , - [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] —

'	I	wanted	,	'	she	then	explained	,	'	to	request	you	to	take	care	of	yourself	—
-	我	通缉	,	-	她	然后	解释	,	-	到	要求	你	到	拿	关心	的	你自己	—

['θiːəʊ] . -

Theo	.	'
西奥	.	-

“我想，”她接着解释说，“请求你照顾好自己——西奥。”

- [ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [sʌm; səm] ['grævəti] ;

'	I	always	do	that	,	'	he	answered	with	some	gravity	;
-	我	总是	做	那	,	-	他	回答	和	一些	重力	;

“我一直都是这么做的，”他有些严肃地回答道；

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ɪk'spəʊz][maɪ'self][tuː; tə][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['deɪndʒə(r)] .

'	I	am	not	the	sort	of	person	to	expose	myself	to	unnecessary	danger	.
-	我	是	不是	这	种类	的	人	到	暴露	我	到	不必要	危险	.

-

'

-

“我不是那种会让自己身处不必要危险之中的人。”

- [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [wei] . -

'	I	am	not	quite	sure	of	that	,	'	she	said	in	her	searching	way	.	'
-	我	是	不是	相当	当然	的	那	,	-	她	说	在	她	搜索	方式	.	-

“我不太确定，”她用探寻的语气说道。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['waɪli] — ['leɪtə(r)] — [ðæt] [juː; jʊ]

But	,	still	,	I	should	like	to	be	able	to	tell	Mrs	.	Wylie	—	later	—	that	you
但	,	仍然	,	我	应该	喜欢	到	是	有能力的	到	告诉	太太	.	威利	—	之后	—	那	你

['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] .

promised	to	be	careful	.
承诺	到	是	小心	.

但是，我还是想以后有机会告诉怀利太太，你答应过要小心。

[juː; jʊ] [siː] , [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkən] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['æŋkʃəs] . -

You	see	,	her	nerves	will	perhaps	be	a	little	shaken	;	she	may	be	anxious	.	'
你	看	,	她	神经	将要	也许	是	一个	小的	摇晃	;	她	可能	是	焦虑的	.	-

你看，她可能会有点紧张，可能会焦虑不安。

- [ai] [həʊp] [nɒt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	hope	not	,	'	he	replied	.
-	我	希望	不是	,	-	他	回复	.

“我希望不会，”他回答说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

'	It	would	never	do	for	anyone	to	be	anxious	about	me	.
-	它	会	绝不	做	为了	任何人	到	是	焦虑的	关于	我	.

“我绝对不能让任何人为我担心。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

It	is	a	thing	I	have	always	tried	to	avoid	,
它	是	一个	事物	我	有	总是	尝试	到	避免	,

这是我一直试图避免的事情。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪli] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	Mrs	.	Wylie	says	that	she	never	troubles	about	me	.
和	太太	.	威利	说道	那	她	绝不	麻烦	关于	我	.

怀利太太说她从来不为我操心。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [maɪ] [nɜːv] , ['brendə] . . .

It	would	spoil	my	nerve	,	Brenda	.	.	.
它	会	剧透	我的	神经	,	布伦达	.	.	.

那样会让我失去勇气，布伦达.....

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [æt; ət] [həʊm] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

if	I	thought	that	there	was	somebody	at	home	watching	and	waiting	for
如果	我	想法	那	那里	曾是	某人	在	家	观看	和	等待	为了

[njuːz] . -

news	.	'
消息	.	-

如果我觉得有人在家看着电视等着消息的话。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst][dɪ'faɪənt] [weɪ] ,

She	laughed	suddenly	in	an	almost	defiant	way	,
她	笑了	突然	在	一个	几乎	桀骜不驯	方式	,

她突然发出了一声近乎挑衅的笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [dɪs'kɔːdənt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ['əʊnli]['brəʊkən]

and	the	sound	of	her	laughter	was	discordant	in	the	silence	only	broken
和	这	声音	的	她	笑声	曾是	不和谐的	在	这	沉默	仅有的	破碎的

[baɪ][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [briːz] .

by	a	whispering	breeze	.
经过	一个	耳语	微风	.

她的笑声在寂静中显得格外刺耳，只有微风轻拂打破了这片寂静。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [nɜːv] . -

'	And	you	would	be	nothing	without	nerve	.	'
-	和	你	会	是	没有什么	没有	神经	.	-

“没有胆量，你什么都不是。”

- [nəʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['stjuːpɪdli] ; - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [nɜːv] . -

'	No	,	'	he	answered	stupidly	;	'	I	should	be	nothing	without	nerve	.	'
-	不	,	-	他	回答	愚蠢地	;	-	我	应该	是	没有什么	没有	神经	.	-

“不，”他愚蠢地回答道，“没有勇气，我什么都不是。”

- [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)][ɪk'spəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['deɪndʒə(r)] ? . . . -

'	Although	you	never	expose	yourself	to	unnecessary	danger	?	.	.	.	'
-	虽然	你	绝不	暴露	你自己	到	不必要	危险	?	.	.	.	-

“虽然你从不让自己身处不必要的危险之中？……”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .

She	turned	suddenly	and	left	him	.
她	转向	突然	和	左边	他	.

她突然转身离开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊt] [slʌŋ] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['dævɪt] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	boat	slung	high	up	on	the	davits	,	and	,	passing	round	it	,
那里	曾是	一个	船	吊着	高的	向上	在	这	吊艇架	,	和	,	通过	圆形的	它	,

吊艇架高处挂着一艘小船，我们绕着它走了一圈，

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [reɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['restɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

she	went	and	stood	beside	the	rail	with	her	hands	resting	on	it	.
她	去	和	站立	旁	这	轨	和	她	双手	休息	在	它	.

她走到栏杆旁站着，双手扶着栏杆。

[ðə; ði] [bəʊt] [hɪd][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [ɒn] [dek] .

The	boat	hid	her	from	the	eyes	of	anyone	on	deck	.
这	船	隐藏	她	从	这	眼睛	的	任何人	在	甲板	.

船身遮蔽了她，甲板上的任何人都看不到她。

[trɪst] [wɔːkt] [ɑːft] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [ɪn][æn; ən]

Trist	walked	aft	,	and	stood	for	a	moment	beside	the	steersman	in	an
特里斯特	步行	后部	,	和	站立	为了	一个	片刻	旁	这	舵手	在	一个

[ɪn'dɪfrənt] ['ætɪtjuːd] ,

indifferent	attitude	,
冷漠	态度	,

特里斯特走到船尾，漠然地站在舵手旁边片刻。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['lʊkɪŋ] [ə'lɒft] .

with	his	hands	in	his	pockets	,	looking	aloft	.
和	他的	双手	在	他的	口袋	,	寻找	高空	.

他双手插兜，抬头望着天空。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['drɒpɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	am	afraid	the	wind	is	dropping	,	'	he	said	.
-	我	是	害怕的	这	风	是	下降	,	-	他	说	.

“恐怕风势要减弱了，”他说。

- ['jɛsɜː(ɹ)] — [ɪts] ['slækən] [ə; eɪ][bɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

'	Yessir	—	it's	slackening	a	bit	,	'	replied	the	man	.
-	是的，先生	—	它是	松弛	一个	少量	,	-	回复	这	男人	.

“是的，先生——情况有所好转，”那人回答道。

[ðen] [trɪst] ['sləʊli] ['fɒləʊd] ['brendə] .

Then	Trist	slowly	followed	Brenda	.
然后	特里斯特	缓慢地	随后	布伦达	.

然后，特里斯特慢慢地跟在布伦达身后。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

For	a	moment	or	two	he	stood	behind	her	,
为了	一个	片刻	或者	二	他	站立	在后面	她	,

他站在她身后片刻，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] .

and	there	seemed	to	be	a	dull	tension	in	the	very	atmosphere	.
和	那里	似乎	到	是	一个	乏味的	紧张	在	这	非常	气氛	.

空气中似乎弥漫着一种令人窒息的紧张气氛。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [spəʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] , [ɪ'məʊʃənləs] [wei] .

Then	at	last	he	spoke	,	in	his	soft	,	emotionless	way	.
然后	在	最后的	他	辐	,	在	他的	柔软的	,	冷漠无情	方式	.

最后，他终于开口说话了，语气轻柔而冷漠。

- [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['drɒpɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	The	wind	is	dropping	,	'	he	said	;
-	这	风	是	下降	,	-	他	说	;

“风力正在减弱，”他说；

- [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [ʌp] .

'	and	we	cannot	expect	it	to	rise	again	before	the	sun	comes	up	.
-	和	我们	不能	预计	它	到	上升	再次	前	这	太阳	来	向上	.

我们不能指望它在太阳升起之前再次升起。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['præktɪkl] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [rest] .

Let	us	be	practical	and	have	some	rest	.
让	我们	是	实际的	和	有	一些	休息	.

让我们务实一点，休息一下吧。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	your	stateroom	and	try	to	sleep	.
去	到	你的	客舱	和	尝试	到	睡觉	.

回你的舱房去睡觉吧。

[ai] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] . -

I	will	lie	down	for	a	couple	of	hours	in	the	saloon	.	'
我	将要	说谎	向下	为了	一个	夫妻	的	小时	在	这	酒吧	.	-

我会在沙龙里躺几个小时。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

She	did	not	answer	at	once	.
她	做过	不是	回答	在	一次	.

她没有立即回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɑːst] [raʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ,

Then	she	turned	and	passed	round	the	boat	in	the	other	direction	,
然后	她	转向	和	通过了	圆形的	这	船	在	这	其他	方向	,

然后她转身绕着船朝另一个方向走了一圈。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

so	that	he	did	not	see	her	face	.
所以	那	他	做过	不是	看	她	脸	.

所以他没看到她的脸。

['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['kwaɪətli] .

Moving	towards	the	companion	,	she	answered	him	quietly	.
移动	向	这	伴侣	,	她	回答	他	悄悄	.

她走向同伴，轻声回答了他。

- [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] . -

'	Yes	—	it	will	be	better	.	'
-	是的	—	它	将要	是	更好的	.	-

“是的，情况会好转的。”

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

No	other	word	passed	between	them	.
不	其他	单词	通过了	之间	他们	.

他们之间没有再说任何其他话。

[ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [trɪst] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	went	below	,	and	presently	Trist	followed	her	.
她	去	以下	,	和	目前	特里斯特	随后	她	.

她下了楼，不久特里斯特也跟了下去。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn]['səʊfə] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [sliːp] .

He	lay	down	on	the	cabin	sofa	,	but	did	not	sleep	.
他	躺	向下	在	这	舱	沙发	,	但	做过	不是	睡觉	.

他躺在船舱的沙发上，但没有睡着。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'sɪdʒuəsli] .

He	took	up	a	novel	instead	,	and	read	assiduously	.
他	采取	向上	一个	小说	反而	,	和	读	勤勉地	.

他转而拿起一本小说，孜孜不倦地阅读。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] .

A	COMMERCIAL	TRANSACTION	.
一个	商业的	交易	.

一项商业交易。

[baɪ] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['θiːəʊ] [trɪst] [wɒz; wəz][ɒn] [dek] [ə'gen] .

By	three	o'clock	in	the	morning	Theo	Trist	was	on	deck	again	.
经过	三	点钟	在	这	早晨	西奥	特里斯特	曾是	在	甲板	再次	.

凌晨三点，西奥·特里斯特又出现在甲板上了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ; [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd]

The	sun	was	already	high	up	in	the	heavens	;	the	morning	air	was	fresh	and
这	太阳	曾是	已经	高的	向上	在	这	天	;	这	早晨	空气	曾是	新鲜的	和

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] .

invigorating	.
令人精神振奋	.

太阳已经高悬在天际，清晨的空气清新怡人。

['kæptɪn] ['bærəʊ] [naʊ] [dɪd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .

Captain	**Barrow**	**now**	**did**	**a**	**strange**	**thing**	**.**
队长	巴罗	现在	做过	一个	奇怪的	事物	.

巴罗船长现在做了一件奇怪的事。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [seɪl] [ɒf] [ðə; ði] [həː'maiəni] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [drɪft] [ɒn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd]

He	**took**	**all**	**sail**	**off**	**the**	**Hermione**	**and**	**allowed**	**her**	**to**	**drift**	**on**	**the**	**rising**	**tide**
他	采取	全部	帆	离开	这	赫敏	和	允许	她	到	漂移	在	这	上升	潮

[tə'wɔːdz] .

towards	**Gudvangen**	**.**
向	古德旺根	.

他卸下了赫敏号的所有帆，任由它随着涨潮漂向古德旺根。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]

There	**was**	**noticeable**	**about**	**the**	**movements**	**of**	**the**	**men**	**a**	**singular**	**desire**	**to**
那里	曾是	显	关于	这	移动	的	这	男人	一个	单数	欲望	到

[ə'vɔɪd] ['eni] [nɔɪz] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

avoid	**any**	**noise**	**whatsoever**	**.**
避免	任何	噪音	任何	.

从这些男人的举止中可以明显看出，他们极力避免发出任何声音。

[trɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [muːvd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['helpɪŋ]

Trist	**and**	**the**	**Captain**	**moved**	**about**	**among**	**them**	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**	**helping**
特里斯特	和	这	队长	已搬	关于	之中	他们	,	这里	和	那里	,	帮助

['nɔɪzləsli] .

noiselessly	**.**
无声	.

特里斯特和船长在他们中间走来走去，悄无声息地帮忙。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] .

The	**Captain**	**gave**	**his**	**orders**	**in**	**a**	**lowered**	**voice**	**.**
这	队长	给予	他的	订单	在	一个	降低	嗓音	.

船长压低声音下达了命令。

[ðə; ði]['kɑːpəntə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði] ['kætˌhed] ,

The	**carpenter**	**was**	**at**	**his**	**post**	**forward**	**by**	**the**	**cathead**	**,**
这	木匠	曾是	在	他的	邮政	向前	经过	这	猫头	,

木匠站在猫头山脚下的岗位上，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [let] [gəʊ][ðə; ði]['æŋkə(r)][ɪn] [veɪn] .

but	**he**	**awaited**	**the**	**order**	**to**	**let**	**go**	**the**	**anchor**	**in**	**vain**	**.**
但	他	等待中	这	命令	到	让	去	这	锚	在	徒劳	.

但他徒劳地等待着松开锚的命令。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [im'paːtid] [baɪ] [trɪst] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bærəʊ] .

All	**this**	**was**	**the**	**result**	**of**	**instructions**	**imparted**	**by**	**Trist**	**to**	**Captain**	**Barrow**	**.**
全部	这	曾是	这	结果	的	指示	传授	经过	特里斯特	到	队长	巴罗	.

这一切都是特里斯特向巴罗上尉下达的指示的结果。

- [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔː(r)] , - [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , - [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [let] [gəʊ][ðə; ði]['æŋkə(r)] .

'	**Put**	**me**	**ashore**	**,**	**'**	**he**	**had**	**said**	**,**	**'**	**before**	**you**	**let**	**go**	**the**	**anchor**	**.**
-	放	我	岸上	,	-	他	有	说	,	-	前	你	让	去	这	锚	.

“把我放到岸上，”他曾说过，“在你松开锚之前。”

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [ə'weɪkənd] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

The	**ladies**	**must**	**not**	**be**	**awakened**	**on**	**any**	**account**	**.**
这	女士们	必须	不是	是	觉醒	在	任何	帐户	.

任何情况下都不能吵醒女士们。

[let] [ðə; ði] [men] [meɪk] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪn] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd]

Let	the	men	make	as	little	noise	as	they	can	in	lowering	the	boat	and
让	这	男人	制作	作为	小的	噪音	作为	他们	能	在	降低	这	船	和

['teɪkɪŋ] [ɪn] [seɪl] . -

taking	in	sail	.	'
采取	在	帆	.	-

让水手们在放下小艇和收帆时尽量保持安静。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [jɑːts] [kruːt] [sʌtʃ] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːzi] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

To	a	yacht's	crew	such	instructions	were	easy	of	comprehension	.
到	一个	游艇的	全体人员	这样的	指示	是	简单的	的	理解	.

对于游艇上的船员来说，这样的指示很容易理解。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːdi] ['mærɪnəz] [huː] [mæn] ['aʊə(r)]

These	are	of	different	construction	to	the	hardy	mariners	who	man	our
这些	是	的	不同的	建造	到	这	耐寒的	水手们	WHO	男人	我们的

['pæsɪndʒə(r)] [s'tiːməz] .

passenger	steamers	.
乘客	蒸汽船	.

他们的体格与我们客轮上那些身强力壮的水手截然不同。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['dʒentri] [kæn; kən] [nɒt] [deɪn] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] [ɔː(r)] [ðə; ði] [brɑːs] ['nɒzl]

The	latter	gentry	can	not	deign	to	lay	a	coil	of	rope	or	the	brass	nozzle
这	后者	绅	能	不是	设计	到	躺	一个	线圈	的	绳索	或者	这	黄铜	喷嘴

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊz] - [paɪp] [ɒn] [ðə; ði] [dek] ,

of	a	hose	-	pipe	on	the	deck	,
的	一个	软管	-	管道	在	这	甲板	,

后者的绅士们不屑于在甲板上放置一卷绳索或软管的黄铜喷嘴。

[æt; ət] [faɪv] [ə; eɪ] . [em] .

at	five	a	.	m	.
在	五	一个	.	米	.

凌晨五点

[ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːst] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [drægd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ['əʊvə(r)]

All	such	things	are	cast	violently	and	dragged	backwards	and	forwards	over
全部	这样的	事物	是	投掷	暴力	和	拖拽	向后	和	前进	超过

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pæsndʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [fræŋk] ,

the	heads	of	the	sleeping	passengers	in	a	frank	,
这	头部	的	这	睡眠	乘客	在	一个	坦率	,

所有这些东西都被猛烈地抛掷、拖拽，在熟睡的乘客头顶上来回晃动，场面十分混乱。

['seɪlə(r)] - [laɪk] [weɪ] .

sailor	-	like	way	.
水手	-	喜欢	方式	.

像水手一样。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[sʌtʃ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [æz; əz] [pə'zes] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [mə'kænɪkl] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ]
such members of the crew as possess a taste for mechanical engineering
这样的 成员 的 这 全体人员 作为 具有 一个 品尝 为了 机械的 工程
[ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['pɜːfɪkt] ['lɪbəti] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['dɒŋki] - ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ]
are at perfect liberty to take the cover off the donkey - engine and indulge
是 在 完美的 自由 到 拿 这 覆盖 离开 这 驴 - 引擎 和 放纵
[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][spæz'mɒdɪk] [ˌrevə'lʊʃən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
in a few experimental and spasmodic revolutions during the smaller hours of the
在 一个 很少 实验 和 痉挛性的 革命 期间 这 较小的 小时 的 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

船员中那些对机械工程感兴趣的人，完全可以自由地在凌晨时分打开发动机的盖子，进行一些实验性的、断断续续的运转。

[ðiːz] [saʊndz] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['nɔːtɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slipər] [bɪ'ləʊ] [deks] ,
These sounds impart a hearty and nautical feeling to the sleepers below decks ,
这些 声音 传授 一个 爽朗 和 航海 感觉 到 这 卧铺 以下 甲板 ,

这些声音给下层甲板的睡眠者带来了一种温暖而充满航海气息的感觉。

[ænd; ənd] [sɜːv] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['næʃnəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːfeərɪŋ] [tɜːn] .
and serve to remind them that they are nationally of a seafaring turn .
和 服务 到 提醒 他们 那 他们 是 全国范围内 的 一个 航海 转动 .

并提醒他们，他们的国家有着航海传统。

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['spɪrɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [stɑːt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]['pæsɪndʒə(r)]
Being of a commercial spirit , I shall some day start a line of passenger
存在 的 一个 商业的 精神 , 我 将 一些 天 开始 一个 线 的 乘客
[s'tiːməz] ,
steamers ,
蒸汽船 ,

我生性有商业头脑，总有一天我会开办一条客轮航线。

['kæriɪŋ] [kruːz] [huː] [duː; də] [nɒt] [weə(r)] [siː] - [buːts] [ɪn]['trɒpɪk(ə)l][ænd; ənd][draɪ]['ætɪtjˌuːdz] ,
carrying crews who do not wear sea - boots in tropical and dry latitudes ,
携带 船员 WHO 做 不是 穿 海 - 靴子 在 热带 和 干燥 纬度 ,

在热带和干燥纬度地区，运送不穿海靴的船员

[huː] [kæn; kən] [stuːp] [tuː; tə] [leɪ] [θɪŋz] [daʊn] [ɒn] [dek] ,
who can stoop to lay things down on deck ,
WHO 能 哈腰 到 躺 事物 向下 在 甲板 ,

谁能弯腰把东西放到甲板上，

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [wɜːk] ['vaɪələntli] [frɒm; frəm] [faɪv] [tuː; tə][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and do not work violently from five to six o'clock in the morning ,
和 做 不是 工作 暴力 从 五 到 六 点钟 在 这 早晨 ,

早上五点到六点钟不要剧烈劳作。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [spent] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] ['leʒə(r)] .
so that the rest of the day may be spent in graceful leisure .
所以 那 这 休息 的 这 天 可能 是 花费 在 优美 闲暇 .

这样，剩下的时间就可以悠闲自在地度过。

['kæptɪn] ['bærəʊ] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [rɪ'sɜːtʃɪz] [mɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv]
Captain Barrow had directed his mental researches more towards the vagaries of
队长 巴罗 有 指导 他的 精神的 研究 更多的 向 这 反复无常 的
['fɪk(ə)l] ['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['weɪwəd] ['weðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['moʊtɪvz] .
fickle ocean and wayward weather than to the question of human motives .
反复无常 海洋 和 任性的 天气 比 到 这 问题 的 人类 动机 .

巴罗船长与其说是研究人类动机，不如说是研究变幻莫测的海洋和变幻莫测的天气。

[θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [mə'nɒtənəs] [laɪf][ðə; ðɪ][əʊld]['mærɪnə(r)][hæd; həd][nɒt]

Through	a	long	and	somewhat	monotonous	life	the	old	mariner	had	not
通过	一个	长的	和	有些	单调	生活	这	老的	水手	有	不是

[ˌhɪðə'tuː] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] ['stʌdɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ['veri] ['kləʊsli] .

hitherto	found	the	necessity	of	studying	his	fellow	-	men	very	closely	.
迄今为止	成立	这	必要性	的	学习	他的	同伴	-	男人	非常	密切	.

在漫长而略显单调的一生中，这位老水手此前从未觉得有必要仔细观察他的同胞。

['eɪb(ə)l] - ['bɒdɪd] ['siːmən] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] [huː] ['veəri] ['lɪt(ə)l][ɪn]['ment(ə)l]

Able	-	bodied	seamen	are	a	class	of	beings	who	vary	little	in	mental
有能力的	-	有形的	海员	是	一个	班级	的	生物	WHO	各不相同	小的	在	精神的

[ə'kʌmplɪʃmənt] [ɔː(r)]['baɪəs] .

accomplishment	or	bias	.
成就	或者	偏见	.

身强力壮的水手这一群体，在智力水平或偏见方面差异不大。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l] ; [ðeə(r)][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['sekənd(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Their	bodies	must	be	able	;	their	minds	are	of	secondary	importance	.
他们的	身体	必须	是	有能力的	;	他们的	思想	是	的	次要	重要性	.

他们的身体必须强健；他们的智力是次要的。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['θiːəʊ] [trɪst] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'ʃɔː(r)] [wɪ'ðaʊt]

it	occurred	to	him	that	Theo	Trist	was	singularly	anxious	to	get	ashore	without
它	发生	到	他	那	西奥	特里斯特	曾是	单独地	焦虑的	到	得到	岸上	没有

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] .

disturbing	the	ladies	.
令人不安	这	女士们	.

他突然想到，西奥·特里斯特非常急于上岸，又不想打扰女士们。

[ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz]['ləʊərd; 'laʊərd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

The	boat	was	lowered	noiselessly	,	and	into	it	were	thrown	the	young
这	船	曾是	降低	无声	,	和	进入	它	是	抛掷	这	年轻的

['fɛloʊz] [pɔːt'mæntəʊ] , [kriːl] [ænd; ənd][rɒdz] .

fellow's	portmanteau	,	creel	and	rods	.
同伴们	合成词	,	鱼篓	和	杆	.

小船悄无声息地放下来，年轻人的手提箱、鱼篓和鱼竿都被扔进了船里。

[ðen] [trɪst] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kruː] , [ðə; ðɪ] ['stjuːəd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð] ['kæptɪn]

Then	Trist	shook	hands	with	the	crew	,	the	steward	,	and	finally	with	Captain
然后	特里斯特	摇晃	双手	和	这	全体人员	,	这	管家	,	和	最后	和	队长

['bærəʊ] [hɪm'self] .

Barrow	himself	.
巴罗	他自己	.

然后，特里斯特与船员、管事握手，最后与巴罗船长本人握手。

[ðɪs] ['seraməni] ['biːɪŋ] [pə'fɔːmd] [wɪð] [djuː] [sə'lemnəti] ,

This	ceremony	being	performed	with	due	solemnity	,
这	仪式	存在	执行	和	到期的	严肃	,

仪式庄严肃穆地进行着。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][leg]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][reɪl][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bəʊt] ,

he	threw	his	leg	over	the	rail	and	prepared	to	jump	into	the	boat	,
他	扔	他的	腿	超过	这	轨	和	准备	到	跳	进入	这	船	,

他跨过栏杆，准备跳进船里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [mænd] .

which	was	already	manned	.
哪个	曾是	已经	有人值守	.

当时已经有人值守。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [ˈbrendə] [əˈpɪəd] [ɒn] [dek] .

At	this	moment	Brenda	appeared	on	deck	.
在	这	片刻	布伦达	出现	在	甲板	.

这时，布伦达出现在甲板上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [drest] [ɪn] [blæk] ,

She	was	still	dressed	in	black	,
她	曾是	仍然	穿着	在	黑色的	,

她仍然穿着黑色衣服。

[wɪtʃ] [ˈsɒmbə(r)][əˈtaɪə(r)][ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪnti] [staɪl] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [tuː; tə]

which	sombre	attire	suited	her	dainty	style	of	face	and	form	to
哪个	阴沉	服装	适合	她	纤巧	风格	的	脸	和	形式	到

[pəˈfekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

那身素雅的装束与她精致的脸庞和身材完美契合。

[ˌdiːˈjuː] [rɛst] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ɔːˈrɔːrə] .

Du	reste	,	she	looked	as	bright	and	fresh	as	Aurora	.
杜	其余部分	,	她	看起来	作为	明亮的	和	新鲜的	作为	极光	.

其余部分，她看起来就像奥罗拉一样容光焕发。

[ˈkæptɪn] [ˈbærəʊ] [glɑːns, glænz] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [ˈaɪbraʊz] [æt; ət] [trɪst] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɒn]

Captain	Barrow	glanced	beneath	his	shaggy	eyebrows	at	Trist	,	and	saw	on
队长	巴罗	瞥了一眼	下面	他的	毛茸茸	眉毛	在	特里斯特	,	和	锯	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [ˈnʌθɪŋ] : [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] .

his	face	—	nothing	:	absolutely	nothing	.
他的	脸	—	没有什么	:	绝对地	没有什么	.

巴罗船长透过他浓密的眉毛瞥了一眼特里斯特，却在他脸上什么也没看到：什么也没有。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .

The	man	was	simply	impenetrable	.
这	男人	曾是	简单地	坚不可摧	.

这个人简直密不透风。

[ˈbrendə] [keɪm] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Brenda	came	towards	them	with	a	smile	.
布伦达	来了	向	他们	和	一个	微笑	.

布伦达面带微笑地朝他们走来。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [trɪst] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][bəʊt] ,

She	leant	over	the	rail	,	for	Trist	was	now	in	the	boat	,
她	倾斜	超过	这	轨	,	为了	特里斯特	曾是	现在	在	这	船	,

她俯身倚在栏杆上，因为特里斯特现在就在船上。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd] [ˈstedəli] .

and	held	out	her	small	hand	steadily	.
和	握住	出去	她	小的	手	稳步	.

她稳稳地伸出了她的小手。

- [gʊd] - [baɪ] , [ˈθiːəʊ] . -

'	Good	-	bye	,	Theo	.	'
-	好的	-	再见	,	西奥	.	-

“再见，西奥。”

- [gʊd] - [baɪ] . . .
' Good - bye . . .
- 好的 - 再见 . . .

'再见 ...

['brendə] . -
Brenda . '
布伦达 . -

布伦达。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][hiː; hi] [ʃʌvd] [ɒf] .
And with his own hands he shoved off .
和 和 他的 自己的 双手 他 推搡 离开 .

他用自己的双手推开了对方。

[səʊ][ðə; ði] [hə:'maiəni] ['nevə(r)] [drɒpt] ['æŋkə(r)][æt; ət] .
So the Hermione never dropped anchor at Gudvangen .
所以 这 赫敏 绝不 掉落 锚 在 古德旺根 .

所以赫敏号从未在古德旺根港抛锚。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [riːtʃt] [ðə; ði][pɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Before the boat reached the pier there was a man waiting for her .
前 这 船 达到 这 码头 那里 曾是 一个 男人 等待 为了 她 .

船还没到码头，就有一个男人在等她了。

[ɪn] ['nɔːweɪ] ,
In Norway ,
在 挪威 ,

在挪威，

[p'ɜːsənz] [kə'nektɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð] [ðə; ði]['haɪə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ɔː(r)] - [duː; də][nɒt] [ə'pɪə(r)]
persons connected in any way with the hire of horses or carriols do not appear
人 连接 在 任何 方式 和 这 聘请 的 马匹 或者 - 做 不是 出现
[tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] .
to sleep at all .
到 睡觉 在 全部 .

与马匹或马车租赁有任何关联的人似乎都不睡觉。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] [lænd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [dis'təːb] [menz] [rest] .
Even in this peaceful land the spirit of competition disturbs men's rest .
甚至 在 这 和平 土地 这 精神 的 竞赛 扰乱 男士 休息 .

即使在这片和平的土地上，竞争的精神也扰乱了人们的安宁。

['brendə] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə:'maiəni] ,
Brenda , standing on the deck of the Hermione ,
布伦达 , 常设 在 这 甲板 的 这 赫敏 ,

布伦达站在赫敏号的甲板上，

[sɔː] [trɪst] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdn] [pɪə(r)] .
saw Trist shake hands with the boat's crew and climb on to the wooden pier .
锯 特里斯特 摇 双手 和 这 船的 全体人员 和 爬 在 到 这 木制的 码头 .

看到特里斯特与船员握手，然后爬上了木制码头。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][men][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɒt] .
Then he turned , and evidently directed the men to return to the yacht .
然后 他 转向 , 和 显然 指导 这 男人 到 返回 到 这 游艇 .

然后他转身，显然是命令那些人返回游艇。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [feə(r)] , [səʊ] ['kæptɪn] ['bærəʊ] [set] [seɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [keɪm]

The	wind	was	fair	,	so	Captain	Barrow	set	sail	as	soon	as	the	boat	came
这	风	曾是	公平的	,	所以	队长	巴罗	放	帆	作为	很快	作为	这	船	来了

[əˌlɒŋ'saɪd] ;

alongside	;
旁边	;

风向很好，所以船一靠岸，巴罗船长就扬帆起航了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [fɪld] ,

and	before	the	sails	were	fairly	filled	,
和	前	这	帆	是	相当	已填	,

船帆还没完全鼓起来，

['brendə] [sɔː] [trɪst] [maʊnt] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːt] [trɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Brenda	saw	Trist	mount	his	carriol	and	drive	away	at	a	smart	trot	into	the
布伦达	锯	特里斯特	山	他的	-	和	驾驶	离开	在	一个	聪明的	小跑	进入	这

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

布伦达看到特里斯特登上马车，轻快地小跑着驶入狭窄的小路。

['dɑːksəm] [gɔːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

darksome	gorge	of	the	Nerodal	.
黑暗的	峡谷	的	这	-	.

尼罗达尔的幽暗峡谷。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [fiːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [rəʊd] ,

To	her	ears	came	the	sound	of	his	horse's	feet	upon	the	hard	road	,
到	她	耳朵	来了	这	声音	的	他的	马匹	脚	之上	这	难的	路	,

她听到了他的马蹄踏在坚硬道路上的声音。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [dʌl] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	she	turned	away	with	dull	anguish	in	her	eyes	.
和	她	转向	离开	和	乏味的	痛苦	在	她	眼睛	.

她转过身去，眼中带着淡淡的痛苦。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['θiːəʊ] [trɪst] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [glaidid]

On	the	evening	of	the	third	day	Theo	Trist	was	seated	in	a	train	that	glided
在	这	晚上	的	这	第三	天	西奥	特里斯特	曾是	坐着	在	一个	火车	那	滑翔

['smuːðli] ['ɪntuː] [kɪŋz] [krɒs] ['steɪʃ(ə)n] .

smoothly	into	King's	Cross	Station	.
顺利	进入	国王学院	叉	车站	.

第三天晚上，西奥·特里斯特坐在火车上，火车平稳地驶入国王十字车站。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪv] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [ɪn] [θriː] ['aʊəz] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

It	was	five	o'clock	,	and	in	three	hours	the	war	-	correspondent	intended	to
它	曾是	五	点钟	,	和	在	三	小时	这	战争	-	通讯员	故意的	到

[liːv] ['lʌndən] [ə'gen] .

leave	London	again	.
离开	伦敦	再次	.

当时是五点钟，这位战地记者打算三个小时后再次离开伦敦。

[æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ænd; ənd] [njuː] [θɪŋz] [grəʊ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , ['aʊə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] [bɪ'kʌm]

As	time	goes	and	new	things	grow	up	around	us	,	our	constitutions	become
作为	时间	去	和	新的	事物	生长	向上	大约	我们	,	我们的	宪法	变得

[mɔː(r)] [ə'dæptəb(ə)l] .

more	adaptable	.
更多的	适应性强	.

随着时间的推移和周围新事物的出现，我们的身体也变得更具适应性。

[ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] [ɪn'djuə] [tuː; tə] - [deɪ] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]

The	human	frame	endures	to	-	day	fatigues	and	hardships	of	a	description
这	人类	框架	持续	到	-	天	疲劳	和	艰辛	的	一个	描述

[ʌndɹ'ɛmpt] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

undreamt	of	three	hundred	years	ago	.
未曾梦想过的	的	三	百	年	前	.

当今人类的身体承受着三百年前人们无法想象的疲惫和艰辛。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwiːn] [bes] [ə; eɪ]

I	believe	that	it	would	have	been	hard	to	find	in	the	reign	of	Queen	Bess	a
我	相信	那	它	会	有	到过	难的	到	寻找	在	这	在位	的	女王	贝丝	一个

[mæn] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [æn; ən][ʌn'brəʊkən] ['dʒɜːni] [baɪ] - ,

man	ready	to	undertake	an	unbroken	journey	by	carriol	,
男人	准备好	到	承担	一个	未破	旅行	经过	-	,

我相信，在贝丝女王统治时期，很难找到一个愿意乘坐马车进行不间断旅行的人。

['stiːmə(r)] , [treɪn] , ['stiːmə(r)] , [treɪn] ,

steamer	,	train	,	steamer	,	train	,
汽船	,	火车	,	汽船	,	火车	,

轮船，火车，轮船，火车

[ænd; ənd] [treɪn] [ə'gen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [nɔː'wiːdʒən] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]

and	train	again	from	a	Norwegian	station	to	the	pretty	little	town	of
和	火车	再次	从	一个	挪威	车站	到	这	漂亮的	小的	镇	的

[bel'greɪd] [ɒn][ðə; ði]['dænjuːb] .

Belgrade	on	the	Danube	.
贝尔格莱德	在	这	多瑙河	.

然后从挪威的火车站再次乘火车前往多瑙河畔美丽的贝尔格莱德小镇。

[tuː; tə]['θiːəʊ] [trɪst] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] ,

To	Theo	Trist	this	undertaking	was	of	no	great	matter	,
到	西奥	特里斯特	这	承诺	曾是	的	不	伟大的	事情	,

对西奥·特里斯特来说，这件事无关紧要。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][men] [ə'raʊnd] [huː] [wʊd] [smaɪl][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] .

and	there	are	plenty	of	men	around	who	would	smile	at	the	hardship	.
和	那里	是	很多	的	男人	大约	WHO	会	微笑	在	这	困境	.

而且周围有很多男人会对这种艰辛幸灾乐祸。

[wɒt'evə(r)] [spiːd] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]['aʊə(r)] [fɑːstɪst] [ɪk'spres] [ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [kæn; kən]

Whatever	speed	may	be	attained	by	our	fastest	express	the	human	brain	can
任何	速度	可能	是	已达到	经过	我们的	最快	表达	这	人类	脑	能

['aʊt'vaɪ] .

outvie	.
外景	.

无论我们最快的快递速度能达到多快，人类的大脑都能超越它。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['aʊə(r)] [θɔːts] [læg][bɪ'haɪnd] ,

During	the	first	hour	or	so	our	thoughts	lag	behind	,
期间	这	第一的	小时	或者	所以	我们的	想法	落后	在后面	,

在最初的一个小时左右，我们的思维会滞后。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz] [left] [ðeə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [dwel]

we	are	still	living	the	life	that	is	left	there	,	thinking	of	the	people	who	dwell
我们	是	仍然	活的	这	生活	那	是	左边	那里	,	思维	的	这	人们	WHO	住

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

我们依然在那里过着余下的生活，想着居住在那里的人们。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɪk'spɪərɪənst] [ðeə(r)] .

feeling	**the**	**emotions**	**experienced**	**there**	**.**
感觉	这	情绪	经验丰富的	那里	.

感受那里的情绪。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['aʊə(r)] [θɔːts] [kʌm] ['reɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] ['bɒdi] .

But	**presently**	**our**	**thoughts**	**come**	**racing**	**along**	**and**	**overtake**	**the**	**material**	**body**	**.**
但	目前	我们的	想法	来	赛车	沿着	和	超过	这	材料	身体	.

但如今我们的思绪飞驰而来，超越了物质身体。

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪz]['teɪkən][ɪn] ['pɑːsɪŋ] ['steɪʃnz] ; [ðə; ði] ['siːnəri] [ə'kwaiəz] ['bjuːti] ,

An	**interest**	**is**	**taken**	**in**	**passing**	**stations**	**;**	**the**	**scenery**	**acquires**	**beauty**	**,**
一个	兴趣	是	已采取	在	通过	车站	;	这	风景	收购	美丽	,

人们对过往的车站产生了兴趣；沿途的风景也变得美丽起来。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] .

and	**for**	**a**	**time**	**mind**	**and**	**body**	**travel**	**together**	**.**
和	为了	一个	时间	头脑	和	身体	旅行	一起	.

有一段时间，身心会一起旅行。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [speɪs] ['aʊə(r)] [θɔːts] [stɑːt] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ɪn] [frʌnt] [ðɪs] [taɪm] ,

After	**another**	**space**	**our**	**thoughts**	**start**	**away**	**again**	**,**	**in**	**front**	**this**	**time**	**,**
后	其他	空间	我们的	想法	开始	离开	再次	,	在	正面	这	时间	,

又过了一会儿，我们的思绪再次飘散开来，这次飘到了前方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['deɪli] [ruː'tiːn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ri'ælәti] .

and	**the**	**coming**	**alteration**	**in**	**daily**	**routine**	**becomes**	**a**	**reality**	**.**
和	这	未来	改造	在	日常的	常规	变成	一个	现实	.

日常生活的改变即将成为现实。

[wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

We	**anticipate**	**the**	**change**	**that**	**is**	**approaching**	**,**	**and**	**thus**	**the**	**shock**	**of**	**it**	**is**
我们	预料	这	改变	那	是	接近	,	和	因此	这	震惊	的	它	是

['brəʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

我们预料到了即将到来的变化，因此也就克服了变化带来的冲击。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['dʒɜːni] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,

Anyone	**who**	**has**	**made**	**a**	**long**	**and**	**rapid**	**journey**	**will**	**understand**	**me**	**,**
任何人	WHO	有	制成	一个	长的	和	迅速的	旅行	将要	理解	我	,

凡是经历过漫长而快速旅程的人都会理解我。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [dɪə(r)] , [sʌm; səm] [braɪt] ['pɪəriəd][ɒv; əv]

and	**those**	**who**	**have**	**left**	**behind**	**them**	**something**	**dear**	**,**	**some**	**bright**	**period**	**of**
和	那些	WHO	有	左边	在后面	他们	某物	亲爱的	,	一些	明亮的	时期	的

[ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

their	**existence**	**,**
他们的	存在	,

以及那些留下珍贵记忆、留下人生辉煌篇章的人。

[wɪl] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [bles] [ðɪs] [waɪz] [prə'vɪʒ(ə)n] .

will	**,**	**with**	**me**	**,**	**bless**	**this**	**wise**	**provision**	**.**
将要	,	和	我	,	保佑	这	明智的	条款	.

愿他们与我一同祝福这项明智的安排。

[tuː; tə]['θiːəʊ] [trɪst] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'mɪdst] [æn; ən]

To	**Theo**	**Trist**	**nothing**	**seemed**	**more**	**natural**	**than**	**to**	**find**	**himself**	**amidst**	**an**
到	西奥	特里斯特	没有什么	似乎	更多的	自然的	比	到	寻找	他自己	在……之中	一个

[ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pɔːtəz] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

excited	**crowd**	**of**	**porters**	**on**	**the**	**platform**	**.**
兴奋的	人群	的	搬运工	在	这	平台	.

对西奥·特里斯特来说，没有什么比发现自己身处站台上兴奋的搬运工人群中更自然的事情了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌsl] [ɒn][ɔːl][saɪdz][baɪ][ˈhjuːmən][fɔːmz] ,

To	be	hustled	on	all	sides	by	human	forms	,
到	是	匆忙	在	全部	侧面	经过	人类	表格	,

被四面八方的人影围堵，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [æn; ən][ˈəʊvə(r)] - [ˈkraʊdɪd] [hjuːˈmænəti] ,

to	have	to	push	his	way	through	an	over	-	crowded	humanity	,
到	有	到	推	他的	方式	通过	一个	超过	-	挤	人类	,

他不得不挤过拥挤的人群，

[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˈkɒntrɑːst] .

brought	to	his	mind	no	thought	of	contrast	.
带来	到	他的	头脑	不	想法	的	对比	.

他丝毫没有想到对比的问题。

[θriː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ˈɔːlməʊst] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][laɪf] .

Three	days	before	he	had	lived	in	a	world	almost	devoid	of	life	.
三	天	前	他	有	居住地	在	一个	世界	几乎	缺乏	的	生活	.

三天前，他生活在一个几乎没有生命的世界里。

[hɪə(r)][hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Here	he	forced	his	way	through	life	in	a	world	too	small	for	it	.
这里	他	强制	他的	方式	通过	生活	在	一个	世界	也	小的	为了	它	.

在这里，他强行闯荡，而这个世界对他来说太小了。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm] [ˈgriːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] — [hændz] [prest] [hændz] , [ænd; ənd][lɪps]

All	around	him	greetings	were	being	exchanged	—	hands	pressed	hands	,	and	lips
全部	大约	他	问候	是	存在	交换	—	双手	按下	双手	,	和	嘴唇

[tʌtʃt] [lɪps] .

touched	lips	.
感动	嘴唇	.

他周围到处都是互相问候的声音——人们握手、嘴唇相触。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ðə; ðiː] [ˈpɔːtəz] [fɔːst] [ðeə(r)] [ˈhʌrid] [ˈpæsɪdʒ] .

In	and	out	,	the	porters	forced	their	hurried	passage	.
在	和	出去	,	这	搬运工	强制	他们的	慌忙	通道	.

搬运工们匆匆忙忙地进出。

[ˈkæbmən] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ˈpɔːtəz] [kɔːld] .

Cabmen	shouted	,	and	porters	called	.
出租车司机	喊叫	,	和	搬运工	称为	.

出租车司机吆喝，搬运工叫卖。

[ˈevriwʌn] [wɒz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ɔː(r)] [əˈbjuːzɪŋ] [ˈsʌmwʌn] [els] .

Everyone	was	smiling	at	or	abusing	someone	else	.
每个人	曾是	微笑	在	或者	滥用	某人	别的	.

每个人都在对别人微笑或辱骂。

[ˈəʊnli] [trɪst] [wɒz; wəz] [əˈləʊn] .

Only	Trist	was	alone	.
仅有的	特里斯特	曾是	独自的	.

只有崔丝塔娜孤身一人。

[nəʊ][wʌn] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈmɪdst] [ðə; ðiː] [njuː] [wʌnz] [ɒn][ðə; ðiː] [ˈplætfɔːm] — [nəʊ][wʌn] [smaɪld] [æt; ət]

No	one	sought	his	face	amidst	the	new	ones	on	the	platform	—	no	one	smiled	at
不	一	寻求	他的	脸	在……之中	这	新的	一个	在	这	平台	—	不	一	微笑	在

[hɪm] .

him	.
他	.

在站台上众多的新面孔中，没有人寻找他的身影——也没有人对他微笑。

[hɪə(r)] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːˈwiːdʒən] [ˈrɪvə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] , [ɪn][ə; eɪ]

Here	**,**	**as**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**Norwegian**	**river**	**,**	**he**	**was**	**alone**	**,**	**in**	**a**
这里	,	作为	在	这	边缘	的	这	挪威	河	,	他	曾是	独自的	,	在	一个

[ˈstʌdid] , [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈsɒlətjuːd] .

studied	**,**	**cultivated**	**solitude**	**.**
研究	,	栽培	孤独	.

在这里，就像在挪威河边一样，他独自一人，沉浸在一种精心营造的孤独之中。

[ɪn] [θriː] [ˈaʊəz] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs] , [stɪl] [əˈləʊn] , [stɪl] [ʌnˈhiːdɪd] .

In	**three**	**hours**	**he**	**would**	**leave**	**Charing**	**Cross**	**,**	**still**	**alone**	**,**	**still**	**unheeded**	**.**
在	三	小时	他	会	离开	查令	叉	,	仍然	独自的	,	仍然	无人理会	.

三个小时后，他将离开查令十字街，依然孤身一人，依然无人理睬。

[əˈmɪdst] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒn] [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈbægɪdʒ] ,

Amidst	**this**	**noise**	**and**	**confusion**	**he**	**sought**	**his**	**light**	**baggage**	**,**
在……之中	这	噪音	和	困惑	他	寻求	他的	光	行李	,

在一片喧嚣和混乱中，他找到了自己轻便的行李。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [kæb][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .

and	**his**	**was**	**the**	**first**	**cab**	**to**	**leave**	**the**	**station**	**.**
和	他的	曾是	这	第一的	出租车	到	离开	这	车站	.

他的出租车是第一辆离开车站的。

[θruː] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [striːts] [hiː; hi] [drəʊv] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑːmli] [ɒn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [saɪts] ,

Through	**the**	**dusty**	**streets**	**he**	**drove**	**,**	**looking**	**calmly**	**on**	**the**	**well**	**-**	**known**	**sights**	**,**
通过	这	尘土飞扬	街道	他	驾驶	,	寻找	平静地	在	这	出色地	-	已知	景点	,

他驾车穿过尘土飞扬的街道，平静地眺望着那些熟悉的景点。

[ˈlɪsənɪŋ] [ˈveɪgli] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [saʊndz] [ænd; ənd] [kraɪz] .

listening	**vaguely**	**to**	**the**	**well**	**-**	**known**	**sounds**	**and**	**cries**	**.**
聆听	依稀	到	这	出色地	-	已知	声音	和	哭泣	.

隐约听到那些熟悉的声音和哭喊声。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kəˈlaɪdəskəʊp] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] , [ɔːl] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] , [ænd; ənd][ɔːl]

His	**life**	**had**	**been**	**a**	**kaleidoscope**	**,**	**and**	**in**	**all**	**places**	**,**	**all**	**situations**	**,**	**and**	**all**
他的	生活	有	到过	一个	万花筒	,	和	在	全部	地方	,	全部	情况	,	和	全部

[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

他的一生就像万花筒一样，在任何地方、任何情况、任何境遇中，

[hiː; hi] [ʌnˈkɒnʃəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] .

he	**unconsciously**	**made**	**a**	**place**	**for**	**himself**	**.**
他	不知不觉	制成	一个	地方	为了	他自己	.

他不知不觉地为自己创造了一席之地。

[ɪn] [leɪt] [dʒʊˈlaɪ] [ˈlʌndən] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈempti] ,

In	**late**	**July**	**London**	**is**	**supposed**	**to**	**be**	**empty**	**,**
在	晚的	七月	伦敦	是	据称	到	是	空的	,

7月下旬的伦敦应该空无一人。

[bʌt; bət][æz; əz] [trɪst] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] [daʊn] [təˈwɔːdz] [ˈɒksfəd] [striːt] ,

but	**as**	**Trist**	**drove**	**through**	**the**	**narrow**	**thoroughfares**	**down**	**towards**	**Oxford**	**Street**	**,**
但	作为	特里斯特	驾驶	通过	这	狭窄的	干道	向下	向	牛津	街道	,

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] .

the	**pavement**	**was**	**crowded**	**.**
这	路面	曾是	挤	.

但当特里斯特驾车沿着狭窄的街道驶向牛津街时，人行道上挤满了人。

[ˈɒksfəd] [striːt] [wɒz; wəz] [geɪ] , [ˈdʌsti] , [ˈnɔɪzi] .

Oxford	**Street**	**was**	**gay**	**,**	**dusty**	**,**	**noisy**	**.**
牛津	街道	曾是	同性恋	,	尘土飞扬	,	嘈杂	.

牛津街充满活力，但尘土飞扬，喧闹嘈杂。

['sev(ə)n]['daiəl, dail] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)l] - ['lɒdʒɪŋ] ['haʊzɪz] , [ri:k] [ɒv; əv]['fi:və(r)]

Seven	Dials	,	in	those	days	,	innocent	of	model	-	lodging	houses	,	reeked	of	fever
七	拨号盘	,	在	那些	天	,	清白的	的	模型	-	住宿	房屋	,	臭气熏天	的	发烧

.

:

.

当时的七晷区还没有模范旅馆，到处弥漫着发烧的气味。

[θru:] [ɔ:l] [ði:z] [ðə; ði][wɔ:(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] [drəʊv] [ɪn'dɪfrəntli] ;

Through	all	these	the	war	-	correspondent	drove	indifferently	;
通过	全部	这些	这	战争	-	通讯员	驾驶	漠不关心	;

在这一切过程中，战地记者漠不关心地开车；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kæb] ['rætld] [daʊn] ['welɪŋtən] [stri:t] [hi:; hi][sæt] ['fɔ:wəd] .

but	when	the	cab	rattled	down	Wellington	Street	he	sat	forward	.
但	什么时候	这	出租车	摇晃	向下	惠灵顿	街道	他	卫星	向前	.

但当出租车沿着惠灵顿街颠簸前行时，他向前倾了倾身子。

[ɪn][ðə; ði][strænd][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] , [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɒv; əv] ['meni] , ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm] .

In	the	Strand	he	was	at	home	,	recognised	of	many	,	recognising	some	.
在	这	斯特兰德	他	曾是	在	家	,	已确认	的	许多	,	识别	一些	.

在斯特兰德大街上，他如鱼得水，许多人都认出了他，他也认出了其中一些人。

[ðə; ði][kæb] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [stəʊn] [haʊs] ,

The	cab	drew	up	before	a	large	stone	house	,
这	出租车	画	向上	前	一个	大的	石头	房子	,

出租车停在一栋大型石头房子前。

['leɪbld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪ'mɪnjətɪv] [brɑ:s] - [pleɪt] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

labelled	by	a	single	diminutive	brass	-	plate	on	the	door	—	and	waited	.
标签	经过	一个	单身的	小字	黄铜	-	盘子	在	这	门	—	和	等待	.

门上挂着一块小小的黄铜牌——然后就等着了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [trɪst] ['entəd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

A	minute	later	Trist	entered	a	small	room	at	the	back	of	the	building	.
一个	分钟	之后	特里斯特	进入	一个	小的	房间	在	这	后退	的	这	建筑	.

一分钟后，特里斯特走进了建筑物后面的一个小房间。

[ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [mæn][ɒv; əv][skweə(r)] [bɪld] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [hed] [rəʊz][tu:; tə] [gri:t] [hɪm] .

A	gray	-	haired	man	of	square	build	with	an	enormous	head	rose	to	greet	him	.
一个	灰色的	-	头发	男人	的	正方形	建造	和	一个	巨大的	头	玫瑰	到	迎接	他	.

一位身材魁梧、头发花白、头颅硕大的男人起身迎接他。

- [æt; ət][lɑ:st] ! - [sed] [ðɪs] [mæn] .

'	At	last	!	'	said	this	man	.
-	在	最后的	!	-	说	这	男人	.

“终于！”这个人说道。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [trɪst] ,

'	If	you	remember	,	Trist	,
-	如果	你	记住	,	特里斯特	,

“如果你还记得的话，特里斯特，

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [waɪl] [ðɪs] ['i:stən] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ʌn'setld] .

I	did	not	want	you	to	go	so	far	away	while	this	Eastern	Question	was	unsettled	.
我	做过	不是	想	你	到	去	所以	远的	离开	尽管	这	东	问题	曾是	不安的	.

-

'

-

-

“我不想让你在东方问题悬而未决之际远走他乡。”

- [ai] [rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktli] , - [sed] [trɪst] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] ,
' I remember perfectly , ' said Trist almost inaudibly ,
- 我 记住 完美 , - 说 特里斯特 几乎 听不见 ,

“我记得很清楚，”特里斯特几乎听不见地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [klɒk] [sə'spendɪd] [ɒn] [ðə; ði]
as he laid aside his hat and looked up towards a clock suspended on the
作为 他 铺设 旁边 他的 帽子 和 看起来 向上 向 一个 钟 暂停 在 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

他放下帽子，抬头望向墙上悬挂的钟。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wel] .
with the air of a man knowing his surroundings well .
和 这 空气 的 一个 男人 会心 他的 周围环境 出色地 .

他一副对周围环境了如指掌的样子。

- [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [went] — [juː; jʊ] ['rʌfiən] ! -
' And still you went — you ruffian ! '
- 和 仍然 你 去 — 你 痞子 ! -

“你竟然还去了——你这个恶棍！”

[sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['kɜːtiəsli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] .
said the other , courteously indicating a chair and reseating himself .
说 这 其他 , 礼貌地 表明 一个 椅子 和 重新就座 他自己 .

另一个人说着，礼貌地示意了一下椅子，然后自己坐了下来。

[trɪst] [smaɪld] ['swiːtli] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Trist smiled sweetly and said nothing .
特里斯特 微笑 甜蜜地 和 说 没有什么 .

特里斯特甜甜地笑了笑，什么也没说。

- [ai] [sə'pəʊz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['hedɪd] [mæn] ['dʒəʊviəli] , - [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
' I suppose , ' continued the large - headed man jovially , ' that there was a
- 我 认为 , - 持续 这 大的 - 标题 男人 兴高采烈地 , - 那 那里 曾是 一个
[dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] . -
distinct and irresistible attraction . '
清楚的 和 无法抗拒 景点 . -

“我想，”大头男人兴高采烈地继续说道，“这其中肯定有一种独特而不可抗拒的吸引力。”

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ! - [sed] [trɪst] , [wɪð] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['grævəti] .
' There was ! ' said Trist , with impenetrable gravity .
- 那里 曾是 ! - 说 特里斯特 , 和 坚不可摧 重力 .

“确实有！”特里斯特语气严肃地说。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðæt] ['dʒɒli] [əʊld] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['ædmərəl] ? -
' And how did you leave that jolly old boy , the Admiral ? '
- 和 如何 做过 你 离开 那 快乐的 老的 男生 , 这 上将 ? -

“那你是怎么离开那位和蔼可亲的老先生，那位海军上将的呢？”

- [ded] ! -
' Dead ! '
- 死的 ! -

'死的！ '

- [ɑː] ! [ded] ? -
' Ah ! Dead ? '
- 啊 ! 死的 ? -

“啊！死了？”

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [lent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['bʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

The	editor	leant	forward	and	pressed	a	small	white	button	at	the	side	of
这	编辑	倾斜	向前	和	按下	一个	小的	白色的	按钮	在	这	边	的

[hɪz; ɪz] [desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

编辑向前倾身，按下了桌子侧面的一个白色小按钮。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lɪvəri] [stʊd] ['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] .

Simultaneously	the	door	opened	,	and	a	man	in	livery	stood	silently	waiting	.
同时地	这	门	打开	,	和	一个	男人	在	涂装	站立	默默	等待	.

与此同时，门开了，一个身穿制服的男人静静地站在那里等候。

- [send] ['mɪstə(r)] . ['diːkən] ! -

'	Send	Mr	.	Deacon	!	'
-	发送	先生	.	执事	!	-

“派迪肯先生过来！”

- ['jɛsɜː(ɹ)] . -

'	Yessir	.	'
-	是的，先生	.	-

“是的，先生。”

- [ded] , [ɪz][hiː; hi] ? - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] .

'	Dead	,	is	he	?	'	continued	the	editor	,	in	a	different	tone	.
-	死的	,	是	他	?	-	持续	这	编辑	,	在	一个	不同的	语气	.

“他死了吗？”编辑换了一种语气继续问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] .

'	I	am	sorry	to	hear	that	.
-	我	是	对不起	到	听到	那	.

听到这个消息我很难过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌd(ə)n] .

It	must	have	been	sudden	.
它	必须	有	到过	突然	.

这一定是突发事件。

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] . -

Just	give	me	a	few	details	.	'
只是	给	我	一个	很少	细节	.	-

请提供一些细节信息。

[waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] .

While	speaking	he	had	taken	a	pencil	and	paper	.
尽管	请讲	他	有	已采取	一个	铅笔	和	纸	.

说话间，他拿起了铅笔和纸。

[trɪst] [təʊld][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] - ,

Trist	told	him	in	a	few	words	what	had	taken	place	in	the	Heimdalfjord	,
特里斯特	讲述	他	在	一个	很少	字	什么	有	已采取	地方	在	这	-	,

特里斯特用寥寥数语告诉了他海姆达尔峡湾发生的事情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [rəʊt] .

and	as	he	spoke	the	editor	wrote	.
和	作为	他	辐	这	编辑	写道	.

他说话的时候，编辑就写下了这句话。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . ['diːkən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ,

A	minute	later	Mr	.	Deacon	,	a	small	man	,
一个	分钟	之后	先生	.	执事	,	一个	小的	男人	,

一分钟后，迪肯先生，一个身材矮小的男人，

[huː] [lʊkt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] .

who	looked	incapable	of	taking	the	initiative	in	anything	whatsoever	,	appeared	.
WHO	看起来	无法	的	采取	这	倡议	在	任何事物	任何	,	出现	.

一个看起来完全没有能力主动做任何事的人出现了。

- ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɒv; əv]['ædmərəl] ['waɪli] , - [sed] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] ,

'	Sudden	death	of	Admiral	Wylie	,	'	said	the	editor	in	a	monotone	,
-	突然	死亡	的	上将	威利	,	-	说	这	编辑	在	一个	单调	,

“怀利海军上将猝然离世，”编辑用单调的语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . ['diːkən] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn]

as	he	held	out	the	paper	towards	Mr	.	Deacon	,	without	looking	,	however	,	in
作为	他	握住	出去	这	纸	向	先生	.	执事	,	没有	寻找	,	然而	,	在

[hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

his	direction	.
他的	方向	.

他把纸递给迪肯先生，却没有看他一眼。

- [ʃɔːt] ['pærəgrɑːf] — [lʊk] [ʌp] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][kə'rɪə(r)] . -

'	Short	paragraph	—	look	up	details	of	career	.	'
-	短的	段落	—	看	向上	细节	的	职业	.	-

“简短段落——查找职业详情。”

- ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['pɜːsən(ə)l] , - [pʊt] [ɪn] [trɪst] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [sɪ'verəti] .

'	Nothing	sensational	and	nothing	very	personal	,	'	put	in	Trist	with	gentle	severity	.
-	没有什么	轰动一时	和	没有什么	非常	个人的	,	-	放	在	特里斯特	和	温和的	严重性	.

“没什么耸人听闻的，也没什么特别私人的事情，”特里斯特语气温和而严肃地说道。

- [nəʊ] , - ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , - ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

'	No	,	'	added	his	companion	,	'	nothing	of	that	sort	.
-	不	,	-	额外	他的	伴侣	,	-	没有什么	的	那	种类	.

“不，”他的同伴补充道，“绝对不是那种事。”

['ædmərəl] ['waɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . -

Admiral	Wylie	was	a	personal	friend	of	my	own	.	'
上将	威利	曾是	一个	个人的	朋友	的	我的	自己的	.	-

怀利海军上将是我自己的好友。

['mɪstə(r)] . ['diːkən] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] [wɪð] ['skruːpjələs]

Mr	.	Deacon	vanished	,	and	closed	the	door	behind	him	with	scrupulous
先生	.	执事	消失了	,	和	关闭	这	门	在后面	他	和	一丝不苟的

['nɔizlisnis] .

noiselessness	.
无噪音	.

迪肯先生消失了，并一丝不苟地无声地关上了身后的门。

- [wen] [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ] ? -

'	When	can	you	go	?	'
-	什么时候	能	你	去	?	-

你什么时候可以走?

[ɑːskt] [ðə; ði]['edɪtə(r)] .

asked	the	editor	.
问	这	编辑	.

编辑问道。

- [eɪt] - ['twenti] [frɒm; frəm] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['gɪv(ə)n][ɪn] - [məʊst]

'	Eight	-	twenty	from	Charing	Cross	,	'	was	the	reply	,	given	in	Trist's	most
-	八	-	二十	从	查令	叉	,	-	曾是	这	回复	,	给定	在	-	最多

['suːðɪŋ] [wei] .

soothing	way	.
舒缓	方式	.

“八点二十分从查令十字车站出发，”特里斯特用他最温柔的方式回答道。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [tʃeə(r)] ,

He	leant	back	in	his	deep	chair	,
他	倾斜	后退	在	他的	深的	椅子	,

他向后靠在深椅背上，

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['ɔːlməʊst]

and	passed	his	hand	round	his	clean	-	shaven	chin	in	a	thoughtful	,	almost
和	通过了	他的	手	圆形的	他的	干净的	-	剃光	下巴	在	一个	周到	,	几乎

['ɪndələnt] , ['mænə(r)] .

indolent	,	manner	.
懒惰的	,	方式	.

他若有所思地用手抚摸着刮得干干净净的下巴，动作近乎慵懒。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Then	he	waited	for	his	companion	to	continue	the	conversation	.
然后	他	等待	为了	他的	伴侣	到	继续	这	对话	.

然后他等着同伴继续谈话。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['rɪski] [θɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

'	It	was	rather	a	risky	thing	waiting	for	you	;
-	它	曾是	相当	一个	风险	事物	等待	为了	你	;

“等待你的是一件相当冒险的事情；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['lɔɪdz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hʌl] [ɪn]

but	I	heard	from	Lloyd's	this	morning	that	your	boat	arrived	at	Hull	in
但	我	听到	从	劳埃德保险公司	这	早晨	那	你的	船	到达的	在	赫尔	在

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][baɪ] [faɪv] - ['θɜːti] .

time	for	you	to	be	here	by	five	-	thirty	.
时间	为了	你	到	是	这里	经过	五	-	三十	.

但我今天早上从劳埃德船务公司得知，你的船已及时抵达赫尔，你五点半就能到这里。

[ɪf] [ðæt] [bəʊt] [hæd; həd] [biːn] [leɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [ə'nʌðə(r)] [mæn] . -

If	that	boat	had	been	late	,	my	boy	,	I	should	have	sent	another	man	.	'
如果	那	船	有	到过	晚的	,	我的	男生	,	我	应该	有	发送	其他	男人	.	-

孩子，如果那艘船晚点了，我就应该再派一个人去。

[ə'gen] [trɪst] [smaɪld] .

Again	Trist	smiled	.
再次	特里斯特	微笑	.

特里斯特又笑了。

- [aɪ] ['veri] ['nɪəli] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] . -

'	I	very	nearly	did	not	come	at	all	.	'
-	我	非常	几乎	做过	不是	来	在	全部	.	-

“我差点就没来。”

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði]['edɪtə(r)] .

This	remark	appeared	to	have	rather	a	peculiar	effect	upon	the	editor	.
这	评论	出现	到	有	相当	一个	奇特	影响	之上	这	编辑	.

这句话似乎对编辑产生了相当奇特的影响。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['grævəti] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ɑːmz] [ə'pɒn]

He	received	it	with	unsympathetic	gravity	,	and	,	resting	his	heavy	arms	upon
他	已收到	它	和	冷漠无情	重力	,	和	,	休息	他的	重的	武器	之上

[hɪz; ɪz] [desk] , [hiː; hi] [lent] ['fɔːwəd] .

his	desk	,	he	leant	forward	.
他的	桌子	,	他	倾斜	向前	.

他面无表情地接过信，沉重的双臂撑在桌子上，身体前倾。

[waɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pensə)l][ɪn][æn; ən] ['iːzi] , ['θɔːtf(ə)l] [wei] ,

While	playing	with	a	pencil	in	an	easy	,	thoughtful	way	,
尽管	玩耍	和	一个	铅笔	在	一个	简单的	,	周到	方式	,

以一种轻松、专注的方式玩弄铅笔时，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] - [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndlɪ]['skruːtənɪ] .

he	fixed	his	eyes	upon	Trist's	face	with	a	kindly	scrutiny	.
他	固定的	他的	眼睛	之上	-	脸	和	一个	亲切地	审查	.

他带着和蔼的目光，仔细端详着特里斯特的脸。

[greɪ] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['mɜːdʒɪŋ] [ɒn] [griːn] , [wɪð] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]

Gray	eyes	they	were	,	of	a	shade	merging	on	green	,	with	at	times	a
灰色的	眼睛	他们	是	,	的	一个	阴影	合并	在	绿色的	,	和	在	时代	一个

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [braʊn] .

suggestion	of	brown	.
建议	的	棕色的	.

他们的眼睛是灰色的，带着一丝绿色，有时又隐隐透着棕色。

[sʌtʃ] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

Such	eyes	have	a	singular	power	of	expressing	kindness	of	heart	,
这样的	眼睛	有	一个	单数	力量	的	表达	仁慈	的	心	,

这样的眼睛有一种独特的力量，能够表达内心的善良。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] ['greɪtlɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [ʃeɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz] - ,

in	which	they	differ	greatly	from	the	gray	of	a	blue	shade	,	such	as	Trist's	,
在	哪个	他们	不同	非常	从	这	灰色的	的	一个	蓝色的	阴影	,	这样的	作为	-	,

它们与特里斯特那种蓝色调的灰色有很大不同，

[wɪtʃ] [hæv; həv]['dʒent(ə)lnəs][bʌt; bət][nəʊ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] .

which	have	gentleness	but	no	loving	-	kindness	.
哪个	有	温柔	但	不	爱	-	仁慈	.

他们性情温和，却缺乏慈爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə][həʊld][ɪn] [əb'hɒrəns] [ɔːl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [griːn] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['hjuːmən][ɔːrbz] ,

It	is	usual	to	hold	in	abhorrence	all	shades	of	green	in	respect	to	human	orbs	,
它	是	通常	到	抓住	在	厌恶	全部	色调	的	绿色的	在	尊重	到	人类	球体	,

人们通常对人类眼球的各种绿色色调都抱有厌恶之情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][mɪə(r)] ['predʒədɪs] .

but	this	is	mere	prejudice	.
但	这	是	仅仅	偏见	.

但这仅仅是偏见。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [dɪ'spaɪt] ['θækərɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] [griːn] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nəʊblɪst]

There	is	no	such	thing	—	despite	Thackeray	—	as	a	green	eye	;	and	the	noblest
那里	是	不	这样的	事物	—	尽管	萨克雷	—	作为	一个	绿色的	眼睛	;	和	这	最高贵

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

尽管萨克雷曾说过，但世上并不存在所谓的"绿眼睛"；而最高尚的品格，

[ðə; ðɪ] [truːɪst] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['kaɪndɪst] - [hɑːtɪd] ['biːɪŋ] [huː] [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]

the	truest	gentleman	and	kindest	-	hearted	being	who	has	crossed	the	present
这	最真实的	绅士	和	最善良的	-	心地	存在	WHO	有	交叉	这	展示

['raɪtərz] [pɑːθ] [pə'zesɪz] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ʃeɪd] ['slaɪtlɪ] [tɪndʒd] [wɪð] [griːn] .

writer's	path	possesses	eyes	of	a	gray	shade	slightly	tinged	with	green	.
作家的	小路	拥有	眼睛	的	一个	灰色的	阴影	轻微地	带点色调	和	绿色的	.

笔者一生中遇到的最真正的绅士、最善良的人，拥有一双略带绿色的灰色眼睛。

[ə'gen] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n][aɪ] [nəʊ] .

Again	,	there	is	another	person	I	know	.
再次	,	那里	是	其他	人	我	知道	.

另外，我还认识另一个人。

[ʃiː; ʃi] . . .

She	.	.	.
她	.	.	.

她 ...

[wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜːˈself] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [greɪ] ,

well	—	she	is	herself	;	and	her	eyes	are	of	a	deep	gray	,
出色地	—	她	是	她自己	;	和	她	眼睛	是	的	一个	深的	灰色的	,

嗯——她还是她自己；她的眼睛是深灰色的。

[wɪtʃ] [əˈsjuːm] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [griːn] [hjuː] .

which	assume	at	times	a	distinctly	green	hue	.
哪个	认为	在	时代	一个	明显地	绿色的	色调	.

有时呈现出明显的绿色色调。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði][ˈedɪtə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [hed] [ɪnˈkredjələsli] .

Before	speaking	the	editor	shook	his	massive	head	incredulously	.
前	请讲	这	编辑	摇晃	他的	大量的	头	难以置信地	.

编辑开口前，难以置信地摇了摇他硕大的脑袋。

- [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [trɪst] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈnevə(r)] " [ˈveri] [ˈnɪəli]

'	My	impression	of	you	,	Trist	,	is	that	you	are	a	man	who	never	"	very	nearly
-	我的	印象	的	你	,	特里斯特	,	是	那	你	是	一个	男人	WHO	绝不	"	非常	几乎

" [dʌz] [ˈeniθɪŋ] .

"	does	anything	.
"	做	任何事物	.

“特里斯特，我对你的印象是，你是一个做事从来不会‘差一点’就完成所有事情的人。”

[waɪl] [ˈæktʃuəli] [ˈriːdɪŋ] [maɪ] [ˈtelɪgræm] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [ˈweðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

While	actually	reading	my	telegram	you	made	up	your	mind	whether	you	were
尽管	实际上	阅读	我的	电报	你	制成	向上	你的	头脑	无论	你	是

[ˈgəʊɪŋ] [ɔː(r)] [nɒt] ,

going	or	not	,
去	或者	不是	,

你一边读着我的电报，一边决定要不要去。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [nəʊ][ˈpaʊə(r)][ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːltəd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

and	after	that	no	power	on	earth	would	have	altered	your	decision	.
和	后	那	不	力量	在	地球	会	有	已修改	你的	决定	.

此后，世上没有任何力量能够改变你的决定。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [peɪz] ([ɪˈspeʃəli] [wɪð] [ˈleɪdɪz]) [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ˈvæsɪleɪtɪŋ] ,

Of	course	,	it	sometimes	pays	(	especially	with	ladies	)	to	appear	vacillating	,
的	课程	,	它	有时	支付	(	尤其	和	女士们	)	到	出现	摇摆不定	,

当然，有时候表现得优柔寡断是有利的（尤其是在和女士相处时）。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪŋ] [vəʊt] [ɪn] [ˈsʌmwʌn] [ˈɛlsɪz] [hændz] .

and	desirous	of	placing	the	deciding	vote	in	someone	else's	hands	.
和	渴望	的	放置	这	决定	投票	在	某人	其他人的	双手	.

并希望将决定性的一票交到别人手中。

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [ˈpræktɪs] [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l] [frɔːd] [æt; ət] [taɪmz] .

No	doubt	you	practise	this	amiable	fraud	at	times	.
不	怀疑	你	实践	这	可亲	欺诈罪	在	时代	.

毫无疑问，你有时也会使用这种和蔼可亲的欺骗手段。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɒri] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] " [ˈveri] [ˈnɪəli] " [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

I	am	sorry	,	but	I	don't	believe	that	you	"	very	nearly	"	did	not	come	,
我	是	对不起	,	但	我	不	相信	那	你	"	非常	几乎	"	做过	不是	来	,

很抱歉，但我并不相信你“几乎”没来。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . -

seeing	that	you	are	here	.	'
看到	那	你	是	这里	.	-

既然你在这里。

[trɪst] [lɑːft] [wɪˈðaʊt] [diˈnaiŋ] [ðɪs] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .
Trist **laughed** **without** **denying** **this** **insinuation** **.**
特里斯特 笑了 没有 否认 这 暗示 .

特里斯特笑了，并没有否认这种暗示。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [aiˌeɪ ˈem][hɪə(r)] ,
' **And** **now** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **that** **I** **am** **here** **,**
- 和 现在 , - 他 说 , - 那 我 是 这里 ,

“而现在，”他说，“我来了，

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈwaɪzə(r)][tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈbɪznəs] ,
perhaps **it** **would** **be** **wiser** **to** **get** **to** **business** **,**
也许 它 会 是 更明智 到 得到 到 商业 ,

或许现在进入正题会更明智。

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈfeiliŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] [wen] [aiˌeɪ ˈem] [gɒn] .
and **leave** **my** **personal** **failings** **for** **discussion** **behind** **my** **back** **when** **I** **am** **gone** **.**
和 离开 我的 个人的 缺点 为了 讨论 在后面 我的 后退 什么时候 我 是 已消失 .
-
'
-
-

至于我的个人缺点，等我走了以后再让别人去讨论吧。

- [jes] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈbrɪskli] , - [let][ˌjuː ˈes][get][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
' **Yes** **,** **'** **answered** **the** **other** **briskly** **,** **'** **let** **us** **get** **to** **business** **.**
- 是的 , - 回答 这 其他 轻快地 , - 让 我们 得到 到 商业 .

“是的，”对方干脆地回答，“让我们开始谈正事吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ɪn] [tuː] [ˈaʊəz] .
You **must** **leave** **in** **two** **hours** **.**
你 必须 离开 在 二 小时 .

你必须在两小时内离开。

[naʊ] [əˈbaʊt] [tɜːmz] .
Now **about** **terms** **.**
现在 关于 条款 .

现在来说说术语。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfræŋkəʊ] - [ˈprʌʃən] ? -
Are **they** **to** **be** **the** **same** **as** **for** **the** **Franco** **-** **Prussian** **?** **'**
是 他们 到 是 这 相同的 作为 为了 这 弗朗哥 - 普鲁士 ? -

它们和普法两国的情况一样吗?

- [nəʊ] ! - [ˈɑːnsə(r)d] [trɪst] .
' **No** **!** **'** **answered** **Trist** **.**
- 不 ! - 回答 特里斯特 .

“不！”特里斯特回答道。

- [ɑː] ! -
' **Ah** **!** **'**
- 啊 ! -

“啊！”

- [jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdʒenərəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfræŋkəʊ] - [ˈprʌʃən] [wɔː(r)] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]
' **Your** **terms** **were** **generous** **for** **the** **Franco** **-** **Prussian** **War** **,** **'** **replied** **the**
- 你的 条款 是 慷慨的 为了 这 弗朗哥 - 普鲁士 战争 , - 回复 这
[ˌkɒrəˈspɒndənt] ,
correspondent **,**
通讯员 ,

“你们提出的条件对于普法战争来说已经很慷慨了，”通讯员回复道。

- [bʌt; bət] [nəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['maɪzəli] . -
' but now they would be miserly . '
- 但 现在 他们 会 是 吝啬鬼 . -

但现在他们会变得吝啬。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['kwɪzɪkl] ['saɪləns] .
The editor raised his august eyebrows and waited in quizzical silence .
这 编辑 提高 他的 八月 眉毛 和 等待 在 疑惑的 沉默 .

编辑扬起他那高贵的眉毛，沉默地等待着，心中充满疑惑。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] .
He appeared to be amused .
他 出现 到 是 觉得好笑 .

他似乎觉得很有趣。

- [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] .
' I was a young man then , and a beginner .
- 我 曾是 一个 年轻的 男人 然后 , 和 一个 初学者 .

“那时我还年轻，是个新手。”

[juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] ,
You did me a great kindness ,
你 做过 我 一个 伟大的 仁慈 ,

你帮了我一个大忙。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [ruːz] [æz; əz] ['wɜːkɪŋ] [bɪ'ləʊ]
and I am not going to repay it by such a mean ruse as working below
和 我 是 不是 去 到 偿还 它 经过 这样的 一个 意思是 诡计 作为 在职的 以下
[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [praɪs] .
the market price .
这 市场 价格 .

我不会用低于市场价的卑鄙伎俩来回报这份恩情。

[ai][ˌeɪ 'em] [wɜːθ] [mɔː(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][ɪk'spekt][mɔː(r)] .
I am worth more now , and I expect more .
我 是 值得 更多的 现在 , 和 我 预计 更多的 .

我现在更有价值了，我也期望得到更多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [maɪ] [helθ] [wɪl] [gɪv] [ɪn][sʌm; səm] [deɪ] , [ɔː(r)][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [daɪ] ,
It is only natural that my health will give in some day , or my reputation may die ,
它 是 仅有的 自然的 那 我的 健康 将要 给 在 一些 天 , 或者 我的 名声 可能 死 ,

我的健康状况总有一天会衰退，或者我的名誉会毁于一旦，这都是人之常情。

[ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [keɪsɪz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn] .
in either of which cases I shall have little to live upon .
在 任何一个 的 哪个 案例 我 将 有 小的 到 居住 之上 .

无论哪种情况，我都将难以维持生计。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli]
During this war and the disturbances of some description which will undoubtedly
期间 这 战争 和 这 干扰 的 一些 描述 哪个 将要 无疑
['fɒləʊ] ,
follow ,
跟随 ,

在这场战争以及随之而来的各种动乱期间，

[ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] . -
I mean to make money . '
我 意思是 到 制作 钱 . -

我的目的是赚钱。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] [lɑːft] [əˈlaʊd] .
The great man laughed aloud .
这 伟大的 男人 笑了 大声 .

这位伟人大笑起来。

- [ˈkæpɪt(ə)l] ! -
' Capital ! '
- 首都 ! -

'首都！ '

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] — - [ˈkæpɪt(ə)l] !
he exclaimed — ' capital !
他 惊呼 — - 首都 !

他惊呼道——“首都！”

[wɒt] [ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbɪznəs] !
What a head for business !
什么 一个 头 为了 商业 !

真是个有商业头脑的人！

[maɪ][dɪə(r)] [trɪst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [mʌʃ] [ˈmʌni] [æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ɪn]
My dear Trist , you are worth four times as much money as we gave you in
我的 亲爱的 特里斯特 , 你 是 值得 四 时代 作为 很多 钱 作为 我们 给予 你 在
- - ,
' 70 ,
- - ,

亲爱的特里斯特，你现在的价值是我们1970年给你的钱的四倍。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə]['bfə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [sʌm] . -
and I am authorized to offer you that sum . '
和 我 是 授权 到 提供 你 那 和 . -

我有权向您提供这笔款项。

- [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] . -
' I think that is too much . '
- 我 思考 那 是 也 很多 . -

“我觉得这太过分了。”

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
' Not at all .
- 不是 在 全部 .

'一点也不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
It is merely a business - like speculation .
它 是 仅仅 一个 商业 - 喜欢 推测 .

这仅仅是一种商业投机。

[juː; jʊ] [rɪsk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪ] [juː; jʊ] .
You risk your life , and we pay you .
你 风险 你的 生活 , 和 我们 支付 你 .

你冒着生命危险，我们付你报酬。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [gəʊz] [ʌp] [ɪn] [ˈmɑːkɪt] - [ˈvæljuː] ; [wiː; wi] [peɪ] [juː; jʊ][mɔː(r)] .
Your life goes up in market - value ; we pay you more .
你的 生活 去 向上 在 市场 - 价值 ; 我们 支付 你 更多的 .

你的生活价值提升了；我们会给你更高的报酬。

[duː; də][juː; jʊ] [əkˈsept] ? -
Do you accept ? '
做 你 接受 ? -

你接受吗?

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
' **That** **is** **right** .
- 那 是 正确的 .

没错。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ə'griːmənt] ['redi] [ɪn][maɪ] [desk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [saɪn] .
I **have** **the** **agreement** **ready** **in** **my** **desk** **for** **you** **to** **sign** **.**
我 有 这 协议 准备好 在 我的 桌子 为了 你 到 符号 .

协议书已放在我桌上，请您签字。

['pɜːsənəli] ['spiːkɪŋ] , [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɒfəd] [juː; jʊ][mɔː(r)] ,
Personally **speaking** **,** **I** **think** **they** **might** **have** **offered** **you** **more** **,**
亲自 请讲 , 我 思考 他们 可能 有 提供 你 更多的 ,

就我个人而言，我认为他们本可以给你更多。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] ,
but **you** **have** **the** **publishers** **clamouring** **for** **a** **book** **,**
但 你 有 这 出版商 喧闹 为了 一个 书 ,

但是出版商们却都吵着要出书，

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ˌel'iː] [peɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑː'selvz] . -
and **I** **suppose** **you** **will** **represent** **Le** **Pays** **as** **well** **as** **ourselves** **.** **'**
和 我 认为 你 将要 代表 乐 支付 作为 出色地 作为 我们自己 . -

我想你们也会代表勒佩斯以及我们自己。

- [jes] ; [ai]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [hʌl] .
' **Yes** **;** **I** **telegraphed** **to** **them** **from** **Hull** **.**
- 是的 ; 我 电报 到 他们 从 赫尔 .

“是的，我从赫尔给他们发了电报。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɒntent] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .
But **I** **am** **quite** **content** **;** **in** **fact** **,** **it** **is** **more** **than** **I** **expected** **.**
但 我 是 相当 内容 ; 在 事实 , 它 是 更多的 比 我 预期的 .

但我很满意；事实上，这比我预期的还要好。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
I **will** **make** **a** **good** **thing** **out** **of** **it** **.** **'**
我 将要 制作 一个 好的 事物 出去 的 它 . -

我会把它变成一件好事。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , - [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [smaɪl] ,
' **We** **shall** **,** **'** **observed** **the** **editor** **,** **with** **a** **keen** **smile** **,**
- 我们 将 , - 观察到 这 编辑 , 和 一个 敏锐的 微笑 ,

“我们会的，”编辑带着一丝狡黠的微笑说道。

- [biː; bi] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ɔː(r)] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː] . . . ['mætrɪməni]
' **be** **having** **you** **on** **the** **turf** **when** **you** **come** **back** **,** **or** **launching** **into** **.** **.** **.** **matrimony**
- 是 拥有 你 在 这 草皮 什么时候 你 来 后退 , 或者 发射 进入 . . . 婚姻
. -
: **'**
. -

“等你回来的时候，要么在草坪上等着你，要么就直接进入……婚姻阶段。”

- [bəuθ] [ˌə'mjuːzmənts] , - [sə'dʒestid] [trɪst] ['kuːlli] ,
' **Both** **amusements** **,** **'** **suggested** **Trist** **coolly** **,**
- 两个都 娱乐 , - 建议 特里斯特 冷静地 ,

“两种娱乐方式，”特里斯特冷冷地建议道。

- ['biːɪŋ] [səʊ] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wɔː(r)] -

-	being	so	eminently	calculated	to	forward	the	career	of	a	special	war	-
-	存在	所以	非常	计算	到	向前	这	职业	的	一个	特别的	战争	-

[ˌkɒrə'spɒndənt] . -

correspondent	.	'
通讯员	.	-

“显然是为了促进一位特派战地记者的职业生涯。”

[ðə; ði]['edɪtə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [kə'lektɪŋ] ['veərɪəs] ['peɪpəz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ə'pærənt] [dɪs'ɔːdə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

The	editor	was	busy	collecting	various	papers	that	lay	in	apparent	disorder	on	his
这	编辑	曾是	忙碌的	收集	各种各样的	文件	那	躺	在	明显	紊乱	在	他的

[desk] — ['telɪgræm] ,

desk	—	telegrams	,
桌子	—	电报	,

编辑正忙着整理桌上看似杂乱无章的各种文件——电报、

['fɒrən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ; - ['flimzi] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuːz] ['eɪdʒənsiz] [ænd; ənd] ['lɔidz] ;

foreign	and	English	;	'	flimsies	'	from	the	news	agencies	and	Lloyd's	;
外国的	和	英语	;	-	薄片	-	从	这	消息	机构	和	劳埃德保险公司	;

['prɪntɪd] ['mætə(r)][ænd; ənd]['mænjuskrɪpt] .

printed	matter	and	manuscript	.
打印	事情	和	手稿	.

外文和英文；新闻机构和劳合社的“薄片”；印刷品和手稿。

- [nəʊ] , [trɪst] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; - [wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mærɪɪŋ] [jet] .

'	No	,	Trist	,	'	he	said	,	without	looking	up	;	'	we	cannot	have	you	marrying	yet	.
-	不	,	特里斯特	,	-	他	说	,	没有	寻找	向上	;	-	我们	不能	有	你	结婚	然而	.

“不，特里斯特，”他头也不抬地说，“我们现在还不能让你结婚。”

[ðə; ði] ['wɔːlaɪk] ['pʌblɪk] ['kænɒt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] . -

The	warlike	public	cannot	do	without	you	,	my	boy	.	'
这	好战	民众	不能	做	没有	你	,	我的	男生	.	-

孩子，好战的民众离不开你。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , - [m'ɜːməd] [trɪst] [æm'bɪgjuəsli] , - [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt]

'	It	is	wonderful	,	'	murmured	Trist	ambiguously	,	'	what	we	can	do	without
-	它	是	精彩的	,	-	低声说道	特里斯特	含糊不清	,	-	什么	我们	能	做	没有

[wen] [wiː; wi][traɪ] .

when	we	try	.
什么时候	我们	尝试	.

“真是太好了，”特里斯特含糊地低语道，“当我们尝试的时候，我们就能舍弃很多东西。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I	am	not	,	however	,	going	to	do	without	something	to	eat	.
我	是	不是	,	然而	,	去	到	做	没有	某物	到	吃	.

但我不会让自己挨饿。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [daɪn] [naʊ] .

I	will	go	along	to	the	club	and	dine	now	.
我	将要	去	沿着	到	这	俱乐部	和	用餐	现在	.

我现在就去俱乐部吃饭。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] ? -

You	will	be	here	when	I	come	back	?	'
你	将要	是	这里	什么时候	我	来	后退	?	-

我回来的时候你会在这里吗?

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] .

'	I	shall	be	here	until	two	in	the	morning	,	'	returned	the	journalist	.
-	我	将	是	这里	直到	二	在	这	早晨	,	-	返回	这	记者	.

“我会在这里待到凌晨两点，”记者回答道。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[bæd] [nju:z] .

BAD	**NEWS**	**.**
坏的	消息	.

坏消息。

[ɪf] ['θi:əʊ] [trɪst] [hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['eniwʌn] [ɪk'sept]

If	**Theo**	**Trist**	**had**	**hoped**	**to**	**pass**	**through**	**London**	**without**	**meeting**	**anyone**	**except**
如果	西奥	特里斯特	有	希望	到	经过	通过	伦敦	没有	会议	任何人	除了

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['dʒɜ:n(ə)l] ,

the	**editor**	**of**	**the**	**mighty**	**journal**	**,**
这	编辑	的	这	强大的	杂志	,

如果西奥·特里斯特希望在伦敦期间除了那份权威期刊的编辑之外不遇到任何人，

[frɒm; frəm] [hu:z] ['kɒfə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l]

from	**whose**	**coffer**	**he**	**was**	**soon**	**to**	**draw**	**the**	**income**	**of**	**a**	**Continental**
从	谁	保险箱	他	曾是	很快	到	画	这	收入	的	一个	大陆

[prɪns] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

prince	**,**	**he**	**was**	**disappointed**	**.**
王子	,	他	曾是	失望的	.

他即将从王室金库中领取相当于欧洲大陆王子的收入，但他却失望了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [æz; əz][ɒn] ['meni] , ['brɔ:dli]

It	**would**	**seem**	**,**	**however**	**,**	**that**	**he**	**was**	**upon**	**this**	**point**	**,**	**as**	**on**	**many**	**,**	**broadly**
它	会	似乎	,	然而	,	那	他	曾是	之上	这	观点	,	作为	在	许多	,	总体而言

[ɪn'dɪfrənt] .

indifferent	**.**
冷漠	.

然而，在这个问题上，他似乎和许多其他问题一样，漠不关心。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [klʌb] ,

He	**went**	**to**	**a**	**club**	**,**
他	去	到	一个	俱乐部	,

他去了一家夜总会，

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [ə; eɪ] [klʌb]

where	**he**	**was**	**almost**	**certain**	**of**	**meeting**	**some**	**of**	**his**	**friends**	**—**	**a**	**club**
在哪里	他	曾是	几乎	肯定	的	会议	一些	的	他的	朋友们	—	一个	俱乐部

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['membəz] ['nevə(r)] [li:v] [taʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kælɪndə(r)][bɪdz][ðem; ðəm][du:; də]

of	**which**	**the**	**members**	**never**	**leave**	**town**	**because**	**the**	**calendar**	**bids**	**them**	**do**
的	哪个	这	成员	绝不	离开	镇	因为	这	日历	出价	他们	做

[səʊ] ;

so	**;**
所以	;

他几乎肯定会在那里遇到他的一些朋友——这是一个成员从不离开城镇的俱乐部，因为日历要求他们这样做；

['nevə(r)] [kwaɪt] [leɪ] [ə'saɪd][ðeə(r)]['leɪbə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [sli:p] [wen] ['ʌðə(r)z] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪk] ,

never	**quite**	**lay**	**aside**	**their**	**labour**	**;**	**and**	**appear**	**to**	**sleep**	**when**	**others**	**are**	**awake**	**,**
绝不	相当	躺	旁边	他们的	劳动	;	和	出现	到	睡觉	什么时候	其他的	是	醒	,

他们从不完全放下工作；当别人醒着的时候，他们却装作睡着了。

['wɜ:kɪŋ] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [sli:p] .

working	**while**	**others**	**sleep**	**.**
在职的	尽管	其他的	睡觉	.

别人睡觉的时候你在工作。

[hiː; hi] [went] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kən'viːniəntli] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] ,

He	went	there	because	it	was	conveniently	near	at	hand	,
他	去	那里	因为	它	曾是	方便	靠近	在	手	,

他去那里是因为那里离他很近，很方便。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ræpɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

and	he	was	sure	of	having	rapid	attention	given	to	his	desires	.
和	他	曾是	当然	的	拥有	迅速的	注意力	给定	到	他的	欲望	.

他确信自己的愿望会很快得到满足。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rəʊz] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [smɔːl]

As	he	entered	the	dining	-	room	a	young	man	rose	from	one	of	the	small
作为	他	进入	这	用餐	-	房间	一个	年轻的	男人	玫瑰	从	一	的	这	小的

[skweə(r)] ['teɪblz] [wɪð] [drə'mætɪk] [sə'praɪz] .

square	tables	with	dramatic	surprise	.
正方形	表格	和	戏剧性	惊喜	.

当他走进餐厅时，一个年轻人突然从一张小方桌旁站了起来，脸上露出惊讶的神情。

- ['θɪədɔ] [trɪst] , [baɪ] [ɔːl] [ðæts] ['seɪkrɪd] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] [juːθ] .

'	Theodore	Trist	,	by	all	that's	sacred	!	'	exclaimed	this	youth	.
-	西奥多	特里斯特	,	经过	全部	那就是	神圣	!	-	惊呼	这	青年	.

“西奥多·特里斯特啊，以所有神圣之物的名义！”这位年轻人惊呼道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdi] ['nɑːvəlɪsts]

He	was	of	medium	height	with	a	fair	moustache	,	such	as	lady	novelists
他	曾是	的	中等的	高度	和	一个	公平的	胡子	,	这样的	作为	女士	小说家

[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

delight	to	write	about	.
喜	到	写	关于	.

他身材中等，留着漂亮的胡子，正是女小说家们喜欢描写的那种类型。

[ðɪs] ['mænli] [ə'dɔːnmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['prɒmɪnənt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

This	manly	adornment	was	the	prominent	thing	about	him	.
这	男子气概	装饰	曾是	这	著名的	事物	关于	他	.

这件充满男子气概的饰品是他身上最引人注目的地方。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [wiːk] -

But	for	it	,	his	face	was	that	of	a	fair	and	somewhat	weak	-
但	为了	它	,	他的	脸	曾是	那	的	一个	公平的	和	有些	虚弱的	-

['maɪndɪd] [gɜːl] .

minded	girl	.
有思想	女孩	.

但除此之外，他的脸却像是一个肤色白皙、略显柔弱的女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [kɜːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊl] [red] [lɪps] (['juːʒuəli; 'juːʒəli] [mɔɪst]) ,

It	curled	away	from	either	side	of	his	full	red	lips	(	usually	moist	)	,
它	卷曲	离开	从	任何一个	边	的	他的	满的	红色的	嘴唇	(	通常	潮湿	)	,

它从他饱满红润的嘴唇（通常很湿润）两侧卷曲开来，

[wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['læŋgə(r)] .

with	a	most	becoming	languor	.
和	一个	最多	成为	倦怠	.

带着一种恰到好处的慵懒。

[ɪts] ['gəʊldən] [hjuː] [kəm'plitɪd] ['pɜːfɪktli] [ðə; ðɪ] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['delɪkətli] ['tɪntɪd] [pɪŋk] [ænd; ənd]

Its	golden	hue	completed	perfectly	the	harmony	of	his	delicately	tinted	pink	and
它是	金的	色调	完全的	完美	这	和谐	的	他的	轻柔地	有色	粉色的	和

[waɪt] [feɪs] .

white	face	.
白色的	脸	.

它那金色的光泽与他粉白相间的脸庞完美地融合在一起，相得益彰。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][heə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪt'self][ɒv; əv] ['delɪkət] ['tekstʃə(r)] ,

A	shade	lighter	than	his	hair	,	it	was	itself	of	delicate	texture	,
一个	阴影	打火机	比	他的	头发	,	它	曾是	本身	的	精美的	质地	,

比他的头发颜色略浅，质地也很细腻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [kɜ:l] [wɒz; wəz][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv]

and	the	bewitching	curl	was	in	need	of	constant	attention	on	the	part	of
和	这	迷人的	卷曲	曾是	在	需要	的	持续的	注意力	在	这	部分	的

[ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .

a	long	white	finger	and	thumb	.
一个	长的	白色的	手指	和	拇指	.

那迷人的卷发需要修长白皙的手指和拇指不断地呵护。

[ðə; ði][tɒp][dʒɔɪnt][ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][bent] ['bækwədz] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['sʌplnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

The	top	joint	of	the	finger	bent	backwards	with	a	greater	suppleness	than	a
这	顶部	联合的	的	这	手指	弯曲	向后	和	一个	更大的	柔韧性	比	一个

['mænli]['pɜ:s(ə)n] [wʊd] [pə'hæps][əd'maɪə(r)] .

manly	person	would	perhaps	admire	.
男子气概	人	会	也许	钦佩	.

手指上关节向后弯曲的柔韧性，或许会让一些男子汉感到钦佩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [kʌf] [ænd; ənd] [di:p] [tɜ:n] - [daʊn] ['kɒlə(r)] ,

There	was	always	an	abundance	of	cuff	and	deep	turn	-	down	collar	,
那里	曾是	总是	一个	丰富	的	袖口	和	深的	转动	-	向下	衣领	,

袖口和深翻领的设计总是很常见，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ˌəʊvə'læpt] [ðə; ði][flæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - [kʌt] ['weɪskəʊt] .

of	which	the	points	overlapped	the	flap	of	a	wide	-	cut	waistcoat	.
的	哪个	这	积分	重叠	这	瓣膜	的	一个	宽的	-	切	马甲	.

其中尖角与宽大背心的翻盖重叠。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['nektaɪ] ,

In	the	matter	of	necktie	,
在	这	事情	的	领带	,

关于领带这件事，

[ə; eɪ] [sɒft] ['sɪlkən] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv]['feɪdɪd] [hju:] ['raɪvld] [ðə; ði]['gəʊldən]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ɪn][əb'tru:d, ɔb-]

a	soft	silken	material	of	faded	hue	rivalled	the	golden	moustache	in	obtruding
一个	柔软的	丝	材料	的	褪色	色调	竞争对手	这	金的	胡子	在	突兀

[ɪt'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪz] .

itself	before	the	public	gaze	.
本身	前	这	民众	目光	.

褪色的柔软丝绸面料与金色的胡须一样，都十分引人注目。

[dɑ:k] - [blu:] [aɪz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [depθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] , [kəm'pli:t] [ðə; ði]

Dark	-	blue	eyes	devoid	of	depth	,	and	a	slightly	aquiline	nose	,	complete	the
黑暗的	-	蓝色的	眼睛	缺乏	的	深度	,	和	一个	轻微地	鹰嘴豆	鼻子	,	完全的	这

['pɪktʃə(r)] .

picture	.
图片	.

深蓝色的眼睛缺乏深度，略微鹰钩鼻，使她的外貌更加完整。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['bi:ɪŋ] .

This	man	was	no	ordinary	being	.
这	男人	曾是	不	普通的	存在	.

这个人绝非寻常之人。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [drest] [laɪk] [æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['bi:ɪŋ] — [laɪk] , [let] [ju: 'es] [seɪ] ,

Had	he	been	dressed	like	an	ordinary	being	—	like	,	let	us	say	,
有	他	到过	穿着	喜欢	一个	普通的	存在	—	喜欢	,	让	我们	说	,

如果他穿着像个普通人一样——比如说，

[ə; eɪ] [tiː] - ['brəʊkə(r)] — [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [twaɪs] .

a	tea	-	broker	—	men	and	women	would	still	have	looked	at	him	twice	.
一个	茶	-	经纪人	—	男人	和	女性	会	仍然	有	看起来	在	他	两次	.

一个茶叶经纪人——无论男女都会多看他一眼。

['kenzɪŋtən] ['laɪən] - ['hʌntəz] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [kept] [hɪm] [ɪn] [tʌtʃ] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

Kensington	lion	-	hunters	would	still	have	kept	him	in	touch	,	so	to	speak	,
肯辛顿	狮子	-	猎人	会	仍然	有	保留	他	在	触碰	,	所以	到	说话	,

肯辛顿的猎狮者们仍然会和他保持联系，或者说，还会和他保持联系。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [frɒm; frəm] ['pʌpihʊd] ['ɪntuː] ['kʌbhud] ,

on	the	chance	of	his	developing	from	puppyhood	into	cubhood	,
在	这	机会	的	他的	发展	从	幼犬时期	进入	幼崽	,

看他能否从幼犬成长为幼崽，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'tʃʊərəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['laɪən] .

and	so	on	to	the	maturity	of	a	London	lion	.
和	所以	在	到	这	到期	的	一个	伦敦	狮子	.

就这样，一头伦敦雄狮逐渐走向成熟。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [æz; əz] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd]

But	he	made	the	most	of	such	personal	peculiarities	as	Providence	had
但	他	制成	这	最多	的	这样的	个人的	特殊性	作为	普罗维登斯	有

[θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [ə'saɪn] [tuː; tə] [hɪm] .

thought	fit	to	assign	to	him	.
想法	合身	到	分配	到	他	.

但他充分利用了上天赋予他的这些个人特质。

[hɪz; ɪz] ['teɪlə(r)] [θɔːt] [hɪm] ['slaɪtli] [ɪk'sentrɪk] .

His	tailor	thought	him	slightly	eccentric	.
他的	裁缝	想法	他	轻微地	偏心	.

他的裁缝觉得他有点古怪。

- [bɪt] [ɔːf] - [ɪz] [tʃʌmp] , - [ðæt] [sɑː'tɔːriəl] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːs] ,

'	Bit	orf	'	is	chump	,	'	that	sartorial	artist	was	wont	to	observe	in	his	terse	,
-	少量	羊膜	-	是	嚼	,	-	那	服装	艺术家	曾是	惯于	到	观察	在	他的	简洁	,

“Bit orf是个笨蛋，”那位服装艺术家常常用他简洁的语言评论道。

['klɪpɪŋ] [weɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə] [fɔː(r); fə(r)] ['pædɪd] ['ʃəuldəz] ; [ænd; ənd]

clipping	way	;	and	he	charged	something	extra	for	padded	shoulders	;	and
剪裁	方式	;	和	他	带电	某物	额外的	为了	带衬垫	肩膀	;	和

[kənˌtɪnjʊ'eʃən] , ['bægi] [frɒm; frəm] [weɪst] [tuː; tə] ['æŋk(ə)l] .

continuations	,	baggy	from	waist	to	ankle	.
续篇	,	宽松的	从	腰部	到	踝	.

剪裁方式；他还对垫肩加收额外费用；以及从腰部到脚踝宽松的连体裤。

['sʌndri] [smɔːl] [ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz] [ɒv; əv] [dres] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,

Sundry	small	singularities	of	dress	purchase	a	cheap	notoriety	,
杂项	小的	奇点	的	裙子	购买	一个	便宜的	恶名	,

各种小的服装奇观都能带来廉价的恶名。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [waɪz] ['teɪlə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kən'sent] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə]

and	to	these	the	wise	tailor	gave	his	full	consent	with	an	eye	to
和	到	这些	这	明智的	裁缝	给予	他的	满的	同意	和	一个	眼睛	到

[əd'vɜːtɪsmənt] .

advertisement	.
广告	.

这位精明的裁缝出于宣传的目的，欣然同意了这些提议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə][trɪm] [wɪð] [sɪlk] [breɪd][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][mə'tɪəriəl]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

It	is	an	easy	matter	to	trim	with	silk	braid	a	coat	of	material	usually
它	是	一个	简单的	事情	到	修剪	和	丝绸	编织	一个	外套	的	材料	通常

[wɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['trɪmɪŋ] ,

worn	without	trimming	,
磨损	没有	修剪	,

用丝质编织物装饰通常无需装饰的外套是一件很容易的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ɪn]

and	the	effect	is	most	satisfactory	to	a	man	desirous	of	being	looked	at	in
和	这	影响	是	最多	令人满意的	到	一个	男人	渴望	的	存在	看起来	在	在

['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

public	places	.
民众	地方	.

对于一个渴望在公共场合被人注视的人来说，这种效果非常令人满意。

[ə'gen] , [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɒst][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [breɪd] [daʊn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [siːm] [ɒv; əv] [wʌnz] [dres] -

Again	,	the	additional	cost	of	a	broad	braid	down	the	outer	seam	of	one's	dress	-
再次	,	这	额外的	成本	的	一个	广阔	编织	向下	这	外	接缝	的	一个人的	裙子	-

[ˌʌn'menʃənəbl] [ɪz] ['traɪflɪŋ] ,

unmentionables	is	trifling	,
不可言说之事	是	琐事	,

再说，在内衣外缝处加一条宽大的编织带，额外花费微不足道。

[waɪl] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [stæmps][ə; eɪ][mæn] , [doʊnt][ʃeə(r)] [nəʊ] . -

while	the	possession	of	it	'	stamps	a	man	,	don't	cher	know	.	'
尽管	这	拥有	的	它	-	邮票	一个	男人	,	不	亲爱的	知道	.	-

拥有它“能给一个人留下印记，你不知道吗？”

['pɜːsənəli] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][stæmps][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] [aɪ]

Personally	I	do	not	know	how	it	stamps	a	man	,	but	on	good	authority	I
亲自	我	做	不是	知道	如何	它	邮票	一个	男人	,	但	在	好的	权威	我

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

have	it	.
有	它	.

我个人并不清楚它如何给一个人打上烙印，但我从可靠渠道得知它确实如此。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [kʌt] [ɒv; əv]['kɒlə(r)][ɪz][əb'teɪnəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ænd; ənd]

A	peculiar	cut	of	collar	is	obtainable	for	the	mere	trouble	of	asking	and
一个	奇特	切	的	衣领	是	可获得	为了	这	仅仅	麻烦	的	问	和

['rʌnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bɪl] .

running	up	a	bill	.
跑步	向上	一个	账单	.

只要开口询问并支付一笔费用，就能得到一件剪裁独特的领子。

[bʌt; bət] [tʃiːfəst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] .

But	chiefest	of	all	is	a	name	.
但	酋长	的	全部	是	一个	姓名	.

但最重要的是名字。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [taɪm] ,

In	such	a	thing	there	is	to	-	day	much	more	than	in	Shakespeare's	time	,
在	这样的	一个	事物	那里	是	到	-	天	很多	更多的	比	在	莎士比亚的	时间	,

如今这类事情比莎士比亚时代要多得多。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wʌn][məʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] [pɔɪnt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [rəʊz][tuː; tə] [griːt] ['θɪədɔ]

and	in	this	one	most	aggravating	point	the	young	man	who	rose	to	greet	Theodore
和	在	这	一	最多	加重	观点	这	年轻的	男人	WHO	玫瑰	到	迎接	西奥多

[trɪst] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [klʌb] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [feɪld] [məʊst] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .

Trist	as	he	entered	the	club	dining	-	room	failed	most	ignominiously	.
特里斯特	作为	他	进入	这	俱乐部	用餐	-	房间	失败的	最多	耻辱地	.

而最令人恼火的是，当西奥多·特里斯特走进俱乐部餐厅时，起身迎接他的年轻人却以极其耻辱的方式失败了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['wɪljəm] [hɪks] .

His	name	was	William	Hicks	.
他的	姓名	曾是	威廉	希克斯	.

他的名字叫威廉·希克斯。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [sək'sesfəli] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['hændikæp] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn]

In	order	to	battle	successfully	against	such	a	heavy	handicap	,	the	young	man
在	命令	到	战斗	成功地	反对	这样的	一个	重的	让分	,	这	年轻的	男人

[wɒz; wəz] [fɔːst] ,

was	forced	,
曾是	强制	,

为了成功克服如此巨大的劣势，这位年轻人被迫.....

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] [speə(r)] [nəʊ] [ɪk'spens] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] .

like	a	good	general	,	to	spare	no	expense	in	his	outfit	.
喜欢	一个	好的	一般的	,	到	空闲的	不	费用	在	他的	全套服装	.

就像一位优秀的将军，在装备上不惜一切代价。

[ðɪs] [məʊst] ['kɒmənpleɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [tuː] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [neɪms] [kɒst] [ðeə(r)]

This	most	commonplace	association	of	two	good	English	names	cost	their
这	最多	平凡	协会	的	二	好的	英语	姓名	成本	他们的

[pə'zesə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [pə(r)] ['ænəm] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['meɪdn] ['leɪdi] ([ɔː(r)] [fɔː(r)]

possessor	as	much	per	annum	as	would	enable	a	thrifty	maiden	lady	(	or	four
拥有者	作为	很多	每	年	作为	会	使能够	一个	节俭	少女	女士	(	或者	四

['dʒɜːmən] [klɑːks]) [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

German	clerks	)	to	live	comfortably	.
德语	职员	)	到	居住	舒适地	.

这两个好听的英文名字的最常见组合，每年花费给拥有者的费用，足以让一位节俭的少女（或四位德国职员）过上舒适的生活。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['leɪbld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'menklətʃə(r)] [æz; əz] -

He	would	have	given	much	to	be	labelled	by	such	a	nomenclature	as	'
他	会	有	给定	很多	到	是	标签	经过	这样的	一个	命名法	作为	-

['θɪədɔ] [trɪst] - — [ə; eɪ] [pəʊ'etɪk] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fɔː(r); fə(r)]

Theodore	Trist	'	—	a	poetic	assimilation	of	letters	quite	unnecessary	for
西奥多	特里斯特	-	—	一个	诗意的	同化	的	信件	相当	不必要	为了

[ðə; ðɪ] [wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] ,

the	war	-	correspondent	,
这	战争	-	通讯员	,

他多么希望被冠以“西奥多·特里斯特”这样的名字——对于一位战地记者来说，这种诗意的字母组合完全没有必要。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['weɪstɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	even	wasted	upon	him	.
和	甚至	浪费	之上	他	.

甚至浪费在他身上。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli] ['pɒpjələ(r)] [ɪf] [saɪnd] ['wɪljəm] [hɪks] , [ˌweər'æz] [ðə; ðɪ]

His	work	would	have	been	equally	popular	if	signed	William	Hicks	,	whereas	the
他的	工作	会	有	到过	同样地	受欢迎的	如果	签名	威廉	希克斯	,	然而	这

['ɑːtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

如果署名是威廉·希克斯，他的作品也会同样受欢迎；然而，这位艺术家.....

[huː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [deɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðə; ðɪ] [əʊld] [wɜːld] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt]

who	was	some	day	going	to	surprise	the	old	world	and	make	the	spirits
WHO	曾是	一些	天	去	到	惊喜	这	老的	世界	和	制作	这	烈酒

[ɒv; əv] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['mɑːstəz] [ʃeɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪ'θɪəriəl] ['ʃuːz] ,

of	its	ancient	masters	shake	in	their	ethereal	shoes	,
的	它是	古老的	大师	摇	在	他们的	空灵的	鞋	,

他终有一天会震惊旧世界，让古代先贤的亡灵都为之颤抖。

[wɒz; wəz] [drægd] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] - [neɪm] [ɒv; əv] [hɪks] .

was	dragged	down	and	held	back	by	the	drysalting	name	of	Hicks	.
曾是	拖拽	向下	和	握住	后退	经过	这	-	姓名	的	希克斯	.

希克斯这个名字本身就带有贬义，却也因此被拖累和阻碍。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['riːz(ə)nz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'məːsinəri] [səʊl] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [wɒz; wəz]

For	certain	reasons	,	to	which	even	the	unmercenary	soul	of	William	was
为了	肯定	原因	,	到	哪个	甚至	这	无偿的	灵魂	的	威廉	曾是

[fɔːst] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] ,

forced	to	bow	,
强制	到	弓	,

出于某些原因，即使是像威廉这样冷酷无情的人也不得不屈服。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [pəʊ'etɪk] .

there	was	no	hope	of	ever	changing	it	for	something	more	poetic	.
那里	曾是	不	希望	的	曾经	变化	它	为了	某物	更多的	诗意的	.

根本没有希望把它改成更富诗意的东西。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ([ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]) [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni]

Certain	it	was	(	and	perhaps	the	artist	knew	it	)	that	there	were	many
肯定	它	曾是	(	和	也许	这	艺术家	知道	它	)	那	那里	是	许多

['haʊzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['θɪədɔ] [trɪst] [hæd; həd] [æn; ən] ['evə(r)] - ['welkəm] ['entri] ,

houses	to	which	Theodore	Trist	had	an	ever	-	welcome	entry	,
房屋	到	哪个	西奥多	特里斯特	有	一个	曾经	-	欢迎	入口	,

可以肯定的是（或许这位艺术家也知道这一点），有很多家庭都非常欢迎西奥多·特里斯特的到来。

[waɪl] [hiː; hi] — ['wɪljəm] [hɪks] — [wɒz; wəz] [ɪk'skluːdɪd] .

while	he	—	William	Hicks	—	was	excluded	.
尽管	他	—	威廉	希克斯	—	曾是	排除	.

而他——威廉·希克斯——却被排除在外。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [druː] [ðɪs] [laɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

It	could	only	be	the	name	that	drew	this	line	,	and	,	indeed	,
它	可以	仅有的	是	这	姓名	那	画	这	线	,	和	,	的确	,

只有这个名字才能划清界限，而且，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [trɪst] [ɪz] [reə(r)] ,

it	was	in	many	cases	nothing	else	;	for	the	name	of	Trist	is	rare	,
它	曾是	在	许多	案例	没有什么	别的	;	为了	这	姓名	的	特里斯特	是	稀有的	,

很多情况下确实如此；因为特里斯特这个名字很罕见。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kaʊnti] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] , ['veri] ['paʊəf(ə)l] ,

and	in	a	certain	county	,	far	away	from	town	,	very	powerful	,
和	在	一个	肯定	县	,	远的	离开	从	镇	,	非常	强大的	,

在某个远离城镇的县城里，势力非常强大。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [huː] [sə'plaɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [əʊ'peɪk] ['fluːɪd] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les]

whereas	the	milkman	who	supplies	me	with	an	opaque	fluid	of	more	or	less
然而	这	送奶工	WHO	补给品	我	和	一个	不透明	体液	的	更多的	或者	较少的

['nʌrɪʃɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɪz] [kɔːld] [hɪks] ,

nourishing	qualities	is	called	Hicks	,
滋养	品质	是	称为	希克斯	,

而给我提供这种不透明液体（或多或少具有营养价值）的送奶工名叫希克斯。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [hɪksɪz] [huː] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [buːts] ,

and	from	the	number	of	little	Hickses	who	require	everlasting	boots	,
和	从	这	数字	的	小的	希克斯	WHO	要求	永恒	靴子	,

还有那么多小希克斯需要一双永不磨损的靴子，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['prez(ə)nt] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] ['sɜːneɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] .

there	is	no	present	fear	of	the	poetic	surname	becoming	extinct	.
那里	是	不	展示	害怕	的	这	诗意的	姓	成为	灭绝	.

目前尚无证据表明这个富有诗意的姓氏会消亡。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌkɔ:di'æləti] , [trɪst] [ʃʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['nɜ:vləs] [hænd] [ɪk'stendɪd]

Without any great show of cordiality , Trist shook the long , nerveless hand extended

没有 任何 伟大的 展示 的 亲切 , 特里斯特 摇晃 这 长的 , 无神经 手 扩展

[tu:; tə] [hɪm] .

to him .

到 他 .

特里斯特没有表现出多少热情，只是握了握伸向他的那只修长而毫无生气的手。

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [went] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [nɒd] [fə'mɪliəli] ['əʊvə(r)] [hɪks] - ['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt]

He even went so far as to nod familiarly over Hicks ' shoulder to a servant

他 甚至 去 所以 远的 作为 到 点头 熟悉地 超过 希克斯 - 肩膀 到 一个 仆人

[hu:] ,

who ,

WHO ,

他甚至越过希克斯的肩膀，亲昵地向一名仆人点头致意。

['hævɪŋ] [drɔ:n] [bæk] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['dju:ti] [baɪ] ['weɪtɪŋ] .

having drawn back a chair , fulfilled his immediate duty by waiting .

拥有 绘制 后退 一个 椅子 , 已完成 他的 即时 责任 经过 等待 .

他拉开椅子，履行了自己的职责，等待着。

- [weə(r)] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [əʊld] [mæn] ? -

' Where have you come from , old man ? '

- 在哪里 有 你 来 从 , 老的 男人 ? -

“老头，你从哪里来？”

[ɑ:skt] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] .

asked the artist .

问 这 艺术家 .

问这位艺术家。

- [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bi:n] ['sli:pɪŋ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɜ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wi:k] . -

' You look as if you had been sleeping in your shirt for a week . '

- 你 看 作为 如果 你 有 到过 睡眠 在 你的 衬衫 为了 一个 星期 . -

“你看上去好像穿着衬衫睡了一个星期似的。”

[laɪk] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪb] , [hɪks] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [ɔ:l]

Like many of his tribe , Hicks had a great notion of being all things to all

喜欢 许多 的 他的 部落 , 希克斯 有 一个 伟大的 概念 的 存在 全部 事物 到 全部

[men] .

men .

男人 .

和他的族人一样，希克斯也抱有想要讨好所有人的强烈愿望。

[hi:; hi] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ə,dæptə'bɪləti] [tu:; tə] [ɪn'vaɪrənmənt] .

He prided himself exceedingly upon his powers of adaptability to environment .

他 自豪 他自己 非常 之上 他的 权力 的 适应性 到 环境 .

他对自己极强的环境适应能力感到无比自豪。

[wɪð] [men] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['slæŋi] ; [wɪð] ['wɪmɪn] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪk] .

With men he was , therefore , slangy ; with women tender and poetic .

和 男人 他 曾是 , 所以 , 俚语 ; 和 女性 投标 和 诗意的 .

因此，他对男人说话粗俗，对女人说话温柔而富有诗意。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['mænli] ,

With the former he could not be manly ,

和 这 以前的 他 可以 不是 是 男子气概 ,

与前者在一起，他无法展现男子气概。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kwɒləti] [hiː; hi] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] [juːz][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [mɔː(r)]

and	for	this	quality	he	substituted	an	inordinate	use	of	language	more
和	为了	这	质量	他	替代	一个	过度	使用	的	语言	更多的

[dɪ'skrɪptɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] .

descriptive	than	that	usually	employed	by	gentlemen	in	the	presence	of	ladies	.
描述性的	比	那	通常	受雇	经过	先生们	在	这	在场	的	女士们	.

他用一种比绅士在女士面前通常使用的语言更具描述性的语言来代替这种特质。

[nɒt] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [veɪn] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [wɪð] ['wɪmɪn] [ðə; ði][pəʊ'etɪk]

Not	possessing	the	slightest	vein	of	humour	,	he	assumed	with	women	the	poetic
不是	拥有	这	丝毫	静脉	的	幽默	,	他	假定	和	女性	这	诗意的

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

他一点幽默感都没有，却在女人面前披上了诗人的外衣。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['meləŋkəli] .

and	surrounded	himself	for	the	time	being	with	a	halo	of	melancholy	.
和	包围	他自己	为了	这	时间	存在	和	一个	光环	的	忧郁	.

他暂时被忧郁的光环笼罩着。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] , [waɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [θɪŋz] ,

There	are	people	who	,	while	endeavouring	to	be	all	things	,
那里	是	人们	WHO	,	尽管	努力	到	是	全部	事物	,

有些人试图成为所有类型的人，

[ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] — [waɪl] [siːkɪŋ] [tuː; tə]['rendə(r)] [ðəm'selvz] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ,

are	nothing	—	while	seeking	to	render	themselves	valuable	to	the	many	,
是	没有什么	—	尽管	寻求	到	使成为	他们自己	有价值的	到	这	许多	,

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][juːz][tuː; tə] [nʌn] .

are	of	use	to	none	.
是	的	使用	到	没有任何	.

他们一无是处——虽然试图让自己对许多人有价值，但实际上对任何人都没有用处。

- [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['sliːpɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [trɪst] ,

'	I	have	not	been	sleeping	much	in	anything	,	'	replied	Trist	,
-	我	有	不是	到过	睡眠	很多	在	任何事物	,	-	回复	特里斯特	,

“我几乎没怎么睡过觉，”特里斯特回答说。

- [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ] [wɒʃ] [ɪz] [wɒt] [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)] .

'	and	just	at	the	moment	a	wash	is	what	I	require	.
-	和	只是	在	这	片刻	一个	洗	是	什么	我	要求	.

而我现在最需要的就是洗个澡。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] ['dɪnə(r)] . -

After	that	some	dinner	.	'
后	那	一些	晚餐	.	-

之后吃了顿晚饭。

[ðɪs] [sɜːvd] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪks] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)][æt; ət]

This	served	as	an	answer	to	Hicks	,	and	an	order	to	the	waiter	at
这	服务	作为	一个	回答	到	希克斯	,	和	一个	命令	到	这	服务员	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

the	same	time	;
这	相同的	时间	;

这既是对希克斯的回答，也是对服务员的命令；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] [trɪst] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

and	with	a	nod	Trist	passed	on	to	the	dressing	-	rooms	.
和	和	一个	点头	特里斯特	通过了	在	到	这	敷料	-	房间	.

特里斯特点点头，走向更衣室。

- [weə(r)] [wɪl] ['mɪstə(r)] . [trɪst] [daɪn] ? - [ɑ:skt] [hɪks] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] , [ænd; ənd]

' **Where** **will** **Mr** . **Trist** **dine** **?** ' **asked** **Hicks** **,** **turning** **to** **the** **waiter** **,** **and**

- 在哪里 将要 先生 . 特里斯特 用餐 ? - 问 希克斯 , 转弯 到 这 服务员 , 和

['spi:kɪŋ] ['sʌmwɒt] ['ʃɑ:pli] ,

speaking **somewhat** **sharply** **,**

请讲 有些 尖锐地 ,

“特里斯特先生将在哪里用餐？”希克斯转向侍者问道，语气有些生硬。

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [du:; də] [hu:] [fɪə(r)][ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [in'fiəriəz] .

as **people** **do** **who** **fear** **the** **ridicule** **of** **their** **inferiors** **.**

作为 人们 做 WHO 害怕 这 嘲笑 的 他们的 下等人 .

就像那些害怕被不如自己的人嘲笑的人一样。

- [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] , [sɜ:(r)] ! -

' **At** **my** **table** **,** **sir** **!** '

- 在 我的 桌子 , 先生 ! -

“先生，请坐我的桌子！”

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] .

with **a** **certain** **air** **of** **possession** **.**

和 一个 肯定 空气 的 拥有 .

带着某种占有欲。

- [ðen] [dʒʌst] [mu:v] [maɪ] [pleɪt] . . . [ænd; ənd] [θɪŋz] . . . [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? -

' **Then** **just** **move** **my** **plate** **. . .** **and** **things** **. . .** **to** **the** **same** **,** **will** **you** **?** '

- 然后 只是 移动 我的 盘子 . . . 和 事物 . . . 到 这 相同的 , 将要 你 ? -

“那就把我的盘子……还有东西……挪到原来的位置，好吗？”

[wen] [ðə; ði][wɔ:(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

When **the** **war** **-** **correspondent** **returned** **to** **the** **dining** **-** **room** **,**

什么时候 这 战争 - 通讯员 返回 到 这 用餐 - 房间 ,

当战地记者回到餐厅时，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪks] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [hi:; hi] [ɪn'veəriəbli] [sæt] ,

he **found** **Hicks** **established** **at** **the** **table** **where** **he** **invariably** **sat** **,**

他 成立 希克斯 已确立的 在 这 桌子 在哪里 他 总是 卫星 ,

他发现希克斯已经在他总是坐的那张桌子旁坐好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and **the** **waiter** **holding** **a** **chair** **in** **readiness** **for** **him** **with** **a** **face** **of** **the**

和 这 服务员 保持 一个 椅子 在 准备就绪 为了 他 和 一个 脸 的 这

[məʊst] [kəm'pli:t] [stə'lɪdəti] .

most **complete** **stolidity** **.**

最多 完全的 沉稳 .

服务员面无表情地为他搬来一把椅子。

[wɪ'ðaʊt] [bi'trei] ['aɪðə(r)] ['pleʒə(r)] [ɔ:(r)] [ə'nɔɪəns] ,

Without **betraying** **either** **pleasure** **or** **annoyance** **,**

没有 背叛 任何一个 乐趣 或者 烦恼 ,

既不流露出喜悦，也不流露出恼怒，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfə] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [su:p] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] ,

he **took** **the** **proffered** **chair** **and** **attacked** **his** **soup** **in** **a** **business** **-** **like** **way** **,**

他 采取 这 提供的 椅子 和 遭到攻击 他的 汤 在 一个 商业 - 喜欢 方式 ,

他坐到别人递过来的椅子上，一本正经地喝起了汤。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['prɒmɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['leʒə(r)] .

which **did** **not** **promise** **conversational** **leisure** **.**

哪个 做过 不是 承诺 对话 闲暇 .

但这并不提供闲聊的休闲时间。

- [ɪn][ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] , [əʊld][mæn] ! - [sə'dʒestid] [ðə; ði]['ɑːtɪst] .
' In a deuce of a hurry , old man ! ' suggested the artist .
- 在 一个 二 的 一个 匆忙 , 老的 男人 ! - 建议 这 艺术家 .

“老兄，你可得抓紧时间啊！”艺术家建议道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[hæv; həv][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] . -
Have to catch a train . '
有 到 抓住 一个 火车 . -

我得赶火车。

- ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ai] [sə'pəʊz] ? - [ɑːskt] [hɪks] ['keələsli] .
' Going off to the East , I suppose ? ' asked Hicks carelessly .
- 去 离开 到 这 东方 , 我 认为 ? - 问 希克斯 粗心大意 .

“我猜你是要去东方吧？”希克斯漫不经心地问道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃæləʊ] [bluː] [aɪz] [pə'sɪstəntli] [fɪkst] [ɒn] - [feɪs] , [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]
With his shallow blue eyes persistently fixed on Trist's face , he stroked his
和 他的 浅的 蓝色的 眼睛 持续地 固定的 在 - 脸 , 他 抚摸 他的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['deɪntɪli] .
moustache daintily .
胡子 轻柔地 .

他那双浅蓝色的眼睛始终盯着特里斯特的脸，轻轻地抚摸着自己的胡须。

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [tuː; tə] - [naɪt] ? -
' To - night ? '
- 到 - 夜晚 ? -

“今晚吗？”

- [æt; ət] [eɪt] - ['twenti] , - [rɪ'plaɪd] [trɪst] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
' At eight - twenty , ' replied Trist , meeting his gaze with gentle impatience .
- 在 八 - 二十 , - 回复 特里斯特 , 会议 他的 目光 和 温和的 不耐烦 .

“八点二十分，”特里斯特回答道，带着一丝温和的不耐烦迎上他的目光。

- [ɑː] ! ['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,
' Ah ! Lady Pearer was asking me the other day if you were there ,
- 啊 ! 女士 - 曾是 问 我 这 其他 天 如果 你 是 那里 ,

“啊！皮尔夫人前几天问我你是不是在那里。”

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][wɔː(r)] . -
or on the way to the seat of war . '
或者 在 这 方式 到 这 座位 的 战争 . -

或者在前往战场的路上。

- ['leɪdi] - ?
' Lady Pearer ?
- 女士 - ?

“皮尔夫人？”

[doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , - [əb'zɜːvd] [trɪst] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [bred] .
Don't know her , ' observed Trist , with his mouth full of bread .
不 知道 她 , - 观察到 特里斯特 , 和 他的 嘴 满的 的 面包 .

“我不认识她，”特里斯特嘴里塞满了面包，说道。

- [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] . -

'	She	seemed	to	know	you	.	'
-	她	似乎	到	知道	你	.	-

她好像认识你。

[ðə; ðiː] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈflikə] [əˈkrɒs] - [feɪs] ,

The	suggestion	of	a	smile	flickered	across	Trist's	face	,
这	建议	的	一个	微笑	闪烁	穿过	-	脸	,

特里斯特脸上闪过一丝微笑，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əbˈzɔːbd] [dʒʌst] [ðen] [baɪ][ə; eɪ][ˈbəʊni] [piːs] [ɒv; əv] [ˈtɜːbət] .

but	his	entire	attention	was	absorbed	just	then	by	a	bony	piece	of	turbot	.
但	他的	全部的	注意力	曾是	吸收	只是	然后	经过	一个	骨质	片	的	大菱鲆	.

但就在这时，他所有的注意力都被一块骨瘦如柴的大菱鲆吸引住了。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] ,

He	made	no	answer	,
他	制成	不	回答	,

他没有回答。

[ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [ʃelvd] [ðə; ðiː][ˈsʌbdʒɪkt][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈstrɪktli]

and	silently	shelved	the	subject	in	a	manner	which	was	not	strictly
和	默默	搁置	这	主题	在	一个	方式	哪个	曾是	不是	严格

[ˌkɒmplɪˈmentri] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [hɪks] - [feə(r)][ænd; ənd][ˌærɪstəˈkrætɪk] [frend] .

complimentary	to	Mr	.	Hicks	'	fair	and	aristocratic	friend	.
免费	到	先生	.	希克斯	-	公平的	和	贵族	朋友	.

然后默默地搁置了这个问题，这种做法对希克斯先生那位公正而高贵的朋友来说并不完全是礼貌的。

[ðə; ðiː] [ˈɑːtɪst] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [pˈɜːsənz] [huː] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [kwaɪt]

The	artist	was	one	of	those	exceedingly	pleasant	persons	who	can	never	quite
这	艺术家	曾是	一	的	那些	非常	令人愉快的	人	WHO	能	绝不	相当

[ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [mait] ,

realize	that	their	presence	and	conversation	might	,
意识到	那	他们的	在场	和	对话	可能	,

这位艺术家是那种极其和蔼可亲的人，他始终意识不到自己的出现和谈话可能会.....

[wɪˈðaʊt] [ˈsɪəriəs] [ˌɪnkənˈviːniəns] , [biː; bi] [dɪˈspenst] [wɪð] .

without	serious	inconvenience	,	be	dispensed	with	.
没有	严肃的	不便	,	是	分发	和	.

不造成严重不便，可以免除。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [ɪn] [ˈfrendli] [ˈɪntəkɔːs] [wɪð] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsəʊʃ(ə)l]

The	mere	fact	of	being	seen	in	friendly	intercourse	with	a	person	of	his	social
这	仅仅	事实	的	存在	已见	在	友好的	交往	和	一个	人	的	他的	社会的

[dɪˈstɪŋkʃn] [wɒz; wəz] ,

distinction	was	,
区别	曾是	,

仅仅是与一位社会地位与他相当的人友好交往这一事实，就足以构成.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈsɪmp(ə)l] [hɑːt] , [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgreɪtə(r)] [men] [ðæn; ðən]

in	his	own	simple	heart	,	worthy	of	the	consideration	of	greater	men	than
在	他的	自己的	简单的	心	,	值得	的	这	考虑	的	更大的	男人	比

['θɪədɔ] [trɪst] .

Theodore	Trist	.
西奥多	特里斯特	.

他那颗朴实无华的心，值得比西奥多·特里斯特更伟大的人去敬重。

[ɪn] [ri'kaunt] [ðə; ðiː][fækt][ˈleɪtə(r)] ,

In	recounting	the	fact	later	,
在	重新计算	这	事实	之后	,

事后回忆起这件事时，

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [daind] [wɪð] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

of	his	having	dined	with	the	celebrated	war	-	correspondent	on	the	eve	of	his
的	他的	拥有	用餐	和	这	著名	战争	-	通讯员	在	这	前夕	的	他的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][bʌl'geərɪə] ,

departure	for	Bulgaria	,
离开	为了	保加利亚	,

他曾与这位著名战地记者在启程前往保加利亚的前一天晚上共进晚餐。

[hiː; hi] [tʊk] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [keə(r)][tuː; tə][ə'mɪt][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['diːteɪlz] .

he	took	exceeding	great	care	to	omit	the	mention	of	certain	details	.
他	采取	超过	伟大的	关心	到	忽略	这	提到	的	肯定	细节	.

他非常谨慎地省略了某些细节。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [fiːst] [wɒz; wəz]

Moreover	,	he	allowed	it	to	be	understood	that	the	farewell	feast	was
而且	,	他	允许	它	到	是	理解	那	这	告别	盛宴	曾是

['ɔːgənaɪzd] [baɪ] [trɪst] ,

organized	by	Trist	,
组织	经过	特里斯特	,

此外，他还透露，告别宴会是由特里斯特组织的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌrid] ['ɪntəvjuː] [ðʌs]

and	that	there	was	some	subtle	political	meaning	in	the	hurried	interview	thus
和	那	那里	曾是	一些	微妙的	政治的	意义	在	这	慌忙	面试	因此

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

而这次仓促的采访中也蕴含着某种微妙的政治含义。

- [trɪst] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] , [tuː; tə] ['leɪdi] - [ænd; ənd]

'	Trist	,	'	he	said	,	with	a	suggestion	of	melancholy	,	to	Lady	Pearer	and
-	特里斯特	,	-	他	说	,	和	一个	建议	的	忧郁	,	到	女士	-	和

['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

other	of	his	friends	,
其他	的	他的	朋友们	,

“特里斯特，”他带着一丝忧郁对皮尔夫人和其他朋友说道。

- [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feləʊ] .

'	is	a	strange	fellow	.
-	是	一个	奇怪的	同伴	.

他是个怪人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ri'pel] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi]

He	has	a	peculiar	repelling	manner	,	which	causes	people	to	imagine	that	he
他	有	一个	奇特	排斥	方式	,	哪个	原因	人们	到	想象	那	他

[ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

is	indifferent	to	them	.
是	冷漠	到	他们	.

他有一种令人反感的古怪举止，使人们觉得他对自己漠不关心。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [daind] [wɪð] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] " [pres] " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

Now	,	when	I	dined	with	him	at	the	"	Press	"	the	other	night	,	'	etc	.	,
现在	,	什么时候	我	用餐	和	他	在	这	"	按	"	这	其他	夜晚	,	-	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

那天晚上我和他在“新闻报”餐厅吃饭时，等等等等。

[trɪst] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðæt] [træŋ'kwɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] [mɑːkt] [hɪz; ɪz]

Trist	continued	his	dinner	with	that	tranquillity	of	demeanour	which	marked	his
特里斯特	持续	他的	晚餐	和	那	宁静	的	风度	哪个	标记	他的

['muːvmənts] [ə'pɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] ,

movements	upon	all	occasions	,
移动	之上	全部	场合	,

特里斯特继续用他一贯的沉稳姿态享用晚餐，这种沉稳的气质在他任何场合下都一贯如此。

[bʌt; bət][mɔː(r)] [ɪ'speʃəlɪ] , [pə'hæps] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [ɔː(r)] ['verɪ] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]

but	more	especially	,	perhaps	,	when	he	was	displeased	or	very	much	on	the
但	更多的	尤其	,	也许	,	什么时候	他	曾是	不高兴	或者	非常	很多	在	这

[ə'lɜːt] .

alert	.
警报	.

但尤其当他不高兴或高度警惕时，或许更是如此。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪ] - ['ɪnsɪdənt] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

The	silence	which	followed	the	collapse	of	the	Lady	Pearer	incident	did	not	appear	in
这	沉默	哪个	随后	这	坍塌	的	这	女士	-	事件	做过	不是	出现	在

[ðə; ði] [liːst] ['ɜːksəm] [tuː; tə][hɪm] ,

the	least	irksome	to	him	,
这	至少	烦人的	到	他	,

皮尔夫人事件结束后的那段沉默，似乎丝毫没有让他感到恼火。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

whatever	it	may	have	been	to	his	companion	.
任何	它	可能	有	到过	到	他的	伴侣	.

无论对他的同伴来说这意味着什么。

[hɪks] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði][raɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [tʃiːz] ,

Hicks	toyed	with	the	rind	of	his	late	cheese	,
希克斯	玩弄	和	这	果皮	的	他的	晚的	奶酪	,

希克斯摆弄着他那块陈年奶酪的外皮，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][baʊ; bəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [və'luːmɪnəs] [dres] - [taɪ][wɒz; wəz]

and	wondered	whether	the	novel	bow	of	his	voluminous	dress	-	tie	was
和	想知道	无论	这	小说	弓	的	他的	大量的	裙子	-	领带	曾是

[streɪt] .

straight	.
直的	.

并想知道他那条宽大的领带上别致的蝴蝶结是否系得笔直。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , - [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [biːn] [ɪn] ['nɔːweɪ] [wɪð] [ðə; ði]

'	By	the	way	,	'	he	said	at	length	,	'	have	you	not	been	in	Norway	with	the
-	经过	这	方式	,	-	他	说	在	长度	,	-	有	你	不是	到过	在	挪威	和	这
		-																	

Wylies	?	'
-	?	-

“对了，”他最后说道，“你不是和怀利一家去过挪威吗？”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [biːn] [ə; eɪ]['prəʊtəʒeɪ][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['waɪliz] ,

The	young	artist	had	at	one	time	been	a	protégé	of	Mrs	.	Wylie's	,
这	年轻的	艺术家	有	在	一	时间	到过	一个	门徒	的	太太	.	威利	,

这位年轻艺术家曾一度是怀利夫人的门生。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəlɪ] [wɪð'drɔːn] .

but	her	protection	had	been	gradually	withdrawn	.
但	她	保护	有	到过	逐步地	撤回	.

但她的保护措施已逐渐被撤销。

- [ðə; ði][feə(r)] ['brendə] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] ? -

'	The	fair	Brenda	was	with	them	,	n'est	-	ce	pas	?	'
-	这	公平的	布伦达	曾是	和	他们	,	巢	-	ce	帕斯	?	-

“美丽的布伦达也和他们在一起，对吧？”

[trɪst] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð] [greɪv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stɒlɪd] .

Trist	broke	his	bread	with	grave	deliberation	and	looked	stolid	.
特里斯特	打破	他的	面包	和	严重	审议	和	看起来	沉稳	.

特里斯特神情严肃地掰开面包，神情严肃。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

After	a	momentary	pause	he	raised	his	eyes	to	his	companion's	face	.
后	一个	瞬间	暂停	他	提高	他的	眼睛	到	他的	同伴的	脸	.

短暂的沉默后，他抬起头看向同伴的脸。

- [eɪ] ? - [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['sɒftli] .

'	Eh	?	'	he	murmured	softly	.
-	嗯	?	-	他	低声说道	轻轻	.

“嗯？”他轻声低语道。

- [mɪs] - , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

'	Miss	Gilholme	,	'	explained	the	other	,	with	an	involuntary	change	of	manner	.
-	错过	-	,	-	解释	这	其他	,	和	一个	非自愿	改变	的	方式	.

“吉尔霍姆小姐，”另一个人解释道，语气不由自主地发生了变化。

- [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] . -

'	Yes	,	she	was	there	.	'
-	是的	,	她	曾是	那里	.	-

“是的，她当时在那里。”

- [aɪ] [θɔːt] , - [rɪ'flektɪd] [hɪks] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kən'tentɪdli] ,

'	I	thought	,	'	reflected	Hicks	aloud	,	as	he	stroked	his	moustache	contentedly	,
-	我	想法	,	-	反映	希克斯	大声	,	作为	他	抚摸	他的	胡子	心满意足地	,

“我想，”希克斯一边满意地抚摸着胡须，一边自言自语道。

- [ðæt] [aɪ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['nɔːweɪ] .

'	that	I	remembered	her	telling	me	that	she	was	going	to	Norway	.
-	那	我	记得	她	讲述	我	那	她	曾是	去	到	挪威	.

“我记得她告诉我她要去挪威。”

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

How	is	she	?	'
如何	是	她	?	-

她怎么样了？

- ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	Very	well	,	thank	you	.	'
-	非常	出色地	,	感谢	你	.	-

“好的，谢谢。”

- [ɪz][ʃiː; ʃi] ['eni] ['staʊtə(r)] ? - [wɪð] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] .

'	Is	she	any	stouter	?	'	with	affectionate	interest	.
-	是	她	任何	更粗壮	?	-	和	亲热	兴趣	.

“她是不是更胖了？”带着亲切的兴趣问道。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [trɪst] ['swɑːvli] .

'	I	don't	know	,	'	replied	Trist	suavely	.
-	我	不	知道	,	-	回复	特里斯特	温文尔雅	.

“我不知道，”特里斯特温文尔雅地回答道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][best] - ['praɪvət] - [vjuː] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [ə'kædəmi] -

| | | |

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [θrɪl] [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

a	peculiar	thrill	as	if	of	some	suppressed	emotion	which	might	have	been
一个	奇特	刺激	作为	如果	的	一些	被抑制	情感	哪个	可能	有	到过

['lɑːftə(r)] ,

laughter	,
笑声	,

一种奇特的兴奋感，仿佛某种被压抑的情绪，比如原本可能是笑声的情绪。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['prɒbəbli] ['æŋgə(r)] .

but	was	more	probably	anger	.
但	曾是	更多的	大概	愤怒	.

但更有可能是愤怒。

['wɪljəm] [hɪks] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [bruːt] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [i'neibl] [ɪts]

William	Hicks	was	not	endowed	with	that	species	of	brute	courage	which	enables	its
威廉	希克斯	曾是	不是	捐赠	和	那	物种	的	蛮力	勇气	哪个	启用	它是

[pə'zesə(r)] [tuː; tə]['entə(r)]['bəʊldli]['ɪntuː] ['kɒntrəvɜːsi] ,

possessor	to	enter	boldly	into	controversy	,
拥有者	到	进入	大胆地	进入	争议	,

威廉·希克斯并不具备那种能让人大胆卷入争论的蛮勇。

['wɜːdi] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

wordy	or	otherwise	.
冗长	或者	否则	.

冗长或其他方面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [piːs] ,

He	was	eminently	a	lover	of	peace	,
他	曾是	非常	一个	情人	的	和平	,

他是一位杰出的和平主义者，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['dʒent(ə)l] [seɪk] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [sə'pres] [praɪd] , ['ɒnə(r)] ,

and	for	its	gentle	sake	was	ever	ready	to	suppress	pride	,	honour	,
和	为了	它是	温和的	清酒	曾是	曾经	准备好	到	压制	自豪	,	荣誉	,

为了保持温和的性情，它总是随时准备压制骄傲和荣誉。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] ['pæʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ɪts] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

or	any	other	inconvenient	passion	likely	to	prove	inimical	to	its	preservation	.
或者	任何	其他	不方便	热情	可能	到	证明	敌对的	到	它是	保存	.

或任何其他可能不利于其保存的不良嗜好。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [wɪð] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ɔːl] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [teɪsts] .

He	had	mixed	with	men	and	women	of	all	shades	and	tastes	.
他	有	混合	和	男人	和	女性	的	全部	色调	和	口味	.

他曾与各种肤色、各种性格的男男女女交往。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli] [ə'fektɪd] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['wɪərisəm] ;

They	were	mostly	affected	,	hypocritical	,	insincere	,	and	utterly	wearisome	;
他们	是	大多	做作的	,	虚伪	,	虚伪的	,	和	完全地	令人厌倦的	;

他们大多矫揉造作、虚伪做作、不真诚，而且令人十分厌烦；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] [ə'kwaɪərɪŋ] [frɒm; frəm]['kɒntækt] [wɪð] ['aʊə(r)]

but	there	is	one	virtue	which	we	cannot	help	acquiring	from	contact	with	our
但	那里	是	一	美德	哪个	我们	不能	帮助	收购	从	接触	和	我们的

['feləʊ] - ['biːɪŋs] ,

fellow	-	beings	,
同伴	-	生物	,

但是，有一种美德是我们与他人接触后不可避免地会获得的。

[haʊ'evə(r)] ['sɪli] , [haʊ'evə(r)] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] ['prɒfɪtləs] , [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [meɪ] [biː; bi] .

however	silly	,	however	shallow	and	profitless	,	their	influence	may	be	.
然而	愚蠢的	,	然而	浅的	和	无利可图	,	他们的	影响	可能	是	.

然而，无论他们的影响力多么愚蠢、多么肤浅、多么无益，它都是不可忽视的。

[ðɪs] ['vɜːtʃuː] [ɪz][tækt] ,
This virtue is tact ,
这 美德 是 策略 ,

这种美德就是圆滑。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [hɪks] [pə'zest] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːθ]
and William Hicks possessed a sufficiency of it to smooth his own path
和 威廉 希克斯 拥有 一个 充足性 的 它 到 光滑的 他的 自己的 小路
[θruː] [laɪf] .
through life .
通过 生活 .

威廉·希克斯拥有足够的这种能力，使他能够顺利地走完自己的人生道路。

[ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
If he failed to use it for the benefit of others ,
如果 他 失败的 到 使用 它 为了 这 益处 的 其他的 ,

如果他未能将其用于造福他人，

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [les] ['stəʊni][ænd; ənd] [les] ['dɪfɪkəlt] , [hiː; hi]
neglected to render the footsteps of others less stony and less difficult , he
被忽视的 到 使成为 这 脚步声 的 其他的 较少的 石质的 和 较少的 难的 , 他
[wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,
was , perhaps ,
曾是 , 也许 ,

他或许疏忽了让别人的脚步不那么崎岖难行，

[nəʊ] [wɜːs] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
no worse in such respect than the majority of us .
不 更糟 在 这样的 尊重 比 这 多数 的 我们 .

在这方面，他们并不比我们大多数人更差。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɒŋ] [rəʊd] [tə'wɔːdz] ['geɪnɪŋ]
He now began to perceive that he had taken the wrong road towards gaining
他 现在 开始 到 感知 那 他 有 已采取 这 错误的 路 向 获得
[ðə; ði] [ɪ'stiːm] ([ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [ˌtɒlə'reɪʃn]) [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪn] - ['spəʊkən] ,
the esteem (or perhaps the toleration) of this plain - spoken ,
这 尊重 (或者 也许 这 容忍) 的 这 清楚的 - 说 ,

他现在开始意识到，自己走错了路，无法赢得这位直言不讳的人的尊重（或者说是容忍）。

['ɒnɪst] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][wɔː(r)] .
honest student of war .
诚实的 学生 的 战争 .

诚实的战争研究者。

[trɪst] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪlə'tænti] ['dæblə(r)]
Trist was not to be impressed by the social position of this dilettante dabbler
特里斯特 曾是 不是 到 是 印象深刻 经过 这 社会的 位置 的 这 业余爱好者 半瓶醋
[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
in the fine arts .
在 这 美好的 艺术 .

特里斯特对这位浅尝辄止的艺术爱好者的社会地位不以为然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

悬疑，第 1 卷（共 3 卷）(Suspense, Volume 1 (of 3))
第7/7页

[səʊl] , [pjʊə(r)] [ˌʌnˈvɑːnɪʃt] [səʊl] , [hæd; həd][nəʊ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌepɪˈdɜːmɪs] .

Soul	,	pure	unvarnished	soul	,	had	no	effect	upon	his	mental	epidermis	.
灵魂	,	纯的	未经修饰的	灵魂	,	有	不	影响	之上	他的	精神的	表皮	.

纯粹无瑕的灵魂，对他的精神表皮没有任何影响。

['pəʊətri][ɪn]['kjʊəriəs] [dres] - [kləʊðz] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['kæmbrɪk][taɪ] , [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]

Poetry	in	curious	dress	-	clothes	,	behind	a	singular	cambric	tie	,	failed	to	touch	his
诗	在	好奇的	裙子	-	衣服	,	在后面	一个	单数	麻纱	领带	,	失败的	到	触碰	他的

['ɪnməʊst] ['biːɪŋ] .

inmost	being	.
最	存在	.

诗歌，身着奇特的礼服，系着一条独特的细棉布领带，却未能触动他内心深处。

[ðen] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [juːθ] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]

Then	a	brilliant	inspiration	came	to	this	ambitious	youth	who	attempted	to	be	all
然后	一个	杰出的	灵感	来了	到	这	雄心勃勃	青年	WHO	尝试过	到	是	全部

[θɪŋz] [tuː; tə][ɔːl] [men] .

things	to	all	men	.
事物	到	全部	男人	.

这时，这位雄心勃勃的年轻人灵光一闪，想要成为所有人心目中的完美人物。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

For	once	he	would	be	natural	.
为了	一次	他	会	是	自然的	.

这一次，他会表现得自然一些。

[ɒn] [ðɪs] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [sɪn'serəti] [ʃʊd; ʃəd] [greɪs] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [θɔːts] .

On	this	one	occasion	sincerity	should	grace	his	actions	and	his	wondrous	thoughts	.
在	这	一	场合	诚意	应该	优雅	他的	行动	和	他的	奇妙的	想法	.

这一次，真诚应该体现在他的行动和他美好的思想中。

- [aɪ] [seɪ] , [trɪst] , - [hiː; hi] [riˈmɑːk] ['ɔːlməʊst] ['ɜːnɪstli] ,

'	I	say	,	Trist	,	'	he	remarked	almost	earnestly	,
-	我	说	,	特里斯特	,	-	他	评论	几乎	切实	,

“我说，特里斯特，”他几乎是认真地说道，

- [aɪ] [met] ['mɑːtɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌendʒə'nɪr] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

'	I	met	Martin	of	the	Royal	Engineers	the	other	day	,
-	我	遇见	马丁	的	这	皇家	工程师	这	其他	天	,

“前几天我遇到了皇家工程兵的马丁，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] [mes] - [ruːm] ['gɒsɪp] [ɪn] [sɪ'lɒn] [ðæt] ['ælɪs]

and	he	told	me	that	it	is	common	mess	-	room	gossip	in	Ceylon	that	Alice
和	他	讲述	我	那	它	是	常见的	混乱	-	房间	闲话	在	锡兰	那	爱丽丝

['hjuːstən][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðeə(r)] . -

Huston	is	having	a	miserable	life	of	it	out	there	.	'
休斯顿	是	拥有	一个	悲惨的	生活	的	它	出去	那里	.	-

他还告诉我，在锡兰，食堂里流传着一个常见的谣言，说爱丽丝·休斯顿在那边过着悲惨的生活。

[trɪst] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .

Trist	had	almost	finished	his	dinner	.
特里斯特	有	几乎	完成的	他的	晚餐	.

特里斯特的晚餐快吃完了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['wʌrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

He	looked	up	gravely	,	and	there	was	in	his	eyes	a	worried	expression	,	which
他	看起来	向上	严重地	,	和	那里	曾是	在	他的	眼睛	一个	担心	表达	,	哪个

, [haʊ'evə(r)] ,

,	however	,
,	然而	,

他神情凝重地抬起头，眼中流露出担忧的神色，然而，

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] ([huː] , [laɪk] [məʊst] [self] - ['sætɪsfaɪd] ['piːp(ə)l] , [wɒz; wəz] [nɒt] [əb'zɜːvənt]) [feɪld] [tuː; tə] [siː]

the	artist	(	who	,	like	most	self	-	satisfied	people	,	was	not	observant	)	failed	to	see
这	艺术家	(	WHO	,	喜欢	最多	自己	-	使满意	人们	,	曾是	不是	观察者	)	失败的	到	看

.

:
.

这位艺术家（像大多数自满的人一样，他观察力不强）没有看到。

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] , - ['kwaɪətli] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	I	am	sorry	to	hear	that	,	'	quietly	,	almost	indifferently	.
-	我	是	对不起	到	听到	那	,	-	悄悄	,	几乎	漠不关心	.

“听到这个消息我很遗憾，”他平静地、几乎漠不关心地说。

- [jes] ,

'	Yes	,
-	是的	,

'是的，

- [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pə'fʌŋktrəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [təʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [ə'sjuːm] [waɪl]

'	continued	the	other	in	the	perfunctorily	sympathetic	tone	which	we	all	assume	while
-	持续	这	其他	在	这	敷衍地	交感神经	语气	哪个	我们	全部	认为	尽管

['revlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

revelling	in	the	recital	of	evil	tidings	.
狂欢	在	这	独奏会	的	邪恶的	消息	.

另一个人继续说道，语气带着敷衍的同情，这种语气我们在津津乐道地讲述坏消息时都会表现出来。

- [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['hjuːstən] [drɪŋks] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['mædli] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['kəʊldli] [ɪn'dɪfrənt] [baɪ]

'	They	say	that	Huston	drinks	,	that	he	is	madly	jealous	and	coldly	indifferent	by
-	他们	说	那	休斯顿	饮料	,	那	他	是	疯狂地	嫉妒的	和	冷冷地	冷漠	经过

[tɜːnz] .

turns	.
转弯	.

“据说休斯顿酗酒，而且时而疯狂嫉妒，时而冷漠无情。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bruːt] .

He	always	was	a	brute	.
他	总是	曾是	一个	蛮力	.

他一直是个粗野的人。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gʊəmənd] ,

I	remember	when	he	was	young	he	was	a	gourmand	,
我	记住	什么时候	他	曾是	年轻的	他	曾是	一个	美食家	,

我记得他年轻的时候是个美食家。

[ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['klærət] .

and	professed	to	be	a	great	judge	of	claret	.
和	声称	到	是	一个	伟大的	法官	的	红酒	.

并自称是品鉴波尔多红酒的高手。

[naʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [θɪŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɪəriə(r)] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Now	a	boy	who	thinks	of	his	interior	when	he	ought	to	be	hardening	his
现在	一个	男生	WHO	思考	的	他的	内部的	什么时候	他	应该	到	是	硬化	他的

['mʌs(ə)lz] [wɪl] ,

muscles	will	,
肌肉	将要	,

一个男孩如果本该锻炼肌肉却只想着自己的内心，那他就会.....

[ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['drɪŋkə(r)] . -

in	all	human	probability	,	turn	out	a	drinker	.	'
在	全部	人类	可能性	,	转动	出去	一个	饮酒者	.	-

极有可能，他会变成一个酒鬼。

[waɪl] [hɪks] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [trɪst] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm]

While	Hicks	was	giving	the	benefit	of	his	opinion	,	Trist	had	risen	from
尽管	希克斯	曾是	给予	这	益处	的	他的	观点	,	特里斯特	有	升起	从

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

当希克斯还在发表意见时，特里斯特已经从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

and	now	stood	with	his	two	hands	upon	the	back	of	his	chair	looking	down
和	现在	站立	和	他的	二	双手	之上	这	后退	的	他的	椅子	寻找	向下

['θɔːtfəlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

thoughtfully	at	his	companion	.
深思熟虑	在	他的	伴侣	.

现在他双手撑在椅背上，若有所思地低头看着他的同伴。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] ['piːlɪŋ] [æn; ən] ['ɜːlɪ] [peə(r)] [wɪð] [greɪt] ['delɪkəsɪ] [ɒv; əv] ['fɪŋgərɪŋ] .

The	artist	was	peeling	an	early	pear	with	great	delicacy	of	fingering	.
这	艺术家	曾是	剥落	一个	早期的	梨	和	伟大的	美味	的	指法	.

这位艺术家正用极其娴熟的手指剥着一颗早熟的梨子。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

Before	the	war	-	correspondent	had	time	to	say	anything	,	he	continued	:
前	这	战争	-	通讯员	有	时间	到	说	任何事物	,	他	持续	:

还没等战地记者开口，他就继续说道：

- [aɪ] [sə'pəʊz] , - [hiː; hi] [sed] ['sʌmwɒt] [pə'θetɪklɪ] ,

'	I	suppose	,	'	he	said	somewhat	pathetically	,
-	我	认为	,	-	他	说	有些	可悲地	,

“我想是吧，”他有些可怜兮兮地说。

- [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] - [ðæn; ðən][məʊst]['piːp(ə)l] .

'	that	you	and	I	are	more	interested	in	the	Gilholmes	than	most	people	.
-	那	你	和	我	是	更多的	感兴趣的	在	这	-	比	最多	人们	.

“你我比大多数人更关注吉尔霍姆斯家族。”

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [ðeɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][əʊld] [frendz] .

To	a	certain	extent	they	rely	upon	us	as	old	friends	.
到	一个	肯定	程度	他们	依靠	之上	我们	作为	老的	朋友们	.

在某种程度上，他们把我们当作老朋友来依靠。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

That	is	why	I	tell	you	this	.
那	是	为什么	我	告诉	你	这	.

这就是我告诉你这些的原因。

[aɪ]['nevə(r)] [rɪ'piːt] ['gɒsɪp] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

I	never	repeat	gossip	,	you	know	.	'
我	绝不	重复	闲话	,	你	知道	.	-

你知道，我从不传播八卦。

[ðə; ði][lɑːst] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [weɪ] ,

The	last	addition	was	made	in	a	deprecating	way	,
这	最后的	添加	曾是	制成	在	一个	弃用	方式	,

最后新增的内容带有贬义。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [wɪtʃ] [pleɪst] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːsən(ə)l][pɪˌkjuːliː'ærətiːz]

as	if	to	apologize	for	a	celebrity	which	placed	certain	personal	peculiarities
作为	如果	到	道歉	为了	一个	名人	哪个	放置	肯定	个人的	特殊性

[wɪ'ðɪn] ['pʌblɪk] [riːtʃ] .

within	public	reach	.
之内	民众	抵达	.

仿佛是在为某位名人将某些个人怪癖公之于众而道歉。

[trɪst] [hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ðæt] ['retɪsns] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

Trist	had	not	heard	that	reticence	was	one	of	his	companion's	characteristics	,
特里斯特	有	不是	听到	那	沉默寡言	曾是	一	的	他的	同伴的	特征	,

特里斯特之前并不知道，沉默寡言是他同伴的特点之一。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪð] ['saɪlənt] [kən'tempt] .

and	he	treated	the	remark	with	silent	contempt	.
和	他	治疗	这	评论	和	沉默的	鄙视	.

他对这番话嗤之以鼻，默默地表示不屑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][smaɪl][ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊlləs] [bluː]

He	did	not	even	smile	in	response	to	the	sympathetic	glance	of	the	soulless	blue
他	做过	不是	甚至	微笑	在	回复	到	这	交感神经	瞥一眼	的	这	无魂	蓝色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

面对那双毫无生气的蓝眼睛里流露出的同情，他甚至连一丝微笑都没有回应。

- [ɪf] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , - [ðeɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][həʊld]['aʊə(r)]

'	If	,	'	he	observed	,	'	they	rely	upon	us	,	they	will	expect	us	to	hold	our
-	如果	,	-	他	观察到	,	-	他们	依靠	之上	我们	,	他们	将要	预计	我们	到	抓住	我们的

[tʌŋz] .

tongues	.
舌头	.

“如果他们依赖我们，”他说道，“他们就会期望我们保持沉默。”

[ðə; ði] [truːist] ['frendʃɪp] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌnz] [frendz] .

The	truest	friendship	is	shown	in	talking	of	anything	but	one's	friends	.
这	最真实的	友谊	是	所示	在	说	的	任何事物	但	一个人的	朋友们	.

真正的友谊体现在除了朋友之外的任何话题上。

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] .

I	must	go	now	.
我	必须	去	现在	.

我必须走了。

[gʊd] - [naɪt] ! -

Good	-	night	!	'
好的	-	夜晚	!	-

晚安！ '

[ðə; ði]['ɑːtɪst] [rəʊz][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [hænd] .

The	artist	rose	and	held	out	his	delicate	hand	.
这	艺术家	玫瑰	和	握住	出去	他的	精美的	手	.

艺术家站起身，伸出他那纤细的手。

[wɪ'ðɪn] - [braʊn] [ænd; ənd] ['sʌnbɜ:nt] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] ['ʃeɪpli] [lɪm] [lʊkt] [smɔ:l] [ænd; ənd] [freɪl]

Within	Trist's	brown	and	sunburnt	fingers	the	shapely	limb	looked	small	and	frail
之内	-	棕色的	和	晒伤	手指	这	优美	肢	看起来	小的	和	脆弱

[ænd; ənd] ['veri] ['ju:sləs] .

and	very	useless	.
和	非常	无用	.

在特里斯特黝黑晒伤的手指间，那条优美的肢体显得又小又弱，毫无用处。

[ðə; ði] ['veri] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪks] [stʊd] [wɒz; wəz] [ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɜ:di]

The	very	manner	in	which	Hicks	stood	was	in	strong	contrast	to	the	sturdy
这	非常	方式	在	哪个	希克斯	站立	曾是	在	强的	对比	到	这	结实的

[dɪ'pɔ:tmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

deportment	of	his	companion	.
仪态	的	他的	伴侣	.

希克斯的站姿与他同伴稳健的举止形成了鲜明的对比。

[ɪf] ['brendə] - [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['eni] ['fju:tʃə(r)] [deɪ] [bi:; bi] [fɔ:st] [tu:; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z]

If	Brenda	Gilholme	should	at	any	future	day	be	forced	to	rely	upon	one	of	these
如果	布伦达	-	应该	在	任何	未来	天	是	强制	到	依靠	之上	一	的	这些

['straɪkɪŋli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [men] ,

strikingly	dissimilar	men	,
引人注目	不同的	男人	,

如果布伦达·吉尔霍姆将来有一天被迫依靠这些截然不同的男人中的一位，

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [bi:; bi] [nəʊ] [hɑ:d] [tɑ:sk] ; [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['leɪt(ə)nt] ['enədʒi] ,

the	choice	would	surely	be	no	hard	task	;	for	one	was	all	latent	energy	,
这	选择	会	一定	是	不	难的	任务	;	为了	一	曾是	全部	潜	活力	,

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

选择肯定不难；因为一个是充满潜能、安静的，

[rɪ'zɜ:vd] , [ænd; ənd] ['mænli] [fɔ:s] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] -

reserved	,	and	manly	force	,	while	the	other	was	a	mere	creature	of	drawing	-
预订的	,	和	男子气概	力量	,	尽管	这	其他	曾是	一个	仅仅	生物	的	绘画	-

[ru:m] [ænd; ənd] ['bu:dwɑ:(r)] ,

room	and	boudoir	,
房间	和	闺房	,

一个沉稳内敛，充满男子气概；而另一个则不过是客厅和闺房里的玩物。

[ə; eɪ] ['leɪdiz] [naɪt] , [ə; eɪ] ['dændi] , [æn; ən] [ɪ'femɪnət] ['i:gəʊɪst] .

a	lady's	knight	,	a	dandy	,	an	effeminate	egoist	.
一个	女士的	骑士	,	一个	花花公子	,	一个	阴柔的	利己主义者	.

一位淑女的骑士，一位花花公子，一位娘娘腔的利己主义者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [mæn] , ['θi:əʊ] [trɪst] ,

And	the	stronger	man	,	Theo	Trist	,
和	这	更强	男人	,	西奥	特里斯特	,

还有更强壮的男人，西奥·特里斯特

[went] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['tʃeɪmbə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [steəz] , [aʊt] [ɒv; əv]

went	out	from	the	brilliant	chamber	down	the	broad	and	silent	stairs	,	out	of
去	出去	从	这	杰出的	房间	向下	这	广阔	和	沉默的	楼梯	,	出去	的

[ðə; ði] [hju:dʒ] [dɔ:(r)] ,

the	huge	door	,
这	巨大的	门	,

他走出那间富丽堂皇的房间，沿着宽阔而寂静的楼梯向下，走出了那扇巨大的门。

[ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [kləʊk] [wɪtʃ] ['ʃi:ldɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [menz] [aɪz] ,

wrapt	in	his	own	thoughts	as	in	a	cloak	which	shielded	him	from	men's	eyes	,
包裹	在	他的	自己的	想法	作为	在	一个	披风	哪个	屏蔽	他	从	男士	眼睛	,

他沉浸在自己的思绪中，如同披着一件斗篷，将自己与世隔绝。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] , [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][nəʊ] ['defɪnət] ['fiːlɪŋ] .

for	he	saw	no	one	,	heard	no	sound	,	and	was	sensible	of	no	definite	feeling	.
为了	他	锯	不	一	,	听到	不	声音	,	和	曾是	明智的	的	不	定	感觉	.

因为他既没看见任何人，也没听见任何声音，更没有丝毫感觉。

[ðɪs] [greɪt] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] — [ðə; ði]['əʊnli] [həʊm] [hiː; hi] [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

This	great	stone	building	was	as	a	home	to	him	—	the	only	home	he	had	ever	known	.
这	伟大的	石头	建筑	曾是	作为	一个	家	到	他	—	这	仅有的	家	他	有	曾经	已知	.

这座宏伟的石头建筑对他来说就像家一样——是他唯一的家。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] ['plezntli] [fə'mɪliə(r)] ; [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] [rʊmz; ruːmz] ,

The	faces	of	the	servants	were	pleasantly	familiar	;	the	stillness	of	the	vast	rooms	,
这	面孔	的	这	仆人	是	愉快	熟悉的	;	这	寂静	的	这	广阔的	房间	,

仆人们的面孔令人感到亲切熟悉；宽敞的房间里一片静谧，

[ðə; ði] ['veri] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːpɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋkt] ['pleʒəz] ,

the	very	softness	of	the	rich	carpet	beneath	his	feet	,	were	distinct	pleasures	,
这	非常	柔软	的	这	富有的	地毯	下面	他的	脚	,	是	清楚的	快乐	,

脚下柔软的高档地毯带来的触感，本身就是一种独特的享受。

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːtɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊmlɪnəs] .

and	imparted	a	pleasant	feeling	of	homeliness	.
和	传授	一个	令人愉快的	感觉	的	家的感觉	.

给人一种温馨舒适的感觉。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] .

And	from	this	he	passed	out	in	the	bright	August	evening	alone	and	absorbed	.
和	从	这	他	通过了	出去	在	这	明亮的	八月	晚上	独自的	和	吸收	.

于是，他独自一人在明亮的八月傍晚，沉浸在自己的思绪中，渐渐昏睡过去。

[tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [θɔːt] , ['naɪðə(r)] ['mediteit] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [fruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][pen] .

To	the	war	he	gave	no	thought	,	neither	meditated	over	the	ripening	fruits	of	his	pen	.
到	这	战争	他	给予	不	想法	,	两者都不	冥想	超过	这	成熟	水果	的	他的	笔	.

他对战争毫不在意，也没有仔细思考他笔下逐渐成熟的作品。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [miːk] [ænd; ənd] ['pensɪv] [aɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][kɑːst] [ə'saɪd] .

There	was	before	his	meek	and	pensive	eyes	a	vision	which	would	not	be	cast	aside	.
那里	曾是	前	他的	温顺	和	沉思的	眼睛	一个	想象	哪个	会	不是	是	投掷	旁边	.

在他谦逊而沉思的眼中，浮现出一幅挥之不去的景象。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jɒt] ['rəʊlɪŋ] ['dʒentli] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔːðən] [fjɔːd] .

He	saw	a	yacht	rolling	gently	on	the	still	waters	of	a	northern	fjord	.
他	锯	一个	游艇	滚动	轻轻地	在	这	仍然	水	的	一个	北方	峡湾	.

他看到一艘游艇在北部峡湾平静的水面上轻轻摇晃。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] [klu:] [ʌp] [ɔː(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] , ['hæŋɪŋ] ['aɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [briːz] .

The	sails	were	hastily	clewed	up	or	lowered	,	hanging	idle	in	the	soft	breeze	.
这	帆	是	草草	明证	向上	或者	降低	,	绞刑	闲置的	在	这	柔软的	微风	.

船帆被匆匆收起或放下，静静地悬挂在微风中。

[ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [hɑːd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,

Away	behind	,	clear	and	hard	in	the	morning	light	,
离开	在后面	,	清除	和	难的	在	这	早晨	光	,

远处，在晨光中清晰而坚硬，

[wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [hɪlz] ['raɪzɪŋ] [ʃɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] — [bliːk] [rɒks] [ɒv; əv] [ˌʌn'lʌvli] ['kɒntʊə(r)] .

were	brown	hills	rising	sheer	from	the	water	—	bleak	rocks	of	unlovely	contour	.
是	棕色的	丘陵	上升	透明	从	这	水	—	苍凉	岩石	的	不可爱	轮廓	.

那是从水中陡峭拔地而起的褐色山丘——轮廓丑陋、荒凉的岩石。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)] [lʊkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [jʌŋ] [gɜːl] ,

But	the	soul	of	the	whole	picture	looked	from	the	eyes	of	a	slight	young	girl	,
但	这	灵魂	的	这	所有的	图片	看起来	从	这	眼睛	的	一个	轻微	年轻的	女孩	,

但整幅画的灵魂却透过一个瘦弱少女的眼睛展现出来。

[klæd] [ɪn] ['səʊbə(r)] [blæk] , ['stændɪŋ] [ˌbeə'hedɪd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [gliːm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [braʊn] [heə(r)] ,

clad	in	sober	black	,	standing	bareheaded	,	so	that	the	sun	gleamed	on	her	soft	brown	hair	,
覆膜	在	清醒	黑色的	,	常设	免冠	,	所以	那	这	太阳	闪闪发光	在	她	柔软的	棕色的	头发	,

她身着素雅的黑色服装，没有戴帽子，阳光洒在她柔软的棕色头发上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɜːn] [reɪl] , ['smaɪlɪŋ] ['breɪvli] .

beside	the	stern	rail	,	smiling	bravely	.
旁	这	船尾	轨	,	微笑	勇敢地	.

站在船尾栏杆旁，勇敢地笑着。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['brendə] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

He	had	left	Brenda	alone	in	the	midst	of	sorrow	,
他	有	左边	布伦达	独自的	在	这	中间	的	悲哀	,

他把布伦达独自一人留在悲痛之中。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] [tuː; tə] [miːt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	he	knew	that	she	was	on	her	way	home	to	England	to	meet	more	of	it	.
和	现在	他	知道	那	她	曾是	在	她	方式	家	到	英格兰	到	见面	更多的	的	它	.

现在他知道她正要回英国的路上，去见更多这样的人。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [sæd] [ɪn] ['hjuːmən] [laɪf] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['helpləsnəs] .

There	is	nothing	so	sad	in	human	life	as	the	bitter	realization	of	human	helplessness	.
那里	是	没有什么	所以	伤心	在	人类	生活	作为	这	苦的	实现	的	人类	无助	.

人生中最悲哀的事莫过于痛苦地意识到自己的无能为力。

['ælɪs] ['hjuːstən][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] [trɪst] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

Alice	Huston	was	miserable	,	and	Trist	knew	that	he	could	do	nothing	.
爱丽丝	休斯顿	曾是	悲惨的	,	和	特里斯特	知道	那	他	可以	做	没有什么	.

爱丽丝·休斯顿很痛苦，特里斯特知道自己无能为力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['mɪzəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ment] ['mɪzəri] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

He	was	fully	aware	that	misery	with	her	meant	misery	to	others	.
他	曾是	完全	意识到的	那	苦难	和	她	意思是	苦难	到	其他的	.

他完全明白，她的痛苦也会给其他人带来痛苦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪm'pʌlsɪv] — [tuː] ['selfɪʃ] , [pə'hæps] — [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [tuː; tə]

She	was	too	impulsive	—	too	selfish	,	perhaps	—	to	keep	her	sorrows	to
她	曾是	也	冲动	—	也	自私	,	也许	—	到	保持	她	悲伤	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她太冲动——或许也太自私——无法将悲伤藏在心底。

[ænd; ənd] ['brendə] [wʊd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][biː; bi] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

and	Brenda	would	sooner	or	later	be	dragged	into	the	trouble	.
和	布伦达	会	很快	或者	之后	是	拖拽	进入	这	麻烦	.

布伦达迟早也会被卷入这场麻烦中。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [hɪks] - [wɜːdz] .

He	smiled	to	himself	at	the	remembrance	of	William	Hicks	'	words	.
他	微笑	到	他自己	在	这	纪念	的	威廉	希克斯	-	字	.

想起威廉·希克斯的话，他不禁露出微笑。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['brendə] - — [ðə; ði] ['gɪftɪd] , [ðə; ði]['keɪpəb(ə)l] ,

The	idea	of	Brenda	Gilholme	—	the	gifted	,	the	capable	,
这	主意	的	布伦达	-	—	这	天才	,	这	有能力的	,

布伦达·吉尔霍姆的理念——有天赋、有能力的人

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] — [siːkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] - ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] ['luːdɪkrəs] ,

the	learned	—	seeking	the	aid	of	this	exalté	artist	was	ludicrous	,
这	学习	—	寻求	这	援助	的	这	-	艺术家	曾是	荒谬	,

博学之士寻求这位高雅艺术家的帮助，简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [jet] [trɪst] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

and	yet	Trist	did	not	smile	over	it	for	long	.
和	然而	特里斯特	做过	不是	微笑	超过	它	为了	长的	.

然而，特里斯特并没有为此高兴太久。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [hɪm'self] ,

He	wished	that	there	had	been	another	man	—	such	a	man	as	himself	,
他	希望	那	那里	有	到过	其他	男人	—	这样的	一个	男人	作为	他自己	,

他多么希望身边有另一个人——一个像他自己一样的人。

[hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'saɪdɪd] — [nɪə(r)] ['brendə] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

he	unconsciously	decided	—	near	Brenda	at	this	time	.
他	不知不觉	决定	—	靠近	布伦达	在	这	时间	.

他下意识地决定——就在这时，在布伦达附近。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ækt][ə'ləʊn] ,

Accustomed	as	he	was	to	act	alone	,
习惯	作为	他	曾是	到	行为	独自的	,

他习惯于独来独往，

[hiː; hi] [pə'hæps] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

he	perhaps	assigned	to	the	spirit	of	independence	a	greater	importance	in	the
他	也许	分配	到	这	精神	的	独立	一个	更大的	重要性	在	这

['ævərɪdʒ] ['nɛɪtʃə(r)][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] ['riːəli] ['ɒkjupaɪz] .

average	nature	of	men	and	women	than	such	spirit	really	occupies	.
平均的	自然	的	男人	和	女性	比	这样的	精神	真的	占据	.

他或许赋予了独立精神在普通男女的本性中比实际更重要的地位。

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɔː(r)][self] - [dɪ'pendəns] [ɪz][ə; eɪ]['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [pə'zest] , [brɪŋz] [wɪð]

Independence	or	self	-	dependence	is	a	quality	which	,	being	possessed	,	brings	with
独立	或者	自己	-	依赖性	是	一个	质量	哪个	,	存在	拥有	,	带来	和

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['blaɪndnəs] .

it	a	certain	blindness	.
它	一个	肯定	失明	.

独立或自立是一种品质，拥有这种品质会带来某种盲目性。

[ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['θɪədɔ] [trɪst] , [huːz] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] [rɪ'siːvz] [ɪts]

A	man	such	as	Theodore	Trist	,	whose	every	action	and	thought	receives	its
一个	男人	这样的	作为	西奥多	特里斯特	,	谁	每一个	行动	和	想法	接收	它是

['məʊtɪv] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kɑːm] ,

motive	from	a	calm	,
动机	从	一个	冷静的	,

像西奥多·特里斯特这样的人，他的每一个行动和想法都源于一种平静，

[ˌstreɪt'fɔːwəd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

straightforward	independence	,
直截了当	独立	,

直率的独立性，

['kænɒt] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

cannot	quite	realize	that	there	are	people	to	whom	the	necessity	of	thinking
不能	相当	意识到	那	那里	是	人们	到	谁	这	必要性	的	思维

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['ægəni] .

and	acting	on	their	own	responsibility	is	little	short	of	agony	.
和	表演	在	他们的	自己的	责任	是	小的	短的	的	痛苦	.

无法完全理解，对于某些人来说，思考和承担自己的责任简直就是一种痛苦。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['mænə(r)] [ðæt] ['brendə] - [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l]

He	was	sensible	in	a	vague	manner	that	Brenda	Gilholme	was	an	exceptional
他	曾是	明智的	在	一个	模糊的	方式	那	布伦达	-	曾是	一个	非凡的

[gɜːl][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

girl	in	many	ways	,
女孩	在	许多	方式	,

他虽然语气含糊，但还是明白布伦达·吉尔霍姆在很多方面都是个非常优秀的女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [kwaɪt] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

but	he	never	through	all	his	life	quite	understood	that	she	was	one	in	a
但	他	绝不	通过	全部	他的	生活	相当	理解	那	她	曾是	一	在	一个

['θaʊz(ə)nd] .

thousand	.
千	.

但他一生中始终没能真正理解，她是万里挑一的佳人。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [wɜːk] [brɔːt] [hɪm]['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [men] ,

His	life	and	work	brought	him	into	contact	with	men	,
他的	生活	和	工作	带来	他	进入	接触	和	男人	,

他的生活和工作使他接触到男性，

[ænd; ənd][men] [ɪk'sepʃənəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] .

and	men	exceptionally	ignorant	of	women	and	their	ways	.
和	男人	非常	无知	的	女性	和	他们的	方式	.

而男人们对女性及其行为方式却极其无知。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['driːmi] , ['ʃɪvəlrəs] [wei] ,
In his dreamy , chivalrous way ,
在 他的 梦幻般的 , 骑士精神 方式 ,

他以梦幻般的、骑士般的方式，

[hiː; hi] [geɪv] ['wɪmɪn] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [self] - [dɪ'pendəns] [ænd; ənd] [self] -
he gave women credit for a much greater self - dependence and self -
他 给予 女性 信用 为了 一个 很多 更大的 自己 - 依赖性 和 自己 -
[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [pə'zes] — [bles] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
sufficiency than they possess — bless them all !
充足性 比 他们 具有 — 保佑 他们 全部 !

他高估了女性的自立和自给自足能力——愿她们都得到祝福!

[ɪn] ['liːvɪŋ] ['brendə] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] ['mɪsɪz] . ['waɪli] ,
In leaving Brenda to bring home Mrs . Wylie ,
在 离开 布伦达 到 带来 家 太太 . 威利 ,

留下布伦达去把怀利太太带回家，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə:'maiəni] ,
and in a sense to take command of the Hermione ,
和 在 一个 感觉 到 拿 命令 的 这 赫敏 ,

从某种意义上说，是为了掌控赫敏。

[hiː; hi]['æktɪd] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] ,
he acted somewhat in the spirit of a soldier who ,
他 行动 有些 在 这 精神 的 一个 士兵 WHO ,

他的行为多少有些像个军人，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] [bɪ'haɪnd] [waɪl] [hiː; hi] [gəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [wɜːk] ,
leaving his subordinate behind while he goes forth to other work ,
离开 他的 下属 在后面 尽管 他 去 前进 到 其他 工作 ,

他把下属留在原地，自己则去处理其他工作。

[fiːlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hændz][ænd; ənd] [breɪn] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti]
feels that his late duties are made over to hands and brain in all probability
感觉 那 他的 晚的 职责 是 制成 超过 到 双手 和 脑 在 全部 可能性
[æz; əz] ['kɒmpɪtənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
as competent as his own ,
作为 胜任的 作为 他的 自己的 ,

他觉得他晚年的工作已经交由那些很可能和他一样能干的人接手了。

[bʌt; bət] ['mɪəli] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
but merely wanting in opportunity .
但 仅仅 想要 在 机会 .

只是缺乏机会而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] ['jʊərəp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]
And he started on his flying journey across Europe without the knowledge that
和 他 开始 在 他的 飞行 旅行 穿过 欧洲 没有 这 知识 那
['brendə] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] [ə'sjuːmɪŋ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] ['əʊldə] ['wɪmɪn] [wʊd]
Brenda was quietly assuming responsibilities from which many older women would
布伦达 曾是 悄悄 假设 职责 从 哪个 许多 老 女性 会
[hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ə'gɑːst] .
have shrunk aghast .
有 缩小 惊愕 .

于是，他开始了横跨欧洲的飞行之旅，却不知道布伦达正在默默地承担起许多年长女性会感到震惊和畏惧的责任。

[naʊ] [ðæt] [ðɪs] [njuːz] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
Now **that** **this** **news** **of** **further** **trouble** **coming** **to** **meet** **her** **,** **as** **it** **were**
现在 那 这 消息 的 更远 麻烦 未来 到 见面 她 , 作为 它 是
, [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
, **from** **the** **East** **,**
, 从 这 东方 ,

如今，来自东方的消息表明，她将面临更大的麻烦。

[tʌtʃt] [hɪm] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [hiː; hi]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ['daʊtɪd] ['brɛndəz] [ˌkeɪpə'bɪləti][tuː; tə]
touched **him** **in** **passing** **,** **he** **never** **for** **one** **moment** **doubted** **Brenda's** **capability** **to**
感动 他 在 通过 , 他 绝不 为了 一 片刻 怀疑 布伦达的 能力 到
[miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
meet **it** **,**
见面 它 ,

他曾与他有过一面之缘，但他从未怀疑过布伦达能够胜任。

[ænd; ənd][ækt][ɪn][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst]['mænə(r)] .
and **act** **in** **the** **quickest** **and** **wisest** **manner** **.**
和 行为 在 这 最快 和 最明智的 方式 .

并以最迅速、最明智的方式采取行动。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɪð]
But **there** **was** **a** **vague** **apprehension** **,** **nevertheless** **,** **and** **he** **thought** **with**
但 那里 曾是 一个 模糊的 忧虑 , 尽管如此 , 和 他 想法 和
[dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz]['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] .
discomfort **of** **the** **girl's** **utter** **loneliness** **.**
不适 的 这 女孩们 说出 孤独 .

但即便如此，他心中仍然隐隐感到不安，想到女孩的彻底孤独，他感到很不舒服。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ɒf] !
OFF **!**
离开 !

离开！

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['θiːəʊ] [trɪst] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ruːm] .
An **hour** **later** **,** **Theo** **Trist** **was** **again** **seated** **in** **the** **editor's** **room** **.**
一个 小时 之后 , 西奥 特里斯特 曾是 再次 坐着 在 这 编辑的 房间 .

一小时后，西奥·特里斯特再次坐在编辑室里。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - ['hedɪd] [mæn] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['keɪɒs]
The **large** **-** **headed** **man** **himself** **was** **also** **present** **at** **his** **desk** **,** **amidst** **a** **chaos**
这 大的 - 标题 男人 他自己 曾是 还 展示 在 他的 桌子 , 在……之中 一个 混乱
[ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] - ['kʌtɪŋz] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] .
of **newspaper** **-** **cuttings** **and** **manuscripts** **.**
的 报纸 - 插条 和 手稿 .

这位大头男人本人也坐在办公桌前，周围堆满了剪报和手稿，一片狼藉。

- [ænd; ənd] [naʊ] , [trɪst] , - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːs] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] , - [sə'pəʊz]
' **And** **now** **,** **Trist** **,** **'** **he** **was** **saying** **in** **his** **terse** **,** **business** **-** **like** **way** **,** **'** **suppose**
- 和 现在 , 特里斯特 , - 他 曾是 说 在 他的 简洁 , 商业 - 喜欢 方式 , - 认为
['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [rɒŋ] .
anything **should** **go** **wrong** **.**
任何事物 应该 去 错误的 .

“现在，特里斯特，”他用简洁、公事公办的语气说道，“假设出了什么问题呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɪld] , [huː] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ? -

If	you	are	killed	,	who	shall	I	tell	,	and	how	shall	I	tell	it	?	'
如果	你	是	被杀	,	WHO	将	我	告诉	,	和	如何	将	我	告诉	它	?	-

如果你死了，我该告诉谁？又该怎么告诉别人？

[ðə; ði][wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] [lʊkt] ['pensɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] ,

The	war	-	correspondent	looked	pensively	into	the	flame	of	the	gas	,
这	战争	-	通讯员	看起来	若有所思地	进入	这	火焰	的	这	气体	,

战地记者若有所思地望着煤气火焰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [ruːm] ['gæðəd] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [frɒm; frəm]

which	was	already	lighted	because	the	editor's	room	gathered	little	light	from
哪个	曾是	已经	照明	因为	这	编辑的	房间	聚集	小的	光	从

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

因为编辑室几乎得不到任何来自上天的光线，所以里面已经亮着灯了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['bɜːnə(r)] ,

It	was	a	single	burner	,
它	曾是	一个	单身的	刻录机	,

这是一个单灶炉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] - [glɑːs] [ʃeɪd] [kɑːst][ðə; ði][klɪə(r)] [waɪt] [laɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	a	green	-	glass	shade	cast	the	clear	white	light	down	upon	the	table	,
和	一个	绿色的	-	玻璃	阴影	投掷	这	清除	白色的	光	向下	之上	这	桌子	,

绿色的玻璃灯罩将明亮的白光投射到桌面上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

leaving	the	rest	of	the	room	in	shadow	.
离开	这	休息	的	这	房间	在	阴影	.

房间的其他部分则笼罩在阴影中。

[men] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜːk] [baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz]

Men	who	live	and	work	by	artificial	light	must	needs	have	the	appliances
男人	WHO	居住	和	工作	经过	人造的	光	必须	需求	有	这	电器

['pɜːfɪkt] .

perfect	.
完美的	.

生活和工作在人造光源下的人们，必须确保家用电器完美无瑕。

[trɪst] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ]

Trist	,	however	,	was	within	the	radius	of	illumination	,	being	seated	on	a	low
特里斯特	,	然而	,	曾是	之内	这	半径	的	照明	,	存在	坐着	在	一个	低的

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

然而，特里斯特坐在矮椅子上，正好在照明范围内。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz][blænd] , [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

He	raised	his	meek	eyes	,	turned	his	bland	,	expressionless	face	towards	the	editor	,
他	提高	他的	温顺	眼睛	,	转向	他的	平淡	,	面无表情	脸	向	这	编辑	,

[ænd; ənd] [smaɪld] ['spekjələtɪvli] .

and	smiled	speculatively	.
和	微笑	推测性地	.

他抬起温顺的双眼，将他那平淡无奇的脸转向编辑，若有所思地笑了笑。

- [ðeə(r)] [ɪz] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , - [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [kɔːld] [trɪst] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][nəʊ] . [fɔːr] ,

'	There	is	,	'	he	answered	,	'	an	old	gentleman	called	Trist	living	at	No	.	4	,
-	那里	是	,	-	他	回答	,	-	一个	老的	绅士	称为	特里斯特	活的	在	不	.	4	,

[ðə; ði] ['terəs] , ['tʃeltənəm] .

The	Terrace	,	Cheltenham	.
这	阳台	,	切尔滕纳姆	.

“有一位名叫特里斯特的老先生，”他回答说，“住在切尔滕纳姆露台街4号。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] ?

Will	you	take	down	the	address	?
将要	你	拿	向下	这	地址	?

你能记下地址吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][əʊld] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] ['leɪdɪz] .

He	is	a	very	nice	old	gentleman	,	and	extremely	courteous	to	ladies	.
他	是	一个	非常	好的	老的	绅士	,	和	极其	有礼貌	到	女士们	.

他是一位非常和蔼的老绅士，对女士们也极其彬彬有礼。

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'taɪmli] [dɪ'maɪz] [wʊd] [kɔːz] [hɪm]

He	is	my	father	,	and	the	news	of	my	untimely	demise	would	cause	him
他	是	我的	父亲	,	和	这	消息	的	我的	不合时宜	死亡	会	原因	他

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] .

considerable	annoyance	.
大量	烦恼	.

他是我的父亲，如果我英年早逝，他会非常生气。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['rʌbə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]

he	would	not	be	able	to	get	his	usual	rubber	in	the	evening	for	a	few
他	会	不是	是	有能力的	到	得到	他的	通常	橡皮	在	这	晚上	为了	一个	很少

[deɪz] . -

days	.	'
天	.	-

他接下来的几天晚上都买不到平时用的橡胶制品了。

- [nəʊ] . [fɔːr] , [ðə; ði] ['terəs] , ['tʃeltənəm] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] ['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] .

'	No	.	4	,	The	Terrace	,	Cheltenham	,	'	interrupted	the	journalist	somewhat	abruptly	.
-	不	.	4	,	这	阳台	,	切尔滕纳姆	,	-	中断	这	记者	有些	突然	.

“切尔滕纳姆露台4号，”记者有些突然地打断了他的话。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ? -

'	How	shall	I	tell	him	if	it	is	necessary	to	do	so	?	'
-	如何	将	我	告诉	他	如果	它	是	必要的	到	做	所以	?	-

“如果需要这样做，我该如何告诉他呢？”

- [rɪ'gret] [tuː; tə] [ə'naʊns] [deθ] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] [trɪst] , [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

'	Regret	to	announce	death	of	Theodore	Trist	,	your	son	—	or	something	of
-	后悔	到	宣布	死亡	的	西奥多	特里斯特	,	你的	儿子	—	或者	某物	的

[ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .

that	description	.
那	描述	.

“很遗憾地宣布您的儿子西奥多·特里斯特去世了——或者类似这样的描述。”

[dəʊnt] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [-] [wɜːθ] . -

Don't	exceed	the	shilling's	worth	.	'
不	超过	这	先令	值得	.	-

不要超过一先令的价值。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [waɪt] [hænd] ['θɔ:tfəli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

The	editor	passed	his	strong	white	hand	thoughtfully	across	his	chin	with	a
这	编辑	通过了	他的	强的	白色的	手	深思熟虑	穿过	他的	下巴	和	一个

['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ] [saʊnd] .

rasping	sound	.
粗糙	声音	.

编辑若有所思地用他那只白皙有力的手抚过下巴，发出沙哑的声音。

- [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] ? -

'	Is	there	no	one	else	?	'
-	是	那里	不	一	别的	?	-

“难道没有其他人了吗？”

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn'dɪfrəntli] .

he	asked	indifferently	.
他	问	漠不关心	.

他冷漠地问道。

[trɪst] [θɔ:t] ['di:pli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

Trist	thought	deeply	for	a	moment	.
特里斯特	想法	深	为了	一个	片刻	.

特里斯特沉思了一会儿。

- [ji:; ji] - [i:z] , - [hi:; hi] [m'ɜ:məd] ,

'	Ye	-	es	,	'	he	murmured	,
-	叶	-	es	,	-	他	低声说道	,

“是的，”他低声说道。

[ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [meɪks] [æn; ən] ['efət] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [sʌm; səm] [smɔ:l]

in	the	manner	of	a	man	who	makes	an	effort	to	remember	some	small
在	这	方式	的	一个	男人	WHO	制作	一个	努力	到	记住	一些	小的

['səʊʃ(ə)l] [det] .

social	debt	.
社会的	债务	.

就像一个努力记住自己欠下的一点小人情债的人一样。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] [ðə; ði] [smɔ:l] ['leðə(r)] - [baʊnd] [bʊk] [weə'ɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪd]

The	editor	opened	again	the	small	leather	-	bound	book	wherein	he	had	noted
这	编辑	打开	再次	这	小的	皮革	-	边界	书	其中	他	有	著名的

[ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] .

the	address	of	the	nice	old	gentleman	living	in	the	West	Country	.
这	地址	的	这	好的	老的	绅士	活的	在	这	西方	国家	.

编辑再次打开那本小小的皮面精装本，上面记下了住在西部乡村的那位和蔼老绅士的地址。

[hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [pen] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] .

He	passed	his	pen	over	the	page	and	waited	silently	.
他	通过了	他的	笔	超过	这	页	和	等待	默默	.

他用笔在纸上划过，静静地等待着。

- [mɪs] ['brendə] - , - [trɪst] [dɪk'teɪtɪd] ['sləʊli] , [ɪn] ['ɔ:də(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [maɪt] [raɪt] ,

'	Miss	Brenda	Gilholme	,	'	Trist	dictated	slowly	,	in	order	that	his	hearer	might	write	,
-	错过	布伦达	-	,	-	特里斯特	口述	缓慢地	,	在	命令	那	他的	听者	可能	写	,

“布伦达·吉尔霍姆小姐，”特里斯特慢慢地口述，以便听者可以记录下来。

- [keə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['waɪli] , ['sʌfək] ['mænʃənz] , ['dʌblju:] . , [ɔ:(r)] - [hɔ:l] , - . -

'	care	of	Mrs	.	Wylie	,	Suffolk	Mansions	,	W	.	,	or	Wyl's	Hall	,	Wyvenwich	.	'
-	关心	的	太太	.	威利	,	萨福克	豪宅	,	W	.	,	或者	-	大厅	,	-	.	-

“转交 Wylie 夫人，地址：萨福克大厦，W.，或 Wyl's Hall，Wyvenwich。”

[ði:z] ['aɪtəmz] ['hævɪŋ] [bi:n] ['dju:li] [ɪn'skraɪbd] ,

These	items	having	been	duly	inscribed	,
这些	项目	拥有	到过	正式地	铭文	,

这些物品均已按规定刻上铭文，

[ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [mə'θɒdɪkli] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] .

the	journalist	closed	the	book	methodically	and	locked	it	away	in	a	drawer	.
这	记者	关闭	这	书	有条不紊	和	已锁定	它	离开	在	一个	抽屉	.

记者有条不紊地合上书，然后把它锁进抽屉里。

- [ænd; ənd] [haʊ] , - [hiː; hi] [in'kwaiə] , - [ʃæl; ʃəl][ai] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] . . .

'	And	how	,	'	he	inquired	,	'	shall	I	break	it	to	.	.	.
-	和	如何	,	-	他	询问	,	-	将	我	休息	它	到	.	.	.

“那我该如何把它拆开呢？”他问道。

[mɪs] ['brendə] - ? -

Miss	Brenda	Gilholme	?	'
错过	布伦达	-	?	-

布伦达·吉尔霍姆小姐?

- [əʊ] — [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [biːt] [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] .

'	Oh	—	you	need	not	trouble	to	beat	round	the	bush	.
-	哦	—	你	需要	不是	麻烦	到	打	圆形的	这	衬套	.

“哦——你无需拐弯抹角。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [hɪ'sterɪks] . -

There	will	be	no	hysterics	.	'
那里	将要	是	不	癔症	.	-

不会出现歇斯底里的情况。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

As	he	spoke	,	he	rose	and	looked	significantly	at	his	watch	.
作为	他	辐	,	他	玫瑰	和	看起来	显著地	在	他的	手表	.

说话间，他站起身，意味深长地看了看手表。

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , - [ɪf] ['mɪsɪz] . ['waɪli] [ɪz][ɪn] [taʊn] , [juː; jʊ] [mait] ,

'	But	,	'	he	added	,	after	a	moment's	pause	,	'	if	Mrs	.	Wylie	is	in	town	,	you	might	,
-	但	,	-	他	额外	,	后	一个	瞬间	暂停	,	-	如果	太太	.	威利	是	在	镇	,	你	可能	,

“但是，”他停顿片刻后补充道，“如果怀利太太在城里，你或许可以……”

[pə'hæps] , [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌfək] ['mænʃənz] [jɔː'self] .

perhaps	,	go	up	to	Suffolk	Mansions	yourself	.
也许	,	去	向上	到	萨福克	豪宅	你自己	.

或许，您可以亲自去萨福克大厦看看。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['kaɪndli]['teɪkən] . -

The	little	attention	would	be	kindly	taken	.	'
这	小的	注意力	会	是	亲切地	已采取	.	-

这点关注我会很感激的。

- [ai] [wɪl] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['edɪtə(r)] ['hɑːtɪli] .

'	I	will	,	'	answered	the	editor	heartily	.
-	我	将要	,	-	回答	这	编辑	衷心地	.

“我会的，”编辑热情地回答道。

[hiː; hi] [rəʊz] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][ə; eɪ][peg][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	rose	also	,	and	took	his	hat	from	a	peg	behind	the	door	.
他	玫瑰	还	,	和	采取	他的	帽子	从	一个	钉子	在后面	这	门	.

他也站了起来，从门后的挂钩上取下帽子。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [wɪl] ['nevə(r)]

'	But	we	will	,	of	course	,	take	it	for	granted	that	the	necessity	will	never
-	但	我们	将要	,	的	课程	,	拿	它	为了	的确	那	这	必要性	将要	绝不

[ə'raɪz] .

arise	.
出现	.

但我们当然会想当然地认为，这种必要性永远不会出现。

[ai][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['feləʊ] [weə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [gəʊ]

I	don't	like	to	feel	as	if	I	were	sending	a	fellow	where	I	would	not	go
我	不	喜欢	到	感觉	作为	如果	我	是	发送	一个	同伴	在哪里	我	会	不是	去

[maɪ'self] . . . [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . -

myself	.	.	.	and	paying	him	for	it	.	'
我	.	.	.	和	付费	他	为了	它	.	-

我不喜欢那种感觉，好像我派别人去我自己都不愿意去的地方……还要付钱给他。

- [nəʊ] , - [sed] [trɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒentli] ['kɒnfɪdənt] [wei] .

'	No	,	'	said	Trist	in	his	gently	confident	way	.
-	不	,	-	说	特里斯特	在	他的	轻轻地	自信的	方式	.

“不，”特里斯特用他那温和而自信的语气说道。

- [ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'raɪz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [ðæt] !

'	The	necessity	will	never	arise	,	you	need	not	fear	that	!
-	这	必要性	将要	绝不	出现	,	你	需要	不是	害怕	那	!

“这种情况永远不会发生，你不必担心！”

[ai][mʌst; məst][biː; bi] ['gəʊɪŋ] — [ðə; ðɪ][strænd] [wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['θɪətə(r)] - ['gəʊə(r)] . -

I	must	be	going	—	the	Strand	will	be	crowded	with	theatre	-	goers	.	'
我	必须	是	去	—	这	斯特兰德	将要	是	挤	和	剧院	-	去者	.	-

我得走了——斯特兰德大街上肯定挤满了去看戏的人。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] ['dʒɜːnəlɪst] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

He	held	out	his	hand	,	but	the	great	journalist	waved	it	aside	.
他	握住	出去	他的	手	,	但	这	伟大的	记者	挥手	它	旁边	.

他伸出手，但这位伟大的记者摆手让他别过手去。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	I	am	going	,	'	he	said	,	'	to	Charing	Cross	with	you	.
-	我	是	去	,	-	他	说	,	-	到	查令	叉	和	你	.

“我要和你一起去查令十字街，”他说。

[ən'les] [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — — ? -

Unless	you	object	—	—	?	'
除非	你	目的	—	—	?	-

除非你反对——?

- [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] , - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [rɪ'plaɪ] ,

'	I	shall	be	very	glad	,	'	was	the	unemotional	reply	,
-	我	将	是	非常	高兴的	,	-	曾是	这	不带感情的	回复	,

“我将非常高兴，”对方冷冷地回答道。

[dɪ'lɪvəd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['mætə(r)][ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [pə'laɪtnəs] .

delivered	as	a	mere	matter	of	mechanical	politeness	.
发表	作为	一个	仅仅	事情	的	机械的	礼貌	.

仅仅出于机械的礼貌而说出口。

[æt; ət] [taɪmz] ['θiːəʊ] [trɪst] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][smɔːlə(r)] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]

At	times	Theo	Trist	betrayed	that	his	indifference	to	the	smaller	sentiments	of
在	时代	西奥	特里斯特	背叛	那	他的	漠不关心	到	这	较小的	情感	的

['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [wɒz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

social	intercourse	was	cultivated	and	slightly	artificial	.
社会的	交往	曾是	栽培	和	轻微地	人造的	.

有时，西奥·特里斯特流露出的对社交交往中细微情感的漠不关心，是刻意营造的，略显虚伪。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [els] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɒf] ? - [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]['edɪtə(r)] .

'	There	is	no	one	else	going	to	see	you	off	?	'	inquired	the	editor	.
-	那里	是	不	一	别的	去	到	看	你	离开	?	-	询问	这	编辑	.

“没有其他人来送你吗？”编辑问道。

- [nəʊ][wʌn] . -

'	No	one	.	'
-	不	一	.	-

'没有人。'

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . -

'	Then	I	will	go	with	you	.	'
-	然后	我	将要	去	和	你	.	-

“那我就跟你一起去。”

[səʊ] [ðiːz] [tuː] [men] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] [tə'geðə(r)] .

So	these	two	men	passed	out	of	the	huge	building	together	.
所以	这些	二	男人	通过了	出去	的	这	巨大的	建筑	一起	.

于是，这两个人一起走出了那栋巨大的建筑物。

[iːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Each	was	in	his	way	a	power	in	the	world	.
每个	曾是	在	他的	方式	一个	力量	在	这	世界	.

他们各自都曾是世界上的一股力量。

[iːtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [triː] .

Each	stood	at	the	top	of	his	own	particular	tree	.
每个	站立	在	这	顶部	的	他的	自己的	特别的	树	.

每个人都站在自己那棵树的顶端。

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [ə'trækt] [sʌm; səm]

Passing	through	the	crowded	thoroughfare	,	they	could	not	fail	to	attract	some
通过	通过	这	挤	通道	,	他们	可以	不是	失败	到	吸引	一些

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

穿过拥挤的街道，他们必然会吸引一些人的目光。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] [sə'blaɪm] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

and	yet	they	walked	on	in	sublime	unconsciousness	.
和	然而	他们	步行	在	在	升华	无意识	.

然而，他们却在一种超然的无意识中继续前行。

[kən'siːt] [ɪz][ə; eɪ] [grəʊθ] [ðæt] ['flɜːrɪʃ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] ,

Conceit	is	a	growth	that	flourishes	only	in	the	spring	of	life	,
自负	是	一个	生长	那	繁花	仅有的	在	这	春天	的	生活	,

自负只在人生的春天茁壮成长。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['nɒkʃəs] [ænd; ənd] ['hɑːdi] [wiːd] .

unless	it	be	a	singularly	noxious	and	hardy	weed	.
除非	它	是	一个	单独地	有害的	和	耐寒的	杂草	.

除非它是特别有害且生命力顽强的杂草。

[ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daɪz] [daʊn] .

In	summer	,	and	before	the	autumn	,	it	usually	dies	down	.
在	夏天	,	和	前	这	秋天	,	它	通常	死亡	向下	.

夏季和秋季之前，它通常会逐渐消失。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [wɒz; wəz] [jʌŋ] — [iːtʃ] [hæd; həd] , ['jiəz] [ə'gəʊ] , ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ]

Neither	of	these	men	was	young	—	each	had	,	years	ago	,	given	up	thinking
两者都不	的	这些	男人	曾是	年轻的	—	每个	有	,	年	前	,	给定	向上	思维

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] .

of	his	own	person	.
的	他的	自己的	人	.

这两个人都不年轻了——多年前，他们就都不再考虑自己了。

[tuː; tə] [bəuθ] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [pleɪst] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] [wɒz; wəz] ['fʊli] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ,

To	both	the	work	placed	in	their	hands	was	fully	absorbing	,
到	两个都	这	工作	放置	在	他们的	双手	曾是	完全	吸收	,

他们两人都全身心投入到这项工作中。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mænɪfəʊld]

and	a	busy	man	has	little	leisure	to	contemplate	his	own	manifold
和	一个	忙碌的	男人	有	小的	闲暇	到	沉思	他的	自己的	歧管

[əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [hɜːd] .

advantages	and	points	of	superiority	over	the	common	herd	.
优势	和	积分	的	优势	超过	这	常见的	一群	.

忙碌的人很少有闲暇去思考自己相对于普通人的诸多优势和优越之处。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒiːniəs] [ðæt]

Each	was	in	his	sphere	a	genius	,	and	there	is	something	about	genius	that
每个	曾是	在	他的	领域	一个	天才	,	和	那里	是	某物	关于	天才	那

[ə'trækt] [ðə; ðɪ] [aɪ] ,

attracts	the	eye	,
吸引	这	眼睛	,

他们在各自的领域都是天才，而天才身上总有一种吸引眼球的特质。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [pə'zesə(r)] [biː; bi] [klæd] [ɪn] ['mɒdəsti] .

although	the	possessor	be	clad	in	modesty	.
虽然	这	拥有者	是	覆膜	在	谦逊	.

即使拥有者衣着朴素。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['dʒiːniəs] [klæd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒmən] [ðæn; ðən] ['mɒdəsti] — ['neɪmli] ,

I	have	seen	genius	clad	in	something	much	more	common	than	modesty	—	namely	,
我	有	已见	天才	覆膜	在	某物	很多	更多的	常见的	比	谦逊	—	即	,

我见过一些天才，他们的穿着远比谦逊普通得多——那就是：

[rægz] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] .

rags	—	and	have	recognised	it	with	no	difficulty	.
破布	—	和	有	已确认	它	和	不	困难	.

破布——而且毫不费力地就认出来了。

[ðə; ðɪ] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

The	editor	of	the	great	newspaper	was	in	appearance	a	somewhat	remarkable
这	编辑	的	这	伟大的	报纸	曾是	在	外貌	一个	有些	卓越

[mæn] : [brɔːd] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] ,

man	:	broad	of	shoulder	,
男人	:	广阔	的	肩膀	,

这家大报社的编辑外表颇为引人注目：肩膀宽阔，

[wɪð] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] [lɪmz] ,

with	a	massive	head	and	huge	limbs	,
和	一个	大量的	头	和	巨大的	四肢	,

头部巨大，四肢粗壮，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈbiːɪŋs] [huːm] [men] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [lʊk]

he	was	one	of	those	exceptional	beings	whom	men	turn	in	the	streets	to	look
他	曾是	一	的	那些	非凡的	生物	谁	男人	转动	在	这	街道	到	看

[æt; ət] [əˈgen] .

at	again	.
在	再次	.

他是那种令人瞩目的人物，人们走在街上都会忍不住回头多看一眼。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈtrækt] [æn; ən] [əbˈzɜːvənt] [aɪ] .

His	companion	was	less	likely	to	attract	an	observant	eye	.
他的	伴侣	曾是	较少的	可能	到	吸引	一个	观察者	眼睛	.

他的同伴不太容易引起注意。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtɔːlə(r)] ,

Although	he	was	taller	,
虽然	他	曾是	更高	,

虽然他个子更高，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)] [les] [speɪs] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [briːð] [ɪn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

he	seemed	to	require	less	space	to	move	and	breathe	in	than	his
他	似乎	到	要求	较少的	空间	到	移动	和	呼吸	在	比	他的

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

他似乎比他的同伴需要更小的活动和呼吸空间。

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] [kwɪk] , [waɪl] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði]

His	movements	were	smooth	and	quick	,	while	in	passing	people	on	the
他的	移动	是	光滑的	和	快的	,	尽管	在	通过	人们	在	这

[ˈpeɪvmənt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [nəʊ][wʌn] ,

pavement	he	touched	no	one	,
路面	他	感动	不	一	,

他的动作流畅迅速，在人行道上与人擦肩而过时，没有碰到任何人。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)][gɒt][ɪn][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [əbˈzɔːbd] [ˈdʒɜːnəlɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	never	got	in	the	way	,	as	did	the	absorbed	journalist	at	his	side	.
和	绝不	得到	在	这	方式	,	作为	做过	这	吸收	记者	在	他的	边	.

而且他从不碍事，不像他身边那位全神贯注的记者那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pɪˌkjuːliˈærəti] [əˈbaʊt] [ˈθɪədɔ] [trɪst] [tuː; tə][stæmp] [hɪm] [ɪn]

There	was	no	special	physical	peculiarity	about	Theodore	Trist	to	stamp	him	in
那里	曾是	不	特别的	身体的	特点	关于	西奥多	特里斯特	到	邮票	他	在

[menz] [maɪndz][æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [əˈpɑːt] .

men's	minds	as	some	one	apart	.
男士	思想	作为	一些	一	除	.

西奥多·特里斯特并没有什么特别的生理特征，足以让人觉得他与众不同。

[æz; əz][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [ˈsteɪtɪd] , [hiː; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɪð] [ðə; ði]

As	has	already	been	stated	,	he	carried	his	head	and	shoulders	with	the
作为	有	已经	到过	声明	,	他	携带	他的	头	和	肩膀	和	这

[ˈʌpraɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] ,

uprightness	of	a	soldier	,
正直	的	一个	士兵	,

正如前文所述，他昂首挺胸，姿态像个军人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈkiːnə(r)] [aɪz] [əˈraʊnd] [ðæt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	it	was	only	the	keener	eyes	around	that	,	looking	into	his	face	,
和	它	曾是	仅有的	这	更敏锐	眼睛	大约	那	,	寻找	进入	他的	脸	,

只有周围那些眼光敏锐的人，才注意到他的脸。

[dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] .

detected	**the**	**incongruity**	**of**	**his**	**physiognomy**	**.**
检测到	这	不协调	的	他的	面相学	.

他察觉到自己面相上的不协调之处。

- [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] ? - [in'kwaiə] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] .

'	**Where**	**is**	**your**	**luggage**	**?**	**'**	**inquired**	**the**	**editor**	**suddenly**	**,**	**as**	**they**	**walked**	**along**	**.**
-	在哪里	是	你的	行李	?	-	询问	这	编辑	突然	,	作为	他们	步行	沿着	.

“你的行李呢？”编辑边走边突然问道。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [trɪst] [hæd; həd] [fə'gɒtn]

From	**his**	**manner**	**it**	**would**	**appear**	**that**	**he**	**feared**	**that**	**Trist**	**had**	**forgotten**
从	他的	方式	它	会	出现	那	他	害怕	那	特里斯特	有	被遗忘的

[ðɪs] ['nesəsəri] ['aɪtəm] .

this	**necessary**	**item**	**.**
这	必要的	物品	.

从他的举止来看，他似乎担心特里斯特忘记了这件必需品。

['ʌndə(r)] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [hɪm'self] .

Under	**similar**	**circumstances**	**he**	**would**	**no**	**doubt**	**have**	**done**	**so**	**himself**	**.**
在下面	相似的	情况	他	会	不	怀疑	有	完毕	所以	他自己	.

在类似情况下，他无疑也会这样做。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ;

'	**It**	**is**	**waiting**	**for**	**me**	**at**	**the**	**station**	**,**	**'**	**was**	**the**	**reply**	**;**
-	它	是	等待	为了	我	在	这	车站	,	-	曾是	这	回复	;

“它在车站等我呢，”对方回答说；

- [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp] . -

'	**I**	**went**	**to**	**my**	**rooms**	**after**	**dinner**	**and**	**packed**	**up**	**.**	**'**
-	我	去	到	我的	房间	后	晚餐	和	包装	向上	.	-

“晚饭后我回房间收拾行李。”

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [lɒŋ] , - [æb'stræktɪdli] .

'	**It**	**cannot**	**have**	**taken**	**you**	**long**	**,**	**'**	**abstractedly**	**.**
-	它	不能	有	已采取	你	长的	,	-	抽象地	.

“你肯定没花很长时间，”他语气平静地说。

- [nəʊ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] . -

'	**No**	**;**	**I**	**am**	**not**	**taking**	**much**	**.**	**'**
-	不	;	我	是	不是	采取	很多	.	-

“不，我没吃多少。”

[ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['præktɪkl] [θɪŋz] .

The	**journalist**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**return**	**to**	**practical**	**things**	**.**
这	记者	似乎	突然	到	返回	到	实际的	事物	.

这位记者似乎突然又开始关注实际问题了。

- [bʌt; bət] , - [hiː; hi] [in'kwaiə] , - [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪf]

'	**But**	**,**	**'**	**he**	**inquired**	**,**	**'**	**I**	**suppose**	**you**	**are**	**prepared**	**to**	**stay**	**some**	**time**	**if**
-	但	,	-	他	询问	,	-	我	认为	你	是	准备	到	停留	一些	时间	如果

['nesəsəri] ? -

necessary	**?**	**'**
必要的	?	-

“但是，”他问道，“我想如果需要的话，你们应该愿意待一段时间吧？”

- [əʊ] [jes] ! -

'	**Oh**	**yes**	**!**	**'**
-	哦	是的	!	-

'哦是的！ '

- [haʊ] [lɒŋ] ? -
' **How long ?** '
- 如何 长的 ? -

“要多久？”

- [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['niːdɪd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][wɔː(r)] - [ˌkɒrə'spɒndənt] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] .
' **As long as I am needed , ' replied the war - correspondent very deliberately .**
- 作为 长的 作为 我 是 需要 , - 回复 这 战争 - 通讯员 非常 故意地 .

“只要需要我，”战地记者沉着地回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [daʊt] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was no ring of doubt or hesitation in his voice .
那里 曾是 不 戒指 的 怀疑 或者 犹豫 在 他的 嗓音 .

他的声音里没有一丝怀疑或犹豫。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][aɪ'diːəl] ['speʃ(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
' **You are an ideal special , ' said the other .**
- 你 是 一个 理想的 特别的 , - 说 这 其他 .

“你真是个理想的特长生，”另一个人说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['traɪflz] , - [əb'zɜːvd] [trɪst] ,
' **It is best to be consistent even in trifles , ' observed Trist ,**
- 它 是 最好的 到 是 持续的 甚至 在 琐事 , - 观察到 特里斯特 ,

“即使在小事上也要保持一致，”特里斯特说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
and the editor made no reply .
和 这 编辑 制成 不 回复 .

编辑没有回复。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ə'laʊd] :
Presently he continued , as if speaking his own thoughts aloud :
目前 他 持续 , 作为 如果 请讲 他的 自己的 想法 大声 :

他接着说道，仿佛在自言自语：

- [ai][doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
' **I don't like the look of things in the East .**
- 我 不 喜欢 这 看 的 事物 在 这 东方 .

我不喜欢东方的现状。

['rʌʃə] [ɪz] ['siːðɪŋ] ; ['tɜːki] [ɪz] ['redi] , [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [hel] [ɪz] ['bruːɪŋ] . -
Russia is seething ; Turkey is ready , and . . . and hell is brewing . '
俄罗斯 是 沸腾 ; 火鸡 是 准备好 , 和 . . . 和 地狱 是 酿造 . -

俄罗斯怒火中烧；土耳其严阵以待……一场风暴即将爆发。

- [let] [ˌaɪ 'tiː] [bruː] ! -
' **Let it brew !** '
- 让 它 酿造 ! -

“让它发酵吧！”

[sed] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [trɪst] .
said the philosophic Trist .
说 这 哲学 特里斯特 .

哲学家特里斯特说道。

- [waɪl] [juː; jʊ][stænd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [væt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [θɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] .
' **While you stand on the edge of the vat and watch things through the smoke .**
- 尽管 你 站立 在 这 边缘 的 这 增值税 和 手表 事物 通过 这 抽烟 .
-
'
-

“当你站在大桶边缘，透过烟雾观察事物时。”

- [ɪg'zæktli] . -
' **Exactly** . '
- 确切地 . -

'确切地。'

- [ðen] , [trɪst] , [maɪnd][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [fɔːl] [ɪn] .
' **Then** , **Trist** , **mind** **you** **do** **not** **fall** **in** .
- 然后 , 特里斯特 , 头脑 你 做 不是 落下 在 .

“那么，特里斯特，千万别掉进去。”

[nəʊ] ['faɪtɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
No **fighting** , **my** **boy** .
不 斗争 , 我的 男生 .

孩子，别打架。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðɪs] [taɪm] . -
You **must** **keep** **in** **the** **background** **this** **time** . '
你 必须 保持 在 这 背景 这 时间 . -

这次你必须保持低调。

- [ɪf] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , - [ai] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
' **If** , ' **replied** **the** **other** , ' **I** **kept** **in** **the** **background** ,
- 如果 , - 回复 这 其他 , - 我 保留 在 这 背景 ,

“如果，”另一个人回答说，“我一直待在幕后，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][mæn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌem 'iː] . -
you **would** **be** **the** **very** **first** **man** **to** **recall** **me** . '
你 会 是 这 非常 第一的 男人 到 记起 我 . -

你会是第一个认出我的人。

- [jes] , - ['medəˌtetɪvli] ; - [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .
' **Yes** , ' **meditatively** ; ' **I** **suppose** **I** **should** .
- 是的 , - 冥想地 ; - 我 认为 我 应该 .

“是的，”他沉思着说，“我想我应该这样做。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [dʌk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wen] [juː; jʊ][hɪə(r)] [θɪŋz] ['wɪslɪŋ] . . . [wen] [ðə; ði]
But **you** **can** **duck** **your** **head** **when** **you** **hear** **things** **whistling** . . . **when** **the**
但 你 能 鸭子 你的 头 什么时候 你 听到 事物 吹口哨 . . . 什么时候 这
['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] . -
music **begins** . '
音乐 开始 . -

但是，当听到口哨声时，你可以低下头……当音乐响起时。

[trɪst] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Trist **shrugged** **his** **shoulders** , **and** **smiled** .
特里斯特 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 微笑 .

特里斯特耸了耸肩，笑了笑。

- [maɪ] ['dʌkɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .
' **My** **ducking** **days** **are** **done** .
- 我的 躲避 天 是 完毕 .

我的潜水生涯结束了。

[wʌn] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dʌk] ['ɪntuː] ['bʊlɪt] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] .
One **is** **just** **as** **likely** **to** **duck** **into** **bullets** **as** **out** **of** **their** **way** .
一 是 只是 作为 可能 到 鸭子 进入 子弹 作为 出去 的 他们的 方式 .

人们躲避子弹和迎面撞上子弹的可能性一样大。

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [pəʊ'etɪkli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hel] [ɪz] ['bruːɪŋ] ,
If , **as** **you** **poetically** **put** **it** , **hell** **is** **brewing** ,
如果 , 作为 你 诗意地 放 它 , 地狱 是 酿造 ,

如果正如你诗意地描述的那样，地狱正在酝酿，

[ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ]['prəʊses][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] ;

I	shall	stay	out	there	and	watch	the	process	as	long	as	I	am	wanted	;
我	将	停留	出去	那里	和	手表	这	过程	作为	长的	作为	我	是	通缉	;

只要他们需要我，我就会一直待在那里观察整个过程；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɜːrks] . -

but	if	it	is	all	the	same	to	you	,	I	should	like	to	be	with	the	Turks	.	'
但	如果	它	是	全部	这	相同的	到	你	,	我	应该	喜欢	到	是	和	这	土耳其人	.	-

但如果你不介意的话，我更愿意和土耳其人在一起。

- [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .

'	I	thought	you	would	.
-	我	想法	你	会	.

我就知道你会这么做。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['tɜːki] , [ai][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] - [tuː; tə][gəʊ]

In	case	of	war	between	Russia	and	Turkey	,	I	have	secured	Steinoff	to	go
在	案件	的	战争	之间	俄罗斯	和	火鸡	,	我	有	安全	-	到	去

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['rʌʃnz] .

with	the	Russians	.
和	这	俄罗斯人	.

如果俄罗斯和土耳其之间发生战争，我已经确保施泰诺夫会加入俄罗斯一方。

[wɪð] - [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

With	Steinoff	on	one	side	and	you	on	the	other	,
和	-	在	一	边	和	你	在	这	其他	,

一边是斯坦诺夫，另一边是你，

[ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

there	will	not	be	a	newspaper	in	the	world	to	come	near	us	.
那里	将要	不是	是	一个	报纸	在	这	世界	到	来	靠近	我们	.

世界上不会有任何一家报纸能与我们匹敌。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [meɪks] [wʌn] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] . -

The	thought	of	it	almost	makes	one	pray	for	war	.	'
这	想法	的	它	几乎	制作	一	祈祷	为了	战争	.	-

想到这一点，几乎让人祈求战争爆发。

- [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [duː; də] [ðæt] , - [mˈɜːməd] [trɪst] , [sɪˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈgɑː(r)] .

'	I	don't	think	you	need	do	that	,	'	murmured	Trist	,	selecting	a	fresh	cigar	.
-	我	不	思考	你	需要	做	那	,	-	低声说道	特里斯特	,	选择	一个	新鲜的	雪茄	.

“我觉得你没必要那样做，”特里斯特低声说道，一边挑选了一支新的雪茄。

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] [sʌm; səm] ['kiːnnəs] .

The	journalist	glanced	at	him	with	some	keenness	.
这	记者	瞥了一眼	在	他	和	一些	敏锐	.

记者带着几分敏锐的目光瞥了他一眼。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ? -

'	You	think	it	will	come	?	'
-	你	思考	它	将要	来	?	-

你觉得它会到来吗?

- [ai][duː; də] . -

'	I	do	.	'
-	我	做	.	-

'我愿意。'

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['dʒɜːnəlɪst] [smaɪld] ['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [trɪst] [dɪd][nɒt] [kən'tɪnjuː] ,

The	great	journalist	smiled	slowly	,	and	as	Trist	did	not	continue	,
这	伟大的	记者	微笑	缓慢地	,	和	作为	特里斯特	做过	不是	继续	,

这位伟大的记者缓缓露出微笑，而特里斯特没有继续说下去。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['revəri] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] ['tʃaːriŋ] [krɒs] ['steɪʃ(ə)n] .

he	fell	into	a	long	reverie	which	lasted	until	they	reached	Charing	Cross	Station	.
他	跌倒	进入	一个	长的	遐想	哪个	持续	直到	他们	达到	查令	叉	车站	.

他陷入了长时间的沉思，直到他们到达查令十字车站才回过神来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	Monday	night	,	and	the	mails	were	light	,	but	there	were
它	曾是	周一	夜晚	,	和	这	邮件	是	光	,	但	那里	是

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pæsndʒər] .

a	great	many	passengers	.
一个	伟大的	许多	乘客	.

那是星期一晚上，邮件不多，但乘客很多。

['məʊstli] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] , [ðiːz] ['trævələz] , ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ['ɪntuː]['klɪərə(r)]

Mostly	pleasure	-	seekers	,	these	travellers	,	hurrying	away	from	London	into	clearer
大多	乐趣	-	寻求者	,	这些	旅行者	,	匆忙	离开	从	伦敦	进入	更清晰

['ætməsˌfɪr] ,

atmospheres	,
氛围	,

这些旅行者大多是享乐主义者，他们匆匆离开伦敦，奔向空气更清新的地方。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [tuː; tə][lændz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [laɪf] [ɪz] ['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] .

and	across	to	lands	where	the	art	of	enjoying	life	is	better	understood	.
和	穿过	到	土地	在哪里	这	艺术	的	享受	生活	是	更好的	理解	.

并前往那些更懂得享受生活的人们所居住的地方。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [treɪn] [wɒz; wəz] ['redi] ,

The	great	train	was	ready	,
这	伟大的	火车	曾是	准备好	,

那列宏伟的列车已经准备就绪。

['stændɪŋ] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [raɪt] - [hænd] ['mɪd(ə)l] ['plætfɔːm] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [səʊ] [wel] — [ə; eɪ] ['veri]

standing	next	to	that	right	-	hand	middle	platform	we	all	know	so	well	—	a	very
常设	下一个	到	那	正确的	-	手	中间	平台	我们	全部	知道	所以	出色地	—	一个	非常

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [brɪk] ['kʌvəd] [wɪð] [lɑːdʒ] [slæbz][ɒv; əv] ['sændstəʊn] ,

ordinary	erection	of	brick	covered	with	large	slabs	of	sandstone	,
普通的	勃起	的	砖	涵盖	和	大的	板	的	砂岩	,

站在我们都非常熟悉的右侧中间平台旁边——那是一个非常普通的砖砌结构，上面覆盖着大块的砂岩板，

[ɪn'kʌmbəd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] ['wʊdn] [siːts] , ['bækləs] , ['kʌmfətləs] ; ['laɪtɪd] ([ɪn] - ,

encumbered	with	a	few	heavy	wooden	seats	,	backless	,	comfortless	;	lighted	(	in	1876	,
负担	和	一个	很少	重的	木制的	座位	,	无背	,	无安慰	;	照明	(	在	-	,

摆放着几张沉重的木制座椅，没有靠背，很不舒服；照明设施（1876年，

[wen] [trɪst] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɜːst] ['tɜːkɪʃ] [wɔː(r)]) [wɪð] [raʊnd] - [gləub] [læmps] .

when	Trist	went	off	to	the	first	Turkish	war	)	with	round	-	globed	lamps	.
什么时候	特里斯特	去	离开	到	这	第一的	土耳其	战争	)	和	圆形的	-	球形	灯	.

当特里斯特前往参加第一次土耳其战争时）带着圆形球形灯。

[nəʊ] [spɒt] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] — [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .

No	spot	this	for	sentiment	—	no	place	for	thought	.
不	点	这	为了	情绪	—	不	地方	为了	想法	.

这里没有情感的容身之处，也没有思考的空间。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [siːnz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [raʊnd] - [gləub] [læmps] !

And	yet	what	scenes	have	been	illuminated	by	those	round	-	globed	lamps	!
和	然而	什么	场景	有	到过	照明	经过	那些	圆形的	-	球形	灯	!

然而，那些圆球形的灯具却照亮了多少美好的场景啊！

[wɒt] [tɪəz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sændstəʊn] ['peɪvmənt] !

what	tears	have	fallen	unheeded	on	the	sandstone	pavement	!
什么	眼泪	有	倒下	无人理会	在	这	砂岩	路面	!

多少泪水无人理会地落在砂岩路面上！

[wɒt] [fiːt] [hæv; həv] [prest] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ʌp] [ðə; ði] [tɪəz] !
what feet have pressed the dust and covered up the tears !
什么 脚 有 按下 这 灰尘 和 涵盖 向上 这 眼泪 !

是哪双脚踩平了尘土，掩盖了泪水！

['kaʊntləs] [men] [hæv; həv] [stept] [frɒm; frəm] [ðæt] ['plætfɔːm] , ['lɪtərəli] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .
Countless men have stepped from that platform , literally , into a new life .
无数 男人 有 步 从 那 平台 , 字面上地 , 进入 一个 新的 生活 .

无数男人从那个平台上走下来，真正地开启了新生活。

[hɪə(r)] [hæv; həv] ['neɪmləs] [weɪfs] [lʊkt] [ðeə(r)] [lɑːst] [ə'pɒn] ['lʌndən] [heɪst] ,
Here have nameless waifs looked their last upon London haste ,
这里 有 无名 孤儿 看起来 他们的 最后的 之上 伦敦 匆忙 ,

这里，无名的孤儿们在伦敦的匆忙中看到了他们的最后一眼。

[bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [lændz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [nɔːt] [els] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['neɪmləs]
before turning to other lands where they have found naught else but a nameless
前 转弯 到 其他 土地 在哪里 他们 有 成立 零 别的 但 一个 无名
[greɪv] .
grave .
严重 .

在转向其他土地之前，他们除了发现一座无名坟墓之外，一无所获。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [dʌm] [stəʊnz] [men] [hæv; həv] [gɒn] [fɔːθ] [ˌʌn'nəʊn] , [ʌn'hiːdɪd] , [ˌʌn'wept] ,
From these dumb stones men have gone forth unknown , unheeded , unwept ,
从 这些 哑的 石头 男人 有 已消失 前进 未知 , 无人理会 , 未哭泣 ,

从这些沉默的石头中，人们默默无闻地走出去，无人理睬，无人哀悼。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['θɪədɔ] [trɪst] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ðeə(r)] [neɪm] [ɒn] [ɔːl] [menz]
to return even as Theodore Trist had returned , with their name on all men's
到 返回 甚至 作为 西奥多 特里斯特 有 返回 , 和 他们的 姓名 在 全部 男士
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他们像西奥多·特里斯特一样凯旋而归，他们的名字响彻云霄。

[ænd; ənd] — [sædist] [θɔːt] — [braʊn] - [feɪst] ['wɔndərəz] [hæv; həv] [wɔːkt] [mə'kænɪkli] [aʊt]
And — saddest thought — brown - faced wanderers have walked mechanically out
和 — 最悲伤的 想法 — 棕色的 - 面对 流浪者 有 步行 机械地 出去
[ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['steɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [frendz] [left] .
of this same station into a world where they have no friends left .
的 这 相同的 车站 进入 一个 世界 在哪里 他们 有 不 朋友们 左边 .

而最令人悲伤的是，那些面色黝黑的流浪者们机械地走出了这个车站，进入了一个他们再也没有朋友的世界。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌmɪs'spent] [ɪn] ['selfɪʃ] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,
Returning from a life misspent in selfish absorption ,
返回 从 一个 生活 浪费 在 自私 吸收 ,

从沉溺于自私自利的虚度生活中回归，

[ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðəʊz] [θriː] - [ɑːmd] [læmps] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪkənɪŋ]
they have passed out beneath those three - armed lamps with a faint sickening
他们 有 通过了 出去 下面 那些 三 - 武装 灯 和 一个 头晕的 令人作呕
[θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [həʊm] — [əʊld] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [lɑːst] ,
thought that this is home — old England at last ,
想法 那 这 是 家 — 老的 英格兰 在 最后的 ,

他们昏倒在三盏灯下，心中隐隐作痛地想着：这就是家——终于回到了古老的英格兰。

[wɪð] [nɔːt] [bʌt; bət] [greɪvz] [ænd; ənd] ['memərɪz] [tuː; tə] [siːk] .
with naught but graves and memories to seek .
和 零 但 坟墓 和 回忆 到 寻找 .

除了坟墓和回忆，一无所有。

[trɪst] [suːn] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] .

Trist	**soon**	**saw**	**his**	**luggage**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**guard**	**.**
特里斯特	很快	锯	他的	行李	进入	这	双手	的	这	警卫	.

特里斯特很快就看到自己的行李落入了警卫手中。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [wɒz; wəz]['teɪkən] ,

The	**ticket**	**was**	**taken**	**,**
这	票	曾是	已采取	,

票已被收走。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['fʌsi] ['tʊərɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] ['wɪndəʊ] [tɜːnd] [tuː; tə]

and	**more**	**than**	**one**	**fussy**	**tourist**	**at**	**the**	**booking**	**-**	**office**	**window**	**turned**	**to**
和	更多的	比	一	挑剔的	游客	在	这	预订	-	办公室	窗户	转向	到

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] ,

look	**again**	**at**	**the**	**quiet**	**,**
看	再次	在	这	安静的	,

不止一位在售票窗口挑剔的游客转头再次看向那片静谧之地。

[ˌʌnəb'truːsɪv] [mæn] [huːz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ə'fiːld] [æz; əz] [ˌbʊkə'rest] .

unobtrusive	**man**	**whose**	**destination**	**was**	**so**	**far**	**afield**	**as**	**Bucharest**	**.**
不引人注目	男人	谁	目的地	曾是	所以	远的	田野	作为	布加勒斯特	.

一个不引人注目的人，他的目的地远在布加勒斯特。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['riːəl] [laɪf] ['dɪfə(r)][ɪn][wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ˌreprɪ'zentɪd]

The	**little**	**tragedies**	**of**	**real**	**life**	**differ**	**in**	**one**	**important**	**point**	**from**	**those**	**represented**
这	小的	悲剧	的	真实的	生活	不同	在	一	重要的	观点	从	那些	代表

[ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

on	**the**	**stage**	**for**	**our**	**amusement**	**and**	**instruction**	**.**
在	这	阶段	为了	我们的	娱乐	和	操作说明	.

现实生活中的小悲剧与舞台上为了娱乐和教育我们而上演的悲剧，在一个重要方面有所不同。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [læk] [ɒv; əv][steɪdʒ] ['mænɪdʒmənt] .

This	**point**	**is**	**the**	**lamentable**	**lack**	**of**	**stage**	**management**	**.**
这	观点	是	这	令人惋惜的	缺少	的	阶段	管理	.

这一点令人遗憾地体现在舞台管理的缺失上。

[ɒn] [ðə; ði] [bɔːdz] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'prəʊpriət] ['siːnəri] — [ə; eɪ] ['bɑski] [gleɪd] ,

On	**the**	**boards**	**we**	**have**	**appropriate**	**scenery**	**—**	**a**	**bosky**	**glade**	**,**
在	这	板	我们	有	合适的	风景	—	一个	博斯基	林间空地	,

舞台上呈现了合适的场景——一片绿树成荫的林间空地，

[ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [kɑːm] [siː] [wɪð] ['muːnlaɪt] ['kleveli] [θrəʊn]

and	**far**	**away**	**up**	**the**	**stage**	**a**	**shimmering**	**calm**	**sea**	**with**	**moonlight**	**cleverly**	**thrown**
和	远的	离开	向上	这	阶段	一个	闪闪发光	冷静的	海	和	月光	巧妙地	抛掷

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	**it**	**.**
之上	它	.

舞台远处，波光粼粼的平静海面，月光巧妙地洒在上面。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [sləʊ] ['mjuːzɪk] — [piˈænəʊ] , [ˌpiə'nɪsɪməʊ] — [ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] ['fʊtlaɪts] [ænd; ənd]

There	**is**	**also**	**slow**	**music**	**—**	**piano**	**,**	**pianissimo**	**—**	**and**	**lowered**	**footlights**	**and**
那里	是	还	慢的	音乐	—	钢琴	,	极弱	—	和	降低	脚灯	和

['prɪti] [dresɪz] .

pretty	**dresses**	**.**
漂亮的	连衣裙	.

还有舒缓的音乐——钢琴、极弱音——以及昏暗的舞台灯光和漂亮的裙子。

[bʌt; bət][ɪn] ['riːəl] [laɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ək'sesəriz] .

But	**in**	**real**	**life**	**there**	**are**	**none**	**of**	**these**	**accessories**	**.**
但	在	真实的	生活	那里	是	没有任何	的	这些	配件	.

但现实生活中并没有任何这些配饰。

[ɪn] [maɪ] [taɪm] [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] ['dæbl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['trædʒədi] , [æz; əz] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ,

In	my	time	I	also	have	dabbled	a	little	in	tragedy	,	as	most	of	us	are	,
在	我的	时间	我	还	有	浅尝辄止	一个	小的	在	悲剧	,	作为	最多	的	我们	是	,

在我的人生中，我也曾浅尝辄止地经历过一些悲剧，就像我们大多数人一样。

['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] , ['laɪkli] [tuː; tə] [duː; də] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɒft] ['mjuːzɪk] , [nəʊ] ['dɪstənt]

sooner	or	later	,	likely	to	do	;	and	there	was	no	soft	music	,	no	distant
很快	或者	之后	,	可能	到	做	;	和	那里	曾是	不	柔软的	音乐	,	不	遥远

['ʃɪmərɪŋ] [siː] ,

shimmering	sea	,
闪闪发光	海	,

迟早会发生；而且没有柔和的音乐，也没有远处波光粼粼的大海。

[nəʊ] ['wɪspərɪŋ] [paɪn] - [triːz] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [gleɪdz] .

no	whispering	pine	-	trees	and	sighing	glades	.
不	耳语	松树	-	树木	和	叹息	林间空地	.

没有松树低语，也没有林间空地叹息。

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] ([wɪð] [ə; eɪ] [prˈkjuːliə(r)] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɒlə(r)]) ,

When	I	look	back	(	with	a	peculiar	sensation	in	the	region	of	the	collar	)	,
什么时候	我	看	后退	(	和	一个	奇特	感觉	在	这	地区	的	这	衣领	)	,

当我回头看时（领口附近有一种奇怪的感觉），

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['meməriz] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃnz] , [ænd; ənd] [briːf] ['moments] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

there	are	only	memories	of	railway	-	stations	,	and	brief	moments	at	the
那里	是	仅有的	回忆	的	铁路	-	车站	,	和	简短的	时刻	在	这

[hed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] ,

head	of	the	staircase	,
头	的	这	楼梯	,

只剩下火车站的记忆，以及站在楼梯顶端的短暂瞬间。

[ɪn] ['brɪliənt] [bɔːl] - [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

in	brilliant	ball	-	rooms	,	with	laughter	all	round	us	.
在	杰出的	球	-	房间	,	和	笑声	全部	圆形的	我们	.

在富丽堂皇的舞厅里，周围充满了欢声笑语。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [trʌŋks] ,

On	the	platform	,	in	the	midst	of	hurrying	porters	and	unsentimental	trunks	,
在	这	平台	,	在	这	中间	的	匆忙	搬运工	和	不感伤的	树干	,

在站台上，在匆匆忙忙的搬运工和冷冰冰的行李箱之间，

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['niːtli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [pɪərɪədz] [ɔː(r)] ['flaʊəri] [ˌɑːbzər'veɪʃənz]

I	have	no	recollection	of	neatly	punctuated	periods	or	flowery	observations
我	有	不	回忆	的	整齐地	标点符号	时期	或者	如花	观察

[rɪ'spektɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] .

respecting	an	impossible	future	.
尊重	一个	不可能的	未来	.

我不记得有过整齐的句号，也不记得有过对不可能的未来发表过华丽的辞藻。

([ɑː] , [ðæt] [taɪm] - [wɔːn] ['plætɪtjuːd] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

(	Ah	,	that	time	-	worn	platitude	about	meeting	hereafter	,	and	living	an	impossible
(	啊	,	那	时间	-	磨损	老生常谈	关于	会议	此后	,	和	活的	一个	不可能的

['ɜːθli] [laɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

earthly	life	in	heaven	,
尘世的	生活	在	天堂	,

（啊，关于来世相聚，以及在天堂过上不可能实现的尘世生活的老生常谈，

[haʊ] ['sɪkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !)

how	sickening	it	is	!	)
如何	令人作呕	它	是	!	)

真令人作呕！

[ə; eɪ] [kwɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] , [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [glɑːns] [fʊl] [ɒv; əv] [veɪg] [fɪə(r)] ,

A	quick	touch	of	nervous	fingers	,	an	instantaneous	glance	full	of	vague	fear	,
一个	快的	触碰	的	紧张的	手指	,	一个	瞬间	瞥一眼	满的	的	模糊的	害怕	,

紧张的手指快速触碰，瞬间掠过一丝模糊的恐惧，

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

that	is	all	I	remember	.
那	是	全部	我	记住	.

我只记得这些。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

There	was	a	singular	lack	of	that	hesitating	,
那里	曾是	一个	单数	缺少	的	那	犹豫不决	,

他们丝毫没有犹豫，

- ['pɔːzfʊl] - ['eləkwəns] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ðɪ] [wel] - [fed] [əʊld] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stɔːlz] ['snɪvl] [ə'gen] .

'	pauseful	'	eloquence	which	makes	the	well	-	fed	old	ladies	in	the	stalls	snivel	again	.
-	暂停	-	口才	哪个	制作	这	出色地	-	美联储	老的	女士们	在	这	摊位	鼻涕	再次	.

那种“停顿”式的雄辩，让包厢里那些吃得饱饱的老太太们再次啜泣起来。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [fɔːlt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [bleɪm] ,

But	if	there	is	fault	to	be	found	I	must	be	to	blame	,
但	如果	那里	是	过错	到	是	成立	我	必须	是	到	责备	,

但如果真要追究责任，那肯定是我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [ˌhɪstrɪ'ɒnɪk] [skuːl] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'septɪd] .

because	the	histrionic	school	of	pathos	appears	to	be	universally	accepted	.
因为	这	戏剧化的	学校	的	感伤	出现	到	是	普遍地	公认	.

因为戏剧化的悲情表演流派似乎已被普遍接受。

['ɑːftə(r)] [trɪst] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

After	Trist	had	secured	his	seat	and	lighted	his	cigar	,	there	were	still
后	特里斯特	有	安全	他的	座位	和	照明	他的	雪茄	,	那里	是	仍然

[faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [speə(r)] .

five	minutes	to	spare	.
五	分钟	到	空闲的	.

特里斯特坐好座位，点燃雪茄后，还有五分钟的时间。

[ðə; ðɪ] [tuː] [men] [wɔːkt] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , ['sməʊkɪŋ] ['plæsɪdli] ,

The	two	men	walked	backwards	and	forwards	,	smoking	placidly	,
这	二	男人	步行	向后	和	前进	,	吸烟	平静地	,

两人来回踱步，平静地抽着烟。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['tʊərɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

and	observing	the	excited	manœuvres	of	the	British	tourist	with	a	slight
和	观察	这	兴奋的	机动	的	这	英国	游客	和	一个	轻微

['sɪnɪsɪzəm] .

cynicism	.
玩世不恭	.

带着一丝愤世嫉俗的眼光观察着这位英国游客兴奋的举动。

- [aɪ] [duː; də] [nɒt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['edɪtə(r)] , - [siː] ['eniwʌn] [aɪ] [nəʊ] . -

'	I	do	not	,	'	said	the	editor	,	'	see	anyone	I	know	.	'
-	我	做	不是	,	-	说	这	编辑	,	-	看	任何人	我	知道	.	-

“我没有见到任何我认识的人，”编辑说。

- [nɔː(r)] [aɪ] , - [rɪ'plaɪd] [trɪst] ; - [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɒri] .

'	Nor	I	,	'	replied	Trist	;	'	and	I	am	not	sorry	.
-	也不	我	,	-	回复	特里斯特	;	-	和	我	是	不是	对不起	.

“我也是，”特里斯特回答说，“我并不后悔。”

['trævəlɪŋ] [wɪð] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'mɪkst] ['pleʒə(r)] .

Travelling	with	casual	acquaintances	is	not	an	unmixed	pleasure	.
旅行	和	随意的	熟人	是	不是	一个	未混合的	乐趣	.

与泛泛之交结伴旅行并非全然是一件令人愉悦的事。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [vɪ'enə] .

Besides	,	I	want	to	read	all	the	way	to	Vienna	.
除了	,	我	想	到	读	全部	这	方式	到	维也纳	.

此外，我想一路读到维也纳。

[maɪ] ['ɪgnərəns] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv] [ˌmɒntɪ'niːgrəʊ] , ['səːvɪə] , [ænd; ənd]

My	ignorance	regarding	the	political	intricacies	of	Montenegro	,	Servia	,	and
我的	无知	关于	这	政治的	错综复杂	的	黑山	,	塞尔维亚	,	和

[bʌl'geərɪə] [ɪz] ['pɒzətɪvlɪ] [ə'pɔːlɪŋ] . -

Bulgaria	is	positively	appalling	.	'
保加利亚	是	积极地	令人震惊	.	-

我对黑山、塞尔维亚和保加利亚错综复杂的政治局势一无所知，这简直令人震惊。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [biːst] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [trɪst] ! -

'	What	a	practical	beast	you	are	,	Trist	!	'
-	什么	一个	实际的	兽	你	是	,	特里斯特	!	-

“你真是个务实的人，特里斯特！”

- [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

'	In	some	things	.
-	在	一些	事物	.

在某些方面。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] ['kɒmən] - [sens] [æz; əz]

And	even	in	those	it	is	merely	a	matter	of	exercising	common	-	sense	as
和	甚至	在	那些	它	是	仅仅	一个	事情	的	锻炼	常见的	-	感觉	作为

[ə'genst] ['pɒpjələ(r)] ['sentɪmənt] . -

against	popular	sentiment	.	'
反对	受欢迎的	情绪	.	-

即使在那些情况下，也仅仅是运用常识对抗民意的问题而已。

[ðə; ðɪ] ['edɪtə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] .

The	editor	raised	his	thoughtful	gray	eyes	,	and	looked	round	him	.
这	编辑	提高	他的	周到	灰色的	眼睛	,	和	看起来	圆形的	他	.

编辑抬起他那双若有所思的灰色眼睛，环顾四周。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːst] ['griːtɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['verɪ] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [keɪm]

There	were	last	greetings	in	the	very	atmosphere	,	and	to	his	ears	came
那里	是	最后的	问候	在	这	非常	气氛	,	和	到	他的	耳朵	来了

['snætʃɪz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — ['prɒmɪsɪz] ,

snatches	of	conversation	—	promises	,
抢夺	的	对话	—	承诺	,

空气中弥漫着最后的问候，他耳边传来断断续续的谈话声——承诺，

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ʌnˌfʊl'fɪlmənt] ,

most	of	them	,	and	certain	of	unfulfilment	,
最多	的	他们	,	和	肯定	的	未实现感	,

他们中的大多数人，以及肯定存在的不满足感，

[tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [left] [bɪ'haɪnd] [ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'fiːld] ; [hɑːf] - [ʃed] [tɪəz] ,

to	write	and	think	of	those	left	behind	or	going	afield	;	half	-	shed	tears	,
到	写	和	思考	的	那些	左边	在后面	或者	去	田野	;	一半	-	棚	眼泪	,

['hiːvɪŋ] ['buzəm] ,

heaving	bosoms	,
起伏	胸部	,

写下对那些留守或远行的人的思念；泪水盈眶，胸膛剧烈起伏。

[wɒn] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] [krʌʃt] [h'ændkətʃˌiːfs] .

wan	smiles	,	and	convulsively	crushed	handkerchiefs	.
万	微笑	,	和	痉挛地	碎	手帕	.

苍白的笑容，以及被揉成一团的手帕。

- [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? - [inˈkwaiə] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	This	sort	of	thing	?	'	inquired	the	journalist	,	with	a	comprehensive	wave	of	his
-	这	种类	的	事物	?	-	询问	这	记者	,	和	一个	综合的	海浪	的	他的

[sɪ'gɑː(r)] .

cigar	.
雪茄	.

“这种事？”记者问道，同时大摇大摆地挥了挥手中的雪茄。

- [jes] ; ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɒrəʊ] .

'	Yes	;	cultivated	sorrow	.
-	是的	;	栽培	悲哀	.

“是的；刻意营造的悲伤。”

[tɪəz] ['keəfəli] [fɔːst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɒn][baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌfɜːtəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [tʃiːp] ['sentɪmənt] .

Tears	carefully	forced	and	brought	on	by	artificial	fertilization	or	cheap	sentiment	.
眼泪	小心	强制	和	带来	在	经过	人造的	受精	或者	便宜的	情绪	.

精心制造的眼泪，是人为诱导或廉价情感造成的。

[wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , ['sɒrəʊ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] "

With	some	people	,	more	especially	among	women	,	sorrow	is	nothing	else	than	a	"
和	一些	人们	,	更多的	尤其	之中	女性	,	悲哀	是	没有什么	别的	比	一个	"

[kʌlt] " — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

culte	"	—	almost	a	religion	.
邪教	"	—	几乎	一个	宗教	.

对于某些人，尤其是女性而言，悲伤简直就是一种“崇拜”——几乎是一种宗教。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðeə(r)] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə] [spɪn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['lɪmɪt][ɒv; əv]

They	look	upon	it	as	their	bounden	duty	to	spin	out	to	the	utmost	limit	of
他们	看	之上	它	作为	他们的	邦登	责任	到	旋转	出去	到	这	极致	限制	的

['ægəni] [ðeə(r)] ['fɛə'welz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪərisəm] ['trʌb(ə)lz] .

agony	their	farewells	and	their	wearisome	troubles	.
痛苦	他们的	告别	和	他们的	令人厌倦的	麻烦	.

他们认为，将告别和烦恼倾诉到极致的痛苦是自己义不容辞的责任。

[ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][æt; ət] [həʊm] .

All	these	people	would	be	better	employed	in	reading	the	evening	paper	at	home	.
全部	这些	人们	会	是	更好的	受雇	在	阅读	这	晚上	纸	在	家	.

这些人还不如待在家里读晚报。

[ðeɪ] ['əʊnli][get][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] , [ænd; ənd] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði] ['tɪkɪt] - [kə'lektər] [æt; ət]

They	only	get	in	the	way	of	the	porters	,	and	puzzle	the	ticket	-	collectors	at
他们	仅有的	得到	在	这	方式	的	这	搬运工	,	和	谜	这	票	-	收藏家	在

[ðə; ði]['bæriə(r)] . -

the	barrier	.	'
这	障碍	.	-

它们只会妨碍搬运工，还会让检票员感到困惑。

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ] ['tɒlərənt] [wei] .

The	editor	laughed	in	a	tolerant	way	.
这	编辑	笑了	在	一个	宽容	方式	.

编辑宽容地笑了笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['əʊldə][mæn][ðæn; ðən] [trɪst] .

He	was	a	much	older	man	than	Trist	.
他	曾是	一个	很多	老	男人	比	特里斯特	.

他比特里斯特年纪大得多。

- [ðeə(r)] [siːm] , - [hiː; hi] [sed] [səˈdʒestɪvli] , - [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði] [θɜːd] -
' There seems , ' he said suggestively , ' to be more of it round the third -
- 那里 似乎 , - 他 说 暗示性地 , - 到 是 更多的 的 它 圆形的 这 第三 -
[klɑːs] [ˈkærɪdʒɪz] [ðæn; ðən][hɪə(r)] . -
class carriages than here . '
班级 马车 比 这里 . -

“似乎，”他意味深长地说，“三等车厢里比这里更常见这种现象。”

- [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [pəˈhæps] , [ɒv; əv] [tʃiːp] [pɔːt] - [waɪn] [æt; ət] [həʊm] .
' The result , perhaps , of cheap port - wine at home .
- 这 结果 , 也许 , 的 便宜的 港口 - 葡萄酒 在 家 .

“或许是因为在家喝了廉价波特酒造成的。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ˈnəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [wɔːks] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] [wɪˈðaʊt] [pɔːt] -
The poor people are nowhere in the higher walks of sentiment without port -
这 贫穷的 人们 是 无处 在 这 更高 散步 的 情绪 没有 港口 -
[waɪn] . -
wine . '
葡萄酒 . -

没有波特酒，穷人就无法跻身更高层次的情感境界。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːnəlɪst] [lɑːft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [pəˈfʌŋktəri] [wei] .
The journalist laughed in a somewhat perfunctory way .
这 记者 笑了 在 一个 有些 敷衍了事 方式 .

记者敷衍地笑了笑。

- [ai] [səˈpəʊz] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , - [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
' I suppose , ' he said , after a pause , ' that you would , if you were a
- 我 认为 , - 他 说 , 后 一个 暂停 , - 那 你 会 , 如果 你 是 一个
[ˈreɪlweɪ] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] ,
railway director ,
铁路 导演 ,

“我想，”他停顿了一下，说道，“如果你是铁路局长，你肯定会这么做。”

[ˈædvəkeɪt] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [tuː; tə][ɔːl] [ˈtɪəfl] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ? -
advocate closing the gates of the platform to all tearful relations ? '
提倡 结束 这 大门 的 这 平台 到 全部 内牛满面 关系 ? -

主张关闭平台大门，拒绝所有流泪的亲友?

- [ˈsɜːt(ə)nli] .
' Certainly .
- 当然 .

'当然。

[ˈsiːɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɒf] [ɪz][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [wɪtʃ] [ɔːt] [ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˈɪnstɪtjuːtɪd] . -
Seeing people off is an amusement which ought never to have been instituted . '
看到 人们 离开 是 一个 娱乐 哪个 应该 绝不 到 有 到过 已设立 . -

送别他人是一种本就不该存在的娱乐活动。

- [pəˈhæps] , [ðen] . . .
' Perhaps , then . . .
- 也许 , 然后 . . .

或许，那么.....

[ai][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ] . -
I had better go . '
我 有 更好的 去 . -

我最好走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [tɜːn] [tuː; tə] [lɑːf] .
It was Trist's turn to laugh .
它 曾是 - 转动 到 笑 .

轮到特里斯特笑了。

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Not at all , ' he said ,
- 不是 在 全部 , - 他 说 ,

“完全不是，”他说。

['flɪpɪŋ] [ðə; ði] [æʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bækwəd] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] — - [nɒt] [æt; ət] [ɔːl]
flipping the ash off his cigar with a backward jerk of the hand — ' not at all
翻转 这 灰 离开 他的 雪茄 和 一个 落后 混蛋 的 这 手 — - 不是 在 全部
.
:
.

他猛地向后甩了甩手，把雪茄上的烟灰弹了回去——“一点也不。”

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] ['snɪvlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]
I do not anticipate that you will stand snivelling at the carriage - window , and
我 做 不是 预料 那 你 将要 站立 哭泣 在 这 运输 - 窗户 , 和
,
,
,

我并不认为你会站在马车窗边哭泣，而且，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [muːvz] [ə'weɪ] , [weɪv] [ə; eɪ] [lɪmp] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmp] ['hæŋkətʃɪf] ,
when the train moves away , wave a limp hand and a damp handkerchief ,
什么时候 这 火车 移动 离开 , 海浪 一个 跛行 手 和 一个 潮湿 手帕 ,

当火车开走时，挥动一下无力的手和一块湿漉漉的手帕。

['smaɪlɪŋ] ['fiːbli] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] . -
smiling feebly through your tears . '
微笑 虚弱地 通过 你的 眼泪 . -

你强忍着泪水，勉强挤出一个笑容。

[ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] ,
The older man looked up at the clock ,
这 老 男人 看起来 向上 在 这 钟 ,

老人抬头看了看钟，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔɪntəz] [naʊ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] .
of which the pointers now indicated the hour for starting .
的 哪个 这 指针 现在 表明的 这 小时 为了 开始 .

指针现在指示着开始的时间。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æb'stræktɪdli] , - [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pliːzɪŋ] ['pɪktʃə(r)]
' No , ' he answered abstractedly , ' I do not recognise in your pleasing picture
- 不 , - 他 回答 抽象地 , - 我 做 不是 认出 在 你的 令人愉悦 图片
[ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] .
a portrait of myself .
一个 肖像 的 我 .

“不，”他心不在焉地回答，“我在这幅赏心悦目的画作中并没有认出我自己的肖像。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɪn] . -
it is time to get in . '
它 是 时间 到 得到 在 . -

是时候进去了。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
No more words passed between them .
不 更多的 字 通过了 之间 他们 .

他们之间再也没有说过话。

[trɪst] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

Trist	**stepped**	**into**	**the**	**carriage**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**after**	**him**	**.**
特里斯特	步	进入	这	运输	和	关闭	这	门	后	他	.

特里斯特走进马车，然后关上了车门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] [gɑːd] ['sɪgnəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [muːvd] ['sləʊli]

At	**the**	**same**	**moment**	**the**	**guard**	**signalled**	**,**	**and**	**the**	**heavy**	**train**	**moved**	**slowly**
在	这	相同的	片刻	这	警卫	发出信号	,	和	这	重的	火车	已搬	缓慢地

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

away	**into**	**the**	**darkness**	**.**
离开	进入	这	黑暗	.

与此同时，列车员打了个信号，沉重的列车缓缓驶入黑暗中。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːtʃt] [ruːf] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪf] ; [bɪ'jɒnd] [leɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]

All	**within**	**the**	**great**	**arched**	**roof**	**was**	**light**	**and**	**life**	**;**	**beyond**	**lay**	**darkness**	**and**
全部	之内	这	伟大的	拱形	屋顶	曾是	光	和	生活	;	超过	躺	黑暗	和

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

巨大的拱形屋顶内充满光明和生机；屋顶之外则是黑暗和寂静。

[ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [red] [laɪt] [æt; ət]

A	**turn**	**in**	**the**	**way**	**could**	**be**	**easily**	**followed**	**by**	**watching**	**the**	**glowing**	**red**	**light**	**at**
一个	转动	在	这	方式	可以	是	容易地	随后	经过	观看	这	发光	红色的	光	在

[ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

the	**rear**	**of**	**the**	**train**	**,**
这	后部	的	这	火车	,

只需观察列车尾部闪烁的红灯，就能轻松发现转弯处。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] [dɪsə'pɪəd] .

and	**this**	**presently**	**disappeared**	**.**
和	这	目前	消失	.

而现在这种情况已经消失了。

[ðen] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

Then	**the**	**journalist**	**turned**	**on**	**his**	**heels**	**and**	**walked**	**down**	**the**	**platform**	**.**
然后	这	记者	转向	在	他的	高跟鞋	和	步行	向下	这	平台	.

然后，那名记者转身走下了站台。

- [ðæt] [mæn] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'zɔːbd] [wei] , - [ɪz][ɪn] [lʌv] . -

'	**That**	**man**	**,**	**'**	**he**	**murmured**	**to**	**himself**	**in**	**his**	**absorbed**	**way**	**,**	**'**	**is**	**in**	**love**	**.**	**'**
-	那	男人	,	-	他	低声说道	到	他自己	在	他的	吸收	方式	,	-	是	在	爱	.	-

“那个人，”他全神贯注地喃喃自语，“恋爱了。”

[ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [drʌm] [ɔː(r)] ['trʌmpɪt] , ['θɪədɔ] [trɪst] [left] ['ɪŋgləɪnd] ,

Thus	**,**	**without**	**drum**	**or**	**trumpet**	**,**	**Theodore**	**Trist**	**left**	**England**	**,**
因此	,	没有	鼓	或者	喇叭	,	西奥多	特里斯特	左边	英格兰	,

就这样，西奥多·特里斯特没有鼓也没有号角，离开了英国。

[ænd; ənd][set] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

and	**set**	**forth**	**to**	**meet**	**the**	**horrors**	**of**	**a**	**campaign**	**of**	**which**	**the**	**record**
和	放	前进	到	见面	这	恐怖	的	一个	活动	的	哪个	这	记录

[wɪl] [ɪn]['fjuːtʃə(r)]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][biː; bi][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnəri] [blɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv]

will	**in**	**future**	**history**	**be**	**a**	**red**	**and**	**sanguinary**	**blot**	**upon**	**the**	**good**	**name**	**of**
将要	在	未来	历史	是	一个	红色的	和	血腥	印迹	之上	这	好的	姓名	的

[ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] ['sɪvəlaɪzd] ['kɒntɪnənt] .

a	**so**	**-**	**called**	**civilized**	**Continent**	**.**
一个	所以	-	称为	文明	大陆	.

于是，他们踏上了征程，迎接一场恐怖的战役，这场战役的记录将在未来的历史上成为所谓文明大陆的美名上血淋淋的污点。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['printərz] , ['gɪlfərd] .

BILLING	**AND**	**SONS**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**GUILDFORD**	**.**
计费	和	儿子们	,	打印机	,	吉尔福德	.

比林父子印刷厂，吉尔福德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神